



**License Information**

许可信息

授權手冊

**Licenční informace**

**Informations sur la Licence**

**Lizenzinformation**

**Πληροφορίες για την άδεια χρήσης**

**Informasi lisensi**

**Informazioni di Licenza**

ライセンス情報

라이선스 정보

**Informacija apie Licenciją**

**Informacje Licencyjne**

**Informações sobre Licenciamento**

**Лицензионная информация**

**Licenčné informácie**

**Información sobre Licencia**

**Lisans Bilgileri**

**Tool - IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0**



## **LICENSE INFORMATION**

---

The Programs listed below are licensed under the following License Information terms and conditions in addition to the Program license terms previously agreed to by Client and IBM. If Client does not have previously agreed to license terms in effect for the Program, the International Program License Agreement (i125-3301-15) applies.

Program Name (Program Number):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **The following standard terms apply to Licensee's use of the Program.**

---

#### **Modifiable Third Party Code**

To the extent, if any, in the NOTICES file IBM identifies third party code as "Modifiable Third Party Code," IBM authorizes Licensee to 1) modify the Modifiable Third Party Code and 2) reverse engineer the Program modules that directly interface with the Modifiable Third Party Code provided that it is only for the purpose of debugging Licensee's modifications to such third party code. IBM's service and support obligations, if any, apply only to the unmodified Program.

### **In addition to the above, the following terms apply to Licensee's use of the Program.**

---

Restricted Use. Licensee's use of IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS is limited to installing and building native components of applications written with:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## 许可信息

---

下面列出的这些程序按照以下许可信息条款和条件以及获得客户与 IBM 事先同意的程序许可条款授予许可。如果客户事先未同意对本程序生效的许可条款，那么 国际程序许可协议 (i125-3301-15) 适用。

程序名称 (程序号)：

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

以下标准条款适用于被许可方对本程序的使用。

---

### 可修改的第三方代码

在某种程度上，如果在"第三方声明"中，IBM 将第三方代码标识为"可修改第三方代码"，那么 IBM 授权被许可方 1) 修改可修改第三方代码，以及 2) 对直接与可修改第三方代码互动的程序模块进行反向工程设计，前提是其目的仅为了调试被许可方对此类第三方代码的修改。IBM 的服务和支持义务（如有）仅适用于未经修改的程序。

除上述内容之外，以下条款适用于被许可方对本程序的使用。

---

限制使用。被许可方对 IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 的使用仅限于安装和构建使用以下编写的应用程序的本机组件：

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## 授權手冊

---

下列本程式之授權除係依客戶與 IBM 先前同意之授權條款外，並依下述授權手冊條款授權。若客戶先前就本程式未同意生效任何授權條款，則本程式適用 國際程式授權合約 (i125-3301-15)。

程式名稱 (程式編號)：

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

下列標準條款適用於被授權人對本程式之使用。

---

### 可修改之第三人程式碼

在注意事項中 IBM 將第三人程式碼視為「可修改之第三人程式碼」時（若有），表示 IBM 授權被授權人得為下列情事：1) 修改「可修改之第三人程式碼」及 2) 對直接連結「可修改之第三人程式碼」之本程式模組進行還原工程，惟僅限基於 貴客戶對該第三人程式碼所為之修改進行除錯之目的而為之。IBM 之服務與支援義務（如果有的話），僅適用於未修改之「程式」。

除前揭條款外，下列條款亦適用於被授權人對本程式之使用。

---

有限制之使用。被授權人對 IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 之使用，以安裝及建置利用下列工具撰寫之應用程式原生元件為限：

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## LICENČNÍ INFORMACE

---

Níže uvedené Programy jsou licencovány na základě následujících podmínek uvedených v dokumentu Licenční informace, které doplňují licenční podmínky pro Program, s nimiž dříve Zákazník a IBM vyjádřili souhlas. Pokud Zákazník dříve nevyjádřil souhlas s účinnými licenčními podmínkami pro Program, uplatní se licence Mezinárodní licenční smlouva pro program (i125-3301-15).

Název Programu (Číslo Programu):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Na používání Programu Držitelem licence se vztahují následující standardní podmínky.**

---

#### **Upravitelný kód třetí strany**

V případném rozsahu, v jakém IBM v souboru OZNÁMENÍ označí kód třetí strany jako „Upravitelný kód třetí strany“, IBM opravňuje Držitele licence, aby 1) upravil Upravitelný kód třetí strany a 2) zpětně analyzoval moduly Programu, které jsou přímo spojeny s Upravitelným kódem třetí strany, ovšem za předpokladu, že k tomu dochází pouze pro účely ladění změn Držitele licence takového kódu třetí strany. Případné povinnosti servisu a podpory IBM se vztahují pouze na nezměněný Program.

### **Kromě výše uvedeného se na použití Programu Držitelem licence vztahují následující podmínky.**

---

Omezené používání. Použití produktu IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS Držitelem licence je omezeno na instalaci a sestavení nativních komponent aplikací, které jsou zapsány v:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## INFORMATIONS SUR LA LICENCE

---

Les Logiciels spécifiés ci-dessous sont concédés sous licence conformément aux dispositions des Informations sur la Licence suivantes qui s'ajoutent à celles des dispositions de la licence du Logiciel précédemment acceptée par le Client et IBM. Si le Client n'a pas précédemment accepté les dispositions de la licence en vigueur pour le Logiciel, les Conditions Internationales d'Utilisation de Logiciels IBM (i125-3301-15) s'appliquent.

Nom du Logiciel (Référence du Logiciel) :

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Les dispositions suivantes s'appliquent à l'utilisation du Logiciel par le Détenteur de la Licence.**

---

#### **Code Tiers Modifiable**

Si, dans le fichier NOTICES, IBM identifie un code tiers comme étant un « Code Tiers Modifiable », IBM autorise le Détenteur de la Licence à 1) modifier le Code Tiers Modifiable et 2) recourir à l'ingénierie inverse sur les modules du Logiciel qui interagissent directement avec le Code Tiers Modifiable, sous réserve que le Détenteur de la Licence ait recours à cette méthode à des fins de débogage des modifications qu'il a apportées à ce code tiers. Les obligations d'IBM en matière de service et de support, le cas échéant, s'appliquent uniquement au Logiciel non modifié.

### **En plus des dispositions ci-dessus, les dispositions suivantes s'appliquent à l'utilisation du Logiciel par le Détenteur de la Licence.**

---

Restriction d'utilisation. L'utilisation d'IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS par le Détenteur de la Licence est limitée à l'installation et la génération des composants natifs des applications écrites avec :

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## LIZENZINFORMATION

---

Für die Lizenzierung der nachstehend aufgelisteten Programme gelten zusätzlich zu den bereits zwischen dem Kunden und IBM vereinbarten Programmlizenzbedingungen die Bedingungen der folgenden Lizenzinformation. Falls der Kunde den für das Programm geltenden Lizenzbedingungen nicht bereits zugestimmt hat, kommen folgende Bedingungen zur Anwendung Internationale Nutzungsbedingungen für Programmpakete (i125-3301-15).

Programmname (Programmnummer):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Die folgenden Standardbedingungen gelten für die Programmnutzung durch den Lizenznehmer.**

---

#### **Modifizierbarer Code einer Drittpartei**

Soweit IBM in der NOTICES-Datei den Code einer Drittpartei als "Modifizierbaren Code einer Drittpartei" bezeichnet, ist der Lizenznehmer berechtigt, 1) den Modifizierbaren Code einer Drittpartei zu modifizieren und 2) die Programmmodule, die direkt mit dem Modifizierbaren Code einer Drittpartei verbunden sind, zurückzuentwickeln, vorausgesetzt, dies geschieht ausschließlich, um die Modifikationen des Lizenznehmers an einem solchen Code einer Drittpartei zu debuggen. Die Service- und Unterstützungsverpflichtungen von IBM gelten, sofern vorhanden, nur für das unmodifizierte Programm.

#### **Zusätzlich zu den obigen Bestimmungen gelten die folgenden Bedingungen für die Programmnutzung durch den Lizenznehmer.**

---

Eingeschränkte Nutzung. Die Nutzung von IBM C/C++ für Open Enterprise Languages auf z/OS durch den Lizenznehmer ist auf die Installation und Erstellung nativer Komponenten von Anwendungen beschränkt, geschrieben mit:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK für Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition für z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities



## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΔΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ

---

Τα Προγράμματα που περιλαμβάνονται στην παρακάτω λίστα παραχωρούνται με άδεια χρήσης βάσει των ακόλουθων όρων και προϋποθέσεων των Πληροφοριών για την Άδεια Χρήσης, επιπλέον των όρων άδειας χρήσης του Προγράμματος τους οποίους αποδέχθηκαν προηγουμένως ο Πελάτης και η IBM. Εάν ο Πελάτης δεν έχει αποδεχθεί προηγουμένως τους όρους άδειας χρήσης που διέπουν τη χρήση του Προγράμματος, τότε η ισχύει η Διεθνής Σύμβαση Άδειας Χρήσης Προγράμματος (i125-3301-15).

Όνομα Προγράμματος (Αριθμός Προγράμματος):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Οι ακόλουθοι βασικοί όροι διέπουν τη χρήση του Προγράμματος εκ μέρους του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης.**

---

#### **Τροποποιήσιμος Κώδικας Τρίτων**

Εφόσον στα αρχεία ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΩΝ κάποιος κώδικας τρίτων προμηθευτών προσδιορίζεται από την IBM ως "Τροποποιήσιμος Κώδικας Τρίτων" ("Modifiable Third Party Code"), η IBM εξουσιοδοτεί τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης 1) να τροποποιήσει τον Τροποποιήσιμο Κώδικα Τρίτων και 2) να προβεί στην αποσυμπίληση (reverse engineering) των ενοτήτων του Προγράμματος που συνδέονται άμεσα με τον Τροποποιήσιμο Κώδικα Τρίτων, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω αποσυμπίληση πραγματοποιείται μόνο για τον σκοπό της αποσφαλμάτωσης (debugging) των τροποποιήσεων που πραγματοποίησε ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης στον εν λόγω κώδικα τρίτων. Οποιοσδήποτε υποχρεώσεις παροχής υπηρεσιών και υποστήριξης της IBM ισχύουν μόνο για τη μη τροποποιημένη εκδοχή του Προγράμματος.

### **Επιπλέον των ανωτέρω, οι ακόλουθοι όροι διέπουν τη χρήση του Προγράμματος εκ μέρους του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης.**

---

Περιορισμένη χρήση. Η χρήση της C/C++ για Open Enterprise Languages σε z/OS της IBM από τον δικαιούχο άδειας χρήσης περιορίζεται στην εγκατάσταση και τη δόμηση εγγενών στοιχείων εφαρμογών γραμμένων με:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## INFORMASI LISENSI

---

Program-program yang tercantum di bawah ini dilisensikan dengan syarat dan ketentuan Informasi Lisensi berikut ini selain syarat lisensi Program yang sebelumnya telah disetujui oleh Klien dan IBM. Apabila Klien sebelumnya tidak menyetujui syarat lisensi yang berlaku untuk Program, Perjanjian Lisensi Program Internasional (i125-3301-15) akan berlaku.

Nama Program (Nomor Program):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Syarat-syarat standar berikut ini berlaku untuk penggunaan Program oleh Pemegang Lisensi.**

---

#### **Kode Pihak Ketiga yang Dapat Dimodifikasi**

Apabila dalam file PEMBERITAHUAN, jika ada, IBM mengidentifikasi kode pihak ketiga sebagai "Kode Pihak Ketiga yang Dapat Dimodifikasi", IBM memberikan wewenang kepada Penerima Lisensi untuk 1) memodifikasi Kode Pihak Ketiga yang Dapat Dimodifikasi dan 2) merekayasa balik modul Program yang berinteraksi secara langsung dengan Kode Pihak Ketiga yang Dapat Dimodifikasi dengan ketentuan bahwa hal ini hanya untuk tujuan debugging modifikasi Penerima Lisensi untuk kode pihak ketiga tersebut. Kewajiban dukungan dan layanan IBM, jika ada, hanya berlaku untuk Program yang belum dimodifikasi.

#### **Selain hal-hal di atas, syarat-syarat berikut ini berlaku untuk penggunaan Program oleh Pemegang Lisensi.**

---

Batasan Penggunaan. Penggunaan IBM C/C++ for Open Enterprise Languages oleh Penerima Lisensi di z/OS terbatas pada pemasangan dan pembuatan komponen native aplikasi yang ditulis dengan:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## INFORMAZIONI RELATIVE ALLA LICENZA

---

I Programmi elencati di seguito sono concessi in licenza in base alle seguenti clausole e condizioni License Information in aggiunta alle clausole della licenza del Programma precedentemente accettate dal Cliente e IBM. Se il Cliente non ha accettato precedentemente le clausole della licenza in vigore per il Programma, si applica Accordo Internazionale di Licenza di Programmi (i125-3301-15).

Nome Programma (Numero Programma):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Le seguenti clausole standard si applicano all'utilizzo del Programma da parte del licenziatario.**

---

#### **Codice di Terze Parti Modificabile**

Se e nei limiti in cui, nei file NOTICES, IBM dovesse identificare codice di terze parti come "Codice di Terze Parti Modificabile", IBM autorizza il Licenziatario a 1) modificare il Codice di Terze Parti Modificabile e 2) eseguire il reverse engineer dei moduli del Programma che si interfacciano direttamente con il Codice di Terze Parti Modificabile a condizione che sia solo allo scopo di eseguire il debug delle modifiche del Licenziatario per tale codice di terze parti. Gli obblighi di servizio e supporto di IBM, se esistenti, si applicano solo al Programma non modificato.

### **Inoltre, le seguenti clausole si applicano all'utilizzo del Programma da parte del licenziatario.**

---

Utilizzo limitato. L'utilizzo da parte del licenziatario di IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS è limitato all'installazione e alla creazione di componenti nativi di applicazioni scritte con:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## ライセンス情報

---

以下の「プログラム」は、お客様と IBM とが事前に合意した「プログラム」の使用許諾条件に加えて、次のライセンス情報の使用条件に基づいて使用許諾されます。お客様が「プログラム」の有効な使用許諾条件に事前に合意していない場合、プログラムのご使用条件 (i125-3301-15) が適用されます。

プログラム名 (プログラム番号):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

以下の標準条件が、ライセンシーによる「プログラム」の使用に適用されます。

---

### 修正可能第三者コード

「特記事項」のファイルの中で IBM が第三者コードを「修正可能第三者コード」と特定する場合、IBM は、ライセンシーに対して、1) 「修正可能第三者コード」を修正すること、および 2) 当該第三者コードに対するライセンシーによる修正をデバッグすることを目的とする場合に限り「修正可能第三者コード」と直接インターフェースをとる「プログラム」のモジュールにリバース・エンジニアリングを行うことを許可します。IBM にサービスおよびサポートの義務がある場合は、修正されていない「プログラム」に対してのみ適用されます。

さらに、以下の使用条件がライセンシーの「プログラム」の使用に適用されます。

---

使用制限。被許諾者が z/OS 上で IBM C/C++ for Open Enterprise Languages を使用できるのは、以下のように記述されたアプリケーションのネイティブ・コンポーネントをインストールおよび構築する場合に限られます：

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## 라이선스 정보

---

아래 나열된 프로그램은 이전에 고객과 IBM이 합의한 프로그램 라이선스 조건에 추가하여 다음 라이선스 정보 이용 약관에 의거하여 라이선스가 부여됩니다. 이전에 고객이 해당 프로그램에 적용되는 라이선스 조항에 동의하지 않은 경우 국제 프로그램 라이선스 계약(i125-3301-15)이(가) 적용됩니다.

프로그램 이름 (프로그램 번호:

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

라이선스 사용자가 본 프로그램을 사용하는 경우 다음 표준 조항이 적용됩니다.

---

### 수정 가능한 제3자 코드

주의사항 파일에서 제3자 코드를 "수정 가능한 제3자 코드"("Modifiable Third Party Code")로 명시하는 경우, IBM은 그러한 제3자 코드에 대한 라이선스 사용자의 수정사항을 디버그하기 위한 경우에 한하여 라이선스 사용자가 1) 수정 가능한 제3자 코드를 수정하고 2) 수정 가능한 제3자 코드와 직접 연관된 본 프로그램 모듈을 리버스 엔지니어하도록 허용합니다. IBM의 서비스 및 지원 의무(해당하는 경우)는 수정되지 않은 클라우드 프로그램에만 적용됩니다.

위의 내용에 추가하여, 라이선스 사용자가 본 프로그램을 사용하는 경우 다음 조항이 적용됩니다.

---

제한된 사용. 라이선스 사용자는 다음으로 작성된 애플리케이션의 원시 구성요소를 설치하고 구축하기 위해서만 IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS를 사용할 수 있습니다.

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## LICENCIJOS INFORMACIJA

---

Toliau nurodytos Programos licencijuojamos pagal šias Licencijos informacijos sąlygas, kurios papildo Programos licencijos sąlygas, dėl kurių susitarė Klientas ir IBM. Jei Klientas anksčiau nėra sutikęs su Programai taikomomis licencijos sąlygomis, taikoma Tarptautinė programos licencinė sutartis (į125-3301-15).

Programos pavadinimas (Programos numeris):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Šios standartinės sąlygos taikomos Licencianto Programos naudojimui.**

---

#### **Keičiamas trečiosios šalies kodas**

Jei PRANEŠIMŲ faile IBM trečiosios šalies kodą atpažįsta kaip modifikuojamą trečiosios šalies kodą, IBM leidžia Licenciatui 1) modifikuoti modifikuojamą trečiosios šalies kodą ir 2) nukopijuoti Programos modulius, kurie tiesiogiai siejasi su modifikuojamu trečiosios šalies kodu, su sąlyga, kad tai daroma tik Licencianto atliktų tokio trečiosios šalies kodo modifikacijų klaidų šalinimo tikslais. IBM aptarnavimo ir palaikymo įsipareigojimai, jei tokių yra, taikomi tik nemodifikuotai Programai.

### **Be anksčiau nurodytos informacijos, toliau nurodytos sąlygos taikomos Licencianto Programos naudojimui.**

---

Ribotas naudojimas. Licenciatas gali naudoti IBM C/C++, skirtą „Open Enterprise Languages“ „z/OS“ sistemoje, tik įdiegdamas ir sukurdamas savuosius programų komponentus, parašytus [šiomis programavimo kalbomis]:

- „IBM Open Enterprise SDK for Go“
- „IBM Open Enterprise SDK for Node.js“
- „IBM Open Enterprise SDK for Python“
- „IBM 64-bit SDK for z/OS“, „Java Technology Edition“
- „IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS“
- „IBM Z Open Automation Utilities“

## INFORMACJE LICENCYJNE

---

Programy wymienione poniżej są licencjonowane na podstawie przedstawionych poniżej warunków Informacji licencyjnych, które stanowią uzupełnienie warunków licencji na Program uzgodnionych uprzednio między Klientem a IBM. Jeśli Klient nie dysponuje warunkami licencji uzgodnionymi uprzednio z IBM w odniesieniu do Programu, zastosowanie mają warunki licencji Międzynarodowa Umowa Licencyjna na Program (i125-3301-15).

Nazwa Programu (Numer Programu):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Poniższe standardowe warunki mają zastosowanie do używania Programu przez Licencjobiorcę.**

---

#### **Modyfikowany Kod Osób Trzecich**

Jeśli w pliku NOTICES (UWAGI) IBM określi kod osoby trzeciej jako „Modyfikowalny Kod Osób Trzecich”, to IBM upoważnia Licencjobiorcę do 1) modyfikowania Modyfikowalnego Kodu Osób Trzecich oraz 2) odtwarzania kodu źródłowego modułów Programu, które bezpośrednio współpracują z Modyfikowalnym Kodem Osób Trzecich, pod warunkiem że służy to wyłącznie do debugowania modyfikacji wprowadzonych przez Licencjobiorcę w takim kodzie osoby trzeciej. Ewentualne zobowiązania IBM w zakresie serwisu i wsparcia dotyczą wyłącznie niezmodyfikowanego Programu.

### **Ponadto używanie Programu przez Licencjobiorcę podlega następującym warunkom.**

---

Ograniczone używanie. Korzystanie przez Licencjobiorcę z programu IBM C/C++ for Open Enterprise Languages przeznaczonego na system z/OS jest ograniczone do instalowania i tworzenia natywnych komponentów aplikacji napisanych za pomocą:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS w wersji Java
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## INFORMAÇÕES DA LICENÇA

---

Os Programas listados abaixo são licenciados sob os/ao abrigo dos termos e condições da seguinte Informação sobre a Licença a seguir, além dos termos de licença do Programa acordados anteriormente pelo Cliente e pela IBM. Se o Cliente não tiver acordado anteriormente com os termos de licença em vigor para o Programa, o Contrato Internacional de Licença de Programa (i125-3301-15) será aplicável.

Nome do Programa (Número do Programa):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Os termos padrão a seguir se aplicam o uso do Programa pelo Licenciado.**

---

#### **Código Modificável de Terceiros**

Modificável de Terceiros", a IBM autorizará o Licenciado a 1) modificar o Código Modificável de Terceiros e 2) fazer engenharia reversa dos módulos do Programa que interagem diretamente com o Código Modificável de Terceiros, contanto que seja apenas com o propósito de depurar as modificações do Licenciado para tal código de terceiros. As obrigações de serviço e suporte da IBM, se houver, se aplicarão apenas ao Programa não modificado.

### **Além do apresentado acima, os termos a seguir se aplicam ao uso do Programa pelo Licenciado.**

---

Uso Restrito. O uso do IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS pelo Cliente é limitado à instalação e à construção de componentes nativos de aplicativos gravados com:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities



## **ЛИЦЕНЗИОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

---

Перечисленные ниже Программы лицензируются в соответствии со следующими положениями и условиями Лицензионной Информации в дополнение к положениям лицензии на Программу, которые ранее были согласованы Клиентом и IBM. Если Клиент ранее не принимал лицензионные условия, действующие для Программы, применяется Международное Лицензионное Соглашение в отношении Программ (i125-3301-15).

Название Программы (Номер Программы):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Следующие стандартные положения применяются в отношении использования Программы Лицензиатом.**

---

#### **Изменяемый Программный код Третьей Стороны**

Если в той мере, в какой это применимо, IBM в файле Уведомлений определяет программный код, предоставленный третьей стороной, как "Изменяемый Программный код Третьей Стороны", то IBM предоставляет Лицензиату права на 1) изменение Изменяемого Программного кода Третьей Стороны и 2) обратное преобразование модулей Программы, которые непосредственно взаимодействуют с Изменяемым Программным кодом Третьей Стороны, при условии что это делается только с целью отладки изменений, внесенных Лицензиатом в такой программный код третьей стороны. Обязанности IBM по обслуживанию и поддержке, если таковые имеются, распространяются только на неизменённую Программу.

#### **В дополнение к вышесказанному следующие положения применяются в отношении использования Программы Лицензиатом.**

---

Ограниченное использование. Использование Лицензиатом IBM C/C++ for Open Enterprise Languages в z/OS ограничено установкой и созданием внутренних компонентов приложений, разработанных с помощью следующих инструментов:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## PODATKI O LICENCIRANJU

---

Spodaj navedeni programi so licencirani na podlagi naslednjih določb in pogojev licenčne informacije, ki veljajo poleg pogojev licence za program, s katerimi naročnik in IBM predhodno soglašata. Če naročnik predhodno ne soglaša s pogoji, ki veljajo za program, velja Mednarodna licenčna pogodba za program (i125-3301-15).

Ime programa (Številka programa):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Za uporabo programa s strani imetnika licence veljajo naslednji standardni pogoji.**

---

#### **Spremenljiva koda drugega ponudnika**

Če v datoteki OBVESTILA IBM identificira kodo drugega ponudnika kot »spremenljivo kodo drugega ponudnika«, IBM pooblasti imetnika licence, da 1) spremeni spremenljivo kodo drugega ponudnika in 2) izvede obratni inženiring programskih modulov, ki se neposredno povezujejo s spremenljivo kodo drugega ponudnika, pod pogojem, da je samo za namen odpravljanja napak pri spremembah imetnika licence takšne kode drugega ponudnika. IBM-ove obveznosti glede storitve in podpore, če obstajajo, veljajo samo za nespremenjen program.

### **Za uporabo programa s strani imetnika licence poleg zgoraj navedenih pogojev veljajo tudi naslednji pogoji.**

---

Omejena uporaba. Imetnik licence je pri uporabi programa IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS omejen na nameščanje in gradnjo izvirnih komponent aplikacij, napisanih z:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## INFORMACIÓN SOBRE LICENCIA

---

Los Programas que se enumeran a continuación se licencian bajo los siguientes términos y condiciones de Licencia, además de los términos de licencia del Programa acordados previamente entre el Cliente e IBM. Si el Cliente no ha aceptado con anterioridad los términos de la licencia aplicables al Programa, se aplicará Acuerdo Internacional de licencia de programa (i125-3301-15).

Nombre de Programa (Número de Programa):  
IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

### **Los términos estándar siguientes se aplican al uso por parte del Licenciario del Programa.**

---

#### **Código de terceros modificable**

Si en el archivo AVISOS IBM identifica código de terceros como "Código de Terceros Modificable", IBM autoriza al Titular de la Licencia 1) modificar el Código de Terceros Modificable y a 2) realizar ingeniería inversa de los módulos del Programa que interactúan directamente con el Código de Terceros Modificable proporcionado que es solo para fines de depuración de las modificaciones del Titular de la Licencia de dicho código de terceros. Las obligaciones de servicio y soporte de IBM, si existen, se aplican solo al Programa no modificado.

### **Además de lo indicado, los términos siguientes se aplican al uso por parte del Licenciario del Programa.**

---

Uso Restringido. El uso por parte del Licenciario de IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS está limitado a la instalación y creación de componentes nativos de aplicaciones escritas con:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities

## LİSANS BİLGİLERİ

---

Aşağıda listelenen programlar, daha önce Müşteri ve IBM tarafından kabul edilen Program lisansı koşullarına ek olarak aşağıdaki Lisans Bilgilerinin kayıt ve koşulları kapsamında lisanslanır. Müşteri, Programa ilişkin yürürlükte olan lisans koşullarını daha önce kabul etmemişse, Uluslararası Program Lisans Sözleşmesi (i125-3301-15) geçerli olur.

Program Adı (Program Numarası):

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0 (Tool)

**Aşağıdaki standart koşullar, Lisans Alan Tarafın Programı kullanımı için geçerlidir.**

---

### Değiştirilebilir Üçüncü Kişi Kodu

IBM'in, varsa, NOTICES dosyasında üçüncü kişi kodunu "Değiştirilebilir Üçüncü Kişi Kodu" olarak tanımladığı ölçüde, IBM, Lisans Alan Tarafa 1) Değiştirilebilir Üçüncü Kişi Kodunu değiştirme ve 2) yalnızca Lisans Alan Tarafın anılan üçüncü kişi kodu üzerinde yaptığı değişikliklerinden kaynaklanan hataların ayıklanması amacıyla, Değiştirilebilir Üçüncü Kişi Kodu ile doğrudan arayüzü olan Program modülleri üzerinde tersine mühendislik gerçekleştirme yetkisi verir. Varsa, IBM'in hizmet ve destek yükümlülükleri yalnızca değişiklik yapılmamış Program için geçerlidir.

**Yukarıdakilere ek olarak, aşağıdaki koşullar Lisans Alan Tarafın bu Programı kullanımı için geçerlidir.**

---

Sınırlı Kullanım. Lisans Alan Tarafın IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS ürününü kullanımı, aşağıda belirtilenlerle yazılan uygulamaların yerel bileşenlerinin kurulması ve oluşturulmasıyla sınırlıdır:

- IBM Open Enterprise SDK for Go
- IBM Open Enterprise SDK for Node.js
- IBM Open Enterprise SDK for Python
- IBM 64-bit SDK for z/OS, Java Technology Edition
- IBM Semeru Runtime Certified Edition for z/OS
- IBM Z Open Automation Utilities



Printed in Canada



**International Program License Agreement**

国际程序许可协议

國際程式授權合約

**Mezinárodní licenční smlouva pro programy**

**Conditions Internationales d'Utilisation de Logiciel**

**Internationale Nutzungsbedingungen für Programmpakete**

**Διεθνής Σύμβαση Άδειας Χρήσης Προγράμματος**

**Perjanjian Lisensi Program Internasional**

**Accordo Internazionale di Licenza di Programmi**

プログラムのご使用条件

국제 프로그램 라이선스 계약

**Tarptautinė programos licencinė sutartis**

**Międzynarodowa Umowa Licencyjna na Program**

**Contrato Internacional de Licença de Programa**

**Международное Лицензионное Соглашение в отношении Программ**

**Mednarodna licenčna pogodba za program**

**Acuerdo Internacional de Programas bajo Licencia**

**Uluslararası Program Lisans Sözleşmesi**

<b>International Program License Agreement.....</b>	<b>1</b>
<b>国际程序许可协议.....</b>	<b>13</b>
<b>國際程式授權合約.....</b>	<b>24</b>
<b>Mezinárodní licenční smlouva pro program .....</b>	<b>36</b>
<b>Conditions Internationales d'Utilisation de Logiciels IBM .....</b>	<b>49</b>
<b>Internationale Nutzungsbedingungen für Programmpakete.....</b>	<b>63</b>
<b>Διεθνής Σύμβαση Άδειας Χρήσης Προγράμματος .....</b>	<b>78</b>
<b>Perjanjian Lisensi Program Internasional .....</b>	<b>94</b>
<b>Accordo Internazionale di Licenza di Programmi .....</b>	<b>108</b>
<b>プログラムのご使用条件 .....</b>	<b>122</b>
<b>국제 프로그램 라이선스 계약 .....</b>	<b>136</b>
<b>Tarptautinė programinės įrangos licencinė sutartis.....</b>	<b>149</b>
<b>Międzynarodowa Umowa Licencyjna na Program .....</b>	<b>161</b>
<b>Contrato Internacional de Licença de Programa .....</b>	<b>175</b>
<b>Международное Лицензионное Соглашение в отношении Программ .....</b>	<b>189</b>
<b>Mednarodna licenčna pogodba za program .....</b>	<b>205</b>
<b>Acuerdo Internacional de licencia de programa .....</b>	<b>218</b>
<b>Uluslararası Program Lisans Sözleşmesi .....</b>	<b>232</b>

## Part 1 – General Terms

BY DOWNLOADING, INSTALLING, COPYING, ACCESSING, CLICKING ON AN "ACCEPT" BUTTON, OR OTHERWISE USING THE PROGRAM, LICENSEE AGREES TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT. IF YOU ARE ACCEPTING THESE TERMS ON BEHALF OF LICENSEE, YOU REPRESENT THAT YOU HAVE FULL AUTHORITY TO BIND LICENSEE TO THESE TERMS.

IF YOU DO NOT AGREE TO THESE TERMS OR DO NOT HAVE AUTHORITY: i) DO NOT DOWNLOAD, INSTALL, COPY, ACCESS, CLICK ON AN "ACCEPT" BUTTON, OR USE THE PROGRAM; AND ii) PROMPTLY RETURN THE UNUSED MEDIA, DOCUMENTATION, AND PROOF OF ENTITLEMENT TO THE PARTY FROM WHOM IT WAS OBTAINED FOR A REFUND OF THE AMOUNT PAID. IF THE PROGRAM WAS DOWNLOADED, DESTROY ALL COPIES OF THE PROGRAM.

This International Program License Agreement (IPLA) and applicable Transaction Documents (together the "Agreement") are the complete agreement between Licensee and IBM regarding the use of a Program. The country required terms included in Part 2 of this IPLA replace or modify the terms of Part 1.

Transaction Documents (TDs) provide a description, information, and terms regarding the Program and its authorized use. Examples of TDs for Programs include license information (LI), licensed program specifications (LPS), quote, proof of entitlement (PoE), or invoice. To the extent of any conflict a TD will prevail over the IPLA.

### 1. Program License

- a. A Program is an executable IBM-branded computer program and its related material and includes whole and partial copies. Program details are described in a TD available at <http://www.ibm.com/software/sla> (for Passport Advantage Programs) or <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (for other IBM Programs), in the Program's system command directory, or as otherwise specified by IBM. IBM software policies (such as backup, temporary use and IBM approved cloud environment) available at <http://www.ibm.com/softwarepolicies> apply to Licensee's use of Programs.
- b. Copies of Programs are copyrighted and licensed.
- c. Licensee is granted a nonexclusive license to:
  - (1) use each copy of a Program, subject to the terms of the Agreement and up to the number of license entitlements Licensee acquires ("Authorized Use");
  - (2) make and install copies to support such Authorized Use; and
  - (3) make a backup copy.
- d. Programs may be used by Licensee, its employees and contractors. Licensee may not rent or lease a Program or provide commercial IT, hosting or timesharing services to any third party. Additional rights may be available for additional fees or under different terms.
- e. The license granted for a Program is subject to Licensee:
  - (1) reproducing copyright notices and other markings on any copy;
  - (2) ensuring anyone who uses the Program: i) does so only on Licensee's behalf within Licensee's Authorized Use; and ii) complies with this Agreement;
  - (3) not reverse assembling, reverse compiling, translating, or reverse engineering the Program, except as expressly permitted by law without the possibility of contractual waiver; and
  - (4) not using any of the elements of the Program or related licensed materials separately from the Program.
- f. If the TD for a Program ("Principal Program") states that a "Supporting Program" is included with the Principal Program, Licensee may use the Supporting Program subject to any license limitations of the Principal Program and only to support the Principal Program.
- g. This license applies to each copy of the Program that Licensee makes.
- h. An update, fix, or patch to a Program is subject to the terms governing the Program unless new terms are provided in an updated TD. Licensee accepts such new terms upon installation of the update, fix, or patch. If a Program is replaced by an update, Licensee agrees to promptly discontinue use of the replaced Program.
- i. If Licensee is dissatisfied with a Program for any reason, Licensee may terminate the license by returning the Program and proof of entitlement to IBM or the authorized IBM Business Partner within 30 days of the



original acquisition date of such Program for a refund of the amount paid. For a downloaded Program, contact the party Licensee acquired the Program from for refund instructions.

## 2. Warranties

- a. IBM warrants that a Program, when used in its specified operating environment conforms to its specifications. The warranty period for a Program is 12 months from acquisition, or the initial license term if less than 12 months, unless another warranty period is specified in the TD.
- b. During the warranty period Licensee will have access to IBM databases containing information on known Program defects, defect corrections, restrictions, and bypasses as described in the IBM Support Guide at <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. If the Program does not function as warranted during its warranty period and the problem cannot be resolved with information available in the IBM databases, Licensee may return the Program and proof of entitlement to IBM or the IBM Business Partner for a refund of the amount Licensee paid and Licensee's license terminates.
- d. **IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of an IBM Program or that IBM will correct all defects or prevent third party disruptions. These warranties are the exclusive warranties from IBM and replace all other warranties, including the implied warranties or conditions of satisfactory quality, merchantability, non-infringement, and fitness for a particular purpose. IBM warranties will not apply if there has been misuse, modification, damage not caused by IBM, or failure to comply with written instructions provided by IBM. Non-IBM Programs are provided as-is, without warranties of any kind. Third parties may provide their own warranties to Licensee.**
- e. Additional support available during or after the warranty period may be available under separate agreement.

## 3. Charges, Taxes, Payment, and Verification

- a. Licensee's right to use a Program is contingent on Licensee paying applicable charges as specified in the agreement under which Licensee acquired the license entitlements. Licensee is responsible to acquire additional license entitlements in advance of any increase of its use.
- b. Licensee agrees to pay all applicable charges for acquired entitlements and any charges for use in excess of authorizations. Charges are exclusive of any customs or other duty, tax, and similar levies imposed by any authority resulting from Licensee's acquisition of entitlements and will be invoiced in addition to such charges. Amounts are due upon receipt of the invoice from IBM and payable within 30 days of the invoice date to an account specified by IBM and late payment fees may apply. Licensee is responsible to properly acquire additional license entitlements in advance to increase its use. IBM does not give credits or refunds for charges already due or paid, except as specified elsewhere in this IPLA, the applicable TD, or terms of the agreement under which Licensee acquired license entitlements.
- c. Based on acquired entitlements, Licensee agrees to: i) pay any withholding tax directly to the appropriate government entity where required by law; ii) furnish a tax certificate evidencing such payment to IBM; iii) pay IBM only the net proceeds after tax; and iv) fully cooperate with IBM in seeking a waiver or reduction of such taxes and promptly complete and file all relevant documents.
- d. If Licensee imports, exports, transfers, accesses, or uses a Program across a border, Licensee agrees to be responsible for and pay authorities any custom, duty, tax, or similar levy assessed by the authorities. This excludes those taxes based on IBM's net income.

### 3.1 Licensing Verification

- a. Licensee will, for all Programs at all sites and for all environments, create, retain, and each year provide to IBM upon request with 30 days' advance notice: i) a report, in a format requested by IBM using records, system tools output, and other system information; and ii) supporting documentation (collectively, "Deployment Data").
- b. Upon reasonable notice, IBM and its independent auditors may verify Licensee's compliance with this Agreement, at all sites and for all environments, in which Licensee uses (for any purposes) Programs. Verification will be conducted in a manner that minimizes disruption to Licensee's business and may be conducted on Licensee's premises, during normal business hours. IBM will have a written confidentiality agreement with the independent auditor. In addition to providing Deployment Data described above, Licensee agrees to provide to IBM and its auditors additional accurate information and Deployment Data upon request.

- c. Licensee will promptly order and pay charges at IBM's then current rates associated with: i) any deployments in excess of authorizations indicated on or by any annual report or verification; ii) applicable subscription & support services (S&S) for such excess deployments for the lesser of the duration of such excess use or two years; and iii) any additional charges and other liabilities determined as a result of such verification, including but not limited to taxes, duties, and regulatory fees.

#### 4. Liability and Intellectual Property Protection

- a. IBM's entire liability for all claims related to this Agreement will not exceed the amount of any actual direct damages incurred by Licensee up to the amounts paid (if recurring charges, up to 12 months' charges apply) for the entitlements to the Program that is the subject of the claim, regardless of the basis of the claim. **IBM will not be liable for special, incidental, exemplary, indirect, or economic consequential damages, or for lost profits, business, value, revenue, goodwill, or anticipated savings. These limitations apply collectively to IBM, its affiliates, contractors, and suppliers.**
- b. The following amounts are not subject to the above cap: i) third party payments related to infringement claims described in clause 4 c below; and ii) damages that cannot be limited under applicable law.
- c. If a third party asserts a claim against Licensee that an IBM Program infringes a patent or copyright, IBM will defend Licensee against that claim and pay amounts finally awarded by a court against Licensee or included in a settlement approved by IBM. To obtain IBM's defense against and payment of infringement claims, Licensee must promptly: i) notify IBM in writing of the claim; ii) supply information requested by IBM; and iii) allow IBM to control, and reasonably cooperate in, the defense and settlement, including mitigation efforts. IBM's defense and payment obligations for infringement claims extend to claims of infringement based on open source code that IBM selects and embeds in an IBM Program.
- d. IBM has no responsibility for claims based on non-IBM products, items not provided by IBM, or any violation of law or third party rights caused by Content, or any Licensee materials, designs, specifications, or use of a non-current version or release of an IBM Program when an infringement claim could have been avoided by using a current version or release. Content consists of all data, software, and information that Licensee or its authorized users provide, authorize access to, or inputs to a Program.

#### 5. Termination

- a. IBM may terminate Licensee's license to use a Program if Licensee fails to comply with the IPLA, TDs or acquisition agreements, such as the International Passport Advantage Agreement (IPAA). Licensee will promptly destroy all copies of the Program after license termination. Any terms that by their nature extend beyond the termination remain in effect until fulfilled and apply to successors and assignees.

#### 6. Governing Laws and Geographic Scope

- a. Both parties agree to the application of the laws of the country where the transaction for license entitlements is performed, without regard to conflict of law principles. The rights and obligations of each party are valid only in the country where the transaction to acquire license entitlements is performed or, if IBM agrees, the country where the Program is placed in productive use, except all licenses are valid as specifically granted.
- b. Each party is also responsible for complying with: i) laws and regulations applicable to its business and Content; and ii) import, export and economic sanction laws and regulations, including the defense trade control regime of the United States of America and any applicable jurisdictions, that prohibit or restrict the import, export, re-export, or transfer of products, technology, services or data, directly or indirectly, to or for certain countries, end uses or end users.
- c. If any provision of this Agreement for a Program, is invalid or unenforceable, the remaining provisions remain in full force and effect. Nothing in this Agreement affects statutory rights of consumers that cannot be waived or limited by contract. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to transactions under this Agreement.

#### 7. General

- a. IBM is an independent contractor, not Licensee's agent, joint venturer, partner, or fiduciary, and does not undertake to perform any of Licensee's regulatory obligations, or assume any responsibility for Licensee's business or operations. Licensee is responsible for its use of IBM Programs and Non-IBM Programs. IBM is acting as an information technology provider only. IBM's direction, suggested usage, or guidance or use of a Program does not constitute medical, clinical, legal, accounting, or other licensed professional advice. Licensee should obtain its own expert advice.

- b. For Programs IBM provides to Licensee in tangible form, IBM fulfills its shipping and delivery obligations upon the delivery of such Programs to the IBM-designated carrier, unless otherwise agreed to in writing by Licensee and IBM.
- c. Licensee may not use the Program if failure of the Program could lead to death, serious bodily injury, or property or environmental damage.
- d. IBM, its affiliates, and contractors of either require use of business contact information and certain account usage information. This information is not Content. Business contact information is used to communicate and manage business dealings with the Licensee. Examples of business contact information include name, business telephone, address, email, user ID, and tax registration information. Account usage information is required to enable, provide, manage, support, administer, and improve Programs. Examples of account usage information include reported errors and digital information gathered using tracking technologies, such as cookies and web beacons, during use of the Programs. The IBM Privacy Statement at <http://www.ibm.com/privacy> provides additional details with respect to IBM's collection, use, and handling of business contact and account usage information. When Licensee provides information to IBM and notice to, or consent by, the individuals is required for such processing, Licensee will notify individuals and obtain consent.
- e. IBM Business Partners who use or make available Programs are independent from IBM and unilaterally determine their prices and terms. IBM is not responsible for their actions, omissions, statements, or offerings.
- f. IBM may offer Non-IBM Programs, or an IBM Program may enable access to Non-IBM Programs, that may require acceptance of third party terms identified in a TD or presented to the Licensee. Linking to or use of Non-IBM Programs constitutes Licensee's agreement with such terms. IBM is not a party to any third party agreement and is not responsible for such Non-IBM Programs.
- g. License grants to Programs are provided by International Business Machines Corporation, a New York corporation ("IBM Corporation"). The IBM company from which the Licensee acquires entitlements ("IBM") is acting as a distributor and delivering Programs and is responsible for enforcing the terms of this Agreement. If entitlements are acquired from an IBM Business Partner, the IBM company for the country of acquisition is responsible for enforcing the terms of this Agreement. No right or cause of action is created in favor of Licensee against IBM Corporation. Licensee waives all claims and causes of action against IBM Corporation and agrees to look solely to IBM for any rights and remedies in connection with Programs.
- h. Licensee may not sublicense, assign, or transfer the license for any Program (except to the extent assignment or transfer may not be legally restricted or as is expressly permitted in a TD or as otherwise agreed by IBM). IBM may assign its rights and obligations under this Agreement in conjunction with the sale of the portion of IBM's business that includes a Program. IBM may share this Agreement and related documents in conjunction with any assignment.
- i. All notices under the Agreement must be in writing and sent to the business address specified in the agreement Licensee acquired the license entitlements unless a party designates in writing a different address. The parties consent to the use of electronic means and facsimile transmissions for communications as a signed writing. Any reproduction of the Agreement made by reliable means is considered an original. Agreement supersedes any course of dealing, discussions or representations, between the parties.
- j. No right or cause of action for any third party is created by the Agreement. Neither party will bring a legal action arising out of or related to the Agreement more than two years after the cause of action arose. Neither party is responsible for failure to fulfill its non-monetary obligations due to causes beyond its control. Each party will allow the other reasonable opportunity to comply before it claims the other has not met its obligations.
- k. IBM may use personnel and resources in locations worldwide, including third party contractors to support the delivery of Programs and Program support. Licensee's use of Programs may result in the transfer of Content, including personally identifiable information, across country borders to provide Program support as described in the IBM Software Support Guide.

## Part 2 – Country Required Terms

For licenses acquired in the countries specified below, the following terms replace or modify the referenced terms of this IPLA. Terms not changed by these amendments remain unchanged and in effect.

### 1. AMERICAS

#### Section 3. Charges, Taxes, Payment, and Verification

*Replace the first and second sentence of paragraph b with the following:*

**In Brazil:** Licensee agrees to pay all applicable charges for acquired entitlements and any charges for use in excess of authorizations and any customs or other duty, tax, and similar levies imposed by any authority resulting from Licensee's acquisition of entitlements.

*In paragraph b:*

**In Mexico:** *In the third sentence, delete the words "to an account specified by IBM".*

**In Mexico:** *Add the following new sentence after the third sentence:*

Payments will be made through electronic transfer of funds to an account specified by IBM or in IBM's domicile which is located in Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210.

*Add at the end of paragraph c the following sentence:*

**In Canada:** Where taxes are based upon the location(s) receiving the benefit of the Program, Licensee has an ongoing obligation to notify IBM of such location(s) if different than Licensee's business address listed in the applicable TD.

*Add at the end of paragraph c the following sentence:*

**In United States:** The parties agree no tangible personal property (e.g. media or publications) shall transfer to Licensee if: i) IBM delivers Programs electronically to Licensee; or ii) Licensee claims a sales or use tax exemption for Programs IBM delivers electronically to Licensee. Where taxes are based upon the location(s) receiving the benefit of the Program, Licensee has an ongoing obligation to notify IBM of such location(s) if different than Licensee's business address listed in the applicable TD.

#### Section 4. Liability and Intellectual Property Protection

*Insert the following disclaimer at the end of paragraph a:*

**In Peru:** In accordance with Article 1328 of the Peruvian Civil Code this limitations and exclusions will not apply in the cases of willful misconduct ("dolo") or gross negligence ("culpa inexcusable").

#### Section 6. Governing Laws and Geographic Scope

*In paragraph a, replace the first sentence only with:*

**In Argentina:** Both parties agree to the application of the laws of the Republic of Argentina, without regard to the conflict of law principles. Any proceeding regarding the rights, duties, and obligations arising from this Agreement will be brought in the Ordinary Commercial Court of the City of "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**In Chile:** Both parties agree to the application of the laws of Chile, without regard to the conflict of law principles. Any conflict, interpretation or breach related to this Agreement that cannot be solved by the Parties should be remitted to the jurisdiction of the Ordinary Courts of the city and district of Santiago.

**In Colombia:** Both parties agree to the application of the laws of the Republic of Colombia, without regard to the conflict of law principles. All rights, duties and obligations are subject to the judges of the Republic of Colombia.

**In Ecuador:** Both parties agree to the application of the laws of the Republic of Ecuador, without regard to the conflict of law principles. Any dispute arising out or relating to this Agreement will be submitted to the civil judges of Quito and to the verbal summary proceeding.

**In Venezuela:** Both parties agree to the application of the laws of Venezuela, without regard to the conflict of law principles. The parties agree to submit any conflict related to this Agreement, existing between them to the Courts of the Metropolitan Area of the City of Caracas.

**In Peru:** Both parties agree to the application of the laws of Peru, without regard to the conflict of law principles. Any discrepancy that may arise between the parties in the execution, interpretation or compliance of this Agreement that may not be directly resolved shall be submitted to the Jurisdiction and Competence of the Judges and Tribunals of the 'Cercado de Lima' Judicial District.

**In Uruguay:** Both parties agree to the application of the laws of Uruguay. Any discrepancy that may arise between the parties in the execution, interpretation or compliance of this Agreement that may not be directly resolved shall be submitted to the Montevideo Courts ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*In paragraph a, first sentence only, replace the phrase, "the country where the transaction for license entitlements is performed" with:*

**In United States, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, British Virgin Islands, Cayman Islands, Curacao, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Tortola, Trinidad and Tobago, and Turk and Caicos:** the State of New York, United States.

**In Canada:** the Province of Ontario and the federal laws of Canada applicable therein.

*In paragraph a, second sentence, replace the phrase, "the country where the transaction to acquire license entitlements is performed" with:*

**In Argentina:** Argentina

**In Chile:** Chile

**In Colombia:** Colombia

**In Ecuador:** Ecuador

**In Mexico:** Mexico

**In Peru:** Peru

**In Uruguay:** Uruguay

**In Venezuela:** Venezuela

*Add the following sentences at the end of paragraph b:*

**In Brazil:** All disputes arising out of or related to this Agreement, including summary proceedings, will be brought before and subject to the exclusive jurisdiction of the Forum of the City of São Paulo, State of São Paulo, Brazil and the parties irrevocably agree with this specific jurisdiction renouncing any other, however privileged it may be.

**In Mexico:** The Parties agree to submit themselves to the exclusive jurisdiction of the courts of Mexico City to resolve any dispute arising from this Agreement. The Parties waive to any other jurisdiction that may correspond to them due to their current or future domiciles, or for any other reason.

## **Section 7. General**

*In paragraph g:*

**In United States:** *delete the last 2 sentences.*

*In paragraph i, add the following new sentence after the first sentence:*

**In Mexico:** Any change of address must be notified 10 (ten) days in advance, otherwise the notifications made at the last indicated address will have full legal effects.

*In paragraph j:*

**In Brazil:** *delete the entire 2nd sentence of "Neither party will bring a legal action arising out of or related to the Agreement more than two years after the cause of action arose".*

*Add as a new paragraph l to this section:*

**In Canada:** Both parties agree to write this document in English. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. ASIA PACIFIC**

### **Section 2. Warranties**

*Add at the end of this section as a new paragraph f:*

**In Australia:** These warranties are in addition to any rights under, and only limited to the extent permitted by, the Competition and Consumer Act 2010.

**In Japan:** IBM's liability is limited to this paragraph and the Liability and Intellectual Property Protection section, applicable TDs as Licensee's sole remedy for failure to meet the warranties specified in this section.

**In New Zealand:** These warranties are in addition to any rights under the Consumer Guarantee Act 1993 or other legislation that cannot be limited by law.

### Section 3. Charges, Taxes, Payment, and Verification

*In paragraph b. replace the third sentence with the following 2 sentences:*

**In Hong Kong, Indonesia, Korea, Macau, Malaysia, Philippines, Singapore, and Vietnam:** Amounts are due upon receipt of the invoice from IBM and payable within 30 days of the invoice date to an account specified by IBM. If payment is not received within 30 days from the invoice date, IBM may charge a late payment fee on the amount outstanding, calculated on the number of days the payment is received late, at the lesser of: i) 2% for every 30 day period or portion thereof; or ii) the maximum amount permissible by applicable law.

**In Thailand:** Amounts are due upon receipt of the invoice from IBM and payable within 30 days of the invoice date to an account specified by IBM. If payment is not received within 30 days from the invoice date, a late payment fee may be applied on the amount outstanding, at the rate of 1.25% per month, calculated on the number of days the payment is received late.

*In the first sentence of paragraph c, remove the word "and" before "(iv)", and add a semicolon and the following new item "(v)":*

**In India:** ; and (v) file accurate Taxes Deducted at Source (TDS) returns on a timely basis. If any tax, duty, levy or fee ("Taxes") are not charged on the basis of the exemption documentation provided by the Licensee and the taxation authority subsequently rules that such Taxes should have been charged, then the Licensee will be liable to pay such Taxes, including any interests, levies and/or penalties applicable thereon.

*In the first sentence of paragraph c, remove the word "and" before "(iv)", and replace item (iv) and add new item (v) with:*

**In Singapore, Malaysia, Philippines, Thailand, Indonesia, and Vietnam:** (iv) fully cooperate with IBM in seeking a waiver or reduction of withholding or other tax that Licensee requests a waiver or reduction; and v) promptly complete, file, and keep current all relevant documents for any such waiver, reductions, or exemptions.

### Section 4. Liability and Intellectual Property Protection

*In paragraph a, add at the end of the first sentence the following:*

**In Australia:** (for example, whether based in contract, tort, negligence, under statute or otherwise)

*In paragraph a, second sentence after the word "special" and before the word "incidental", add the following:*

**In Philippines:** (including nominal and exemplary damages), moral,

*Add as a new paragraph after the end of paragraph a (and ensure paragraphs properly reletter):*

**In Australia:** Where IBM is in breach of a guarantee implied by the Competition and Consumer Act 2010, IBM's liability is limited to the repair or replacement of goods or the supply of equivalent goods, or the payment of the cost of replacing the goods or having the good repaired. Where a guarantee relates to the right to sell, quiet possession, or clear title of a good under schedule 2 of the Competition and Consumer Act, then none of these limitations apply.

### Section 5. Termination

*Add at the end of the section as a new paragraph b:*

**In Indonesia:** The parties waive article 1266 of the Indonesian Civil Code to the extent it requires a court decree for the termination of an agreement creating mutual obligations.

### Section 6. Governing Laws and Geographic Scope

*In paragraph a, in the first sentence only, replace the phrase, "the country where the transaction for license entitlements is performed" with:*

**In Cambodia, Laos:** the State of New York, United States

**In Australia:** the State or Territory in which the transaction is performed

**In Hong Kong:** the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

**In Macau:** the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

**In Korea:** the Republic of Korea, and subject to the Seoul Central District Court of the Republic of Korea

**In Taiwan:** Taiwan

**In India:** India

*In paragraph a, in the second sentence, replace the phrase "the country where the transaction to acquire license entitlements is performed or, if IBM agrees, the country where the Program is placed in productive use" with:*

**In Hong Kong:** the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

**In Macau:** the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China



**In Taiwan:** Taiwan

*In paragraph b, in the first sentence, item ii), after the word "including" and before words "the defense", add:*

**In Japan:** those of Japan laws and

*Add at the end of the section as a new paragraph d:*

**In Cambodia, Laos, Philippines, and Sri Lanka:** Disputes will be finally settled by arbitration in Singapore under the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Center ("SIAC Rules").

**In India:** Disputes shall be finally settled in accordance with The Arbitration and Conciliation Act, 1996 then in effect, in English, with seat in Bangalore, India. There shall be one arbitrator if the amount in dispute is less than or equal to Indian Rupee five crores and three arbitrators if the amount is more. When an arbitrator is replaced, proceedings shall continue from the stage they were at when the vacancy occurred.

**In Indonesia:** Disputes will be finally settled by arbitration in Jakarta, Indonesia, administered by the Indonesian National Board of Arbitration established in the year 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" or "BANI") in accordance with the rules of the Indonesian National Board of Arbitration. The arbitration award shall be final and binding on the parties without appeal and shall be in writing and set forth the findings of fact and the conclusion of law.

**In People's Republic of China:** Either party has the right to submit the dispute to the China International Economic and Trade Arbitration Commission in Beijing, the PRC, for arbitration. The parties agree three arbitrators will be used to resolve any dispute.

**In Vietnam:** Disputes will be finally settled by arbitration in Vietnam under the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre ("VIAC Rules"). All proceedings and documents presented will be in the English language.

## Section 7. General

*In paragraph j, in the second sentence, replace the phrase "two years" with:*

**In India:** three years

*Add to the end of this section the following new paragraph l:*

**In Indonesia:** This agreement is made in the English and Bahasa Indonesian language versions. To the extent permitted by the applicable law, the English version will prevail in the event of conflict between such versions.

## 3. EUROPE, MIDDLE EAST, AND AFRICA

### Section 2. Warranties

*In paragraph d, Replace the fourth sentence with the following two sentences:*

**In Czech Republic, Estonia, and Lithuania:** Non-IBM Programs are provided as-is, without warranties of any kind or liabilities for defects. The parties hereby exclude any liability of IBM for defects beyond the agreed warranties.

### Section 3. Charges, Taxes, Payment, and Verification

*In paragraph b, add the following to the end of the third sentence:*

**In Italy:** if IBM requests in a written notice to Licensee.

**In Ukraine:** , on the overdue amount from the next day after the due date up to the date of actual payment, prorated for each day of delay, at the interest rate of double the discount rate determined by the National Bank of Ukraine (NBU) during the delay period (paragraph 6 of article 232 of Commercial Code of Ukraine does not apply).

*In paragraph b, replace the third sentence with the following:*

**In France:** Amounts are due and payable within 10 days of the invoice date to an account specified by IBM and late payment fees apply equal to the most recent European Central Bank rate plus 10 points, in addition to debt collection costs of forty (40) euros or, if these costs exceed forty euros, complementary indemnification subject to justification of the amount claimed).

**In Russia:** Amounts are due upon receipt of the invoice and payable within 30 days of the invoice date through electronic transfer of funds to an account specified by IBM. Late payment fees at the rate of 24% per annum calculated for each day beyond the 30 days may apply.

*In paragraph b, add the following to the end of the last sentence:*

**In Lithuania:** , or except as provided by law

*At the end of paragraph b, add the following:*

**In Italy:** In the instance of no payment or partial payment, and also following a formal credit claim procedure or trial that IBM may initiate, in derogation of article 4 of Legislative Decree n. 231 dated October 9, 2002, and according to article 7 of the same Legislative Decree, IBM will notify Licensee in writing by registered, return receipt mail of late payment fees due.

#### **Section 4. Liability and Intellectual Property Protection**

*In paragraph a, in the first sentence insert the following before the words "the amounts paid":*

**In Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg, Malta, Portugal, and Spain:** the greater of €500,000 (five hundred thousand euro) or

**In Ireland and United Kingdom:** 125% of

*In paragraph a, in the first sentence, replace the phrase "direct damages incurred by Licensee" with:*

**In Spain:** and proven damages incurred by Licensee as a direct consequence of the IBM default

*In paragraph a, insert after the first sentence the following new sentence:*

**In Slovakia:** Referring to § 379 of the Commercial Code, Act No. 513/1991 Coll. as amended, and concerning all conditions related to the conclusion of the agreement, both parties state that the total foreseeable damage, which may accrue, shall not exceed the amount above, and it is the maximum for which IBM is responsible.

*In paragraph a, insert before the second sentence the following new sentence:*

**In Russia:** IBM will not be liable for the forgone benefit.

*In paragraph a, in the second sentence, delete the word:*

**In Ireland and United Kingdom:** economic

*In paragraph a, replace the second sentence with:*

**In Belgium, Netherlands, and Luxembourg:** IBM will not be liable for indirect or consequential damages, lost profits, business, value, revenue, goodwill, damage to reputation or anticipated savings, any third party claim against Licensee, and loss of (or damage to) data.

**In France:** IBM will not be liable for damages to reputation, indirect damages, or lost profits, business, value, revenue, goodwill, or anticipated savings.

**In Portugal:** IBM will not be liable for indirect damages, including loss of profit.

**In Spain:** IBM will not be liable for damage to reputation, lost profits, business, value, revenue, goodwill, or anticipated savings.

*Add the following at the end of paragraph a:*

**In France:** The terms of the Agreement, including financial terms, were established in consideration of the present clause, which is an integral part of the general economy of the Agreement.

*In paragraph b, replace "and ii) damages that cannot be limited under applicable law" with the following:*

**In Germany:** ; ii) damages for body injury (including death); iii) loss or damage caused by a breach of guarantee assumed by IBM in connection with any transaction under this Agreement; and iv) caused intentionally or by gross negligence.

#### **Section 6. Governing Laws and Geographic Scope**

*In paragraph a, first sentence only, replace the phrase "the country where the transaction for license entitlements is performed" with:*

**In Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan:** Austria

**In Estonia, Latvia, and Lithuania:** Finland

**In Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Republic, Djibouti, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Lebanon, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Morocco, New Caledonia, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, and Wallis and Futuna:** France

**In Angola, Bahrain, Botswana, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Jordan, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe,**



**Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, West Bank/Gaza, Yemen, Zambia, and Zimbabwe:** England

**In Liechtenstein:** Switzerland

**In South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland:** the Republic of South Africa

**In United Kingdom:** England

*In paragraph a, add the following at the end of the first sentence:*

**In France:** The Parties agree that articles 1222 and 1223 of the French Civil Code are not applicable.

*Add the following at the end of paragraph a:*

**In Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan:** All disputes arising out of this Agreement shall be finally settled by the International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber (Arbitration Body), under the Rules of Arbitration of that Arbitral Centre (Vienna Rules), in Vienna, Austria, with English as the official language, by three impartial arbitrators appointed in accordance with the Vienna Rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the Arbitration Body under the Vienna Rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (1) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, or (2) determining the validity or ownership of any copyright, patent or trademark owned or asserted by a party or its Enterprise company, or (3) debt collection in amounts below USD 500,000.00.

**In Estonia, Latvia, and Lithuania:** All disputes arising out of this Agreement shall be finally settled by the Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce (FAI) (Arbitration Body), under the Arbitration Rules of the Finland Chamber of Commerce (Rules), in Helsinki, Finland, with English as the official language, by three impartial arbitrators appointed in accordance with those Rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the Arbitration Body under the Rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (1) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, or (2) determining the validity or ownership of any copyright, patent or trademark owned or asserted by a party or its Enterprise company, or (3) debt collection in amounts below USD 500,000.00.

**In Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Cape Verde, Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Jordan, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libya, Madagascar, Malawi,, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Palestinian Territory, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Sudan, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, Western Sahara, Yemen, Zambia, and Zimbabwe:** All disputes arising out of this Agreement shall be finally settled by the London Court of International Arbitration (LCIA) (Arbitration Body), under the LCIA Arbitration Rules (the Rules), in London, UK, with English as the official language, by three impartial arbitrators appointed in accordance with the Rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the Arbitration Body under the Rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (1) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, or (2) determining the validity or ownership of any copyright, patent or trademark owned or asserted by a party or its Enterprise company, or (3) debt collection in amounts below USD 500,000.00.

**In Algeria, Benin, Burkina Faso, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo Republic, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Niger, Senegal, Togo, and Tunisia:** All disputes arising out of this Agreement shall be finally settled by the ICC International Court of Arbitration, in Paris (Arbitration Body), under its arbitration rules (the Rules), in Paris, France, with French as the official language, by three impartial arbitrators appointed in accordance with the Rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the Arbitration Body under the Rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (1) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, or (2) determining the validity or ownership of any

copyright, patent or trademark owned or asserted by a party or its Enterprise company, or (3) debt collection in amounts below USD 250,000.00.

**In South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland:** All disputes arising out of this Agreement shall be finally settled by the Arbitration Foundation of Southern Africa (AFSA) (Arbitration Body), under the Rules of the Arbitration of the AFSA (the Rules), in Johannesburg, South Africa, with English as the official language, by three impartial arbitrators appointed in accordance with the Rules. Each party will nominate one arbitrator, who will jointly appoint an independent chairman within 30 days or else the chairman will be appointed by the Arbitration Body under the Rules. The arbitrators will have no authority to award injunctive relief or damages excluded by or exceeding limits in this Agreement. Nothing in this Agreement will prevent either party from resorting to judicial proceedings for (1) interim relief to prevent material prejudice or a breach of confidentiality provisions or intellectual property rights, or (2) determining the validity or ownership of any copyright, patent or trademark owned or asserted by a party or its Enterprise company, or (3) debt collection in amounts below USD 250,000.00.

**In Andorra, Austria, Cyprus, France, Germany, Greece, Israel, Italy, Portugal, Spain, Switzerland, and Turkey:** All disputes will be brought before and subject to the exclusive jurisdiction of the following court of competent jurisdiction:

**In Andorra:** the Commercial Court of Paris.

**In Austria:** the court of Vienna, Austria (Inner City).

**In Cyprus:** the competent court of Nicosia.

**In France:** Commercial Court of Paris.

**In Germany:** the courts of Stuttgart.

**In Greece:** the competent court of Athens.

**In Israel:** the courts of Tel Aviv Jaffa.

**In Italy:** the courts of Milan.

**In Portugal:** the courts of Lisbon.

**In Spain:** the courts of Madrid.

**In Switzerland:** the commercial court of the canton of Zurich.

**In Turkey:** the Istanbul Central (Çağlayan) Courts and Execution Directorates of Istanbul, the Republic of Turkey.

**In Netherlands:** The Parties waive their rights under Title 7.1 ('Koop') and clause 7:401 and 402 of the Dutch Civil Code, and their rights to invoke a full or partial dissolution ('gehele of partiele ontbinding') of this Agreement under section 6:265 of the Dutch Civil Code.

## Section 7. General

*In paragraph d, insert the following at the end of the paragraph:*

**In Spain:** IBM will comply with requests to access, update or delete contact information if submitted to the following address: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*In paragraph j, add to the end the paragraph:*

**In Czech Republic:** Pursuant to Section 1801 of Act No. 89/2012 Coll. (the "Civil Code"), Section 1799 and Section 1800 of the Civil Code as amended, do not apply to transactions under this Agreement. Licensee accepts the risk of a change of circumstances under Section 1765 of the Civil Code.

*In paragraph j:*

**In Bulgaria, Croatia, Russia, Serbia, and Slovenia:** *delete the 2nd sentence that says: "Neither party will bring a legal action arising out of or related to the Agreement more than two years after the cause of action arose".*

*In paragraph j, add to the end of the second sentence:*

**In Lithuania:** , except as provided by law

*In paragraph j, replace the second sentence with:*

**In Poland:** Neither party will bring a legal action arising out of or related to the Agreement more than three years after the cause of action arose, except for an action of non-payment which will be brought no more than 2 years after payment is due.

*In paragraph j, second sentence, replace the word "two" with:*

**In Latvia and Ukraine:** three

**In Slovakia:** four

*In paragraph j, add to the end of the third sentence that says: "Neither party is responsible for failure to fulfill its non-monetary obligations due to causes beyond its control":*

**In Russia:** , including but not limited to earthquakes, floods, fires, acts of God, strikes (excluding strikes of the parties' employees), acts of war, military actions, embargoes, blockades, international or governmental sanctions, and acts of authorities of the applicable jurisdiction.

*In paragraph j, third sentence, modify the sentence: "Neither party is responsible for failure to fulfill its non-monetary obligations due to causes beyond its control" as follows:*

**In Ukraine:** Neither party is responsible for failure to fulfill its non-monetary obligations due to causes or regulatory changes beyond its control, including but not limited to import, export and economic sanctions requirements of the United States.

*Add the following at the end of the section as new paragraph l:*

**In Hungary:** By entering into this Agreement, Licensee confirms that Licensee was sufficiently informed of all the provisions of this Agreement and had the opportunity to negotiate those terms. The following provisions may significantly deviate from the provisions generally applied by Hungarian law and both parties accept those provisions by signing the Agreement: Program License; Warranties; Charges, Taxes, Payment, and Verification; Liability and Intellectual Property Protection; Termination; Governing Laws and Geographic Scope; and General.

**In Czech Republic:** Licensee expressly accepts the terms of this agreement which include the following important commercial terms: i) limitation and disclaimer of liability for defects (Warranties); ii) limitation of Licensee's entitlement to damages (Liability and Intellectual Property Protection); iii) binding nature of export and import regulations (Governing Laws and Geographic Scope); iv) shorter limitation periods (General); v) exclusion of applicability of provisions on adhesion contracts (General); and vi) acceptance of the risk of a change of circumstances (General).

**In Romania:** The Licensee expressly accepts, the following standard clauses that may be deemed 'unusual clauses' as per the provisions of article 1203 Romanian Civil Code: clauses 2, 4, 5, 8j. The Licensee hereby acknowledges that it was sufficiently informed of all the provisions of this Agreement, including the clauses mentioned above, it properly analyzed and understood such provisions and had the opportunity to negotiate the terms of each clause.

## 第一部分 - 通用条款

下载、安装、复制、访问、点击“接受”按钮或以其他方式使用本程序，即表明被许可方同意本协议的条款。如果您代表被许可方接受这些条款，则您声明您拥有完全的授权以使被许可方接受这些条款的约束。

如果您不同意这些条款或没有获得授权，则 i) 请勿下载、安装、复制、访问、点击“接受”按钮，或使用本程序；以及 ii) 迅速向从其中获取该程序的合作方归还未使用的介质、文档和权利证明，以获得已付金额的退款。如果下载了程序，那么请销毁程序的所有副本。

本国际程序许可协议 (IPLA) 和适用的交易文档（统称“协议”）构成被许可方与 IBM 之间有关程序使用的完整协议。本 IPLA 第 2 部分中包含的国家或地区必要条款可以取代或修改第 1 部分的条款。

交易文档 (TD) 提供有关程序及其授权使用的描述、信息和术语。程序 TD 的示例包括许可信息 (LI)、许可程序规范 (LPS)、报价、权利证明 (PoE) 或发票。如有冲突，TD 的条款优先于 IPLA 的规定。

### 1. 程序许可

- a. 程序是带有 IBM 标记的可执行计算机程序及其相关资料，包括完整或部分副本。TD 中描述了程序详细信息，可在位于 <http://www.ibm.com/software/sla>（适用于 Passport Advantage 程序）或 <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter>（适用于其他 IBM 程序）的程序系统命令目录中或者 IBM 另行指定的位置获取。在 <http://www.ibm.com/softwarepolicies> 中提供的 IBM 软件策略（例如备份、临时使用和 IBM 批准的云环境）适用于被许可方对程序的使用。
- b. IBM 拥有程序副本的著作权，程序副本是许可给客户使用。
- c. 被许可方被授予下列非排他性许可：
  - (1) 按照本协议的条款和被许可方获得的许可权利数量使用程序的每个副本（“授权使用”）；
  - (2) 制作和安装副本以支持此类授权使用；以及
  - (3) 制作一份备份副本。
- d. 程序可由被许可方、其员工和承包商使用。被许可方不得向任何第三方出租或租赁程序，或提供商业 IT、托管或时间共享服务。如果客户支付额外费用或者签署不同的许可条款，可能会授予客户额外的权利。
- e. 被许可方获得程序许可的前提是被许可方：
  - (1) 在任何副本上复制著作权声明和其他标记；
  - (2) 确保使用程序的所有人员：i) 仅在被许可方的授权使用范围内代表被许可方使用程序；并且 ii) 遵守本协议；
  - (3) 不得对程序进行反汇编、反编译、翻译或反向工程，除非法律明确许可且不存在合同弃权的可能性；以及
  - (4) 不得独立于程序单独使用程序的任何组成部分或者相关许可材料。
- f. 如果程序（“主体程序”）的 TD 声明，“支持程序”包含在主体程序中，则被许可方可以根据主体程序的任何许可限制使用支持程序，且仅用于支持主体程序。
- g. 此许可适用于被许可方制作的每份程序副本。
- h. 程序的更新、修订或补丁受管辖程序的条款的约束，除非更新的 TD 中提供了新的条款。被许可方安装更新、修订或补丁即表示接受此类新条款。如果程序被某个更新替换，那么表明被许可方同意立即终止使用替换掉的程序。
- i. 如果被许可方由于任何原因对程序不满意，那么被许可方可以终止本许可，在最初获得该程序之日起 30 天内将该程序和权利证明退还给 IBM 或授权的 IBM 业务合作伙伴，以获得已支付金额的退款。对于已下载的程序，请联系为被许可方提供该程序的一方以获取退款指示信息。

### 2. 保证

- a. IBM 保证程序在指定操作环境使用时符合其规范。程序的保修期为自购买之日起的 12 个月，或者初始许可期限（如果不满 12 个月），除非在 TD 中指定了其他保修期。



- b. 在保修期内，被许可方将有权访问 IBM 数据库。该数据库包含已知程序缺陷、缺陷纠正、限制和旁路的有关信息，如位于 <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923> 的 IBM 支持指南所述。
- c. 如果程序在保修期内无法正常运行，并且也不能通过使用 IBM 数据库中提供的信息得以解决，则被许可方可将程序及其权利许可退还给 IBM 或 IBM 业务合作伙伴，以获得被许可方所支付金额的退款，并且被许可方的许可终止。
- d. **IBM 不保证 IBM 程序不间断或无差错地运行，也不保证 IBM 会纠正所有缺陷或阻止第三方破坏。以上保证是 IBM 的全部保证，取代所有其他保证，包括默示的对令人满意的质量、适销性、不侵权以及对符合某种特定用途的保证或条件。IBM 保证条款不适用于以下情况：IBM 产品被不当使用、修改或发生非由 IBM 引起的损坏或者不遵守 IBM 提供的书面指示进行操作而引起的失败。非 IBM 程序按现状提供，不包含任何种类的保证。第三方可以向被许可方提供其自己的保证。**
- e. 在保修期内或保修期后提供的额外支持可根据单独的协议提供。

### 3. 费用、税费、付款和验证

- a. 被许可方使用程序的权利取决于被许可方是否支付了被许可方获取许可权利所依据的协议中规定的适用费用。被许可方负责在增加其使用之前获得额外的许可权利。
- b. 被许可方同意支付所获权利的所有适用费用以及超出授权范围的任何使用费用。费用不包括任何由被许可方获取权利而导致任何当局征收的任何关税、税费和类似费用，将在此类收费之外对上述这些费用开具发票。应付款项在被许可方收到 IBM 的发票时即到期，被许可方应于开票之日起 30 天内付款至 IBM 指定账户，否则可能产生逾期付款费用。被许可方负责在增加其使用之前适当地获得额外的许可权利。对于应付或已付款项，IBM 不给予贷记金额或退款，除非本 IPLA、适用的 TD 或被许可方获取许可权利所依据的协议条款中另有规定。
- c. 基于获取的权利，被许可方同意：i) 按照法律要求，直接向相应的政府机构缴纳任何预扣税；ii) 向 IBM 提供政府机构出具的完税证明，以证明该等支付已经完成；iii) 仅向 IBM 支付税后净额；并且 iv) 与 IBM 充分配合，寻求此类税费的减免，并积极完成和提交所有相关文件。
- d. 如果被许可方跨境进口、出口、转让、访问或使用程序，则被许可方同意负责并向当局支付由当局征收的任何关税、税费或类似费用。以上税金不包括基于 IBM 净收入征收的税。

#### 3.1 许可验证

- a. 被许可方将为所有程序、所有地点和所有环境创建、保留并每年根据提前 30 天收到的通知向 IBM 提供：i) 使用记录、系统工具输出和其他系统信息的报告，采用 IBM 所请求的格式；以及 ii) 支持文档（统称为“部署数据”）。
- b. 在合理通知的情况下，IBM 及其独立审计方可以验证被许可方在其（出于任何目的）使用程序的所有地点以及所有环境中是否遵守本协议。验证将以对被许可方业务的最小程度干扰的方式进行，并且可以于正常工作时间在被许可方现场进行。IBM 将与独立审计员签订书面保密协议。除了提供上述部署数据外，被许可方还同意根据要求向 IBM 及其审计员提供额外的准确信息和部署数据。
- c. 被许可方将立即按照 IBM 当时的现行费率订购并支付与以下方面相关的费用：i) 任何年度报告或验证所指出的超出授权范围的任何部署；ii) 此类超额使用的期间或两年（以较短者为准）内针对此类超额部署的适用升级和支持服务 (S&S)；以及 iii) 由于此类验证而确定的任何额外费用和其他责任，包括但不限于税费、关税和监管费用。

### 4. 责任和知识产权保护

- a. 不论出于什么理由要求索赔，IBM 对有关本协议的所有索赔的全部责任限于被许可方产生的任何实际直接损失，赔偿额累计不超过被许可方针对作为索赔对象的程序权利所支付的金额（如果存在重复发生的费用，那么上限为 12 个月的费用）。**IBM 对以下情形不负任何责任：特殊的、偶然的、惩罚性、间接或后果性经济损失、利润损失、生意丢失、价值降低、收入降低、商誉受损或预期的成本节约。这些限额是 IBM、其关联公司、承包商和供应商共同承担的最大限额。**
- b. 下列金额不受上述限额的限制：i) 与下文第 4 c 条所述的侵权索赔相关的第三方付款；以及 ii) 根据适用的法律不能加以限制的损害赔偿。
- c. 如果第三方指控被许可方 IBM 程序侵犯其专利或版权，IBM 将就指控为被许可方辩护，并支付法院最终判决的被许可方应承担的索赔金额或者 IBM 批准的和解中包含的索赔金额。要使 IBM 为侵权索赔辩护并支付索赔金额，被许可方必须立即：(i) 书面通知 IBM；(ii) 提供 IBM 所要求的信息；并且 (iii) 允许 IBM 主导

辩护与和解（包括止损措施）并在此过程中合理配合。IBM 对侵权索赔的辩护和支付义务还适用于基于 IBM 选择并嵌入到 IBM 程序中的开源代码的侵权索赔。

- d. 对于任何指控，如以下事由构成其指控依据，IBM 不承担责任：非 IBM 产品；非由 IBM 提供的物品；或内容、任何被许可方材料、设计、规格或使用 IBM 程序的非当前最新版本或发行版（如使用 IBM 程序的最新版本或发行版可以避免侵权主张）导致的违法或违反第三方权利。内容包括被许可方或其授权用户提供、授权访问或输入程序的所有数据、软件和信息。

## 5. 终止

- a. 如果被许可方未能遵守 IPLA、TD 或采购协议（例如 Passport Advantage 国际协议 (IPAA)），则 IBM 可以终止被许可方使用程序的许可。在许可终止之后，被许可方将及时销毁程序的所有副本。如果任何条款因其性质在终止后仍继续有效的，将保持有效直至履行完毕，并且适用于各方的继承者和受让人。

## 6. 管辖法律和地理范围

- a. 双方均同意适用执行许可权利交易所在的国家或地区的法律，而不考虑法律原则的冲突。双方的权利和义务仅在执行获取许可权利的交易所在的国家或地区有效，或者如果 IBM 同意，在程序用于生产性用途的国家或地区有效。所有的许可一经授予即在其授权范围内有效。
- b. 各方还负责遵守：i) 适用于其业务和内容的法律和法规，以及 ii) 与进口、出口和经济制裁相关的法律和法规，包括美国 and 任何适用管辖区域的国防贸易管制制度，这些制度禁止或限制向或为特定国家或地区、特定目的、特定最终用户直接或间接进口、出口、再出口、转让产品、技术、服务或数据。
- c. 如果本协议针对某个程序的任何条款被裁定无效或不能执行，其余条款仍保持其完整效力。本协议中的任何条款均不影响不能通过合同放弃或限制的消费者应享有的法定权利。联合国国际货物销售合同公约不适用于本协议下的交易。

## 7. 一般条款

- a. IBM 是独立承包商，而不是被许可方的代理、合营企业、合作伙伴或受托人，不承担履行任何被许可方的法律义务的责任，也不承担被许可方的业务或运营的任何职责。被许可方应对其使用的 IBM 程序和非 IBM 程序负责。IBM 仅充当信息技术提供者。IBM 针对程序提供的指示、建议用法或者指南或用途并不构成医疗、临床、法律、财务或其他许可的专业建议。被许可方应获取自己的专家建议。
- b. 除非被许可方与 IBM 之间以书面形式另行约定，对于 IBM 以有形的方式提供的程序，在将此类程序交付给 IBM 指定的承运人之后，IBM 即完成了其装运和交付的义务。
- c. 如果本程序的故障可能导致死亡、严重人身伤害或者财产或环境损害，那么被许可方不得使用本程序。
- d. IBM、其关联公司和他们的承包商需要使用业务联系人信息和特定帐户使用信息。此信息不属于内容。业务联系人信息用于与被许可方沟通和管理业务往来。业务联系人信息的示例包括姓名、业务电话、地址、电子邮件、用户标识和税务登记信息。帐户使用信息用于启用、提供、管理、支持、实施和改进程序。帐户使用信息的示例包括报告的错误以及在使用程序期间利用跟踪技术（例如 cookie 和 Web 信标）收集到的数字信息。IBM 隐私声明 (<http://www.ibm.com/privacy>) 提供了有关 IBM 收集、使用和处理业务联系人和帐户使用信息的其他详细信息。在被许可方向 IBM 提供信息时，如果此类处理需要通知个人或获得个人的同意，那么被许可方将通知个人并获得同意。
- e. 使用或提供程序的 IBM 业务合作伙伴独立于 IBM，单独制定其价格和条款。IBM 对其行为、疏忽、声明或产品服务不承担任何责任。
- f. IBM 可提供非 IBM 程序，或者 IBM 程序可支持访问非 IBM 程序，但可能需要接受 TD 中标识的或向被许可方提供的第三方条款。链接到或者使用非 IBM 程序即表明被许可方同意此类条款。IBM 不是任何第三方协议的参与方，也不对此类非 IBM 程序负责。
- g. 程序的许可授权由国际商业机器公司（一家位于纽约的公司，简称“IBM 公司”）提供。为被许可方提供权利的 IBM 公司（简称“IBM”）作为分销商并提供程序，以及负责执行本协议的条款。如果权利是从 IBM 业务合作伙伴处获得，则采购所在国家或地区的 IBM 公司负责执行本协议的条款。本协议并未创建任何权利或诉因来支持被许可方反对 IBM 公司。被许可方放弃针对 IBM 公司的所有索赔和诉因，同意仅向 IBM 提出有关程序的任何相关权利和补救措施。

- h. 被许可方不得分许可、分配或转让任何程序的许可（除非分配或转让不受法律限制，或在 **TD** 中明确允许，或 **IBM** 另行同意）。**IBM** 可以在出售 **IBM** 业务中包括程序的部分时转让其在本协议下的权利和义务。**IBM** 可以与任何转让一起共享本协议和相关文档。
- i. 根据本协议发出的所有通知都必须采用书面形式，并且发送至被许可方获得许可权利的协议中指定的办公地址，除非一方书面指定其他地址。双方同意使用电子方式和传真发送来往文件为签署的书面文件。通过可靠方式生成的该协议的任何副本均视为原件。本协议取代双方之间任何交易、讨论或陈述过程。
- j. 本协议不为任何第三方创建权利或诉因。任一方都不会在由本协议引起或与其相关的讼因出现两年之后对另一方提起诉讼。任一方均无需对因超出其控制的事由而无法履行其非金钱义务而负责。在主张另一方未履行义务前，应允许另一方有合理的机会来遵守协议。
- k. **IBM** 可以使用全球范围内的人力和资源（包括第三方承包商）来支持程序和程序支持的交付。被许可方使用程序可能导致为提供《**IBM** 软件支持指南》中所述的程序支持而跨境传输内容（包括个人身份信息）。

## 第二部分 - 国家或地区特别条款

对于在以下指定国家或地区获得的许可，以下条款替换或修改本 IPLA 中的引用条款。未经过这些修正更改的条款均保持不变并保持其效力。

### 1. 美洲：

#### 第 3 节：费用、税费、付款和验证

将 b 段的第一句和第二句替换为以下内容：

在巴西：被许可方同意支付获得的权利的所有适用费用、任何超出授权范围的使用费用，以及由被许可方获得权利而导致任何当局征收的任何关税、税费和类似费用。

在 b 段中：

在墨西哥：删除第三句中的词语“至 IBM 指定账户”。

在墨西哥：在第三句后面添加以下新语句：

通过以电子方式将资金转账到 IBM 指定账户或 IBM 的住所（位于 Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210）进行付款。

在 c 段末尾添加以下语句：

在加拿大：基于接收程序收益的场所缴纳税款，如果此类场所与适用 TD 中列出的被许可方办公地址不同，那么被许可方始终承担将此类场所告知 IBM 的义务。

在 c 段末尾添加以下语句：

在美国：双方同意，在以下情况下，不得将任何有形个人财产（例如媒体或出版物）转让给被许可方：i) IBM 以电子方式向被许可方提供程序；或 ii) 被许可方针对 IBM 以电子方式向被许可方提供的程序申请销售税或使用税豁免。基于接收程序收益的场所缴纳税款，如果此类场所与适用 TD 中列出的被许可方办公地址不同，那么被许可方始终承担将此类场所告知 IBM 的义务。

#### 第 4 节：责任和知识产权保护

在 a 段末尾插入以下免责声明：

在秘鲁：根据《秘鲁民法典》第 1328 条，此限制和排除条款不适用于故意不当行为（“dolo”）或重大过失（“culpa inexcusable”）的情况。

#### 第 6 节：管辖法律和地理范围

在 a 段中，仅将第一句替换为：

在阿根廷：双方都同意阿根廷共和国的法律适用，而不考虑冲突法原则。本协议产生的相关权利、责任和义务的任何诉讼，都将提交给“布宜诺斯艾利斯”自治市的普通商业法庭。

在智利：双方都同意适用智利的法律，而不考虑冲突法原则。双方无法解决的与本协议相关的任何冲突、解释或违规约，应移交给圣地亚哥城市和地区管辖范围内的普通法院管辖。

在哥伦比亚：双方都同意适用哥伦比亚共和国的法律，而不考虑法律冲突冲突法原则。所有权利、责任和义务均听从哥伦比亚共和国法官的裁决。

在厄瓜多尔：双方都同意适用厄瓜多尔共和国的法律，而不考虑冲突法原则。由本协议产生的或与之有关的任何争议将提交给基多的民事法官，执行口头简易程序。

在委内瑞拉：双方都同意适用委内瑞拉的法律，而不考虑冲突法原则。双方同意将双方之间存在的与本协议相关的任何冲突均提交给加拉加斯市都会区的法院。

在秘鲁：双方都同意适用秘鲁的法律，而不考虑冲突法原则。双方在执行、解释或遵守本协议过程中可能产生无法直接解决的任何分歧，均应提交给利马司法区拥有管辖权和相应能力的法官和法庭处理。

在乌拉圭：双方都同意适用乌拉圭的法律。双方在执行、解释或遵守本协议过程中产生的可能无法直接解决的任何分歧，均应提交给蒙得维的亚法院（“蒙得维的亚普通法院”）处理。

在 a 段的第一句中，将短语“执行许可权利交易所在的国家或地区”替换为：

在美国、安圭拉、安提瓜/巴布达、阿鲁巴、巴哈马、巴巴多斯、百慕大、博内尔岛、英属维尔京群岛、开曼群岛、库拉索岛、多米尼克、格林纳达、圭亚那、牙买加、蒙特塞拉特、萨巴岛、圣尤斯特歇斯岛、圣基茨和尼维



斯、圣卢西亚岛、圣马丁、圣文森特和格林纳丁斯、苏里南、托托拉岛、特立尼达和多巴哥以及特克斯和凯科斯群岛：美国纽约州的法律。

在加拿大：安大略省和适用于安大略省的加拿大联邦法律。

在 a 段的第二句中，将短语“执行获取许可权利的交易所在的国家或地区”替换为：

在阿根廷：阿根廷

在智利：智利

在哥伦比亚：哥伦比亚

在厄瓜多尔：厄瓜多尔

在墨西哥：墨西哥

在秘鲁：秘鲁

在乌拉圭：乌拉圭

在委内瑞拉：委内瑞拉

在 b 段末尾添加以下语句：

在巴西：因本协议而产生或与本协议相关的所有争议（包括简易诉讼），均将移交给具有专属管辖权的巴西圣保罗州圣保罗市法庭，且双方不可撤销地同意该特定司法管辖权，同时放弃其他任何管辖权。

在墨西哥：双方同意墨西哥城法院的专属管辖权，以解决因本协议产生的任何争议。双方放弃由于当前或将来的住所改变或其他任何原因而可能与之相对应的任何其他司法管辖权。

## 第 7 节：一般条款

在 g 段中：

在美国：删除最后两句。

在 i 段第一句后面添加以下新语句：

在墨西哥：任何地址变更必须提前 10（十）天通知，否则在最后指定地址发出的通知将具有完全的法律效力。

在 j 段中：

在巴西：删除整个第二句“任何一方均不得在知道或应当知道诉因发生两年后提出与本协议相关的法律诉讼。”

在本节中添加一个新段落 l：

在加拿大：双方同意以英语书写本文档。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. 亚太地区

### 第 2 节：保证

在本节末尾添加一个新段落 f：

在澳大利亚：这些保证是对 2010 年颁布的《竞争与消费者法令》中任何权利的补充并在其允许的范围内受到限制。

在日本：IBM 的责任仅限于本段以及“责任和知识产权保护”章节，适用的 TD 是被许可方对未能满足本节中指定的保证时的唯一补救措施。

在新西兰：这些保证是对 1993 年颁布的《消费者保障法》或不受法律限制的其他法规中任何权利的补充。

### 第 3 节：费用、税费、付款和验证

在 b 段中，将第三句替换为以下两句：

在中国香港特别行政区、印度尼西亚、韩国、中国澳门特别行政区、马来西亚、菲律宾、新加坡和越南：应付款项在被许可方收到 IBM 的发票时即到期，被许可方应于开票之日起 30 天内付款至 IBM 指定账户。如果未在开票之日起 30 天内收到付款，IBM 可以针对未付款金额收取逾期付款费用，按逾期付款的天数计算，费用以较小者为准：i) 每 30 天期限或其中一部分时间收取 2%；或者 ii) 适用法律允许的最高金额。

**在泰国：**应付款项在被许可方收到 IBM 的发票时即到期，被许可方应于开票之日起 30 天内付款至 IBM 指定账户。如果未在开票之日起 30 天内收到付款，可以按每月 1.25% 的费率对未付款金额收取逾期付款费用，按逾期付款的天数计算。

*在 c 段的第一句中，删除“(iv)”前的“并且”一词，添加一个分号和以下新的第“(v)”条：*

**在印度：**；并且 (v) 及时提交准确的“从源头扣除的税款 (TDS)”申报表。如果根据被许可方提供的免税文件未征收任何税款、关税或其他费用（“税费”），并且税务机关随后规定应征收此类税费，则被许可方将有责任支付此类税费，包括任何适用的利息、征税和/或罚款。

*在 c 段的第一句中，删除“(iv)”前的“并且”一词，替换第 (iv) 条并添加新的第 (v) 条：*

**在新加坡、马来西亚、菲律宾、泰国、印度尼西亚和越南：**(iv) 与 IBM 充分配合，寻求减免被许可方要求减免的预扣税或其他税款；以及 v) 及时完成、提交并更新任何此类减免或豁免的所有相关文件。

#### **第 4 节：责任和知识产权保护**

*在 a 段第一句末尾添加以下内容：*

**在澳大利亚：**（例如，是否基于合同、侵权、过失、法令或其他原因）

*在 a 段第二句“特殊”一词之后和“偶然”一词前，添加以下内容：*

**在菲律宾：**（包括名义上和惩戒性的损害）、道义上的、

*在 a 段结尾后添加一个新段落（并确保段落正确地重新书写）：*

**在澳大利亚：**如果 IBM 违反了 2010 年《竞争和消费者法》默示的保证，则 IBM 的责任仅限于维修或更换货物或提供同等货物，或支付更换货物或维修货物的费用。如果担保涉及《竞争与消费者法》附表 2 中规定的商品的销售权、不受干扰占有权、明确的所有权，则上述限制均不适用。

#### **第 5 节：终止**

*在本节末尾添加一个新段落 b：*

**印度尼西亚：**双方放弃《印度尼西亚民法典》第 1266 条规定的权利，在终止建立双方义务的协议时不需要法庭判令。

#### **第 6 节：管辖法律和地理范围**

*在 a 段的第一句中，将短语“执行许可权利交易所在的国家或地区”替换为：*

**在柬埔寨及老挝：**美国纽约州

**在澳大利亚：**执行交易所在的州或领地

**在中国香港特别行政区：**中华人民共和国香港特别行政区

**在中国澳门特别行政区：**中华人民共和国香港特别行政区

**在韩国：**大韩民国，并受大韩民国首尔中央地方法院管辖

**在台湾：**台湾

**在印度：**印度

*在 a 段的第二句中，将短语“执行获取许可权利的交易所在的国家或地区有效，或者如果 IBM 同意，在程序用于生产性用途的国家或地区”替换为：*

**在中国香港特别行政区：**中华人民共和国香港特别行政区

**在中国澳门特别行政区：**中华人民共和国澳门特别行政区

**在台湾：**台湾

*在 b 段第一句的第 ii) 条“包括”一词之后和“辩护”一词之前添加：*

**在日本：**这些日本法律以及

*在本节末尾添加一个新段落 d：*

**在柬埔寨、老挝、菲律宾和斯里兰卡：**争议最终将依据新加坡国际仲裁中心的仲裁规则（“SIAC 规则”）于新加坡进行仲裁解决。

**在印度：**争议最终将根据 1996 年生效的《仲裁与调解法》（英语）解决，于印度班加罗尔进行。如果争议涉及金额小于或等于 5 千万印度卢比，则应由一名仲裁员负责；如果争议涉及金额多于 5 千万印度卢比，则应由三名仲裁员负责。仲裁员被替换时，程序应从该仲裁员缺席时所处的阶段继续进行。

**在印度尼西亚：**争议最终将由 1977 年成立的印度尼西亚国家仲裁委员会（“Badan Arbitrase Nasional Indonesia”或“BANI”）按照印度尼西亚国家仲裁委员会的规则，通过仲裁方式加以解决，仲裁地为印度尼西亚雅加达。该仲裁裁决为最终结果，对双方均有约束力（不得提出上诉），并且应采用书面形式，其中阐明了对事实的认定和法律结论。

**在中华人民共和国：**任何一方均有权将争议提交至中国北京的中国国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。双方同意将使用三名仲裁员来解决一切争议。

**在越南：**争议将最终按照越南国际仲裁中心的仲裁规则（“VIAC 规则”），以仲裁方式在越南解决。提交的所有诉讼和文件都将使用英语。

## 第 7 节：一般条款

在 j 段的第二句中，将短语“两年”替换为：

在印度：三年

在本节末尾添加以下新段落 I：

**在印度尼西亚：**本协议具有英语和印尼语版本。在适用法律允许的范围内，如果两个版本之间发生冲突，则以英文版本为准。

## 3. 欧洲、中东和非洲

### 第 2 节：保证

在 d 段中，将第四句替换为以下两句：

**在捷克共和国、爱沙尼亚和立陶宛：**非 IBM 程序按现状提供，不包含任何种类的保证或对缺陷的责任。双方在此明确，IBM 对除协定的保证以外的缺陷不承担任何责任。

### 第 3 节：费用、税费、付款和验证

在 b 段第三句末尾添加以下内容：

**在意大利：**如果 IBM 以书面通知的形式向被许可方提出请求。

**在乌克兰：**，对于从到期日期后一天起至实际付款日期为止的过期未缴款项，每延迟一天按比例计费，利率为乌克兰国家银行 (NBU) 在延迟期间确定的折扣率的两倍（乌克兰商业法规第 232 条第 6 段的内容不适用）。

在 b 段中，将第三句替换为以下内容：

**在法国：**应付款项在开票之日起 10 天内即到期，被许可方应在此时间内付款至 IBM 指定账户，逾期付款费用按照最新的欧洲中央银行利率加 10 个点收取，此外还有四十 (40) 欧元的收债费用，或者如果这些费用超过 40 欧元，则根据索赔金额的理由进行补充赔偿。

**在俄罗斯：**应付款项在被许可方收到发票时即到期，被许可方应于开票之日起 30 天内以电子方式将资金转账至 IBM 指定账户。30 天后，每日的逾期付款费用按 24% 的年利率计算。

在 b 段最后一句末尾添加以下内容：

**在立陶宛：**，或除非法律另有规定

在 b 段末尾添加以下内容：

**在意大利：**在没有付款或部分付款的情况下，同时按照 IBM 可能发起的正式信贷索赔程序或审判，减损于 2002 年 10 月 9 日订立的第 231 号立法法令的第 4 条，并根据同一立法法令第 7 条的规定，IBM 将通过已登记的回执邮件书面通知被许可方应付的逾期付款费用。

### 第 4 节：责任和知识产权保护

在 a 段第一句中“所支付金额”一词前插入以下内容：

**在比利时、法国、德国、意大利、卢森堡、马耳他、葡萄牙和西班牙：**以下述较高者为准，€500,000（五十万欧元）或

**在爱尔兰和英国：**的 125%

在 a 段的第一句中，将短语“被许可方产生的实际直接损失”替换为：

在西班牙：以及被许可方因 IBM 违约造成的已被证实的直接损害

在 a 段第一句后面插入以下新语句：

在斯洛伐克：参见经修正的《商业法典》（第 513/1991 Coll. 号法）第 379 条，涉及与达成协议有关的所有条件，双方声明，可能产生的可预见的损害赔偿总额不得超过上述金额，这是 IBM 所负责承担的最高赔偿额。

在 a 段第二句前面插入以下新语句：

在俄罗斯：IBM 对已放弃利益不承担任何责任。

在 a 段的第二句中，删除以下词语：

在爱尔兰和英国：经济

在 a 段中，将第二句替换为：

在比利时、荷兰和卢森堡：IBM 对以下情形不负任何责任：间接或后果性损害、利润损失、生意丢失、价值降低、收入降低、商誉受损、名誉受损或预期的成本节约，任何第三方对被许可方的索赔以及数据丢失（或损坏）。

在法国：IBM 对以下情形不负任何责任：名誉受损、间接损害、利润损失、生意丢失、价值降低、收入降低、商誉受损或预期的成本节约。

在葡萄牙：IBM 对间接损失（包括利润损失）不承担任何责任。

在西班牙：IBM 对以下情形不负任何责任：名誉受损、利润损失、生意丢失、价值降低、收入降低、商誉受损或预期的成本节约。

在 a 段末尾添加以下内容：

在法国：协议的条款（包括财务条款）是在考虑现有条款的情况下制定，该条款是协议总体经济的组成部分。

在 b 段中，将“以及 ii) 根据适用法律无法加以限制的损害赔偿”替换为：

在德国：； ii) 人身伤害（包括死亡）的损害赔偿； iii) 因 IBM 违反所承担的与本协议下任何交易相关的担保而导致的损失或损害；以及 iv) 因故意或重大过失而造成的损害。

## 第 6 节：管辖法律和地理范围

在 a 段的第一句中，将短语“执行许可权利交易所在的国家或地区”替换为：

在阿尔巴尼亚、亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、波斯尼亚和黑塞哥维那、保加利亚、克罗地亚、北马其顿共和国、格鲁吉亚、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、摩尔多瓦、黑山、罗马尼亚、俄罗斯、塞尔维亚、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、乌克兰及乌兹别克斯坦：奥地利

在爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛：芬兰

在阿尔及利亚、安道尔、贝宁、布基纳法索、布隆迪、喀麦隆、佛得角、中非共和国、乍得、科摩罗、刚果共和国、吉布提、刚果民主共和国、赤道几内亚、法属圭亚那、法属波利尼西亚、加蓬、几内亚、几内亚比绍、象牙海岸、黎巴嫩、马达加斯加、马里、毛里塔尼亚、毛里求斯、马约特岛、摩洛哥、新喀里多尼亚、尼日尔、留尼旺岛、塞内加尔、塞舌尔、多哥、突尼斯、瓦努阿图和瓦利斯群岛和富图纳群岛：法国

在安哥拉、巴林、博茨瓦纳、埃及、厄立特里亚、埃塞俄比亚、冈比亚、加纳、伊拉克、约旦、肯尼亚、科威特、利比里亚、马拉维、马耳他、莫桑比克、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、卡塔尔、卢旺达、圣多美与普林西比、沙特阿拉伯、塞拉利昂、索马里、坦桑尼亚、乌干达、阿拉伯联合酋长国、西岸/加沙、也门、赞比亚和津巴布韦：英格兰

在列支敦士登：瑞士

在南非、纳米比亚、莱索托和斯威士兰：南非共和国

在英国：英格兰

在 a 段第一句末尾添加以下内容：

在法国：双方同意《法国民法典》第 1222 和 1223 条不适用。

在 a 段末尾添加以下内容：

在阿尔巴尼亚、亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、波斯尼亚和黑塞哥维那、保加利亚、克罗地亚、北马其顿共和国、格鲁吉亚、哈萨克斯坦、科索沃、吉尔吉斯斯坦、摩尔多瓦、黑山、罗马尼亚、俄罗斯、塞尔维亚、塔吉克

**斯坦、土库曼斯坦、乌克兰和乌兹别克斯坦：**所有因本协议产生的争议应由奥地利联邦经济商会（仲裁机构）的国际仲裁中心根据仲裁中心的仲裁规则（维也纳规则），在奥地利维也纳，使用英语作为官方语言，由根据维也纳规则任命的三位公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由仲裁主体根据维也纳规则任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议中的任何内容都不能阻止任一方诉诸法律，以 (1) 获取临时救济，防止产生重大偏见或者防止违反任何保密条款或知识产权，或者 (2) 确定任一方或其企业公司所拥有或声称的任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (3) 催讨金额低于 500,000.00 美元的欠款。

**在爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛：**所有因本协议产生的争议应由芬兰商会 (FAI)（仲裁主体）根据芬兰商会的仲裁规则（规则），在芬兰赫尔辛基，使用英语作为官方语言，由根据这些规则任命的三位公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由仲裁主体根据这些规则进行任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议中的任何内容都不能阻止任一方诉诸法律，以 (1) 获取临时救济，防止产生重大偏见或者防止违反任何保密条款或知识产权，或者 (2) 确定任一方或其企业公司所拥有或声称的任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (3) 催讨金额低于 500,000.00 美元的欠款。

**在阿富汗、安哥拉、巴林、博茨瓦纳、布隆迪、佛得角、吉布提、埃及、厄立特里亚、埃塞俄比亚、冈比亚、加纳、伊拉克、约旦、肯尼亚、科威特、黎巴嫩、利比里亚、利比亚、马达加斯加、马拉维、莫桑比克、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、巴勒斯坦领土、卡塔尔、卢旺达、圣多美和普林西比、沙特阿拉伯、塞舌尔、塞拉利昂、索马里、南苏丹、坦桑尼亚、乌干达、阿拉伯联合酋长国、西撒哈拉、也门、赞比亚和津巴布韦：**所有由本协议产生的争议应由伦敦国际仲裁法庭 (LCIA)（仲裁主体），根据 LCIA 仲裁规则（以下简称“规则”），在英国伦敦，使用英语作为官方语言，由根据这些规则任命的三位公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由仲裁主体根据这些规则进行任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议中的任何内容都不能阻止任一方诉诸法律，以 (1) 获取临时救济，防止产生重大偏见或者防止违反任何保密条款或知识产权，或者 (2) 确定任一方或其企业公司所拥有或声称的任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (3) 催讨金额低于 500,000.00 美元的欠款。

**在阿尔及利亚、贝宁、布基纳法索、喀麦隆、中非共和国、乍得、刚果共和国、刚果民主共和国、赤道几内亚、法属圭亚那、法属波利尼西亚、加蓬、几内亚、几内亚比绍、象牙海岸、马里、毛里塔尼亚、毛里求斯、摩洛哥、尼日尔、塞内加尔、多哥和突尼斯：**所有由本协议产生的争议应由巴黎 ICC 国际仲裁法庭（仲裁主体）根据其仲裁规则（以下简称“规则”），在法国巴黎，使用法语作为官方语言，由根据这些规则任命的三位公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由仲裁主体根据这些规则进行任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议中的任何内容都不能阻止任一方诉诸法律，以 (1) 获取临时救济，防止产生重大偏见或者防止违反任何保密条款或知识产权，或者 (2) 确定任一方或其企业公司所拥有或声称的任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (3) 催讨金额低于 250,000.00 美元的欠款。

**在南非、纳米比亚、莱索托和斯威士兰：**所有因本协议产生的争议应由南非仲裁基金会 (AFSA)（仲裁主体）根据 AFSA 的仲裁规则（规则），在南非约翰内斯堡，使用英语作为官方语言，由根据这些规则任命的三位公正仲裁员进行最终裁决。各方将各自提名一位仲裁员，所有仲裁员将在 30 天内联合任命一名独立主席，否则主席将由仲裁主体根据这些规则进行任命。仲裁员无权责令进行本协议规定之外或者超出本协议限制的禁令救济或损失赔偿。本协议中的任何内容都不能阻止任一方诉诸法律，以 (1) 获取临时救济，防止产生重大偏见或者防止违反任何保密条款或知识产权，或者 (2) 确定任一方或其企业公司所拥有或声称的任何版权、专利或商标的有效性或所有权，或者 (3) 催讨金额低于 250,000.00 美元的欠款。

**在安道尔、奥地利、塞浦路斯、法国、德国、希腊、以色列、意大利、葡萄牙、西班牙、瑞士和土耳其：**所有争议仅可提交至以下具有专属管辖权之法院进行裁决：

**在安道尔：**巴黎商业法院。

**在奥地利：**奥地利（市区）维也纳法院。

**在塞浦路斯：**尼科西亚主管法院。

**在法国：**巴黎商业法院。

**在德国：**斯图加特法院。

**在希腊：**雅典主管法院。

**在以色列：**特拉维夫法院。



在意大利：米兰法院。

在葡萄牙：里斯本法院。

在西班牙：马德里法院。

在瑞士：苏黎世州商业法院。

在土耳其：土耳其共和国伊斯坦布尔中央 (Çağlayan) 法院及伊斯坦布尔执行理事会。

在荷兰：双方放弃《荷兰民法典》第 7.1 节 (“Koop”) 与第 7:401 和 402 条规定的权利，以及他们根据《荷兰民法典》第 6:265 条请求完全或部分解除 (“gehele of partiele ontbinding”) 本协议的权利。

## 第 7 节：一般条款

在 d 段末尾插入以下内容：

在西班牙：如果向以下地址提交请求，IBM 将遵循访问、更新或删除联系信息的要求：IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos。

添加到 j 段末尾：

在捷克共和国：根据第 89/2012 Coll 号法案第 1801 条。经修订后的民法典 1799 条和 1800 条不适用于本协议下的交易。根据民法典第 1765 条，被许可方接受环境变化之风险。

在 j 段中：

在保加利亚、克罗地亚、俄罗斯、塞尔维亚和斯洛文尼亚：删除第二句“任何一方均不得在知道或应当知道诉因发生两年后提出与本协议相关的法律诉讼。”

在 j 段中，添加到第二句末尾：

在立陶宛：，除非法律另有规定

在 j 段中，将第二句替换为：

在波兰：任何一方均不得在知道或应当知道诉因发生三年后提出与本协议相关的法律诉讼，在付款到期后不超过两年提起的未付款诉讼除外。

在 j 段的第二句中，将“二”一词替换为：

在拉脱维亚和乌克兰：三

在斯洛伐克：四

在 j 段中，添加到第三句“任一方均无需对因超出其控制的事由而无法履行其非金钱义务而负责”的末尾：

在俄罗斯：，包括但不限于地震、洪水、火灾、自然因素、罢工（不包括双方员工的罢工）、战争行为、军事行动、禁运、封锁、国际制裁或政府制裁以及相应管辖区域的有关部门行动。

在 j 段中，按照如下所示修改第三句“任一方均无需对因超出其控制的事由而无法履行其非金钱义务而负责”：

在乌克兰：任一方均无需对因超出其控制的事由或监管变化而无法履行其非金钱义务而负责，包括但不限于美国的进口、出口和经济制裁要求。

在本节末尾添加以下内容作为一个新段落 l：

在匈牙利：签署本协议即表示被许可方确认，被许可方已充分知晓了本协议的所有规定，并且已就这些条款内容进行过协商。以下规定主要衍生自匈牙利法律的一般适用之规定，双方签署本协议即表示接受这些规定：程序许可；保修；费用、税费、付款和验证；责任和知识产权保护、终止；管辖法律和地理范围以及一般条款。

在捷克共和国：被许可方明确接受本协议的条款，其中包括以下重要的商业条款：i) 缺陷责任的限制和免责声明（保修）；ii) 被许可方获得损害赔偿的权利的限制（责任和知识产权保护）；iii) 进出口法规的约束性（管辖法律和地理范围）；iv) 更短的时效期限（一般条款）；v) 不适用附和合同的规定；以及 vi) 接受环境变化的风险（一般条款）。

在罗马尼亚：被许可方明确接受以下标准条款，根据《罗马尼亚民法典》第 1203 条的规定，这些条款可以被视为“非常规条款”：条款 2、4、5 和 8j。被许可方特此确认，其已充分知晓了本协议的所有规定，包括上述条款，正确分析和理解了这些规定，并且已就每个条款的内容进行过协商。

## 第一部分 - 一般規定

被授權人一旦下載、安裝、複製、存取、點選「接受」按鈕或以其他方式使用「程式」，即表示被授權人同意本合約之條款。若 貴客戶係代表被授權人同意此等條款，則 貴客戶聲明 貴客戶擁有充分權限得以使被授權人受此等條款規範。

若 貴客戶不同意前揭條款或未具有權限：i) 請勿下載、安裝、複製、存取、點選「接受」按鈕或使用「程式」；及 ii) 立即將未使用之媒體、說明文件及權利證明書退回原供貨廠商（IBM 或其轉銷商），要求退還已付款項。已下載「程式」者，應即銷毀「程式」之一切複本。

「國際程式授權合約 (IPLA)」及適用「交易文件」（合稱「合約」）為被授權人與 IBM 就「程式」之使用所訂完整合約。本 IPLA 第 2 部分所含國家或地區規定條款取代或修改第 1 部分之條款。

「交易文件 (TD)」提供「程式」及其授權使用有關說明、資訊及條款。「程式」之「交易文件」範例包括授權手冊 (LI)、授權程式規格 (LPS)、報價單、權利證明書 (PoE) 或發票。如有牴觸，「交易文件」較 IPLA 優先適用。

### 1. 程式授權

- a. 「程式」為可執行 IBM 品牌電腦程式及相關著作物，且包括全部及部分之複本。「程式」詳細資料載明於「程式」系統指令目錄或 IBM 所指定之其他目錄中之「交易文件」（載明於 <http://www.ibm.com/software/sla>（適用於「Passport Advantage 程式」）或 <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter>（適用於其他「IBM 程式」））。IBM 軟體政策（例如：備份、暫時使用及 IBM 核准之雲端環境）（載明於 <http://www.ibm.com/softwarepolicies>）適用於被授權人對「程式」之使用。
- b. 「程式」複本享有著作權且係以授權方式提供。
- c. 被授權人被授與下列非專屬權利：
  - (1) 依「合約」條款使用「程式」之各複本，惟以被授權人所取得之授權數量（「授權使用」）為使用上限。
  - (2) 作成及安裝複本，以支援前揭「授權使用」；及
  - (3) 製作備份複本。
- d. 「程式」得由被授權人、其員工及承包商使用。被授權人不得租用或出租「程式」，或為第三人提供商用 IT、主機代管或分時等服務。另亦可能提供額外權利，惟需收取額外費用或依據不同條款。
- e. 「程式」之授權以被授權人遵守下述義務為條件：
  - (1) 於複本上重製著作權聲明及其他標示；
  - (2) 確保任何使用「程式」之人遵循下列規定：i) 僅於被授權人之「授權使用」範圍內代表被授權人使用之；及 ii) 遵循本「合約」；
  - (3) 不對本「程式」進行逆向組譯、逆向編譯、翻譯或逆向還原；惟法律規定不得以契約拋棄者，不在此限；及
  - (4) 不得將「程式」或相關授權著作物之元件/元素 (elements) 與「程式」分開使用。
- f. 「程式」（「主程式」）之「交易文件」敘明「主程式」隨附「支援程式」者，被授權人得依「主程式」之授權限制規定使用「支援程式」，惟僅限用於支援「主程式」。
- g. 本授權適用於被授權人製作之本「程式」各複本。
- h. 「程式」之更新、修正或修補，依「程式」所適用條款之規定，但已更新「交易文件」訂有新條款者，從其規定。被授權人於安裝更新、修正或修補項目時，即接受前揭新條款。若「程式」由更新程式取代，被授權人同意立即停止使用該被取代之「程式」。
- i. 被授權人因故對「程式」不滿意者，被授權人得於「程式」原始取得日期起三十日內，將「程式」及權利證明書退回 IBM 或「IBM 合格事業夥伴」，要求退還已付款項。如係已下載之「程式」，請向被授權人取得「程式」之當事人洽詢退款指示。

## 2. 保證事項

- a. IBM 保證於特定作業環境下使用「程式」時，「程式」符合其規格，「程式」之保證期間為取得後十二個月，若授權期間不足十二個月者，以授權期間為其保證期間，但「交易文件」中載明其他保證期間者不在此限。
- b. 被授權人得於保證期間存取內含下列有關資訊之 IBM 資料庫，如「IBM 支援手冊」（網址：<http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>）所示：「程式」之已知瑕疵、瑕疵更正、限制及迴避。
- c. 於保證期間內，倘「程式」之功能無法符合其規格，且所生問題無法藉由 IBM 資料庫所提供之資訊獲得解決，被授權人得將「程式」及權利證明書退回 IBM 或「IBM 事業夥伴」，要求退還已付款項，被授權人之授權隨即終止。
- d. IBM 不保證「IBM 程式」之運作不會中斷或全無錯誤，亦不保證 IBM 將更正所有瑕疵或防止第三人之干擾。以上為 IBM 之全部擔保責任，並取代其他一切之擔保，包括但不限於品質滿意度、可售性、未涉侵權及符合特定用途等默示保證或擔保。如有不當使用、修改、非由 IBM 所致損害，或未遵循 IBM 提供之書面指示等情形之一者，均不在 IBM 保證範圍內。「非 IBM 程式」依現狀提供，不含任何保證事項。第三人可能提供其自有之保證予被授權人。
- e. 保證期間或其後所提供之其他支援，依個別合約提供之。

## 3. 收費、稅捐、付款及循規驗證

- a. 被授權人須支付其據以取得授權之合約所定適用費用，始得享有「程式」之使用權利。被授權人應負責於其增加用量前，取得額外授權。
- b. 被授權人同意支付所取得授權之一切適用費用及逾越授權之超額使用費。前項計費不包括因被授權人取得授權而課徵之任何關稅或其他稅金、稅捐和任何機關徵收之類似稅費，前述費用及徵課將開立發票。款項支付義務於 貴客戶收到發票日到期。貴客戶應於發票開立日後 30 日內付款至 IBM 指定帳戶，如有逾期，IBM 得收取滯納金。被授權人應負責於其增加用量前，以適當方式取得額外授權。IBM 將不退還 貴客戶之應付或已付費用，惟 IPLA、適用「交易文件」或被授權人據以取得授權之合約條款另有規定者，不在此限。
- c. 被授權人同意依據所取得之授權履行下列規定：i) 依所適用法律規定將預扣稅金直接支付予該管轄之政府機關；ii) 將足資證明已支付前述稅金之繳納憑證提供予 IBM；iii) 所支付 IBM 之款項為稅後淨額；及 iv) 全力配合 IBM 依法豁免或降低相關稅款，且及時完成並提交一切相關文件。
- d. 若被授權人對「程式」為跨境之匯入、匯出、傳輸、存取或使用，則被授權人同意負擔關稅、稅捐或任何機關徵收之類似稅費，並繳納予主管機關。不含對 IBM 之所得所課之稅款。

### 3.1 授權查核

- a. 被授權人應就所有網站上之所有「程式」，以及所有環境，作成、保留及每年依要求提供下列文件予 IBM，惟 IBM 應於事前三十日為通知：i) 一份使用記錄、系統工具輸出及其他系統資訊之報告，此報告應採用 IBM 所要求之格式；及 ii) 證明文件（合稱「部署資料」）。
- b. IBM 及其獨立稽核員為合理之通知後，得查核被授權人於從中使用（基於任何目的）「程式」之一切網站及環境是否遵循本「合約」。前述查核，將以最不干擾被授權人業務之方式為之，並得於正常上班時間內，在被授權人所在處所為之。IBM 應與獨立稽核員簽訂書面保密合約。除提供前述「部署資料」外，被授權人亦同意依要求提供其他正確資訊與「部署資料」予 IBM 及其稽核員。
- c. 被授權人同意立即訂購下列項目，並依該等項目有關現行費率支付費用：i) 年度報告或查核所指明逾越授權使用範圍之部署；ii) 前項超額部署之使用期間所適用之產品更新與技術支援 (S&S) 服務，惟最高不得超過二年；及 iii) 任何由該項查核判定的任何額外費用及其他債務，包括但不限於稅捐、關稅及規費。

## 4. 賠償責任與智慧財產保護

- a. 無論請求基礎為何，就因本「合約」所生及與本「合約」相關之全部請求，IBM 所負之全部責任，以被授權人所受之直接實際損害為限，且賠償金額以被授權人就造成損害之個別「程式」授權所支付之款項為賠償上限（如係定期付款費用，以十二個月之費用為其上限）。IBM 對於客戶之資料損害或滅失、特殊損害、附帶損害、懲罰性賠償、間接損害、衍生之經濟損害，或所失利益、商業機會、價值減損、營收、商譽或預期節省之成本不負賠償責任。前述責任限制適用於 IBM、其關係企業、承包商及供應商。
- b. 下列賠償不受前項金額上限之限制：i) 以下第 4 c 條所述侵權求償有關款項；以及 ii) 適用法律規定不得以合約限制之損害賠償金。



- c. 若第三人對被授權人提出求償，主張「IBM 程式」侵犯專利權或著作權，則 IBM 應就該項求償為被授權人提出抗辯，並支付經法院判決確定應由被授權人支付之金額或將之納入經 IBM 同意之和解費。為使 IBM 就侵權求償為抗辯與付款，被授權人應即執行下列事項：i) 以書面通知 IBM 該項求償；ii) 提供 IBM 所要求之資訊；及 iii) 允許 IBM 主導並於合理情形下配合抗辯及和解，包括盡力減輕損害賠償。IBM 就侵權求償所為之抗辯與付款義務亦適用於由 IBM 選定並內嵌於「IBM 程式」之開放程式碼。
- d. 對於因下列任一事項所生及相關之任何求償，IBM 不負責任：非 IBM 產品；非由 IBM 提供之項目；因「內容」、被授權人著作物、設計、規格導致之違法或侵害第三人權利之情事，或因未使用最新版本或版次之「IBM 程式」所致之違法或侵害第三人權利之情事，且若使用最新版本或版次便能避免侵權求償者。「內容」包含被授權人或其授權之使用者所提供、授權存取或輸入於「程式」之所有資料、軟體及資訊。

## 5. 終止

- a. 被授權人未能遵循 IPLA、「交易文件」或採購合約（例如：「International Passport Advantage 合約 (IPAA)」）者，IBM 得終止被授權人之「程式」使用授權。被授權人於授權終止後，應即銷毀「程式」之一切複本。本合約之任何條款，依其性質應於終止後存續者，仍繼續有效，並適用於繼受人及受讓人。

## 6. 準據法及適用地區

- a. 不問法律衝突原則，雙方當事人同意適用執行授權交易所在國家或地區之法律為本「合約」之準據法。授權範圍僅於特約之範圍內有效。此外，任一方之權利與義務僅於執行授權取得交易所在國家或地區內有效；或者，若 IBM 同意時，亦於「程式」用於正式作業之國家或地區內有效。
- b. 各方當事人應各自負責遵循下列規定：(i) 適用於其業務與「內容」之法令規章；以及 (ii) 就若干國家或地區、使用行為或使用者所設禁止或限制直接或間接進口、出口、再出口或傳輸產品、技術、服務或資料之進出口及經濟制裁法令規章，包括美國及適用管轄區之國防貿易管制協定。
- c. 如「程式」之本「合約」中有任何條款被認定為不生效力或無法強制執行者，「合約」其餘條款仍具完整效力。本「合約」對於不得以合約免除或限制之消費者法定權益不生影響。依本「合約」所為之交易不適用「聯合國國際商品買賣契約公約」(United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods) 之規定。

## 7. 一般條款

- a. IBM 為獨立承包商，與被授權人間未成立代理、合資、合夥或信託等關係，不承擔被授權人履行任何法定義務之責任，亦不就被授權人之業務或營運承擔任何責任。被授權人之「IBM 程式」及「非 IBM 程式」使用行為，由被授權人自行負責。IBM 僅作為資訊技術提供者。IBM 所為「程式」之指示、建議用法、指引或使用，不構成醫療、臨床、法律、會計或其他相關專業執業人員之建議。被授權人應聽取其專家之建議。
- b. 若為 IBM 以有形之方式提供予被授權人之程式，IBM 於交付該等程式予 IBM 指定之運輸公司，即完成其出貨及交付之義務，但被授權人與 IBM 以書面所為之合意者不在此限。
- c. 若「程式」失效可能導致死亡、嚴重人身傷害，或財產或環境損害者，被授權人不得使用「本程式」。
- d. IBM、其關係企業，以及其等之承包商，需要使用業務聯絡資訊與若干用戶使用資訊。前揭資訊非屬「內容」。業務聯絡資訊係用於聯絡及管理與被授權人間業務往來。業務聯絡資訊範例包括姓名、商務電話、地址、電子郵件使用者 ID 及稅籍等資訊。用戶使用資訊為啟用、提供、管理、支援、實施及改善「程式」所需之資訊。用戶使用資訊範例包括利用追蹤技術（例如：使用「程式」期間之 Cookie 與網路信標 (web beacons)）蒐集之已通報錯誤與數位資訊。IBM 對業務聯絡與用戶使用資訊所為之蒐集、使用及處理，其相關詳細資料，詳參 IBM 隱私權聲明（網址：<http://www.ibm.com/privacy/>）。被授權人提供資訊予 IBM 時，如需通知個人或取得其同意者，被授權人應為通知並取得同意。
- e. 使用或提供「程式」之「IBM 事業夥伴」與 IBM 係各自獨立，自行訂定其價格及條款，並不受 IBM 拘束。就「IBM 事業夥伴」之行為、疏失、陳述、聲明或其供應項目，IBM 不負責任。
- f. IBM 可能提供「非 IBM 程式」，或「IBM 程式」可能啟用對「非 IBM 程式」之存取，此項存取可能必須同意載明於「交易文件」或對被授權人揭示之第三人條款。鏈結或使用「非 IBM 程式」，視同被授權人同意前揭條款。IBM 非前揭第三人合約之當事人，對於「非 IBM 程式」不負任何責任。
- g. 「程式」之授權，係由 International Business Machines Corporation（紐約公司 - "IBM Corporation"）提供。被授權人所取得授權之 IBM 公司 ("IBM") 係作為經銷業者而交付「程式」，並負責履行本「合約」之條款。授權如係從「IBM 事業夥伴」取得者，取得授權之該國 IBM 公司應負責履行本「合約」之條款。「本授

權」不創設可由被授權人對 **IBM Corporation** 請求之權利或訴因。被授權人拋棄任何對 **IBM Corporation** 之請求及訴因，並同意僅對 **IBM** 主張有關「程式」之權利及請求。

- h. 被授權人不得對「程式」之授權為再授權、讓與或轉讓（但依法不得限制之讓與或轉讓，或「交易文件」明文許可，或 **IBM** 以其他方式同意者，不在此限）。本「合約」項下 **IBM** 之權利義務，如係與 **IBM** 出售部分業務（包括「程式」）有關者，**IBM** 得讓與之。**IBM** 為上述轉讓時，得一併分享本合約及相關文件予受讓人。
- i. 本「合約」相關通知，均須以書面為之，且須寄送至被授權人據以取得授權之合約所載公司地址，但一方當事人於簽約後以書面指定不同地址者除外。雙方同意得使用電子方式及傳真傳輸進行通訊。任何以可靠方式製作之本「合約」複本均視為正本。「合約」取代雙方先前就「本合約」事項所為之一切口頭或書面之表示、討論及協議。
- j. 本「合約」不為任何第三人創設權利或訴因。任一方當事人自訴訟事由發生逾兩年後，均不得提起本合約所發生或相關事由之法律訴訟。任一方均不就因非其所能控制之事由所致不能履行義務負責，惟金錢給付相關義務則不在此限。任一方主張他方未履行其義務前，均應給予他方合理補正之機會。
- k. **IBM** 為支援「程式」與「程式」支援之交付，得使用全球各地之人員及資源，包括第三人承包商。被授權人為提供「**IBM** 軟體支援手冊」所述「程式」支援而使用「程式」，有可能進行跨境「內容」之傳輸，包括可辨識個人身分之資訊。

## 第二部分 - 各國專有條款

於下列各國所取得之授權，下列條款將取代或修改本 IPLA 之相關條款。條款未經下列之修訂變更者，不予變更，且效力維持不變。

### 1. 美洲

#### 第 3 節「收費、稅捐、付款及循規驗證」

以下列文句取代第 b 段第一句與第二句：

在巴西：被授權人同意支付取得授權所需之適用費用、逾越授權之超額使用費，以及因被授權人取得授權而課徵之任何關稅或其他稅金、稅捐和任何機關徵收之類似稅費。

在第 b 段中：

在墨西哥：刪除第三句之下列文句：「至 IBM 指定帳戶」。

在墨西哥：在第三句後面新增下句：

應以電子資金轉帳方式付款至 IBM 指定帳戶，或於 IBM 所在處所付款（該處所地址：Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210）。

將下句新增至第 c 段段末：

在加拿大：稅額之計算如係以收受「程式」之權益時所在位置為依據者，被授權人於所適用之「交易文件」所載被授權人營業地址異於該等所在位置時，應負責通知 IBM。

將下句新增至第 c 段段末：

在美國：雙方當事人同意有下列情形者有形個人財產不得轉讓予被授權人：i) IBM 以電子方式將「程式」交付予被授權人；或 ii) 被授權人就 IBM 以電子方式交付予被授權人之「程式」，請求免除銷售稅或使用稅。稅額之計算如係以收受「程式」之權益時所在位置為依據者，被授權人於所適用之「交易文件」所載被授權人營業地址異於該等所在位置時，應負責通知 IBM。

#### 第 4 節「賠償責任與智慧財產保護」

將下列免責聲明增列至第 a 段段末：

在秘魯：依據秘魯民法第 1328 條，本節所指限制與排除不適用於 IBM 因故意不當行為 ("dolo") 或重大過失 ("culpa inexcusable") 所致損害。

#### 第 6 節「準據法及適用地區」

僅將第 a 段中之第一句改為下句：

在阿根廷：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用阿根廷共和國法律。本「合約」所致有關權利、責任及義務之法律程序，於布宜諾斯艾利斯自治市之「一般商業法庭」審理。

在智利：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用智利法律。本合約有關爭議、解釋或違約等情事，雙方當事人無法解決者，應提交聖地亞哥市區一般法院管轄區審理。

在哥倫比亞：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用哥倫比亞共和國法律。所有權利、責任及義務悉受哥倫比亞共和國法官管轄。

在厄瓜多爾：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用厄瓜多爾共和國法律。本合約所致使或相關之爭議，交由奎多民事法官及口頭簡易訴訟審理。

在委內瑞拉：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用委內瑞拉法律。雙方當事人同意本合約有關爭議，應交由卡拉卡斯市都會區法院審理。

在秘魯：雙方當事人同意，不問法律衝突原則，適用秘魯法律。雙方當事人對本合約之簽訂、解釋或遵循，其可能致使之紛歧未能直接解決者，應交由利馬地方法院法官與合議庭之管轄範圍與職能審理。

在烏拉圭：雙方當事人同意適用烏拉圭法律。雙方當事人對本合約之簽訂、解釋或遵循，其可能致使之紛歧未能直接解決者，應交由蒙德維的亞法院 ("Tribunales Ordinarios de Montevideo") 審理。

僅在第 a 段第一句中，將「執行授權交易所在國家或地區之法律」改為：

在美國、安圭拉、安地卡與巴布達、阿魯巴、巴哈馬、巴貝多、百慕達、波奈、英屬維京群島、開曼群島、古拉索島、多明尼加、格瑞那達、蓋亞那、牙買加、蒙特塞拉特島、薩巴、聖佑達修斯、聖基茨及尼維斯群島、聖路易、聖文森島及格林納丁斯、蘇利南、妥土拉、千里達及托貝哥，以及土克斯與開科斯群島：美國紐約州法律。

在加拿大：加拿大所適用之安大略省與聯邦法律。

在第 a 段第二句中，將「執行授權取得交易所在國家或地區」改為下列詞語：

在阿根廷：阿根廷

在智利：智利

在哥倫比亞：哥倫比亞

在厄瓜多爾：厄瓜多爾

在墨西哥：墨西哥

在秘魯：秘魯

在烏拉圭：烏拉圭

在委內瑞拉：委內瑞拉

將下句新增至第 b 段段末：

在巴西：本合約所致使或相關之一切爭議，包括簡易訴訟，悉由巴西聖保羅省聖保羅市管轄地專屬管轄，並受其規範，且雙方當事人同意此特定管轄，並聲明放棄其他管轄，不問其權限，均同，此為不可撤銷之同意。

在墨西哥：雙方當事人同意交由墨西哥市法院專屬管轄解決本合約所致使之爭議。雙方當事人放棄其他因其現行或未來住所或因其他原由而對應於雙方當事人之管轄。

## 第 7 節「一般條款」

在第 g 段中：

在美國：刪除最後 2 句。

在第 i 段第一句後面新增下句：

在墨西哥：住址如有變更，應於事前十日通知，否則，按最後指示住址所為通知具有完整法定效力。

在第 j 段中：

在巴西：將「任一方當事人自訴訟事由發生逾兩年後，均不得提起本合約所發生或相關事由之法律訴訟」第二句全部刪除。

將下段增列為本節新段落 - 第 l 段：

在加拿大：雙方當事人同意以英文撰寫本文件。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. 亞太地區

### 第 2 節「保證事項」

將下段新增至本節節末，另成新段落（第 f 段）：

在澳洲：前述保證為「2010 年競爭與消費者法案」(Competition and Consumer Act 2010) 所訂權利以外之保證，且僅限適用於該法案允許之範圍。

在日本：IBM 之賠償責任以本段落及「賠償責任與智慧財產保護」一節、適用「交易文件」之規定為限，且就未達成本節所載保證事項，此為被授權人唯一的補救措施。

在紐西蘭：前述保證為「1993 年消費者保證法」(Consumer Guarantees Act 1993) 或其他法令所規定法律不得限制之權利以外之保證。

### 第 3 節「收費、稅捐、付款及循規驗證」

在第 b 段中，將第三句更改為下列 2 句：

在香港、印尼、韓國、澳門、馬來西亞、菲律賓、新加坡及越南：價款支付義務於收到由 IBM 開立之發票時到期，並應於發票日期後三十日內付款至 IBM 指定帳戶。發票日期起三十日內未收到款項者，除積欠款項外，IBM

得另外收取滯納金，滯納金按滯納日數計算，按下列計算方式中較少者收取之：i) 每三十日之期間或其一部分之 2%；或 ii) 適用法律許可之最高金額。

**在泰國：**價款支付義務於收到由 IBM 開立之發票時到期，並應於發票開立日後三十日內付款至 IBM 指定帳戶。發票日期起三十日內未收到款項者，除積欠款項外，得另外收取滯納金，滯納金按滯納日數計算，按每月 1.25% 之利率收取之。

在第 c 段第一句中，移除 "iv)" 前之「與」一字，並加上分號及下一個新項目 "v)"：

**在印度：**；及 v) 將準確之「稅源扣除稅額」收益及時歸檔。依被授權人所出具之免扣繳證明文件而未課徵稅捐、關稅、稅費或規費（以下稱「稅捐」），且稅捐稽徵機關後續規定該等「稅捐」需予課徵者，被授權人應負責支付該等「稅捐」，包括其所適用之利息、稅費及/或罰鍰。

在第 c 段第一句中，移除 "iv)" 前之「與」一字，並以下列項目取代第 iv) 項及新增項目 "v)"：

**在新加坡、馬來西亞、菲律賓、泰國、印尼及越南：**iv) 全力配合 IBM 尋求減免被授權人要求減免之扣繳稅或其他稅捐；及 v) 立即備妥、申請及保持最新之一切相關文件，以利進行前項稅捐減免或免扣繳相關作業。

#### 第 4 節「賠償責任與智慧財產保護」

於第 a 段第一句句末增列以下文句：

**在澳洲：**（例如：不問依據契約、民事侵權行為、過失、或不論是否依據法令）

在第 a 段第二句中「特殊」一詞之後，及「附帶」一詞之前增列以下文句：

**在菲律賓：**（包括象徵性損害與懲罰性損害）、精神損害

將下段增列於第 a 段段末（請務必重新適當排列各段順序）

**在澳洲：**如 IBM 違反「2010 年競爭與消費者法案」(Competition and Consumer Act 2010) 之默示保證者，IBM 之賠償責任以修復或更換貨品（或者供應同等貨品）或支付更換貨品或修復貨品所需之款項為限。所為保證如係有關「競爭與消費者法案」(Competition and Consumer Act) 附表 2 所規定之貨品銷售權、不受干擾占有權或無限制權利者，前揭限制不適用之。

#### 第 5 節「終止」

新增至本節節末，另成新段落第 b 段：

**在印尼：**印尼民法第 1266 條要求須法院下令終止制定雙方義務之合約者，雙方當事人拋棄該條款。

#### 第 6 節「準據法及適用地區」

僅在第 a 段第一句中，將「執行授權交易所在國家或地區」改為下列詞語：

**在柬埔寨、寮國：**美國紐約州

**在澳洲：**交易執行之州/省或區域

**在香港：**中華人民共和國香港特別行政區

**在澳門：**中華人民共和國香港特別行政區

**在韓國：**大韓民國，並受大韓民國首爾中央區法院管轄

**在台灣：**台灣

**在印度：**印度

在第 a 段第二句，將「執行授權取得交易所在國家或地區內有效；或者，若 IBM 同意時，亦於「程式」用於正式作業之國家或地區內」改為下列詞語：

**在香港：**中華人民共和國香港特別行政區

**在澳門：**中華人民共和國澳門特別行政區

**在台灣：**台灣

在第 b 段第一句第 ii) 項中「包括」一詞之後及「抗辯」一詞之前增列以下文句：

**在日本：**日本法律及

新增至本節節末，另成新段落第 d 段：

**在柬埔寨、寮國、菲律賓及斯里蘭卡：**一切爭議，悉以依新加坡國際仲裁中心 (Singapore International Arbitration Center) 之仲裁規則（「SIAC 規則」）於新加坡所為仲裁為最終之解決。



在印度：一切爭議，悉於印度邦加羅爾，依當時有效之「1996 年仲裁與調解法案」，以英文為官方語言所為仲裁為最終之解決。爭議中之金額小於或等於五千萬印度盧比者，應有一位仲裁人；逾該金額者，應有三位仲裁人。仲裁人如有更換，後續程序應由懸缺發生時之階段繼續進行。

在印尼：一切爭議，悉依 1997 年成立之「印尼國際仲裁委員會」(Badan Arbitrase Nasional Indonesia, BANI) 所訂規則，於印尼雅加達（由 BANI 掌管）所為仲裁為最終之解決。此仲裁判斷為對雙方當事人之最終且具約束力之判斷，不得上訴，且應以書面為之，並達成事實認定與法律結論。

在中華人民共和國：當事人之一方均有權將爭議交由位於中華人民共和國北京之「中國國際經濟貿易仲裁委員會」(China International Economic and Trade Arbitration Commission) 進行仲裁。雙方當事人同意指派仲裁人三名，以解決爭議。

在越南：一切爭議，悉依越南國際仲裁中心 (Vietnam International Arbitration Centre) 之仲裁規則（「VIAC 規則」）於越南所為仲裁為最終之解決。所提交之一切法律程序與文件一律採用英文。

## 第 7 節「一般條款」

在第 j 段第二句中，將「二年」改為下列詞語：

在印度：三年

將下段新段落 I 新增至本節節末：

在印尼：本合約以英文與印尼文等版本作成。在適用法律許可範圍內，前揭版本有牴觸者，優先適用英文版本。

## 3. 歐洲、中東及非洲

### 第 2 節「保證事項」

在第 d 段中，以下列二句取代第四句：

在捷克共和國、愛沙尼亞及立陶宛：「非 IBM 程式」依現狀提供，不含任何保證事項或瑕疵之賠償責任。雙方當事人於此排除 IBM 之合意保證事項以外瑕疵賠償責任。

### 第 3 節「收費、稅捐、付款及循規驗證」

於第 b 段第三句句末增列以下文句：

在義大利：若 IBM 以書面通知要求被授權人。

在烏克蘭：，於延遲期間，依「烏克蘭國家銀行」(National Bank of Ukraine, NBU) 所定折扣費率二倍之利率，按各延遲日比例分配，支付到期日翌日起至實際付款日止之逾期金額（不適用「烏克蘭商法典」第 232 條第 6 款）。

在第 b 段中，將第三句更改為下句：

在法國：款項支付義務於發票日期後十日期到，並應付款至 IBM 指定帳戶，除債務追收費用 40 歐元（若費用超過 40 歐元，則為求償金額管轄區規定之補充賠償金）以外，另按最新歐洲中央銀行利率加 10 個基點之費率加收滯納金。

在俄羅斯：價款支付義務於收到發票時到期，並應於發票日期後三十日內，以電子資金轉帳之方式，付款至 IBM 指定帳戶。逾三十日，每日滯納金按 24% 年利率計收。

於第 b 段最後一句句末增列以下文句：

在立陶宛：，或法律另有規定者除外

在第 b 段段末增列以下文句：

在義大利：在未付款或部分付款，且遵循 IBM 可能依據法令 n. 231 第 4 條（生效日期為 2002 年 10 月 9 日）（已廢除）及相同法令第 7 條施行之正式扣抵申報程序或審判程序之情形下，IBM 將以掛號回執郵件，向被授權人為到期滯納金書面通知。

### 第 4 節「賠償責任與智慧財產保護」

在第 a 段第一句之「被授權人就造成損害之個別「程式」授權所支付款項」前插入下句：

在比利時、法國、德國、義大利、盧森堡、馬爾他、葡萄牙及西班牙：下列金額較高者：50 萬歐元或在愛爾蘭及英國：125% 之

在第 a 段第一句中，將「被授權人所受之直接實際損害」改為下列詞語：

在西班牙：因 IBM 違約行為直接致被授權人所受實際且已證明之損害

於第 a 段第一句之後插入下列新句：

在斯洛伐克：「請參閱第 513/1991 號抵押擔保法案商法典修正條款第 379 條，本合約之訂立，就其有關一切條件，雙方當事人聲明總預計損害賠償金（得累計）不得逾前揭金額，並為 IBM 應負責之金額上限。」

於第 a 段第二句之前插入下列新句：

在俄羅斯：IBM 就拋棄之利益不負賠償責任。

在第 a 段第二句中，刪除下列詞語：

在愛爾蘭及英國：經濟

將第 a 段中，將第二句改為下句：

在比利時、荷蘭及盧森堡：IBM 對於間接損害或衍生性損害、所失利益、商業機會、價值減損、營收、商譽、信譽受損或預期節省之成本、第三人對被授權人所為求償，以及資料之滅失（或損壞），不負賠償責任。

在法國：IBM 對於信譽受損、間接損害或所失利益、商業機會、價值減損、營收、商譽或預期節省之成本，不負賠償責任。

在葡萄牙：IBM 對於間接損害，包括利益損失，不負賠償責任。

在西班牙：IBM 對於信譽受損或所失利益、商業機會、價值減損、營收、商譽或預期節省之成本，不負賠償責任。

將以下文句新增至第 a 段段末：

在法國：本「合約」之條款，包括財務條款，係基於目前條款之考量定之，其為本「合約」一般經濟考量之構件。

在第 b 段中，將「以及 ii) 適用法律規定不得以合約限制之損害賠償金」改為下列詞語：

在德國：；ii) 人身傷害（包括死亡）；iii) IBM 就本「合約」項下交易，因違反 IBM 所承擔保證所致損失或損害；及 iv) 因故意或重大過失所致損失或損害。

## 第 6 節「準據法及適用地區」

僅在第 a 段第一句中，將「執行授權交易所在國家或地區之法律」改為：

在阿爾巴尼亞、亞美尼亞、亞塞拜然、白俄羅斯、波士尼亞與赫塞哥維納、保加利亞、克羅埃西亞共和國、前南斯拉夫馬其頓共和國、喬治亞、哈薩克、吉爾吉斯、摩爾多瓦、蒙特內哥羅共和國、羅馬尼亞、俄羅斯、塞爾維亞、塔吉克、土庫曼、烏克蘭及烏茲別克：奧地利

在愛沙尼亞、拉脫維亞及立陶宛：芬蘭

在阿爾及利亞、安道爾、貝南、布吉納法索、蒲隆地、喀麥隆、維德角、中非共和國、查德、葛摩、剛果共和國、吉布地共和國、剛果民主共和國、赤道幾內亞、法屬圭亞那、法屬波里尼西亞、加彭、幾內亞、幾內亞比索、象牙海岸、黎巴嫩、馬達加斯加、馬利、茅利塔尼亞、模里西斯、馬約特島、摩洛哥、新喀里多尼亞、尼日、留尼旺島、塞內加爾、塞席爾、多哥、突尼西亞、萬那杜共和國及沃里斯與伏塔那：法國

在安哥拉、巴林、波札那、埃及、厄立特里亞、衣索比亞、甘比亞、迦納、伊拉克、約旦、肯亞、科威特、賴比瑞亞、馬拉威、馬爾他、莫三比克、奈及利亞、阿曼、巴基斯坦、卡達、盧安達、聖多美與普林西比、沙烏地阿拉伯、獅子山、索馬利亞、坦尚尼亞、烏干達、阿拉伯聯合大公國、西岸/迦薩走廊、葉門、尚比亞及辛巴威：英格蘭

在列支敦斯登：瑞士

在南非、納米比亞、賴索托及史瓦濟蘭：南非共和國

在英國：英格蘭

於第 a 段第一句句末增列以下文句：

在法國：雙方當事人同意不適用法國民法第 1222 條及第 1223 條。

將以下文句新增至第 a 段段末：

在阿爾巴尼亞、亞美尼亞、亞塞拜然、白俄羅斯、波士尼亞與赫塞哥維納、保加利亞、克羅埃西亞共和國、前馬其頓南斯拉夫共和國、喬治亞、哈薩克、科索沃、吉爾吉斯、摩爾多瓦、蒙特內哥羅共和國、羅馬尼亞、俄羅斯、塞爾維亞、塔吉克、土庫曼、烏克蘭及烏茲別克：本合約所生一切爭議，悉於奧地利維也納，依「奧地利聯邦經濟商會國際仲裁中心」(International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber) (「仲裁機構」) 仲裁規則 (「維也納規則」) 指派之三名公正仲裁人，於該仲裁機構依該等「維也納規則」，以英文為官方語言所為仲裁為最終之解決。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於三十日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依維也納規則指派該名主席。仲裁人未被授權裁判「本合約」已排除或超出範圍之禁令性救濟或損害賠償金。本合約中之任何條款，均不得禁止任一方當事人 於其基於下列事由時訴諸司法程序：(1) 為防範因情節重大之不公允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；或 (2) 判斷一方當事人或其「企業」公司所擁有或主張之著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (3) 美金 500,000.00 元以下金額之應收帳款。

在愛沙尼亞、拉脫維亞及立陶宛：本合約所生一切爭議，悉於芬蘭赫爾辛基，依「芬蘭商會仲裁機構」(Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce, FAI) (「仲裁機構」) 仲裁規則 (「規則」) 指派之三位公正仲裁人，於該仲裁機構依該等「規則」，以英文為官方語言所為仲裁為最終之解決。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於三十日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依「規則」指派該名主席。仲裁人未被授權裁判「本合約」已排除或超出範圍之禁令性救濟或損害賠償金。本合約中之任何條款，均不得禁止任一方當事人 於其基於下列事由時訴諸司法程序：(1) 為防範因情節重大之不公允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；或 (2) 判斷一方當事人或其「企業」公司所擁有或主張之著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (3) 美金 500,000.00 元以下金額之應收帳款。

在阿富汗、安哥拉、巴林、波札那、蒲隆地、維德角、吉布地共和國、埃及、厄立特里亞、衣索比亞、甘比亞、迦納、伊拉克、約旦、肯亞、科威特、黎巴嫩、賴比瑞亞、利比亞、馬達加斯加、馬拉威、莫三比克、奈及利亞、阿曼、巴基斯坦、巴勒斯坦責任區、卡達、盧安達、聖多美與普林西比、沙烏地阿拉伯、塞席爾、獅子山、索馬利亞、蘇丹、坦尚尼亞、烏干達、阿拉伯聯合大公國、西撒哈拉、葉門、尚比亞及辛巴威：一切爭議，悉於英國倫敦，依倫敦國際仲裁院 (London Court of International Arbitration, LCIA) (「仲裁機構」) 仲裁規則 (「規則」) 指派之三名仲裁人，於該仲裁機構依該等「規則」，以英文為官方語言所為仲裁為最終之解決。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於三十日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依「規則」指派該名主席。仲裁人未被授權裁判「本合約」已排除或超出範圍之禁令性救濟或損害賠償金。本合約中之任何條款，均不得禁止任一方當事人 於其基於下列事由時訴諸司法程序：(1) 為防範因情節重大之不公允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；或 (2) 判斷一方當事人或其「企業」公司所擁有或主張之著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (3) 美金 500,000.00 元以下金額之應收帳款。

在阿爾及利亞、貝南、布吉納法索、喀麥隆、中非共和國、查德、剛果共和國、剛果民主共和國、赤道幾內亞、法屬圭亞那、法屬波里尼西亞、加彭、幾內亞、幾內亞比索、象牙海岸、馬利、茅利塔尼亞、摩洛哥、尼日、塞內加爾、多哥及突尼西亞：本合約所生一切爭議，悉於法國巴黎，依巴黎 ICC 國際仲裁院 (ICC International Court of Arbitration) (「仲裁機構」) 仲裁規則 (「規則」) 指派之三名公正仲裁人，於該仲裁機構依該等「規則」，以法文為官方語言所為仲裁為最終之解決。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於三十日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依「規則」指派該名主席。仲裁人未被授權裁判「本合約」已排除或超出範圍之禁令性救濟或損害賠償金。本合約中之任何條款，均不得禁止任一方當事人 於其基於下列事由時訴諸司法程序：(1) 為防範因情節重大之不公允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；或 (2) 判斷一方當事人或其「企業」公司所擁有或主張之著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (3) 美金 250,000.00 元以下金額之應收帳款。

在南非、納米比亞、賴索托及史瓦濟蘭：本合約所生一切爭議，悉於南非約翰尼斯堡，依「南非仲裁基金會」(Arbitration Foundation of Southern Africa, AFSA) (「仲裁機構」) 仲裁規則 (「規則」) 指派之三位公正仲裁人，於該仲裁機構依該等「規則」，以英文為官方語言所為仲裁為最終之解決。各方當事人各提名一位仲裁人，由所提名之仲裁人於三十日內聯合指派獨立主席一名，或由仲裁機構依「規則」指派該名主席。仲裁人未被授權裁判「本合約」已排除或超出範圍之禁令性救濟或損害賠償金。本合約中之任何條款，均不得禁止任一方當事人 於其基於下列事由時訴諸司法程序：(1) 為防範因情節重大之不公允仲裁或為防範違反保密條款或智慧財產權所為之暫時救濟；或 (2) 判斷一方當事人或其「企業」公司所擁有或主張之著作權、專利權或商標之有效性或所有權；或 (3) 美金 250,000.00 元以下金額之應收帳款。



在安道爾、奧地利、塞普勒斯、法國、德國、希臘、以色列、義大利、葡萄牙、西班牙、瑞士及土耳其：一切爭議，悉交由下列該管法院專屬管轄審理，並受其拘束：

在安道爾：巴黎商事法院。

在奧地利：奧地利維也納法院（內城）。

在塞普勒斯：尼古西亞權責法院。

在法國：巴黎商事法院。

在德國：斯圖加特法院。

在希臘：雅典權責法院。

在以色列：特拉維夫法院。

在義大利：米蘭法院。

在葡萄牙：里斯本法院。

在西班牙：馬德里法院。

在瑞士：蘇黎世行政區商事法院。

在土耳其：土耳其共和國之伊斯坦堡中央法院及執行理事會。

在荷蘭：雙方當事人拋棄荷蘭民法標題 7.1('Koop') 及第 7 項第 401 款 至第 402 款所定雙方當事人權利，以及雙方當事人依荷蘭民法第 6 條第 265 款規定，援引全部或一部解除本「合約」規定之權利。

## 第 7 節「一般條款」

於第 d 段段末插入以下文句：

在西班牙：如提交請求至下列地址，IBM 將依規定存取、更新或刪除該聯絡資訊：IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos。

在第 j 段段末增列以下文句：

在捷克共和國：依第 89/2012 號抵押擔保法案（「民法」）第 1801 節、修訂後「民法」第 1799 節及 1800 節，不適用於本合約項下交易。被授權人接受「民法」第 1765 節項下情況變更之風險。

在第 j 段中：

在保加利亞、克羅埃西亞共和國、俄羅斯、塞爾維亞和斯洛維尼亞：將「任一方當事人自訴訟事由發生逾兩年後，均不得提起本合約所發生或相關事由之法律訴訟。」第二句全部刪除。

在第 j 段第二句句末增列以下文句：

在立陶宛：，但法律另有規定者除外

將第 j 段中，將第二句改為下句：

在波蘭：任一方當事人自訴訟事由發生逾三年後，均不得提起本合約所發生或相關事由之法律訴訟，但未付款訴訟不在此限，該訴訟應於付款義務到期二年內提起。

在第 j 段第二句中，將「二」字改為以下各字：

在拉脫維亞：三

在斯洛伐克：四

在第 j 段中第三句「任一方均不就因非其所能控制之事由所致不能履行義務負責」後增列以下文句：

在俄羅斯：，包括且不限於地震、水災、火災、天災、罷工（包括雙方當事人員工之罷工）、戰事、軍事行動、禁運、封鎖、國際或政府制裁，以及所適用管轄區主管機關之作為。

將第 j 段第三句「任一方均不就因非其所能控制之事由所致不能履行義務負責，惟金錢給付相關義務則不在此限。」改為下句：

在烏克蘭：任一方當事人對於其無法控制之因素或法規變更所致不能履行義務負責，包括但不限於美國之進出口及經濟制裁等規定，惟金錢給付相關義務則不在此限。

於本節節末增列下段，另成新段落第 I 段：

**在匈牙利：**被授權人簽訂本合約，即表示被授權人確認已被充分告知本合約之一切條款，且有機會就該等條款進行協議。下列條款可能多數與一般適用於匈牙利法律之條款不同，雙方當事人簽訂本合約，即表示接受該等條款：「程式授權」；「保證事項」；「費用、稅捐、付款及循規驗證」；「賠償責任與智慧財產保護」；「終止」；「準據法與有效地區」及「一般規定」。

**在捷克共和國：**被授權人明確接受本合約，其中包括下列重要商用條款：i) 瑕疵賠償責任之限制與免責聲明（「保證事項」）；ii) 被授權人損害求償權利之限制（「賠償責任與智慧財產保護」）；iii) 進出口法規之法定約束力（「準據法及適用地區」）；iv) 較短之時效期間（「一般條款」）；v) 定型化契約有關規定之適用性排除（「一般條款」）；及 vi) 接受情事變更之風險（「一般條款」）。

**在羅馬尼亞：**被授權人明確接受下列標準條款，該等條款，依照羅馬尼亞民法第 1203 條之下列規定，得視為「不平常條文」：第 2 款、第 4 款、第 5 款及第 8 款第 j 項。被授權人茲此承認其已被充分告知本合約之一切規定（包括前揭條文）、其確已適當分析及充分瞭解該等規定，且有機會協商各條文之條款。

## Část 1 – Obecná ustanovení

**STAŽENÍM, INSTALACÍ, KOPÍROVÁNÍM, PŘÍSTUPEM K PROGRAMU, KLEPNUTÍM NA TLAČÍTKO "SOUHLASÍM" NEBO JINÝM POUŽITÍM PROGRAMU VYJADŘUJE DRŽITEL LICENCE SVŮJ SOUHLAS S PODMÍNKAMI TÉTO SMLOUVY. JESTLIŽE S TĚMITO PODMÍNKAMI SOUHLASÍTE JMÉNEM DRŽITELE LICENCE, PROHLAŠUJETE, ŽE JSTE PLNĚ OPŘÁVNĚNÍ ZAVÁZAT DRŽITELE LICENCE TĚMITO PODMÍNKAMI.**

**POKUD NESOUHLASÍTE S TĚMITO PODMÍNKAMI NEBO NEMÁTE OPŘÁVNĚNÍ: i) PROGRAM NESTAHUJTE, NEINSTALUJTE, NEKOPÍRUJTE, NEPŘÍSTUPUJTE K NĚMU A NEKLEPEJTE NA TLAČÍTKO "SOUHLASÍM" ANI PROGRAM NEPOUŽÍVEJTE; A ii) NEPRODLENĚ VRÁŤTE NEPOUŽITÁ MÉDIA, DOKUMENTACI A DOKUMENTY O OPŘÁVNĚNÍ STRANĚ, OD KTERÉ JSTE JE ZÍSKALI, OPROTI VRÁCENÍ ZAPLACENÉ ČÁSTKY. POKUD BYL PROGRAM STAŽEN, ZNIČTE VEŠKERÉ KOPIE PROGRAMU.**

Tato Mezinárodní licenční smlouva pro program (IPLA) a příslušné Transakční dokumenty (dále společně jen "Smlouva") představují úplnou dohodu mezi Držitelem licence a společností IBM ohledně používání Programu. Povinné podmínky příslušného státu zahrnuté v části 2 této smlouvy IPLA nahrazují nebo upravují podmínky části 1.

Transakční dokumenty (TD) uvádějí popis, informace a podmínky týkající se Programu a jeho oprávněného použití. K příkladům Transakčních dokumentů pro Program patří licenční informace (LI), specifikace licencovaného programu (LPS), cenová nabídka, dokument o oprávnění (PoE) nebo faktura. V rozsahu případného rozporu budou mít podmínky Transakčního dokumentu přednost před smlouvou IPLA.

### 1. Licence k Programu

- a. Program představuje spustitelný počítačový program se značkou IBM a jeho související materiály a zahrnuje celé i částečné kopie. Podrobnosti o programu jsou popsány v Transakčním dokumentu dostupném na adrese <http://www.ibm.com/software/sla> (pro programy Passport Advantage) nebo <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (pro ostatní Programy IBM), v adresáři ovládání systému Programu nebo jinde dle specifikací společnosti IBM. Zásady IBM pro software (např. pro zálohování, dočasné použití a schválené cloudové prostředí IBM) dostupné na adrese <http://www.ibm.com/softwarepolicies> se vztahují na používání Programů Držitelem licence.
- b. Kopie Programů jsou chráněny autorským právem a licencovány.
- c. Držiteli licence je udělena nevýhradní licence:
  - (1) k používání všech kopií Programu v souladu s podmínkami Smlouvy a až do počtu licenčních oprávnění zakoupených Držitelem licence ("Oprávněné užívání");
  - (2) k vytváření a instalaci kopií na podporu takového Oprávněného užívání; a
  - (3) k vytváření záložní kopie.
- d. Programy mohou být využívány Držitelem licence, jeho zaměstnanci a smluvními partnery. Držitel licence není oprávněn Program pronajímat ani poskytnout na leasing ani poskytovat komerční služby IT, hostování nebo časového sdílení jakékoliv třetí osobě. Další práva lze získat za dodatečné poplatky nebo na základě jiných podmínek.
- e. Licence udělená k Programu je podmíněna tím, že Držitel licence:
  - (1) bude reprodukovat oznámení o autorských právech a další značky ve všech kopiích;
  - (2) zajistí, aby všichni, kdo používají Program: i) tak činili pouze jménem Držitele licence v rámci Oprávněného užívání Držitele licence a ii) dodržovali tuto Smlouvu;
  - (3) nebude provádět zpětné sestavení, kompilaci, překlad nebo zpětnou analýzu Programu, s výjimkou případů výslovně povolených právními předpisy bez možnosti smluvního vzdání se takového práva; a
  - (4) nebude používat žádný z prvků Programu nebo související licenční materiály odděleně od Programu.
- f. Pokud Transakční dokument pro Program ("Hlavní program") uvádí, že součástí Hlavního programu je "Podpůrný program", Držitel licence smí používat takový Podpůrný program v souladu s veškerými licenčními omezeními Hlavního programu a pouze na podporu Hlavního programu.
- g. Tato licence se vztahuje na všechny kopie Programu, které Držitel licence vytvoří.
- h. Na aktualizace, opravy či dočasná řešení Programu se vztahují podmínky upravující Program, pokud nebudou v aktualizovaném Transakčním dokumentu uvedeny nové podmínky. Držitel licence takové nové

podmínky akceptuje instalaci aktualizace, opravy nebo dočasného řešení. Pokud bude Program nahrazen aktualizací, Držitel licence souhlasí, že neprodleně přestane používat nahrazený Program.

- i. Pokud nebude Držitel licence s Programem z jakéhokoli důvodu spokojen, Držitel licence je oprávněn licenci vypovědět vrácením Programu a dokumentu o oprávnění společnosti IBM nebo oprávněnému obchodnímu partnerovi IBM do 30 dnů od původního data nákupu takového Programu oproti vrácení uhrazené částky. V případě stahovaných Programů se obraťte na osobu, od které Držitel licence Program zakoupil a která vám poskytne pokyny pro vrácení peněz.

## 2. Záruky

- a. IBM zaručuje, že Program bude v případě používání ve specifikovaném operačním prostředí odpovídat svým specifikacím. Záruční doba Programu je 12 měsíců od nákupu, nebo počáteční licenční období, pokud se jedná o období kratší než 12 měsíců, není-li v Transakčním dokumentu uvedena jiná záruční doba.
- b. Během záruční doby bude mít Držitel licence přístup do databází společnosti IBM, které obsahují informace o známých chybách Programu, opravách chyb, omezeních a náhradních řešeních dle popisu v příručce podpory IBM na adrese <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Pokud program nefunguje v souladu se zárukou během záruční lhůty a problém nelze vyřešit s použitím informací dostupných v databázích IBM, Držitel licence je oprávněn vrátit Program a dokument o oprávnění společnosti IBM nebo obchodnímu partnerovi IBM oproti vrácení částky, kterou Držitel licence zaplatil, a licence Držitele licence tím bude ukončena.
- d. **IBM nezaručuje nepřerušovaný či bezchybný provoz Programu IBM, ani nezaručuje, že opraví veškeré chyby nebo že zabráni narušení třetími osobami. Tyto záruky jsou výhradními zárukami poskytovanými IBM a nahrazují veškeré jiné záruky, včetně konkludentních záruk nebo podmínek uspokojivé kvality, prodejnosti, neporušení práv třetích osob a vhodnosti pro určitý účel. Záruky IBM se neuplatní v případě, že došlo k neoprávněnému použití, úpravě, poškození nezpůsobenému IBM nebo nedodržení písemných pokynů poskytnutých společností IBM. Programy od jiných subjektů, než je IBM, se poskytují JAK STOJÍ A LEŽÍ, bez záruk jakéhokoli druhu. Třetí strany mohou Držiteli licence poskytnout své vlastní záruky.**
- e. Dodatečná podpora může být k dispozici během záruční lhůty, nebo po jejím uplynutí na základě samostatné smlouvy.

## 3. Poplatky, daně, platba a ověření

- a. Právo Držitele licence na používání Programu je podmíněno tím, že Držitel licence uhradí příslušné poplatky uvedené ve smlouvě, na jejímž základě Držitel licence licenční oprávnění zakoupil. Držitel licence je povinen zakoupit dodatečná licenční oprávnění před jakýmkoliv navýšením využití ze strany Držitele licence.
- b. Držitel licence souhlasí, že uhradí veškeré příslušné poplatky za zakoupená oprávnění a veškeré poplatky za používání nad rámec oprávnění. Poplatky nezahnují žádné celní ani jiné poplatky, daně a podobné odvody vyměřované jakýmkoliv orgánem v důsledku zakoupení oprávnění Držitelem licence a tyto částky budou fakturovány navíc vedle takových poplatků. Částky jsou splatné po obdržení faktury od společnosti IBM a musí být uhrazeny do 30 dnů od data vystavení faktury na účet uvedený společností IBM a v případě pozdní platby může být účtován poplatek z prodlení. Držitel licence je povinen řádně zakoupit dodatečná licenční oprávnění před navýšením využití ze strany Držitele licence. IBM neposkytuje dobropisy ani nevrací částky poplatků již splatné nebo uhrazené, s výjimkou případů stanovených jinde v této smlouvě IPLA, příslušném Transakčním dokumentu nebo podmínkách smlouvy, v souladu s níž Držitel licence licenční oprávnění zakoupil.
- c. Na základě získaných oprávnění se Držitel licence zavazuje, že: i) jakoukoli srážkovou daň uhradí přímo příslušnému orgánu veřejné moci v případech, kdy to vyžadují právní předpisy; ii) dodá společnosti IBM potvrzení o zaplacení této daně; iii) zaplatí společnosti IBM pouze čistý výnos po zdanění; a iv) bude v plném rozsahu spolupracovat s IBM při hledání možností, pokud jde o osvobození od těchto daní nebo o jejich snížení, a bez zbytečného prodlení vyplní a podá veškeré relevantní dokumenty.
- d. Pokud Držitel licence doveze, vyveze a převede Program či přistupuje k Programu nebo ho používá přes hranice, zavazuje se Držitel licence, že ponese odpovědnost za úhradu a uhradí orgánům veškerá cla, poplatky, daně nebo podobné odvody vyměřené těmito orgány. To vylučuje daně vycházející z čistého příjmu společnosti IBM.

### 3.1 Ověření poskytnutí licence

- a. Držitel licence, pro všechny Programy na všech webech a pro všechna prostředí, vytvoří, uchová a každý rok poskytne IBM na vyžádání s 30denním předstihem: i) zprávu, ve formátu požadovaném společností IBM, s využitím záznamů, výstupů systémových nástrojů a dalších informací systému; a ii) průvodní dokumentaci (dále společně jen "Data o nasazení").
- b. Na základě oznámení zaslaného s rozumným předstihem mohou společnost IBM nebo její nezávislí auditoři ověřit dodržování této Smlouvy Držitelem licence, na všech webech a pro všechna prostředí, v nichž Držitel licence Programy používá (k libovolným účelům). Ověření proběhne způsobem, který bude minimalizovat narušení podnikání Držitele licence, a může být prováděno v prostorách Držitele licence během běžné pracovní doby. Společnost IBM bude mít s nezávislým auditorem uzavřenou písemnou smlouvu o zachování důvěrnosti. Držitel licence se zavazuje, že kromě Dat o nasazení dle popisu výše poskytne společnosti IBM a jejím auditorům na požádání dodatečné přesné informace a Data o nasazení.
- c. Držitel licence neprodleně objedná a uhradí poplatky dle aktuálních sazeb společnosti IBM související s: i) jakýmkoliv nasazením nad rámec oprávnění uvedených v jakékoliv výroční zprávě nebo ověření; ii) příslušnou registrací & a službami podpory (S&S) pro taková nasazení navíc za dobu používání takového nadměrného využití, nebo za dobu dvou let, podle toho, které z těchto období je kratší; a iii) veškerými dodatečnými poplatky a dalšími závazky stanovenými v důsledku takového ověření, včetně například daní, cel a regulačních poplatků.

### 4. Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví

- a. Celková odpovědnost IBM za veškeré nároky související s touto Smlouvou nepřesáhne částku skutečné přímé škody vzniklé Držiteli licence, a to až do výše částek uhrazených za oprávnění k Programu, který je předmětem uvedeného nároku, bez ohledu na podstatu takového nároku (v případě pravidelných poplatků se za limit považuje částka odpovídající poplatkům za období 12 měsíců). **IBM nenese odpovědnost za zvláštní, nahodilé, exemplární a nepřímé škody nebo následné ekonomické škody ani za ušlý zisk, ztrátu obchodních příležitostí, hodnoty, výnosů, dobrého jména nebo předpokládaných úspor. Tato omezení platí společně pro IBM, její přidružené společnosti, smluvní partnery a dodavatele.**
- b. Výše uvedený maximální limit se neuplatní na následující částky: i) platby třetím osobám související s nároky v důsledku porušení práv popsány v ustanovení 4 c níže; a ii) náhrady škody, jejichž výši nelze omezit dle ustanovení platných právních předpisů.
- c. Pokud třetí osoba uplatní nárok proti Držiteli licence na základě toho, že Program IBM porušuje patent nebo autorské právo, IBM bude bránit Držitele licence proti takovému nároku a uhradí částky dle vykonatelného rozsudku soudu proti Držiteli licence nebo zahrnuté ve vypořádání schváleném společností IBM. Na získání obrany společnosti IBM a úhrady nároků v důsledku porušení práv musí Držitel licence neprodleně: i) informovat IBM písemně o existenci nároku; ii) poskytnout informace požadované společností IBM; a iii) umožnit společnosti IBM kontrolu a poskytnout rozumnou spolupráci při obraně a vypořádání, včetně snah o smírné řešení. Povinnost společnosti IBM zajistit obranu a uhradit nároky v důsledku porušení práva se vztahují na nároky z porušení práva na základě kódu typu open source, které společnost IBM vybere a zabuduje do Programu IBM.
- d. nebo za nároky vzniklé v souvislosti s porušením zákona či práv třetí osoby způsobeným Obsahem nebo materiály, návrhy a specifikacemi Držitele licence nebo užíváním neaktuálních verzí či vydání Programu IBM, pokud by se uplatnění nároku v souvislosti s tímto porušením dalo předejít použitím aktuální verze nebo vydání. Obsah zahrnuje veškerá data, software a informace, které Držitel licence nebo jeho oprávnění uživatelé poskytují, ve vztahu k nimž udělují souhlas s přístupem nebo je vkládají do Programu.

### 5. Ukončení Smlouvy

- a. Společnost IBM je oprávněna vypovědět licenci Držitele licence na používání Programu, pokud Držitel licence nedodrží smlouvu IPLA, Transakční dokumenty nebo smlouvy o koupi, jako je smlouva International Passport Advantage Agreement (IPAA). Po ukončení licence k Programu Držitel licence neprodleně zničí veškeré kopie Programu. Podmínky, jež svou povahou trvají i po jejím ukončení, jsou účinné až do okamžiku svého splnění a platí i pro případné právní nástupce a postupníky.

### 6. Rozhodné právo a geografický rozsah

- a. Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním práva země, kde dojde k plnění transakce licenčního oprávnění, s vyloučením uplatnění ustanovení kolizních norem. Práva a povinnosti jednotlivých smluvních stran jsou platné pouze v zemi realizace transakce zakoupení licenčního oprávnění nebo, pokud s tím souhlasí společnost IBM, v zemi, kde je Program umístěn do produktivního použití, přičemž všechny licence jsou platné dle specifikací udělení.

- b. Každá ze smluvních stran je rovněž povinna dodržovat: i) právní předpisy a nařízení vztahujících se na její podnikání a Obsah; a ii) právní předpisy o dovozu, vývozu a ekonomických sankcích, včetně režimu kontroly USA a všech příslušných jurisdikcí pro obchod s vojenským materiálem, které zakazují nebo omezují dovoz, vývoz, zpětný vývoz nebo převod produktů, technologií, služeb či dat, přímo nebo nepřímo, do některých zemí, některým koncovým uživatelům či pro některá koncová použití.
- c. Bude-li kterékoli z ustanovení této Smlouvy pro Program neplatné nebo nevymahatelné, zbývající ustanovení zůstávají plně platná a účinná. Zákonná práva spotřebitelů, která nemohou být smluvně omezena nebo vyloučena, nejsou žádným ustanovením této Smlouvy dotčena. Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží se pro transakce podle této Smlouvy neuplatní.

## 7. Obecné

- a. IBM je nezávislý smluvní partner, nevystupuje jako zástupce Držitele licence, není partnerem v rámci společného podniku s Držitelem licence, ani jeho partnerem či zmocněncem. Nezavazuje se k plnění jakýchkoli regulačních závazků Držitele licence ani nepřebírá žádnou odpovědnost za obchodní činnost nebo operace Držitele licence. Zákazník nese odpovědnost za užívání Programů IBM a Programů jiných subjektů, než je IBM. Společnost IBM vystupuje pouze jako poskytovatel informační technologie. Pokyny IBM, doporučené použití nebo návody či využití Programu nepředstavují jakékoliv lékařské, klinické, právní, účetní ani jiné licencované odborné poradenství. Držitel licence by měl získat své vlastní odborné poradenství.
- b. V případě Programů, které společnost IBM poskytuje Držiteli licence v hmotné formě, společnost IBM splní své povinnosti expedice a dodání dodáním takových programů pověřenému přepravci IBM, pokud nebude mezi Držitelem licence a společností IBM písemně dohodnuto jinak.
- c. Držitel licence nesmí používat Program, pokud by selhání Programu mohlo způsobit smrt, vážnou újmu na zdraví nebo škody na majetku či životním prostředí.
- d. IBM, její přidružené společnosti a smluvní partneři společnosti IBM i jejich přidružené společnosti vyžadují používání obchodních kontaktních informací, stejně jako určitých informací o využití účtu. Tyto informace nepředstavují Obsah. Obchodní kontaktní informace se používají pro komunikaci a řízení obchodních jednání s Držitelem licence. K příkladům obchodních kontaktních informací patří jméno, obchodní telefon, adresa, e-mail, ID uživatele a informace o daňové registraci. Informace o využití účtu jsou nezbytné pro aktivaci, poskytování, řízení, podporu, správu a zlepšování Programů. K příkladům informací o využití účtu patří nahlášení chyby a digitální informace shromážděné s využitím sledovacích technologií, jako jsou soubory cookies a webové majáky, během používání Programů. Prohlášení o ochraně osobních údajů IBM na adrese <http://www.ibm.com/privacy> upravuje další podrobnosti týkající se toho, jak IBM shromažďuje, používá a zpracovává obchodní kontaktní informace a informace o využití účtu. V případě, že Držitel licence poskytuje společnosti IBM informace a pro takové zpracování se vyžaduje oznámení fyzickým osobám nebo jejich souhlas, Držitel licence bude tyto fyzické osoby informovat a získá jejich souhlas.
- e. Obchodní partneři IBM, kteří používají nebo zpřístupňují Programy, jsou nezávislí na IBM a jednostranně si určují své ceny a podmínky. IBM neodpovídá za jejich jednání, opomenutí, prohlášení nebo nabídky.
- f. Společnost IBM může nabízet i Programy jiných subjektů, než je IBM, nebo může Program IBM umožňovat přístup k Programům jiných subjektů, než je IBM, což může vyžadovat akceptaci podmínek třetí osoby identifikovaných v Transakčním dokumentu nebo předložených Držitelem licence. Odkazy na Programy jiných subjektů, než je IBM, nebo jejich používání představuje souhlas Držitele licence s takovými podmínkami. IBM není smluvní stranou jakékoliv smlouvy s třetími osobami a nese odpovědnost za takové Programy jiných subjektů, než je IBM.
- g. Licence udělené k Programům jsou poskytovány newyorskou obchodní společností International Business Machines Corporation ("IBM Corporation"). Společnost IBM, od níž Držitel licence zakoupí oprávnění ("IBM") vystupuje jako distributor a dodává Programy a nese odpovědnost za vymáhání podmínek této Smlouvy. Pokud jsou oprávnění zakoupena od obchodního partnera IBM, společnost IBM pro zemi koupě ponese odpovědnost za vymáhání podmínek této Smlouvy. Držiteli licence nevzniká vůči IBM Corporation žádné právo ani žalobní důvod. Držitel licence se vzdává veškerých nároků a žalobních důvodů vůči společnosti IBM Corporation a zavazuje se, že bude vůči IBM uplatňovat jen práva a prostředky nápravy v souvislosti s Programy.
- h. Držitel licence není oprávněn poskytnout podlicenci, postoupit nebo převést licenci k jakémukoliv Programu (s výjimkou rozsahu, v jakém postoupení nebo převod nelze zákonným způsobem omezit, nebo dle výslovných povolení uvedených v Transakčním dokumentu nebo jinak schválených společností IBM). IBM je oprávněna postoupit svá práva a povinnosti v souladu s touto Smlouvou v souvislosti s prodejem



části podniku IBM, která zahrnuje Program. IBM smí sdílet tuto Smlouvu a související dokumenty v souvislosti s jakýmkoliv postoupením.

- i. Veškerá sdělení na základě Smlouvy musí mít písemnou formu a musí být zaslána na adresu místa podnikání uvedenou ve Smlouvě Držitele licence, ledaže by smluvní strana písemně určila jinou adresu. Smluvní strany souhlasí s používáním elektronických prostředků a faxových přenosů pro účely komunikace, jako by se jednalo o podepsané písemné dokumenty. Jakákoli reprodukce Smlouvy provedená spolehlivým prostředkem se považuje za originál. Smlouva nahrazuje jakékoli obchodní jednání, rozhovory nebo prohlášení mezi smluvními stranami.
- j. Smlouva neuděluje žádná práva ani nezakládá žádné žalobní důvody ve prospěch třetích osob. Žádná smluvní strana nezahájí soudní řízení vyplývající z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní po uplynutí více než let od vzniku důvodu řízení. Žádná ze smluvních stran nenese odpovědnost za nesplnění případných nepeněžitých závazků, pokud k takovému nesplnění došlo nezávisle na její vůli. Každá ze smluvních stran poskytne druhé straně přiměřenou možnost nápravy před tím, než vůči druhé straně vznese nároky související s neplněním jejích povinností.
- k. IBM smí využívat personál a zdroje v místech po celém světě, včetně nezávislých smluvních partnerů, k poskytování podpory pro dodávku Programů a poskytování podpory pro Program. Používání programů Držitelem licence může vést k přenosu Obsahu, včetně osobně identifikovatelných informací, přes hranice země, aby mohla být poskytována podpora pro program v souladu s popisem v příručce podpory pro software IBM.

## Oddíl 2 – Podmínky vyžadované určitým státem

Pokud se jedná o licence zakoupené v níže uvedených zemích, následující podmínky nahrazují nebo upravují podmínky této IPLA, na které se odkazuje. Podmínky, které nejsou upraveny těmito dodatky, zůstávají beze změny a v účinnosti.

### 1. SEVERNÍ A JIŽNÍ AMERIKA

#### Oddíl 3. Poplatky, daně, platba a ověření

*Nahradte první a druhou větu odstavce b následujícím zněním:*

**V Brazílii:** Držitel licence se zavazuje, že uhradí veškeré příslušné poplatky za zakoupená oprávnění a veškeré poplatky za používání nad rámec povolení či jakákoliv cla či jiné poplatky, daně a podobné odvody, které jsou vyměřeny jakýmkoliv orgány na základě zakoupení oprávnění Držitelem licence.

*V odstavci b:*

**V Mexiku:** *Ve třetí větě vymažte slova "na účet stanovený společností IBM".*

**V Mexiku:** *Doplňte následující novou větu za třetí větu:*

Platby budou uhrazeny prostřednictvím elektronického převodu finančních prostředků na účet stanovený společností IBM nebo domicilu IBM na adrese Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, směrovací číslo 01210.

*Na konec odstavce c doplňte následující větu:*

**V Kanadě:** V případě, že jsou daně vyměřovány podle lokalit, které mají přínos z Programu, má Držitel licence průběžnou povinnost informovat IBM o těchto lokalitách, pokud se liší od obchodní adresy Držitele licence uvedené v příslušném Transakčním dokumentu.

*Na konec odstavce c doplňte následující větu:*

**Ve Spojených státech amerických:** Smluvní strany souhlasí, že na Držitele licence nepřechází žádný hmotný osobní majetek (např. média nebo publikace), pokud: i) IBM dodává Programy Držiteli licence elektronicky; nebo ii) pokud Držitel licence uplatňuje výjimku z daně z prodeje či daně z užívání pro Programy, které IBM dodává Držiteli licence elektronicky. V případě, že jsou daně vyměřovány podle lokalit, které mají přínos z Programu, má Držitel licence průběžnou povinnost informovat IBM o těchto lokalitách, pokud se liší od obchodní adresy Držitele licence uvedené v příslušném Transakčním dokumentu.

#### Oddíl 4. Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví

*Následující omezení odpovědnosti vložte na konec odstavce a:*

**V Peru:** V souladu s ustanovením § 1328 peruánského občanského zákoníku se tato omezení a vyloučení neuplatní v případě úmyslného protiprávního jednání ("dolo") nebo hrubé nedbalosti ("culpa inexcusable").

#### Oddíl 6. Rozhodné právo a geografický rozsah

*V odstavci a nahradte první větu pouze tímto zněním:*

**V Argentíně:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Argentinské republiky, a to bez ohledu na kolizní normy. Veškerá řízení týkající se práv, povinností a závazků vyplývajících z této Smlouvy budou vedena u Obecného obchodního soudu města "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**V Chile:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Chile, a to bez ohledu na kolizní normy. Veškeré spory, výklad nebo porušení související s touto Smlouvou, které Smluvní strany nedokážou vyřešit, budou předloženy obecným soudům města a obvodu Santiago.

**V Kolumbii:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Kolumbijské republiky, a to bez ohledu na kolizní normy. Veškerá práva, povinnosti a závazky budou řešeny soudci Kolumbijské republiky.

**V Ekvádoru:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Ekvádorské republiky, a to bez ohledu na kolizní normy. Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní budou předloženy soudcům pro občanskoprávní spory města Quito k ústnímu zkrácenému řízení.

**Ve Venezuele:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Venezuely, a to bez ohledu na kolizní normy. Smluvní strany se zavazují, že veškeré své spory související s touto Smlouvou předloží soudům metropolitní oblasti města Caracas.

**V Peru:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Peru, a to bez ohledu na kolizní normy. Veškeré rozpory, které případně vzniknou mezi smluvními stranami při plnění, výkladu nebo dodržování této Smlouvy, které smluvní strany nedovedou vyřešit samy, budou předloženy příslušným soudcům a soudům soudního obvodu Cercado de Lima, které mají odpovídající pravomoc.



**V Uruguayi:** Obě smluvní strany souhlasí s uplatněním právních předpisů Uruguaye. Veškeré rozpory, které případně vzniknou mezi smluvními stranami při plnění, výkladu nebo dodržování této Smlouvy, které smluvní strany nemohou vyřešit samy, budou předloženy obecným soudům v Montevideu ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*V odstavci a, pouze v první větě, nahradte výraz "země, kde je transakce pro licenční oprávnění realizována" textem:*

**Spojené státy, Anguilla, Antigua a Barbuda, Aruba, Bahamy, Barbados, Bermudy, Bonaire, Britské Panenské ostrovy, Kajmanské ostrovy, Curacao, Dominika, Grenada, Guyana, Jamajka, Montserrat, Saba, Svatý Eustach, Svatý Kryštof a Nevis, Svatá Lucie, Svatý Martin, Svatý Vincenc a Grenadiny, Surinam, Tortola, Trinidad a Tobago, Turk a Caicos: Státu New York, USA.**

**V Kanadě:** Provincie Ontario a federální zákony Kanady, které se zde uplatní.

*V odstavci a, druhé větě, nahradte výraz "země, kde je transakce zakoupení licenčních oprávnění realizována" textem:*

**V Argentině:** Argentina

**V Chile:** Chile

**V Kolumbii:** Kolumbie

**V Ekvádoru:** Ekvádor

**V Mexiku:** Mexiko

**V Peru:** Peru

**V Uruguay:** Uruguay

**Ve Venezuele:** Venezuela

*Přidejte následující věty na konec odstavce b:*

**V Brazílii:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy nebo s ní související, včetně zkrácených řízení, budou předloženy Soudu města San Paolo, stát São Paolo, Brazílie, který bude mít výhradní příslušnost, a smluvní strany neodvolatelně souhlasí s touto konkrétní soudní příslušností a vzdávají se jakékoliv jiné bez ohledu na její právní základ.

**V Mexiku:** Smluvní strany se zavazují, že se podřídí výhradní soudní příslušnosti soudů ve městě Mexico pro řešení veškerých sporů vyplývajících z této Smlouvy. Smluvní strany se vzdávají práva na jakoukoliv další soudní příslušnost, která se na ně případně vztahuje na základě jejich stávajících či budoucích domicilů či z jiného důvodu.

## Oddíl 7. Obecné

*V odstavci g:*

**Ve Spojených státech amerických:** *odstraňte poslední dvě věty.*

*V odstavci i doplňte následující novou větu za první větu:*

**V Mexiku:** Veškeré změny adresy je třeba oznámit 10 (deset) dní předem; v opačném případě budou mít oznámení učiněná na poslední uvedenou adresu úplné právní účinky.

*V odstavci j:*

**V Brazílii:** *odstraňte celou druhou větu "Žádná smluvní strana nepodá žalobu vyplývající z této Smlouvy nebo související s touto Smlouvou po uplynutí více než dvou let poté, co nastal důvod žaloby."*

*Doplňte k tomuto oddílu jako nový odstavec l:*

**V Kanadě:** Obě strany souhlasí, že tento dokument sepíše v anglickém jazyce. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. ASIE A PACIFICKÁ OBLAST

### Oddíl 2. Záruky

*Na konec tohoto oddílu doplňte jako nový odstavec f:*

**V Austrálii:** Tyto záruční podmínky se uplatní navíc vedle všech případných práv v souladu se Zákonem o obchodní soutěži a ochraně spotřebitele z roku 2010 a jsou omezeny pouze v rozsahu povoleném tímto zákonem.

**V Japonsku:** Odpovědnost společnosti IBM je omezena na tento odstavec a oddíl Odpovědnost a ochrana práv k duševnímu vlastnictví a příslušné Transakční dokumenty jako výhradní prostředek nápravy Držitele licence za nesplnění záruk uvedených v tomto oddíle.

**Na Novém Zélandu:** Tyto záruky se uplatní navíc vedle všech práv vyplývajících ze Zákona o spotřebitelských zárukách z roku 1993 nebo jiných právních předpisů a nelze je ze zákona omezit.

### Oddíl 3. Poplatky, daně, platba a ověření

*V odstavci b nahraďte třetí větu následujícími dvěma větami:*

**V Hongkongu, Indonésii, Koreji, Macau, Malajsii, na Filipínách, v Singapuru a Vietnamu:** Částky jsou splatné na základě doručení faktury od společnosti IBM a jsou splatné do 30 dní od data vystavení faktury na účet určený společností IBM. Pokud platba nebude uhrazena do 30 dní od data vystavení faktury, společnost IBM bude oprávněna účtovat úroky z prodlení z neuhrazené částky vypočtené podle počtu dní, o které bude platba uhrazena později, ve výši nižší z následujících částek: i) 2 % za každé 30denní období nebo jeho část; nebo ii) maximální částka přípustná v souladu s platnými právními předpisy.

**V Thajsku:** Částky jsou splatné na základě doručení faktury od společnosti IBM a jsou splatné do 30 dní od data vystavení faktury na účet stanovený společností IBM. Pokud platba nebude uhrazena do 30 dní od data vystavení faktury, lze na neuhrazenou částku uplatnit úroky z prodlení ve výši 1,25 % měsíčně vypočtené podle počtu dní, o které bude platba uhrazena později.

*V první větě odstavce c odstraňte slovo "a" před bodem "(iv)" a doplňte středník a následující nový bod "(v)":*

**V Indii:** ; a (v) včas podat správná daňová přiznání k Daním sráženým u zdroje (TDS). Pokud nebudou některé daně, cla, odvody nebo poplatky (dále jen "Daně") vyměřeny na základě dokumentace o výjimce poskytnuté Držitelem licence a daňové orgány následně rozhodnou, že takové Daně měly být vyměřeny, pak je Držitel licence povinen takové Daně uhradit, a to včetně všech úroků, odvodů a/nebo penále k nim přirostlých.

*V první větě odstavce c odstraňte slovo "a" před bodem "(iv)" a nahraďte bod (iv) a přidejte doplňte bod (v) následujícího znění:*

**V Singapuru, Malajsii, na Filipínách, v Thajsku, Indonésii a Vietnamu:** (iv) plně spolupracovat s IBM ve snaze o zproštění srážkové či jiné daně nebo její snížení, pro které Držitel licence požaduje zproštění nebo snížení; a v) neprodleně dokončit, podat a aktualizovat veškeré relevantní dokumenty pro jakékoliv takové zproštění, snížení nebo výjimku.

### Oddíl 4. Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví

*V odstavci a doplňte na konce první věty následující:*

**V Austrálii:** (například zda na základě smlouvy, v důsledku přečinu, nedbalosti, v souladu se zákonem nebo jinak)

*V odstavci a ve druhé větě za slovo "zvláštní" a před slovo "náhodné" doplňte následující:*

**Na Filipínách:** (včetně symbolické a exemplární náhrady škody), morální,

*Přidejte jako nový odstavec na konec odstavce a (a zajištění příslušné přečíslování odstavců):*

**V Austrálii:** Pokud se IBM dopustí porušení záruky vyplývající ze Zákona o ochraně hospodářské soutěže a spotřebitele z roku 2010, je odpovědnost IBM omezena na opravy nebo výměnu zboží nebo dodávku ekvivalentního zboží nebo úhradu nákladů na výměnu zboží nebo zajištění opravy zboží. V případě, že se záruka vztahuje k právu prodeje, nerušené držby nebo bezvadnému titulu ke zboží v souladu s přílohou č. 2 Zákona o ochraně hospodářské soutěže a spotřebitele, neuplatní se žádná z těchto omezení.

### Oddíl 5. Ukončení

*Na konec části doplňte jako nový odstavec b:*

**V Indonésii:** Smluvní strany se vzdávají svého práva vyplývajícího z § 1266 indonéského občanského zákoníku v rozsahu, v jakém vyžaduje rozhodnutí soudu o ukončení smlouvy se vznikem vzájemných povinností.

### Oddíl 6. Rozhodné právo a geografický rozsah

*V odstavci a, pouze v první větě, nahraďte výraz "země, kde je transakce licenčních oprávnění realizována" následujícím textem:*

**V Kambodži, Laosu:** stát New York, USA

**V Austrálii:** stát nebo teritorium, kde transakce proběhla.

**V Hongkongu:** Zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky Hongkong;

**V Macau:** Zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky Hongkong;

**V Koreji:** Korejská republika, kde má příslušnost soud Korejské republiky pro centrální obvod Soul

**V Tchaj-wanu:** Tchaj-wan

**V Indii:** Indie

*V odstavci a, ve druhé větě, nahradte výraz "země, kde je transakce zakoupení licenčních oprávnění realizována, nebo pokud s tím souhlasí IBM, země, kde je Program uveden do produktivního využití" následujícím textem:*

**V Hongkongu:** Zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky Hongkong;

**V Macau:** Zvláštní správní oblast Čínské lidové republiky Macao;

**V Tchaj-wanu:** Tchaj-wan

*V odstavci b, v první větě, v bodě ii), za slovo "včetně" a před slova "obrana", doplňte:*

**V Japonsku:** těchto právních předpisů Japonska a

*Na konec části doplňte jako nový odstavec d:*

**V Kambodži, Laosu, na Filipínách a Srí Lance:** Spory budou s konečnou platností vyřešeny v rozhodčím řízení v Singapuru souladu s pravidly rozhodčího řízení Mezinárodního centra pro rozhodčí řízení v Singapuru ("Pravidla SIAC").

**V Indii:** Spory budou s konečnou platností urovnány v souladu se Zákonem o rozhodčím a smírčím řízení z roku 1996 v aktuálně platném znění v anglickém jazyce a místem konání řízení bude Bangalore, Indie. Pokud je částka sporu nižší než pět crore (50 000 000) indických rupií či je rovna této částce, řízení povede jeden rozhodce, v opačném případě tři rozhodci. V případě výměny rozhodce bude řízení pokračovat od okamžiku uvolnění pozice.

**V Indonésii:** Spory budou s konečnou platností vyřešeny v rozhodčím řízení v Jakartě, Indonésie, které je spravováno Indonéskou národní radou pro rozhodčí řízení založenou v roce 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" nebo "BANI") v souladu s řádem Indonéské národní rady pro rozhodčí řízení a rozhodčí nález bude konečný a závazný pro smluvní strany bez možnosti odvolání, a bude mít písemnou formu a bude uvádět skutková zjištění a zákonné závěry.

**V Čínské lidové republice:** Každá strana je oprávněna předložit spor Čínské komisi pro mezinárodní ekonomické a obchodní rozhodčí řízení v Pekingu, ČLR, k rozhodčímu řízení. Smluvní strany souhlasí, že pro řešení každého sporu budou jmenováni tři rozhodci.

**Ve Vietnamu:** Spory budou s konečnou platností vyřešeny v souladu s pravidly rozhodčího řízení Mezinárodního centra pro rozhodčí řízení ve Vietnamu ("Pravidla VIAC"). Celé řízení a všechny předkládané dokumenty budou v anglickém jazyce.

## Oddíl 7. Obecné

*V odstavci j, ve druhé větě, nahradte výraz "dva roky" textem:*

**V Indii:** tři roky

*Na konec tohoto oddílu doplňte následující odstavec l:*

**V Indonésii:** Tato smlouva je uzavřena v anglickém a indonéském jazyce. V rozsahu přípustném platnými právními předpisy bude mít anglická verze přednost v případě rozporu mezi těmito dvěma verzemi.

## 3. EVROPA, STŘEDNÍ VÝCHOD A AFRIKA

### Oddíl 2. Záruky

*V odstavci d nahradte čtvrtou větu následujícími dvěma větami:*

**V České republice, v Estonsku a Litvě:** Programy jiného subjektu, než je IBM, jsou poskytovány, jak stojí a leží, bez záruk jakéhokoliv druhu nebo odpovědnosti za vady. Strany tímto vylučují jakoukoliv odpovědnost IBM za vady nad rámec dohodnutých záruk.

### Oddíl 3. Poplatky, daně, platba a ověření

*V odstavci b doplňte následující text na konec třetí věty:*

**V Itálii:** pokud to IBM požaduje v písemném oznámení Držiteli licence.

**Na Ukrajině:** z dlužné částky od následujícího dne po datu splatnosti do data skutečné úhrady, počítáno poměrně za každý den prodlení, s úrokovou sazbou, která se rovná dvojnásobku diskontní sazby stanovené Ukrajinskou národní bankou (NBU) během období prodlení (odstavec 6 článku 232 ukrajinského obchodního zákoníku se neuplatní).

*V odstavci b nahradte třetí větu následující větou:*

**Ve Francii:** Částky jsou splatné do 10 dnů od data vystavení faktury na účet stanovený společností IBM a uplatní se úroky z prodlení ve výši aktuální sazby Evropské centrální banky plus 10 bodů kromě nákladů na vymáhání dluhu ve výši čtyřicet (40) eur; pokud takové náklady překročí čtyřicet eur, dodatečné odškodnění v souladu s odůvodněním požadované částky).

**V Rusku:** Částky jsou splatné na základě doručené faktury a jsou splatné do 30 dní od data vystavení faktury elektronickým převodem peněžních prostředků na účet stanovený společností IBM. Mohou se uplatnit úroky z prodlení ve výši 24 % ročně vypočítané za každý den po uplynutí 30 dní.

*V odstavci b doplňte na konec poslední věty následující text:*

**V Litvě:** nebo pokud zákon nestanoví jinak

*Na konec odstavce b doplňte následující text:*

**V Itálii:** V případě neuhrazení platby nebo částečné platby a rovněž po formálním postupu uplatnění nároku nebo soudním řízením, které je společnost IBM oprávněna zahájit odchýlně od ustanovení článku 4 zákonné vyhlášky č. 231 ze dne 9. října 2002 a v souladu s článkem 7 téže zákonné vyhlášky, bude společnost IBM Držitele licence o splatných poplatcích za prodlení s úhradou písemně informovat doporučenou listovní zásilkou s dodejkou.

#### **Oddíl 4. Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví**

*V odstavci a, v první větě, vložte následující před slova "uhrazené částky":*

**V Belgii, Francii, Německu, Itálii, Lucembursku, na Maltě, v Portugalsku a ve Španělsku:** vyšší než 500 000 EUR (pět set tisíc eur) nebo

**V Irsku a ve Spojeném království:** 125 % z

*V odstavci a, v první větě, nahraďte výraz "přímé škody vzniklé Držiteli licence" textem:*

**Ve Španělsku:** za doloženou škodu vzniklou Držiteli licence v přímém důsledku neplnění povinností IBM

*V odstavci a vložte za první větu následující novou větu:*

**Ve Slovensku:** S odkazem na ustanovení § 379 obchodního zákoníku, zákona č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů a ohledně všech podmínek souvisejících s uzavřením smlouvy obě smluvní strany uvádějí, že celkové předvídatelné škody, které mohou vzniknout, nepřekročí výše uvedenou částku a jedná se o maximální částku, za niž nese společnost IBM odpovědnost.

*V odstavci a vložte před druhou větu následující novou větu:*

**V Rusku:** IBM nenese odpovědnost za ušlý prospěch.

*V odstavci a, v druhé větě, odstraňte slovo:*

**V Irsku a ve Spojeném království:** ekonomické

*V odstavci a nahraďte druhou větu následujícím textem:*

**Ve státech Belgie, Nizozemsko a Lucembursko:** IBM nenese odpovědnost za nepřímé či následné škody, ušlý zisk, ztrátu podnikání, hodnoty, příjmu, goodwillu, škody na pověsti nebo ztráty očekávaných úspor, jakékoliv nároky třetích osob vůči Zákazníkovi ani ztrátu (nebo poškození) dat.

**Ve Francii:** IBM nenese odpovědnost za škody na pověsti, nepřímé škody ani ušlý zisk, ztrátu podnikání, hodnoty, příjmu, goodwillu či očekávaných úspor.

**V Portugalsku:** IBM nenese odpovědnost za nepřímé škody, včetně ušlého zisku.

**Ve Španělsku:** IBM nenese odpovědnost za škody na pověsti, ušlý zisk, ztrátu podnikání, hodnoty, příjmu, goodwillu či očekávaných úspor.

*Přidejte následující text na konec odstavce a:*

**Ve Francii:** Podmínky Smlouvy včetně finančních podmínek, byly stanoveny s přihlédnutím k tomuto ustanovení, které tvoří nedílnou součást obecné ekonomie Smlouvy.

*V odstavci b nahraďte "a ii) škody, které nelze omezit v souladu s platnými právními předpisy" následujícím textem:*

**V Německu:** ; ii) škody za újmu na zdraví (včetně smrti); iii) ztráty nebo škody způsobené porušením záruky převzaté společností IBM v souvislosti s jakoukoliv transakcí v souladu s touto Smlouvou a iv) způsobené úmyslně nebo hrubou nedbalostí.

#### **Oddíl 6. Rozhodné právo a geografický rozsah**

*V odstavci a, pouze v první větě, nahraďte výraz "země, kde je transakce pro licenční oprávnění realizována" textem:*

**V Albánii, Arménii, Ázerbájdžánu, Bělorusku, Bosně a Hercegovině, Bulharsku, Chorvatsku, Bývalé jugoslávské republice Makedonie, Gruzii, Kazachstánu, Kyrgyzstánu, Moldavsku, Černé Hoře, Rumunsku, Rusku, Srbsku, Tadžikistánu, Turkmenistánu, na Ukrajině a v Uzbekistánu:** Rakousko

**V Estonsku, Litvě a Lotyšsku:** Finsko

**Ve státech Alžírsko, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Kapverdy, Středoafriická republika, Čad, Komory, Kongo, Džibuti, Demokratická republika Kongo, Rovnicková Guinea, Francouzská Guyana, Francouzská Polynésie, Gabon, Guinea, Guinea Bissau, Pobřeží slonoviny, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritanie, Mauricius, Mayotte, Maroko, Nová Kaledonie, Niger, Réunion, Senegal, Seychely, Togo, Tunisko, Vanuatu a Wallis a Futuna:** Francie

**Ve státech Angola, Bahrajn, Botswana, Egypt, Eritrea, Etiopie, Gambie, Ghana, Irák, Jordánsko, Keňa, Kuvajt, Libérie, Malawi, Malta, Mozambik, Nigérie, Omán, Pákistán, Katar, Rwanda, Svatý Tomáš a Princův ostrov, Saúdská Arábie, Sierra Leone, Somálsko, Tanzanie, Uganda, Spojené arabské emiráty, Západní břeh Jordánu / pásmo Gazy, Jemen, Zambie a Zimbabwe:** Anglie

**V Lichtenštejnsku:** Švýcarsko

**Ve státech Jihoafrická republika, Namibie, Lesotho a Svazijsko:** Jihoafrická republika

**Ve Spojeném království:** Anglie

*V odstavci a doplňte na konec první věty:*

**Ve Francii:** Smluvní strany souhlasí, že články 1222 a 1223 francouzského občanského zákoníku se neuplatní.

*Přidejte následující text na konec odstavce a:*

**Ve státech Albánie, Arménie, Ázerbájdžán, Bělorusko, Bosna a Hercegovina, Bulharsko, Chorvatsko, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Gruzie, Kazachstán, Kosovo, Kyrgyzstán, Moldavsko, Černá Hora, Rumunsko, Rusko, Srbsko, Tádžikistán, Turkmenistán, Ukrajina a Uzbekistán:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy budou s konečnou platností vyřešeny Mezinárodním rozhodčím soudem Rakouské federální hospodářské komory ve Vídni (Rozhodčí orgán) v souladu s řádem rozhodčího soudu (Vídeňská pravidla) ve Vídni, Rakousko, v anglickém jazyce a třemi neustrannými rozhodci, kteří budou jmenováni v souladu s Vídeňskými pravidly. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci pak do 30 dní společně jmenují nezávislého předsedu rozhodčího senátu; v opačném případě bude předseda rozhodčího senátu jmenován Rozhodčím orgánem v souladu s Vídeňskými pravidly. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat soudní příkaz nebo přiznat náhradu škody vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání jakékoli smluvní straně ve využití soudního řízení pro účely (1) předběžného opatření, které zabráni podstatné újmě nebo porušení ustanovení o zachování důvěrnosti nebo práv k duševnímu vlastnictví, nebo (2) určení platnosti nebo vlastnictví autorských práv, patentu nebo ochranné známky vlastněné nebo tvrzené smluvní stranou či jejím Podnikem nebo (3) vymáhání dluhu, jehož výše nepřesahuje 500 000,00 USD.

**Ve státech, Estonsko, Lotyšsko, a Litva:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy budou s konečnou platností vyřešeny Rozhodčím institutem Finské obchodní komory (Rozhodčí orgán) v souladu s řádem rozhodčího řízení Finské obchodní komory (Řád), v Helsinkách, Finsko, v anglickém jazyce a třemi neustrannými rozhodci, kteří budou jmenováni v souladu s tímto Řádem. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci pak do 30 dní společně jmenují nezávislého předsedu rozhodčího senátu; v opačném případě bude předseda rozhodčího senátu jmenován Rozhodčím orgánem v souladu s řádem. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat soudní příkaz nebo přiznat náhradu škody vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání jakékoli smluvní straně ve využití soudního řízení pro účely (1) předběžného opatření, které zabráni podstatné újmě nebo porušení ustanovení o zachování důvěrnosti nebo práv k duševnímu vlastnictví, nebo (2) určení platnosti nebo vlastnictví autorských práv, patentu nebo ochranné známky vlastněné nebo tvrzené smluvní stranou či jejím Podnikem nebo (3) vymáhání dluhu, jehož výše nepřesahuje 500 000,00 USD.

**Ve státech Afghánistán, Angola, Bahrajn, Botswana, Burundi, Kapverdy, Džibutsko, Egypt, Eritrea, Etiopie, Gambie, Ghana, Irák, Jordánsko, Keňa, Kuvajt, Libanon, Libérie, Libye, Madagaskar, Malawi, Mosambik, Nigérie, Omán, Pákistán, Palestinské území, Katar, Rwanda, Svatý Tomáš a Princův ostrov, Saúdská Arábie, Seychely, Sierra Leone, Somálsko, Jižní Súdán, Tanzanie, Uganda, Spojené arabské emiráty, Západní Sahara, Jemen, Zambie a Zimbabwe:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy budou s konečnou platností řešeny Londýnským soudem pro mezinárodní rozhodčí řízení (LCIA, rozhodčí orgán) v souladu s řádem rozhodčího řízení LCIA (Řád), ve městě Londýn, Spojené království, v anglickém jazyce a třemi neustrannými rozhodci, kteří budou jmenováni v souladu s Řádem. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci pak do 30 dní společně jmenují nezávislého předsedu rozhodčího senátu; v opačném případě bude předseda rozhodčího senátu jmenován Rozhodčím orgánem v souladu s řádem. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat soudní příkaz nebo přiznat náhradu škody vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání jakékoli smluvní straně ve využití soudního řízení pro účely (1) předběžného opatření, které zabráni podstatné újmě nebo porušení ustanovení o zachování důvěrnosti nebo práv k duševnímu vlastnictví, nebo (2) určení platnosti nebo vlastnictví



autorských práv, patentu nebo ochranné známky vlastněné nebo tvrzené smluvní stranou či jejím Podnikem nebo (3) vymáhání dluhu, jehož výše nepřesahuje 500 000,00 USD.

**Ve státech Alžírsko, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Středoafriická republika, Čad, Konžská republika, Demokratická republika Kongo, Rovnická Guinea, Francouzská Guyana, Francouzská Polynésie, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pobřeží slonoviny, Mali, Mauritánie, Mauricius, Maroko, Niger, Senegal, Togo a Tunisko:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy budou s konečnou platností řešeny Mezinárodním rozhodčím soudem v Paříži (Rozhodčí orgán) v souladu s jeho řádem rozhodčího řízení (Řád), v Paříži, Francie, ve francouzském jazyce a třemi nestrannými rozhodci, kteří budou jmenováni v souladu s Řádem. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a ti společně jmenují nezávislého předsedu rozhodčího senátu; v opačném případě bude předseda rozhodčího senátu jmenován Rozhodčím orgánem v souladu s řádem. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat soudní příkaz nebo přiznat náhradu škody vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání jakékoli smluvní straně ve využití soudního řízení pro účely (1) předběžného opatření, které zabrání podstatné újmě nebo porušení ustanovení o zachování důvěrnosti nebo práv k duševnímu vlastnictví, nebo (2) určení platnosti nebo vlastnictví autorských práv, patentu nebo ochranné známky vlastněné nebo tvrzené smluvní stranou či jejím Podnikem nebo (3) vymáhání dluhu, jehož výše nepřesahuje 250 000,00 USD.

**V Jihoafrické republice, Namibii, Lesothu a Swazijsku:** Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy budou s konečnou platností vyřešeny Rozhodčí asociací Jihoafrické republiky (AFSA) (Rozhodčí orgán) v souladu s Řádem rozhodčího řízení AFSA (Řád), v Johannesburgu, Jihoafrická republika, v anglickém jazyce a třemi nestrannými rozhodci, kteří budou jmenováni v souladu s Řádem. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a ti společně jmenují nezávislého předsedu rozhodčího senátu; v opačném případě bude předseda rozhodčího senátu jmenován Rozhodčím orgánem v souladu s řádem. Rozhodci nebudou mít pravomoc vydat soudní příkaz nebo přiznat náhradu škody vyloučené touto Smlouvou nebo přesahující limity uvedené v této Smlouvě. Žádné ustanovení této Smlouvy nebrání jakékoli smluvní straně ve využití soudního řízení pro účely (1) předběžného opatření, které zabrání podstatné újmě nebo porušení ustanovení o zachování důvěrnosti nebo práv k duševnímu vlastnictví, nebo (2) určení platnosti nebo vlastnictví autorských práv, patentu nebo ochranné známky vlastněné nebo tvrzené smluvní stranou či jejím Podnikem nebo (3) vymáhání dluhu, jehož výše nepřesahuje 250 000,00 USD.

**Ve státech, Andorra, Rakousko, Kypr, Francie, Německo, Řecko, Izrael, Itálie, Portugalsko, Španělsko, Švýcarsko a Turecko:** Všechny spory budou předloženy pravomoci níže uvedených soudů, které budu mít výhradní příslušnost:

**V Andoře:** obchodní soud v Paříži.

**V Rakousku:** soud ve Vídni (Vnitřní město), Rakousko.

**V Kypru:** příslušný soud v Nikósii.

**Ve Francii:** obchodní soud v Paříži.

**V Německu:** soudy ve Stuttgartu.

**V Řecku:** příslušný soud v Aténách.

**V Izraeli:** soudy v Tel Avivu-Jaffě.

**V Itálii:** soudy v Miláně.

**V Portugalsku:** soudy v Lisabonu.

**V Španělsku:** soudy v Madridu.

**Ve Švýcarsku:** obchodní soud kantonu Curych.

**V Turecku:** centrální soudy v Istanbulu (Çağlayan) a výkonné představenstvo města Istanbul (Execution Directorates), Turecká republika.

**V Nizozemsku:** Smluvní strany se vzdávají svých práv v souladu s Hlavou 7.1 ('Koop') a § 7:401 a 402 nizozemského občanského zákoníku a svých práv na domáhání se úplného či částečného zrušení ('gehele of partiele ontbinding') této Smlouvy v souladu s ustanovením § 6:265 nizozemského občanského zákoníku.

## Oddíl 7. Obecné

*V odstavci d vložte následující na konec odstavce tento text:*

**Ve Španělsku:** IBM vyhoví žádostem o přístup, aktualizace nebo odstranění kontaktních údajů, pokud budou doručeny na následující adresu: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*V odstavci j přidejte na konec odstavce:*

**V České republice:** v souladu s ustanovením § 1801 Zákona č. 89/2012 Sb. ("Občanský zákoník") se na transakce podle této Smlouvy neuplatní ustanovení § 1799 a § 1800 Občanského zákoníku, v platném znění. Držitel licence přijímá riziko změny okolností v souladu s § 1765 Občanského zákoníku.

*V odstavci j:*

**V Bulharsku, Chorvatsku, Rusku, Srbsku a ve Slovinsku:** *odstraňte druhou větu, která zní: "Žádná ze stran nepodá žalobu vyplývající z této Smlouvy nebo s ní související více než dva roky po vzniku žalobního důvodu."*

*V odstavci j doplňte na konec druhé věty:*

**V Litvě:** pokud zákon nestanoví jinak

*V odstavci j nahradte druhou větu následujícím textem:*

**V Polsku:** Žádná ze stran nepodá žalobu vyplývající z této Smlouvy nebo s ní související více než tři roky po vzniku žalobního důvodu s výjimkou žalob v důsledku nezaplacení, které budou podány nejpozději 2 roky od data splatnosti.

*V odstavci j, ve druhé větě, nahradte slovo "dvě" slovem:*

**V Lotyšsku a na Ukrajině:** tři

**Na Slovensku:** čtyři

*V odstavci j doplňte na konec třetí věty, která zní: "Žádná ze stran nenese odpovědnost za neplnění svých nepeněžních povinností v důsledku příčin ležících mimo jejich rozumnou kontrolu":*

**V Rusku:** včetně – nikoli však pouze – zemětřesení, povodní, požárů, vyšší moci, stávek (s výjimkou stávek zaměstnanců stran), válečných aktů, vojenských akcí, embarg, blokad, mezinárodních nebo vládních sankcí a jednání úřadů příslušné jurisdikce.

*V odstavci j, třetí větě, upravit větu: "Žádná ze stran nenese odpovědnost za neplnění svých nepeněžních povinností v důsledku příčin ležících mimo jejich rozumnou kontrolu" následovně:*

**Na Ukrajině:** Žádná ze stran nenese odpovědnost za neplnění svých nepeněžních povinností v důsledku příčin nebo regulačních změn ležících mimo jejich kontrolu, včetně například požadavků na dovoz, vývoz nebo hospodářských sankcí Spojených států amerických.

*Na konec odstavce doplňte tento text jako nový odstavec I:*

**V Maďarsku:** Uzavřením této Smlouvy Držitel licence potvrzuje, že byl dostatečně informován o všech ustanoveních této Smlouvy a měl možnost tyto podmínky vyjednat. Následující ustanovení se mohou výrazně odlišovat od ustanovení obecně uplatňovaných maďarským právem a obě strany akceptují taková ustanovení podpisem Smlouvy: Licence k Programu; Záruky; Poplatky, Daně, Platba a ověření, Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví; Ukončení; Rozhodné právo a zeměpisný rozsah a Obecná ustanovení.

**V České republice:** Držitel licence výslovně akceptuje podmínky této Smlouvy, které zahrnují následující důležité komerční podmínky: i) omezení a vyloučení odpovědnosti za vady (Záruky); ii) omezení oprávnění Držitele licence na náhradu škody (Odpovědnost a ochrana práv duševního vlastnictví); iii) závazná povaha vývozních a dovozních nařízení (Rozhodné právo a zeměpisný rozsah); iv) kratší promlčecí lhůty (Obecná ustanovení); v) vyloučení uplatnění ustanovení o adhezních smlouvách (Obecná ustanovení); a vi) akceptace rizik změny okolností (Obecná ustanovení).

**V Rumunsku:** Držitel licence výslovně akceptuje následující standardní ustanovení, která mohou být považována za "neobvyklá ustanovení" v souladu s ustanovením § 1203 rumunského občanského zákoníku: články 2, 4, 5 a 8j. Držitel licence tímto potvrzuje, že byl dostatečně informován o všech ustanoveních této Smlouvy, včetně výše uvedených článků, že je řádně analyzoval a pochopil a měl příležitost o podmínkách jednotlivých článků jednat.

## Chapitre 1 - Dispositions générales

EN TELECHARGEANT, EN INSTALLANT, EN COPIANT LES LOGICIELS, EN Y ACCEDANT EN CLIQUANT SUR LE BOUTON « ACCEPTER » OU EN LES UTILISANT, LE DÉTENTEUR DE LICENCE ACCEPTE LES DISPOSITIONS DU PRESENT CONTRAT. SI VOUS ACCEPTEZ LES PRESENTES DISPOSITIONS POUR LE COMPTE DU DÉTENTEUR DE LICENCE, VOUS CERTIFIEZ AVOIR LA QUALITE POUR ENGAGER LE DÉTENTEUR DE LICENCE A RESPECTER LESDITES DISPOSITIONS.

SI VOUS N'ACCEPTEZ PAS LES PRESENTES DISPOSITIONS OU QUE VOUS N'ETES PAS HABILITE : i) NE TELECHARGEZ PAS, N'INSTALLEZ PAS, NE COPIEZ PAS, N'ACCEDEZ PAS, NE CLIQUEZ PAS SUR LE BOUTON « ACCEPTER » ET N'UTILISEZ PAS LE LOGICIEL ; ET ii) RENVOYEZ RAPIDEMENT LE SUPPORT NON UTILISE, LA DOCUMENTATION ET LA PREUVE DE DROIT D'UTILISATION À LA PARTIE AUPRES DE LAQUELLE IL A ETE OBTENU EN VUE D'UN REMBOURSEMENT DU MONTANT PAYE. SI LE LOGICIEL A ETE TELECHARGE, DETRUISEZ TOUTES LES COPIES DU LOGICIEL.

Les présentes Conditions Internationales d'Utilisation de Logiciels IBM (IPLA) et les Documents de Transaction applicables (conjointement le « Contrat ») constituent l'accord intégral entre le Détenteur de Licence et IBM relatif à l'utilisation d'un Logiciel. Les conditions relatives au pays incluses dans le Chapitre 2 du présent IPLA remplacent ou modifient les conditions du Chapitre 1.

Les Documents de Transaction (DT) fournissent une description, des informations et les conditions relatives au Logiciel et à son utilisation autorisée. Les DT pour Logiciels incluent les informations sur la licence (IL), les spécifications de logiciel sous licence (SLS), devis, autorisations d'utilisation (AU) ou factures. En cas de conflit, les DT prévalent sur l'IPLA.

### 1. Licence de Logiciel

- a. Un Logiciel est un programme informatique exécutable de marque IBM et son matériel connexe et comprend des copies complètes et partielles. Les informations sur les Logiciels sont décrites dans un DT disponible sur <http://www.ibm.com/software/sla> (pour les programmes Passport Advantage) or <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (pour les autres Logiciels IBM), dans le répertoire de commande de système du Logiciel, ou comme spécifié par IBM. Les politiques relatives aux logiciels IBM (telles que les copies de sauvegarde, l'utilisation temporaire et l'environnement Cloud approuvé IBM) disponibles sur <http://www.ibm.com/softwarepolicies> s'appliquent à l'utilisation des Logiciels par le Détenteur de Licence.
- b. Les copies des Logiciels sont soumises au droit d'auteur et sous licence.
- c. Le Détenteur de Licence obtient une licence non exclusive pour :
  - (1) utiliser chaque copie d'un Logiciel, sous réserve des conditions du Contrat et dans la limite du nombre d'autorisations de licence acquises par le Détenteur de Licence (« Utilisation Autorisée ») ;
  - (2) effectuer et installer des copies à l'appui de ladite Utilisation Autorisée ; et
  - (3) faire une copie de sauvegarde.
- d. Les Logiciels peuvent être utilisés par le Détenteur de Licence, ses employés et ses sous-traitants. Le Détenteur de Licence n'est pas autorisé à louer un Logiciel ou à fournir des services de temps partagé, d'hébergement ou des services informatiques commerciaux à un tiers quel qu'il soit. D'autres droits peuvent être disponibles moyennant un supplément ou selon des modalités différentes.
- e. La licence pour un Logiciel est concédée sous réserve que le Détenteur de Licence :
  - (1) reproduise les mentions de droits d'auteur et d'autres marquages sur toute copie ;
  - (2) veille à ce que toute personne utilisant le Logiciel : i) ne le fasse que pour l'usage du Détenteur de Licence dans la limite de l'Utilisation Autorisée du Détenteur de Licence et ii) respecte le présent Contrat ;
  - (3) n'effectue pas de désassemblage, de décompilation, de traduction ou d'ingénierie inverse du Logiciel, sinon expressément autorisé par la loi sans possibilité de disposition légale contraire ; et
  - (4) n'utilise aucun des éléments du Logiciel ou des éléments sous licence connexes séparément du Logiciel.
- f. Si le DT d'un Logiciel (« Logiciel Principal ») indique qu'un « Logiciel Secondaire » est inclus dans le Logiciel principal, le Détenteur de Licence peut utiliser le Logiciel Secondaire sous réserve de toutes les limitations de licence du Logiciel Principal et uniquement en soutien du Logiciel Principal.



- g. Cette licence s'applique à toute copie du Logiciel effectuée par le Détenteur de Licence.
- h. Une mise à jour, une correction ou un correctif d'un Logiciel est soumis aux conditions régissant le Logiciel, à moins que de nouvelles conditions ne soient fournies dans un DT mis à jour. Le Détenteur de Licence accepte ces nouvelles conditions lors de l'installation de la mise à jour, de la correction ou du correctif. Si le Logiciel est remplacé par une mise à jour, le Détenteur de Licence accepte de cesser dans les meilleurs délais l'utilisation du Logiciel remplacé.
- i. Si le Détenteur de Licence n'est pas satisfait d'un Logiciel pour quelque raison que ce soit, il peut mettre fin à la licence en renvoyant le Logiciel et l'autorisation d'utilisation à IBM ou au Partenaire Commercial IBM autorisé dans un délai de 30 jours à compter de la date d'acquisition initiale dudit Logiciel pour obtenir le remboursement du montant payé. Pour un Logiciel téléchargé, contactez la partie auprès de laquelle le Détenteur de Licence a acquis le Logiciel pour obtenir des instructions de remboursement.

## 2. Garanties

- a. IBM garantit qu'un Logiciel utilisé dans son environnement d'exploitation spécifié sera conforme à ses spécifications. La période de garantie d'un Logiciel est égale à 12 mois à partir de la date d'acquisition, ou la période de licence initiale si elle est inférieure à 12 mois, sauf si une autre période de garantie est indiquée dans le Document de Transaction.
- b. Pendant la période de garantie, le Détenteur de Licence aura accès aux bases de données IBM contenant des informations sur les défauts connus du Logiciel, les corrections de défauts, les restrictions et les contournements, comme décrit dans le Guide de support IBM sur <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Si le Logiciel ne fonctionne pas comme garanti pendant la Période de Garantie et que l'incident ne peut être résolu à partir des informations disponibles dans les bases de données IBM, le Détenteur de Licence peut rendre le Logiciel et son Autorisation d'Utilisation du Logiciel à IBM ou au Partenaire Commercial IBM auprès duquel il a acquis le Logiciel afin d'obtenir le remboursement du montant payé et la licence du Détenteur expire.
- d. **IBM ne garantit pas le fonctionnement ininterrompu et sans erreur d'un Logiciel IBM, ni la correction de tous les défauts, ni la prévention contre les interruptions par des tiers. Ces garanties sont les garanties exclusives d'IBM et remplacent toutes les autres garanties, y compris les garanties ou conditions implicites de qualité, de valeur marchande, de non-contrefaçon et d'adéquation à une utilisation particulière. Les garanties d'IBM ne s'appliqueront pas en cas d'utilisation incorrecte, de modification, de dommage non causé par IBM ou de non-respect des instructions écrites fournies par IBM. Les Logiciels non-IBM sont fournis en l'état sans garantie d'aucune sorte. Les tiers peuvent accorder leurs propres garanties au Détenteur de Licence.**
- e. Un support supplémentaire disponible pendant ou après la période de garantie peut faire l'objet d'un accord séparé.

## 3. Redevances, Taxes, Paiements et Vérification

- a. Le droit du Détenteur de Licence d'utiliser un Logiciel est subordonné au paiement par le Détenteur de Licence des redevances applicables telles que spécifiées dans le contrat en vertu duquel le Détenteur de Licence a acquis les droits de licence. Le Détenteur de Licence est tenu d'acquiescer des droits de licence supplémentaires avant toute augmentation de son utilisation.
- b. Le Détenteur de Licence accepte de payer toutes les redevances applicables pour les droits acquis et tous les frais pour une utilisation dépassant les autorisations. Les redevances ne comprennent aucun droit de douane ou autres impôts, taxes ou contributions imposées à la suite des acquisitions par le Détenteur de Licence et facturées en plus des redevances. Les montants sont exigibles à réception de la facture IBM et payables dans les trente (30) jours date de facture sur un compte spécifié par IBM et des pénalités de retard peuvent s'appliquer. Le Détenteur de Licence est tenu d'acquiescer des droits de licence supplémentaires avant toute augmentation de son utilisation. Sauf indication contraire dans le présent IPLA, le DT applicable ou les conditions du contrat en vertu duquel le Détenteur de Licence a acquis ses autorisations de licence, IBM n'accordera aucun crédit ou remboursement concernant les redevances déjà exigibles ou payées.
- c. Sur la base des autorisations acquises, le Détenteur de Licence s'engage à : i) payer toute retenue à la source directement à l'entité gouvernementale appropriée lorsque la loi l'exige ; ii) fournir à IBM un certificat fiscal attestant de ce paiement ; iii) ne payer à IBM que le produit net après impôt ; et iv) coopérer pleinement avec IBM pour obtenir une renonciation ou une réduction de ces impôts et remplir et déposer rapidement tous les documents pertinents.

- d. Si le Détenteur de Licence importe, exporte, transfère, accède ou utilise un Logiciel au-delà d'une frontière, le Détenteur de Licence accepte d'être responsable et de payer aux autorités tout droit de douane, taxe ou prélèvement similaire évalué par les autorités. Sont exclus les taxes et impôts qui seraient calculés sur le revenu net d'IBM.

### 3.1 Vérification de Licence

- a. Pour tous les Logiciels sur tous les sites et pour tous les environnements, le Détenteur de Licence créera, conservera et fournira chaque année à IBM, sur demande moyennant un préavis de 30 jours : i) un rapport, dans un format demandé par IBM, utilisant les enregistrements, la sortie des outils système et d'autres informations système ; et ii) des pièces justificatives (collectivement, les « Données de Déploiement »).
- b. Moyennant un préavis raisonnable, IBM et ses auditeurs indépendants peuvent vérifier la conformité du Détenteur de Licence avec le présent Contrat, sur tous les sites et pour tous les environnements dans lesquels le Détenteur de Licence utilise (à toutes fins) les Logiciels. Ces vérifications seront effectuées de façon à gêner le moins possible les activités du Détenteur de Licence. Elles pourront être réalisées dans les locaux du Détenteur de Licence durant les heures normales de travail. IBM aura un accord de confidentialité écrit avec l'auditeur indépendant. En plus de fournir les Données de Déploiement décrites ci-dessus, le Détenteur de Licence accepte de fournir à IBM et à ses auditeurs des informations et des Données de Déploiement supplémentaires précises sur demande.
- c. Le Détenteur de Licence commandera et paiera rapidement les redevances, aux tarifs d'IBM alors en vigueur, associés : i) à tous les déploiements excédant les autorisations indiquées sur ou par tout rapport annuel ou vérification ; ii) aux services d'abonnement et de support (S&S) applicables à ces déploiements excédentaires pour la durée de l'utilisation excédentaire ou pour deux ans, si cette durée est inférieure ; et iii) à tous les frais supplémentaires et autres obligations déterminés à la suite de cette vérification, y compris, mais sans s'y limiter, les taxes, droits et frais réglementaires.

## 4. Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle

- a. L'entière responsabilité d'IBM pour toutes les réclamations liées à ce Contrat ne dépassera pas le montant des dommages directs réels subis par le Détenteur de Licence, à concurrence des montants payés (si les frais sont récurrents, jusqu'à 12 mois de frais s'appliquent) pour les droits au Logiciel faisant l'objet de la réclamation, quel que soit le fondement de la réclamation. **La responsabilité d'IBM ne pourra être engagée au titre des atteintes à la réputation, des dommages indirects, des préjudices économiques indirects, des pertes de bénéfices, d'activité commerciale, de valeur, de revenu, de clientèle ou d'économies escomptées. Ces limites s'appliquent collectivement à IBM, ses sociétés affiliées, sous-traitants et fournisseurs.**
- b. Les dommages suivants ne sont pas soumis au plafond fixé ci-dessus : i) paiements aux tiers mentionnés dans le paragraphe suivant ; et ii) dommages pour lesquels la responsabilité ne peut pas être limitée en vertu de la loi applicable.
- c. Si un tiers fait valoir à l'encontre du Détenteur de Licence qu'un Logiciel IBM enfreint un brevet ou un droit d'auteur, IBM défendra le Détenteur de Licence contre cette plainte et paiera les montants définitivement attribués par un tribunal au Détenteur de Licence ou inclus dans un règlement approuvé par IBM. Pour obtenir la défense d'IBM contre les réclamations pour contrefaçon et le paiement de celles-ci, le Détenteur de Licence doit rapidement : i) notifier par écrit à IBM la réclamation ; ii) fournir les informations demandées par IBM ; et iii) permettre à IBM de contrôler et de coopérer raisonnablement à la défense et au règlement, y compris aux mesures d'atténuation. Les obligations de défense et de paiement d'IBM au titre des réclamations en contrefaçon s'appliquent aux réclamations fondées sur le Code source ouvert qu'IBM sélectionne et intègre à un Logiciel IBM.
- d. IBM n'est pas responsable pour les réclamations relatives aux Produits non-IBM, à des éléments non fournis par IBM ou pour toute infraction à la législation en vigueur ou aux droits de tiers occasionnés par le Contenu, la documentation, les conceptions ou spécifications du Détenteur de Licence ou par l'utilisation par le Client d'une version non actualisée d'un Produit IBM lorsqu'une réclamation en contrefaçon aurait pu être évitée via l'utilisation d'une version actualisée. Le Contenu est constitué de l'ensemble des données, logiciels et informations que le Détenteur de Licence ou ses utilisateurs autorisés fournissent, autorisent l'accès ou introduisent dans un Logiciel.

## 5. Résiliation

- a. IBM peut mettre fin à la licence d'utilisation d'un Logiciel par le Détenteur de Licence si ce dernier ne respecte pas l'IPLA, les DT ou les accords d'acquisition, tels que le Contrat Passport Advantage International (IPAA). Le Détenteur de Licence détruira, dans les plus brefs délais, toutes les copies du Logiciel après la résiliation de la licence. Toute disposition qui, par nature, survit à la résiliation reste en vigueur jusqu'à sa complète exécution et s'applique aux ayants droit et cessionnaires des deux parties.

## 6. Lois Applicables et Compétence Territoriale

- a. Les deux parties consentent à l'application des lois du pays dans lequel la transaction d'autorisations de licence est effectuée, nonobstant tout principe de conflit de lois. Les droits et les obligations de chaque partie s'appliquent uniquement dans le pays où la transaction est effectuée ou en accord avec IBM, dans le pays où le Logiciel est utilisé en production, étant précisé que toutes les licences ne sont valables que dans les conditions d'octroi explicitement stipulées.
- b. Chacune des parties est responsable du respect : i) des lois et réglementations applicables à ses activités et son Contenu; et ii) des lois et réglementations relatives au contrôle des importations et des exportations ainsi qu'aux sanctions économiques, y compris celles des Etats-Unis, qui interdisent ou limitent l'exportation, la réexportation, le transfert des produits, des technologies, des services ou des données, directement ou indirectement, à ou pour certains pays ou utilisateurs finaux.
- c. Si l'une quelconque des clauses du Contrat pour un Logiciel est invalide ou inapplicable, les autres dispositions resteront en vigueur et conserveront leur plein effet. Le présent Contrat ne porte pas atteinte aux dispositions légales d'ordre public relatives aux droits des consommateurs. La Convention des Nations Unies sur les Contrats de vente internationale de marchandises ne s'applique pas aux transactions objet du présent Contrat.

## 7. Généralités

- a. IBM est un contractant indépendant, et non un agent commercial, co-entrepreneur, partenaire ou fiduciaire du Détenteur de Licence et ne s'engage pas à exécuter les obligations réglementaires du Détenteur de Licence ou n'assume aucune responsabilité pour les opérations ou activités du Détenteur de Licence. Le Détenteur de Licence est responsable de son utilisation des Logiciels IBM et non-IBM. IBM intervient uniquement en qualité de fournisseur de services informatiques. Toute instruction d'IBM, toute utilisation recommandée par IBM ou tous conseils ou utilisations de Logiciel ne constituent pas un avis médical, clinique, juridique, comptable ou autre avis professionnel agréé. Le Détenteur de Licence doit obtenir son propre conseil d'expert.
- b. En ce qui concerne les Logiciels qu'IBM fournit au Détenteur de Licence sous une forme tangible, IBM honore ses obligations d'expédition et de livraison lors de la remise de ces Logiciels au transporteur désigné par IBM, sauf accord écrit contraire entre le Détenteur de Licence et IBM.
- c. Le Détenteur de Licence n'est pas autorisé à utiliser le Logiciel si la défaillance dudit Logiciel pourrait entraîner un décès, des blessures corporelles ou des dommages matériels ou environnementaux.
- d. IBM et ses sociétés affiliées ainsi que leurs sous-traitants nécessitent l'utilisation de coordonnées professionnelles et de certaines données d'utilisation de compte. Ces informations ne sont pas du Contenu. Les coordonnées professionnelles sont utilisées pour communiquer et gérer les transactions commerciales avec le Détenteur de Licence. Le nom, le numéro de téléphone, l'adresse et l'e-mail professionnel ainsi que l'ID utilisateur sont des exemples de coordonnées professionnelles. Les données d'utilisation de compte sont requises pour activer, gérer, prendre en charge, administrer et améliorer les Logiciels. Les données numériques collectées par le biais de technologies de suivi telles que les cookies ou les pixels espions lors de l'utilisation des Logiciels sont des exemples de données d'utilisation de compte. La Déclaration IBM de Confidentialité à l'adresse <http://www.ibm.com/privacy/> fournit des détails supplémentaires sur la collecte, l'utilisation et le traitement par IBM des coordonnées professionnelles et des données d'utilisation de compte. Lorsque le Détenteur de Licence fournit des informations à IBM et que la notification des personnes concernées ou leur consentement est requis pour le traitement de ces informations, le Détenteur de Licence devra les en aviser et obtenir leur consentement.
- e. Les Partenaires Commerciaux d'IBM qui utilisent ou mettent à disposition des Produits sont indépendants d'IBM et déterminent unilatéralement leurs prix et dispositions contractuelles. IBM n'est pas responsable de leurs actions, omissions, déclarations ou offres.
- f. IBM pourra proposer des Logiciels non-IBM, ou un Logiciel IBM peut donner accès à un Logiciel non-IBM, ce qui peut exiger l'acceptation des conditions tierces présentées au Détenteur de Licence. La connexion

à des Logiciels non-IBM ou leur utilisation équivaut à l'acceptation de leurs conditions par le Détenteur de Licence. IBM n'est lié à aucune condition de tiers et n'est pas responsable des Logiciels non-IBM.

- g. Les octrois de licence pour les Logiciels ci-dessous sont fournis par International Business Machines Corporation, une société enregistrée à New York (« IBM Corporation »). La société IBM auprès de laquelle le Détenteur de Licence acquiert des droits (« IBM ») agit en tant que distributeur et livre des Logiciels et est responsable de l'application des termes du présent Contrat. Pour les autorisations acquises auprès d'un Partenaire Commercial IBM, la société IBM du pays d'acquisition est responsable de la mise en application du présent Contrat. Aucun droit ou motif d'action quel qu'il soit n'est établi pour un Détenteur de Licence au dépend d'IBM Corporation. Le Détenteur de Licence renonce à toutes réclamations et actions en justice contre IBM Corporation et accepte de se tourner uniquement vers IBM pour tous les droits et recours en lien avec les Logiciels.
- h. Le Détenteur de Licence ne peut pas accorder de sous-licence, céder ou transférer la licence d'un Logiciel (sauf dans la mesure où la cession ou le transfert ne sont pas limités par la loi ou sont expressément autorisés par une DT ou par un autre accord d'IBM). IBM peut céder ses droits et obligations au titre du présent Contrat dans le cadre de la vente de la partie de l'activité d'IBM qui comprend un Logiciel. IBM pourra partager le présent Contrat et les documents connexes conjointement avec une cession.
- i. Toutes les notifications au titre du Contrat doivent être adressées par écrit et envoyées à l'adresse professionnelle spécifiée dans le contrat par lequel le Détenteur de Licence a acquis les droits de licence, à moins qu'une partie n'indique par écrit une adresse différente. Les parties consentent à l'utilisation de moyens électroniques ou télécopie pour les communications et toute communication par ces moyens équivaut à un document écrit signé. Toute reproduction du Contrat réalisée par des moyens fiables est considérée comme un original. Le Contrat prévaut sur toute transaction commerciale, discussion ou déclaration entre les parties.
- j. Aucun droit ou motif d'action quel qu'il soit n'est établi pour un tiers par le présent Contrat. Les parties s'interdisent d'intenter une action en justice contre l'autre au titre du Contrat plus de deux ans après l'apparition de son fait générateur. Aucune des parties ne sera tenue responsable de l'inexécution de ses obligations non monétaires en cas de circonstances indépendantes de sa volonté. Avant de formuler une réclamation, chacune des parties accordera à l'autre un délai raisonnable pour remplir ses obligations.
- k. IBM pourra utiliser des ressources et du personnel localisés dans le monde entier, ainsi que des sous-traitants tiers pour la fourniture de Logiciels et de support de Logiciel. L'utilisation des Logiciels par le Détenteur de Licence peut entraîner le transfert de Contenu, y compris d'informations personnelles identifiables, au-delà des frontières nationales afin de fournir un support pour les Logiciels, comme décrit dans le Guide de Support des Logiciels IBM.

## Chapitre 2 - Dispositions Nationales Requises

Pour les licences acquises dans les pays énumérés ci-dessous, les dispositions suivantes remplacent ou modifient celles stipulées dans le présent IPLA. Toutes les dispositions qui n'ont pas été modifiées par les dispositions ci-dessous restent inchangées et conservent leur plein effet.

### 1. AMERIQUES

#### Clause 3. Redevances, Taxes, Paiements et Vérification

*Remplacez la première et la deuxième phrase du paragraphe b par le texte suivant :*

**Au Brésil:** Le Détenteur de Licence accepte de payer toutes les redevances applicables pour les droits acquis et tous les frais pour une utilisation dépassant les autorisations, ainsi que tous les droits de douane ou autres droits, taxes et prélèvements similaires imposés par toute autorité résultant de l'acquisition de droits par le Détenteur de Licence.

*Dans le paragraphe b :*

**Au Mexique :** *Dans la troisième phrase, supprimez les mots « sur un compte spécifié par IBM ».*

**Au Mexique :** *Ajoutez la nouvelle phrase suivante après la troisième phrase :*

Les paiements seront effectués par transfert électronique de fonds sur un compte indiqué par IBM ou au domicile d'IBM qui est situé à Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210.

*A la fin du paragraphe c, ajoutez la phrase suivante :*

**Au Canada :** Lorsque les taxes sont basées sur le(s) lieu(x) bénéficiant du Logiciel, le Détenteur de Licence a l'obligation permanente de notifier à IBM ce(s) lieu(x) s'il(s) diffère(nt) de l'adresse professionnelle du Détenteur de Licence figurant dans le DT applicable.

*A la fin du paragraphe c, ajoutez la phrase suivante :*

**Aux Etats-Unis :** Les parties conviennent qu'aucun bien personnel corporel (par exemple, des supports ou des publications) ne sera transféré au Détenteur de Licence si : i) IBM livre des Logiciels au Détenteur de Licence par voie électronique ; ou ii) le Détenteur de Licence demande une exonération de taxe sur les ventes ou sur l'utilisation pour les Logiciels qu'IBM livre au Détenteur de Licence par voie électronique. Lorsque les taxes sont basées sur le(s) lieu(x) bénéficiant du Logiciel, le Détenteur de Licence a l'obligation permanente de notifier à IBM ce(s) lieu(x) s'il(s) diffère(nt) de l'adresse professionnelle du Détenteur de Licence indiquée dans le DT applicable.

#### Clause 4. Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle

*Ajoutez ce qui suit à la fin du paragraphe a :*

**Au Pérou :** Aux termes de l'article 1328 du Code Civil péruvien, les limitations et exclusions spécifiées dans cette clause ne s'appliquent pas aux dommages causés par IBM du fait d'un manquement intentionnel à ses obligations professionnelles (« dolo ») ou d'une faute lourde (« culpa inexcusable »).

#### Section 6. Lois Applicables et Compétence Territoriale

*Dans le paragraphe a, remplacez la première phrase par :*

**En Argentine :** les deux parties consentent à l'application des lois en vigueur de la République d'Argentine, nonobstant tout principe de conflit de lois. Toute procédure relative aux droits, devoirs et obligations émanant du présent Contrat sera engagée auprès du Tribunal Commercial Ordinaire de la ville de Buenos Aires (« Ciudad Autónoma de Buenos Aires »).

**Au Chili :** les deux Parties consentent à l'application des lois en vigueur du Chili, nonobstant tout principe de conflit de lois. Tout conflit, interprétation ou violation du présent Contrat que les Parties ne peuvent résoudre directement devra faire l'objet d'une procédure engagée auprès des Tribunaux Ordinaires de la ville et district de la ville de Santiago.

**En Colombie :** les deux Parties consentent à l'application des lois en vigueur de la République de Colombie, nonobstant tout principe de conflit de lois. Tous les droits, devoirs et obligations en découlant relèvent de la compétence des magistrats de la République de Colombie.

**En Equateur :** les deux parties acceptent l'application des lois de la République de l'Equateur, sans tenir compte des principes de conflit de lois. Tout litige découlant de ou en lien avec le présent Contrat fera l'objet d'une procédure verbale sommaire engagée auprès du Tribunal civil de la ville de Quito.

**Au Venezuela** : les deux Parties consentent à l'application des lois en vigueur du Venezuela, nonobstant tout principe de conflit de lois. Les Parties conviennent de soumettre tout litige émanant du présent Contrat à la compétence des Tribunaux de l'Aire Métropolitaine de la Ville de Caracas.

**Au Pérou** : les deux Parties consentent à l'application des lois en vigueur du Pérou, nonobstant tout principe de conflit de lois. Tout désaccord susceptible de surgir entre les Parties en lien avec l'exécution, l'interprétation ou la conformité du présent Contrat et que les Parties ne parviennent pas à résoudre directement fera l'objet d'une procédure engagée auprès des instances relevant de la compétence des Magistrats et des Tribunaux du District « Cercado de Lima ».

**En Uruguay** : les deux Parties consentent à l'application des lois de l'Uruguay. Tout désaccord susceptible de surgir entre les Parties en lien avec l'exécution, l'interprétation ou la conformité du présent Contrat et que les Parties ne parviennent pas à résoudre directement fera l'objet d'une procédure engagée auprès des Tribunaux de Montevideo (« Tribunales Ordinarios de Montevideo »).

*Dans le paragraphe a, dans la première phrase seulement, remplacez la phrase « du pays dans lequel la transaction est effectuée » par :*

**Pour les pays suivants** : Etats-Unis, Anguilla, Antigua-et-Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbade, Bermudes, Bonaire, Iles Vierges britanniques, Iles Caïmans, Curaçao, Dominique, Grenade, Guyana, Jamaïque, Montserrat, Saba, Saint-Eustache, Saint-Christophe-et-Niévès, Sainte-Lucie, Saint-Martin, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, Suriname, Tortola, Trinité-et-Tobago, Iles Turques-et-Caïques, l'Etat de New York, aux Etats-Unis.

**Au Canada** : la Province d'Ontario et les lois fédérales du Canada applicables.

*Dans la deuxième phrase du paragraphe a, remplacez la phrase « du pays dans lequel la transaction est effectuée » par :*

**En Argentine** : Argentine

**Au Chili** : Chili

**En Colombie** : Colombie

**En Equateur** : Equateur

**Au Mexique** : Mexique

**Au Pérou** : Pérou

**En Uruguay** : Uruguay

**Au Venezuela** : Venezuela

*Ajoutez ce qui suit à la fin du paragraphe b :*

**Au Brésil** : tous les litiges découlant de ou en lien avec le présent Contrat, y compris toute procédure sommaire, fera l'objet d'une procédure engagée auprès de la compétence exclusive du Parquet de la Ville de São Paulo, Etat de São Paulo, Brésil ; les Parties reconnaissent, de manière irrévocable, la compétence de l'autorité susmentionnée et s'engagent à n'en invoquer aucune autre, quelle que soit leur préférence.

**Au Mexique** : les Parties conviennent de se soumettre à la compétence exclusive des tribunaux de la ville de Mexico pour la résolution de tout litige émanant du présent Contrat. Les Parties renoncent à recourir à tout autre juridiction dont relèverait leur domicile présent ou futur, ou en raison de tout autre motif.

## **Clause 7. Généralités**

*Dans le paragraphe g :*

**Aux Etats-Unis** : *supprimez les 2 dernières phrases.*

*Dans le paragraphe i, ajoutez la nouvelle phrase suivante après la première phrase :*

**Au Mexique** : Tout changement d'adresse doit être notifié 10 (dix) jours à l'avance, faute de quoi les notifications faites à la dernière adresse indiquée produiront tous leurs effets juridiques.

*Dans le paragraphe j :*

**Au Brésil** : *supprimez l'intégralité de la deuxième phrase : « Les parties s'interdisent d'intenter une action en justice contre l'autre au titre du Contrat plus de deux ans après l'apparition de son fait générateur ».*

*Ajoutez en tant que nouveau paragraphe l dans cette clause :*

**Au Canada** : Les deux parties acceptent de rédiger ce document en langue anglaise. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.



## 2. ASIE PACIFIQUE

### Clause 2. Garanties

*Phrase à ajouter à la fin de la clause sous la forme d'un nouveau paragraphe f :*

**En Australie :** les garanties susmentionnées s'ajoutent aux droits conférés au titre de la Competition and Consumer Act de 2010, dans les limites définies par celles-ci.

**Au Japon :** La responsabilité d'IBM est limitée au présent paragraphe et à la clause Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle, les DT applicables constituant le seul recours du Détenteur de Licence en cas de non-respect des garanties spécifiées dans cette clause.

**En Nouvelle-Zélande :** les garanties susmentionnées s'ajoutent aux droits conférés au titre de la Consumer Guarantee Act de 1993 ou tout autre texte de loi qui ne peuvent être limités par la loi.

### Clause 3. Redevances, Taxes, Paiements et Vérification

*Dans le paragraphe b. remplacez la troisième phrase par les 2 phrases suivantes :*

**À Hong Kong, en Indonésie, en Corée, à Macao, en Malaisie, aux Philippines, à Singapour et au Vietnam :** Les montants sont exigibles à réception de la facture et payables dans les trente (30) jours date de facture sur un compte spécifié par IBM. Si le paiement n'est pas reçu dans un délai de 30 jours à compter de la date de la facture, IBM peut facturer des frais de retard sur le montant impayé, calculés sur le nombre de jours de retard, au plus faible des deux montants suivants : i) 2 % pour chaque période de 30 jours ou partie de celle-ci ; ou ii) le montant maximum autorisé par la loi applicable.

**En Thaïlande :** Les montants sont exigibles à réception de la facture et payables dans les trente (30) jours date de facture sur un compte spécifié par IBM. Si le paiement n'est pas reçu dans un délai de 30 jours à compter de la date de la facture, des frais de retard de paiement peuvent être appliqués sur le montant impayé, au taux de 1,25 % par mois, calculé sur le nombre de jours de retard de paiement.

*Dans la première phrase du paragraphe c, supprimez le mot « et » avant « (iv) », et ajoutez un point-virgule et le nouveau point suivant « (v) » :*

**En Inde :** ; et (v) déposer des déclarations exactes de taxes déduites à la source (TDS) en temps voulu. Si un impôt, un droit, une taxe ou une redevance (les « Taxes ») n'est pas facturé sur la base des documents d'exonération fournis par le concessionnaire et que l'autorité fiscale décide ultérieurement que ces taxes auraient dû être facturées, le concessionnaire sera tenu de payer ces taxes, y compris les intérêts, les prélèvements et/ou les pénalités applicables.

*Dans la première phrase du paragraphe c, supprimez le mot « et » avant « (iv) », et remplacez le point (iv) et ajoutez un nouveau point « (v) » avec :*

**À Singapour, en Malaisie, aux Philippines, en Thaïlande, en Indonésie et au Vietnam :** (iv) coopérer pleinement avec IBM dans le cadre de la recherche d'une renonciation ou d'une réduction de la retenue à la source ou de tout autre impôt pour lequel le Détenteur de Licence demande une renonciation ou une réduction ; et (v) remplir, classer et tenir à jour rapidement tous les documents pertinents pour une telle renonciation, réduction ou exonération.

### Clause 4. Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle

*Phrase à ajouter à la fin de la première phrase du paragraphe a :*

**En Australie :** (par exemple sur base contractuelle ou en raison d'un préjudice, d'une négligence, en vertu de la loi ou pour toute autre raison)

*Au paragraphe a, deuxième phrase, après le mot « spécial » et avant le mot « accessoire », ajoutez ce qui suit :*

**Aux Philippines :** (y compris les dommages-intérêts nominaux et exemplaires), les dommages moraux,

*Ajoutez en tant que nouveau paragraphe après la fin du paragraphe a (et assurez-vous que les lettres des paragraphes sont correctement ordonnées) :*

**En Australie :** En cas de non-respect par IBM d'une garantie impliquée par le Competition and Consumer Act de 2010, la responsabilité d'IBM est limitée à la réparation ou au remplacement des biens ou à la fourniture de biens équivalents, ou au paiement du coût du remplacement des biens ou de leur réparation. Lorsque cette garantie se rapporte au droit de vente, à une possession paisible ou à un titre incontestable d'un produit en vertu de la législation australienne en matière de protection des consommateurs, aucune des limitations de la présente clause ne s'applique.



## Clause 5. Résiliation

*Phrase à ajouter à la fin de la clause sous la forme d'un nouveau paragraphe b :*

**En Indonésie :** Les parties renoncent aux dispositions de l'article 1266 du Code Civil Indonésien, dans la mesure où cet article énonce qu'un ordre du tribunal est nécessaire en cas de résiliation d'un contrat opposable.

## Section 6. Lois Applicables et Compétence Territoriale

*Dans la deuxième phrase du deuxième paragraphe, remplacez la phrase « du pays dans lequel la transaction est effectuée » par :*

**Au Cambodge, au Laos :** Etat de New York, Etats-Unis

**En Australie :** l'Etat ou le Territoire dans lequel vous avez acquis la transaction

**À Hong Kong :** la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine

**À Macao :** la Région Administrative Spéciale de Macao de la République populaire de Chine

**En Corée :** la République de Corée et soumis au Tribunal du District Central de Séoul de la République de Corée

**À Taïwan :** Taïwan

**En Inde :** Inde

*Dans la deuxième phrase du paragraphe a, remplacez la phrase « du pays où la transaction est effectuée ou, si IBM l'autorise, le pays où le produit est placé en utilisation productive » par :*

**À Hong Kong :** la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine

**À Macao :** la Région Administrative Spéciale de Macao de la République populaire de Chine

**À Taïwan :** Taïwan

*Au point ii) de la première phrase du paragraphe b, ajoutez ce qui suit entre les mots « y compris » et « la défense » :*

**Au Japon :** les lois japonaises et

*Phrase à ajouter à la fin de la clause sous la forme d'un nouveau paragraphe d :*

**Au Cambodge, au Laos, aux Philippines, au Sri Lanka :** toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif à Singapour selon les règles d'arbitrage du Centre d'Arbitrage International de Singapour (les « Règles du SIAC »).

**En Inde :** toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif conformément à la Loi d'Arbitrage et de Conciliation de 1996 en vigueur, en langue anglaise et dans la ville de Bangalore, Inde. Un arbitre unique sera saisi si le montant faisant objet du litige est inférieur ou égal à cinq crores de roupies indiennes, alors que trois arbitres seront saisis si le montant est supérieur. En cas de remplacement d'un arbitre, les débats reprendront au point auquel ils avaient été interrompus au moment de la vacance.

**En Indonésie :** toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif à Jakarta (Indonésie) selon les règles du Conseil national d'arbitrage indonésien établi en 1977 (« Badan Arbitrase Nasional Indonesia » ou « BANI »). La sentence arbitrale sera définitive et contraignante pour les parties, sans appel, et sera rédigée par écrit et exposera les constatations de fait et les conclusions de droit.

**Dans la République Populaire de Chine :** l'une ou l'autre partie est autorisée à soumettre la réclamation à la Commission Chinoise d'Arbitrage de l'Économie et du Commerce International (China International Economic and Trade Arbitration Commission) à Pékin (RPC), à des fins d'arbitrage. Les parties conviennent de recourir à trois arbitres pour résoudre tout différend.

**Au Vietnam :** toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif au Vietnam selon les règles d'arbitrage du Centre d'Arbitrage International du Vietnam (les « Règles du VIAC »). Toutes les démarches et tous les documents seront en langue anglaise.

## Clause 7. Généralités

*Dans la deuxième phrase du paragraphe j, remplacez la phrase « deux ans » par :*

**En Inde :** trois ans

*Ajoutez ceci à la fin de la clause sous forme d'un nouveau paragraphe l :*

**En Indonésie :** Le présent contrat est rédigé en anglais et en bahasa indonésien. Dans la mesure où la loi applicable le permet, la version anglaise prévaudra en cas de conflit entre ces versions.

### 3. EUROPE, MOYEN-ORIENT ET AFRIQUE

#### Clause 2. Garanties

*Dans le paragraphe d, remplacez la quatrième phrase par les deux phrases suivantes :*

**En République tchèque, en Estonie et en Lituanie :** Les Logiciels non-IBM sont fournis en l'état, sans garantie d'aucune sorte ni responsabilité pour les défauts. Les parties excluent par les présentes toute responsabilité d'IBM pour des défauts non couverts par les garanties convenues.

#### Clause 3. Redevances, Taxes, Paiements et Vérification

*Phrase à ajouter à la fin de la troisième phrase du paragraphe b :*

**En Italie :** si IBM l'exige par notification écrite au Détenteur de Licence.

**En Ukraine :** sur le montant échu à compter du jour suivant la date d'exigibilité jusqu'à la date du paiement réel, calculé au prorata pour chaque jour de retard, au taux d'intérêt égal au double du taux de remise déterminé par la Banque National d'Ukraine (NBU) pendant la période de retard (le paragraphe 6 de l'article 232 du Code de commerce ukrainien ne s'applique pas).

*Dans le paragraphe b, remplacez la troisième phrase par la phrase suivante :*

**En France :** Les montants sont exigibles et payables dans les dix (10) jours date de facture sur un compte spécifié par IBM et des pénalités de retard égales au taux de référence de la Banque centrale européenne le plus récent majoré de 10 points s'appliquent, en plus des frais de recouvrement des créances de quarante (40) euros ou, si ces frais dépassent quarante euros, un dédommagement supplémentaire sous réserve de la justification du montant réclamé.

**En Russie :** Les montants sont exigibles à réception de la facture et payables dans les trente (30) jours date de facture sur un compte spécifié par IBM. Des frais de retard de paiement au taux de 24 % par an, calculés pour chaque jour au-delà des 30 jours, peuvent s'appliquer.

*Phrase à ajouter à la fin de la dernière phrase du paragraphe b :*

**En Lituanie :** , ou sauf dans les cas prévus par la loi

*A la fin du paragraphe b, ajouter la phrase suivante :*

**En Italie :** En cas de non-paiement ou de paiement partiel, et également à la suite d'une procédure formelle de réclamation de crédit ou d'un procès qu'IBM peut engager, en dérogation à l'article 4 du décret législatif n. 231 du 9 octobre 2002, et conformément à l'article 7 du même décret législatif, IBM notifiera par écrit au Détenteur de Licence, par courrier recommandé avec accusé de réception, les pénalités de retard dues.

#### Clause 4. Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle

*Dans la première phrase du paragraphe a, insérez ce qui suit avant les mots « montants payés » :*

**En Belgique, France, Allemagne, Italie, Luxembourg, à Malte et en Espagne** dépassera un montant de 500 000 (cinq cent mille) euros ou

**En Irlande et au Royaume-Uni :** 125 %

*Dans la première phrase du paragraphe a, remplacez la phrase « les dommages directs subis par le Détenteur de Licence » par :*

**En Espagne :** et les dommages prouvés subis par le Détenteur de Licence par suite de la défaillance d'IBM

*Dans le paragraphe a, ajoutez cette nouvelle phrase après la première phrase :*

**En Slovaquie :** se rapportant à l'article 379 du Code Commercial, Loi 513/1991 Coll. amendé et concernant les dispositions relatives à la conclusion du Contrat, en vertu duquel les deux Parties conviennent que tout dommage prévisible et potentiellement cumulatif ne dépassera pas le montant spécifié ci-dessus, qui représente le montant maximum au titre duquel est engagée la responsabilité d'IBM.

*Dans le paragraphe a, ajoutez cette nouvelle phrase avant la deuxième phrase :*

**En Russie :** IBM ne sera pas responsable de l'avantage perdu.

*Dans la deuxième phrase du paragraphe a, supprimez le mot :*

**En Irlande et au Royaume-Uni :** économique

*Dans le paragraphe a, remplacez la deuxième phrase par :*

**En Belgique, aux Pays-Bas et au Luxembourg :** la responsabilité d'IBM ne pourra être engagée au titre des atteintes à la réputation, des dommages indirects, et des pertes de bénéfices, d'activité commerciale, de valeur, de revenu, de clientèle ou d'économies escomptées, de réclamation de tiers contre le Détenteur de Licence et de perte (ou détérioration) de données.

**En France** : la responsabilité d'IBM ne pourra être engagée au titre des atteintes à la réputation, des dommages indirects, et des pertes de bénéfices, d'activité commerciale, de valeur, de revenu, de clientèle ou d'économies escomptées.

**Au Portugal** : IBM ne sera pas responsable des dommages indirects, y compris des pertes de bénéfices.

**En Espagne** : la responsabilité d'IBM ne pourra être engagée au titre des atteintes à la réputation, des pertes de bénéfices, d'activité commerciale, de valeur, de revenu, de clientèle ou d'économies escomptées.

*Ajoutez ce qui suit à la fin du paragraphe a :*

**En France** : Les conditions du présent Contrat, y compris les conditions financières, ont été établies en fonction de la présente Clause, qui fait partie intégrante de l'économie générale du Contrat.

*Dans le paragraphe b, remplacez « et ii) dommages pour lesquels la responsabilité ne peut pas être limitée en vertu de la loi applicable » par :*

**En Allemagne** : ; ii) les dommages corporels (y compris le décès) ; iii) les pertes ou dommages causés par une violation de la garantie assumée par IBM dans le cadre d'une transaction en vertu du présent Contrat ; et iv) causés intentionnellement ou par une négligence grave.

## **Section 6. Lois Applicables et Compétence Territoriale**

*Dans le paragraphe a, dans la première phrase seulement, remplacez « du pays dans lequel la transaction est effectuée » par :*

**Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Belarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, ancienne République yougoslave de Macédoine, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizstan, Moldavie, Monténégro, Roumanie, Russie, Serbie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine et Ouzbékistan** : Autriche

**En Estonie, Lettonie, et Lituanie** : Finlande

**Dans les pays suivants : Algérie, Andorre, Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, République du Congo, Djibouti, République démocratique du Congo, Guinée équatoriale, Guyane, Polynésie française, Gabon, Guinée, Guinée-Bissau, Côte d'Ivoire, Liban, Madagascar, Mali, Mauritanie, Ile Maurice, Mayotte, Maroc, Nouvelle-Calédonie, Niger, Réunion, Sénégal, Seychelles, Togo, Tunisie, Vanuatu et Wallis-et-Futuna** : France

**Angola, Bahreïn, Botswana, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Ghana, Irak, Jordanie, Kenya, Koweït, Liberia, Malawi, Malte, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Arabie saoudite, Sierra Leone, Somalie, Tanzanie, Ouganda, Émirats arabes unis, Cisjordanie/Gaza, Yémen, Zambie et Zimbabwe** : Angleterre

**Au Liechtenstein** : Suisse

**En Afrique du Sud, Namibie, au Lesotho et au Swaziland** : République d'Afrique du Sud

**Au Royaume-Uni** : Angleterre

*Phrase à ajouter à la fin de la première phrase du paragraphe a :*

**En France**: Les parties conviennent que les articles 1222 et 1223 du Code Civil français ne sont pas applicables.

*Ajoutez ce qui suit à la fin du paragraphe a :*

**Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Belarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, ancienne République yougoslave de Macédoine, Géorgie, Kazakhstan, Kosovo, Kirghizstan, Moldavie, Monténégro, Roumanie, Russie, Serbie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine et Ouzbékistan** : toute contestation en rapport avec le présent Contrat fera l'objet d'un arbitrage définitif, selon les Règles d'Arbitrage de la Chambre Economique Fédérale du Centre International d'Arbitrage de Vienne (Autriche) avec l'anglais, comme langue officielle par trois arbitres impartiaux désignés conformément aux Règles susmentionnées. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'Instance d'arbitrage conformément aux lois viennoises. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Aucune disposition du présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (1) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, ou (2) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque détenue ou affirmée par une Partie ou une société de son Entreprise, ou (3) pour le recouvrement de créances inférieures à 500 000 dollars US.

**En Estonie, Lettonie, et Lituanie** : Toute contestation résultant du présent Contrat fera l'objet d'un arbitrage définitif par l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Finlande (FAI) (instance d'arbitrage), en vertu du règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce de Finlande (règlement), à Helsinki, Finlande, avec

l'anglais comme langue officielle, par trois arbitres impartiaux nommés conformément à ce règlement. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'Instance d'arbitrage conformément auxdites Règles. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Aucune disposition du présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (1) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, ou (2) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque détenue ou affirmée par une Partie ou une société de son Entreprise, ou (3) pour le recouvrement de créances inférieures à 500 000 dollars US.

**Dans les pays suivants : Afghanistan, Angola, Bahreïn, Botswana, Burundi, Cap-Vert, Djibouti, Egypte, Erythrée, Ethiopie, Gambie, Ghana, Irak, Jordanie, Kenya, Koweït, Liban, Libéria, Libye, Madagascar, Malawi, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Territoires palestiniens, Qatar, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Arabie saoudite, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan du Sud, Tanzanie, Ouganda, Emirats arabes unis, Sahara occidental, Yémen, Zambie et Zimbabwe** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif par trois arbitres impartiaux désignés par Cour Internationale d'Arbitrage de Londres (CIAL), conformément à ses règles d'arbitrage, à Londres (Royaume-Uni), avec l'anglais comme langue officielle. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'Instance d'arbitrage conformément auxdites Règles. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Aucune disposition du présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (1) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, ou (2) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque détenue ou affirmée par une Partie ou une société de son Entreprise, ou (3) pour le recouvrement de créances inférieures à 500 000 dollars US.

**Dans les pays suivants : Algérie, Bénin, Burkina Faso, Cameroun, République centrafricaine, Tchad, République du Congo, République démocratique du Congo, Guinée équatoriale, Guyane, Polynésie française, Gabon, Guinée, Guinée-Bissau, Côte d'Ivoire, Mali, Mauritanie, Ile Maurice, Maroc, Niger, Sénégal, Togo et Tunisie** : toute contestation fera l'objet d'un arbitrage définitif par trois arbitres impartiaux désignés par la Cour Internationale d'Arbitrage de la CCI à Paris (France), conformément à ses règles d'arbitrage, avec le français comme langue officielle. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'Instance d'arbitrage conformément auxdites Règles. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Aucune disposition du présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (1) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, ou (2) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque détenue ou affirmée par une Partie ou une société de son Entreprise, ou (3) pour le recouvrement de créances inférieures à 250 000 dollars US.

**En Afrique du Sud, en Namibie, au Lesotho et au Swaziland** : toute contestation résultant du présent Contrat fera l'objet d'un arbitrage définitif par la Fondation d'arbitrage d'Afrique australe (AFSA) (instance d'arbitrage), en vertu du règlement d'arbitrage de l'AFSA (le règlement), à Johannesburg, en Afrique du Sud, avec l'anglais comme langue officielle, par trois arbitres impartiaux nommés conformément au règlement. Chaque partie nommera un arbitre et les arbitres nommés par les parties désigneront un président indépendant dans les 30 jours, sinon le président sera nommé par l'Instance d'arbitrage conformément auxdites Règles. Les arbitres n'auront pas autorité à ordonner une injonction ou accorder des dommages-intérêts exclus par ou en surplus des limitations contenues dans le présent Contrat. Aucune disposition du présent Contrat n'empêchera l'une quelconque des parties de recourir à la procédure judiciaire (1) en référé pour empêcher un préjudice matériel ou une violation des clauses de confidentialité ou des droits de propriété intellectuelle, ou (2) pour déterminer la validité ou la propriété d'un droit d'auteur, d'un brevet ou d'une marque détenue ou affirmée par une Partie ou une société de son Entreprise, ou (3) pour le recouvrement de créances inférieures à 250 000 dollars US.

**En Allemagne, Andorre, Autriche, Chypre, France, Grèce, Israël, Italie, Portugal, Espagne, Suisse et Turquie** : tous les différends feront l'objet d'une procédure de la compétence exclusive des tribunaux ci-dessous :

**en Andorre** : le Tribunal de Commerce de Paris.

**en Autriche** : le tribunal de Vienne, Autriche (Centre).

**à Chypre** : le tribunal compétent de Nicosie.

**en France** : le Tribunal de Commerce de Paris .

**en Allemagne** : les tribunaux de Stuttgart.

**en Grèce** : le tribunal compétent d'Athènes .

**en Israël** : les tribunaux de Tel Aviv-Jaffa.

**en Italie** : les tribunaux de Milan .

**au Portugal** : les tribunaux de Lisbonne.

**en Espagne** : les tribunaux de Madrid.

**en Suisse** : le tribunal de commerce du canton de Zurich .

**en Turquie** : les Tribunaux centraux d'Istanbul (Çağlayan) et « Execution Directorates » d'Istanbul, République de Turquie.

**aux Pays-Bas** : Les parties renoncent à leurs droits en vertu du titre 7.1 (« Koop ») et de l'article 7:401 et 402 du Code civil néerlandais, ainsi qu'à leurs droits d'invoquer une dissolution totale ou partielle (« gehele of partiele ontbinding ») du présent Contrat en vertu de l'article 6:265 du Code civil néerlandais.

## Clause 7. Généralités

*Insérez ce qui suit à la fin du paragraphe d :*

**En Espagne** : IBM respectera les demandes d'accès, de mise à jour ou de suppression des coordonnées si elles sont envoyées à l'adresse suivante : IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Insérez ceci à la fin du paragraphe j :*

**En République tchèque** : Conformément à l'article 1801 de la loi n° 89/2012 Coll. (le « Code civil »), les articles 1799 et 1800 du Code civil dans sa version modifiée ne s'appliquent pas aux transactions objet du présent Contrat. Le Détenteur de Licence accepte le risque d'un changement de circonstances au titre de l'article 1765 du Code civil.

*Dans le paragraphe j :*

**En Bulgarie, en Croatie, en Russie, en Serbie et en Slovénie** : *supprimez la deuxième phrase, qui dit: « Les parties s'interdisent d'intenter une action en justice au titre du Contrat plus de deux ans après l'apparition de son fait générateur ».*

*Dans le paragraphe j, ajoutez ceci à la fin de la deuxième phrase :*

**En Lituanie** : , ou sauf dans les cas prévus par la loi

*Dans le paragraphe j, remplacez la deuxième phrase par :*

**En Pologne** : Les parties s'interdisent d'intenter une action en justice découlant du Contrat ou s'y rapportant plus de trois ans après la naissance de la cause de l'action, à l'exception d'une action pour non-paiement qui sera intentée au plus tard deux ans après l'échéance du paiement.

*Dans la deuxième phrase du paragraphe j, remplacez le mot « deux » par :*

**Lettonie et Ukraine** : trois

**Slovaquie** : quatre

*Dans le paragraphe j, ajoutez la mention suivante à la fin de la troisième phrase : « Aucune des parties ne sera tenue responsable de l'inexécution de ses obligations non monétaires en cas de circonstances indépendantes de sa volonté » :*

**En Russie** : , y compris, sans s'y limiter, tremblements de terre, inondations, incendies, catastrophes naturelles, grèves (à l'exclusion des grèves des employés des parties), actes de guerre, actions militaires, embargos, blocus, sanctions internationales ou gouvernementales et actions des autorités publiques de la juridiction compétente.

*Modifiez la troisième phrase du paragraphe j : « Aucune des parties ne sera tenue responsable de l'inexécution de ses obligations non monétaires en cas de circonstances indépendantes de sa volonté » comme suit :*

**En Ukraine** : Aucune des parties n'est responsable du non-respect de ses obligations non monétaires en raison de causes ou de changements réglementaires indépendants de sa volonté, y compris, mais sans s'y limiter, les exigences en matière d'importation, d'exportation et de sanctions économiques des Etats-Unis.

*Ajoutez ce qui suit à la fin de la section, en tant que nouveau paragraphe I :*

**En Hongrie :** En concluant le présent Contrat, le Détenteur de Licence confirme qu'il a été suffisamment informé de toutes les dispositions du présent Contrat et qu'il a eu l'opportunité de les négocier. Les dispositions suivantes peuvent s'écarter de façon significative des dispositions généralement appliquées par la loi hongroise et les deux parties acceptent ces dispositions en signant le Contrat : Licence de Logiciel ; Garanties ; Redevances, Taxes, Paiements et Vérification ; Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle ; Résiliation ; Lois Applicables et Compétence Territoriale; et Généralités.

**En République tchèque :** Le Détenteur de Licence accepte expressément les conditions du présent contrat, qui comprennent les conditions commerciales importantes suivantes : i) limitation et exonération de responsabilité pour les défauts (Garanties) ; ii) limitation du droit du Détenteur de Licence à des dommages-intérêts (Responsabilité et Protection de la Propriété Intellectuelle) ; iii) nature contraignante des réglementations relatives à l'import-export (Lois Applicables et Compétence Territoriale) ; iv) raccourcissement des périodes de limitation (Généralités) ; v) exclusion de l'applicabilité des dispositions sur les contrats d'adhésion (Généralités) ; et vi) acceptation d'un risque de changement des circonstances (Généralités).

**En Roumanie :** Le Détenteur de Licence accepte expressément les clauses standard suivantes qui peuvent être considérées comme des « clauses inhabituelles » conformément aux dispositions de l'article 1203 du Code civil roumain : clauses 2, 4, 5, 8j. Le Détenteur de Licence reconnaît par la présente qu'il a été suffisamment informé de toutes les dispositions du présent Contrat, y compris des clauses mentionnées ci-dessus, qu'il a correctement analysé et compris ces dispositions et qu'il a eu la possibilité de négocier les termes de chaque clause.



## Teil 1 – Allgemeine Bedingungen

Durch Herunterladen, Installieren oder Kopieren des Programms, die Zustimmung zur Vereinbarung per Mausklick, den Zugriff auf das Programm oder eine anderweitige Nutzung des Programms erklärt sich der Lizenznehmer mit den Bedingungen dieser Vereinbarung einverstanden. Wenn Sie diese Bedingungen im Namen des Lizenznehmers akzeptieren, gewährleisten Sie, dass Sie berechtigt sind, den Lizenznehmer zur Einhaltung dieser Bedingungen zu verpflichten.

Wenn Sie mit diesen Bedingungen nicht einverstanden sind oder nicht über die Berechtigung verfügen, i) dürfen Sie das Programm nicht herunterladen, installieren, kopieren, die Vereinbarung per Mausklick akzeptieren, auf das Programm zugreifen oder das Programm nutzen und ii) müssen die unbenutzten Datenträger, die Dokumentation und den Berechtigungsnachweis unverzüglich bei der Stelle, von der Sie das Programm bezogen haben, gegen Rückerstattung des gezahlten Betrags zurückgeben. Wurde das Programm heruntergeladen, müssen alle Kopien des Programms vernichtet werden.

Diese Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete (International Program License Agreement, IPLA) und die anwendbaren Auftragsdokumente (insgesamt „Vereinbarung“ genannt) bilden die vollständige Vereinbarung zwischen dem Lizenznehmer und IBM in Bezug auf die Nutzung eines Programms. Die Länderspezifischen Bedingungen in Teil 2 dieser Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete ersetzen oder ändern die Bedingungen in Teil 1.

Die Auftragsdokumente enthalten eine Beschreibung, Informationen und Bedingungen, die sich auf das Programm und die berechtigte Nutzung des Programms beziehen. Beispiele für Auftragsdokumente für Programme sind Lizenzinformationen (LI), Lizenzprogrammspezifikationen (LPS), Angebote, Berechtigungsnachweise (Proof of Entitlement, PoE) oder Rechnungen. Bei Widersprüchen hat ein Auftragsdokument Vorrang vor den Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete.

### 1. Programmlizenz

- a. Ein Programm ist ein ausführbares Computerprogramm der Marke IBM mit den zugehörigen Materialien, das vollständige und Teilkopien einschließt. Die Programmdetails werden in einem Auftragsdokument, das auf <http://www.ibm.com/software/sla> (für Passport Advantage Programme) oder <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (für andere IBM Programme) verfügbar ist, im Systembefehlsverzeichnis des Programms oder an anderer Stelle, wie von IBM angegeben, beschrieben. Die IBM Softwarerichtlinien (z. B. für Sicherung, temporäre Nutzung und von IBM genehmigte Cloudumgebungen), die auf <http://www.ibm.com/softwarepolicies> verfügbar sind, gelten für die Nutzung von Programmen durch den Lizenznehmer.
- b. Programmkopien sind urheberrechtlich geschützt und werden lizenziert (nicht verkauft).
- c. Der Lizenznehmer erhält eine nicht ausschließliche Lizenz, die ihn berechtigt,
  - (1) jede Kopie eines Programms gemäß den Bedingungen der Vereinbarung und bis zur Anzahl der erworbenen Lizenzberechtigungen („Berechtigte Nutzung“) zu nutzen;
  - (2) Kopien des Programms zur Unterstützung der Berechtigten Nutzung zu erstellen und zu installieren; und
  - (3) eine Sicherungskopie zu erstellen.
- d. Die Programme dürfen vom Lizenznehmer, seinen Mitarbeitern und Auftragnehmern verwendet werden. Der Lizenznehmer darf ein Programm nicht vermieten oder verleasen oder für die Bereitstellung von kommerziellen IT-, Hosting- oder Time-Sharing-Services für Dritte einsetzen. Gegen Bezahlung einer zusätzlichen Vergütung oder unter anderen Bedingungen können dem Lizenznehmer zusätzliche Rechte erteilt werden.
- e. Die für ein Programm erteilte Lizenz unterliegt der Bedingung, dass der Lizenznehmer:
  - (1) Urheberrechtsvermerke und sonstige Kennzeichnungen auf jeder Kopie anbringt;
  - (2) sicherstellt, dass jeder Benutzer i) das Programm bestimmungsgemäß im Rahmen der Berechtigten Nutzung verwendet und ii) diese Vereinbarung einhält;
  - (3) das Programm nicht rückumwandelt (reverse assemble, reverse compile), in anderer Weise übersetzt oder rückentwickelt (reverse engineer), soweit nicht durch gesetzliche Regelung etwas anderes zwingend vorgeschrieben ist; und



- (4) die Bestandteile des Programms oder zugehöriges Lizenzmaterial nicht getrennt vom Programm nutzt.
- f. Wenn im Auftragsdokument für ein Programm („Hauptprogramm“) angegeben ist, dass ein „Unterstützungsprogramm“ zum Lieferumfang des Hauptprogramms gehört, darf der Lizenznehmer das Unterstützungsprogramm vorbehaltlich der für das Hauptprogramm geltenden Lizenzbeschränkungen und nur zur Unterstützung des Hauptprogramms nutzen.
- g. Diese Lizenz gilt für jede Kopie des Programms, die der Lizenznehmer erstellt.
- h. Ein Update, Fix oder Patch für ein Programm unterliegt den für das Programm geltenden Bedingungen, außer wenn in einem aktualisierten Auftragsdokument neue Bedingungen bereitgestellt werden. Der Lizenznehmer akzeptiert diese neuen Bedingungen mit der Installation des Updates, Fix oder Patch. Wird ein Programm durch ein Update ersetzt, erklärt sich der Lizenznehmer damit einverstanden, die Nutzung des ersetzten Programms unverzüglich einzustellen.
- i. Falls der Lizenznehmer aus irgendeinem Grund mit einem Programm nicht zufrieden ist, kann er die Lizenz kündigen, indem er das Programm und den Berechtigungsnachweis innerhalb von 30 Tagen nach dem Datum des ursprünglichen Erwerbs an IBM oder den autorisierten IBM Business Partner gegen Rückerstattung des gezahlten Betrags zurückgibt. Bei einem Programm, das heruntergeladen wurde, muss sich der Lizenznehmer an die Partei wenden, von der er das Programm bezogen hat, um Anweisungen zur Rückerstattung zu erhalten.

## 2. Gewährleistungen

- a. IBM gewährleistet, dass ein Programm, das in der vorgesehenen Betriebsumgebung genutzt wird, seinen Spezifikationen entspricht. Der Gewährleistungszeitraum für ein Programm beträgt 12 Monate ab dem Erwerb oder entspricht der Laufzeit der Erstlizenz, falls unter 12 Monaten, sofern im Auftragsdokument kein anderer Gewährleistungszeitraum angegeben ist.
- b. Während des Gewährleistungszeitraums erhält der Lizenznehmer Zugriff auf IBM Datenbanken mit Informationen zu bekannten Programmfehlern, Fehlerbehebungsmaßnahmen, Einschränkungen und Fehlerumgehungen gemäß der Beschreibung im IBM Support Guide auf <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Funktioniert das Programm während des Gewährleistungszeitraums nicht wie zugesagt und kann das Problem nicht mithilfe der in den IBM Datenbanken bereitgestellten Informationen behoben werden, ist der Lizenznehmer berechtigt, das Programm und den Berechtigungsnachweis an IBM oder den IBM Business Partner zurückzugeben und sich den gezahlten Betrag zurückerstatten zu lassen. In diesem Fall endet die Lizenz des Lizenznehmers.
- d. **IBM gewährleistet weder den unterbrechungs- oder fehlerfreien Betrieb eines IBM Programms noch dass IBM alle Mängel beheben wird oder in der Lage ist, Unterbrechungen durch Dritte zu verhindern. Diese Gewährleistungen sind abschließend und ersetzen sämtliche sonstigen eventuell bestehenden Gewährleistungsansprüche des Lizenznehmers. Die IBM Gewährleistungen gelten nicht im Falle von unsachgemäßem Gebrauch, Änderungen, Schäden, die nicht von IBM verursacht wurden, oder bei Nichteinhaltung der von IBM bereitgestellten schriftlichen Anweisungen. Programme anderer Anbieter werden im gegenwärtigen Zustand (auf „as-is“-Basis) ohne jegliche Gewährleistungen bereitgestellt. Garantien und/oder Gewährleistungen anderer Anbieter werden ohne eigene Verpflichtung von IBM an den Lizenznehmer weitergegeben.**
- e. Zusätzlicher Support während oder nach Ablauf des Gewährleistungszeitraums kann unter einer gesonderten Vereinbarung erbracht werden.

## 3. Gebühren, Steuern, Zahlung und Prüfung

- a. Das Recht des Lizenznehmers zur Nutzung eines Programms ist davon abhängig, dass der Lizenznehmer alle anfallenden Gebühren bezahlt, die in der Vereinbarung angegeben sind, auf deren Basis er die Lizenzberechtigungen erworben hat. Der Lizenznehmer ist dafür verantwortlich, vor einer Erweiterung des Nutzungsumfangs zusätzliche Lizenzberechtigungen zu erwerben.
- b. Der Lizenznehmer verpflichtet sich zur Zahlung aller anfallenden Gebühren für die erworbenen Berechtigungen und aller Gebühren, die durch Nutzungsüberschreitungen entstehen. Die Gebühren verstehen sich zuzüglich aller anwendbaren Zölle, Steuern und sonstigen Abgaben, die von einer Behörde im Zusammenhang mit dem Erwerb von Berechtigungen durch den Lizenznehmer auferlegt werden. Rechnungsbeträge sind bei Erhalt der Rechnung fällig und die Zahlung muss innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum auf ein von IBM angegebenes Konto erfolgen. Es können Verzugszinsen berechnet werden. Der Lizenznehmer ist dafür verantwortlich, vor einer Erweiterung des

Nutzungsumfangs zusätzliche Lizenzberechtigungen ordnungsgemäß zu erwerben. IBM gewährt keine Gutschriften oder Rückerstattungen für bereits fällige oder gezahlte Gebühren, außer wie an anderer Stelle in diesen Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete, im anwendbaren Auftragsdokument oder in den Bedingungen der Vereinbarung, unter denen der Lizenznehmer die Lizenzberechtigungen erworben hat, vorgesehen.

- c. Der Lizenznehmer erklärt sich für die von ihm erworbenen Berechtigungen damit einverstanden, i) Quellensteuern, soweit gesetzlich erforderlich, direkt an die zuständige Behörde zu entrichten; ii) IBM eine Steuerbescheinigung als Nachweis der geleisteten Zahlung vorzulegen; iii) IBM nur den Nettobetrag nach Steuern zu bezahlen; und iv) in dem Bestreben, eine Steuerbefreiung oder Ermäßigung dieser Steuern zu erreichen, umfassend mit IBM zusammenzuarbeiten und unverzüglich alle relevanten Dokumente auszufüllen und einzureichen.
- d. Wenn der Lizenznehmer ein Programm importiert, exportiert, in ein anderes Land überträgt oder in einem anderen Land auf das Programm zugreift oder das Programm nutzt, trägt der Lizenznehmer alle von den Behörden festgesetzten Zölle, Steuern, Abgaben oder sonstigen Gebühren. Hiervon ausgenommen sind Steuern auf den Nettoertrag von IBM.

### 3.1 Lizenzüberprüfung

- a. Der Lizenznehmer wird für alle Programme an allen Standorten und für alle Umgebungen i) einen Bericht in einem von IBM geforderten Format unter Verwendung von Aufzeichnungen, Ausgaben von Systemtools und anderen Systeminformationen sowie ii) unterstützende Dokumentation (insgesamt „Bereitstellungsdaten“ genannt) erstellen, aufbewahren und IBM jedes Jahr innerhalb von 30 Tagen nach Anforderung bereitstellen.
- b. Nach angemessener Vorankündigung sind IBM und ihre externen Prüfer dazu berechtigt, die Einhaltung dieser Vereinbarung durch den Lizenznehmer an allen Standorten und für alle Umgebungen, an denen der Lizenznehmer Programme (zu irgendeinem Zweck) nutzt, zu überprüfen. Die Prüfung findet während der üblichen Geschäftszeiten in den Räumlichkeiten des Lizenznehmers statt. IBM wird sich bemühen, den Geschäftsbetrieb des Lizenznehmers dabei so wenig wie möglich zu beeinträchtigen. IBM wird eine schriftliche Vertraulichkeitsvereinbarung mit dem externen Prüfer abschließen, die ihn zur Geheimhaltung verpflichtet. Zusätzlich zu den vorstehend beschriebenen Bereitstellungsdaten wird der Lizenznehmer IBM und ihren Prüfern auf Anforderung weitere genaue Informationen und Bereitstellungsdaten zur Verfügung stellen.
- c. Der Lizenznehmer wird unverzüglich i) alle in einem jährlichen Bericht aufgeführten oder bei einer Prüfung festgestellten Bereitstellungen, die die Berechtigungen überschreiten, sowie ii) angefallene Subscription- und Support-Services (S&S) für die über die Berechtigung hinausgehenden Bereitstellungen entweder für die Dauer der Nutzungsüberschreitung oder für zwei Jahre, je nachdem, welcher Zeitraum kürzer ist, bestellen und bezahlen und iii) alle zusätzlichen Gebühren und anderen Verbindlichkeiten, die sich aufgrund der Prüfung ergeben, einschließlich Steuern, Zöllen und behördlicher Gebühren, zu den zum jeweiligen Zeitpunkt gültigen Verrechnungssätzen von IBM begleichen.

## 4. Haftung und Schutz geistigen Eigentums

- a. Unabhängig von der Rechtsgrundlage ist die Gesamthaftung von IBM für alle Ansprüche des Lizenznehmers im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung bei unmittelbaren/direkten Schäden begrenzt auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal 12 Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die Berechtigungen für das streitgegenständliche Programm bezahlt hat. **IBM haftet nicht für spezielle oder beiläufig entstandene Schäden, Schadenersatz mit Strafcharakter, mittelbare/indirekte Schäden oder wirtschaftliche Folgeschäden oder für entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust oder Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs oder ausgebliebene Einsparungen. Diese Haftungsbegrenzungen gelten gemeinschaftlich für IBM, ihre verbundenen Unternehmen, Auftragnehmer und Lieferanten.**
- b. Die folgenden Beträge fallen nicht unter die vorstehenden Begrenzungen: i) Zahlungen an Dritte im Zusammenhang mit der Verletzung von Schutzrechten, die in Klausel 4.c unten beschrieben wird; und ii) Schäden, für die nach geltendem Recht keine Haftungsbegrenzung zulässig ist.
- c. Wenn ein Dritter Ansprüche gegen den Lizenznehmer geltend macht, die aus einer Verletzung eines gewerblichen Schutzrechts oder Urheberrechts durch ein IBM Programm hergeleitet werden, wird IBM den Lizenznehmer gegen alle Ansprüche Dritter verteidigen und dem Lizenznehmer alle Schadenersatzbeträge erstatten, die von einem Gericht auferlegt wurden oder in einem Vergleich enthalten sind, der zuvor von IBM gebilligt wurde. Damit IBM Abwehrmaßnahmen übernimmt und für Verletzungen von Schutzrechten aufkommt, muss der Lizenznehmer unverzüglich i) IBM von der

Geltendmachung eines solchen Anspruches schriftlich benachrichtigen; ii) die von IBM angeforderten Informationen bereitstellen; und iii) IBM alle Abwehrmaßnahmen und Vergleichsverhandlungen überlassen und sich zu einer angemessenen Mitwirkung, einschließlich Bemühungen um Schadenbegrenzung, bereiterklären. Die Verpflichtung von IBM zur Abwehr von Ansprüchen und die Zahlungsverpflichtungen von IBM bei Verletzungen von Schutzrechten bestehen auch bei Ansprüchen in Bezug auf Open-Source-Code, den IBM auswählt und in ein IBM Programm einbettet.

- d. IBM übernimmt keine Haftung für Ansprüche, die auf Produkte anderer Anbieter oder Produkte oder Services, die nicht von IBM bereitgestellt wurden, zurückzuführen sind; oder für Ansprüche, die auf Rechtsverletzungen oder Verletzungen der Rechte Dritter beruhen, die durch Inhalte oder Materialien, Entwürfe und Spezifikationen des Lizenznehmers oder die Nutzung nicht aktueller Versionen oder Releases eines IBM Programms verursacht wurden und durch die Nutzung des aktuellen Release oder der aktuellen Version vermeidbar gewesen wären. Inhalte sind sämtliche Daten, Software und Informationen, die vom Lizenznehmer oder seinen berechtigten Benutzern in einem IBM Programm bereitgestellt, für den Zugriff freigegeben oder eingegeben werden.

## **5. Kündigung**

- a. IBM kann die Lizenz eines Lizenznehmers zur Nutzung eines Programms kündigen, wenn der Lizenznehmer gegen die Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete, Auftragsdokumente oder Abnahmevereinbarungen, wie den International Passport Advantage Vertrag (IPAV), verstößt. Der Lizenznehmer verpflichtet sich, nach Beendigung einer Lizenz unverzüglich alle Programmkopien zu löschen. Bedingungen, die ihrer Natur nach nicht zeitlich befristet sind, bleiben bis zu ihrer Erfüllung in Kraft und gelten auch für eventuelle Rechtsnachfolger oder Zessionare.

## **6. Geltendes Recht und Geltungsbereich**

- a. Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze des Landes zur Anwendung kommen, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet, unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts. Alle Rechte und Pflichten der Vertragsparteien gelten nur in dem Land, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet, oder mit Zustimmung von IBM in dem Land, in dem das Programm produktiv genutzt wird, mit Ausnahme von Lizenzen, die so nutzbar sind, wie dies im Einzelfall geregelt ist.
- b. Jede Vertragspartei ist ferner für die Einhaltung i) der Gesetze und Bestimmungen, die sich auf ihre Geschäftstätigkeit und ihre Inhalte beziehen, sowie ii) der Import-, Export- und Sanktionsgesetze und -bestimmungen verantwortlich, einschließlich der Kontrollvorschriften der USA oder eines anderen Landes in Bezug auf den Handel mit Waffen, Rüstungs- und Verteidigungsgütern, die den Import, Export, Reexport oder Transfer von Produkten, Technologien, Services oder Daten, direkt oder indirekt, in bestimmte Länder, für bestimmte Nutzungsarten oder an bestimmte Endnutzer verbieten oder beschränken.
- c. Falls eine der Bestimmungen dieser Vereinbarung für ein Programm im Rahmen des geltenden Rechts ungültig oder undurchführbar ist, sind die übrigen Bestimmungen davon nicht betroffen und gelten weiterhin in vollem Umfang. Gesetzlich unabdingbare Verbraucherschutzrechte haben Vorrang vor den Bedingungen dieser Vereinbarung. Die Vertragskonvention der Vereinten Nationen für den internationalen Warenverkauf kommt unter dieser Vereinbarung nicht zur Anwendung.

## **7. Allgemeines**

- a. IBM ist ein unabhängiger Vertragsnehmer und weder im Auftrag oder im Rahmen eines Joint Venture noch als Partner- oder Treuhandunternehmen für den Lizenznehmer tätig und übernimmt keine rechtlichen Verpflichtungen des Lizenznehmers oder die Verantwortung für die Geschäftstätigkeit oder den Geschäftsbetrieb des Lizenznehmers. Der Lizenznehmer trägt die Verantwortung für seine Nutzung von IBM Programmen und Programmen anderer Anbieter. IBM fungiert ausschließlich als Anbieter von Informationstechnologie. Alle Anweisungen, empfohlenen Vorgehensweisen, Anleitungen oder die Nutzung eines Programms durch IBM stellen keine medizinische, klinische, rechtliche, betriebswirtschaftliche oder anderweitige lizenzierte fachliche Beratung dar. Der Lizenznehmer sollte sich auf eigene Initiative von fachlich kompetenter Stelle beraten lassen.
- b. Werden die Programme auf Datenträgern an den Lizenznehmer geliefert, geht - sofern nicht zwischen den Vertragsparteien etwas Abweichendes schriftlich vereinbart wurde - die Gefahr auf den Lizenznehmer über, sobald IBM den Datenträger an den von IBM bestimmten Spediteur/Frachtführer ausgeliefert hat.
- c. Der Lizenznehmer darf das Programm nicht nutzen, wenn ein Versagen des Programms zu Todesfällen, schwerwiegenden Personenschäden, Sach- oder Umweltschäden führen kann.

- d. IBM, die mit IBM verbundenen Unternehmen und ihre jeweiligen Auftragnehmer benötigen Zugang zu geschäftsbezogenen Kontaktinformationen und Informationen zur Kontonutzung. Diese Informationen sind keine Inhalte. Geschäftsbezogene Kontaktinformationen werden zu Kommunikationszwecken und im Geschäftsverkehr mit dem Lizenznehmer verwendet. Beispiele für geschäftsbezogene Kontaktinformationen sind Name, Geschäftsadresse und -telefon, E-Mail, Benutzer-ID und Steuerregistrierungsdaten. Informationen zur Kontonutzung sind für die Aktivierung, Bereitstellung, den Betrieb, die Unterstützung, Verwaltung und Verbesserung von Programmen erforderlich. Beispiele für Informationen zur Kontonutzung sind gemeldete Fehler und digitale Informationen, die mit Tracking-Technologien, wie z. B. Cookies und Web-Beacons, bei der Nutzung der Programme erfasst werden. Weitere Informationen über die Erfassung, die Nutzung und den Umgang mit geschäftsbezogenen Informationen und Informationen zur Kontonutzung sind in der IBM Datenschutzerklärung unter <http://www.ibm.com/privacy/> zu finden. Wenn der Lizenznehmer IBM Informationen bereitstellt und für die Verarbeitung dieser Informationen die Benachrichtigung der betroffenen Personen und deren Zustimmung erforderlich ist, wird der Lizenznehmer dies entsprechend veranlassen.
- e. IBM Business Partner, die Programme verwenden oder verfügbar machen, sind von IBM unabhängig und entscheiden allein über ihre Preise und Bedingungen. IBM ist weder für deren Handlungen noch für deren Unterlassungen, Äußerungen oder Angebote verantwortlich.
- f. IBM kann Programme anderer Anbieter anbieten oder ein IBM Programm kann den Zugriff auf Programme anderer Anbieter ermöglichen, für deren Nutzung der Lizenznehmer ggf. die in einem Auftragsdokument aufgeführten oder die angezeigten Bedingungen dieser Anbieter akzeptieren muss. Durch die Verlinkung mit Programmen anderer Anbieter oder deren Nutzung gibt der Lizenznehmer seine Zustimmung zu deren Bedingungen. IBM ist an den Vereinbarungen anderer Anbieter nicht beteiligt und für die Programme anderer Anbieter nicht verantwortlich.
- g. Lizenzgeber der Programme ist die International Business Machines Corporation mit Sitz im US-Bundesstaat New York („IBM Corporation“). Die IBM Konzerngesellschaft, über die der Lizenznehmer die Berechtigungen bezieht („IBM“), agiert als Distributor, der die Verteilung der Programme übernimmt und für die Durchsetzung der Bedingungen dieser Vereinbarung verantwortlich ist. Wenn Berechtigungen von einem IBM Business Partner bezogen werden, ist die IBM Konzerngesellschaft im Land des Erwerbs für die Durchsetzung der Bedingungen dieser Vereinbarung verantwortlich. Aus der Vereinbarung ergeben sich keine Rechte oder Ansprüche des Lizenznehmers gegenüber der IBM Corporation. Der Lizenznehmer verzichtet auf sämtliche Rechte und Ansprüche gegen die IBM Corporation und wird sich bezüglich rechtlicher Schritte im Zusammenhang mit Programmen ausschließlich an IBM wenden.
- h. Der Lizenznehmer ist nicht berechtigt, Unterlizenzen für Programme zu erteilen oder Programmlizenzen abzutreten oder zu übertragen (außer in dem Umfang, in dem die Abtretung oder Übertragung gesetzlich zulässig oder in einem Auftragsdokument ausdrücklich erlaubt ist oder mit IBM anderweitig vereinbart wurde). IBM kann ihre Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung in Verbindung mit dem Verkauf des IBM Geschäftsteils, zu dem ein Programm gehört, abtreten. IBM kann diese Vereinbarung und zugehörige Dokumente in Verbindung mit einer Abtretung offenlegen.
- i. Alle Mitteilungen unter der Vereinbarung müssen in Schriftform erfolgen und an die Geschäftsadresse gerichtet sein, die in der Vereinbarung angegeben ist, auf deren Basis der Lizenznehmer die Lizenzberechtigungen erworben hat, sofern nicht von einer Vertragspartei eine andere Adresse schriftlich mitgeteilt wird. Die Vertragsparteien erklären sich mit der Verwendung von elektronischen Mitteln und Faxübertragungen für die Kommunikation einverstanden. Diese Kommunikation wird einem unterzeichneten Dokument gleichgestellt. Jede originalgetreue Vervielfältigung der Vereinbarung wird als Original angesehen. Die Vereinbarung setzt etwaige Handelsbräuche, Absprachen oder Erklärungen zwischen den Vertragsparteien außer Kraft.
- j. Aus der Vereinbarung ergeben sich weder Rechte noch Ansprüche zugunsten Dritter. Beide Vertragsparteien kommen überein, keine rechtlichen Schritte im Zusammenhang mit der Vereinbarung später als zwei Jahre nach Entstehen eines Anspruches einzuleiten. Mit Ausnahme von Zahlungsverpflichtungen ist keine der Vertragsparteien für die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus Gründen verantwortlich, die außerhalb ihres Einflussbereichs liegen. Die Vertragsparteien sind sich einig, dass eventuelle Meinungsverschiedenheiten oder Beanstandungen zunächst im partnerschaftlichen Sinne einer Lösung zugeführt werden sollen.
- k. IBM kann Personal und Betriebsmittel an Standorten weltweit sowie externe Auftragnehmer zur Unterstützung der Bereitstellung von Programmen und Programmsupport einsetzen. Die Nutzung von Programmen durch den Lizenznehmer kann die grenzüberschreitende Übermittlung von Inhalten, einschließlich personenbezogener Daten, zur Folge haben, wie im IBM Software Support Guide beschrieben.

## Teil 2 – Länderspezifische Bestimmungen

Für Lizenzen, die in den unten aufgeführten Ländern erworben werden, ersetzen oder ändern die folgenden Bedingungen die referenzierten Bedingungen in Teil 1 dieser Internationalen Nutzungsbedingungen für Programmpakete. Alle Bedingungen, die von diesen Änderungen oder Ergänzungen nicht betroffen sind, bleiben unverändert und behalten ihre Gültigkeit.

### 1. NORD-, MITTEL- UND SÜDAMERIKA

#### Abschnitt 3. Gebühren, Steuern, Zahlung und Prüfung

*Der erste und zweite Satz von Absatz b werden wie folgt ersetzt:*

**In Brasilien:** Der Lizenznehmer verpflichtet sich zur Zahlung aller anfallenden Gebühren für die erworbenen Berechtigungen und aller Gebühren, die durch Nutzungsüberschreitungen entstehen, sowie aller Zölle, Steuern und sonstigen Abgaben, die von einer Behörde im Zusammenhang mit dem Erwerb von Berechtigungen durch den Lizenznehmer auferlegt werden.

*In Absatz b:*

**In Mexiko:** *Im dritten Satz werden die Wörter „auf ein von IBM angegebenes Konto“ gestrichen.*

**In Mexiko:** *Der folgende neue Satz wird nach dem dritten Satz hinzugefügt:*

Zahlungen werden durch elektronische Überweisung auf ein von IBM angegebenes Konto oder an den IBM Geschäftssitz in Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210, ausgeführt.

*Am Ende von Absatz c wird der folgende Satz hinzugefügt:*

**In Kanada:** Wenn Steuern auf dem Standort basieren, an dem das Programm eingesetzt wird, hat der Lizenznehmer eine fortdauernde Verpflichtung, IBM über die Standorte zu informieren, falls diese von der im anwendbaren Auftragsdokument angegebenen Geschäftsadresse des Lizenznehmers abweichen.

*Am Ende von Absatz c wird der folgende Satz hinzugefügt:*

**In den USA:** Die Vertragsparteien vereinbaren, dass keine beweglichen persönlichen Sachen (z. B. Datenträger oder Veröffentlichungen) an den Lizenznehmer übertragen werden, wenn i) IBM dem Lizenznehmer die Programme elektronisch liefert oder ii) der Lizenznehmer eine Befreiung von Umsatz- oder Verbrauchssteuern für die von IBM elektronisch gelieferten Programme geltend macht. Wenn Steuern auf dem Standort basieren, an dem das Programm eingesetzt wird, hat der Lizenznehmer eine fortdauernde Verpflichtung, IBM über die Standorte zu informieren, falls diese von der im anwendbaren Auftragsdokument angegebenen Geschäftsadresse des Lizenznehmers abweichen.

#### Abschnitt 4. Haftung und Schutz geistigen Eigentums

*Der folgende Haftungsausschluss wird am Ende von Absatz a hinzugefügt:*

**In Peru:** In Übereinstimmung mit Artikel 1328 des peruanischen Zivilrechts entfallen bei Vorsatz („dolo“) oder grober Fahrlässigkeit („culpa inexcusable“) durch IBM die in diesem Abschnitt genannten Einschränkungen und Ausschlüsse.

#### Abschnitt 6. Geltendes Recht und Geltungsbereich

*In Absatz a wird nur der erste Satz wie folgt ersetzt:*

**In Argentinien:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze der Republik Argentinien unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Alle Verhandlungen in Bezug auf die Rechte, Pflichten und Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung fallen in die Zuständigkeit des Handelsgerichts der autonomen Stadt Buenos Aires („Ciudad Autónoma de Buenos Aires“).

**In Chile:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze von Chile unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Alle Konflikte, Auslegungen oder Verstöße gegen diese Vereinbarung, die nicht von den Parteien gelöst werden können, müssen an die zuständigen Gerichte in der Stadt und im Stadtbezirk von Santiago verwiesen werden.

**In Kolumbien:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze der Republik Kolumbien unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Alle Rechte, Pflichten und Verpflichtungen unterliegen der Rechtsprechung der Richter der Republik Kolumbien.

**In Ecuador:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze der Republik Ecuador unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Sämtliche Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung werden an die Zivilrichter in Quito übergeben und mündlich in Schnellverfahren verhandelt.

**In Venezuela:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze von Venezuela unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Die Parteien vereinbaren, alle zwischen ihnen bestehenden Konflikte im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung an die Gerichte im Ballungsraum von Caracas zu übergeben.

**In Peru:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze von Peru unter Ausschluss der Prinzipien des Kollisionsrechts zur Anwendung kommen. Alle Unstimmigkeiten, die bei der Ausführung, Auslegung oder Einhaltung dieser Vereinbarung zwischen den Parteien entstehen und nicht direkt gelöst werden können, fallen unter die Gerichtsbarkeit und Zuständigkeit der Richter und Gerichte des 'Cercado de Lima' im Gerichtsbezirk.

**In Uruguay:** Beide Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Gesetze von Uruguay zur Anwendung kommen. Alle Unstimmigkeiten, die bei der Ausführung, Auslegung oder Einhaltung dieser Vereinbarung zwischen den Parteien entstehen und nicht direkt gelöst werden können, müssen an die Gerichte in Montevideo („Tribunales Ordinarios de Montevideo“) übergeben werden.

*In Absatz a wird nur im ersten Satz der Teilsatz „des Landes zur Anwendung kommen, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet“ wie folgt ersetzt:*

**In den Vereinigten Staaten, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, Britische Jungferninseln, Kaimaninseln, Curacao, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaika, Montserrat, Saba, St. Eustatius, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, St. Maarten, St. Vincent und die Grenadinen, Surinam, Tortola, Trinidad und Tobago, Turk- und Caicosinseln:** des US-Bundesstaates New York zur Anwendung kommen.

**In Kanada:** der Provinz Ontario und die dort geltenden Bundesgesetze Kanadas zur Anwendung kommen.

*Im zweiten Satz von Absatz a wird der Teilsatz „dem Land, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet“ wie folgt ersetzt:*

**In Argentinien:** Argentinien

**In Chile:** Chile

**In Kolumbien:** Kolumbien

**In Ecuador:** Ecuador

**In Mexiko:** Mexiko

**In Peru:** Peru

**In Uruguay:** Uruguay

**In Venezuela:** Venezuela

*Die folgenden Sätze werden am Ende von Absatz b hinzugefügt:*

**In Brasilien:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, einschließlich Schnellverfahren, fallen ausschließlich in die Zuständigkeit des Forums (Gericht) der Stadt São Paulo, Bundesstaat São Paulo, Brasilien, und die Vertragsparteien erklären unwiderruflich die Zuständigkeit dieser Gerichtsbarkeit unter Verzicht auf jegliche anderen möglicherweise zuständigen Gerichtsstände.

**In Mexiko:** Die Vertragsparteien erkennen die ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte von Mexiko-Stadt zur Beilegung sämtlicher Streitigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung an. Die Vertragsparteien verzichten auf jeden anderen Gerichtsstand, der ihnen aufgrund ihrer derzeitigen oder zukünftigen Geschäftssitze oder aus anderen Gründen zustehen könnte.

## **Abschnitt 7. Allgemeines**

*In Absatz g:*

**In den USA:** *Die beiden letzten Sätze werden gelöscht.*

*In Absatz i wird der folgende neue Satz nach dem ersten Satz hinzugefügt:*

**In Mexiko:** Alle Adressänderungen müssen 10 (zehn) Tage im Voraus mitgeteilt werden, anderenfalls haben die Mitteilungen an die zuletzt angegebene Adresse volle Rechtswirkung.

*In Absatz j:*

**In Brasilien:** *Der zweite Satz „Beide Vertragsparteien kommen überein, keine rechtlichen Schritte im Zusammenhang mit der Vereinbarung später als zwei Jahre nach Entstehen eines Anspruchs einzuleiten.“ wird gestrichen.*



*Der folgende Text wird als neuer Absatz I hinzugefügt:*

**In Kanada:** Beide Vertragsparteien einigen sich darauf, dieses Dokument in englischer Sprache abzufassen.  
Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. ASIATISCH-PAZIFISCHER RAUM**

### **Abschnitt 2. Gewährleistungen**

*Am Ende dieses Abschnitts wird der folgende Text als neuer Absatz f hinzugefügt:*

**In Australien:** Diese Gewährleistungen werden zusätzlich zu sonstigen Rechten gewährt, die aus dem Competition and Consumer Act 2010 ableitbar sind, und können nur in dem durch dieses Gesetz zulässigen Umfang eingeschränkt werden.

**In Japan:** Die Haftung von IBM und der alleinige Anspruch des Lizenznehmers bei Nichteinhaltung der in diesem Abschnitt aufgeführten Gewährleistungen sind auf diesen Absatz, den Abschnitt „Haftung und Schutz geistigen Eigentums“ und die anwendbaren Auftragsdokumente begrenzt.

**In Neuseeland:** Diese Gewährleistungen werden zusätzlich zu sonstigen Rechten gewährt, die aus dem Consumer Guarantee Act 1993 oder ähnlichen Gesetzen ableitbar sind, und können nach geltendem Recht nicht eingeschränkt können.

### **Abschnitt 3. Gebühren, Steuern, Zahlung und Prüfung**

*In Absatz b wird der dritte Satz durch die beiden folgenden Sätze ersetzt:*

**In Hongkong, Indonesien, Korea, Macau, Malaysia, Philippinen, Singapur und Vietnam:** Rechnungsbeträge sind bei Erhalt der Rechnung fällig und die Zahlung muss innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum auf ein von IBM angegebenes Konto erfolgen. Geht die Zahlung nicht innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum bei IBM ein, ist IBM berechtigt, Verzugszinsen auf den ausstehenden Betrag in Rechnung zu stellen, die für die Anzahl Tage des Zahlungsverzugs mit i) 2 % für jeden angefangenen 30-Tage-Zeitraum oder ii) dem gesetzlich zulässigen Höchstsatz berechnet werden, wobei der niedrigere Wert zur Anwendung kommt.

**In Thailand:** Rechnungsbeträge sind bei Erhalt der Rechnung fällig und die Zahlung muss innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum auf ein von IBM angegebenes Konto erfolgen. Geht die Zahlung nicht innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum bei IBM ein, können Verzugszinsen auf den ausstehenden Betrag mit einem Zinssatz von 1,25 % pro Monat zur Anwendung kommen, die für die Anzahl Tage des Zahlungsverzugs berechnet werden.

*Im ersten Satz von Absatz c wird das Wort „und“ vor „(iv)“ gestrichen und ein Semikolon sowie der folgende neue Listenpunkt „(v)“ hinzugefügt:*

**In Indien:** ; und (v) eine korrekte Quellensteuererklärung zeitnah einzureichen. Werden Steuern, Zölle, Abgaben oder Gebühren („Steuern“) aufgrund eines vom Lizenznehmer bereitgestellten Nachweises der Steuerbefreiung nicht erhoben und legt die Steuerbehörde nachträglich fest, dass diese Steuern hätten erhoben werden müssen, dann muss der Lizenznehmer für diese Steuern aufkommen, einschließlich darauf anfallender Zinsen, Abgaben und/oder Bußgelder.

*Im ersten Satz von Absatz c wird das Wort „und“ vor „(iv)“ gestrichen und Listenpunkt (iv) ersetzt und ein neuer Listenpunkt (v) hinzugefügt:*

**In Singapur, Malaysia, Philippinen, Thailand, Indonesien und Vietnam:** (iv) in dem Bestreben, eine Steuerbefreiung oder Ermäßigung der Quellensteuer oder anderer Steuern zu erreichen, umfassend mit IBM zusammenzuarbeiten; und v) unverzüglich alle relevanten Dokumente für solche Steuerbefreiungen, Ermäßigungen oder Freistellungen auszufüllen, einzureichen und auf dem aktuellen Stand zu halten.

### **Abschnitt 4. Haftung und Schutz geistigen Eigentums**

*In Absatz a wird nach „Gesamthaftung von IBM“ Folgendes hinzugefügt:*

**In Australien:** (z. B. Vertragshaftung, Verschuldenshaftung, Haftung aufgrund Fahrlässigkeit, nach dem Gesetz oder anderweitig)

*Im zweiten Satz von Absatz a wird nach dem Wort „spezielle“ und vor dem Wort „oder“ der folgende Text hinzugefügt:*

**Auf den Philippinen:** (einschließlich nomineller Schäden und Schadenersatz mit Strafcharakter), moralische Schäden



*Am Ende von Absatz a wird ein neuer Absatz hinzugefügt (auf korrekte Abfolge der Buchstaben achten):*

**In Australien:** Wenn IBM nach dem Competition and Consumer Act 2010 eine Garantie verletzt, ist die Haftung von IBM auf die Reparatur oder den Ersatz von Waren oder die Lieferung gleichwertiger Ersatzwaren oder die Zahlung der Kosten, die durch den Ersatz oder die Reparatur der Waren entstehen, begrenzt. Wenn eine Garantie das Recht zum Verkauf oder zum stillschweigenden Besitz einer Ware oder den Rechtsanspruch auf eine Ware unter Schedule 2 des Competition and Consumer Act betrifft, finden diese Haftungsbegrenzungen keine Anwendung.

## **Abschnitt 5. Kündigung**

*Am Ende des Abschnitts wird der folgende Text als neuer Absatz b hinzugefügt:*

**In Indonesien:** Die Vertragsparteien verzichten auf Anwendung von Artikel 1266 des indonesischen Zivilrechts, insoweit als dieser vorsieht, dass zur Beendigung einer Vereinbarung ein Gerichtsbeschluss erforderlich ist, der gegenseitige Verpflichtungen begründet.

## **Abschnitt 6. Geltendes Recht und Geltungsbereich**

*In Absatz a wird nur im ersten Satz der Teilsatz „des Landes zur Anwendung kommen, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet“ wie folgt ersetzt:*

**In Kambodscha, Laos:** des US-Bundesstaates New York zur Anwendung kommen

**In Australien:** des Bundesstaates oder Territoriums zur Anwendung kommen, in dem der Geschäftsvorgang stattfindet

**In Hongkong:** der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Anwendung kommen

**In Macau:** der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Anwendung kommen

**In Korea:** der Republik Korea zur Anwendung kommen, die in die Zuständigkeit des zentralen Bezirksgerichts in Seoul der Republik Korea fallen,

**In Taiwan:** Taiwans zur Anwendung kommen

**In Indien:** Indiens zur Anwendung kommen

*Im zweiten Satz von Absatz a wird der Teilsatz „dem Land, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet, oder mit Zustimmung von IBM in dem Land, in dem das Programm produktiv genutzt wird“ ersetzt durch:*

**In Hongkong:** der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China

**In Macau:** der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China

**In Taiwan:** Taiwan

*Im ersten Satz von Absatz b wird in Listenelement ii) nach dem Wort „einschließlich“ und vor dem Wort „der“ der folgende Text hinzugefügt:*

**In Japan:** derjenigen der Gesetze Japans und

*Am Ende des Abschnitts wird der folgende Text als neuer Absatz d hinzugefügt:*

**In Kambodscha, Laos, Philippinen und Sri Lanka:** Rechtsstreitigkeiten werden in Singapur durch Schiedsspruch in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Singapore International Arbitration Center („SIAC-Regeln“) geregelt bzw. beigelegt.

**In Indien:** Rechtsstreitigkeiten werden in Übereinstimmung mit dem Arbitration and Conciliation Act, 1996 in der jeweils aktuellen Fassung, in englischer Sprache, in Bangalore, Indien geregelt bzw. beigelegt. Beträgt der Streitwert fünf Crore Rupien oder weniger, wird nur ein Schiedsrichter ernannt, bei einem höheren Betrag werden drei Schiedsrichter ernannt. Wenn ein Schiedsrichter ausgetauscht wird, wird das Verfahren an dem Punkt fortgesetzt, an dem das Amt vakant wurde.

**In Indonesien:** Rechtsstreitigkeiten werden in Jakarta, Indonesien, durch Schiedsspruch unter Aufsicht des Indonesian National Board of Arbitration, das im Jahr 1977 eingerichtet wurde („Badan Arbitrase Nasional Indonesia“ oder „BANI“), in Übereinstimmung mit den Regeln des Indonesian National Board of Arbitration geregelt bzw. beigelegt. Der in Schriftform abzufassende Schiedsspruch ist endgültig und bindend für alle Parteien ohne Einspruchsmöglichkeit und muss eine Darlegung der Fakten sowie eine Begründung enthalten.

**In der Volksrepublik China:** Beide Vertragsparteien haben das Recht, bei Rechtsstreitigkeiten die China International Economic and Trade Arbitration Commission in Beijing (PRC) zur Schlichtung anzurufen. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass drei Schiedsrichter zur Beilegung der Rechtsstreitigkeit ernannt werden.

**In Vietnam:** Rechtsstreitigkeiten werden in Vietnam durch Schiedsspruch in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Vietnam International Arbitration Centre („VIAC-Regeln“) geregelt bzw. beigelegt. Die Verkehrssprache für sämtliche Verfahren (einschließlich der zugehörigen Dokumente) ist Englisch.

## **Abschnitt 7. Allgemeines**

*Im zweiten Satz von Absatz j wird die Angabe „zwei Jahre“ ersetzt durch:*

**In Indien:** drei Jahre

*Am Ende dieses Abschnitts wird der folgende Text als neuer Absatz l hinzugefügt:*

**In Indonesien:** Diese Vereinbarung wird in englischer und indonesischer Sprache (Bahasa) erstellt. Soweit gesetzlich zulässig, hat die englische Version im Falle eines Widerspruchs zwischen den Versionen Vorrang.

## **3. EUROPA, NAHER/MITTLERER OSTEN UND AFRIKA (EMEA)**

### **Abschnitt 2. Gewährleistungen**

*In Absatz d wird der vierte Satz durch die beiden folgenden Sätze ersetzt:*

**In Tschechien, Estland und Litauen:** Programme anderer Anbieter werden im gegenwärtigen Zustand (auf „as-is“-Basis) ohne jegliche Gewährleistungen oder Mängelhaftung bereitgestellt. Die Vertragsparteien schließen hiermit jegliche Mängelhaftung seitens IBM, die über die vereinbarten Gewährleistungen hinausgeht, aus.

### **Abschnitt 3. Gebühren, Steuern, Zahlung und Prüfung**

*In Absatz b wird der folgende Text am Ende des dritten Satzes hinzugefügt:*

**In Italien:** sofern von IBM in einer schriftlichen Mitteilung an den Lizenznehmer verlangt.

**In der Ukraine:** , wobei diese auf den überfälligen Betrag ab dem nächsten Tag nach dem Fälligkeitstermin bis zum Tag der tatsächlichen Zahlung anteilig für jeden Tag des Verzugs während des Verzugszeitraums mit einem Zinssatz berechnet werden, der doppelt so hoch ist wie der von der Nationalbank der Ukraine (NBU) festgelegte Diskontsatz (Artikel 232 Paragraph 6 des Handelsgesetzbuches der Ukraine kommt nicht zur Anwendung).

*In Absatz b wird der dritte Satz durch den folgenden Text ersetzt:*

**In Frankreich:** Rechnungsbeträge sind innerhalb von 10 Tagen ab dem Rechnungsdatum fällig und die Zahlung muss auf ein von IBM angegebenes Konto erfolgen. Es werden Verzugszinsen in Höhe des aktuellen Zinssatzes der Europäischen Zentralbank zuzüglich 10 Prozentpunkten, zusätzlich zu Inkassokosten in Höhe von vierzig (40) Euro oder, wenn diese Kosten vierzig Euro überschreiten, einer zusätzlichen Entschädigung berechnet, vorbehaltlich einer Begründung für den geforderten Betrag.

**In Russland:** Rechnungsbeträge sind bei Erhalt der Rechnung fällig und die Zahlung muss innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum durch elektronische Überweisung auf ein von IBM angegebenes Konto erfolgen. Für jeden Tag nach der 30-Tage-Frist können Verzugszinsen in Höhe von 24 % p. a. berechnet werden.

*In Absatz b wird der folgende Text am Ende des letzten Satzes hinzugefügt:*

**In Litauen:** , es sei denn, dies ist gesetzlich vorgeschrieben.

*Am Ende von Absatz b wird Folgendes hinzugefügt:*

**In Italien:** Im Falle einer Nichtzahlung oder einer Teilzahlung sowie im Anschluss an ein formales Mahn- oder Gerichtsverfahren, das IBM abweichend von Artikel 4 des Gesetzesdekrets Nr. 231 vom 9. Oktober 2002 und gemäß Artikel 7 desselben Gesetzesdekrets einleiten kann, wird IBM den Lizenznehmer schriftlich per Einschreiben mit Rückschein über die fälligen Verzugszinsen in Kenntnis setzen.

### **Abschnitt 4. Haftung und Schutz geistigen Eigentums**

*Der erste Satz von Absatz a wird nach „begrenzt auf“ wie folgt ergänzt:*

**In Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg, Malta, Portugal und Spanien:** € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag (bei wiederkehrenden Gebühren auf maximal 12 Monatsgebühren), den der Lizenznehmer für die Berechtigungen für das streitgegenständliche Programm bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.

**In Deutschland:** *Der erste Satz wird wie folgt geändert:* Unabhängig von der Rechtsgrundlage ist die Gesamthaftung von IBM für alle Ansprüche des Lizenznehmers in Bezug auf das streitgegenständliche Programm aufgrund einfacher Fahrlässigkeit im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung bei unmittelbaren Schäden begrenzt auf € 500.000 (fünfhunderttausend Euro) oder auf den Betrag, den der Lizenznehmer für das streitgegenständliche Programm bezahlt hat, wobei der jeweils höhere Betrag ausschlaggebend ist.

**In Irland und im Vereinigten Königreich wird „den Betrag“ ersetzt durch: 125 % des Betrags**

*In ersten Satz von Absatz a wird die Formulierung „bei unmittelbaren/direkten Schäden“ ersetzt durch:*

**In Spanien:** bei nachgewiesenen Schäden, die als direkte Folge einer Pflichtverletzung seitens IBM entstanden sind,

*In Absatz a wird nach dem ersten Satz der folgende neue Satz eingefügt:*

**In der Slowakei:** Bezugnehmend auf § 379 des Handelsgesetzbuches, Gesetz Nr. 513/1991 Sb. in der jeweils aktuellen Fassung und im Hinblick auf alle Bedingungen, die mit dem Vertragsabschluss im Zusammenhang stehen, erklären beide Vertragsparteien, dass der Schadenersatz für den gesamten vorhersehbaren Schaden den oben genannten Betrag nicht überschreiten wird und den Höchstbetrag angibt, für den IBM haftbar ist.

*In Absatz a wird vor dem zweiten Satz der folgende neue Satz eingefügt:*

**In Russland:** IBM ist nicht haftbar für entgangene Vorteile.

*In zweiten Satz von Absatz a wird das folgende Wort gestrichen:*

**In Irland und im Vereinigten Königreich:** wirtschaftliche

*In Absatz a wird der zweite Satz wie folgt ersetzt:*

**In Belgien, den Niederlanden und Luxemburg:** IBM übernimmt keine Haftung für mittelbare Schäden oder Folgeschäden, entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust oder Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs, Reputationsschäden oder ausgebliebene Einsparungen, Ansprüche Dritter gegen den Lizenznehmer und Verlust (oder Beschädigung) von Daten.

**In Frankreich:** IBM übernimmt keine Haftung für Reputationsschäden, mittelbare Schäden oder entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust oder Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs oder ausgebliebene Einsparungen.

**In Deutschland:** IBM übernimmt im Falle einfacher Fahrlässigkeit keine Haftung für mittelbare/indirekte Schäden oder wirtschaftliche Folgeschäden, Datenverlust, entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust, Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs oder ausgebliebene Einsparungen.

**In Portugal:** IBM übernimmt keine Haftung für mittelbare Schäden, einschließlich entgangenen Gewinns.

**In Spanien:** IBM übernimmt keine Haftung für Reputationsschäden, entgangenen Gewinn, entgangene Geschäftsabschlüsse, Wertverlust oder Umsatzverlust, Schädigung des guten Rufs oder ausgebliebene Einsparungen.

*Am Ende von Absatz a wird Folgendes hinzugefügt:*

**In Frankreich:** Die Bedingungen der Vereinbarung, einschließlich der finanziellen Bedingungen, wurden unter Berücksichtigung dieser Klausel festgelegt, die ein integraler Bestandteil für das Gleichgewicht der Vereinbarung darstellt.

*In Absatz b wird der Teilsatz „ii) Schäden, für die nach geltendem Recht keine Haftungsbegrenzung zulässig ist“ wie folgt ersetzt:*

**In Deutschland:** ; ii) Schadenersatzansprüche im Zusammenhang mit Personenschäden (einschließlich Tod); iii) Verluste oder Schäden, die durch Verletzung einer in Verbindung mit einem Geschäftsvorgang unter dieser Vereinbarung von IBM übernommenen Garantie entstanden sind; und iv) Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden.

## **Abschnitt 6. Geltendes Recht und Geltungsbereich**

*In Absatz a wird nur im ersten Satz der Teilsatz „des Landes zur Anwendung kommen, in dem der Geschäftsvorgang zum Erwerb von Lizenzberechtigungen stattfindet“ wie folgt ersetzt:*

**In Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Kroatien, Ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien, Georgien, Kasachstan, Kirgisien, Republik Moldau, Montenegro, Rumänien, Russland, Serbien, Tadschikistan, Turkmenistan, Ukraine und Usbekistan:** Österreichs zur Anwendung kommen

**In Estland, Lettland und Litauen:** Finnlands zur Anwendung kommen

**In Algerien, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Kap Verde, Zentralafrikanische Republik, Tschad, Komoren, Republik Kongo, Dschibuti, Demokratische Republik Kongo, Äquatorialguinea, Französisch-Guayana, Französisch-Polynesien, Gabun, Guinea, Guinea-Bissau, Elfenbeinküste, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauretanien, Mauritius, Mayotte, Marokko, Neukaledonien, Niger, Réunion,**

**Senegal, Seychellen, Togo, Tunesien, Vanuatu sowie Wallis und Futuna:** Frankreichs zur Anwendung kommen

**In Angola, Bahrain, Botsuana, Ägypten, Eritrea, Äthiopien, Gambia, Ghana, Irak, Jordanien, Kenia, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mosambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Katar, Ruanda, São Tomé und Príncipe, Saudi-Arabien, Sierra Leone, Somalia, Tansania, Uganda, Vereinigte Arabische Emirate, Westjordanland (Westbank) und Gazastreifen, Jemen, Sambia und Simbabwe:** Englands zur Anwendung kommen

**In Liechtenstein:** der Schweiz zur Anwendung kommen

**In Südafrika, Namibia, Lesotho und Swasiland:** der Republik Südafrika zur Anwendung kommen

**Im Vereinigten Königreich:** Englands zur Anwendung kommen

*In Absatz a wird der folgende Text am Ende des ersten Satzes hinzugefügt:*

**In Frankreich:** Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Artikel 1222 und 1223 des französischen Bürgerlichen Gesetzbuches nicht zur Anwendung kommen.

*Am Ende von Absatz a wird Folgendes hinzugefügt:*

**In Albanien, Armenien, Aserbaidshan, Belarus, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Kroatien, Ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien, Georgien, Kasachstan, Kosovo, Kirgisien, Republik Moldau, Montenegro, Rumänien, Russland, Serbien, Tadschikistan, Turkmenistan, Ukraine und Usbekistan:**

Sämtliche Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln des Internationalen Schiedsgerichts (Wiener Regeln) der Wirtschaftskammer Österreichs (Schiedsstelle) in Wien, Österreich, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch. Die Schlichtung erfolgt durch drei unparteiische Schiedsrichter, die in Übereinstimmung mit den Wiener Regeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der Schiedsstelle gemäß den Wiener Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadenersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (1) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (2) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen, deren Inhaber eine Partei oder Unternehmensgesellschaft ist bzw. behauptet zu sein, oder (3) um Forderungen unter 500.000,00 US-Dollar einziehen zu lassen.

**In Estland, Lettland und Litauen:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln (Regeln) der Finnischen Handelskammer (Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce, FAI) (Schiedsstelle) vom Institut für Schiedsgerichtsbarkeit der Finnischen Handelskammer in Helsinki, Finnland, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch. Die Schlichtung erfolgt durch drei unparteiische Schiedsrichter, die in Übereinstimmung mit diesen Regeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der Schiedsstelle gemäß den Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadenersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (1) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (2) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen, deren Inhaber eine Partei oder Unternehmensgesellschaft ist bzw. behauptet zu sein, oder (3) um Forderungen unter 500.000,00 US-Dollar einziehen zu lassen.

**In Afghanistan, Angola, Bahrain, Botsuana, Burundi, Kap Verde, Dschibuti, Ägypten, Eritrea, Äthiopien, Gambia, Ghana, Irak, Jordanien, Kenia, Kuwait, Libanon, Liberia, Libyen, Madagaskar, Malawi, Mosambik, Nigeria, Oman, Pakistan, palästinensische Gebiete, Katar, Ruanda, São Tomé und Príncipe, Saudi-Arabien, Seychellen, Sierra Leone, Somalia, Südsudan, Tansania, Uganda, Vereinigte Arabische Emirate, Westsahara, Jemen, Sambia und Simbabwe:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln (Regeln) des Internationalen Schiedsgerichtshofs (London Court of International Arbitration, LCIA) (Schiedsstelle) in London, Vereinigtes Königreich, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch. Die Schlichtung erfolgt durch drei unparteiische Schiedsrichter, die in Übereinstimmung mit den Regeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der Schiedsstelle gemäß

den Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadenersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (1) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (2) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen, deren Inhaber eine Partei oder Unternehmensgesellschaft ist bzw. behauptet zu sein, oder (3) um Forderungen unter 500.000,00 US-Dollar einziehen zu lassen.

**In Algerien, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Zentralafrikanische Republik, Tschad, Republik Kongo, Demokratische Republik Kongo, Äquatorialguinea, Französisch-Guayana, Französisch-Polynesien, Gabun, Guinea, Guinea-Bissau, Elfenbeinküste, Mali, Mauretanien, Mauritius, Marokko, Niger, Senegal, Togo und Tunesien:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln (Regeln) des Internationalen Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer (ICC International Court of Arbitration) (Schiedsstelle) in Paris, Frankreich, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Französisch. Die Schlichtung erfolgt durch drei unparteiische Schiedsrichter, die in Übereinstimmung mit den Regeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der Schiedsstelle gemäß den Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadenersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (1) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (2) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen, deren Inhaber eine Partei oder Unternehmensgesellschaft ist bzw. behauptet zu sein, oder (3) um Forderungen unter 250.000,00 US-Dollar einziehen zu lassen.

**In Südafrika, Namibia, Lesotho und Swasiland:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln (Regeln) der Arbitration Foundation of South Africa (AFSA) (Schiedsstelle) in Johannesburg, Südafrika, geregelt bzw. beigelegt. Die offizielle Sprache ist Englisch. Die Schlichtung erfolgt durch drei unparteiische Schiedsrichter, die in Übereinstimmung mit den Regeln ernannt werden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und die von den Parteien ernannten Schiedsrichter bestimmen gemeinsam innerhalb von 30 Tagen einen unabhängigen Vorsitzenden. Anderenfalls wird der Vorsitzende von der Schiedsstelle gemäß den Regeln ernannt. Die Schiedsrichter sind nicht ermächtigt, Unterlassungs- oder Schadenersatzansprüche zuzuerkennen, die durch diese Vereinbarung ausgeschlossen werden oder darin festgelegte Höchstwerte überschreiten. Durch die Bestimmungen dieser Vereinbarung ist keine Vertragspartei daran gehindert, gerichtliche Verfahren einzuleiten, (1) um eine einstweilige Anordnung zur Vermeidung von materiellen Schäden oder Verstößen gegen Vertraulichkeitsbestimmungen oder geistige Eigentumsrechte zu erwirken, (2) um die Gültigkeit oder das Eigentum an einem Urheberrecht, einem Patent oder einer Marke feststellen zu lassen, deren Inhaber eine Partei oder Unternehmensgesellschaft ist bzw. behauptet zu sein, oder (3) um Forderungen unter 250.000,00 US-Dollar einziehen zu lassen.

**In Andorra, Österreich, Zypern, Frankreich, Deutschland, Griechenland, Israel, Italien, Portugal, Spanien, Schweiz und Türkei:** Sämtliche Rechtsstreitigkeiten fallen ausschließlich in die Zuständigkeit der folgenden Gerichte:

**In Andorra:** des Handelsgerichts in Paris

**In Österreich:** des Gerichts in Wien, Österreich (Innere Stadt)

**In Zypern:** des zuständigen Gerichts in Nikosia

**In Frankreich:** des Handelsgerichts in Paris

**In Deutschland:** der Gerichte in Stuttgart

**In Griechenland:** des zuständigen Gerichts in Athen

**In Israel:** der Gerichte in Tel Aviv-Jaffa

**In Italien:** der Gerichte in Mailand

**In Portugal:** der Gerichte in Lissabon

**In Spanien:** der Gerichte in Madrid

**In der Schweiz:** des Handelsgerichts im Kanton Zürich



**In der Türkei:** der Zentralgerichte (Çağlayan) und Execution Directorates in Istanbul, Republik Türkei

**In den Niederlanden:** Die Vertragsparteien verzichten auf ihre Rechte nach Titel 7.1 ('Koop') und Klauseln 7:401 und 402 des Niederländischen Bürgerlichen Gesetzbuches und auf ihre Rechte auf vollständige oder teilweise Auflösung ('gehele of partiele ontbinding') dieser Vereinbarung nach Artikel 6:265 des Niederländischen Bürgerlichen Gesetzbuches.

## **Abschnitt 7. Allgemeines**

*Am Ende von Absatz d wird der folgende Text eingefügt:*

**In Spanien:** IBM wird Weisungen des Lizenznehmers nachkommen, die sich auf den Zugriff auf Kontaktinformationen, deren Aktualisierung oder Löschung beziehen, sofern diese an die folgende Adresse gerichtet sind: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Am Ende von Absatz j wird der folgende Text hinzugefügt:*

**In Tschechien:** Gemäß Paragraf 1801 des Gesetzes Nr. 89/2012 Sb. („Bürgerliches Gesetzbuch“) kommen die Paragraphen 1799 und 1800 des Bürgerlichen Gesetzbuches in der aktuellen Fassung für Geschäftsvorgänge unter dieser Vereinbarung nicht zur Anwendung. Der Lizenznehmer akzeptiert das Risiko der Veränderung der Umstände gemäß Paragraf 1765 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

*In Absatz j:*

**In Bulgarien, Kroatien, Russland, Serbien und Slowenien:** *Der zweite Satz „Beide Vertragsparteien kommen überein, keine rechtlichen Schritte im Zusammenhang mit der Vereinbarung später als zwei Jahre nach Entstehen eines Anspruches einzuleiten.“ wird gestrichen.*

*In Absatz j wird der folgende Text am Ende des zweiten Satzes hinzugefügt:*

**In Litauen:** , es sei denn, dies ist gesetzlich vorgeschrieben.

*In Absatz j wird der zweite Satz wie folgt ersetzt:*

**In Polen:** Beide Vertragsparteien kommen überein, keine rechtlichen Schritte im Zusammenhang mit der Vereinbarung später als drei Jahre nach Entstehen eines Anspruches einzuleiten, mit Ausnahme eines Anspruches wegen Nichtzahlung, der nicht später als 2 Jahre nach Fälligkeit der Zahlung geltend gemacht werden kann.

*Im zweiten Satz von Absatz j wird das Wort „zwei“ wie folgt ersetzt:*

**In Lettland und der Ukraine:** drei

**In der Slowakei:** vier

*In Absatz j wird der dritte Satz mit folgendem Wortlaut: „Mit Ausnahme von Zahlungsverpflichtungen ist keine der Vertragsparteien für die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus Gründen verantwortlich, die außerhalb ihres Einflussbereichs liegen.“ wie folgt ergänzt:*

**In Russland:** , wie beispielsweise Erdbeben, Überflutungen, Brände, unabwendbare Ereignisse (außer Arbeitsniederlegungen durch die Mitarbeiter der Vertragsparteien), Kriegshandlungen, militärische Aktionen, Embargos, Blockaden, internationale oder staatliche Sanktionen und behördliche Anordnungen der jeweiligen Rechtsordnung.

*In Absatz j wird der dritte Satz mit folgendem Wortlaut: „Mit Ausnahme von Zahlungsverpflichtungen ist keine der Vertragsparteien für die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus Gründen verantwortlich, die außerhalb ihres Einflussbereichs liegen.“ wie folgt geändert:*

**In der Ukraine:** Mit Ausnahme von Zahlungsverpflichtungen ist keine der Vertragsparteien für die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus Gründen oder aufgrund von regulatorischen Änderungen verantwortlich, die außerhalb ihres Einflussbereichs liegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Import- und Exportbeschränkungen oder Wirtschaftssanktionen der USA.

*Am Ende des Abschnitts wird der folgende Text als neuer Absatz I hinzugefügt:*

**In Ungarn:** Durch die Zustimmung zu dieser Vereinbarung bestätigt der Lizenznehmer, dass er ausreichend über alle Bestimmungen dieser Vereinbarung informiert wurde und die Möglichkeit hatte, die Bedingungen zu verhandeln. Die folgenden Bestimmungen können erheblich von den Bestimmungen abweichen, die allgemein nach ungarischem Recht Anwendung finden, und beide Vertragsparteien stimmen diesen Bestimmungen durch Unterzeichnung der Vereinbarung zu: Programmlizenz; Gewährleistungen; Gebühren, Steuern, Zahlung und Prüfung; Haftung und Schutz geistigen Eigentums; Kündigung; Geltendes Recht und Geltungsbereich; und Allgemeines.

**In Tschechien:** Der Lizenznehmer erklärt seine ausdrückliche Zustimmung zu den Bedingungen dieser Vereinbarung, insbesondere zu den folgenden Geschäftsbedingungen: i) Gewährleistungsbeschränkung und

Haftungsausschluss bei Mängeln (Gewährleistungen); ii) Begrenzung von Schadenersatzansprüchen des Lizenznehmers (Haftung und Schutz geistigen Eigentums); iii) rechtliche Verbindlichkeit von Export- und Importbestimmungen (Geltendes Recht und Geltungsbereich); iv) kürzere Verjährungsfristen (Allgemeines); v) Ausschluss der Anwendbarkeit von Bestimmungen aus Adhäsionsverträgen (Allgemeines); und vi) Akzeptanz des Risikos einer Veränderung der Umstände (Allgemeines).

**In Rumänien:** Der Lizenznehmer erklärt seine ausdrückliche Zustimmung zu den folgenden Standardklauseln, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 1203 des rumänischen Zivilrechts als 'ungewöhnliche Klauseln' erachtet werden können: Klauseln 2, 4, 5 und 8j. Der Lizenznehmer bestätigt hiermit, dass er ausreichend über alle Bestimmungen dieser Vereinbarung informiert wurde, einschließlich der oben erwähnten Klauseln, die Bestimmungen genau analysiert und verstanden hat und die Möglichkeit hatte, die Bedingungen jeder Klausel zu verhandeln.



## Μέρος 1 – Γενικοί Όροι

**Ο ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΠΟΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΥΤΟΜΑΤΩΣ ΤΗ ΣΤΙΓΜΗ ΠΟΥ ΠΡΟΒΑΙΝΕΙ ΣΕ ΜΕΤΑΦΟΡΤΩΣΗ (DOWNLOAD), ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΑΝΤΙΓΡΑΦΗ, ΠΡΟΣΠΕΛΑΣΗ, ΠΑΤΗΜΑ ΣΕ ΚΟΥΜΠΙ "ΑΠΟΔΟΧΗ" Ή "ΑΠΟΔΕΧΟΜΑΙ" (ACCEPT), Ή ΚΑΤΑ ΑΛΛΟΝ ΤΡΟΠΟ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ. ΕΑΝ ΑΠΟΔΕΧΕΣΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΕΞ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ, ΔΗΛΩΝΕΤΕ ΟΤΙ ΔΙΑΘΕΤΕΤΕ ΠΛΗΡΗ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΕΣΜΕΥΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ ΑΔΕΙΑΣ ΧΡΗΣΗΣ ΣΕ Ο,ΤΙ ΑΦΟΡΑ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ.**

**ΑΝ ΔΕΝ ΣΥΜΦΩΝΕΙΤΕ ΜΕ ΤΟΥΣ ΠΑΡΟΝΤΕΣ ΟΡΟΥΣ Ή ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΚΑΤΑΛΛΗΛΑ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟΣ: i) ΜΗ ΜΕΤΑΦΟΡΤΩΣΕΤΕ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΗΣΕΤΕ, ΑΝΤΙΓΡΑΨΕΤΕ, ΠΡΟΣΠΕΛΑΣΕΤΕ, ΠΑΤΗΣΕΤΕ ΣΕ ΚΟΥΜΠΙ "ΑΠΟΔΟΧΗ" Ή "ΑΠΟΔΕΧΟΜΑΙ" (ACCEPT), Ή ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΑΙ ii) ΕΠΙΣΤΡΕΨΤΕ ΑΜΕΣΑ ΤΑ ΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΤΑ ΜΕΣΑ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗΣ, ΤΗΝ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ (PROOF OF ENTITLEMENT) ΣΤΟ ΜΕΡΟΣ ΑΠΟ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΤΑ ΑΠΟΚΤΗΣΑΤΕ, ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΣΑΣ ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙ ΤΟ ΠΟΣΟ ΠΟΥ ΚΑΤΑΒΑΛΑΤΕ. ΕΑΝ ΜΕΤΑΦΟΡΤΩΣΑΤΕ (DOWNLOAD) ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΚΑΤΑΣΤΡΕΨΤΕ ΟΛΑ ΤΑ ΑΝΤΙΓΡΑΦΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ.**

Η παρούσα Διεθνής Σύμβαση Άδειας Χρήσης Προγράμματος (IPLA) και τα ισχύοντα Έγγραφα Συναλλαγών (συλλογικά εφεξής "Σύμβαση") αποτελούν την πλήρη συμφωνία μεταξύ του δικαιούχου άδειας χρήσης και της IBM αναφορικά με τη χρήση ενός προγράμματος. Οι απαιτούμενοι όροι του Μέρους 2 της παρούσας IPLA για συγκεκριμένες χώρες αντικαθιστούν ή τροποποιούν τους όρους του Μέρους 1.

Τα Έγγραφα Συναλλαγών (TD) παρέχουν μια περιγραφή, πληροφορίες και όρους σχετικά με το Πρόγραμμα και την εξουσιοδοτημένη χρήση του. Παραδείγματα TD για Προγράμματα είναι οι Πληροφορίες για την Άδεια Χρήσης (LI), οι Προδιαγραφές Παραχωρηθέντος με Άδεια Χρήσης Προγράμματος (LPS), η προσφορά, η Απόδειξη Δικαιώματος (PoE) ή το τιμολόγιο. Στο βαθμό που υπάρχει οποιαδήποτε αντίθεση μεταξύ τους, τα TD θα υπερτερούν έναντι της IPLA.

## 1. Άδεια Χρήσης Προγράμματος

- α. Πρόγραμμα (Program) είναι ένα πρόγραμμα υπολογιστή με το λογότυπο της IBM και σχετικό υλικό και περιλαμβάνει αντίγραφα του συνόλου ή μέρους αυτού. Οι λεπτομέρειες ενός Προγράμματος περιγράφονται στα TD που είναι διαθέσιμα στη διεύθυνση <http://www.ibm.com/software/sla> (για Προγράμματα της Σύμβασης Passport Advantage) ή <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (για άλλα προγράμματα της IBM), στον κατάλογο εντολών συστήματος του Προγράμματος, ή όπως άλλως ορίζεται από την IBM. Οι πολιτικές λογισμικού της IBM (συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, των πολιτικών περί εφεδρικής υποστήριξης-backup, προσωρινής χρήσης και του περιβάλλοντος cloud που έχει εγκρίνει η IBM), οι οποίες διατίθενται στη διεύθυνση <http://www.ibm.com/softwarepolicies> ισχύουν για τη χρήση των Προγραμμάτων από τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης.
- β. Τα αντίγραφα των Προγραμμάτων είναι κατοχυρωμένα και παραχωρούνται με άδεια χρήσης.
- γ. Χορηγείται άδεια μη αποκλειστικής χρήσης στο Δικαιούχο Άδειας Χρήσης για:
  - (1) χρήση κάθε αντιγράφου ενός Προγράμματος, με την επιφύλαξη των όρων της Συμφωνίας και έως τον αριθμό των δικαιωμάτων άδειας χρήσης που αποκτά ο Δικαιούχος άδειας χρήσης ("Εξουσιοδοτημένη χρήση")
  - (2) δημιουργία και εγκατάσταση αντιγράφων για υποστήριξη αυτής της εξουσιοδοτημένης χρήσης και
  - (3) δημιουργία εφεδρικού αντιγράφου.
- δ. Τα Προγράμματα μπορούν να χρησιμοποιηθούν από τον Δικαιούχο άδειας χρήσης, τους υπαλλήλους και τους εργολάβους του. Ο Δικαιούχος άδειας χρήσης δεν θα ενοικιάζει ή μισθώνει ένα Πρόγραμμα και δεν θα παρέχει σε τρίτους εμπορικές υπηρεσίες IT, φιλοξενίας (hosting) ή χρονικού καταμερισμού (timesharing). Μπορεί να διατίθενται πρόσθετα δικαιώματα έναντι πρόσθετων χρεώσεων ή βάσει διαφορετικών όρων.
- ε. Η άδεια χρήσης για ένα Πρόγραμμα χορηγείται υπό την προϋπόθεση ότι ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης:
  - (1) αναπαράγει τις σημειώσεις περί πνευματικών δικαιωμάτων και άλλες επισημάνσεις,
  - (2) εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε κάνει χρήση του Προγράμματος i) το πράττει μόνο στα πλαίσια της εξουσιοδοτημένης χρήσης από τον Δικαιούχο άδειας χρήσης και ii) το πράττει σε συμμόρφωση με την παρούσα Σύμβαση
  - (3) δεν προβαίνει στην αντίστροφη συμβολομετάφραση (reverse assembling), αντίστροφη μεταγλώττιση (reverse compiling), μετάφραση ή αποσυμπίληση (reverse engineering) του Προγράμματος εκτός

εάν επιτρέπεται ρητώς από το εφαρμοστέο δίκαιο χωρίς δυνατότητα συμβατικής παραίτησης από αυτό το δικαίωμα και

- (4) δεν χρησιμοποιεί οποιαδήποτε στοιχεία του Προγράμματος ή των σχετικών παραχωρηθέντων με άδεια χρήσης υλικών χωριστά από το Πρόγραμμα.
- στ. Εάν το TD για ένα Πρόγραμμα ("Κύριο Πρόγραμμα") δηλώνει ότι ένα "Υποστηρικτικό Πρόγραμμα" περιλαμβάνεται στο Κύριο Πρόγραμμα, ο Δικαιούχος άδειας χρήσης μπορεί να χρησιμοποιήσει το Υποστηρικτικό Πρόγραμμα υπό την επιφύλαξη τυχόν περιορισμών της άδειας του Κύριου Προγράμματος και μόνο για να υποστηρίξει το Κύριο Πρόγραμμα.
- ζ. Η παρούσα άδεια χρήσης ισχύει για κάθε αντίγραφο του Προγράμματος που δημιουργείται από το Δικαιούχο Άδειας Χρήσης.
- η. Μια αναβάθμιση, διόρθωση ή επιδιόρθωση σε ένα Πρόγραμμα υπόκειται στους όρους που διέπουν το Πρόγραμμα, εκτός εάν παρέχονται νέοι όροι σε ένα ενημερωμένο TD. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης θα αποδέχεται αυτούς τους νέους όρους κατά την εγκατάσταση της αναβάθμισης, διόρθωσης ή επιδιόρθωσης. Εάν ένα Πρόγραμμα αντικατασταθεί από μια αναβάθμιση, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να διακόψει άμεσα τη χρήση του αντικατασταθέντος Προγράμματος.
- θ. Εάν ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης για οποιονδήποτε λόγο δεν είναι ικανοποιημένος με ένα Πρόγραμμα, τότε δικαιούται να τερματίσει την άδεια χρήσης επιστρέφοντας το Πρόγραμμα και την Απόδειξη δικαιώματος στην IBM ή στον εξουσιοδοτημένο Εμπορικό συνεργάτη της IBM εντός 30 ημερών από την αρχική ημερομηνία απόκτησης του Προγράμματος για επιστροφή του ποσού που κατέβαλε. Εάν ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης είχε μεταφορτώσει το Πρόγραμμα από το Διαδίκτυο, τότε ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης πρέπει να επικοινωνήσει με τη νομική οντότητα από την οποία απέκτησε το Πρόγραμμα για οδηγίες σχετικά με το πώς θα του επιστραφούν τα χρήματα που κατέβαλε.

## 2. Εγγυήσεις

- α. Η IBM εγγυάται ότι το Πρόγραμμα, όταν χρησιμοποιείται στο καθορισμένο του περιβάλλον λειτουργίας, θα ανταποκρίνεται στις προδιαγραφές του. Η περίοδος εγγύησης για ένα Πρόγραμμα είναι 12 μήνες από την απόκτησή του, ή ισούται με την αρχική περίοδο ισχύος της άδειας χρήσης εάν είναι μικρότερη από 12 μήνες, εκτός εάν έχει καθοριστεί άλλη περίοδος εγγύησης στο TD.
- β. Κατά τη διάρκεια της Περιόδου Εγγύησης, η IBM θα παρέχει στο Δικαιούχο Άδεια Χρήσης πρόσβαση σε βάσεις δεδομένων της IBM που περιέχουν πληροφορίες σχετικά με γνωστά ελαττώματα Προγραμμάτων, καθώς και διορθώσεις, περιορισμούς και τρόπους παράκαμψης των ελαττωμάτων, όπως περιγράφεται στον οδηγό υποστήριξης της IBM στη διεύθυνση <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- γ. Εάν κατά τη διάρκεια της Περιόδου Εγγύησης το Πρόγραμμα δεν λειτουργεί όπως προβλέπει η εγγύηση και το πρόβλημα δεν μπορεί να επιλυθεί με βάση τις πληροφορίες που είναι διαθέσιμες στις βάσεις δεδομένων της IBM, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης μπορεί να επιστρέψει το Πρόγραμμα και την αντίστοιχη Απόδειξη Δικαιώματος στην IBM ή τον Εμπορικό Συνεργάτη της IBM για να λάβει μια επιστροφή των χρημάτων που είχε καταβάλει και η άδεια χρήσης του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης τερματίζεται.
- δ. **Η IBM δεν εγγυάται την αδιάλειπτη ή χωρίς σφάλματα λειτουργία ενός Προγράμματος της IBM ή ότι η IBM θα διορθώσει όλα τα ελαττώματα ή θα αποτρέψει τυχόν διαταραχή της λειτουργίας του Προγράμματος από τρίτους. Αυτές οι εγγυήσεις είναι οι αποκλειστικές εγγυήσεις που παρέχει η IBM και αντικαθιστούν όλες τις άλλες εγγυήσεις, συμπεριλαμβανομένων των σιωπηρών εγγυήσεων ή υποσχέσεων ικανοποιητικής ποιότητας, εμπορευσιμότητας, μη παραβίασης δικαιωμάτων τρίτων και καταλληλότητας για συγκεκριμένο σκοπό. Οι εγγυήσεις της IBM δεν ισχύουν σε περίπτωση κακής χρήσης, τροποποίησης, ζημίας μη προκληθείσας από την IBM ή μη συμμόρφωσης με τις οδηγίες που παρέχονται εγγράφως από την IBM. Τα προγράμματα μη-IBM πωλούνται ως έχουν, χωρίς εγγυήσεις κανενός είδους. Τρίτοι προμηθευτές μπορεί να παρέχουν τις δικές τους εγγυήσεις στο Δικαιούχο Άδειας Χρήσης.**
- ε. Ενδέχεται να είναι διαθέσιμη πρόσθετη υποστήριξη κατά τη διάρκεια ή μετά την περίοδο εγγύησης βάσει ξεχωριστής συμφωνίας.

## 3. Χρεώσεις, Φόροι, Πληρωμή και Επαλήθευση

- α. Το δικαίωμα του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης να χρησιμοποιεί ένα Πρόγραμμα εξαρτάται από το αν έχει καταβάλει τις ισχύουσες χρεώσεις, όπως ορίζεται στη σύμβαση βάσει της οποίας ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης απέκτησε τα δικαιώματα άδειας. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης ευθύνεται για την απόκτηση πρόσθετων δικαιωμάτων άδειας πριν από οποιαδήποτε αύξηση της χρήσης του.
- β. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να καταβάλει όλες τις ισχύουσες χρεώσεις για τα δικαιώματα που απέκτησε και τυχόν χρεώσεις για χρήση πέραν του εύρους των αδειών. Στις χρεώσεις δεν

περιλαμβάνονται οποιοδήποτε δασμοί, φόροι ή παρόμοιες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από οποιαδήποτε αρχή ως αποτέλεσμα της απόκτησης των δικαιωμάτων από τον Πελάτη και οι επιβαρύνσεις αυτές θα τιμολογούνται επιπλέον των εν λόγω χρεώσεων. Τα εν λόγω ποσά καθίστανται απαιτητά με την παραλαβή του τιμολογίου από την IBM και είναι πληρωτέα εντός 30 ημερών από την ημερομηνία τιμολόγησης σε έναν καθορισμένο από την IBM λογαριασμό. Σε περίπτωση καθυστέρησης, ενδέχεται να επιβληθούν τόκοι υπερημερίας. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης ευθύνεται για την απόκτηση πρόσθετων δικαιωμάτων άδειας πριν από οποιαδήποτε αύξηση της χρήσης του. Η IBM δεν εκδίδει πιστωτικά τιμολόγια ούτε επιστρέφει χρήματα για ποσά που έχουν ήδη καταστεί απαιτητά ή έχουν καταβληθεί, εκτός εάν καθορίζεται διαφορετικά σε άλλο σημείο της παρούσας IPLA, των ισχύοντων TD, ή των όρων της σύμβασης βάσει της οποίας ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης απέκτησε δικαιώματα άδειας χρήσης.

- γ. Με βάση τα αποκτηθέντα δικαιώματα, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί i) να αποδίδει τους παρακρατούμενους φόρους απευθείας στον αρμόδιο δημόσιο φορέα όπου απαιτείται από το νόμο, ii) να παρέχει στην IBM φορολογικό πιστοποιητικό με το οποίο πιστοποιείται η απόδοση των εν λόγω φόρων, iii) να καταβάλλει στην IBM μόνο τα καθαρά έσοδα μετά φόρων, και iv) να συνεργάζεται πλήρως με την IBM στην επιδίωξη μιας απαλλαγής ή μείωσης των εν λόγω φόρων και άμεσα να συμπληρώνει και να υποβάλλει όλα τα σχετικά έγγραφα.
- δ. Εάν ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης εισάγει, εξάγει, μεταφέρει, αποκτήσει πρόσβαση ή χρησιμοποιήσει ένα Πρόγραμμα πέραν των συνόρων, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να είναι υπεύθυνος και να πληρώνει στις αρχές κάθε δασμό, φόρο ή παρόμοια εισφορά που τυχόν θα επιβληθεί από τις αρχές. Σε αυτούς δεν περιλαμβάνονται οι φόροι που βασίζονται στο καθαρό εισόδημα της IBM.

### 3.1 Επαλήθευση Άδειας Χρήσης

- α. Για όλα τα Προγράμματα σε όλες τις τοποθεσίες και για κάθε περιβάλλον, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης θα δημιουργεί, διατηρεί και θα παρέχει στην IBM κατόπιν αιτήματος με ειδοποίηση 30 ημερών εκ των προτέρων: i) μια αναφορά, σε μορφή που ζήτησε η IBM χρησιμοποιώντας αρχεία, απόδοση εργαλείων συστήματος και άλλες πληροφορίες συστήματος, και ii) υποστηρικτική τεκμηρίωση (συλλογικά, "Δεδομένα ανάπτυξης").
- β. Κατόπιν εύλογης ειδοποίησης, η IBM και οι ανεξάρτητοι ελεγκτές της μπορούν να επαληθεύσουν τη συμμόρφωση του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης με την παρούσα σύμβαση σε όλους τους ιστότοπους και για όλα τα περιβάλλοντα στα οποία ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης χρησιμοποιεί (για οποιονδήποτε σκοπό) τυχόν Προγράμματα. Η επαλήθευση θα διεξάγεται με τρόπο που να ελαχιστοποιεί το ενδεχόμενο πρόκλησης αναστάτωσης στην επιχείρηση του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης και μπορεί να διεξάγεται στις εγκαταστάσεις του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης, κατά το κανονικό εργάσιμο ωράριο. Η IBM θα έχει γραπτή σύμβαση εμπιστευτικότητας με τον ανεξάρτητο ελεγκτή. Εκτός από την παροχή των Δεδομένων υλοποίησης που περιγράφονται ανωτέρω, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να παρέχει στην IBM και τους ελεγκτές της επιπλέον ακριβείς πληροφορίες και Δεδομένα υλοποίησης κατόπιν αιτήματος.
- γ. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να καταβάλλει χωρίς καθυστέρηση στην IBM τις χρεώσεις που καθορίζονται από την IBM και σχετίζονται με: i) κάθε υλοποίηση που υπερβαίνει τις εξουσιοδοτήσεις που αναφέρονται σε ή από οποιαδήποτε ετήσια αναφορά ή επαλήθευση, ii) υπηρεσίες συνδρομής και υποστήριξης (S&S) λογισμικού για την εν λόγω πρόσθετη χρήση για τη διάρκεια της πρόσθετης χρήσης ή για περίοδο δύο ετών, όποια από τις δύο περιόδους αυτές είναι μικρότερη και iii) οποιεσδήποτε χρεώσεις και άλλες οφειλές που τυχόν καθοριστούν ως αποτέλεσμα της εν λόγω επαλήθευσης, συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, φόρων, δασμών και νομίμων χρεώσεων.

## 4. Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας

- α. Η συνολική ευθύνη της IBM για όλες τις αξιώσεις που σχετίζονται με τη Σύμβαση δεν θα υπερβαίνει το ποσό των πραγματικών άμεσων ζημιών που έχει υποστεί ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης έως τα ποσά που καταβλήθηκαν (εάν πρόκειται για επαναλαμβανόμενες χρεώσεις, έως τις χρεώσεις 12 μηνών) για τα δικαιώματα του προγράμματος που αποτελούν το αντικείμενο της αξίωσης, ανεξάρτητα από τη βάση επί της οποίας εγείρεται η αξίωση. **Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για ειδικές, παρεπόμενες, έμμεσες ή οικονομικές αποθετικές ζημιές ή περιπτώσεις παραδειγματικής αποζημίωσης, ούτε για διαφυγόντα κέρδη ή απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αξίας, εσόδων, άυλης εμπορικής αξίας ή προσδοκώμενων κερδών. Αυτοί οι περιορισμοί ευθύνης ισχύουν από κοινού για την IBM, τις συνδεδεμένες με αυτήν εταιρείες και τους εργολάβους και προμηθευτές της.**
- β. Τα ακόλουθα ποσά δεν υπόκεινται στον ανωτέρω ποσοτικό περιορισμό: i) πληρωμές σε τρίτους που σχετίζονται με αξιώσεις παραβίασης και αναφέρονται στην παρακάτω παράγραφο 4γ και ii) αποζημιώσεις που σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο δεν μπορούν να περιοριστούν.

- γ. Εάν κάποιος τρίτος μέλος εγείρει αξίωση εναντίον του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης ότι ένα Πρόγραμμα της IBM παραβιάζει μια ευρεσιτεχνία ή δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας, η IBM θα υπερασπιστεί τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης έναντι της εν λόγω αξίωσης και θα καταβάλει τα ποσά που θα επιδικάσει τελεσίδικα το αρμόδιο δικαστήριο εις βάρος του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης ή που θα περιλαμβάνονται σε έναν συμβιβασμό που θα έχει εγκρίνει η IBM. Για να εξασφαλίσει την υπεράσπιση έναντι μιας αξίωσης παραβίασης και την πληρωμή των αντίστοιχων ποσών από την IBM, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης πρέπει έγκαιρα: i) να ειδοποιήσει την IBM εγγράφως σχετικά με την αξίωση, ii) να παράσχει τις πληροφορίες που θα ζητηθούν από την IBM και iii) να επιτρέψει στην IBM να αναλάβει τον έλεγχο της υπεράσπισης και του συμβιβασμού, συμπεριλαμβανομένων των προσπαθειών μετριασμού των επιπτώσεων και να συνεργάζεται ευλόγως για τον σκοπό αυτό. Οι υποχρεώσεις υπεράσπισης και πληρωμής της IBM για αξιώσεις παραβίασης καλύπτουν τις αξιώσεις που βασίζονται στον Ανοικτό Πηγαίο Κώδικα που η IBM επιλέγει και ενσωματώνει σε ένα Πρόγραμμα της IBM.
- δ. Η IBM δεν φέρει ευθύνη για αξιώσεις που βασίζονται σε Προϊόντα μη-IBM, είδη που δεν έχουν παρασχεθεί από την IBM, ή οποιαδήποτε παραβίαση νόμου ή δικαιωμάτων τρίτων που προκλήθηκε από Περιεχόμενο, ή οποιαδήποτε υλικά, σχέδια ή προδιαγραφές του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης, ή τη χρήση μη τρέχουσας εκδοχής ή έκδοσης ενός Προϊόντος IBM όταν θα μπορούσε να είχε αποφευχθεί η έγερση αξίωσης αν είχε χρησιμοποιηθεί η τρέχουσα εκδοχή ή έκδοση του Προϊόντος. Περιεχόμενο (Content) είναι όλα τα δεδομένα, το λογισμικό και οι πληροφορίες που ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης ή οι εξουσιοδοτημένοι χρήστες του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης παρέχουν ή εισάγουν στο Πρόγραμμα ή για τις οποίες εκχωρούν το δικαίωμα πρόσβασης στο Πρόγραμμα.

## 5. Καταγγελία

- α. Η IBM μπορεί να καταγγείλει την άδεια του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης να χρησιμοποιεί ένα Πρόγραμμα σε περίπτωση μη συμμόρφωσης του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης με τους όρους της IPLA, των TD ή των συμβάσεων κτήσης, όπως η Διεθνής Σύμβαση Passport Advantage (IPAA). Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης θα καταστρέψει άμεσα όλα τα αντίγραφα του Προγράμματος μετά την καταγγελία της άδειας χρήσης. Οποιοδήποτε όροι των οποίων η ισχύς παρατείνεται από τη φύση τους πέραν της λύσης της Σύμβασης παραμένουν σε ισχύ έως ότου εκπληρωθούν και ισχύουν και για τους διαδόχους και εκδοχείς των συμβαλλόμενων μερών.

## 6. Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια

- α. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η Σύμβαση διέπεται από τη νομοθεσία της χώρας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή για τα δικαιώματα άδειας χρήσης, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε συμβαλλόμενου μέρους έχουν ισχύ μόνο στη χώρα όπου πραγματοποιείται η συναλλαγή για την απόκτηση δικαιωμάτων άδειας χρήσης ή, εάν συμφωνήσει η IBM, στη χώρα όπου το πρόγραμμα τίθεται σε παραγωγική χρήση, με την εξαίρεση των αδειών χρήσης, οι οποίες ισχύουν όπως συγκεκριμένα προβλέπεται από τις ίδιες.
- β. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για τη συμμόρφωση με: i) τους νόμους και τους κανονισμούς που διέπουν τις επιχειρηματικές του δραστηριότητες και περιεχόμενο και ii) τους νόμους και κανονισμούς περί εισαγωγών, εξαγωγών και οικονομικών κυρώσεων, συμπεριλαμβανομένων εκείνων των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής οι οποίοι απαγορεύουν ή περιορίζουν την εξαγωγή, επανεξαγωγή ή διαβίβαση προϊόντων, τεχνολογίας, υπηρεσιών ή δεδομένων, άμεσα ή έμμεσα, προς ή για λογαριασμό ορισμένων χωρών, για ορισμένες τελικές χρήσεις ή για ορισμένους τελικούς χρήστες.
- γ. Εάν οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Σύμβασης για ένα Πρόγραμμα κριθεί άκυρη ή μη εφαρμόσιμη, οι υπόλοιπες διατάξεις παραμένουν σε πλήρη ισχύ. Κανένας όρος της παρούσας Σύμβασης δεν επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα καταναλωτών που απορρέουν από το νόμο και για τα οποία δεν υπάρχει δυνατότητα συμβατικής παραίτησης ή περιορισμού. Η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τις Διεθνείς Πωλήσεις Κινητών Πραγμάτων (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods) δεν διέπει τις συναλλαγές που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Σύμβασης.

## 7. Γενικά

- α. Η IBM είναι ανεξάρτητος εργολάβος και δεν αποτελεί αντιπρόσωπο, μέλος κοινοπραξίας, συνεργάτη ή θεματοφύλακα του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης και δεν αναλαμβάνει την εκπλήρωση οποιωνδήποτε υποχρεώσεων συμμόρφωσης του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης με κανονιστικές απαιτήσεις ούτε αναλαμβάνει οποιαδήποτε ευθύνη για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες ή λειτουργίες του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης είναι υπεύθυνος για την εκ μέρους του χρήση Προϊόντων IBM και Προϊόντων μη-IBM. Η IBM ενεργεί αποκλειστικά ως πάροχος υπηρεσιών πληροφορικής. Οποιοσδήποτε κατευθύνσεις, συμβουλές χρήσης ή οδηγίες της IBM ή η χρήση ενός Προγράμματος δεν αποτελούν ιατρική, κλινική, νομική, λογιστική ή άλλη συμβουλή από επαγγελματία με σχετική άδεια

άσκησης επαγγέλματος. Η αναζήτηση εξειδικευμένων συμβουλών εναπόκειται στην πρωτοβουλία του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης.

- β. Για Προγράμματα που παρέχει η IBM στο Δικαιούχο Άδειας Χρήσης σε απτή μορφή, η IBM εκπληρώνει τις υποχρεώσεις αποστολής και παράδοσής της με την παράδοση των εν λόγω Προγραμμάτων στην καθορισμένη από την IBM μεταφορική εταιρεία, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά γραπτώς από το Δικαιούχο Άδειας Χρήσης και την IBM.
- γ. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιεί το Πρόγραμμα σε περιπτώσεις όπου μια δυσλειτουργία του Προγράμματος θα μπορούσε να οδηγήσει σε θάνατο, σωματική βλάβη, ή υλική ή περιβαλλοντική ζημία.
- δ. Η IBM, οι συνδεδεμένες με αυτήν εταιρείες και οι εργολάβοι της IBM και των συνδεδεμένων με αυτήν εταιρειών απαιτούν τη χρήση επαγγελματικών στοιχείων επικοινωνίας και ορισμένων πληροφοριών χρήσης λογαριασμών. Αυτές οι πληροφορίες δεν αποτελούν Περιεχόμενο. Τα επαγγελματικά στοιχεία επικοινωνίας χρησιμοποιούνται για την επικοινωνία με τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης και τη διαχείριση των επιχειρηματικών συναλλαγών. Παραδείγματα επαγγελματικών στοιχείων επικοινωνίας αποτελούν το όνομα, το επαγγελματικό τηλέφωνο, η διεύθυνση, η διεύθυνση e-mail, η ταυτότητα χρήστη και ο αριθμός φορολογικού μητρώου. Οι πληροφορίες χρήσης λογαριασμών απαιτούνται για την ενεργοποίηση, την παροχή, τη διαχείριση, την υποστήριξη και τη βελτίωση των Προγραμμάτων. Παραδείγματα πληροφοριών χρήσης λογαριασμών αποτελούν τα σφάλματα και οι ψηφιακές πληροφορίες που συλλέγονται με τη χρήση τεχνολογιών παρακολούθησης, όπως π.χ. cookies και web beacons, κατά τη χρήση των Προγραμμάτων. Η Δήλωση της IBM Περί Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, η οποία είναι διαθέσιμη στην ιστοσελίδα <http://www.ibm.com/privacy>, περιλαμβάνει πρόσθετες λεπτομέρειες σχετικά με τη συλλογή, τη χρήση και τον χειρισμό των επαγγελματικών στοιχείων επικοινωνίας και των πληροφοριών χρήσης λογαριασμών από την IBM. Όταν ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης παρέχει στην IBM πληροφορίες για την επεξεργασία των οποίων απαιτείται η ειδοποίηση ή η συγκατάθεση φυσικών προσώπων, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης θα ειδοποιεί τα εν λόγω πρόσωπα και θα λαμβάνει τη συγκατάθεσή τους.
- ε. Οι Εμπορικοί Συνεργάτες της IBM που χρησιμοποιούν Προγράμματα ή τα καθιστούν διαθέσιμα είναι ανεξάρτητοι από την IBM και αποφασίζουν μονομερώς για τις δικές τους τιμές και τους δικούς τους όρους. Η IBM δεν φέρει ευθύνη για τις ενέργειες, τις παραλείψεις, τις δηλώσεις ή τις προσφορές τους.
- στ. Η IBM μπορεί να παρέχει Προγράμματα μη-IBM, ή ένα Πρόγραμμα της IBM μπορεί να παρέχει τη δυνατότητα πρόσβασης σε Προγράμματα μη-IBM, για τα οποία μπορεί να απαιτείται η αποδοχή όρων του τρίτου παρόχου που προσδιορίζονται σε ένα TD ή παρουσιάζονται στον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης. Η σύνδεση με Προγράμματα μη-IBM ή η χρήση Προγραμμάτων μη-IBM συνιστά αποδοχή των εν λόγω όρων τρίτου παρόχου από τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης. Η IBM δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος τέτοιων συμβάσεων με τρίτους παρόχους και δεν φέρει ευθύνη για τα εν λόγω Προγράμματα μη-IBM.
- ζ. Οι χορηγήσεις αδειών χρήσης Προγραμμάτων βάσει της παρούσας παρέχονται από την International Business Machines Corporation, μια εταιρεία με έδρα τη Νέα Υόρκη ("IBM Corporation"). Η εταιρεία IBM από την οποία ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποκτά δικαιώματα ("IBM") ενεργεί ως διανομέας που παραδίδει Προγράμματα και είναι υπεύθυνη για την επιβολή των όρων της παρούσας Σύμβασης. Εάν τα δικαιώματα αποκτήθηκαν από έναν Εμπορικό Συνεργάτη της IBM, η εταιρεία IBM για τη χώρα απόκτησης είναι υπεύθυνη για την επιβολή των όρων της παρούσας Σύμβασης. Δεν δημιουργείται οποιοδήποτε δικαίωμα ή βάση αξίωσης υπέρ του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης και έναντι της IBM Corporation. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποποιείται κάθε αξίωσης ή βάσης για αγωγή εναντίον της IBM Corporation και συμφωνεί να απευθύνεται αποκλειστικά στην IBM για οποιαδήποτε δικαιώματα και μέσα επανόρθωσης αναφορικά με Προγράμματα.
- η. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης δεν επιτρέπεται να εκχωρήσει, να αναθέσει ή να μεταβιβάσει την άδεια χρήσης για οποιοδήποτε Πρόγραμμα (εκτός από το βαθμό στον οποίο η εκχώρηση ή η μεταφορά ενδέχεται να μην είναι νομικά περιορισμένη ή όπως επιτρέπεται ρητά σε ένα TD ή όπως άλλως συμφωνείται από την IBM). Η IBM μπορεί να εκχωρήσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της βάσει της παρούσας Σύμβασης σε συνδυασμό με την πώληση ενός τμήματος των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων της IBM στο οποίο περιλαμβάνεται ένα Πρόγραμμα. Η IBM μπορεί να κοινοποιήσει την παρούσα Σύμβαση και τα σχετικά έγγραφα στο πλαίσιο οποιασδήποτε εκχώρησης.
- θ. Όλες οι ειδοποιήσεις βάσει της Σύμβασης πρέπει να παρέχονται εγγράφως και να αποστέλλονται στην επαγγελματική διεύθυνση που έχει καθοριστεί για τη Σύμβαση, εκτός εάν κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίσει εγγράφως κάποια άλλη διεύθυνση. Τα συμβαλλόμενα μέρη συναινούν στη χρήση ηλεκτρονικών μέσων και μεταδόσεων μέσω fax για την επικοινωνία, η οποία θεωρείται ισοδύναμη με υπογεγραμμένο έγγραφο. Οποιαδήποτε αναπαραγωγή της Σύμβασης με αξιόπιστα μέσα θα θεωρείται πρωτότυπο. Η Σύμβαση αντικαθιστά οποιαδήποτε συναλλαγή, συζήτηση ή δήλωση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

- ι. Δεν δημιουργείται κανένα δικαίωμα ή βάση για αγωγή για οποιοδήποτε τρίτο μέρος από την παρούσα Σύμβαση. Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν θα εγείρει αγωγή η οποία απορρέει από ή σχετίζεται με τη Σύμβαση εναντίον του άλλου μετά την παρέλευση δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ανέκυψε η αιτία έγερσης της αγωγής. Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν φέρει ευθύνη για τη μη εκπλήρωση οποιωνδήποτε μη οικονομικών υποχρεώσεων του η οποία οφείλεται σε αιτίες πέραν του ελέγχου του. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει στο άλλο εύλογη ευχέρεια να συμμορφωθεί προς τις υποχρεώσεις του, προτού ισχυριστεί ότι το άλλο μέρος δεν ανταποκρίθηκε στις υποχρεώσεις αυτές.
- ια. Η IBM μπορεί να χρησιμοποιεί προσωπικό και συνεργάτες σε διάφορες τοποθεσίες ανά τον κόσμο, συμπεριλαμβανομένων τρίτων εργολάβων, για την υποστήριξη της παράδοσης των Προγραμμάτων και την υποστήριξη Προγραμμάτων. Η χρήση των Προγραμμάτων από τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα τη μεταφορά Περιεχομένου, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών από τις οποίες μπορεί να προκύψει η ταυτότητα συγκεκριμένων προσώπων, πέρα από τα σύνορα της χώρας, για την παροχή υποστήριξης Προγράμματος, όπως περιγράφεται στον Οδηγό υποστήριξης λογισμικού της IBM.



## Μέρος 2 – Απαιτούμενοι Όροι για Συγκεκριμένες Χώρες

Για τις άδειες χρήσης που χορηγούνται στις χώρες που προσδιορίζονται παρακάτω, οι ακόλουθοι όροι αντικαθιστούν ή τροποποιούν τους αναφερόμενους όρους της παρούσας IPLA. Οι όροι που δεν έχουν αλλάξει από αυτές τις τροποποιήσεις παραμένουν αμετάβλητοι και σε ισχύ.

### 1. ΑΜΕΡΙΚΗ

#### Άρθρο 3. Χρεώσεις, Φόροι, Πληρωμή και Επαλήθευση

*Να αντικατασταθεί η πρώτη και η δεύτερη πρόταση της παραγράφου β με την ακόλουθη πρόταση:*

**Στη Βραζιλία:** Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης συμφωνεί να καταβάλει όλες τις ισχύουσες χρεώσεις για δικαιώματα που απέκτησε και τυχόν χρεώσεις για χρήση πέραν των αδειών και τυχόν τελωνειακούς ή άλλους δασμούς, φόρους και παρόμοιες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από οποιαδήποτε αρχή και προκύπτουν από την απόκτηση δικαιωμάτων από τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης.

*Στην παράγραφο β:*

**Στο Μεξικό:** *Στην τρίτη πρόταση, να διαγραφεί η φράση "σε λογαριασμό που καθορίζει η IBM".*

**Στο Μεξικό:** *Να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση μετά την τρίτη πρόταση:*

Οι πληρωμές θα πραγματοποιούνται μέσω ηλεκτρονικής μεταφοράς χρημάτων σε λογαριασμό που καθορίζει η IBM ή στην έδρα της IBM που βρίσκεται στη διεύθυνση Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Πόλη του Μεξικού, Ταχυδρομικός Κώδικας 01210.

*Στο τέλος της παραγράφου γ, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση:*

**Στον Καναδά:** Σε περίπτωση που οι φόροι βασίζονται στην τοποθεσία ή στις τοποθεσίες που αντλούν τα οφέλη του Προγράμματος, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης έχει τη διαρκή υποχρέωση να ενημερώνει την IBM για την (τις) εν λόγω τοποθεσία(-ες) σε περίπτωση που αυτή(-ές) διαφέρει(-ουν) από την επαγγελματική διεύθυνση του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης που δηλώνεται στο αντίστοιχο TD.

*Στο τέλος της παραγράφου γ, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση:*

**Στις Ηνωμένες Πολιτείες:** Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι δεν θα μεταφερθεί καμία ενσώματη ατομική περιουσία (π.χ. μέσα ή δημοσιεύσεις) στον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης, εφόσον: i) Η IBM παρέχει Προγράμματα ηλεκτρονικά στον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης ή ii) Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης διεκδικεί απαλλαγή φόρου πωλήσεων ή χρήσης για Προγράμματα που η IBM παρέχει ηλεκτρονικά στον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης. Σε περίπτωση που οι φόροι βασίζονται στην τοποθεσία ή στις τοποθεσίες που αντλούν τα οφέλη του Προγράμματος, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης έχει τη διαρκή υποχρέωση να ενημερώνει την IBM για την (τις) εν λόγω τοποθεσία(-ες) σε περίπτωση που αυτή(-ές) διαφέρει(-ουν) από την επαγγελματική διεύθυνση του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης που δηλώνεται στο αντίστοιχο TD.

#### Άρθρο 4. Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας

*Να προσταθεί η ακόλουθη δήλωση αποποίησης στο τέλος της παραγράφου α:*

**Στο Περού:** Σύμφωνα με το Άρθρο 1328 του Αστικού Κώδικα του Περού, οι εν λόγω περιορισμοί και εξαιρέσεις δεν θα ισχύουν σε περίπτωσης δόλου ("dolo") ή βαριάς αμέλειας ("culpa inexcusable").

#### Άρθρο 6. Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια

*Στην παράγραφο α, αντικαταστήστε μόνο την πρώτη πρόταση με την πρόταση:*

**Στην Αργεντινή:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Οποιαδήποτε υπόθεση που σχετίζεται με τα δικαιώματα, τα καθήκοντα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα φέρεται ενώπιον του Τακτικού Εμπορικού Δικαστηρίου της πόλης του Μπουένος Άιρες ("Ciudad Autónoma de Buenos Aires").

**Στη Χιλή:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Χιλής, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Οποιαδήποτε διένεξη, ερμηνεία ή παραβίαση που σχετίζεται με την παρούσα Σύμβαση και δεν μπορεί να επιλυθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να παραπεμφθεί στη δικαιοδοσία των Τακτικών Δικαστηρίων της πόλης και της περιφέρειας του Σαντιάγο.

**Στην Κολομβία:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Κολομβίας, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Όλα τα δικαιώματα, τα καθήκοντα και οι υποχρεώσεις υπόκεινται στη δικαιοδοσία των δικαστών της Δημοκρατίας της Κολομβίας.

**Στον Ισημερινό:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Δημοκρατίας του Ισημερινού, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Οποιαδήποτε διαφορά που

απορρέει από ή σχετίζεται με την παρούσα Σύμβαση θα φέρεται ενώπιον των δικαστών των αστικών δικαστηρίων της πόλης του Κουίτο και θα υπόκειται στις προφορικές συνοπτικές διαδικασίες.

**Στη Βενεζουέλα:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Βενεζουέλας, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να παραπέμπουν την επίλυση οποιασδήποτε μεταξύ τους διένεξης αναφορά με την παρούσα Σύμβαση στα Δικαστήρια της Μητροπολιτικής Περιοχής της Πόλης του Καρακάς.

**Στο Περού:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας του Περού, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τυχόν κανόνες σύγκρουσης δικαίου. Οποιαδήποτε ασυμφωνία που μπορεί να προκύψει μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών αναφορικά με την εκτέλεση, ερμηνεία ή συμμόρφωση με τους όρους της παρούσας Σύμβασης και η οποία δεν μπορεί να επιλυθεί άμεσα θα φέρεται ενώπιον της Δικαιοδοσίας και Αρμοδιότητας των Δικαστών και Δικαστηρίων της Δικαστικής Περιφέρειας "Cercado de Lima".

**Στην Ουρουγουάη:** Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στην εφαρμογή της νομοθεσίας της Ουρουγουάης. Οποιαδήποτε ασυμφωνία που μπορεί να προκύψει μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών αναφορικά με την εκτέλεση, ερμηνεία ή συμμόρφωση με τους όρους της παρούσας Σύμβασης και η οποία δεν μπορεί να επιλυθεί θα φέρεται ενώπιον των Δικαστηρίων του Μοντεβιδέο ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*Μόνο στην πρώτη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "της χώρας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή για τα δικαιώματα άδειας χρήσης" με:*

**Στις Ηνωμένες Πολιτείες, Ανγκουίλα, Αντίγκουα/Μπαρμπούντα, Αρούμπα, Μπαχάμες, Μπαρμπάντος, Βερμούδες, Μποναίρ, Βρετανικές Παρθένοι Νήσοι, Νήσοι Κέιμαν, Κουρασάο, Ντομίνικα, Γρενάδα, Γουιάνα, Τζαμάικα, Μοντσερράτ, Σάμπα, Άγιος Ευστάθιος, Άγιος Χριστόφορος και Νέβις, Αγία Λουκία, Άγιος Μαρτίνος, Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες, Σουρινάμ, Τορτόλα, Τρινιντάντ και Τομπάγκο και Τερκς και Κέικος:** πολιτεία της Νέας Υόρκης, Ηνωμένες Πολιτείες.

**Στον Καναδά:** η επαρχία του Οντάριο και οι ομοσπονδιακοί νόμοι του Καναδά σε ισχύ.

*Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "της χώρας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή για τα δικαιώματα άδειας χρήσης" με:*

**Στην Αργεντινή:** στην Αργεντινή

**Στη Χιλή:** στη Χιλή

**Στην Κολομβία:** στην Κολομβία

**Στον Ισημερινό:** στον Ισημερινό

**Στο Μεξικό:** του Μεξικού

**Στο Περού:** στο Περού

**Στην Ουρουγουάη:** της Ουρουγουάης

**Στη Βενεζουέλα:** της Βενεζουέλας

*Στο τέλος της παραγράφου β, να προστεθούν οι ακόλουθες προτάσεις:*

**Στη Βραζιλία:** Αποκλειστικά αρμόδιο για την επίλυση όλων των διαφορών που απορρέουν από ή σχετίζονται με την παρούσα Σύμβαση, συμπεριλαμβανομένων των συνοπτικών νομικών διαδικασιών, θα είναι το δικαστήριο της πόλης του Σάο Πάολο, στην Πολιτεία του Σάο Πάολο, στη Βραζιλία και τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ανέκκλητα για αυτήν τη συγκεκριμένη δικαιοδοσία, αποκηρύσσοντας οποιαδήποτε άλλη, ανεξάρτητα από το πόσο επωφελής είναι.

**Στο Μεξικό:** Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι υπόκεινται στην αποκλειστική δικαιοδοσία των δικαστηρίων της Πόλης του Μεξικού για την επίλυση οποιωνδήποτε διαφορών που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται από οποιαδήποτε άλλη δικαιοδοσία στην οποία μπορεί να υπόκεινται λόγω υφιστάμενης ή μελλοντικής έδρας, ή για οποιονδήποτε άλλο λόγο.

## **Άρθρο 7. Γενικά**

*Στην παράγραφο ζ:*

**Στις Ηνωμένες Πολιτείες:** *Να διαγραφούν οι τελευταίες 2 προτάσεις.*

*Στην παράγραφο θ, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση μετά την πρώτη πρόταση:*

**Στο Μεξικό:** Οποιαδήποτε αλλαγή διεύθυνσης πρέπει να κοινοποιείται 10 (δέκα) ημέρες νωρίτερα, διαφορετικά οι ειδοποιήσεις που εστάλησαν στην τελευταία αναφερόμενη διεύθυνση θα έχουν πλήρη νομική ισχύ.

Στην παράγραφο ι:

**Στη Βραζιλία:** Διαγραφή ολόκληρης της 2ης πρότασης "Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν θα εγείρει αγωγή η οποία απορρέει από ή σχετίζεται με τη Σύμβαση εναντίον του άλλου μετά την παρέλευση δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ανέκυψε η αιτία έγερσης της αγωγής."

Να προστεθεί ως νέα παράγραφος ιβ σε αυτό το άρθρο:

**Στον Καναδά:** Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στη σύνταξη του παρόντος εγγράφου στην Αγγλική γλώσσα. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. ΑΣΙΑ/ΕΙΡΗΝΙΚΟΣ

### Άρθρο 2. Εγγυήσεις

Να προστεθεί ως νέα παράγραφος στ στο τέλος του άρθρου:

**Στην Αυστραλία:** Αυτές οι εγγυήσεις είναι επιπρόσθετες σε οποιαδήποτε δικαιώματα βάσει του Νόμου περί Ανταγωνισμού και Καταναλωτών (Competition and Consumer Act) του 2010 και περιορίζονται μόνο στο βαθμό που επιτρέπονται από αυτόν.

**Στην Ιαπωνία:** Η ευθύνη της IBM περιορίζεται σε αυτήν την παράγραφο και σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας και τα ΤΔ σε ισχύ, ως μοναδικό μέσο επανόρθωσης του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης για τη μη τήρηση των εγγυήσεων που ορίζονται σε αυτό το άρθρο.

**Στη Νέα Ζηλανδία:** Οι εγγυήσεις που ορίζονται στο παρόν άρθρο είναι επιπρόσθετες σε οποιαδήποτε δικαιώματα με βάση το Νόμο περί Εγγυήσεων Καταναλωτών του 1993 (Consumer Guarantee Act 1993) ή άλλο νόμο για τα οποία δεν υπάρχει δυνατότητα περιορισμού από το νόμο.

### Άρθρο 3. Χρεώσεις, Φόροι, Πληρωμή και Επαλήθευση

Στην παράγραφο β, να αντικατασταθεί η τρίτη πρόταση με τις παρακάτω 2 προτάσεις:

**Στο Χονγκ Κονγκ, την Ινδονησία, την Κορέα, το Μακάο, τη Μαλαισία, τις Φιλιππίνες, τη Σιγκαπούρη και το Βιετνάμ:** Τα ποσά καθίστανται απαιτητά με την παραλαβή του τιμολογίου από την IBM και είναι πληρωτέα εντός 30 ημερών από την ημερομηνία τιμολόγησης σε έναν καθορισμένο από την IBM λογαριασμό. Εάν η πληρωμή δεν καταβληθεί μέσα σε διάστημα 30 ημερών από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου, η IBM μπορεί να χρεώσει τόκους υπερημερίας στο οφειλόμενο ποσό, υπολογιζόμενους με βάση τον αριθμό των ημερών υπερημερίας της πληρωμής και με όποιο από τα ακόλουθα είναι λιγότερο: i) 2% για κάθε 30 ημέρες υπερημερίας ή ii) το μέγιστο επιτρεπόμενο ποσό από την ισχύουσα νομοθεσία.

**Στην Ταϊλάνδη:** Τα ποσά καθίστανται απαιτητά με την παραλαβή του τιμολογίου και είναι πληρωτέα εντός 30 ημερών από την ημερομηνία τιμολόγησης σε έναν καθορισμένο από την IBM λογαριασμό. Εάν η πληρωμή δεν καταβληθεί μέσα σε διάστημα 30 ημερών από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου, μπορεί ισχύει τόκος υπερημερίας στο οφειλόμενο ποσό, σε ποσοστό 1,25% ανά μήνα, υπολογιζόμενο με βάση τον αριθμό των ημερών καθυστέρησης της πληρωμής.

Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου γ, να αφαιρεθεί η λέξη "και" πριν το "(iv)" και να προστεθεί ένα κόμμα και το παρακάτω νέο στοιχείο "(v)":

**Στην Ινδία:** ; και (v) να υποβάλλει έγκαιρα ακριβή στοιχεία για επιστροφές φόρων που παρακρατήθηκαν στην πηγή (Taxes Deducted at Source - TDS). Αν οποιοσδήποτε φόρος, δασμός ή επιβάρυνση ("Φόροι") δεν επιβληθεί με βάση τα έγγραφα απαλλαγής που προσκομίστηκαν από τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης και η αρμόδια φορολογική αρχή αποφασίζει στη συνέχεια ότι οι εν λόγω Φόροι έπρεπε να είχαν επιβληθεί, τότε ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης είναι υπεύθυνος για την πληρωμή των εν λόγω Φόρων, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε σχετικών τόκων, επιβαρύνσεων ή/και προστίμων.

Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου γ, να αφαιρεθεί η λέξη "και" πριν το "(iv)" και να αντικατασταθεί το στοιχείο (iv) με ένα νέο στοιχείο (v):

**Στις χώρες Σιγκαπούρη, Μαλαισία, Φιλιππίνες, Ταϊλάνδη, Ινδονησία, Βιετνάμ:** (iv) θα συνεργάζεται πλήρως με την IBM για την επιδίωξη μιας απαλλαγής ή μείωσης των εν λόγω φόρων ή άλλου φόρου του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης και v) θα συμπληρώνει, υποβάλλει και διατηρεί όλα τα σχετικά έγγραφα για κάθε απαλλαγή, μείωση ή εξαίρεση.

### Άρθρο 4. Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας

Στην παράγραφο α, να προστεθεί στο τέλος της πρώτης πρότασης το ακόλουθο κείμενο:

**Στην Αυστραλία:** (για παράδειγμα, εκ συμβάσεως, εξ αδικοπραξίας, λόγω αμέλειας, εκ διατάγματος ή κατά άλλον τρόπο)

Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου α, να προστεθεί το ακόλουθο κείμενο μετά τη λέξη "ειδικές" και πριν τη λέξη "παρεπόμενες":

**Στις Φιλιππίνες:** (συμπεριλαμβανομένων περιπτώσεων συμβολικής ή παραδειγματικής αποζημίωσης), ηθικές,

Να προστεθεί ως νέα παράγραφος στο τέλος της παραγράφου α (και να εξασφαλιστεί η σωστή αρίθμηση των παραγράφων):

**Στην Αυστραλία:** Σε περίπτωση που η IBM αθετήσει εγγύηση τεκμαιρόμενη από το Νόμο περί Ανταγωνισμού και Καταναλωτών (Competition and Consumer Act) του 2010, η ευθύνη της IBM περιορίζεται στην επισκευή ή αντικατάσταση των αγαθών ή στην προμήθεια ισοδύναμων αγαθών ή στην πληρωμή του κόστους της αντικατάστασης ή επισκευής των αγαθών. Όταν μια εγγύηση σχετίζεται με το δικαίωμα πώλησης, τη μη αμφισβητούμενη κατοχή (quiet possession) ή τον καθαρό τίτλο ενός αγαθού βάσει της κατάστασης (schedule) 2 του Νόμου περί Ανταγωνισμού και Καταναλωτών, τότε δεν ισχύει κανένας από τους εν λόγω περιορισμούς.

## Άρθρο 5. Καταγγελία

Να προστεθεί ως νέα παράγραφος β στο τέλος του άρθρου:

**Στην Ινδονησία:** Τα μέρη παραιτούνται από τις διατάξεις του άρθρου 1266 του Ινδονησιακού Αστικού Κώδικα στο βαθμό που οι διατάξεις του εν λόγω άρθρου απαιτούν δικαστηριακό διάταγμα για την καταγγελία μιας σύμβασης που δημιουργεί αμοιβαίες υποχρεώσεις.

## Άρθρο 6. Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια

Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "της χώρας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή για τα δικαιώματα άδειας χρήσης" με:

**Στην Καμπότζη και το Λάος:** της Πολιτείας της Νέας Υόρκης των Ηνωμένων Πολιτειών

**Στην Αυστραλία:** της Πολιτείας ή Επικράτειας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή

**Στο Χονγκ Κονγκ:** της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας (Special Administrative Region) Χονγκ Κονγκ της Κίνας

**Στο Μακάο:** της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας (Special Administrative Region) Χονγκ Κονγκ της Κίνας

**Στην Κορέα:** Δημοκρατία της Κορέας, υποκείμενη στη δικαιοδοσία του Δικαστηρίου της Κεντρικής Περιφέρειας της Σεούλ, Δημοκρατία της Κορέας

**Στην Ταϊβάν:** της Ταϊβάν

**Στην Ινδία:** Ινδία

Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "στη χώρα όπου πραγματοποιείται η συναλλαγή ή, εάν συμφωνήσει η IBM, στη χώρα όπου το προϊόν τίθεται σε παραγωγική χρήση" με:

**Στο Χονγκ Κονγκ:** της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας (Special Administrative Region) Χονγκ Κονγκ της Κίνας

**Στο Μακάο:** της Ειδικής Διοικητικής Περιφέρειας (Special Administrative Region) Χονγκ Κονγκ της Κίνας

**Στην Ταϊβάν:** της Ταϊβάν

Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου β, στοιχείο ii), μετά τη λέξη "συμπεριλαμβανομένου" και πριν από την λέξη "καθεστώς", να προστεθεί:

**Στην Ιαπωνία:** τους νόμους της Ιαπωνίας και

Να προστεθεί ως νέα παράγραφος δ στο τέλος του άρθρου:

**Στην Καμπότζη, το Λάος, τις Φιλιππίνες και τη Σρι Λάνκα:** Η τελεσίδικη διευθέτηση των διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στη Σιγκαπούρη σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Διεθνούς Κέντρου Διαιτησίας της Σιγκαπούρης (Singapore International Arbitration Center) ("Κανόνες SIAC").

**Στην Ινδία:** Η οριστική διευθέτηση διαφορών θα γίνεται σύμφωνα με τους εκάστοτε ισχύοντες όρους του Νόμου περί Διαιτησίας και Συμβιβασμών (Arbitration and Conciliation Act) του 1996, στην Αγγλική γλώσσα, με έδρα την Μπαγκαλόρ της Ινδίας. Η διαιτησία θα γίνεται από έναν διαιτητή αν το ποσό είναι μικρότερο ή ίσο με πενήντα εκατομμύρια (5 cr) ρουπίες Ινδίας και από τρεις διαιτητές αν το ποσό είναι μεγαλύτερο. Σε περίπτωση αντικατάστασης ενός διαιτητή, η διαδικασία θα συνεχίζεται από το στάδιο στο οποίο βρισκόταν όταν έμεινε κενή η θέση του αντικατασταθέντος διαιτητή.

**Στην Ινδονησία:** η τελεσίδικη διευθέτηση διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στην Τζακάρτα, Ινδονησία, σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Εθνικού Συμβουλίου Διαιτησίας της Ινδονησίας, το οποίο ιδρύθηκε το 1977, σύμφωνα με τους κανόνες του Εθνικού Συμβουλίου Διαιτησίας της Ινδονησίας (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ή "BANI"). Η διαιτητική απόφαση θα είναι οριστική και δεσμευτική για τα μέρη, χωρίς δυνατότητα έφεσης, θα υποβάλλεται εγγράφως και θα παραθέτει τα πραγματικά περιστατικά και τα νομικά συμπεράσματα.

**Στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας:** Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έχει το δικαίωμα να υποβάλει τη διαφορά για διαιτησία στην Κινεζική Επιτροπή Διεθνούς Οικονομικής και Εμπορικής Διαιτησίας (China International Economic and Trade Arbitration Commission) στο Πεκίνο. Τα μέρη συμφωνούν ότι θα χρησιμοποιηθούν τρεις διαιτητές για την επίλυση κάθε διαφοράς.

**Στο Βιετνάμ:** Η τελεσίδικη διευθέτηση διαφορών θα γίνεται με διαιτησία στο Βιετνάμ σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας του Διεθνούς Κέντρου Διαιτησίας του Βιετνάμ (Vietnam International Arbitration Centre) ("Κανόνες VIAC"). Όλες οι διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων όλων των εγγράφων που θα υποβληθούν σε αυτές, θα διεξαχθούν στην αγγλική γλώσσα.

## Άρθρο 7. Γενικά

*Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου ι, η φράση "μετά την πάροδο διετίας" να αντικατασταθεί με τη φράση:*

**Στην Ινδία:** μετά την πάροδο τριετίας

*Να προστεθεί ως νέα παράγραφος ιβ στο τέλος αυτού του άρθρου:*

**Στην Ινδονησία:** Αυτή η Σύμβαση συντάσσεται στην Αγγλική και στην Ινδονησιακή γλώσσα. Στο βαθμό που αυτό επιτρέπεται από την ισχύουσα νομοθεσία, η αγγλική έκδοση θα επικρατήσει σε περίπτωση σύγκρουσης μεταξύ αυτών των εκδόσεων.

## 3. ΕΥΡΩΠΗ, ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΑΦΡΙΚΗ

### Άρθρο 2. Εγγυήσεις

*Στην παράγραφο δ, να αντικατασταθεί η τέταρτη πρόταση με τις παρακάτω δύο προτάσεις:*

**Στην Τσεχική Δημοκρατία, την Εσθονία και τη Λιθουανία:** Τα προγράμματα μη-IBM πωλούνται ως έχουν, χωρίς εγγυήσεις κανενός είδους ή ευθύνη για τυχόν ελαττώματα. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποκλείουν με την παρούσα διάταξη οποιαδήποτε ευθύνη της IBM για ελαττώματα πέραν των συμφωνηθεισών εγγυήσεων.

### Άρθρο 3. Χρεώσεις, Φόροι, Πληρωμή και Επαλήθευση

*Στην παράγραφο β, να προστεθεί το εξής το τέλος της τρίτης πρότασης:*

**Στην Ιταλία:** εάν το ζητήσει η IBM με έγγραφη ειδοποίηση προς τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης.

**Στην Ουκρανία:** επί του εκπρόθεσμου ποσού από την επομένη της ημερομηνίας οφειλής έως την ημερομηνία εξόφλησης, κατ' αναλογία για κάθε ημέρα καθυστέρησης, με επιτόκιο που ανέρχεται στο διπλάσιο του ποσοστού έκπτωσης που καθορίστηκε από την Εθνική Τράπεζα της Ουκρανίας (NBU) για την περίοδο κατά την οποία έγινε η καθυστέρηση πληρωμής (δεν ισχύει η παράγραφος 6 του άρθρου 232 του Εμπορικού Κώδικα της Ουκρανίας).

*Στην παράγραφο β, να αντικατασταθεί η τρίτη πρόταση με το εξής κείμενο:*

**Στη Γαλλία:** Τα ποσά καθίστανται οφειλόμενα και πληρωτέα εντός δέκα (10) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του τιμολογίου σε λογαριασμό που θα καθορίσει η IBM. Ισχύουν τόκοι υπερημερίας οι οποίοι ισούνται με το πιο πρόσφατο επιτόκιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας συν 10 μονάδες, επιπλέον του κόστους της είσπραξης χρεών ύψους σαράντα (40) ευρώ ή, σε περίπτωση που οι δαπάνες για την είσπραξη χρεών υπερβαίνουν τα σαράντα ευρώ, μιας συμπληρωματικής αποζημίωσης υποκείμενης σε αιτιολόγηση του αιτούμενου ποσού.

**Στην Ρωσία:** Τα εν λόγω ποσά καθίστανται απαιτητά με την παραλαβή του τιμολογίου και είναι πληρωτέα εντός 30 ημερών από την ημερομηνία τιμολόγησης σε έναν καθορισμένο από την IBM λογαριασμό. Σε περίπτωση καθυστέρησης πέραν των 30 ημερών, ενδέχεται να επιβληθούν τόκοι υπερημερίας σε ποσοστό 24% ανά έτος για κάθε ημέρα υπερημερίας.

*Στην παράγραφο β, να προστεθεί το εξής το τέλος της τελευταίας πρότασης:*

**Στη Λιθουανία:** , εκτός αν ορίζεται από τη νομοθεσία

*Στο τέλος της παραγράφου β, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση:*

**Στην Ιταλία:** Σε περίπτωση μη πληρωμής ή μερικής πληρωμής και ακολουθώντας επίσης μια τυπική διαδικασία ή δίκη για την αξίωση πίστωσης στην οποία μπορεί να προβεί η IBM, κατά παρέκκλιση από το άρθρο 4 του Νομοθετικού Διατάγματος υπ' αριθμ. 231 της 9 Οκτωβρίου 2002 και σύμφωνα με το άρθρο 7 του ίδιου Νομοθετικού Διατάγματος, η IBM θα ειδοποιεί τον Δικαιούχο Άδειας Χρήσης εγγράφως μέσω συστημένης επιστολής με απόδειξη παραλαβής για τις οφειλόμενες τόκους υπερημερίας.



#### Άρθρο 4. Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας

*Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου α, να εισαχθεί το εξής πριν από τη φράση "των ποσών που πληρώθηκαν":*

**Στο Βέλγιο, τη Γαλλία, τη Γερμανία, την Ιταλία, το Λουξεμβούργο, τη Μάλτα, την Πορτογαλία και την Ισπανία:** το μεγαλύτερο μεταξύ του ποσού των €500,000 (πεντακοσίων χιλιάδων ευρώ) ή του ποσού

**Στην Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο:** 125% των

*Στην πρώτη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "άμεσων ζημιών που έχει υποστεί ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης" με το κείμενο:*

**Στην Ισπανία:** και αποδεδειγμένων ζημιών που έχει υποστεί ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης ως άμεσο αποτέλεσμα της αθέτησης υποχρεώσεων από την IBM

*Στην παράγραφο α, να προστεθεί η ακόλουθη νέα πρόταση μετά την πρώτη πρόταση:*

**Στη Σλοβακία:** Παραπέμποντας στο άρθρο § 379 του Εμπορικού Κώδικα, Νομοθετική Πράξη 513/1991 Coll. στην τροποποιημένη του μορφή, και αναφορικά με όλες τις προϋποθέσεις που σχετίζονται με τη σύναψη της Σύμβασης, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι η συνολική προβλεπόμενη αποζημίωση, η οποία μπορεί να είναι αθροιστική, δεν θα υπερβαίνει το ποσό που προβλέπεται παραπάνω και πρόκειται για τη μέγιστη αποζημίωση για την οποία φέρει ευθύνη η IBM.

*Στην παράγραφο α, να προστεθεί η ακόλουθη νέα πρόταση μετά τη δεύτερη πρόταση:*

**Στη Ρωσία:** Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για τα διαφυγόντα οφέλη.

*Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου α, να διαγραφεί η λέξη:*

**Στην Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο:** οικονομική

*Στην παράγραφο α, αντικαταστήστε τη δεύτερη πρόταση με την πρόταση:*

**Στο Βέλγιο, την Ολλανδία και το Λουξεμβούργο:** Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για έμμεσες ή αποθετικές ζημιές, διαφυγόντα κέρδη, απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αξίας, εσόδων ή άυλης εμπορικής αξίας, ηθική βλάβη λόγω προσβολής φήμης, απώλεια προσδοκώμενων κερδών, αξιώσεις τρίτων έναντι του Πελάτη, απώλεια δεδομένων (ή πρόκληση ζημίας σε δεδομένα).

**Στη Γαλλία:** Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για ηθική βλάβη λόγω προσβολής φήμης, έμμεσες ζημιές, διαφυγόντα κέρδη ή απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, εσόδων, άυλης εμπορικής αξίας ή προσδοκώμενων κερδών.

**Στην Πορτογαλία:** Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για έμμεσες ζημιές, συμπεριλαμβανομένων διαφυγόντων κερδών.

**Στην Ισπανία:** Η IBM δεν θα φέρει ευθύνη για ηθική βλάβη λόγω προσβολής φήμης, διαφυγόντα κέρδη ή απώλεια επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, εσόδων, άυλης εμπορικής αξίας ή προσδοκώμενων κερδών.

*Στο τέλος της παραγράφου α, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση:*

**Στη Γαλλία:** Οι όροι της Σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών όρων, καθορίστηκαν λαμβάνοντας υπόψη το παρόν άρθρο, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Σύμβασης.

*Στην παράγραφο β, να αντικατασταθεί η φράση "και (ii) αποζημιώσεις που σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο δεν μπορούν να περιοριστούν" με την ακόλουθη φράση:*

**Στη Γερμανία:** ; ii) αποζημίωση για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου θανάτου) iii) απώλειες ή ζημιές που προκλήθηκαν από αθέτηση των όρων μιας εγγύησης που έχει αναλάβει η IBM σε συνάρτηση με οποιαδήποτε συναλλαγή βάσει της παρούσας Σύμβασης και iv) ζημιές που προκλήθηκαν εκουσίως ή λόγω βαριάς αμέλειας.

#### Άρθρο 6. Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια

*Μόνο στην πρώτη πρόταση της παραγράφου α, να αντικατασταθεί η φράση "της χώρας στην οποία πραγματοποιείται η συναλλαγή για τα δικαιώματα άδειας χρήσης" με:*

**Στις χώρες Αλβανία, Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Βουλγαρία, Κροατία, Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζία, Μολδαβία, Μαυροβούνιο, Ρουμανία, Σερβία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία και Ουζμπεκιστάν:** Αυστρία

**Στην Εσθονία, Λετονία και Λιθουανία:** της Φινλανδίας

**Στις χώρες Ακτή Ελεφαντοστού, Αλγερία, Ανδόρα, Βανουάτου, Γαλλική Γουιάνα, Γαλλική Πολυνησία, Γκαμπόν, Γουινέα, Γουινέα-Μπισάου, Δημοκρατία του Κονγκό, Ισημερινή Γουινέα, Καμερούν, Κεντροαφρικανική Δημοκρατία, Κομόρες, Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό, Λίβανος, Μαγιότ, Μαδαγασκάρη, Μάλι, Μαρόκο, Μαυρίκιος, Μαυριτανία, Μπένιν, Μπουρκίνα Φάσο, Μπουρούντι, Νέα**



**Καληδονία, Νήσοι Ουαλλίς και Φουτουνά, Νήσοι Πράσινου Ακρωτηρίου, Νίγηρ, Ρεϋνιόν, Σενεγάλη, Σεϋχέλλες, Τζιμπουτί, Τόγκο, Τσαντ και Τυνησία:** της Γαλλίας

**Στις χώρες Αίγυπτος, Αιθιοπία, Ανγκόλα, Γκάμπια, Γκάνα, Δυτική Όχθη/Γάζα, Ερυθραία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Ζάμπια, Ζιμπάμπουε, Ιορδανία, Κατάρ, Κένυα, Κουβέιτ, Λιβερία, Μαλάουι, Μάλτα, Μοζαμβίκη, Μπαχρέιν, Μποτσουάνα, Νιγηρία, Ομάν, Ουγκάντα, Πακιστάν, Ρουάντα, Σάο Τομέ και Πρίνσιπε, Σαουδική Αραβία, Σιέρα Λεόνε, Σομαλία, Τανζανία και Υεμένη:** της Αγγλίας

**Στο Λιχτενστάιν:** της Ελβετίας

**Στις χώρες Νότια Αφρική, Ναμίμπια, Λεσότο και Σουαζιλάνδη:** της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής

**Στο Ηνωμένο Βασίλειο:** της Αγγλίας

*Στην παράγραφο α, να προστεθεί στο τέλος της πρώτης πρότασης το ακόλουθο κείμενο:*

**Στη Γαλλία:** Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι τα άρθρα 1222 και 1223 του Αστικού Κώδικα της Γαλλίας δεν εφαρμόζονται.

*Στο τέλος της παραγράφου α, να προστεθεί η ακόλουθη πρόταση:*

**Στις χώρες Αλβανία, Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Βουλγαρία, Κροατία, Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, Γεωργία, Καζακστάν, Κοσσυφοπέδιο, Κιργιζία, Μολδαβία, Μαυροβούνιο, Ρουμανία, Ρωσία, Σερβία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία και Ουζμπεκιστάν:** Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα διευθετούνται τελεσίδικα από το Διεθνές Κέντρο Διαιτησίας (International Arbitral Centre) του Ομοσπονδιακού Οικονομικού Επιμελητηρίου (Federal Economic Chamber) της Αυστρίας ("Διαιτητικό Όργανο"), βάσει των Κανόνων Διαιτησίας και Συμβιβασμού του εν λόγω Κέντρου Διαιτησίας ("Κανόνες Βιέννης"), στη Βιέννη, Αυστρία, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα, από τρεις αμερόληπτους διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους εν λόγω Κανόνες της Βιέννης. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το Διαιτητικό Όργανο σύμφωνα με τους Κανόνες της Βιέννης. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (1) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ή (2) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος που βρίσκεται στην κυριότητα ή διεκδικείται από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή την Επιχείρησή του, ή (3) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 500.000,00 δολάρια ΗΠΑ.

**Στις χώρες Εσθονία, Λετονία και Λιθουανία:** Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα επιλύονται τελεσίδικα από το Διαιτητικό Ίδρυμα (Arbitration Institute) του Φινλανδικού Εμπορικού Επιμελητηρίου (Finland Chamber of Commerce - "FAI") ("Διαιτητικό Όργανο"), βάσει των Κανόνων Διαιτησίας του Φινλανδικού Εμπορικού Επιμελητηρίου ("Κανόνες"), στο Ελσίνκι, Φινλανδία, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα, από τρεις αμερόληπτους διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους εν λόγω Κανόνες. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το Διαιτητικό Όργανο σύμφωνα με τους Κανόνες. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (1) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ή (2) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος που βρίσκεται στην κυριότητα ή διεκδικείται από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή την Επιχείρησή του, ή (3) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 500.000,00 δολάρια ΗΠΑ.

**Στις χώρες Αφγανιστάν, Αγκόλα, Μπαχρέιν, Μποτσουάνα, Μπουρούντι, Πράσινο Ακρωτήριο, Τζιμπουτί, Αίγυπτος, Ερυθραία, Αιθιοπία, Γκάμπια, Γκάνα, Ιράκ, Ιορδανία, Κένυα, Κουβέιτ, Λίβανος, Λιβερία, Λιβύη, Μαδαγασκάρη, Μαλάουι, Μοζαμβίκη, Νιγηρία, Ομάν, Πακιστάν, Παλαιστινιακή Αρχή, Κατάρ, Ρουάντα, Σάο Τομέ και Πρίνσιπε, Σαουδική Αραβία, Σεϋχέλλες, Σιέρα Λεόνε, Σομαλία, Νότιο Σουδάν, Τανζανία, Ουγκάντα, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Δυτική Σαχάρα, Υεμένη, Ζάμπια και Ζιμπάμπουε:** Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα επιλύονται τελεσίδικα από το Δικαστήριο Διεθνούς Διαιτησίας του Λονδίνου (London Court of International Arbitration - "LCIA"), βάσει των κανόνων διαιτησίας του LCIA ("Κανόνες"), στο Λονδίνο, Ηνωμένο Βασίλειο, στην Αγγλική γλώσσα, από τρεις διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους εν λόγω κανόνες. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη

συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το Διαιτητικό Όργανο σύμφωνα με τους Κανόνες. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (1) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ή (2) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος που βρίσκεται στην κυριότητα ή διεκδικείται από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή την Επιχείρησή του, ή (3) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 500.000,00 δολάρια ΗΠΑ.

**Στις χώρες Αλγερία, Μπενίν, Μπουρκίνα Φάσο, Καμερούν, Κεντροαφρικανική Δημοκρατία, Τσαντ, Δημοκρατία του Κονγκό, Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό, Ισημερινή Γουινέα, Γαλλική Γουινέα, Γαλλική Πολυνησία, Γκαμπόν, Γουινέα, Γουινέα-Μπισσάου, Ακτή Ελεφαντοστού, Μάλι, Μαυριτανία, Μαυρίκιος, Μαρόκο, Νίγηρας, Σενεγάλη, Τόγκο και Τυνησία:** Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα επιλύονται τελεσίδικα από το Διεθνές Δικαστήριο Διαιτησίας ICC στο Παρίσι ("Διαιτητικό Όργανο"), βάσει των κανόνων διαιτησίας του ICC ("Κανόνες"), στο Παρίσι, Γαλλία, με τη Γαλλική ως επίσημη γλώσσα, από τρεις αμερόληπτους διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους εν λόγω Κανόνες. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το Διαιτητικό Όργανο σύμφωνα με τους Κανόνες. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (1) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ή (2) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος που βρίσκεται στην κυριότητα ή διεκδικείται από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή την Επιχείρησή του, ή (3) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 250.000,00 δολάρια ΗΠΑ.

**Στις χώρες Νότια Αφρική, Ναμίμπια, Λεσότο και Σουαζιλάνδη:** Όλες οι διαφορές που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση θα επιλύονται τελεσίδικα από το Ίδρυμα Διαιτησίας της Νότιου Αφρικής (AFSA) ("Διαιτητικό Όργανο"), βάσει των Κανόνων Διαιτησίας του AFSA ("Κανόνες"), στο Γιοχάνεσμπουργκ, Νότια Αφρική, με την Αγγλική ως επίσημη γλώσσα, από τρεις αμερόληπτους διαιτητές οι οποίοι θα ορίζονται σύμφωνα με τους εν λόγω Κανόνες. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προτείνει από έναν διαιτητή και στη συνέχεια οι δύο διαιτητές θα ορίζουν εντός 30 ημερών από κοινού έναν ανεξάρτητο προεδρεύοντα διαιτητή. Διαφορετικά ο προεδρεύων διαιτητής ορίζεται από το Διαιτητικό Όργανο σύμφωνα με τους Κανόνες. Οι διαιτητές δεν θα είναι εξουσιοδοτημένοι για την επιβολή ασφαλιστικών μέτρων ή αποζημιώσεων που αποκλείονται από την παρούσα Σύμβαση ή υπερβαίνουν τους περιορισμούς που τίθενται στην παρούσα Σύμβαση. Καμία διάταξη της παρούσας Σύμβασης δεν θα εμποδίζει την προσφυγή οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους σε δικαστικές διαδικασίες για (1) τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποφυγή ουσιώδους ζημίας ή αθέτησης διατάξεων περί εμπιστευτικότητας ή δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ή (2) τον προσδιορισμό της εγκυρότητας ή της κυριότητας οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας ή εμπορικού σήματος που βρίσκεται στην κυριότητα ή διεκδικείται από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή την Επιχείρησή του, ή (3) την είσπραξη χρεών σε ποσά που δεν υπερβαίνουν τα 250.000,00 δολάρια ΗΠΑ.

**Στις χώρες Ανδόρα, Αυστρία, Κύπρος, Γαλλία, Γερμανία, Ελλάδα, Ισραήλ, Ιταλία, Πορτογαλία, Ισπανία, Ελβετία και Τουρκία:** Αποκλειστικά αρμόδια για την επίλυση όλων των διαφορών θα είναι τα ακόλουθα δικαστήρια:

**Στην Ανδόρα:** το Εμπορικό Δικαστήριο των Παρισίων.

**Στην Αυστρία:** το δικαστήριο της Βιέννης, Αυστρία (Κέντρο της Πόλης).

**Στην Κύπρο:** το αρμόδιο δικαστήριο της Λευκωσίας.

**Στη Γαλλία:** το Εμπορικό Δικαστήριο των Παρισίων.

**Στη Γερμανία:** τα δικαστήρια της Στουτγκάρδης.

**Στην Ελλάδα:** το αρμόδιο δικαστήριο της Αθήνας.

**Στο Ισραήλ:** τα δικαστήρια του Τελ Αβίβ-Τζάφα.

**Στην Ιταλία:** τα δικαστήρια του Μιλάνου.

**Στην Πορτογαλία:** τα δικαστήρια της Λισαβόνας.

**Στην Ισπανία:** τα δικαστήρια της Μαδρίτης.

**Στην Ελβετία:** το εμπορικό δικαστήριο στο καντόνι της Ζυρίχης.

**Τουρκία:** τα Κεντρικά Δικαστήρια (Çağlayan) της Κωνσταντινούπολης και οι Εκτελεστικές Διευθύνσεις της Κωνσταντινούπολης, Δημοκρατία της Τουρκίας.

**Στην Ολλανδία:** Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται από τα δικαιώματά τους βάσει του Τίτλου 7.1 ('Koop'), της ρήτρας 7:401 και 402 του Αστικού Κώδικα της Ολλανδίας και από τα δικαιώματά τους να προβούν σε πλήρη ή μερική λύση ('gehele of partiele ontbinding') της παρούσας Σύμβασης βάσει του άρθρου 6:265 του Αστικού Κώδικα της Ολλανδίας.

## Άρθρο 7. Γενικά

*Στην παράγραφο 5, να προστεθεί το παρακάτω κείμενο στο τέλος της παραγράφου:*

**Στην Ισπανία:** Η IBM θα ανταποκρίνεται σε αιτήματα πρόσβασης, ενημέρωσης ή διαγραφής στοιχείων επικοινωνίας, εφόσον τα αιτήματα αυτά υποβάλλονται στην ακόλουθη διεύθυνση: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Στην παράγραφο 1, να προστεθεί στο τέλος της παραγράφου:*

**Στην Τσεχική Δημοκρατία:** Σύμφωνα με το Άρθρο 1801 του Νόμου υπ' αριθμ. 89/2012 Coll. ("Αστικός Κώδικας"), τα Άρθρα 1799 και 1800 του Αστικού Κώδικα στην τροποποιημένη τους μορφή δεν διέπουν τις συναλλαγές που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Σύμβασης. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης φέρει τον κίνδυνο μιας αλλαγής περιστάσεων όπως ορίζεται στο Άρθρο 1765 του Αστικού Κώδικα.

*Στην παράγραφο 1:*

**Στη Βουλγαρία, την Κροατία, τη Ρωσία, τη Σερβία και τη Σλοβενία:** *Διαγραφή της 2ης πρότασης: "Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν θα εγείρει αγωγή η οποία απορρέει από ή σχετίζεται με τη Σύμβαση εναντίον του άλλου μετά την παρέλευση δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ανέκυψε η αιτία έγερσης της αγωγής."*

*Στην παράγραφο 1, να προστεθεί στο τέλος της δεύτερης πρότασης:*

**Στη Λιθουανία:** , εκτός αν ορίζεται από τη νομοθεσία

*Στην παράγραφο 1, αντικαταστήστε τη δεύτερη πρόταση με την πρόταση:*

**Στην Πολωνία:** Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν θα εγείρει αγωγή η οποία απορρέει από ή σχετίζεται με την παρούσα Σύμβαση εναντίον του άλλου μετά την παρέλευση δύο ετών από την ημερομηνία κατά την οποία ανέκυψε η αιτία έγερσης της αγωγής.

*Στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου 1, να αντικατασταθεί η λέξη "δύο" με:*

**Στη Λετονία και την Ουκρανία:** τρία

**Στη Σλοβακία:** τέσσερα

*Στην παράγραφο 1, να προστεθεί στο τέλος της τρίτης πρότασης: "Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν φέρει ευθύνη για τη μη εκπλήρωση οποιωνδήποτε μη οικονομικών υποχρεώσεων του η οποία οφείλεται σε αιτίες πέραν του ελέγχου του":*

**Στη Ρωσία:** , συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά και όχι περιοριστικά, σεισμών, πλημμυρών, πυρκαγιών, θεομηνιών, απεργιών (με την εξαίρεση απεργιών από υπαλλήλους των συμβαλλόμενων μερών), πράξεων πολέμου, στρατιωτικών ενεργειών, εμπορικών ή οικονομικών αποκλεισμών, διεθνών ή κυβερνητικών κυρώσεων, και ενεργειών της αρμόδιας αρχής της χώρας ή δικαιοδοσίας.

*Στην τρίτη πρόταση της παραγράφου 1, να τροποποιηθεί η φράση: "Κανένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη δεν φέρει ευθύνη για τη μη εκπλήρωση οποιωνδήποτε μη οικονομικών υποχρεώσεων του η οποία οφείλεται σε αιτίες πέραν του ελέγχου του" ως εξής:*

**Στην Ουκρανία:** Κανένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη δεν φέρει ευθύνη για τη μη εκπλήρωση οποιωνδήποτε μη οικονομικών υποχρεώσεων του η οποία οφείλεται σε αιτίες πέραν του ελέγχου του, συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά και όχι περιοριστικά, των απαιτήσεων περί εισαγωγών, εξαγωγών και οικονομικών κυρώσεων των Ηνωμένων Πολιτειών.

*Να προστεθεί ως νέα παράγραφος 1β στο τέλος αυτού του άρθρου:*

**Στην Ουγγαρία:** Προβαίνοντας στη σύναψη της παρούσας Σύμβασης, ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης επιβεβαιώνει ότι ενημερώθηκε επαρκώς για όλες τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και του δόθηκε η ευκαιρία να διαπραγματευτεί τους όρους της. Οι διατάξεις των ακόλουθων άρθρων μπορεί να αποκλίνουν σημαντικά από τις διατάξεις που γενικώς προβλέπονται από το Ουγγρικό δίκαιο και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη αποδέχονται τις εν λόγω διατάξεις προβαίνοντας στην υπογραφή της Σύμβασης: "Άδεια Χρήσης του Προγράμματος", "Εγγυήσεις", "Χρεώσεις, Φόροι, Πληρωμές και Επαλήθευση", "Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας", "Καταγγελία", "Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια" και "Γενικές Διατάξεις".

**Στην Τσεχική Δημοκρατία:** Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποδέχεται ρητά τους όρους της παρούσας Σύμβασης, στους οποίους περιλαμβάνονται οι ακόλουθοι σημαντικοί εμπορικοί όροι: i) η αποποίηση εγγύησης και περιορισμός ευθύνης για ελαττώματα (Εγγυήσεις), ii) ο περιορισμός του δικαιώματος του Δικαιούχου Άδειας Χρήσης σε αποζημίωση (Ευθύνη και Προστασία Πνευματικής Ιδιοκτησίας), iii) ο δεσμευτικός χαρακτήρας των κανονισμών περί εξαγωγών και εισαγωγών (Εφαρμοστέο Δίκαιο και Γεωγραφική Εμβέλεια), iv) συντομότερες προθεσμίες παραγραφής (Γενικές Διατάξεις), v) αποκλεισμός της ισχύος διατάξεων σε συμβόλαιο προσχώρησης (Γενικές Διατάξεις) και vi) αποδοχή του ρίσκου μιας αλλαγής περιστάσεων (Γενικές Διατάξεις).

**Στη Ρουμανία:** Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποδέχεται ρητώς τις ακόλουθες τυπικές ρήτρες που ενδέχεται να θεωρούνται "ασυνήθιστες ρήτρες" σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1203 του Αστικού Κώδικα της Ρουμανίας: ρήτρες 2, 4, 5, 8j. Ο Δικαιούχος Άδειας Χρήσης αποδέχεται με την παρούσα ότι ενημερώθηκε επαρκώς για όλες τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων των ρητρών που αναφέρονται ανωτέρω, ότι έχει αναλύσει και κατανοήσει δεόντως τις εν λόγω διατάξεις και ότι του δόθηκε η ευκαιρία να διαπραγματευτεί τους όρους κάθε ρήτρας.

## Bagian 1 – Syarat-syarat Umum

**DENGAN MENGUNDUH, MEMASANG, MENYALIN, MENGAKSES, MENGEKLIK TOMBOL "TERIMA", ATAU DENGAN CARA LAIN MENGGUNAKAN PROGRAM, PEMEGANG LISENSI SETUJU TERHADAP SYARAT-SYARAT PERJANJIAN INI. APABILA ANDA MENERIMA SYARAT-SYARAT INI ATAS NAMA PEMEGANG LISENSI, ANDA MENYATAKAN BAHWA ANDA MEMILIKI WEWENANG SEPENUHNYA UNTUK MENGIKAT PEMEGANG LISENSI DENGAN SYARAT-SYARAT INI.**

**JIKA ANDA TIDAK SETUJU DENGAN SYARAT-SYARAT INI ATAU TIDAK MEMILIKI WEWENANG: i) JANGAN MENGUNDUH, MEMASANG, MENYALIN, MENGAKSES, MENGEKLIK TOMBOL "TERIMA", ATAU MENGGUNAKAN PROGRAM; DAN ii) SEGERA KEMBALIKAN MEDIA DAN DOKUMENTASI YANG TIDAK DIGUNAKAN, DAN BUKTI KEPEMILIKAN KEPADA PIHAK YANG MEMBERIKAN UNTUK MENDAPATKAN PENGEMBALIAN UANG SEBESAR JUMLAH YANG DIBAYARKAN. APABILA PROGRAM DIUNDUH, MUSNAHKAN SEMUA SALINAN PROGRAM TERSEBUT.**

Perjanjian Lisensi Program Internasional (International Program License Agreement - "IPLA") ini dan Dokumen Transaksi yang berlaku (bersama-sama disebut "Perjanjian") merupakan perjanjian lengkap antara Pemegang Lisensi dan IBM sehubungan dengan penggunaan Program. Syarat-syarat yang diperlukan negara yang termasuk dalam Bagian 2 IPLA ini menggantikan atau mengubah syarat-syarat Bagian 1.

Dokumen Transaksi (Transaction Document - "TD") memberikan uraian, informasi, dan syarat-syarat terkait dengan Program dan penggunaannya yang sah. Contoh TD untuk Program termasuk informasi lisensi (license information - "LI"), spesifikasi program berlisensi (licensed program specifications - "LPS"), penawaran, bukti kepemilikan (proof of entitlement - "PoE"), atau faktur. Jika terjadi ketidaksesuaian, TD akan berlaku di atas IPLA.

### 1. Lisensi Program

- a. Program adalah program komputer bermerek IBM yang dapat dijalankan dan materi terkaitnya serta termasuk sebagian dan seluruh salinan. Rincian Program diuraikan dalam TD yang tersedia di <http://www.ibm.com/software/sla> (untuk Program Passport Advantage) atau <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (untuk Program IBM lainnya), dalam direktori perintah sistem Program, atau sebagaimana yang ditentukan oleh IBM. Kebijakan perangkat lunak IBM (seperti pencadangan, penggunaan sementara, dan lingkungan cloud yang disetujui IBM) yang tersedia di <http://www.ibm.com/softwarepolicies> berlaku untuk penggunaan Program oleh Pemegang Lisensi.
- b. Salinan Program memiliki hak cipta dan berlisensi.
- c. Pemegang Lisensi diberikan lisensi non-eksklusif untuk:
  - (1) menggunakan setiap salinan Program, dengan tunduk pada syarat-syarat Perjanjian dan hingga sejumlah kepemilikan lisensi yang diperoleh oleh Pemegang Lisensi ("Penggunaan yang Sah");
  - (2) membuat dan memasang salinan untuk mendukung Penggunaan yang Sah tersebut; dan
  - (3) membuat salinan cadangan.
- d. Program dapat digunakan oleh Pemegang Lisensi, karyawan, dan kontraktornya. Pemegang Lisensi tidak boleh menyewakan atau menyewagunakan Program atau memberikan layanan TI, hosting, atau berbagi waktu (timesharing) komersial kepada pihak ketiga mana pun. Hak tambahan dapat tersedia dengan biaya tambahan atau berdasarkan syarat-syarat yang berbeda.
- e. Lisensi yang diberikan untuk Program tunduk pada Pemegang Lisensi:
  - (1) memperbanyak pemberitahuan hak cipta dan tanda lainnya pada salinan apa pun;
  - (2) memastikan siapa pun yang menggunakan Program: i) melakukan hal tersebut hanya atas nama Pemegang Lisensi dalam Penggunaan yang Sah oleh Pemegang Lisensi; dan ii) mematuhi Perjanjian ini;
  - (3) tidak merakit balik, mengompilasi balik, menerjemahkan, atau merekayasa balik Program, kecuali sebagaimana yang secara tegas diizinkan oleh hukum tanpa kemungkinan pengabaian kontrak; dan
  - (4) tidak menggunakan salah satu elemen Program atau materi berlisensi terkait secara terpisah dari Program.
- f. Apabila TD untuk Program ("Program Utama") menyatakan bahwa "Program Pendukung" disertakan dengan Program Utama, Pemegang Lisensi dapat menggunakan Program Pendukung dengan tunduk pada batasan lisensi apa pun dari Program Utama dan hanya untuk mendukung Program Utama.
- g. Lisensi ini berlaku untuk setiap salinan Program yang dibuat oleh Pemegang Lisensi.

- h. Pembaruan, perbaikan, atau patch pada Program tunduk pada syarat-syarat yang mengatur Program, kecuali jika syarat-syarat baru diberikan dalam TD yang diperbarui. Pemegang Lisensi menerima syarat-syarat baru tersebut setelah pemasangan pembaruan, perbaikan, atau patch. Apabila Program digantikan dengan suatu pembaruan, Pemegang Lisensi setuju untuk segera menghentikan penggunaan Program yang diganti.
- i. Apabila Pemegang Lisensi merasa tidak puas dengan Program karena alasan apa pun, Pemegang Lisensi dapat mengakhiri lisensi dengan mengembalikan Program dan bukti kepemilikan kepada IBM atau Mitra Bisnis IBM yang sah dalam waktu 30 hari sejak tanggal akuisisi asli Program tersebut untuk mendapatkan pengembalian uang sebesar jumlah yang dibayarkan. Untuk Program yang diunduh, hubungi pihak tempat Pemegang Lisensi memperoleh Program guna mendapatkan instruksi pengembalian dana.

## 2. Jaminan

- a. IBM menjamin bahwa Program yang digunakan dalam lingkungan pengoperasiannya yang ditentukan akan sesuai dengan spesifikasinya. Periode jaminan untuk Program adalah 12 bulan dari akuisisi, atau jangka waktu lisensi awal jika kurang dari 12 bulan, kecuali jika periode jaminan lain ditentukan dalam TD.
- b. Selama periode jaminan, Pemegang Lisensi akan memiliki akses ke basis data IBM yang berisi informasi tentang kecacatan Program yang diketahui, perbaikan kecacatan, batasan, dan bypass sebagaimana yang diuraikan dalam Panduan Dukungan IBM di <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Apabila Program tidak berfungsi sebagaimana yang dijamin selama periode jaminannya dan masalah tidak dapat diatasi dengan informasi yang tersedia di basis data IBM, Pemegang Lisensi dapat mengembalikan Program dan bukti kepemilikan kepada IBM atau Mitra Bisnis IBM untuk mendapatkan pengembalian uang sebesar jumlah yang dibayarkan oleh Pemegang Lisensi dan lisensi Pemegang Lisensi akan berakhir.
- d. **IBM tidak menjamin bahwa pengoperasian Program IBM tanpa gangguan atau bebas kesalahan atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kecacatan atau mencegah gangguan pihak ketiga. Jaminan ini merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan lainnya, termasuk jaminan atau ketentuan yang tersirat atas kualitas yang memuaskan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu. Jaminan IBM tidak akan berlaku apabila terdapat kesalahan penggunaan, modifikasi, kerusakan yang tidak disebabkan oleh IBM, atau kegagalan mematuhi instruksi yang diberikan oleh IBM. Program Non-IBM diberikan sebagaimana adanya, tanpa jaminan apa pun. Pihak ketiga dapat memberikan jaminan mereka sendiri kepada Pemegang Lisensi.**
- e. Dukungan tambahan yang tersedia selama atau setelah periode jaminan mungkin tersedia berdasarkan perjanjian terpisah.

## 3. Biaya, Pajak, Pembayaran, dan Verifikasi

- a. Hak Pemegang Lisensi untuk menggunakan Program bergantung pada Pemegang Lisensi yang membayar biaya yang berlaku sebagaimana yang ditentukan dalam perjanjian di mana Pemegang Lisensi memperoleh kepemilikan lisensi tersebut. Pemegang Lisensi bertanggung jawab untuk memperoleh kepemilikan lisensi tambahan sebelum setiap peningkatan penggunaannya.
- b. Pemegang Lisensi setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku untuk kepemilikan yang diperoleh dan biaya apa pun untuk penggunaan yang melebihi otorisasi. Biaya tidak termasuk bea cukai atau bea lainnya, pajak, dan retribusi serupa yang dikenakan oleh otoritas mana pun yang dihasilkan dari akuisisi kepemilikan oleh Pemegang Lisensi dan akan ditagih sebagai tambahan atas biaya tersebut. Jumlah jatuh tempo setelah diterimanya tagihan dari IBM dan harus dibayarkan dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan ke akun yang ditentukan oleh IBM dan biaya keterlambatan pembayaran mungkin berlaku. Pemegang Lisensi bertanggung jawab untuk memperoleh kepemilikan lisensi tambahan dengan benar terlebih dahulu untuk meningkatkan penggunaannya. IBM tidak memberikan kredit atau pengembalian uang untuk biaya yang telah jatuh tempo atau dibayarkan, kecuali sebagaimana yang ditentukan di bagian lain dari IPLA ini, TD yang berlaku, atau syarat-syarat perjanjian di mana Pemegang Lisensi memperoleh kepemilikan lisensi.
- c. Berdasarkan kepemilikan yang diperoleh, Pemegang Lisensi setuju untuk: i) membayar setiap pemotongan pajak secara langsung kepada entitas pemerintah yang sesuai apabila diwajibkan oleh peraturan perundang-undangan; ii) menyediakan sertifikat pajak yang membuktikan pembayaran tersebut kepada IBM; iii) membayar IBM hanya dengan jumlah bersih setelah pajak; dan iv) bekerja sama sepenuhnya dengan IBM dalam meminta keringanan atau pengurangan pajak tersebut dan segera melengkapi dan mengajukan semua dokumen terkait.



- d. Apabila Pemegang Lisensi mengimpor, mengekspor, mentransfer, mengakses, atau menggunakan Program melampaui batas, Pemegang Lisensi setuju untuk bertanggung jawab dan membayar kepada otoritas atas setiap bea cukai, bea, pajak, atau retribusi lain yang dinilai oleh otoritas. Hal ini tidak termasuk pajak-pajak berdasarkan pendapatan bersih IBM.

### 3.1 Verifikasi Pemberian Lisensi

- a. Pemegang Lisensi akan, untuk semua Program di semua situs dan untuk semua lingkungan, membuat, menyimpan, dan setiap tahun memberikan kepada IBM berdasarkan permintaan dengan pemberitahuan 30 hari sebelumnya: i) laporan, dalam format yang diminta oleh IBM menggunakan catatan, output alat sistem, dan informasi sistem lainnya; dan ii) dokumentasi pendukung (secara bersama-sama disebut "Data Penyebaran").
- b. Atas pemberitahuan yang wajar, IBM dan auditor independennya dapat memverifikasi kepatuhan Pemegang Lisensi terhadap Perjanjian ini, di semua situs dan untuk semua lingkungan, di mana Pemegang Lisensi menggunakan Program (untuk tujuan apa pun). Verifikasi akan dilakukan dengan cara yang meminimalkan gangguan terhadap bisnis Pemegang Lisensi dan dapat dilakukan di lokasi Pemegang Lisensi, selama jam kerja normal. IBM akan memiliki perjanjian kerahasiaan tertulis dengan auditor independen. Selain memberikan Data Penyebaran yang diuraikan di atas, Pemegang Lisensi setuju untuk memberikan informasi akurat tambahan dan Data Penyebaran atas permintaan kepada IBM dan auditornya.
- c. Pemegang Lisensi akan segera memesan dan membayar biaya dengan tarif IBM yang berlaku pada saat itu terkait dengan: i) setiap penyebaran yang melebihi otorisasi yang ditunjukkan pada atau berdasarkan verifikasi atau laporan tahunan; ii) layanan langganan & dukungan (subscription and support - "S&S") yang berlaku untuk penyebaran berlebih tersebut untuk yang kurang dari durasi penggunaan berlebih tersebut atau dua tahun; dan iii) setiap biaya tambahan dan tanggung jawab lain yang ditentukan sebagai hasil dari verifikasi tersebut, termasuk tetapi tidak terbatas pada pajak, bea, dan biaya peraturan.

## 4. Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

- a. Seluruh tanggung jawab IBM atas semua klaim yang terkait dengan Perjanjian ini tidak akan melebihi jumlah ganti rugi langsung aktual apa pun yang ditanggung oleh Pemegang Lisensi hingga sejumlah yang dibayarkan (jika biaya berulang, biaya hingga 12 bulan akan berlaku) untuk kepemilikan atas Program yang merupakan pokok klaim, terlepas dari dasar klaim tersebut. **IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi khusus, insidental, eksemplari, tidak langsung, atau konsekuensial ekonomis, atau hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan. Batasan ini berlaku secara kolektif untuk IBM, afiliasi, kontraktor, dan pemasoknya.**
- b. Jumlah berikut tidak tunduk pada batasan di atas: i) pembayaran pihak ketiga yang terkait dengan klaim pelanggaran yang diuraikan dalam klausul 4 c di bawah; dan ii) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku.
- c. Apabila pihak ketiga mengajukan klaim terhadap Pemegang Lisensi bahwa Program IBM melanggar hak paten atau hak cipta, IBM akan membela Pemegang Lisensi terhadap klaim tersebut dan membayar sejumlah yang pada akhirnya diputuskan oleh pengadilan terhadap Pemegang Lisensi atau disertakan dalam penyelesaian yang disetujui oleh IBM. Untuk memperoleh pembelaan IBM terhadap dan pembayaran klaim pelanggaran, Pemegang Lisensi harus segera: i) memberi tahu IBM secara tertulis tentang klaim tersebut; ii) memberikan informasi yang diminta oleh IBM; dan iii) mengizinkan IBM untuk mengendalikan, dan secara wajar bekerja sama dalam, pembelaan dan penyelesaian, termasuk upaya mitigasi. Kewajiban pembelaan dan pembayaran IBM atas klaim pelanggaran mencakup klaim pelanggaran yang didasarkan pada kode sumber terbuka yang dipilih dan disematkan oleh IBM dalam suatu Program IBM.
- d. IBM tidak bertanggung jawab atas klaim berdasarkan produk non-IBM, item yang tidak disediakan oleh IBM, atau setiap pelanggaran hukum atau hak pihak ketiga yang disebabkan oleh Konten, atau setiap materi, desain, spesifikasi, atau penggunaan versi atau rilis tidak terbaru dari Program IBM oleh Pemegang Lisensi ketika klaim pelanggaran dapat dihindari dengan menggunakan versi atau rilis terbaru. Konten berisi semua data, perangkat lunak, dan informasi yang disediakan, diakses secara sah, atau dimasukkan oleh Pemegang Lisensi atau pengguna yang sah ke dalam Program.

## 5. Pengakhiran

- a. IBM dapat mengakhiri lisensi Pemegang Lisensi untuk menggunakan Program jika Pemegang Lisensi gagal mematuhi IPLA, TD, atau perjanjian akuisisi, seperti Perjanjian Passport Advantage Internasional (International Passport Advantage Agreement - "IPAA"). Pemegang Lisensi akan segera memusnahkan

semua salinan Program setelah pengakhiran lisensi. Setiap syarat yang berdasarkan sifatnya melampaui pengakhiran tetap berlaku hingga syarat tersebut dipenuhi dan berlaku untuk para penerus dan penerima pengalihan.

## 6. Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis

- a. Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan negara di mana transaksi untuk kepemilikan lisensi dilaksanakan, tanpa memperhatikan pertentangan prinsip-prinsip hukum. Hak dan kewajiban masing-masing pihak hanya berlaku di negara tempat dilakukannya transaksi untuk memperoleh kepemilikan lisensi atau, jika IBM setuju, negara tempat Program ditempatkan dalam penggunaan yang produktif, kecuali semua lisensi berlaku sebagaimana yang diberikan secara spesifik.
- b. Masing-masing pihak juga bertanggung jawab untuk mematuhi: i) peraturan perundang-undangan dan regulasi yang berlaku untuk Konten dan bisnisnya; dan ii) peraturan perundang-undangan dan regulasi impor, ekspor, dan sanksi ekonomi, termasuk peraturan pengendalian perdagangan pertahanan (defense trade control) Amerika Serikat dan setiap yurisdiksi yang berlaku, yang membatasi atau melarang impor, ekspor, ekspor kembali, atau transfer produk, teknologi, layanan, atau data, secara langsung atau tidak langsung, kepada atau untuk negara tertentu, penggunaan akhir, atau pengguna akhir.
- c. Apabila terdapat ketentuan dari Perjanjian ini untuk Program, yang tidak berlaku atau tidak dapat diberlakukan, ketentuan lain yang tersisa tetap berlaku dan dapat diterapkan sepenuhnya. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang memengaruhi hak-hak konsumen berdasarkan peraturan perundang-undangan yang tidak dapat dihapus atau dibatasi oleh kontrak. Konvensi PBB tentang Jual Beli Barang Internasional tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini.

## 7. Umum

- a. IBM adalah kontraktor independen, bukan agen Pemegang Lisensi, perusahaan modal ventura, mitra, atau fidusia, dan tidak berjanji untuk melaksanakan setiap kewajiban regulasi Pemegang Lisensi, atau memikul tanggung jawab apa pun untuk bisnis atau operasi Pemegang Lisensi. Pemegang Lisensi bertanggung jawab untuk penggunaannya atas Program IBM dan Program Non-IBM. IBM bertindak hanya sebagai penyedia teknologi informasi. Arahan IBM, anjuran penggunaan, atau panduan atau penggunaan program bukan merupakan nasihat medis, klinis, hukum, akuntansi, atau nasihat profesional berlisensi lainnya. Pemegang Lisensi harus memperoleh nasihat ahlinya sendiri.
- b. Untuk Program yang diberikan IBM kepada Pemegang Lisensi dalam bentuk nyata, IBM memenuhi kewajiban pengiriman dan penyampaian pada saat penyampaian Program tersebut kepada operator yang ditunjuk IBM, kecuali jika disepakati lain secara tertulis oleh Pemegang Lisensi dan IBM.
- c. Pemegang Lisensi tidak dapat menggunakan Program jika kegagalan Program dapat mengakibatkan kematian, cedera fisik serius, atau kerusakan properti atau lingkungan.
- d. IBM, afiliasinya, dan kontraktor masing-masing memerlukan penggunaan informasi kontak bisnis dan informasi penggunaan akun tertentu. Informasi ini bukanlah Konten. Informasi kontak bisnis digunakan untuk mengomunikasikan dan mengelola kesepakatan bisnis dengan Pemegang Lisensi. Contoh informasi kontak bisnis termasuk nama, nomor telepon bisnis, alamat, email, ID pengguna, dan informasi registrasi pajak. Informasi penggunaan akun diperlukan untuk mengaktifkan, menyediakan, mengelola, mendukung, mengatur, dan meningkatkan Program. Contoh informasi penggunaan akun termasuk kesalahan yang dilaporkan dan informasi digital yang dikumpulkan menggunakan teknologi pelacakan, seperti cookie dan web beacon selama penggunaan Program. Pernyataan Kerahasiaan IBM di <http://www.ibm.com/privacy> memberikan rincian tambahan sehubungan dengan informasi pengumpulan, penggunaan, dan penanganan kontak bisnis dan penggunaan akun IBM. Apabila Pemegang Lisensi memberikan informasi kepada IBM dan pemberitahuan kepada, atau persetujuan oleh, individu diperlukan untuk pemrosesan tersebut, Pemegang Lisensi akan memberi tahu individu dan memperoleh persetujuan.
- e. Mitra Bisnis IBM yang menggunakan atau menyediakan Program tidak bergantung pada IBM dan menentukan harga dan syarat-syarat mereka secara sepihak. IBM tidak bertanggung jawab atas tindakan, kelalaian, pernyataan, atau tawaran mereka.
- f. IBM dapat menawarkan Program Non-IBM, atau Program IBM dapat mengaktifkan akses ke Program Non-IBM, yang mungkin memerlukan penerimaan syarat-syarat pihak ketiga yang diidentifikasi dalam TD atau diberikan kepada Pemegang Lisensi. Penautan atau penggunaan Program Non-IBM merupakan perjanjian Pemegang Lisensi dengan syarat-syarat tersebut. IBM bukanlah pihak dalam setiap perjanjian pihak ketiga dan tidak bertanggung jawab terhadap Program Non-IBM tersebut.
- g. Pemberian lisensi untuk Program diberikan oleh International Business Machines Corporation, sebuah perusahaan New York ("IBM Corporation"). Perusahaan IBM tempat Pemegang Lisensi memperoleh

kepemilikan ("IBM") bertindak sebagai distributor dan menyampaikan Program serta bertanggung jawab untuk memberlakukan syarat-syarat Perjanjian ini. Apabila kepemilikan diperoleh dari Mitra Bisnis IBM, perusahaan IBM untuk negara akuisisi bertanggung jawab untuk memberlakukan syarat-syarat Perjanjian ini. Tidak ada hak atau penyebab gugatan yang dibuat untuk kepentingan Pemegang Lisensi terhadap IBM Corporation. Pemegang Lisensi mengesampingkan semua klaim dan penyebab gugatan terhadap IBM Corporation dan setuju untuk mengacu pada IBM untuk setiap hak dan ganti rugi apa pun sehubungan dengan Program.

- h. Pemegang Lisensi tidak dapat mensublisensikan, mengalihkan, atau mentransfer lisensi untuk Program apa pun (kecuali sejauh pengalihan atau transfer tidak dapat dibatasi secara hukum atau sebagaimana yang diizinkan secara tegas dalam TD atau sebagaimana yang disepakati lain oleh IBM). IBM dapat mengalihkan hak dan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini sehubungan dengan penjualan sebagian dari bisnis IBM yang mencakup Program. IBM dapat membagikan Perjanjian ini dan dokumen yang terkait bersama dengan pengalihan apa pun.
- i. Semua pemberitahuan berdasarkan Perjanjian harus dibuat secara tertulis dan dikirimkan ke alamat bisnis yang ditentukan dalam perjanjian di mana Pemegang Lisensi memperoleh kepemilikan lisensi kecuali jika satu pihak menunjuk alamat yang berbeda secara tertulis. Para pihak menyetujui penggunaan sarana elektronik dan pengiriman faksimile untuk komunikasi sebagai dokumen yang telah ditandatangani. Setiap reproduksi Perjanjian yang dibuat dengan cara-cara yang dapat diandalkan akan dianggap sebagai dokumen asli. Perjanjian menggantikan setiap tindakan para pihak dalam melaksanakan transaksi sebelumnya (course of dealing), diskusi, atau pernyataan apa pun di antara para pihak.
- j. Tidak ada hak atau penyebab gugatan untuk pihak ketiga mana pun yang dibuat oleh Perjanjian. Tidak satu pihak pun yang akan mengambil tindakan hukum yang timbul atau berkaitan dengan Perjanjian ini dalam jangka waktu lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan tersebut. Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan dalam memenuhi kewajiban non-moneternya karena penyebab-penyebab di luar kendalinya. Masing-masing pihak akan memberikan kesempatan yang wajar kepada pihak lainnya untuk menyesuaikan sebelum pihaknya mengajukan klaim bahwa pihak lain tersebut belum memenuhi kewajibannya.
- k. IBM dapat menggunakan personel dan sumber daya di lokasi di seluruh dunia, termasuk kontraktor pihak ketiga untuk mendukung penyampaian Program dan dukungan Program. Penggunaan Program oleh Pemegang Lisensi dapat mengakibatkan transfer Konten, termasuk informasi yang dapat diidentifikasi secara pribadi, di seluruh batas negara untuk memberikan dukungan sebagaimana yang diuraikan dalam Panduan Dukungan Perangkat Lunak IBM.

## Bagian 2 – Syarat-syarat Wajib Negara

Untuk lisensi yang diperoleh di negara-negara yang ditentukan di bawah ini, syarat-syarat berikut menggantikan atau mengubah syarat-syarat yang dirujuk dari IPLA ini. Syarat-syarat yang tidak diubah oleh amendemen ini tetap tidak berubah dan tetap berlaku.

### 1. AMERIKA

#### Pasal 3. Biaya, Pajak, Pembayaran, dan Verifikasi

*Ganti kalimat pertama dan kedua dari ayat b dengan hal berikut:*

**Di Brasil:** Pemegang Lisensi setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku untuk kepemilikan yang diperoleh dan setiap biaya untuk penggunaan yang melebihi dari otorisasi, dan setiap bea cukai atau bea lain, pajak, dan retribusi serupa yang dikenakan oleh otoritas mana pun yang dihasilkan dari akuisisi kepemilikan Pemegang Lisensi.

*Pada ayat b:*

**Di Meksiko:** *Pada kalimat ketiga, hapus kata "ke akun yang ditentukan oleh IBM".*

**Di Meksiko:** *Tambahkan kalimat baru berikut setelah kalimat ketiga:*

Pembayaran akan dilakukan melalui transfer dana elektronik ke akun yang ditentukan oleh IBM atau di domisili IBM yang terletak di Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Kota Meksiko, Kode Pos 01210.

*Tambahkan kalimat berikut di akhir ayat c:*

**Di Kanada:** Apabila pajak didasarkan pada lokasi(-lokasi) yang menerima manfaat Program, Pemegang Lisensi memiliki kewajiban terus-menerus untuk memberi tahu IBM mengenai lokasi(-lokasi) tersebut jika berbeda dari alamat bisnis Pemegang Lisensi yang tercantum dalam TD yang berlaku.

*Tambahkan kalimat berikut di akhir ayat c:*

**Di Amerika Serikat:** Para pihak setuju bahwa tidak ada properti pribadi yang berwujud (misalnya, media atau publikasi) yang akan ditransfer kepada Pemegang Lisensi jika: i) IBM menyampaikan Program secara elektronik kepada Pemegang Lisensi; atau ii) Pemegang Lisensi mengeklaim pembebasan pajak penjualan atau penggunaan untuk Program yang disampaikan secara elektronik oleh IBM kepada Pemegang Lisensi. Apabila pajak didasarkan pada lokasi(-lokasi) yang menerima manfaat Program, Pemegang Lisensi memiliki kewajiban terus menerus untuk memberi tahu IBM mengenai lokasi(-lokasi) tersebut jika berbeda dari alamat bisnis Pemegang Lisensi yang tercantum dalam TD yang berlaku.

#### Pasal 4. Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

*Masukkan sanggahan berikut di akhir ayat a:*

**Di Peru:** Sesuai dengan Pasal 1328 dalam Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Peru, batasan ini dan pengecualian tidak akan berlaku dalam kasus kesalahan yang disengaja ("dolo") atau kelalaian berat ("culpa inexcusable").

#### Pasal 6. Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis

*Pada ayat a, hanya ganti kalimat pertama dengan:*

**Di Argentina:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Republik Argentina, tanpa memerhatikan prinsip-prinsip pertentangan hukum. Setiap proses hukum mengenai hak, tugas, dan kewajiban yang timbul dari Perjanjian ini akan diajukan di Pengadilan Niaga Umum Kota "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**Di Chili:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Chili, tanpa memerhatikan prinsip-prinsip pertentangan hukum. Setiap ketidaksesuaian, interpretasi, atau pelanggaran yang berkaitan dengan Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan oleh para Pihak harus diajukan ke yurisdiksi Pengadilan Umum kota dan distrik Santiago.

**Di Kolombia:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Republik Kolombia, tanpa memerhatikan prinsip-prinsip pertentangan hukum. Semua hak, tugas, dan kewajiban tunduk pada pengadilan Republik Kolombia.

**Di Ekuador:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Republik Ekuador, tanpa memerhatikan pertentangan prinsip-prinsip hukum. Setiap sengketa yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian ini akan diajukan ke pengadilan sipil Quito dan ke proses persidangan verbal.

**Di Venezuela:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Venezuela, tanpa memerhatikan prinsip-prinsip pertentangan hukum. Para pihak menyetujui untuk mengajukan setiap konflik

yang berkaitan dengan Perjanjian ini yang ada di antara mereka ke Pengadilan Kawasan Metropolitan Kota Caracas.

**Di Peru:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Peru, tanpa memperhatikan pertentangan prinsip-prinsip hukum. Setiap diskrepansi yang dapat timbul di antara para pihak dalam pelaksanaan, interpretasi, atau kepatuhan terhadap Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan secara langsung akan diajukan ke Yurisdiksi dan Hakim yang Berwenang serta Tribunal Distrik Yudisial 'Cercado de Lima'.

**Di Uruguay:** Kedua belah pihak menyetujui penerapan peraturan perundang-undangan Uruguay. Setiap diskrepansi yang dapat timbul di antara para pihak dalam pelaksanaan, interpretasi, atau kepatuhan terhadap Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan secara langsung akan diajukan ke Pengadilan Montevideo ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*Pada ayat a, hanya kalimat pertama, ganti frasa "negara di mana transaksi untuk kepemilikan lisensi dilakukan" dengan:*

**Di Amerika Serikat, Anguila, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahama, Barbados, Bermuda, Bonaire, Kepulauan Virgin Britania Raya, Kepulauan Cayman, Curacao, Dominika, Grenada, Guyana, Jamaika, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts dan Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent dan Grenadines, Suriname, Tortola, Trinidad dan Tobago, dan Turk dan Caicos:** Negara Bagian New York, Amerika Serikat.

**Di Kanada:** Provinsi Ontario dan peraturan perundang-undangan federal Kanada yang berlaku di dalamnya.

*Pada ayat a, kalimat kedua, ganti frasa, "negara di mana transaksi untuk memperoleh kepemilikan lisensi dilakukan" dengan:*

**Di Argentina:** Argentina

**Di Chili:** Chili

**Di Kolombia:** Kolombia

**Di Ekuador:** Ekuador

**Di Meksiko:** Meksiko

**Di Peru:** Peru

**Di Uruguay:** Uruguay

**Di Venezuela:** Venezuela

*Tambahkan kalimat berikut di akhir ayat b:*

**Di Brasil:** Semua sengketa yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian ini, termasuk proses hukum singkat (summary proceedings), akan diajukan di hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif pengadilan São Paulo (Forum of the City of São Paulo), Negara Bagian São Paulo, Brasil dan para pihak setuju dengan tidak dapat dibatalkan, dengan yurisdiksi spesifik ini yang melepaskan yurisdiksi mana pun lainnya, sekali pun dengan hak istimewa.

**Di Meksiko:** Para Pihak setuju untuk mengajukan diri ke yurisdiksi eksklusif dari pengadilan Kota Meksiko untuk menyelesaikan setiap sengketa yang timbul dari Perjanjian ini. Para Pihak mengesampingkan yurisdiksi mana pun lainnya yang mungkin berhubungan dengan mereka karena domisili saat ini atau di masa mendatang, atau untuk alasan apa pun lainnya.

## **Pasal 7. Umum**

*Pada ayat g:*

**Di Amerika Serikat:** *hapus 2 kalimat terakhir.*

*Pada ayat i, tambahkan kalimat baru berikut setelah kalimat pertama:*

**Di Meksiko:** Setiap perubahan alamat harus diberitahukan 10 (sepuluh) hari sebelumnya, jika tidak, pemberitahuan yang dilakukan pada alamat yang terakhir ditunjukkan akan memiliki dampak hukum penuh.

*Pada ayat j:*

**Di Brasil:** *hapus seluruh kalimat kedua yang berbunyi, "Tidak satu pun pihak akan mengajukan tindakan hukum yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan tersebut".*

*Tambahkan sebagai ayat l baru ke pasal ini:*

**Di Kanada:** Kedua belah pihak setuju untuk menulis dokumen ini dalam bahasa Inggris. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. ASIA PASIFIK

### Pasal 2. Jaminan

*Tambahkan di akhir pasal ini sebagai ayat f baru:*

**Di Australia:** Jaminan-jaminan ini merupakan tambahan atas setiap hak berdasarkan, dan hanya terbatas sejauh diizinkan oleh Competition and Consumer Act 2010.

**Di Jepang:** Tanggung jawab IBM terbatas pada ayat ini dan pasal Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual, TD yang berlaku sebagai ganti rugi Pemegang Lisensi sepenuhnya atas kegagalan untuk memenuhi jaminan yang ditentukan dalam pasal ini.

**Di Selandia Baru:** Jaminan-jaminan ini merupakan tambahan atas setiap hak berdasarkan Consumer Guarantee Act 1993 atau undang-undang lainnya yang tidak dapat dibatasi oleh hukum.

### Pasal 3. Biaya, Pajak, Pembayaran, dan Verifikasi

*Pada ayat b. ganti kalimat ketiga dengan 2 kalimat berikut:*

**Di Hong Kong, Indonesia, Korea, Makau, Malaysia, Filipina, Singapura, dan Vietnam:** Jumlah akan jatuh tempo setelah penerimaan tagihan dari IBM dan harus dibayar dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan ke akun yang ditentukan oleh IBM. Apabila pembayaran tidak diterima dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan, IBM dapat membebaskan biaya keterlambatan pembayaran atas jumlah yang tertunggak, yang dihitung berdasarkan jumlah hari keterlambatan pembayaran diterima, dengan jumlah yang kurang dari: i) 2% untuk setiap 30 hari periode atau bagiannya; atau ii) jumlah maksimum yang diizinkan oleh hukum yang berlaku.

**Di Thailand:** Jumlah akan jatuh tempo setelah penerimaan tagihan dari IBM dan harus dibayar dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan ke akun yang ditentukan oleh IBM. Apabila pembayaran tidak diterima dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan, biaya keterlambatan pembayaran dapat diberlakukan pada jumlah yang tertunggak, dengan suku bunga sebesar 1,25% per bulan, yang dihitung berdasarkan jumlah hari keterlambatan penerimaan pembayaran tersebut.

*Pada kalimat pertama ayat c, hapus kata "dan" sebelum "(iv)", dan tambahkan tanda titik koma dan item baru berikut "(v)":*

**Di India:** ; dan (v) file mengenai Pajak yang Dikurangi pada Sumber (Taxes Deducted at Source - "TDS") yang akurat dikembalikan secara tepat waktu. Apabila pajak, bea, retribusi, atau biaya apa pun ("Pajak") tidak dibebankan pada basis dokumentasi pembebasan yang diberikan oleh Pemegang Lisensi dan otoritas perpajakan selanjutnya mengatur bahwa Pajak tersebut harus dibebankan, maka Pemegang Lisensi akan bertanggung jawab untuk membayar Pajak tersebut, termasuk setiap bunga, retribusi, dan/atau denda yang berlaku.

*Pada kalimat pertama ayat c, hapus kata "dan" sebelum "(iv)", dan ganti item (iv) serta tambahkan item baru (v) dengan:*

**Di Singapura, Malaysia, Filipina, Thailand, Indonesia, dan Vietnam:** (iv) bekerja sama sepenuhnya dengan IBM dalam mengupayakan pengabaian atau pengurangan pemotongan pajak atau pajak lainnya yang pengabaian atau pengurangannya diminta oleh Pemegang Lisensi; dan (v) segera melengkapi, mengajukan, dan menyimpan semua dokumen yang relevan dan terkini untuk pengabaian, pengurangan, atau pemotongan tersebut.

### Pasal 4. Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

*Pada ayat a, tambahkan hal berikut di akhir kalimat pertama:*

**Di Australia:** (misalnya, apakah berdasarkan kontrak, perbuatan melawan hukum, kelalaian, berdasarkan statuta atau sebaliknya)

*Pada ayat a, kalimat kedua setelah kata "khusus" dan sebelum kata "insidental", tambahkan hal berikut:*

**Di Filipina:** (termasuk ganti rugi eksemplari dan nominal), moral,

*Tambahkan sebagai ayat baru setelah akhir ayat a (dan pastikan ayat ditulis ulang dengan benar):*

**Di Australia:** Apabila IBM melanggar garansi yang tersirat dalam Undang-Undang Persaingan dan Konsumen (Competition and Consumer Act) 2010, tanggung jawab IBM terbatas pada perbaikan atau penggantian barang-barang atau pasokan barang-barang yang setara, atau pembayaran biaya penggantian barang-barang atau memperbaiki barang-barang tersebut. Apabila garansi berkaitan dengan hak untuk menjual, kepemilikan tanpa campur tangan pihak ketiga atau clear title atas barang berdasarkan skedul 2 daftar Competition and Consumer Act, tidak satu pun dari batasan ini berlaku.



## Pasal 5. Pengakhiran

*Tambahkan di bagian akhir pasal sebagai ayat b baru:*

**Di Indonesia:** Para pihak mengabaikan pasal 1266 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia sepanjang ketentuan pasal tersebut memerlukan penetapan pengadilan untuk pengakhiran perjanjian yang menciptakan kewajiban bersama.

## Pasal 6. Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis

*Pada ayat a, hanya di kalimat pertama, ganti frasa, "negara di mana transaksi untuk kepemilikan lisensi dilakukan" dengan:*

**Di Kamboja, Laos:** Negara Bagian New York, Amerika Serikat

**Di Australia:** Negara Bagian atau Wilayah di mana transaksi dilakukan

**Di Hong Kong:** Wilayah Administratif Khusus Hong Kong Republik Rakyat Tiongkok

**Di Makau:** Wilayah Administratif Khusus Hong Kong Republik Rakyat Tiongkok

**Di Korea:** Korea Selatan, dan tunduk pada Pengadilan Distrik Pusat Seoul, Korea Selatan

**Di Taiwan:** Taiwan

**Di India:** India

*Pada ayat a, di kalimat kedua, ganti frasa "negara di mana transaksi untuk memperoleh kepemilikan lisensi dilakukan atau, apabila IBM menyetujui, negara di mana Program ditempatkan untuk penggunaan produktif" dengan:*

**Di Hong Kong:** Wilayah Administratif Khusus Hong Kong Republik Rakyat Tiongkok

**Di Makau:** Wilayah Administratif Khusus Makau Republik Rakyat Tiongkok

**Di Taiwan:** Taiwan

*Pada ayat b, di kalimat pertama, item ii), setelah kata "termasuk" dan sebelum kata "pembelaan", tambahkan:*

**Di Jepang:** peraturan perundang-undangan Jepang dan

*Tambahkan di akhir pasal sebagai ayat d baru:*

**Di Kamboja, Laos, Filipina, dan Sri Lanka:** Sengketa-sengketa akan diselesaikan secara final melalui arbitrase di Singapura berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase Internasional Singapura (Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Center) ("Aturan SIAC").

**Di India:** Sengketa-sengketa akan diselesaikan secara final sesuai dengan Undang-Undang Arbitrase dan Konsiliasi (Arbitration and Conciliation Act) 1996 yang saat itu berlaku, dalam bahasa Inggris, yang berlokasi di Bangalore, India. Di sana akan terdapat satu arbiter apabila jumlah dalam sengketa kurang dari atau sama dengan lima puluh juta Rupee India dan tiga arbiter apabila berjumlah lebih banyak. Apabila seorang arbiter diganti, proses hukum akan berlanjut dari tahap saat terdapat kekosongan.

**Di Indonesia:** Sengketa-sengketa akan diselesaikan secara final melalui arbitrase di Jakarta, Indonesia, yang dilakukan oleh Badan Arbitrase Nasional Indonesia ("BANI") yang didirikan pada tahun 1977 sesuai dengan aturan Badan Arbitrase Nasional Indonesia Putusan arbitrase bersifat final dan mengikat para pihak tanpa banding dan harus secara tertulis serta memuat temuan fakta dan kesimpulan hukum.

**Di Republik Rakyat Tiongkok:** Salah satu pihak memiliki hak untuk mengajukan sengketa ke Komisi Arbitrase Dagang dan Ekonomi Internasional Tiongkok (China International Economic and Trade Arbitration Commission) di Beijing, RRT, untuk melakukan arbitrase. Para pihak setuju tiga arbiter akan digunakan untuk menyelesaikan sengketa apa pun.

**Di Vietnam:** Sengketa-sengketa akan diselesaikan secara final melalui arbitrase di Vietnam berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase Internasional Vietnam (Vietnam International Arbitration Centre - "VIAC") ("Aturan VIAC"). Semua proses hukum dan dokumen yang disajikan akan diberikan dalam bahasa Inggris.

## Pasal 7. Umum

*Pada ayat j, di kalimat kedua, ganti frasa "dua tahun" dengan:*

**Di India:** tiga tahun

*Tambahkan ayat l baru berikut ke akhir pasal ini:*

**Di Indonesia:** Perjanjian ini dibuat dalam versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Sejauh diizinkan oleh hukum yang berlaku, versi bahasa Inggris dari Perjanjian ini yang akan berlaku apabila terdapat ketidaksesuaian di antara versi tersebut.

### 3. EROPA, TIMUR TENGAH, DAN AFRIKA

#### Pasal 2. Jaminan

*Pada ayat d, Ganti kalimat keempat dengan dua kalimat berikut:*

**Di Republik Ceko, Estonia, dan Lituania:** Program Non-IBM diberikan sebagaimana adanya, tanpa jaminan dalam bentuk apa pun atau tanggung jawab atas kerusakan. Dengan ini, para pihak mengeluarkan setiap tanggung jawab IBM atas berbagai kerusakan di luar jaminan yang disetujui.

#### Pasal 3. Biaya, Pajak, Pembayaran, dan Verifikasi

*Pada ayat b, tambahkan hal berikut di akhir kalimat ketiga:*

**Di Italia:** jika IBM meminta dalam pemberitahuan secara tertulis kepada Pemegang Lisensi.

**Di Ukraina:** , sebesar jumlah yang melampaui batas waktunya dari hari berikutnya setelah tanggal jatuh tempo hingga tanggal pembayaran aktual, dihitung prorata untuk setiap hari keterlambatan, dengan suku bunga sebesar dua kali lipat dari tarif diskon yang ditentukan oleh Bank Nasional Ukraina (National Bank of Ukraine – “NBU”) selama periode keterlambatan (ayat 6 pasal 232 Kitab Undang-Undang Hukum Dagang Ukraina tidak berlaku).

*Pada ayat b, ganti kalimat ketiga dengan pernyataan berikut:*

**Di Prancis:** Jumlah akan jatuh tempo dan harus dibayar dalam waktu 10 hari sejak tanggal tagihan ke akun yang ditentukan oleh IBM dan biaya keterlambatan pembayaran akan berlaku setara dengan tarif Bank Sentral Eropa terbaru ditambah 10 poin, di samping biaya penagihan utang sebesar empat puluh (40) euro atau, jika biaya ini melebihi empat puluh euro, pemberian ganti rugi pelengkap yang tunduk pada justifikasi jumlah yang diklaim).

**Di Rusia:** Jumlah akan jatuh tempo setelah penerimaan tagihan dan harus dibayar dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan melalui transfer dana elektronik ke akun yang ditentukan oleh IBM. Biaya keterlambatan pembayaran dengan tarif sebesar 24% per tahun yang dihitung untuk setiap hari di luar 30 hari tersebut mungkin berlaku.

*Pada ayat b, tambahkan hal berikut di akhir kalimat terakhir:*

**Di Lituania:** , atau sebagaimana yang diberikan oleh hukum

*Di akhir ayat b, tambahkan hal berikut:*

**Di Italia:** Apabila tidak ada pembayaran atau pembayaran parsial, dan juga mematuhi prosedur klaim kredit formal atau percobaan yang dapat dimulai oleh IBM, dengan mengabaikan pasal 4 Dekret Legislatif no. 231 tertanggal 9 Oktober 2002, dan sesuai dengan pasal 7 Dekret Legislatif yang sama, IBM akan memberi tahu Pemegang Lisensi secara tertulis melalui surat tanda terima pengembalian yang terdaftar tentang biaya keterlambatan pembayaran yang jatuh tempo.

#### Pasal 4. Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual

*Pada ayat a, di kalimat pertama, masukkan hal berikut sebelum kata "jumlah yang dibayarkan":*

**Di Belgia, Prancis, Jerman, Italia, Luksemburg, Malta, Portugal, dan Spanyol:** lebih besar dari €500.000 (lima ratus ribu euro) atau

**Di Irlandia dan Inggris Raya:** 125% dari

*Pada ayat a, di kalimat pertama, ganti frasa "ganti rugi langsung yang ditanggung oleh Pemegang Lisensi" dengan:*

**Di Spanyol:** dan ganti rugi terbukti yang ditanggung oleh Pemegang Lisensi sebagai konsekuensi langsung dari wanprestasi IBM

*Pada ayat a, masukkan kalimat baru berikut ini setelah kalimat pertama:*

**Di Slovakia:** Mengacu pada § 379 Kitab Undang-Undang Hukum Dagang, Undang-Undang No. 513/1991 Coll. sebagaimana yang diubah dan mengenai semua ketentuan yang berkaitan dengan kesimpulan perjanjian, kedua belah pihak menyatakan bahwa total ganti rugi yang dapat diperkirakan, yang mungkin timbul, tidak akan melebihi jumlah di atas, dan jumlah ini merupakan jumlah maksimum yang menjadi tanggung jawab IBM.

*Pada ayat a, masukkan kalimat baru berikut sebelum kalimat kedua:*

**Di Rusia:** IBM tidak akan bertanggung jawab atas manfaat yang hilang.

*Pada ayat a, di kalimat kedua, hapus kata:*

**Di Irlandia dan Inggris Raya:** ekonomi

*Pada ayat a, ganti kalimat kedua dengan:*

**Di Belgia, Belanda, dan Luksemburg:** IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi tidak langsung atau konsekuensial, hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, rusaknya reputasi atau penghematan yang diharapkan, klaim pihak ketiga mana pun terhadap Pemegang Lisensi, serta hilangnya (atau kerusakan pada) data.

**Di Prancis:** IBM tidak akan bertanggung jawab atas rusaknya reputasi, ganti rugi tidak langsung, atau hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.

**Di Portugal:** IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi tidak langsung, termasuk hilangnya laba.

**Di Spanyol:** IBM tidak akan bertanggung jawab atas rusaknya reputasi, hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.

*Tambahkan hal berikut di akhir ayat a:*

**Di Prancis:** Syarat-syarat Perjanjian, termasuk syarat-syarat keuangan, ditetapkan dengan pertimbangan klausul saat ini, yang merupakan bagian integral dari ekonomi umum Perjanjian.

*Pada ayat b, ganti "dan ii) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku" dengan hal berikut:*

**Di Jerman:** ; ii) ganti rugi untuk cedera fisik (termasuk meninggal dunia); iii) kerugian atau kerusakan yang diakibatkan oleh pelanggaran garansi yang ditanggung oleh IBM sehubungan dengan transaksi apa pun berdasarkan Perjanjian ini; dan iv) yang disebabkan dengan sengaja atau karena kelalaian berat.

## **Pasal 6. Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis**

*Pada ayat a, hanya di kalimat pertama, ganti frasa "negara di mana transaksi untuk kepemilikan lisensi dilakukan" dengan:*

**Di Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Kazakstan, Kirgistan, Moldova, Montenegro, Romania, Rusia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan:** Austria

**Di Estonia, Latvia, dan Lituania:** Finlandia

**Di Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Tanjung Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Komoro, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokratik Kongo, Guinea Ekuator, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Lebanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Maroko, Kaledonia Baru, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, serta Wallis dan Futuna:** Prancis

**Di Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Irak, Yordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Arab Saudi, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe:** Inggris

**Di Liechtenstein:** Swiss

**Di Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland:** Republik Afrika Selatan

**Di Inggris Raya:** Inggris

*Pada ayat a, tambahkan hal berikut di akhir kalimat pertama:*

**Di Prancis:** Para Pihak setuju bahwa pasal 1222 dan 1223 dari Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Prancis tidak berlaku.

*Tambahkan hal berikut di akhir ayat a:*

**Di Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Kazakstan, Kosovo, Kirgistan, Moldova, Montenegro, Romania, Rusia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan:** Semua sengketa yang muncul akibat Perjanjian ini akan diselesaikan secara final oleh Pusat Arbitrase Internasional Dewan Ekonomi Federal Austria (International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber) (Badan Arbitrase), berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase tersebut (Aturan Wina), di Wina, Austria, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi, dengan tiga arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk sesuai dengan Aturan Wina. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan Wina. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah salah satu pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan

atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan validitas atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh suatu pihak atau Perusahaannya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

**Di Estonia, Latvia, dan Lituania:** Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini akan diselesaikan secara final oleh Institut Arbitrase dari Kamar Dagang Finlandia (Finland Chamber of Commerce - "FAI") (Badan Arbitrase), berdasarkan Aturan Arbitrase Kamar Dagang Finlandia (Aturan), di Helsinki, Finlandia, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi, dengan tiga arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk sesuai dengan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah salah satu pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan validitas atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh suatu pihak atau Perusahaannya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

**Di Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Tanjung Verde, Djibouti, Mesir, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Irak, Yordania, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libya, Madagaskar, Malawi, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Teritorial Palestina, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Arab Saudi, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan Selatan, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Sahara Barat, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe:** Semua sengketa yang timbul dari Perjanjian ini akan diselesaikan secara final melalui Pengadilan Arbitrase Internasional London (London Court of International Arbitration - "LCIA") (Dewan Arbitrase), berdasarkan Aturan Arbitrase LCIA di London, UK, dalam bahasa Inggris sebagai bahasa resmi, oleh tiga arbiter yang tidak memihak, yang ditunjuk sesuai dengan Aturan-Aturan ini. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah salah satu pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan validitas atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh suatu pihak atau Perusahaannya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

**Di Algeria, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Republik Afrika Tengah, Chad, Republik Kongo, Republik Demokratik Kongo, Guinea Ekuator, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Mali, Mauritania, Mauritius, Maroko, Niger, Senegal, Togo, dan Tunisia:** Semua sengketa yang timbul dari Perjanjian ini akan diselesaikan secara final melalui Pengadilan Arbitrase Internasional (International Court of Arbitration) ICC, di Paris (Dewan Arbitrase) berdasarkan aturan arbitrasenya (Aturan) di Paris, Prancis dalam bahasa Prancis sebagai bahasa resmi, oleh tiga arbiter yang tidak memihak, yang ditunjuk sesuai dengan Aturan-Aturan ini. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah salah satu pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan validitas atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh suatu pihak atau Perusahaannya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 250.000,00.

**Di Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland:** Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini akan diselesaikan secara final oleh Yayasan Arbitrase Afrika Selatan (Arbitration Foundation of Southern Africa - "AFSA") (Badan Arbitrase), berdasarkan Aturan Arbitrase AFSA (Aturan), di Johannesburg, Afrika Selatan, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi, dengan tiga arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk sesuai dengan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah salah satu pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan validitas

atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh suatu pihak atau Perusahaannya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 250.000,00.

**Di Andora, Austria, Siprus, Prancis, Jerman, Yunani, Israel, Italia, Portugal, Spanyol, Swiss, dan Turki:** Semua sengketa akan diajukan ke hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan yurisdiksi yang berwenang berikut:

**Di Andora:** Pengadilan Niaga Paris (Commercial Court of Paris).

**Di Austria:** pengadilan Wina, Austria (Dalam Kota).

**Di Siprus:** pengadilan yang berwenang di Nikosia.

**Di Prancis:** Pengadilan Niaga Paris (Commercial Court of Paris).

**Di Jerman:** pengadilan Stuttgart.

**Di Yunani:** pengadilan yang berwenang di Athena.

**Di Israel:** pengadilan Tel Aviv Jaffa.

**Di Italia:** pengadilan Milan.

**Di Portugal:** pengadilan Lisabon.

**Di Spanyol:** pengadilan Madrid.

**Di Swiss:** pengadilan niaga kanton Zurich.

**Di Turki:** Pengadilan Pusat Istanbul (Çağlayan) dan Direktorat Eksekusi Istanbul (Istanbul Central (Çağlayan) Courts and Execution Directorates of Istanbul), Republik Turki.

**Di Belanda:** Para Pihak mengesampingkan hak-hak mereka berdasarkan Hak Milik 7.1 ('Koop') dan klausul 7:401 dan 402 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Belanda, dan hak mereka untuk meminta dissolusi sebagian atau sepenuhnya ('gehele of partiele ontbinding') atas Perjanjian ini berdasarkan pasal 6:265 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Belanda.

## Pasal 7. Umum

*Pada ayat d, masukkan hal berikut di akhir ayat:*

**Di Spanyol:** IBM akan mematuhi permintaan untuk mengakses, memperbarui, atau menghapus informasi kontak jika dikirimkan ke alamat berikut ini: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Pada ayat j, tambahkan di akhir ayat:*

**Di Republik Ceko:** Sesuai dengan Pasal 1801 of Undang-Undang No. 89/2012 Coll. ("Hukum Perdata" (Civil Code)), Pasal 1799 dan Pasal 1800 pada Hukum Perdata sebagaimana yang diamendemen, tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini. Pemegang Lisensi menerima risiko perubahan kondisi berdasarkan Pasal 1765 pada KUH Perdata.

*Pada ayat j:*

**Di Bulgaria, Kroasia, Rusia, Serbia, dan Slovenia:** *hapus kalimat kedua yang berbunyi: "Tidak ada satu pun pihak akan mengajukan tindakan hukum yang timbul dari atau berkaitan dengan Perjanjian lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan tersebut".*

*Pada ayat j, tambahkan ke akhir kalimat kedua:*

**Di Lituania:** , kecuali sebagaimana yang diberikan oleh hukum

*Pada ayat j, ganti kalimat kedua dengan:*

**Di Polandia:** Tidak ada satu pun pihak yang akan mengajukan tindakan hukum yang timbul dari atau berkaitan dengan Perjanjian ini dalam jangka waktu lebih dari tiga tahun setelah timbulnya penyebab gugatan, kecuali untuk tindakan non-pembayaran yang akan diajukan dalam jangka waktu yang tidak lebih dari 2 tahun setelah pembayaran jatuh tempo.

*Pada ayat j, kalimat kedua, ganti kata "dua" dengan:*

**Di Latvia dan Ukraina:** tiga

**Di Slovakia:** empat

*Pada ayat j, tambahkan ke akhir kalimat ketiga yang berbunyi: "Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan dalam memenuhi kewajiban non-moneternya karena penyebab-penyebab di luar kendalinya":*

**Di Rusia:** , termasuk namun tidak terbatas pada gempa bumi, banjir, kebakaran, bencana alam, demo (termasuk demo karyawan para pihak), peperangan, tindakan militer, embargo, blokade, sanksi internasional atau pemerintah, dan putusan yurisdiksi yang berlaku.

*Pada ayat j, kalimat ketiga, ubah kalimat: "Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan dalam memenuhi kewajiban non-moneternya karena penyebab-penyebab di luar kendalinya" sebagai berikut:*

**Di Ukraina:** Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan dalam memenuhi kewajiban non-moneternya karena penyebab atau perubahan peraturan di luar kendalinya, termasuk namun tidak terbatas pada persyaratan sanksi impor, ekspor, dan ekonomi Amerika Serikat.

*Tambahkan hal berikut di akhir pasal sebagai ayat l baru:*

**Di Hongaria:** Dengan menandatangani Perjanjian ini, Pemegang Lisensi mengonfirmasi bahwa Pemegang Lisensi telah memperoleh informasi yang cukup tentang semua ketentuan Perjanjian ini dan berkesempatan untuk merundingkan syarat-syarat tersebut. Ketentuan berikut dapat menyimpang secara signifikan dari ketentuan yang secara umum diberlakukan oleh hukum di Hongaria dan kedua belah pihak menerima ketentuan tersebut dengan menandatangani Perjanjian: Lisensi Program; Jaminan; Biaya, Pajak, Pembayaran, dan Verifikasi; Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual; Pengakhiran; Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis; serta Umum.

**Di Republik Ceko:** Pemegang Lisensi secara tegas menerima syarat-syarat perjanjian ini yang mencakup syarat-syarat komersial penting berikut: i) batasan dan sanggahan mengenai tanggung jawab untuk kecacatan (Jaminan); ii) batasan kepemilikan Pemegang Lisensi atas kerusakan (Tanggung Jawab dan Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual); iii) sifat peraturan ekspor dan impor yang mengikat (Peraturan Perundang-undangan yang Mengatur dan Cakupan Geografis); iv) periode batasan yang lebih singkat (Umum); v) pengecualian penerapan ketentuan kontrak baku (Umum); dan vi) penerimaan risiko perubahan keadaan (Umum).

**Di Romania:** Pemegang Lisensi secara tegas menerima, klausul standar berikut yang dapat dianggap sebagai "klausul tidak biasa" sesuai dengan ketentuan pasal 1203 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Romania: klausul 2, 4, 5, 8j. Dengan ini Pemegang Lisensi menyatakan bahwa pihaknya telah memperoleh informasi yang cukup mengenai semua ketentuan Perjanjian ini, termasuk klausul yang disebutkan di atas, pihaknya telah menganalisis dan memahami dengan baik ketentuan tersebut, dan berkesempatan merundingkan syarat-syarat dari setiap klausul.

---

This document is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this document will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this document.

Dokumen ini dibuat dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks bahasa Indonesia dari dokumen ini, maka teks dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.



## Parte 1 – Condizioni Generali

**SCARICANDO, INSTALLANDO, COPIANDO, ACCEDENDO, FACENDO CLIC SUL PULSANTE "ACCETTO" O UTILIZZANDO IL PROGRAMMA IN QUALSIASI ALTRO MODO, IL LICENZIATARIO CONFERMA DI AVER ACCETTATO LE CONDIZIONI DEL PRESENTE ACCORDO. SE SI ACCETTANO LE PRESENTI CONDIZIONI PER CONTO DEL LICENZIATARIO, SI DICHIARA DI AVERE PIENA AUTORITÀ A VINCOLARE IL LICENZIATARIO ALLE PRESENTI CONDIZIONI.**

**SE NON SI ACCETTANO LE PRESENTI CONDIZIONI O NON SE NE HA L'AUTORITÀ: i) NON SCARICARE, INSTALLARE, COPIARE, ACCEDERE, FARE CLIC SUL PULSANTE "ACCETTO" O UTILIZZARE IL PROGRAMMA; E ii) RESTITUIRE PRONTAMENTE IL SUPPORTO NON UTILIZZATO, LA DOCUMENTAZIONE E LA PROVA DI TITOLARITÀ ALLA PARTE DA CUI È STATO OTTENUTO PER IL RIMBORSO DELL'IMPORTO PAGATO. SE IL PROGRAMMA È STATO SCARICATO, DISTRUGGERNE TUTTE LE COPIE.**

Il presente Accordo Internazionale di Licenza di Programmi (IPLA) e i Documenti d'Ordine applicabili (nell'insieme l'"Accordo") costituiscono l'accordo completo tra il Licenziatario e IBM in merito all'utilizzo di un Programma. Le condizioni richieste dal Paese incluse nella Parte 2 del presente IPLA sostituiscono o modificano le condizioni della Parte 1.

I Documenti d'Ordine forniscono descrizione, informazioni e clausole riguardanti il Programma e il suo uso autorizzato. Esempi di Documenti d'Ordine per Programmi includono informazioni sulla licenza (LI), specifiche del programma fornito su licenza (LPS), preventivi, prove di titolarità (PoE) o fatture. In caso di conflitto tra le disposizioni, le condizioni del Documento d'Ordine prevarranno su quelle dell'IPLA.

### 1. Licenza di Programma

- a. Un Programma è rappresentato da un programma eseguibile per computer con marchio IBM e dal relativo materiale e include copie intere e parziali. I dettagli del programma sono descritti in un Documento d'Ordine disponibile alla pagine <http://www.ibm.com/software/sla> (per i programmi Passport Advantage) o alla pagina <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (per altri Programmi IBM), nella directory dei comandi di sistema del Programma oppure dove altrimenti specificato da IBM. All'utilizzo dei Programmi da parte del Licenziatario si applicano le policy software IBM (come ad esempio backup, utilizzo temporaneo e ambiente cloud approvato da IBM) disponibili all'indirizzo <http://www.ibm.com/softwarepolicies>.
- b. Le copie dei programmi sono protette da copyright e concesse in licenza.
- c. Al Licenziatario viene concessa una licenza non esclusiva per:
  - (1) utilizzare ciascuna copia di un Programma, in base alle condizioni dell'Accordo limitatamente al numero di titolarità di licenza acquistate dal Licenziatario ("Uso Autorizzato");
  - (2) creare ed installare le copie a supporto di tale Uso Autorizzato; e
  - (3) creare una copia di backup.
- d. I Programmi possono essere utilizzati dal Licenziatario, dai propri dipendenti e appaltatori. Il Licenziatario non può noleggiare o concedere in leasing un Programma o fornire a terzi servizi IT commerciali, di hosting o di timesharing. La titolarità di ulteriori diritti può essere fornita a costi aggiuntivi o in base a condizioni differenti.
- e. A fronte della licenza per un Programma, il Licenziatario si impegna a:
  - (1) riprodurre le indicazioni relative al diritto d'autore e altri marchi su qualsiasi copia;
  - (2) garantire che chiunque utilizzi il Programma: i) lo faccia solo per conto del Licenziatario e nel rispetto dell'Uso Autorizzato del Licenziatario; e ii) conformemente al presente Accordo;
  - (3) non effettuare alcuna attività di reverse assembling, reverse compiling o translating nonché alcuna forma di reverse engineering del Programma se non espressamente consentito dalla legislazione applicabile senza possibilità di rinuncia contrattuale; e
  - (4) non utilizzare alcuno degli elementi del Programma o dei materiali correlati forniti su licenza in modo disgiunto dal Programma.
- f. Se il Documento d'Ordine di un Programma ("Programma Principale") stabilisce che con il Programma Principale è incluso un "Programma di Supporto", il Licenziatario potrà utilizzare il Programma di Supporto nel rispetto di qualsiasi limitazione di licenza del Programma Principale e solo per supportare il Programma Principale.

- g. Questa licenza si applica a ciascuna copia del Programma effettuata dal Licenziatario.
- h. Un aggiornamento, fix o patch di un Programma è soggetto alle condizioni che regolano il Programma, a meno che non vengano fornite nuove condizioni in un Documento d'Ordine aggiornato. Il Licenziatario accetta tali nuove condizioni al momento dell'installazione dell'aggiornamento, fix o patch. Se un Programma viene sostituito da un aggiornamento, il Licenziatario accetta di interrompere tempestivamente l'utilizzo del Programma sostituito.
- i. Se il Licenziatario, per un qualsiasi motivo, non è soddisfatto di un Programma, può, entro 30 giorni dalla data di acquisto di tale Programma, cessare la licenza restituendo il Programma e la prova di titolarità a IBM o al Business Partner IBM autorizzato, per un ottenere il rimborso dell'importo pagato. Per istruzioni sul rimborso di un Programma scaricato, contattare la parte da cui il Licenziatario ha acquistato il Programma.

## 2. Garanzie

- a. IBM garantisce che un Programma, utilizzato nel proprio ambiente operativo specificato, sarà conforme alle proprie specifiche. Il periodo di garanzia di un Programma è di 12 mesi dall'acquisto, oppure, se inferiore a 12 mesi, corrisponde alla durata iniziale della licenza, salvo quanto diversamente specificato nel Documento d'Ordine.
- b. Durante il periodo di garanzia, il Licenziatario avrà accesso ai database IBM contenenti informazioni su difetti noti del Programma, correzioni di difetti, limitazione e bypass come descritto nella Guida al Supporto IBM all'indirizzo <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Se il Programma non funziona come garantito durante il periodo di garanzia e il problema non può essere risolto con le informazioni disponibili nei database IBM, il Licenziatario potrà restituire il Programma e la prova di titolarità a IBM o al Business Partner IBM per un rimborso dell'importo pagato e la licenza del Licenziatario viene cessata.
- d. **IBM non garantisce il funzionamento ininterrotto o senza errori di un Programma IBM, né garantisce che IBM correggerà tutti gli eventuali difetti e neppure che eviterà interruzioni di terze parti. Queste garanzie sono le uniche garanzie prestate da IBM e sostituiscono tutte le altre garanzie di legge, o le altre garanzie o condizioni, espresse o implicite, incluse a titolo esemplificativo ma non esaustivo, garanzie o condizioni di qualità soddisfacente, di commerciabilità e di idoneità per uno scopo specifico, fatto salvo quanto previsto dalle norme inderogabili di legge. Le garanzie non troveranno applicazione nella misura in cui vi sia stato un utilizzo errato, modifiche, danni non causati da IBM o mancato rispetto delle istruzioni scritte fornite da IBM. I Programmi Non IBM sono forniti "NELLO STATO IN CUI TROVANO" senza garanzie di alcun tipo. Le terze parti possono fornire al Licenziatario le proprie garanzie.**
- e. Stipulando un accordo separato sarà possibile ottenere supporto aggiuntivo durante o dopo il periodo di garanzia.

## 3. Corrispettivi, Tasse, Pagamenti e Verifiche

- a. Il diritto del Licenziatario ad utilizzare un Programma è subordinato al pagamento da parte del Licenziatario dei canoni applicabili secondo quanto specificato nell'accordo in base al quale il Licenziatario ha acquistato le titolarità di licenza. In previsione di un aumento di utilizzo del Programma il Licenziatario è tenuto ad acquistare anticipatamente ulteriori titolarità di licenza.
- b. Il Licenziatario accetta di pagare tutti i corrispettivi applicabili per le titolarità acquistare e qualsiasi addebito per l'utilizzo in eccesso rispetto a quanto autorizzato. I corrispettivi dovuti non comprendono eventuali imposte o altri dazi, tasse, oppure tributi imposti da qualsiasi autorità, derivanti dall'acquisto da parte del Licenziatario delle titolarità e saranno fatturati in aggiunta a tali corrispettivi. Gli importi sono esigibili al ricevimento della fattura da IBM e pagabili entro 30 giorni dalla data della fattura su un conto specificato da IBM. Potranno essere applicati interessi di mora per ritardato pagamento. In previsione di un aumento di utilizzo del Programma il Licenziatario è tenuto ad acquistare adeguatamente in anticipo ulteriori titolarità di licenza. IBM non concede crediti o rimborsi per corrispettivi già scaduti o pagati, ad eccezione di quanto specificato altrove nel presente IPLA, nel Documento d'Ordine applicabile o nelle condizioni dell'accordo in base al quale il Licenziatario ha acquistato le titolarità di licenza.
- c. In base alle titolarità acquistate, il Licenziatario accetta di: i) versare le eventuali ritenute d'imposta applicabili direttamente all'ente pubblico competente se richiesto dalla legge; ii) fornire a IBM tutta la documentazione fiscale comprovante l'avvenuto pagamento; iii) corrispondere a IBM gli importi dovuti al netto delle ritenute applicabili; e iv) collaborare appieno con IBM per individuare eventuali esenzioni o riduzioni delle ritenute applicabili, completare e archiviare tempestivamente tutti i documenti pertinenti.

- d. Se il Licenziatario importa, esporta, trasferisce, accede o utilizza un Programma oltre confine, accetta di essere responsabile e pagare alle autorità qualsiasi imposta doganale, dazio, tassa o simile determinata dalle autorità. Sono escluse eventuali imposte sul reddito netto di IBM.

### 3.1 Verifica della licenza

- a. Per tutti i Programmi, tutti i siti e per tutti gli ambienti, il Licenziatario creerà, conserverà e ogni anno fornirà a IBM su richiesta con preavviso di 30 giorni: i) un report, in un formato indicato da IBM, creato utilizzando record, output dei tool di sistema e altre informazioni di sistema; e ii) documentazione di supporto (collettivamente, "Dati di Implementazione").
- b. Previo ragionevole preavviso, IBM e i suoi revisori indipendenti potranno verificare la conformità del Licenziatario al presente Accordo, in tutti i siti e per tutti gli ambienti in cui il Licenziatario utilizza (per qualsiasi fine) i Programmi. La verifica sarà condotta in modo ragionevole e affinché venga arrecato il minor disagio possibile alle attività commerciali del Licenziatario e potrà essere condotta presso la sede del Licenziatario, durante il normale orario lavorativo. IBM stipulerà un accordo di riservatezza scritto con il revisore indipendente. Oltre a fornire i Dati di Implementazione descritti in precedenza, il Licenziatario accetta di fornire su richiesta a IBM e ai suoi revisori ulteriori informazioni accurate e Dati di Implementazione.
- c. Il Licenziatario ordinerà e corrisponderà prontamente gli addebiti, alle tariffe di IBM a quel momento vigenti, associate a: i) eventuali implementazioni in eccesso rispetto alle autorizzazioni indicate da qualsiasi report o verifica annuale; ii) abbonamento & servizi di supporto (S&S) applicabili per tali implementazioni in eccesso per la durata minore di tale uso in eccesso o due anni; e iii) eventuali costi aggiuntivi e altre responsabilità determinate a seguito di tale verifica, inclusi ma non limitati a tasse, dazi e imposte normative.

## 4. Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale

- a. La responsabilità complessiva di IBM per tutte le azioni relative a presente Accordo sarà limitata ai soli danni diretti effettivi, subiti dal Licenziatario, fino agli importi pagati (se si tratta di canoni ricorrenti, il limite massimo sarà pari all'equivalente del canone per 12 mesi) per il Programma IBM che è oggetto dell'azione, indipendentemente dalle ragioni che fondano l'azione stessa. **In nessun caso IBM sarà responsabile per danni speciali, incidentali, punitivi, indiretti o per danni economici di tipo consequenziale, mancato guadagno, o perdite di profitto, di opportunità commerciali, di fatturato o di risparmi. Queste limitazioni si applicano complessivamente a IBM, alle relative consociate, subappaltatori e fornitori.**
- b. I seguenti importi, non sono soggetti ai limiti sopra specificati: i) i pagamenti dovuti a terze parti relativi a reclami relativi a violazioni descritti nella clausola 4 che segue; e ii) danni che non possono essere limitati dalla legge applicabile.
- c. Qualora terze parti promuovano un'azione contro il Licenziatario, sostenendo che un Programma IBM violi i propri brevetti o i propri diritti d'autore, IBM assumerà, a proprie spese, la difesa del Licenziatario e sosterrà tutti i costi e le spese legali riconosciuti da sentenza passata in giudicato, o riconosciuti da IBM a seguito di una transazione. Per ottenere la difesa da parte di IBM rispetto al pagamento dei reclami relativi a violazioni, il Licenziatario deve prontamente: i) informare IBM per iscritto dei reclami; ii) fornire le informazioni richieste da IBM; e iii) consentire a IBM di controllare e cooperare ragionevolmente alla difesa e alla negoziazione, inclusi gli sforzi di mitigazione. Gli obblighi di difesa e liquidazione di IBM per le pretese riguardanti reclami relativi a violazioni si estendono anche a quelli basate sul codice open source che IBM seleziona e incorpora nei Programmi IBM.
- d. IBM non avrà alcuna responsabilità per pretese riguardanti prodotti Non IBM, componenti non forniti da IBM o per qualsiasi violazione di legge o dei diritti di terze parti causati dal contenuto o da materiali, progetti, specifiche del Licenziatario o dall'utilizzo di una versione o release non aggiornata di un Programma IBM, nel caso in cui la violazione avrebbe potuto essere evitata utilizzando una versione o release corrente. I contenuti consistono di tutti i dati, i software e informazioni che il Licenziatario e i relativi utenti autorizzati forniscono, ne autorizzano l'accesso o immettono nel Programma IBM.

## 5. Recesso

- a. IBM può risolvere la licenza per l'utilizzo di un Programma del Licenziatario se questi non adempie alle obbligazioni derivanti dall'IPLA, dal Documento d'Ordine o dagli accordi di acquisizione, quali l'Accordo Internazionale Passport Advantage (IPAA). Il Licenziatario distruggerà tempestivamente tutte le copie del Programma al termine della licenza. Qualsiasi condizione che per sua natura si estenda oltre la

cessazione, resterà in vigore fino al relativo adempimento e vincolerà gli eredi, i successori e gli aventi causa della parte interessata.

## 6. Leggi Applicabili, Foro e Ambito Geografico

- a. Entrambe le parti accettano l'applicazione della legge italiana, indipendentemente dai principi di conflitto in materia di legge applicabile. I diritti e gli obblighi di ciascuna parte sono validi solo nel Paese in cui viene acquistata la titolarità di licenza, o, qualora IBM accetti, nel Paese in cui il Programma viene utilizzato, fermo restando che tutte le licenze sono valide come specificamente concordato.
- b. Ciascuna Parte è inoltre responsabile di rispettare: i) leggi e normative applicabili alle proprie attività commerciali e ai propri Contenuti e ii) leggi e normative applicabili in materia di importazione ed esportazione e le relative sanzioni, incluse quelle relative al regime di controllo degli scambi degli Stati Uniti d'America e di qualsiasi giurisdizione applicabile, che proibiscono o limitano l'importazione, l'esportazione, la riesportazione o il trasferimento di prodotti, tecnologia, servizi o dati, direttamente o indirettamente, a o per alcuni stati, per determinati usi o verso determinati utenti finali.
- c. Qualora una qualsiasi clausola del presente Accordo per un Programma dovesse essere non valida o inefficace, le restanti clausole rimarranno pienamente in vigore ed efficaci. Le condizioni del presente Accordo non limitano in alcun modo i diritti dei consumatori a cui non è possibile rinunciare o che non possono essere limitati convenzionalmente. La Convenzione delle Nazioni Unite sui Contratti per la Vendita Internazionale di Merci non è applicabile.

## 7. Disposizioni Generali

- a. IBM è un fornitore indipendente e non ha rapporti di agenzia, joint venture, partnership o fiduciari con il Licenziatario, né si impegna ad assumere alcun obbligo del Licenziatario o responsabilità per operazioni o per l'attività commerciale del Licenziatario. Il Licenziatario è responsabile del proprio uso dei Programmi IBM e Non IBM. IBM funge solo da un fornitore di Information Technology. Qualsiasi indicazione, suggerimento d'uso o linee guida o utilizzo di un Programma forniti da IBM, non costituisce consulenza di tipo legale, medico, sanitario, contabile o di altro settore professionale. Il Licenziatario dovrà ottenere un apposito parere di un esperto.
- b. Per i Programmi che IBM fornisce al Licenziatario in forma tangibile, IBM si impegna a rispettare gli obblighi di spedizione e consegna di tali Programmi al vettore designato da IBM, salvo diversamente concordato e sottoscritto tra il Licenziatario e IBM.
- c. Il Licenziatario non può utilizzare il Programma se il mancato funzionamento del Programma può portare a morte, gravi lesioni personali o danni alla proprietà o all'ambiente.
- d. IBM, le sue consociate e i relativi fornitori necessitano dell'utilizzo di informazioni di contatto commerciale e di determinate informazioni sull'utilizzo dell'account. Tali informazioni non sono i Contenuti. Le informazioni di contatto commerciale vengono utilizzate per comunicare e gestire i rapporti commerciali con il Licenziatario. Esempi di informazioni di contatto commerciale sono rappresentati da nome, numero di telefono aziendale, indirizzo, email e ID utente e registrazione fiscale. Le informazioni sull'utilizzo dell'account sono necessarie per abilitare, erogare, gestire, supportare, amministrare e migliorare il Programma. Esempi di informazioni sull'utilizzo dell'account includono errori segnalati e informazioni digitali raccolte, durante l'utilizzo del Programma, attraverso tecnologie di tracciamento quali cookie e web beacon. La Dichiarazione IBM sulla Privacy (IBM Privacy Statement) disponibile alla pagina web <http://www.ibm.com/privacy> fornisce ulteriori dettagli sulla raccolta, l'utilizzo e il trattamento da parte di IBM delle informazioni di contatto commerciale e sull'utilizzo dell'account. Quando il Licenziatario fornisce informazioni a IBM e la notifica o il consenso da parte delle persone fisiche ai fini di tale trattamento, il Licenziatario dovrà informare le persone e ottenerne il consenso.
- e. I Business Partner che utilizzano o rendono disponibili i Programmi sono soggetti indipendenti da IBM e stabiliscono autonomamente i propri prezzi e condizioni. IBM non è responsabile delle loro azioni, omissioni, dichiarazioni o offerte.
- f. IBM può fornire Programmi Non IBM, oppure è possibile che un Programma IBM consenta l'accesso a Programmi Non IBM, che potrebbero richiedere l'accettazione di termini contrattuali di terze parti identificati in un Documento d'Ordine o presentati ad un Licenziatario. Il collegamento a, o l'uso di Programmi Non IBM costituisce accettazione da parte del Licenziatario di tali termini. IBM non è considerata parte di tali accordi con terze parti e non è responsabile per Programmi Non-IBM.
- g. Le autorizzazioni della Licenza per i Programmi sono concesse da International Business Machines Corporation, un'azienda con sede legale a New York ("IBM Corporation"). La società IBM da cui il Licenziatario acquista la titolarità ("IBM") agisce in qualità di distributore e fornisce Programmi ed è

responsabile dell'applicazione delle condizioni del presente Accordo. Se le titolarità vengono acquistate da un Business Partner IBM, la società IBM del paese di acquisto è responsabile dell'applicazione delle condizioni del presente Accordo. Nessun diritto o titolo ad eventuali azioni si determina a favore del Licenziatario contro IBM Corporation. Il Licenziatario rinuncia a qualsiasi reclamo o titolo ad eventuali azioni contro IBM Corporation ed accetta di rivolgersi unicamente ad IBM per qualsiasi diritto o provvedimento connesso ai Programmi.

- h. Il Licenziatario non può concedere in sublicenza, cedere o trasferire la licenza di alcun Programma (tranne nella misura in cui la cessione o il trasferimento non possano essere legalmente limitati o secondo quanto espressamente consentito in un Documento d'Ordine o come altrimenti concordato da IBM). IBM può cedere i propri diritti e obblighi ai sensi del presente Accordo congiuntamente alla vendita della parte di attività IBM che include un Programma. In caso di cessione IBM potrà condividere il presente Accordo e i relativi documenti.
- i. Tutte le comunicazioni relative all'Accordo devono essere in forma scritta ed inviate all'indirizzo specificato nell'accordo con cui il Licenziatario ha acquistato le titolarità, a meno che una delle parti non indichi, per iscritto, un indirizzo differente. Le parti acconsentono all'utilizzo di strumenti elettronici, quali la posta elettronica e il telefax per le proprie comunicazioni. Eventuali riproduzioni delle condizioni dell'Accordo effettuate con mezzi affidabili saranno considerate equivalenti all'originale. Il presente Accordo sostituisce qualsiasi precedente trattativa, comunicazione verbale o scritta intercorsa tra le parti.
- j. Il presente Accordo o qualsiasi ordine regolato dallo stesso non creano alcun diritto o titolo per eventuali azioni da parte di un terzo. Nessuna delle parti intraprenderà un'azione legale derivante da, o relativa all'Accordo dopo che siano trascorsi più di 2 (due) anni da quando si è verificato l'evento che ha originato tale azione. Nessuna delle parti sarà ritenuta responsabile per inadempimenti dei propri obblighi, ad esclusione di quelli di natura monetaria, dovuti a cause di forza maggiore. Ciascuna parte deve concedere all'altra una ragionevole possibilità di adempiere alle proprie obbligazioni prima di agire per l'inadempimento.
- k. IBM può utilizzare personale e risorse collocati in tutto il mondo, inclusi fornitori terzi, per il supporto alla fornitura dei Programmi e del supporto per il Programma. L'utilizzo dei Programmi da parte del Licenziatario può comportare il trasferimento di Contenuto, comprese le informazioni di identificazione personale, oltre i confini nazionali per fornire supporto al Programma come descritto nella Guida al Supporto Software IBM.

## Parte 2 – Condizioni Obbligatorie di un Paese

Per le licenze acquistate nei paesi specificati di seguito, le seguenti condizioni sostituiscono o modificano le condizioni cui si è fatto riferimento nel presente Supplemento. Le condizioni non modificate dai presenti emendamenti restano invariate e in vigore.

### 1. AMERICHE

#### Articolo 3. Corrispettivi, Imposte, Pagamenti e Verifiche

*Sostituire la prima e la seconda frase del comma b con le seguenti:*

**In Brasile:** Il Licenziatario si impegna a pagare tutti gli oneri applicabili per le titolarità acquistate e qualsiasi onere per l'uso in eccesso rispetto alle autorizzazioni e qualsiasi dazio doganale o altra tassa e imposta simile richiesta da qualsiasi autorità e risultante dall'acquisizione delle titolarità da parte del Licenziatario.

*Nel paragrafo b:*

**In Messico:** *Nella terza frase, eliminare le parole "su un conto specificato da IBM".*

**In Messico:** *Aggiungere la seguente nuova frase dopo la terza frase:*

I pagamenti verranno effettuati tramite trasferimento elettronico di fondi su un conto specificato da IBM o presso il domicilio di IBM che si trova in Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Città del Messico, Code Postale 01210.

*Aggiungere la seguente frase alla fine del paragrafo c:*

**In Canada:** Nel caso in cui le tasse vengano stabilite in base alle sedi che beneficiano del Programma, il Licenziatario ha un obbligo continuo di comunicare a IBM tali sedi se queste sono diverse rispetto all'indirizzo aziendale del Licenziatario elencato nel Documento d'Ordine applicabile.

*Aggiungere la seguente frase alla fine del paragrafo c:*

**Negli Stati Uniti:** Le parti concordano che nessuna proprietà personale tangibile (ad es. supporti o pubblicazioni) verrà trasferita al Licenziatario se: i) IBM fornisce i Programmi elettronicamente al Licenziatario; o ii) il Licenziatario richiede un'esenzione sulle tasse di vendita o utilizzo dei Programmi che IBM fornisce elettronicamente al Licenziatario. Nel caso in cui le tasse vengano stabilite in base alle sedi che beneficiano del Programma, il Licenziatario ha un obbligo continuo di comunicare a IBM tali sedi se queste sono diverse rispetto all'indirizzo aziendale del Licenziatario elencato nel Documento d'Ordine applicabile.

#### Articolo 4. Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale

*Inserire la seguente dichiarazione di non responsabilità alla fine del paragrafo a:*

**In Perù:** In conformità con l'Articolo 1328 del Codice Civile Peruviano, tali limitazioni ed esclusioni non si applicheranno ai casi di condotta dolosa da parte di IBM ("dolo") o da colpa grave ("culpa inexcusable").

#### Articolo 6. Leggi Applicabili, Foro e Ambito Geografico

*Nel paragrafo a, sostituire la prima frase con la seguente:*

**In Argentina:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore nella Repubblica d'Argentina, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Qualsiasi procedimento riguardante i diritti, i doveri e gli obblighi derivanti dal presente Accordo sarà presentato presso il Tribunale Commerciale Ordinario della "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**In Cile:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore in Cile, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Qualsiasi conflitto, interpretazione o violazione in relazione al presente Accordo che non possa essere risolto dalle Parti deve essere rimesso alla giurisdizione dei Tribunali Ordinari della città e del distretto di Santiago.

**In Colombia:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore nella Repubblica di Colombia, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Tutti i diritti, i doveri e le obbligazioni sono di competenza esclusiva dei Giudici della Repubblica di Colombia.

**In Ecuador:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore nella Repubblica di Ecuador, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Qualsiasi controversia derivante o relativa al presente Accordo sarà sottoposta ai Giudici Civili di Quito e al procedimento sommario verbale.

**In Venezuela:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore nella Repubblica del Venezuela, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Le parti convengono di sottoporre qualsiasi conflitto relativo al presente Accordo ai Tribunali dell'area metropolitana della Città di Caracas.



**In Perù:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi in vigore nella Repubblica di Perù, indipendentemente dai principi sui conflitti di legge. Eventuali discrepanze che potrebbero sorgere tra le parti in merito all'esecuzione, interpretazione o al rispetto del presente Accordo che non possono essere direttamente risolte, saranno sottoposte alla Giurisdizione e alla Competenza dei Giudici e Tribunali del distretto legale 'Cercado de Lima'.

**In Uruguay:** Entrambe le parti concordano sull'applicazione delle leggi dell'Uruguay. Eventuali discrepanze che potrebbero sorgere tra le parti in merito all'esecuzione, interpretazione o al rispetto del presente Accordo che non possono essere direttamente risolte, saranno sottoposte ai Tribunali di Montevideo ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*Nel paragrafo a, solo nella prima frase, sostituire la parola "italiana" con:*

**Negli Stati Uniti, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, Isole Vergini britanniche, Isole Cayman, Curaçao, Dominica, Grenada, Guyana, Giamaica, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts e Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent e Grenadine, Suriname, Tortola, Trinidad e Tobago e Turk e Caicos:** lo Stato di New York, negli Stati Uniti.

**In Canada:** le leggi federali del Canada e della Provincia dell'Ontario applicabili.

*Al paragrafo a, seconda frase, sostituire la frase "nel Paese in cui viene acquistata la titolarità di licenza" con:*

**In Argentina:** Argentina

**In Cile:** Cile

**In Colombia:** Colombia

**In Ecuador:** Ecuador

**In Messico:** Messico

**In Perù:** Perù

**In Uruguay:** Uruguay

**In Venezuela:** Venezuela

*Aggiungere le seguenti frasi alla fine del paragrafo b:*

**In Brasile:** Tutte le dispute derivanti da o correlate al presente Accordo, inclusi i procedimenti sommari, saranno portati dinanzi alla giurisdizione esclusiva del Foro della Città di São Paulo, Stato of São Paulo, Brasile e le parti concordano irrevocabilmente con questa specifica giurisdizione rinunciando a qualsiasi altra, per quanto privilegiata possa essere.

**In Messico:** Le Parti convengono di sottoporsi alla giurisdizione esclusiva dei tribunali di Città del Messico per risolvere qualsiasi controversia derivante dal presente Accordo. Le Parti rinunciano a qualsiasi altra giurisdizione che possa risultare più consona per loro a causa del loro domicilio attuale o futuro o per qualsiasi altro motivo.

## **Articolo 7. Disposizioni Generali**

*Nel paragrafo g:*

**Negli Stati Uniti:** *eliminare le ultime 2 frasi.*

*Nel paragrafo i, aggiungere la seguente frase dopo la prima frase:*

**In Messico:** Qualsiasi variazione di indirizzo deve essere comunicata 10 (dieci) giorni prima, altrimenti le notifiche effettuate all'ultimo indirizzo indicato avranno pieno effetto giuridico.

*Nel paragrafo j:*

**In Brasile:** *eliminare tutta la seconda frase "Nessuna delle parti intraprenderà un'azione legale derivante dal o relativa all'Accordo dopo che siano trascorsi più di 2 (due) anni da quando si è verificato l'evento che ha originato tale azione".*

*Aggiungere quanto segue a questo articolo come nuovo paragrafo l:*

**In Canada:** Entrambe le Parti accettano di scrivere questo documento in inglese. Le parti hanno accettato di scrivere il presente documento in lingua inglese.

## 2. ASIA PACIFICO

### Articolo 2. Garanzie

*Alla fine di questo articolo, aggiungere quanto segue come nuovo paragrafo f:*

**In Australia:** Queste garanzie si aggiungono a tutti i diritti previsti e sono limitate nella misura consentita dal Competition and Consumer Act 2010.

**In Giappone:** La responsabilità di IBM è limitata al presente paragrafo ed all'articolo Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale dei Documenti d'Ordine applicabili come unico rimedio del Licenziatario per il mancato rispetto delle garanzie specificate nel presente Articolo.

**In Nuova Zelanda:** Queste garanzie si aggiungono a tutti i diritti previsti dal Consumer Guarantees Act del 1993 o ad altre legislazioni che non possono essere limitate dalla legge.

### Articolo 3. Corrispettivi, Imposte, Pagamenti e Verifiche

*Nel paragrafo b, sostituire la terza frase con le 2 frasi riportate di seguito:*

**In Hong Kong, Indonesia, Corea, Macao, Malesia, Filippine, Singapore e Vietnam:** I corrispettivi sono esigibili al ricevimento della fattura da parte di IBM ed è consentito pagare entro 30 giorni dalla data della fattura su un conto comunicato da IBM. Se il pagamento non viene ricevuto da IBM entro 30 giorni dalla data della fattura, IBM potrà applicare gli interessi di moro per ritardato pagamento sull'ammontare dovuto, calcolati in base al numero di giorni di ritardo del pagamento, al minore tra: i) 2% per ogni periodo di 30 giorni o parte di esso; oppure ii) l'importo massimo consentito dalla legge applicabile.

**In Thailandia:** I corrispettivi sono esigibili al ricevimento della fattura da parte di IBM ed è consentito pagare entro 30 giorni dalla data della fattura su un conto specificato da IBM. Se il pagamento non viene ricevuto da IBM entro 30 giorni dalla data della fattura, potranno essere applicati gli interessi di mora per ritardato pagamento sull'ammontare dovuto, al tasso dell'1,25% al mese, calcolato sul numero di giorni di ritardo del pagamento.

*Nella prima frase del paragrafo c, rimuovere la parola "e" prima di "(iv)" ed aggiungere un punto e virgola ed il seguente nuovo punto "(v)":*

**In India:** ; e (v) presentare tempestivamente le ricevute delle detrazioni fiscali alla fonte (Taxes Deducted at Source, TDS). Nel caso in cui qualsiasi imposta, dazio, tassa o tributo ("Tasse") non sia addebitata sulla base della documentazione di esenzione fornita dal Licenziatario e l'autorità fiscale successivamente stabilisca che tali Tasse avrebbero dovuto essere addebitate, il Licenziatario sarà responsabile del relativo pagamento, inclusi eventuali interessi, imposte e/o sanzioni applicabili.

*Nella prima frase del paragrafo c, rimuovere la parola "e" prima di "(iv)" e sostituire il punto (iv) ed aggiungere il nuovo punto (v) com:*

**In Singapore, Malesia, Filippine, Thailandia, Indonesia e Vietnam:** (iv) collaborare appieno con IBM per individuare eventuali esenzioni o riduzioni di ritenute o altre imposte per le quali il Licenziatario richiede l'esenzione o la riduzione; e v) completare, archiviare e tenere aggiornati tutti i documenti pertinenti per tali esenzioni o riduzioni.

### Articolo 4. Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale

*Nel paragrafo a, aggiungere quanto segue alla fine della prima frase:*

**In Australia:** (ad esempio, se basato sul contratto, un illecito, una negligenza, uno statuto o altro)

*Nel paragrafo a, nella seconda frase dopo la parola "speciali" e prima della parola "incidentali", aggiungere quanto segue:*

**Nelle Filippine:** (inclusi danni nominali ed esemplari), morali,

*Aggiungere come nuovo paragrafo dopo la fine del paragrafo a (e assicurarsi che le lettere di paragrafo siano riassegnate correttamente):*

**In Australia:** Laddove IBM violi una garanzia implicita nel Competition and Consumer Act 2010, la responsabilità di IBM è limitata alla riparazione o alla sostituzione di beni o alla fornitura di beni equivalenti o il pagamento dei costi di sostituzione dei beni o di riparazione dei beni. Nessuna di queste limitazioni si applica laddove una garanzia si riferisca al diritto di vendere, al pacifico possesso o al chiaro titolo di un bene secondo il Prospetto 2 del Competition and Consumer Act.

## Articolo 5. Recesso

*Aggiungere quanto segue alla fine dell'articolo come nuovo paragrafo b:*

**In Indonesia:** Le parti rinunciano alle disposizioni dell'articolo 1266 del Codice Civile Indonesiano, nei limiti in cui viene richiesto il giudizio di un tribunale per la risoluzione di un accordo che crei obblighi reciproci.

## Articolo 6. Leggi Applicabili, Foro e Ambito Geografico

*Nel paragrafo a, solo nella prima frase, sostituire la parola "italiana" con:*

**In Cambogia, Laos:** dello stato di New York, Stati Uniti

**In Australia:** dello Stato o Territorio in cui la transazione è avvenuta

**In Hong Kong:** della Regione amministrativa speciale di Hong Kong della Repubblica Popolare Cinese

**In Macao:** della Regione amministrativa speciale di Hong Kong della Repubblica Popolare Cinese

**In Corea:** della Repubblica di Corea e subordinata al tribunale del Distretto Centrale di Seoul della Repubblica di Corea

**In Taiwan:** di Taiwan

**In India:** dell'India

*Nel paragrafo a, nella seconda frase, sostituire la frase "nel Paese in cui viene acquistata la titolarità di licenza, o, qualora IBM accetti, nel Paese in cui il Programma viene utilizzato" con:*

**In Hong Kong:** nella Regione amministrativa speciale di Hong Kong della Repubblica Popolare Cinese

**In Macao:** nella Regione amministrativa speciale di Macao della Repubblica Popolare Cinese

**In Taiwan:** in Taiwan

*Nel paragrafo b, nella prima frase, punto ii), dopo la parola "includere" e prima della parola "quelle", aggiungere:*

**In Giappone:** quelle delle leggi del Giappone e

*Aggiungere alla fine della sezione come nuovo paragrafo d:*

**In Cambogia, Laos, Filippine e Sri Lanka:** Eventuali controversie verranno risolte tramite arbitrato che sarà tenuto a Singapore secondo le Regole dell'Arbitrato del Singapore International Arbitration Center ("Regole SIAC").

**In India:** Le controversie saranno infine risolte in conformità con The Arbitration and Conciliation Act, 1996, in vigore al momento, in inglese, con sede a Bangalore, India. Se l'importo in questione è inferiore o uguale a cinque Rupie Indiane la controversia sarà gestita con un arbitro, mentre, nel caso di un importo sia maggiore, gli arbitri saranno tre. In caso di sostituzione di un arbitro, il procedimento continuerà dal punto in cui ci si trovava quando si è verificata la vacanza.

**In Indonesia:** Le controversie verranno risolte tramite arbitrato che sarà tenuto a Jakarta, Indonesia, amministrato dall'Indonesian National Board of Arbitration del 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" o "BANI") secondo le regole dell'Indonesian National Board of Arbitration. La decisione dell'arbitrato sarà definitiva e vincolante per le parti senza appello e sarà per iscritto e stabilirà le sentenze e le conclusioni di legge.

**Nella Repubblica Popolare Cinese:** entrambe le Parti hanno il diritto di inviare una richiesta di risoluzione della controversia alla Commissione Arbitrale Economica e Commerciale Internazionale Cinese, con sede a Pechino, PRC, per l'arbitrato. Le parti concordano di ricorrere al giudizio di tre arbitri per la risoluzione di qualsiasi controversia.

**In Vietnam:** le controversie saranno risolte tramite arbitrato che sarà tenuto in Vietnam, secondo le Regole dell'Arbitrato del Vietnam International Arbitration Centre ("Regole VIAC"). Tutti i procedimenti ed i documenti presentati saranno in lingua inglese.

## Articolo 7. Disposizioni Generali

*Nel paragrafo j, nella seconda frase, sostituire la frase "due anni" con:*

**In India:** tre anni

*Alla fine di questo articolo, aggiungere il seguente nuovo paragrafo l:*

**In Indonesia:** Il presente accordo è stipulato in lingua inglese e indonesiana Bahasa. Nei termini consentiti dalla legge applicabile, in caso di conflitto tra le versioni, prevarrà la versione in lingua inglese.

### 3. EUROPA, MEDIO ORIENTE E AFRICA

#### Articolo 2. Garanzie

*Nel paragrafo d, sostituire la quarta frase con le due frasi seguenti:*

**In Repubblica Ceca, Estonia e Lituania:** I Programmi non IBM sono forniti "nello stato in cui si trovano", senza garanzie di alcun tipo o responsabilità per i difetti. Le Parti escludono qualsiasi responsabilità di IBM per difetti al di fuori delle garanzie accettate.

#### Articolo 3. Corrispettivi, Imposte, Pagamenti e Verifiche

*Nel paragrafo b, aggiungere quanto segue alla fine della terza frase:*

**In Italia:** se IBM richiede un preavviso scritto al Licenziatario.

**In Ucraina:** , sull'importo scaduto a partire dal giorno successivo dopo la data di scadenza fino alla data del pagamento effettivo, ripartito per ogni giorno di ritardo, al tasso di interesse del doppio del tasso di sconto stabilito dalla Banca Nazionale dell'Ucraina (NBU) durante il periodo di ritardo (il paragrafo 6 dell'articolo 232 del Codice di Diritto Commerciale dell'Ucraina non si applica).

*Nel paragrafo b, sostituire la terza frase con la seguente:*

**In Francia:** Gli importi sono esigibili e pagabili entro 10 giorni dalla data della fattura su un conto specificato da IBM e verranno applicati interessi di mora per ritardato pagamento uguali al tasso di interesse della Banca Centrale Europea aumentato di 10 punti, oltre ai costi di recupero del credito pari a quaranta (40) euro, o se tali costi superano tale importo, un indennizzo complementare soggetto a giustificazione dell'importo richiesto).

**In Russia:** I corrispettivi sono esigibili al ricevimento della fattura ed è consentito pagare entro 30 giorni dalla data della fattura tramite trasferimento elettronico di fondi su un conto specificato da IBM. Potrebbero essere applicati interessi di mora per ritardato pagamento ad un tasso pari al 24% annuo calcolato per ciascun giorno oltre i 30 giorni.

*Nel paragrafo b, aggiungere quanto segue alla fine dell'ultima frase:*

**In Lituania:** , o fatto salvo quanto previsto dalla legge

*Alla fine del paragrafo b, aggiungere quanto segue:*

**In Italia:** In caso di mancato o parziale pagamento e anche in caso di conseguenti azioni da parte di IBM, giudiziali ed extragiudiziali, per il recupero del credito, in deroga a quanto disposto dall'art. 4 del Decreto Legislativo 231 del 9 ottobre 2002 e ai sensi dell'articolo 7 dello stesso Decreto Legislativo, gli interessi moratori saranno dovuti solo a seguito di formale richiesta mediante l'invio di messa in mora al Licenziatario da parte di IBM, a mezzo raccomandata A/R.

#### Articolo 4. Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale

*Nel paragrafo a, nella prima frase inserire quanto segue prima delle parole "fino agli importi pagati":*

**In Belgio, Francia, Germania, Italia, Lussemburgo, Malta, Portogallo e Spagna:** pari al maggiore importo tra 500.000 (cinquecentomila euro) o

**In Irlanda e Regno Unito:** 125% di

*Nel paragrafo a, nella prima frase, sostituire la frase "danni diretti effettivi subiti dal Licenziatario" con:*

**In Spagna:** e danni comprovati subiti dal Licenziatario come conseguenza diretta di inadempienze da parte di IBM

*Nel paragrafo a, inserire la seguente nuova frase dopo la prima frase:*

**In Slovacchia:** In riferimento al § 379 del Commercial Code, Act No. 513/1991 Coll. come modificato, e concernente tutte le condizioni relative alla conclusione dell'Accordo, entrambe le parti dichiarano che il danno totale prevedibile, che può accumularsi, non deve superare l'importo di cui sopra, ed è il massimo per cui IBM è responsabile.

*Nel paragrafo a, inserire la seguente nuova frase prima della seconda frase:*

**In Russia:** IBM non sarà responsabile per il vantaggio mancato.

*Nel paragrafo a, nella seconda frase, eliminare la parola:*

**In Irlanda e Regno Unito:** economici

*Nel paragrafo a, sostituire la seconda frase con:*

**In Belgio, Paesi Bassi e Lussemburgo:** IBM non sarà responsabile per danni indiretti o consequenziali, mancato guadagno, o perdite di profitto, di opportunità commerciali, di fatturato, di avviamento, danni alla reputazione o di previsti risparmi, di qualsiasi reclamo di terzi nei confronti del Licenziatario e perdita (o danneggiamento) dei dati.

**In Francia:** In nessun caso IBM sarà responsabile per danni alla reputazione, danni indiretti, mancato guadagno o per perdite di profitto, di opportunità commerciali, di fatturato, di avviamento o di previsti risparmi.

**In Portogallo:** IBM non sarà responsabile per danni indiretti, inclusa la perdita di profitto.

**In Spagna:** In nessun caso IBM sarà responsabile per danni alla reputazione, mancato guadagno o per perdite di profitto, di opportunità commerciali, di fatturato, di avviamento o di previsti risparmi.

*Aggiungere quanto segue alla fine del paragrafo a:*

**In Francia:** Le condizioni dell'Accordo, incluse le condizioni finanziarie, sono state stabilite in considerazione della presente clausola, che è parte integrante dell'economia generale dell'Accordo.

*Nel paragrafo b, sostituire il testo "e ii) danni che non possono essere limitati dalla legge applicabile" con quanto riportato di seguito:*

**In Germania:** ; ii) danni fisici a persone (incluso il decesso); iii) perdite o danni causati dalla violazione di una garanzia assunta da IBM in connessione con qualsiasi transazione in base al presente Accordo; e iv) danni causati intenzionalmente o derivanti da grave negligenza.

## **Articolo 6. Leggi Applicabili, Foro e Ambito Geografico**

*Nel paragrafo a, solo nella prima frase, sostituire la parola "italiana" con:*

**In Albania, Armenia, Azerbaijan, Bielorussia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croazia, Macedonia del Nord, Georgia, Kazakistan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ucraina e Uzbekistan:** dell'Austria

**In Estonia, Lettonia e Lituania:** della Finlandia

**In Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerun, Capo Verde, Repubblica Centrafricana, Ciad, Comore, Repubblica del Congo, Gibuti, Repubblica Democratica del Congo, Guinea Equatoriale, Guyana francese, Polinesia francese, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Costa d'Avorio, Libano, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Marocco, Nuova Caledonia, Niger, Riunione, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, Wallis e Futuna:** Francia

**In Angola, Bahrain, Botswana, Egitto, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Giordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambico, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Arabia Saudita, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Emirati Arabi Uniti, Cisgiordania/Gaza, Yemen, Zambia e Zimbabwe:** dell'Inghilterra

**In Liechtenstein:** Svizzera

**In Sudafrica, Namibia, Lesotho e Swaziland:** della Repubblica del Sudafrica

**Nel Regno Unito:** dell'Inghilterra

*Nel paragrafo a, aggiungere quanto segue alla fine della prima frase:*

**In Francia:** Le parti convengono che gli Articoli 1222 e 1223 del Codice Civile Francese non sono applicabili.

*Aggiungere quanto segue alla fine del paragrafo a:*

**In Albania, Armenia, Azerbaijan, Bielorussia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croazia, Macedonia del Nord, Georgia, Kazakistan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Russia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ucraina e Uzbekistan:** Tutte le controversie derivanti dal presente Accordo saranno definitivamente risolte dal Centro Internazionale Arbitrale della Camera di Commercio Austriaca (Organismo Arbitrale), in base alle regole dell'Arbitrato di tale Centro Arbitrale (Regole di Vienna), in Vienna, Austria, con l'inglese come lingua ufficiale, da tre arbitri imparziali nominati conformemente alle Regole di Vienna. Ogni parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni, altrimenti il presidente sarà nominato dall'Organismo Arbitrale in base alle Regole di Vienna. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright o 2) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi posseduti o rivendicati da una Parte o da una società del Gruppo Aziendale, o (3) il recupero crediti per importi inferiori a 500.000,00 Dollari USA.

**In Estonia, Lettonia e Lituania:** Tutte le controversie derivanti dal presente Accordo verranno risolte dal Collegio Arbitrale della Camera di Commercio della Finlandia (Finland Chamber of Commerce, FAI) (Organismo Arbitrale) in base alle Regole di Arbitrato della Camera di Commercio della Finlandia (Regole), ad Helsinki, Finlandia, in inglese come lingua ufficiale, da tre arbitri designati imparziali in conformità con tali Regole. Ciascuna Parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni o, altrimenti, il presidente sarà nominato dall'Organismo Arbitrale in base alle Regole. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright o 2) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi posseduti o rivendicati da una Parte o da una società del Gruppo Aziendale, o (3) il recupero crediti per importi inferiori a 500.000,00 Dollari USA.

**In Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Capo Verde, Gibuti, Egitto, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Iraq, Giordania, Kenya, Kuwait, Libano, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mozambico, Nigeria, Oman, Pakistan, Territori palestinesi, Qatar, Ruanda, São Tomé e Príncipe, Arabia Saudita, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan del Sud, Tanzania, Uganda, Emirati Arabi Uniti, Sahara occidentale, Yemen, Zambia e Zimbabwe:** Tutte le controversie derivanti dal presente Accordo saranno definitivamente risolte dal London Court of International Arbitration (LCIA) (Organismo Arbitrale), secondo le LCIA Arbitration Rules (le Regole), a Londra, Regno Unito, con l'inglese come lingua ufficiale, da tre arbitri imparziali nominati in conformità al Regolamento. Ciascuna Parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni o, altrimenti, il presidente sarà nominato dall'Organismo Arbitrale in base alle Regole. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright o 2) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi posseduti o rivendicati da una Parte o da una società del Gruppo Aziendale, o (3) il recupero crediti per importi inferiori a 500.000,00 Dollari USA.

**In Algeria, Benin, Burkina Faso, Camerun, Repubblica Centrafricana, Ciad, Repubblica del Congo, Repubblica Democratica del Congo, Guinea Equatoriale, Guyana francese, Polinesia francese, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Costa d'Avorio, Mali, Mauritania, Mauritius, Marocco, Niger, Senegal, Togo e Tunisia:** Tutte le controversie derivanti dal presente Accordo saranno definitivamente risolte dall'ICC International Court of Arbitration, in Parigi (Organismo Arbitrale), secondo le relative regole arbitrali (le Regole), a Parigi, in Francia, con il francese come lingua ufficiale, da tre arbitri imparziali nominati in conformità alle Regole. Ciascuna Parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni o, altrimenti, il presidente sarà nominato dall'Organismo Arbitrale in base alle Regole. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright o 2) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi posseduti o rivendicati da una Parte o da una società del Gruppo Aziendale, o (3) il recupero crediti per importi inferiori a 250.000,00 Dollari USA.

**In Sudafrica, Namibia, Lesotho e Swaziland:** Tutte le controversie derivanti dal presente Accordo verranno risolte dalla Fondazione Arbitrale del Sud Africa (Arbitration Foundation of Southern Africa, AFSA) (Organismo Arbitrale) in base alle Regole di Arbitrato dell'AFSA (Regole), a Johannesburg, Sud Africa, in inglese come lingua ufficiale, da tre arbitri designati imparziali in conformità con tali Regole. Ciascuna Parte nominerà un arbitro che unitamente nominerà un presidente indipendente entro 30 giorni o, altrimenti, il presidente sarà nominato dall'Organismo Arbitrale in base alle Regole. Gli arbitri non avranno alcuna autorità per concedere decreti ingiuntivi o risarcimenti per danni esclusi o superiori ai limiti specificati nel presente Accordo. Nulla nel presente Accordo impedirà a ciascuna Parte di ricorrere ad un procedimento giudiziario per stabilire la validità o il diritto di proprietà di un copyright o 2) determinare la validità o proprietà di eventuali copyright, brevetti o marchi posseduti o rivendicati da una Parte o da una società del Gruppo Aziendale, o (3) il recupero crediti per importi inferiori a 250.000,00 Dollari USA.

**In Andorra, Austria, Cipro, Francia, Germania, Grecia, Israele, Italia, Portogallo, Spagna, Svizzera e Turchia:** Tutte le controversie saranno presentate e regolate dalla giurisdizione esclusiva del seguente tribunale della giurisdizione competente:

**In Andorra:** il Tribunale Commerciale di Parigi.

**In Austria:** il Tribunale di Vienna, Austria (Centro Città).

**In Cipro:** il foro competente di Nicosia.

**In Francia:** il Tribunale Commerciale di Parigi.



**In Germania:** i Tribunali di Stoccarda.

**In Grecia:** il foro competente di Atene.

**In Israele:** i Tribunali di Tel Aviv Jaffa.

**In Italia:** il Tribunale di Milano.

**In Portogallo:** i Tribunali di Lisbona.

**In Spagna:** i Tribunali di Madrid.

**In Svizzera:** il Tribunale Commerciale del cantone di Zurigo.

**In Turchia:** i Tribunali Centrali di Istanbul e le Direzioni Esecutive di Istanbul, la Repubblica della Turchia.

**Nei Paesi Bassi:** Le Parti rinunciano ai propri diritti ai sensi del Titolo 7.1 ('Koop') e delle clausole 7:401 e 402 del Codice Civile Olandese, ed ai rispettivi diritti di richiedere il recesso totale o parziale ('gehele of partiele ontbinding') dal presente Accordo ai sensi della sezione 6:265 del Codice Civile Olandese.

## **Articolo 7. Disposizioni Generali**

*Nel paragrafo d, inserire quanto segue alla fine del paragrafo:*

**In Spagna:** IBM adempirà alle richieste di accesso, aggiornamento o cancellazione delle informazioni di contatto, se inoltrate al seguente indirizzo: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Nel paragrafo j, alla fine del paragrafo, aggiungere quanto segue:*

**Nella Repubblica Ceca:** Ai sensi della Sezione 1801 della Legge Act No. 89/2012 Coll. ("Codice Civile"), la Sezione 1799 e la Sezione 1800 del Codice Civile e ss.mm. non si applicano alle transazioni di questo Accordo. Il Licenziatario accetta il rischio di un cambiamento delle circostanze ai sensi della Sezione 1765 del Codice Civile.

*Nel paragrafo j:*

**In Bulgaria, Croazia, Russia, Serbia e Slovenia:** *eliminare la seconda frase "Nessuna delle parti intraprenderà un'azione legale derivante dal o relativa all'Accordo dopo che siano trascorsi più di 2 (due) anni da quando si è verificato l'evento che ha originato tale il diritto a tale azione".*

*Nel paragrafo j, aggiungere quanto segue alla fine della seconda frase:*

**In Lituania:** , fatto salvo quanto previsto dalla legge

*Nel paragrafo j, sostituire la seconda frase con:*

**In Polonia:** Nessuna delle Parti intraprenderà un'azione legale derivante o correlata all'Accordo dopo che siano trascorsi più di tre anni da quando si è verificato l'evento che ha originato tale azione, ad eccezione di un'azione di non pagamento, che non potrà essere intrapresa dopo che siano trascorsi più di 2 anni dalla scadenza del termine di pagamento.

*Nel paragrafo j, seconda frase, sostituire la parola "due" con:*

**In Lettonia e Ucraina:** tre

**In Slovacchia:** quattro

*Nel paragrafo j, alla fine della terza frase: "Nessuna delle parti sarà ritenuta responsabile per inadempimenti dei propri obblighi, ad esclusione di quelli di natura monetaria, dovuti a cause di forza maggiore", aggiungere:*

**In Russia:** , inclusi a titolo esemplificativo ma non esaustivo, terremoti, inondazioni, incendi, catastrofi naturali, scioperi (esclusi gli scioperi dei dipendenti delle Parti), azioni di guerra, azioni militari, embarghi, blocchi, sanzioni internazionali o governative, e gli atti delle autorità della giurisdizione applicabile.

*Nel paragrafo j, terza frase, modificare il testo: "Nessuna delle parti sarà ritenuta responsabile per inadempimenti dei propri obblighi, ad esclusione di quelli di natura monetaria, dovuti a cause di forza maggiore" come riportato di seguito:*

**In Ucraina:** Nessuna delle parti sarà ritenuta responsabile per inadempimenti dei propri obblighi, ad esclusione di quelli di natura monetaria, dovuti a cause di forza maggiore o a modifiche normative, inclusi a titolo esemplificativo ma non esaustivo, l'importazione, l'esportazione e le sanzioni economiche richieste dagli Stati Uniti.

*Aggiungere quanto segue alla fine della sezione, come nuovo paragrafo l:*

**In Ungheria:** Con la sottoscrizione del presente Accordo, il Licenziatario conferma di essere stato sufficientemente informato di tutte le disposizioni del presente Accordo e di aver avuto la possibilità di negoziare tali condizioni. Le seguenti disposizioni possono discostarsi significativamente dalle disposizioni generalmente applicate dalla normativa ungherese ed entrambe le Parti accettano tali disposizioni sottoscrivendo l'Accordo:

Licenza di Programma; Garanzia; Contenuto e Protezione dei Dati Personali, Corrispettivi, Tasse, Pagamenti e Verifiche; Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale; Recesso; Leggi applicabili; Foro e Ambito Geografico e Disposizioni Generali.

**In Repubblica Ceca:** Il Licenziatario accetta espressamente le condizioni del presente Accordo, che comprendono le seguenti importanti condizioni commerciali: i) limitazione ed esclusione di responsabilità per i defect (Garanzie); ii) limitazione del diritto del Licenziatario al risarcimento dei danni (Responsabilità e Protezione della Proprietà Intellettuale); iii) natura vincolante delle normative in materia di esportazione ed importazione (Leggi Applicabili, Foro e Ambito Geografico); iv) termini di prescrizione ridotti (Disposizioni Generali); v) esclusione dell'applicabilità delle disposizioni nei contratti di adesione (Disposizioni Generali); e vi) accettazione del rischio di una variazione delle circostanze (Disposizioni Generali).

**In Romania:** Il Licenziatario accetta espressamente le seguenti clausole standard che possono essere considerate 'clausole insolite' in base alle disposizioni dell'articolo 1203 del Codice Civile Romeno: clausole 2, 4, 5, 8j. Il Licenziatario con la presente riconosce di essere stato sufficientemente informato di tutte le disposizioni del presente Accordo, incluse le clausole sopra riportate, di aver correttamente analizzato e compreso tali disposizioni e di aver avuto l'opportunità di negoziare le condizioni di ciascuna clausola.

## 第 1 章 - 共通条項

お客様がライセンシー (使用許諾を受けた個人、会社、その他の法人) として本件プログラムをダウンロード、導入、複製、アクセス、「同意」ボタンをクリック、または使用することにより、本「プログラムのご使用条件」(以下「本使用条件」といいます。)に同意したものと見なされます。お客様がライセンシーの代行者として本使用条件に同意する場合、お客様は、ライセンシーに本使用条件を遵守させる全権限を有していることを表明するものとします。

本使用条件に同意いただけない場合または権限を有していない場合、お客様は、i) 本件プログラムのダウンロード、導入、複製、アクセス、「同意」ボタンのクリック、または使用をすることなく、かつ ii) 直ちに未使用の記録媒体、文書およびライセンス証書をその調達元に返却することにより、これと引き換えに支払い済み料金の返金を受けることができます。本件プログラムをダウンロードした場合には、本件プログラムおよびそのすべての複製物を破棄してください。

本使用条件および該当する取引文書 (以下総称して「本契約」といいます。) は、本件プログラムの使用に関するライセンシーと IBM 間の完全、唯一の合意文書です。本使用条件の「第 2 章」に記載される各国固有の条件は、第 1 章の条件を置き換えるかまたはかかる条件を変更するものです。

取引文書 (以下「TD」といいます。) は、本件プログラムおよびその許諾された範囲での使用に関する説明、情報および条件を提示します。本件プログラムの TD には、ライセンス情報 (LI)、ライセンス・プログラム仕様 (LPS)、引用、ライセンス証書 (PoE) または請求書などが含まれます。TD と本使用条件に齟齬がある場合、TD が優先するものとします。

### 1. プログラム・ライセンス

- a. 本件プログラムは、実行可能な IBM ブランドのコンピューター・プログラムおよび関連資料であり、全体および一部の複製物を含みます。本件プログラムの詳細は、本件プログラムのシステム・コマンド・ディレクトリーにある <http://www.ibm.com/software/sla> (「パスポート・アドバンテージ・プログラム」の場合) または <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (その他の「IBM プログラム」の場合) に掲載されている TD に記載されるか、別途 IBM により指定されます。<http://www.ibm.com/softwarepolicies> に掲載される IBM ソフトウェア・ポリシー (バックアップ、一時的な使用および IBM が承認するクラウド環境など) は、ライセンシーによる本件プログラムの使用に適用されます。
- b. 本件プログラムの複製物は、著作権により保護されており、使用許諾されるものです。
- c. ライセンシーには、以下のすべてを行うための非独占的使用権が許諾されます。
  - (1) 本契約の条件に従い、ライセンシーが取得するライセンス資格数 (以下「使用許諾範囲」といいます。) を上限として本件プログラムの各複製物を使用すること、
  - (2) かかる使用許諾範囲をサポートするために複製物を作成、導入すること、
  - (3) バックアップ目的で複製物を作成すること。
- d. 本件プログラムはライセンシー、その従業員およびその委託業者によって使用される場合があります。ライセンシーは、本件プログラムを賃貸もしくは貸与することはできず、また、第三者に商用の IT サービス、ホスティング・サービスやタイム・シェアリング・サービスを提供することもできません。なお、追加料金または異なる条件のもとで、IBM から追加の権利が提供される場合があります。
- e. 本件プログラムに対する使用権は、お客様が以下のすべてを行うことを条件としてライセンシーに付与されます。
  - (1) 著作権表示およびその他のマーキングを複製物に行うこと。
  - (2) 本件プログラムを使用するすべての者が、i) ライセンシーの使用許諾範囲内でライセンシーのためにのみ使用し、かつ ii) 本契約を遵守するよう、適切な処置を講じること。
  - (3) 法律の強行規定がある場合を除き、本件プログラムの逆アセンブル、逆コンパイル、翻案またはリバース・エンジニアリングを行わないこと。
  - (4) 本件プログラムに含まれる構成要素またはその関連資料を本件プログラムの本体から切り離して使用しないこと。

- f. プログラム (以下、本項「f」において「主プログラム」といいます。) の TD に、「従プログラム」が「主プログラム」に含まれると記載される場合、ライセンシーは、「主プログラム」のサポート目的にのみ、「主プログラム」の使用権のすべての制限に従うことを条件に、「従プログラム」を使用することができます。
- g. この使用権は、ライセンシーが作成する本件プログラムの各複製物にも適用されます。
- h. 本件プログラムの更新、修正、またはパッチには、本件プログラムの条件が適用されます。ただし、更新された TD で新たな条件が規定される場合を除きます。ライセンシーは、更新、修正またはパッチの導入時に当該新たな条件に同意します。本件プログラムが更新により置き換えられる場合、ライセンシーは、置き換えられた本件プログラムの使用を直ちに中止することに合意します。
- i. ライセンシーが、理由のいかんを問わず本件プログラムに満足しない場合、ライセンシーは、かかるプログラムを最初を取得した日から 30 日以内に、かかるプログラムおよびライセンス証書を、IBM または認定された IBM ビジネス・パートナーに返却することにより、当該ライセンスを解約し、支払い済み料金の返金を受けることができます。ダウンロード済みの本件プログラムに関する返金については、ライセンシーが本件プログラムを調達した調達元にお問い合わせください。

## 2. 保証

- a. IBM は、本件プログラムを所定の稼働環境で使用する限り、その仕様に合致することを保証します。本件プログラムの仕様および所定の稼働環境については、本件プログラムと共に提供される文書 (「README」ファイルなど) または発表レター等 IBM が公開する情報に記載があります。ライセンシーは、国または地域により強行規定がある場合を除き、かかる文書およびその他のプログラム・コンテンツが英語で提供される場合があることを了承するものとします。かかる保証は、本件プログラムの変更の加えられていない部分についてのみ適用されるものとします。IBM は、本件プログラムの実行が中断しないこともしくはその実行に誤りがないこと、または、すべての本件プログラムのすべての誤りが修正されることを保証するものではありません。本件プログラムの使用結果については、ライセンシーの責任とします。本件プログラムの保証期間は、TD に別の保証期間が記載される場合を除き、ライセンス取得後 12 か月間、または、12 か月に満たない場合は初期ライセンス期間とします。
- b. 保証期間中、ライセンシーは、<http://www.ibm.com/support/pages/node/733923> に掲載される「IBM サポート・ガイド」に記載されるとおり、既知の本件プログラムの誤り、誤りの修正、制限事項および回避措置に関する情報を含む IBM データベースへのアクセス権を保有します。
- c. 保証期間中に本件プログラムが保証通り稼働しない場合で、かつ IBM データベースにある情報で問題を解決できない場合には、ライセンシーは、本件プログラムおよびライセンス証書を IBM または IBM ビジネス・パートナーに返却することにより、これと引き換えに支払い済み料金の返金を受けることができ、本件プログラムの返却時にライセンシーの使用権は終了します。
- d. **IBM は、「IBM プログラム」の実行が中断しないこと、もしくはその実行に誤りがないこと、または、IBM がすべての誤りを修正すること、もしくは第三者による中断を防ぐことを保証するものではありません。本契約記載の保証は、IBM による保証のすべてを規定したもので、満足すべき品質、商品性、第三者権利の不侵害および特定目的適合性の保証を含むすべての明示または黙示の保証または条件に代替します。IBM の保証は、誤用、修正、IBM に起因しない破損、または IBM の提供した書面による指示に従わなかった場合には適用されません。「他社プログラム」は、いかなる種類の保証もなく現状有姿で提供されます。「他社プログラム」の提供者が、独自の保証をライセンシーに提供することがあります。**
- e. 保証期間中または保証期間後に利用可能な追加サポートを、別契約に基づき利用することができます。

## 3. 料金、税金、支払いおよび確認

- a. ライセンシーが本件プログラムを使用するための権利は、ライセンシーがライセンス資格を取得した契約に記載される該当する料金をライセンシーが支払うことが条件となります。ライセンシーは、使用の追加をする場合は、事前に追加のライセンス資格を取得する責任があります。
- b. ライセンシーは、取得したライセンス資格に適用されるすべての料金およびライセンシーの使用許諾範囲を超えた場合はその使用分の料金を支払うことに合意します。料金には、関税、税金またはライセンシーのライセンス資格取得により生じ当局によって課される類似の課徴金は含まれないものとし、かかる料金に追加して請求されるものとします。IBM からの請求書は受領と同時に支払い義務が発生し、請求書の日

付から 30 日以内に IBM が指定する口座に支払うものとします。この期日を過ぎると、遅延金が発生する場合があります。ライセンスの使用を延長する場合、ライセンシーは、事前に追加のライセンス資格を適切に取得する責任を負うものとします。IBM は、既に支払い期日の到来している料金または支払い済みの料金は返還しないものとします。ただし、本使用条件で別途規定がある場合は除きます。ただし、本使用条件、適用される TD、またはライセンシーがライセンス資格を取得した契約の条件において別途規定がある場合は除きます。

- c. 取得済みのライセンス資格に基づき、ライセンシーは以下について同意するものとします。i) 法律上要求される場合に、源泉徴収税を適切な政府機関に直接支払うこと、ii) かかる支払いを証明する納税証明書を IBM に提出すること、iii) 税引き後の正味金額のみ IBM に支払うこと、および、iv) かかる税金の免除または減額を求める際には十分に IBM と協力し、すべての関係書類を速やかに作成して提出すること。
- d. ライセンシーは、国境を越えて本件プログラムの輸出入、移転、アクセスまたは使用を行う場合、ライセンシーは、関税、税金または当局が査定した類似の課徴金について責任をもって当局に支払うことに同意するものとします。ただし、IBM の純利益に基づくものは除きます。

### 3.1 ライセンスに関する検証

- a. ライセンシーは、すべての施設および環境におけるすべての本件プログラムについて、30 日前の通知による要求に応じて、以下のものを作成、保持し、毎年 IBM に提供します。i) 記録、システム・ツールからの出力、およびその他のシステム情報を用いた IBM が要求する形式での報告、ii) 関連文書 (総称して「デプロイメント・データ」といいます。)
- b. IBM およびその独立監査人は、合理的な通知を行ったうえで、ライセンシーが本件プログラムを使用 (その目的は問いません。) するすべての施設および環境で、本契約に関するライセンシーの遵守状況を確認できるものとします。当該検証は、ライセンシーの業務の中断を最小限にする方法で、通常の業務時間内に、ライセンシーの施設内で行われるものとします。IBM は、独立監査人との間で書面による機密保持契約を締結します。前述の「デプロイメント・データ」の提供に加えて、ライセンシーは、要求に応じ、IBM およびその監査人に、追加で正確な情報および「デプロイメント・データ」を提供することに同意します。
- c. ライセンシーは速やかに、次のすべての項目に関連する注文を行い、その時点で最新の IBM の料金を支払うものとします。i) 提示されている使用許諾範囲、または、年次報告もしくは、検証によって提示される使用許諾範囲を超えるデプロイメント、ii) かかる超過デプロイメントに対して提供を受けた、適用可能なサブスクリプションおよびサポート・サービス (S&S) に対する料金 (使用許諾範囲を超えて使用した期間、または 2 年間のうち、短い期間)、iii) 当該確認の結果決定される追加の使用料金およびその他の賠償金額 (これには、税金および規制に関する費用が含まれますが、これらに限定されません)。

## 4. 責任および知的財産権の保護

- a. 本契約における IBM のすべての損害賠償責任は、請求の原因を問わず、ライセンシーに現実に発生した通常かつ直接の損害に対して直接原因となった本件プログラムのライセンス資格に対して支払った金額 (定期払料金の場合は、最大 12 か月分の料金相当額) を限度とします。IBM は、**特別損害、付随的損害、懲罰的損害、間接損害もしくは経済的結果的損害、または逸失利益、ビジネス機会の損失、価値の損失、逸失収益、信用毀損、節約すべかりし費用**については責任を負わないものとします。これらのすべての責任の制限は、IBM、IBM の子会社、関連会社、従契約者およびサプライヤーに対しても適用します。
- b. 上記の制限は i) 下記の第 4 条の c 項に記載の侵害請求に関連する第三者への支払い、および ii) 法律上制限することのできない損害には適用されません。
- c. 「IBM プログラム」が、特許権または著作権を侵害するものとして第三者からライセンシーに請求がなされた場合において、IBM はかかる請求からライセンシーを防御し、かつライセンシーに対して裁判で確定した金額または IBM が事前に合意した和解金を負担するものとします。IBM のかかる侵害請求に対する防御および支払いを取得するために、ライセンシーは速やかに、i) 書面で請求の事実および内容を IBM に通知し、ii) IBM が求める情報を提供し、さらに、iii) IBM にその防御および和解交渉 (金額を軽減する努力を含みます。) の権限を与え、かつ、合理的な範囲で IBM に協力する必要があります。IBM のかかる侵害請求のための防御および支払いは、IBM が選択し、「IBM プログラム」に埋め込むオープン・ソース・コードに基づく請求に及びます。



- d. 当該請求の根拠が、他社製品、IBM が提供していない品目に基づく場合、またはライセンサーが提供した「コンテンツ」、資料、設計もしくは仕様に起因して生じた法令違反や第三者の権利侵害に基づく場合、またはライセンサーが「IBM プログラム」の最新バージョンもしくはリリースを使用していたならばその侵害を避けられたにもかかわらず「IBM プログラム」の旧バージョンもしくはリリースを使用したことに起因して生じた法令違反や第三者の権利侵害に基づく場合、IBM は、かかる請求について責任を負わないものとします。「コンテンツ」は、ライセンサーまたはライセンサーの承認を受けたユーザーが、提供する、もしくはアクセスを承認するすべてのデータ、ソフトウェアおよび情報、または本件プログラムに入力するすべてのデータ、ソフトウェアおよび情報で構成されます。

## 5. 解約

- a. ライセンサーが本使用条件、TD または「IBM パスポート・アドバンテージのご契約条件」(IPAA) などの取得に関する契約に違反した場合、IBM はライセンサーの本件プログラムの使用権を終了することができます。ライセンサーは、使用権の終了後、本件プログラムのすべての複製物を速やかに破棄するものとします。当該解約後もその性質上残存すべき条項は、履行が完了するまで有効に存続するものとし、また本契約の譲受人もしくは承継人に対しても適用されます。

## 6. 準拠法および地理的範囲

- a. 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、ライセンス資格の取引が行われた国の法律を適用することに合意するものとします。いずれの当事者の権利および義務も、ライセンス資格を取得するための取引が履行される国においてのみ有効とし、また IBM が合意する場合には、本件プログラムが実際に使用される国においてのみ有効とします。ただし、使用権は明示的に許諾された範囲に限り有効とします。
- b. いずれの当事者も i) 自己の事業および「コンテンツ」に適用される関連法規、および ii) 製品、技術、サービスまたはデータについて、直接的または間接的に、特定の国もしくは特定のエンド・ユーザーへの輸入、輸出、再輸出または移転、またはかかる輸入、輸出、再輸出および移転に伴う最終用途を禁止あるいは制限する、米国のものを含むあらゆる輸出入関連適用法令、関連する禁輸措置および経済的制裁措置にかかる規則 (全ての法管轄の防衛貿易管理体制を含みます。) を遵守するものとします。
- c. 本件プログラムに関する本契約のいずれかの条項が無効または実行不能となった場合でも、その他の条項は、有効に存続するものとします。本契約は、契約により放棄または制限できない、消費者保護法規による権利を変更するものではありません。「国際物品売買契約に関する国際連合条約 (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods)」は「本契約」に基づく取引には適用されないものとします。

## 7. その他

- a. IBM は、独立した契約当事者であり、ライセンサーの代理人、共同事業者、パートナーまたは被信託者ではなく、また、ライセンサーに課される規制上の義務の履行を引き受けることもなく、ライセンサーの事業および運用についても責任を負わないものとします。ライセンサーは、「IBM プログラム」および「他社プログラム」の使用に対して責任を負うものとします。IBM は情報技術プロバイダーとしてのみ従事しています。本件プログラムに関する IBM の指示、推奨使用法またはガイダンスもしくは使用は、医療行為、臨床治療、法律、会計またはその他有資格の専門家による助言とはみなされません。ライセンサーは、専門家による助言を自ら得るものとします。
- b. IBM が物理的な媒体によりライセンサーに提供する本件プログラムは、IBM 指定の運送会社に渡るまで、IBM がその出荷および配送の責任を負います。ただし、ライセンサーと IBM が別途書面にて合意する場合を除きます。
- c. ライセンサーは、本件プログラムの不具合により生命、重大な傷害または財産もしくは環境に対する損害をもたらすような場合、本件プログラムを使用しないものとします。
- d. IBM、その関連会社およびこれらいずれかの従契約者は、連絡窓口情報および一定のアカウント使用情報の使用を必要とします。この情報は、「コンテンツ」ではありません。連絡窓口情報は、ライセンサーとコミュニケーションを取り、ビジネス取引を管理するために使用します。連絡窓口情報の例には、氏名、ビジネス電話、住所、電子メール、ユーザー ID および税金登録情報が含まれます。アカウント使用情報は、本件プログラムの有効化、提供、管理、サポート、運営、改良を行うために必要です。アカウント使用情報には、本件プログラムの使用中に Cookie および Web ビーコンなどのトラッキング技術を用いて収集する、報告済みエラーおよびデジタル情報が含まれます。<http://www.ibm.com/privacy/> の「IBM プライ



バシー・ステートメント」は、連絡窓口およびアカウント使用情報の IBM による収集、使用および取り扱いに関する追加的な詳細を提供します。情報のプロセスにあたって個人への通知または承諾が必要な情報をライセンサーが IBM に提供する場合、ライセンサーがかかる必要な通知と承諾を得るものとします。

- e. 本件プログラムを使用する、または提供する IBM ビジネス・パートナーは IBM から独立した事業体であり、自身の価格および条件を独自に決定します。IBM は、これら IBM ビジネス・パートナーの作為、不作為、発言またはオファリングに対して責任を負いません。
- f. IBM が「他社プログラム」を提供するか、または「IBM プログラム」が「他社プログラム」へのアクセスを可能にする場合がありますが、これらの場合には、TD において特定されるか、またはライセンサーに提示される第三者の条件について同意を要求されます。「他社プログラム」へのリンクまたは「他社プログラム」の使用は、かかる条件へのライセンサーの同意とみなされます。IBM は、当該第三者契約の当事者ではなく、かかる「他社プログラム」について責任を負いません。
- g. 使用許諾される本件プログラムは、米国ニューヨーク州法人のインターナショナル・ビジネス・マシーンズ・コーポレーション(以下「IBM Corporation」といいます。)より提供されます。ライセンサーのライセンス資格の取得元である IBM 法人(以下「IBM」といいます。)は、ディストリビューターとして本件プログラムを提供するものであり、本契約の条件の実施について責任を負います。ライセンス資格が IBM ビジネス・パートナーから取得される場合、当該取得が実施される国の IBM 法人が、本契約の条件を実施する責任を負います。IBM Corporation に対するいかなる権利や請求権もライセンサーに生じるものではありません。ライセンサーは、IBM Corporation に対するいかなる主張や請求権も放棄し、IBM に対してのみ本件プログラムに関する権利を行使し、救済を求めることに同意します。
- h. ライセンサーは、いかなる本件プログラムの使用権も再使用許諾、譲渡または移転することはできません(ただし、譲渡または移転することが法的に制限されていない限りにおいて、TD で明示的に認められた場合、または IBM が別途合意する場合を除きます。)。IBM は、本件プログラムを含む IBM の一部事業の売却に伴い、本契約に基づく権利および義務を譲渡することができます。IBM は、権利譲渡に関連して本契約および関連文書を共有することができます。
- i. 本契約に基づくすべての通知は書面によるものとし、ライセンサーが当該ライセンス資格を取得した契約で指定される会社住所に送付するものとします。ただし、いずれかの当事者が書面により異なる住所を通知した場合は、当該住所に送るものとします。両当事者は、記名押印された書面などを伝達するために電子的手段およびファクシミリ伝送を使用することに同意するものとします。信頼できる手段により複製された本契約のあらゆる写しは原本と同一とみなされます。本契約は、当事者間における一切の交渉、協議または表明を置き換えるものとします。
- j. 本契約は、第三者に対していかなる訴権または請求権も生じさせるものではありません。いずれの当事者も、本契約に起因または関係するいかなる請求権も、原因となる行為の発生から 2 年を経過した後は、相手方に対する法的手段を行使しないものとします。いずれの当事者も、金銭債務を除き、不可抗力により履行できなかった義務の責任を負わないものとします。いずれの当事者も相手方に契約義務違反が生じた場合は、相当期間を定めて相手方にその是正を催告するものとします。
- k. IBM は、本件プログラムおよび本件プログラムのサポートの提供を支援するために、第三者である従契約者を含む国内外の人員およびリソースを使用できるものとします。ライセンサーが本件プログラムを使用することにより、「IBM ソフトウェア・サポート・ガイド」に記載されている本件プログラムのサポートを提供するために、「コンテンツ」(個人を特定できる情報を含みます。)が国境を越えて転送される場合があります。

## 第 2 章 - 各国固有の条件

以下の国で取得される使用権については、以下の条件が本使用条件で示された条件を置き換えるかまたは修正するものとします。これらの修正が加えられない使用条件は、すべて、変更されず、引き続き有効に存続するものとします。

### 1. アメリカ

#### 3. 料金、税金、支払いおよび確認

*b 項の規定の最初と 2 番目の文を以下の文に置き換えます。*

**ブラジル:** ライセンシーは、取得したエンタイトルに適用されるすべての料金、および取得した許諾範囲を超えた使用に対する料金、関税、その他の税金、ならびにライセンシーがエンタイトルを取得した結果として当局から課される類似の課徴金を支払うことに同意するものとします。

*b 項の規定について*

**メキシコ:** 3 番目の文において、「IBM が指定する口座に」という語句を削除します。

**メキシコ:** 3 番目の文の後に、以下の文を新たに追加します。

支払いは、IBM が指定する口座または IBM の住所 (Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210) への電子送金により行うものとします。

*以下の文を c 項の規定の末尾に追加します。*

**カナダ:** 税金が本件プログラムの恩恵を受ける場所に基づいており、その場所が TD に記載されているライセンシーの事業所住所と異なる場合、ライセンシーは、その場所 (複数可) を IBM に通知する継続的な義務を負います。

*以下の文を c 項の規定の末尾に追加します。*

**米国:** 両当事者は、i) IBM がライセンシーに電子的に本件プログラムを配信した場合、または ii) IBM がライセンシーに電子的に配信した本件プログラムについてライセンシーが売上税または使用税の免税を主張した場合、有形動産 (メディアや出版物など) がライセンシーに移転しないことに同意します。税金が本件プログラムの恩恵を受ける場所に基づいており、その場所が TD に記載されているライセンシーの事業所住所と異なる場合、ライセンシーは、その場所 (複数可) を IBM に通知する継続的な義務を負います。

#### 4. 責任および知的財産権の保護

*以下の免責事項を a 項の規定の末尾に挿入します。*

**ペルー:** Peruvian Civil Code 第 1328 条に基づき、この制限および除外は、故意の違法行為 ("dolo") または重大な過失 ("culpa inexcusable") の場合には適用されません。

#### 6. 準拠法および地理的範囲

*a 項の規定について、最初の文のみを以下の文に置き換えます。*

**アルゼンチン:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、アルゼンチンの法律を適用することに同意するものとします。本契約に起因する権利および義務に関する訴訟手続きは、ブエノスアイレス自治市の Ordinary Commercial Court に提訴されるものとします。

**チリ:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、チリの法律を適用することに同意するものとします。両当事者間で解決できない、本契約に関連する矛盾、解釈、または違反は、サンティアゴ市およびサンティアゴ地区の Ordinary Courts の管轄に付託します。

**コロンビア:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、コロンビア共和国の法律を適用することに同意するものとします。すべての権利、任務、および義務はコロンビア共和国の裁判官に委ねられます。

**エクアドル:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、エクアドル共和国の法律を適用することに同意するものとします。本契約に起因または関連する紛争は、キトの民事裁判官および口頭略式手続きに委ねられます。

**ベネズエラ:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、ベネズエラの法律を適用することに同意するものとします。両当事者は、両当事者間に存在する本契約関連の紛争を Courts of the Metropolitan Area of the City of Caracas に委ねることに同意します。

**ペルー:** 両当事者は、抵触法の原則にかかわらず、ペルーの法律を適用することに同意するものとします。本契約の締結、解釈、または準拠に関して当事者間で不一致が生じ、直接解決できない場合、セルカド・デ・リマの裁判管轄区の Jurisdiction and Competence of the Judges and Tribunals に委ねられます。

**ウルグアイ:** 両当事者はウルグアイの法律を適用することに同意するものとします。本契約の締結、解釈、または準拠に関して当事者間で不一致が生じ、直接解決できない場合、Montevideo Courts (「Tribunales Ordinarios de Montevideo」) に委ねられます。

*a 項の規定について、最初の文のみ、語句「ライセンス資格の取引が行われた国」を以下に置き換えます。*

**米国、アンギラ島、アンティグア/バーブーダ、アルバ、バハマ、バルバドス、バーミューダ諸島、ボネール島、英領バージン諸島、ケイマン諸島、キュラソー島、ドミニカ、グレナダ、ガイアナ、ジャマイカ、モントセラト島、サバ島、シント・ユースタティウス島、セントクリストファー・ネイビス、セントルシア、セントマーテン島、セントビンセント・グレナディーン諸島、スリナム、トルトーラ島、トリニダード・トバゴ、タークス・カイコス諸島:** 米国ニューヨーク州

**カナダ:** オンタリオ州およびそこに適用されるカナダの連邦法

*a 項の規定について、2 番目の文の語句「ライセンス資格を取得するための取引が履行される国」を以下に置き換えます。*

**アルゼンチン:** アルゼンチン

**チリ:** チリ

**コロンビア:** コロンビア

**エクアドル:** エクアドル

**メキシコ:** メキシコ

**ペルー:** ペルー

**ウルグアイ:** ウルグアイ

**ベネズエラ:** ベネズエラ

*以下の文を b 項の規定の末尾に追加します。*

**ブラジル:** 本契約に起因または関連するあらゆる紛争は、略式手続きも含め、ブラジル・サンパウロ州サンパウロ市の Forum of the City of São Paulo の専属管轄権に提訴し、従います。また、両当事者は、この特定の管轄によるその他の権利の放棄 (特権的なものを含む場合があります) に、取り消し不能の形で同意するものとします。

**メキシコ:** 両当事者は、本契約に起因する紛争を解決するためにメキシコ・シティーの裁判所の専属管轄権に委ねることに同意します。両当事者は、それぞれの現在もしくは将来の居住地により、またはその他の理由により、両当事者に対応する別の管轄に対して権利を放棄します。

## 7. その他

*g 項の規定について*

**米国:** 最後の 2 文を削除します。

*i 項の規定について、最初の文の後に、以下の文を新たに追加します。*

**メキシコ:** 住所を変更する場合は、10 日前までに通知する必要があります。通知しなかった場合は、最後に記載された住所で行われた通知が完全な法的効力を持つことになります。

*j 項の規定について*

**ブラジル:** 全体では 2 番目の文である「いずれの当事者も、本契約に起因または関係するいかなる請求権も、原因となる行為の発生から 2 年を経過した後は、相手方に対する法的手段を行使しないものとします。」を削除します。

*以下の文を新たに l 項の規定として、本項に追加します。*

**カナダ:** 両当事者は本文書を英語で作成することに同意します。Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. アジア太平洋

### 2. 保証

以下の文を新たにf項の規定として、本項の末尾に追加します。

**オーストラリア:** これらの保証は Competition and Consumer Act 2010 に基づく権利に追加するものであり、当該法で認められる範囲においてのみ制限されます。

**日本:** 本項記載の保証に適合しない場合、ライセンシーの唯一の救済策として、IBM は、本項、「責任および知的財産権の保護」の規定、ならびに適用される TD に規定される限度においてのみ、責任を負うものとします。

**ニュージーランド:** これらの保証は、Consumer Guarantee Act 1993、および法律で制限できないその他の法律に基づく権利に追加するものです。

### 3. 料金、税金、支払いおよび確認

b 項の規定について、3 番目の文を以下の2 文に置き換えます。

**香港、インドネシア、韓国、マカオ、マレーシア、フィリピン、シンガポール、およびベトナム:** IBM から請求書を受領すると同時に支払い義務が発生するものとし、請求書の日付から 30 日以内に IBM が指定する口座に支払うものとします。請求書発行日から 30 日以内に支払いがない場合、IBM は、支払いが遅れた日数に応じて、以下のいずれか少ない額の遅延金を請求することができます。i) 30 日ごとに 2% またはその一部、または ii) 適用法で許容される最大額。

**タイ:** IBM から請求書を受領すると同時に支払い義務が発生するものとし、請求書の日付から 30 日以内に IBM が指定する口座に支払うものとします。請求書の発行日から 30 日以内に支払いがない場合、未払いの金額に対して、支払いが遅れた日数に応じて月 1.25% の割合で遅延金が発生する場合があります。

c 項の規定の最初の文について、「(iv)」の前の「および」の語句を削除し、セミコロンを追加して、以下の項目「(v)」を新たに追加します。

**インド:** v) 正確な TDS (源泉徴収票) を適時に提出します。ライセンシーが提供した免税書類に基づいて税金、関税、課徴金、または手数料 (以下「税金」といいます。) が課されず、後に課税当局がかかる「税金」を課すべきであったと判断した場合、ライセンシーは、かかる「税金」に適用される利子、課徴金、および/または罰則を含めて、かかる「税金」を支払う義務があります。

c 項の規定の最初の文について、「(iv)」の前の「および」の語句を削除し、項目 (iv) を以下に置き換え、項目 (v) を新たに追加します。

**シンガポール、マレーシア、フィリピン、タイ、インドネシア、およびベトナム:** iv) ライセンシーが免除または減免を要求する源泉徴収税、またはその他の税金の免除または減免を求める際に IBM に全面的に協力すること、および v) かかる免除、減免または減免のためのすべての関連文書を速やかに完成させ、提出し、最新の状態に保つこと。

### 4. 責任および知的財産権の保護

a 項の規定について、以下を最初の文末に追加します。

**オーストラリア:** (例えば、制定法、その他の下で、請求の原因が契約、不法行為、過失に基づくかに関わらず)

a 項の規定の2 番目の文について、語句「特別損害」の後、「付随的損害」の前に以下を追加します。

**フィリピン:** (名目的損害を含みます。)、精神的損害、

以下をa 項の規定の末尾の後に新規の規定として追加し (適切に規定が書き直されているかを確認し) ます。

**オーストラリア:** IBM が Competition and Consumer Act 2010 の黙示の保証に違反した場合、IBM の賠償責任は、商品の修理もしくは交換、または同等の商品の提供、商品の交換もしくは商品の修理のコストの支払いに限定されます。保証が、Competition and Consumer Act の Schedule 2 に基づく商品の販売権、平穩的占有権または明示的所有権に関連する場合は、これらの制限はいずれも適用されません。

### 5. 解約

以下を新たにb 項の規定として本項の末尾に追加します。

**インドネシア:** 両当事者は、相互の義務を生じさせる合意の終了に裁判所の命令を必要とする限りにおいて、Indonesian Civil Code 第 1266 条を放棄します。

## 6. 準拠法および地理的範囲

*a 項の規定について、最初の文のみ、「ライセンス資格の取引が行われた国」という語句を以下に置き換えます。*

**カンボジア、ラオス:** 米国ニューヨーク州

**オーストラリア:** 取引が履行される州または地域

**香港:** 中華人民共和国・香港特別行政区

**マカオ:** 中華人民共和国・マカオ特別行政区

**韓国:** 大韓民国 (大韓民国のソウル中央地方裁判所を管轄裁判所とする)

**台湾:** 台湾

**インド:** インド

*a 項の規定の2 番目の文について「ライセンス資格を取得するための取引が履行される国、また IBM が合意する場合には、本件プログラムが実際に使用される国」という語句を以下に置き換えます。*

**香港:** 中華人民共和国・香港特別行政区

**マカオ:** 中華人民共和国・マカオ特別行政区

**台湾:** 台湾

*b 項の規定について、文全体を以下に置き換えます。*

**日本:** いずれの当事者も i) 自己の事業および「コンテンツ」に適用される関連法規、および ii) 製品、技術、サービスまたはデータについて、直接的または間接的に、特定の国もしくは特定のエンド・ユーザーへの輸入、輸出、再輸出または移転、またはかかる輸入、輸出、再輸出および移転に伴う最終用途を禁止あるいは制限する、日本国および米国のものを含むあらゆる輸出入関連適用法令、関連する禁輸措置および経済的制裁措置にかかる規則 (米国の武器国際取引に関する規則 (ITAR) および全ての法管轄の防衛貿易管理体制を含みます。) を遵守するものとします。

*以下を新たに d 項の規定として本項の末尾に追加します。*

**カンボジア、ラオス、フィリピン、およびスリランカ:** 紛争は、Singapore International Arbitration Center の仲裁規則 (SIAC 規則) に従ってシンガポールにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。

**インド:** 紛争は、インドのバンガロールで、その時点で有効な Arbitration and Conciliation Act, 1996 に従って、英語で、最終的に解決されるものとします。紛争の金額が 5,000 万インド・ルピー以下の場合は仲裁人が 1 名、紛争の金額が 5,000 万インド・ルピーを超える場合には仲裁人が 3 名になります。仲裁人が変更になった場合、手続きは、欠員が生じた時点における段階から継続するものとします。

**インドネシア:** 紛争は、1977 年に設立された Indonesian National Board of Arbitration (「Badan Arbitrase Nasional Indonesia」または「BANI」) が Indonesian National Board of Arbitration の規則に従って運営する、インドネシアのジャカルタにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。仲裁裁定は最終的なものであり、上訴することなく両当事者を拘束するものとし、事実の調査結果と法律の結論を記載した書面を作成するものとします。

**中華人民共和国:** いずれの当事者も、中国の北京の中国国際経済貿易仲裁委員会に対して、仲裁を求めて紛争を提出する権利を有します。両当事者は、あらゆる紛争を解決するために3名の仲裁人を使用することに同意します。

**ベトナム:** 紛争は、Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC 規則) に従って、ベトナムにおける仲裁により最終的に解決されるものとします。提示されるすべての手続きと文書は英語で行われます。

## 7. その他

*j 項の規定の2 番目の文について、「2 年」という語句を以下に置き換えます。*

**インド:** 3 年

*以下の l 項の規定を新たに本項の末尾に追加します。*

**インドネシア:** 本契約は、英語版およびインドネシア語版で行われます。適用法で認められている範囲内で、これらの版の間で矛盾が生じた場合は、英語版が優先されます。



### 3. ヨーロッパ、中東およびアフリカ

#### 2. 保証

*d 項の規定について、4 番目の文を以下の2 文に置き換えます。*

**チェコ共和国、エストニア、およびリトアニア:** 他社プログラムは、いかなる種類の保証も瑕疵に対する責任もなく現状有姿で提供されます。両当事者はここに、合意された保証を超えた瑕疵に対する IBM の責任を一切除外します。

#### 3. 料金、税金、支払いおよび確認

*b 項の規定について、以下を3 番目の文末に追加します。*

**イタリア:** IBM がライセンシーへの書面による通知で要求した場合。

**ウクライナ:** 支払い期日の翌日から実際の支払い日までの延滞金額に対し、延滞期間中は National Bank of Ukraine (NBU) が決定した割引率の2 倍の利率で、延滞日数ごとに按分して計算します (Commercial Code of Ukraine の第 232 条第 6 項は適用されません)。

*b 項の規定について、3 番目の文を以下の文に置き換えます。*

**フランス:** 支払いは、請求日から 10 日以内に IBM が指定する口座に支払うものとし、遅延金は、直近の European Central Bank の利率に 10 ポイントを加えたものに加え、40 ユーロの債権回収費用、または、これらの費用が 40 ユーロを超える場合は、請求額の正当性を条件に補完的な補償を行うものとしします。

**ロシア:** 請求書を受領すると同時に支払い義務が発生するものとし、請求書の日付から 30 日以内に IBM が指定する口座に電子送金により支払うものとしします。30 日を超えた日数に対して、年率 24% の遅延金が適用される場合があります。

*b 項の規定について、以下を最後の文末に追加します。*

**リトアニア:**、または、法律で定められた場合を除く

*b 項の規定の末尾に、以下の文を追加します。*

**イタリア:** 支払いがなされない場合、または部分的な支払いがなされた場合は、IBM が開始する正式な返金請求手続きまたは裁判に従い、2002 年 10 月 9 日付の Legislative Decree 第 231 号第 4 条の規定に反して、同 Legislative Decree の第 7 条に基づき、IBM はライセンシーに遅延金の支払い期限を書面にて書留で通知するものとしします。

#### 4. 責任および知的財産権の保護

*a 項の規定の最初の文について、以下を語句「支払った金額」の前に挿入します。*

**ベルギー、フランス、ドイツ、イタリア、ルクセンブルグ、マルタ、ポルトガル、およびスペイン:** €500,000 (50 万ユーロ) 以上または

**アイルランドおよび英国:** 125%

*a 項の規定の最初の文について、「ライセンシーに現実発生した直接の損害」という語句を以下に置き換えます。*

**スペイン:** IBM の不履行の直接的な結果としてライセンシーが被った証明済みの損害

*a 項の規定において、新たに以下の文を最初の文の後に挿入します。*

**スロバキア:** Commercial Code § 379、Act No. 513/1991 Coll (改訂版を含みます。) を参照し、本契約の締結に関連するすべての条件に関して、両当事者は、発生のある可能性のある予見可能な損害の合計は上記の金額を超えないものとし、当該金額が IBM が責任を負う上限になることを言明します。

*a 項の規定において、新たに以下の文を2 番目の文の前に挿入します。*

**ロシア:** IBM は過去の利益に対して賠償責任を負いません。

*a 項の規定の2 番目の文について、以下の語句を削除します。*

**アイルランドおよび英国:** 経済的

*a 項の規定について、2 番目の文を以下に置き換えます。*

**ベルギー、オランダ、およびルクセンブルグ:** IBM は、間接損害もしくは二次的損害、逸失利益、ビジネス機会の損失、価値の損失、逸失収益、信用毀損、企業評価に対する毀損、節約すべかりし費用、ライセンシーに対する第三者請求、およびデータの損失 (または損害) については賠償責任を負いません。



**フランス:** IBM は、企業評価に対する毀損、間接損害、または逸失利益、ビジネス機会の損失、価値の損失、逸失収益、信用毀損、節約すべきし費用については賠償責任を負いません。

**ポルトガル:** IBM は、逸失利益を含め、間接損害について賠償責任を負いません。

**スペイン:** IBM は、企業評価に対する毀損、逸失利益、ビジネス機会の損失、価値の損失、逸失収益、信用毀損、節約すべきし費用について賠償責任を負いません。

以下の文を a 項の規定の末尾に追加します。

**フランス:** 財務条件を含む本契約の条件は、本条項を考慮して設定されたものであり、本契約の一般的な経済の一部として不可欠なものです。

b 項の規定について、「および ii) 法律上制限することのできない損害」を以下に置き換えます。

**ドイツ:** ; ii) 死亡を含む人身損害、iii) 本契約に基づく取引に関連する IBM が負うべき保証の違反によって生じた損失または損害、または iv) 故意、もしくは重大な過失によって生じた損失または損害

## 6. 準拠法および地理的範囲

a 項の規定について、最初の文のみ、「ライセンス資格の取引が行われた国」を以下に置き換えます。

アルバニア、アルメニア、アゼルバイジャン、ベラルーシ、ボスニア・ヘルツェゴビナ、ブルガリア、クロアチア、マケドニア共和国、ジョージア、カザフスタン、キルギス、モルドバ、モンテネグロ、ルーマニア、ロシア、セルビア、タジキスタン、トルクメニスタン、ウクライナ、およびウズベキスタン: オーストリア

エストニア、ラトビア、およびリトアニア: フィンランド

アルジェリア、アンドラ、ベナン、ブルキナファソ、ブルンジ、カメルーン、カーボベルデ、中央アフリカ共和国、チャド、コモロ、コンゴ共和国、ジブチ、コンゴ民主共和国、赤道ギニア、仏領ギアナ、仏領ポリネシア、ガボン、ギニア、ギニアビサウ、コートジボワール、レバノン、マダガスカル、マリ、モーリタニア、モーリシャス、マヨット島、モロッコ、ニューカレドニア、ニジェール、レユニオン島、セネガル、セイシェル、トーゴ、チュニジア、バヌアツ、およびウォリス・フテュナ: フランス

アンゴラ、バーレーン、ボツワナ、エジプト、エリトリア、エチオピア、ガンビア、ガーナ、イラク、ヨルダン、ケニア、クウェート、リベリア、リビア、マラウィ、マルタ、モザンビーク、ナイジェリア、オマーン、パキスタン、カタール、ルワンダ、サントメ・プリンシペ、サウジアラビア、シエラレオネ、ソマリア、タンザニア、ウガンダ、アラブ首長国連邦、ヨルダン川西岸/ガザ地区、イエメン、ザンビア、およびジンバブエ: イングランド

リヒテンシュタイン: スイス

南アフリカ、ナミビア、レソト、およびスワジランド: 南アフリカ共和国

英国: イングランド

a 項の規定について、以下の文を最初の文末に追加します。

**フランス:** 両当事者は、French Civil Code 第 1222 条および第 1223 条が適用されないことに同意します。

以下の文を a 項の規定の末尾に追加します。

アルバニア、アルメニア、アゼルバイジャン、ベラルーシ、ボスニア・ヘルツェゴビナ、ブルガリア、クロアチア、マケドニア共和国、ジョージア、カザフスタン、コソボ、キルギス、モルドバ、モンテネグロ、ルーマニア、ロシア、セルビア、タジキスタン、トルクメニスタン、ウクライナ、およびウズベキスタン: 本契約に起因するすべての紛争は、英語を公用語として、当該 Arbitral Centre の Rules of Arbitration (Vienna 規則) に従い、Vienna 規則に従って指名された 3 人の仲裁人により、オーストリアのウィーンにおいて、International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber (仲裁機関) により最終的に解決されるものとします。各当事者は仲裁人を 1 名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を 30 日以内に指名するか、そうでない場合は Vienna 規則に従って仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が以下を求めて司法手続きに訴えることを妨げるものではありません。(1) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、または (2) 当事者またはそのエンタープライズ企業が所有または主張する著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または (3) 50 万米ドルを下回る金額の債権回収。

**エストニア、ラトビア、およびリトアニア:** 本契約に起因するすべての紛争は、英語を公用語として、Arbitration Rules of the Finland Chamber of Commerce (規則) に従い、これらの規則に従って指名された3人の仲裁人により、フィンランドのヘルシンキにおいて、Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce (FAI) (仲裁機関) により最終的に解決されるものとします。各当事者は仲裁人を1名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を30日以内に指名するか、そうでない場合は規則に従って仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が以下を求めて司法手続きに訴えることを妨げるものではありません。(1) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、または(2) 当事者またはそのエンタープライズ企業が所有または主張する著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または(3) 50万米ドルを下回る金額の債権回収。

**アフガニスタン、アンゴラ、バーレーン、ボツワナ、ブルンジ、カーボベルデ、ジブチ、エジプト、エリトリア、エチオピア、ガンビア、ガーナ、イラク、ヨルダン、ケニア、クウェート、レバノン、リベリア、リビア、マダガスカル、マラウイ、モザンビーク、ナイジェリア、オマーン、パキスタン、パレスチナ自治区、カタール、ルワンダ、サントメ・プリンシペ、サウジアラビア、セシール、シエラレオネ、ソマリア、南スーダン、タンザニア、ウガンダ、アラブ首長国連邦、西サハラ、イエメン、ザンビア、およびジンバブエ:** 本契約に起因するすべての紛争は、英語を公用語として、London Court of International Arbitration (LCIA) (仲裁機関) の LCIA Arbitration Rules (規則) に従い、これらの規則に従って指名された3人の仲裁人により、英国ロンドンにおいて、LCIAにより最終的に解決されるものとします。各当事者は仲裁人を1名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を30日以内に指名するか、そうでない場合は規則に従って仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が以下を求めて司法手続きに訴えることを妨げるものではありません。(1) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、または(2) 当事者またはそのエンタープライズ企業が所有または主張する著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または(3) 50万米ドルを下回る金額の債権回収。

**アルジェリア、ベナン、ブルキナファソ、カメルーン、中央アフリカ共和国、チャド、コンゴ共和国、コンゴ民主共和国、赤道ギニア、仏領ギアナ、仏領ポリネシア、ガボン、ギニア、ギニアビサウ、コートジボアール、マリ、モーリタニア、モーリシャス、モロッコ、ニジェール、セネガル、トーゴ、およびチュニジア:** 本契約に起因するすべての紛争は、フランス語を公用語として、パリにある ICC International Court of Arbitration (仲裁機関) の仲裁規則 (規則) に従い、それらの規則に従って指名された3人の仲裁人により、フランスのパリにおいて、仲裁機関により最終的に解決されるものとします。各当事者は仲裁人を1名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を30日以内に指名するか、そうでない場合は規則に従って仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が以下を求めて司法手続きに訴えることを妨げるものではありません。(1) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、または(2) 当事者またはそのエンタープライズ企業が所有または主張する著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または(3) 25万米ドルを下回る金額の債権回収。

**南アフリカ、ナミビア、レソト、およびスワジランド:** 本契約に起因するすべての紛争は、英語を公用語として、Arbitration Foundation of Southern Africa (AFSA) (仲裁機関) の仲裁規則 (規則) に従い、これらの規則に従って指名された3人の仲裁人により、南アフリカのヨハネスブルクにおいて、AFSAにより最終的に解決されるものとします。各当事者は仲裁人を1名推薦し、推薦された仲裁人が共同で、独立した議長を30日以内に指名するか、そうでない場合は規則に従って仲裁機関が議長を任命します。仲裁人には、差し止めによる救済または本契約で除外されている損害賠償額もしくは本契約の制限を超える損害賠償額を裁定する権限はありません。本契約は、いずれかの当事者が以下を求めて司法手続きに訴えることを妨げるものではありません。(1) 機密保持条項または知的財産権に関する重大な侵害または違反を防止するための暫定的救済、または(2) 当事者またはそのエンタープライズ企業が所有または主張する著作権、特許もしくは商標の有効性または所有権の判断、または(3) 25万米ドルを下回る金額の債権回収。

**アンドラ、オーストリア、キプロス、フランス、ドイツ、ギリシャ、イスラエル、イタリア、ポルトガル、スペイン、スイス、およびトルコ:** すべての紛争は、管轄権を有する区域の以下の裁判所の専属管轄権に委ねられ、これに従うものとします。

**アンドラ:** Commercial Court of Paris.

**オーストリア:** オーストリアのウィーン (インナーシティ) の裁判所。

**キプロス:** ニコシアの管轄裁判所。

**フランス:** Commercial Court of Paris。

**ドイツ:** シュトゥットガルトの裁判所。

**ギリシャ:** アテネの管轄裁判所。

**イスラエル:** テルアビブ・ヤッファの裁判所。

**イタリア:** ミラノの裁判所。

**ポルトガル:** リスボンの裁判。

**スペイン:** マドリッドの裁判所。

**スイス:** チューリッヒ州の商事裁判所。

**トルコ:** トルコ共和国イスタンブールの Istanbul Central (Çağlayan) Courts and Execution Directorates。

**オランダ:** 両当事者は、タイトル 7.1 (「Koop」) および Dutch Civil Code 7:401 および 402 条に基づく権利、ならびに Dutch Civil Code 6:265 条に基づく本契約の全部または一部の解消 (「gehele of partiele ontbinding」) を請求する権利を放棄します。

## 7. その他

*d 項の規定について、以下の文を当該規定の末尾に挿入します。*

**スペイン:** IBM は、以下の住所宛に送信された、連絡先情報へのアクセス、それらの更新または削除の要求に従うものとします。IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos。

*j 項の規定について、以下を当該規定の末尾に追加します。*

**チェコ共和国:** Coll (「民法」) 法律第 89/2012 号の第 1801 条に従って、民法 (またはその改訂版) の第 1799 条および第 1800 条は、本契約に基づく取引に適用されません。ライセンシーは、民法の第 1765 項に基づき状況の変化のリスクを承諾します。

*j 項の規定について*

**ブルガリア、クロアチア、ロシア、セルビア、およびスロベニア:** 2 番目の文「いずれの当事者も、本契約に起因または関係するいかなる請求権も、原因となる行為の発生から 2 年を経過した後は、相手方に対する法的手段を行使しないものとします。」を削除します。

*j 項の規定について、以下を 2 番目の文末に追加します。*

**リトアニア:**、法律で定められた場合を除く

*j 項の規定について、2 番目の文を以下に置き換えます。*

**ポーランド:** いずれの当事者も、本契約に起因または関係するいかなる請求権も、原因となる行為の発生から 3 年を経過した後は、相手方に対する法的手段を行使しないものとします。ただし、支払い期日から 2 年以内に提起される不払い訴訟は除きます。

*j 項の規定の 2 番目の文について、語句「2」を以下に置き換えます。*

**ラトビアおよびウクライナ:** 3

**スロバキア:** 4

*j 項の規定について、以下を 3 番目の文「いずれの当事者も、金銭債務を除き、不可抗力により履行できなかった義務の責任を負わないものとします。」の末尾に追加します。*

**ロシア:** これには、地震、洪水、火災、天災、ストライキ (当事者の従業員のストライキを除く)、戦争行為、軍事行動、禁輸、封鎖、国際的または政府による制裁、および該当する管轄区域の当局の行為が含まれますが、これらに限定されません。

*j 項の規定について、3 番目の文「いずれの当事者も、金銭債務を除き、不可抗力により履行できなかった義務の責任を負わないものとします。」を以下のように修正します。*

**ウクライナ:** いずれの当事者も、金銭債務を除き、不可抗力により履行できなかった義務の責任を負わないものとします。これには、米国の輸出入および経済制裁に関する要件が含まれますが、これらに限定されません。

以下をI項の規定として新たに本項の末尾に追加します。

**ハンガリー:** 本契約を締結することにより、ライセンシーは本契約のすべての条項について十分に知らされ、それらの条項について交渉する機会があったことを確認します。以下の条項は、ハンガリーの法律で一般的に適用される条項から大きく逸脱している可能性があり、両当事者は、本契約に署名することにより、これらの条項を承諾します。「プログラム・ライセンス」、「保証」、「料金、税金、支払いおよび確認」、「責任および知的財産権の保護」、「解約」、「準拠法および地理的範囲」、「その他」。

**チェコ共和国:** ライセンシーは、以下の重要な商業上の条件を含む本契約の条件を明示的に受諾するものとします。i) 瑕疵に対する責任の制限および免責（「保証」）、ii) ライセンシーの損害賠償請求権の制限（「責任および知的財産権の保護」）、iii) 輸出入規制の拘束力（「準拠法および地理的範囲」）、iv) 制限期間の短縮（「その他」）、v) 癒着契約に関する条項の適用除外（「その他」）、および vi) 状況の変化によるリスクの受諾（「その他」）。

**ルーマニア:** ライセンシーは、Romanian Civil Code 第 1203 条の規定により「異常条項」とみなされる可能性のある以下の標準条項を明示的に受諾します：第 2 条、第 4 条、第 5 条、第 8j 条。ライセンシーは、上記の条項を含む本契約のすべての条項について十分に知らされ、当該条項を適切に分析、理解し、各条項の条件について交渉する機会があったことをここに認めます。

## 제 1 부 – 일반 조건

본 프로그램을 다운로드, 설치, 복사, 액세스 또는 사용하거나 "동의합니다" 단추를 클릭함으로써 라이선스 사용자는 본 계약의 조항에 동의하게 됩니다. 만일 귀하가 라이선스 사용자를 대표하여 본 계약의 조항을 승인하는 경우, 귀하는 귀하에게 해당 라이선스 사용자가 이들 조항을 준수하도록 할 완전한 권한이 있음을 진술합니다.

본 조건에 동의하지 않거나 권한이 없는 경우에는 i) 본 프로그램을 다운로드, 설치, 복사, 액세스 또는 사용하거나 "동의합니다" 단추를 클릭하지 마십시오. 그리고 ii) 사용하지 않은 미디어, 문서 및 라이선스 증서를 구입처에 즉시 반환하여 기지불한 금액을 환불받으십시오. 본 프로그램을 다운로드한 경우에는 프로그램의 사본을 모두 파기하십시오.

본 국제 프로그램 라이선스 계약(IPLA) 및 관련 거래서류(이하 총칭하여 "본 계약")는 프로그램의 사용과 관련하여 라이선스 사용자와 IBM 간의 완전한 합의입니다. 본 IPLA 제 2 부에 명시된 국가별 요구 조건이 제 1 부의 조건을 대체하거나 수정합니다.

거래서류들(TDs)은 본 프로그램 및 프로그램의 허가된 사용에 관한 설명, 정보 및 조항을 기술합니다. 거래서류들에는 라이선스 정보(LI), 라이선스가 부여된 프로그램 명세(LPS), 견적서, 라이선스 증서(PoE) 또는 청구서가 있습니다. 조항이 상충하는 경우에는 거래서류(TD)가 IPLA에 우선합니다.

### 1. 프로그램 라이선스

- a. 프로그램은 실행 가능한 IBM 브랜드 컴퓨터 프로그램과 관련 자료이며 전체 및 부분 사본을 포함합니다. 프로그램 세부사항은 <http://www.ibm.com/software/sla>(Passport Advantage 프로그램들의 경우) 또는 <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter>(기타 IBM 프로그램들의 경우), 프로그램의 시스템 명령 디렉토리 또는 IBM이 달리 지정한 바대로 제공되는 거래서류에 설명되어 있습니다. 라이선스 사용자의 프로그램 사용에는 <http://www.ibm.com/softwarepolicies>에서 확인할 수 있는 IBM 소프트웨어 정책(백업, 임시 사용 및 IBM 승인 클라우드 환경 등)이 적용됩니다.
- b. 프로그램의 사본은 저작권으로 보호되고 라이선스가 부여됩니다.
- c. 다음을 수행할 수 있는 비독점적 라이선스가 라이선스 사용자에게 부여됩니다.
  - (1) 본 계약의 조건에 준하여 그리고 라이선스 사용자가 취득한 라이선스 권한 수를 한도로 각 프로그램 사본 사용("허가된 사용"),
  - (2) 허가된 사용을 지원하기 위한 사본 작성 및 설치, 및
  - (3) 백업 사본 작성.
- d. 라이선스 사용자, 관련 직원들 및 계약자들은 프로그램을 사용할 수 있습니다. 라이선스 사용자는 프로그램을 임대 또는 리스하거나 상업용 IT, 호스팅 또는 시분할 서비스를 여하한 제3자에게 제공할 수 없습니다. 추가 수수료를 지급받거나 다른 조건에 의거하여 추가 권리가 제공될 수 있습니다.
- e. 프로그램에 대해서 부여된 라이선스는 라이선스 사용자가 다음 사항을 이행하는 것을 조건으로 합니다.
  - (1) 저작권 주의사항 및 기타 표시사항을 사본에 재현할 것,
  - (2) 본 프로그램을 사용하는 자가 i) 라이선스 사용자의 허가된 사용 범위 내에서만 라이선스 사용자를 대표하여 프로그램을 사용하고 ii) 본 계약을 준수하도록 할 것,
  - (3) 계약상 면제 가능성 없이, 법상 허용되는 경우를 제외하고, 본 프로그램 역어셈블링, 역컴파일링, 번역 또는 역엔지니어링을 하지 않을 것, 및
  - (4) 여하한 본 프로그램의 구성요소 또는 라이선스된 관련 자료를 본 프로그램과 분리하여 사용하지 않을 것.
- f. 프로그램("주 프로그램(Principal Program)")의 거래서류에서 "보조 프로그램(Supporting Program)"이 주 프로그램에 포함되어 있다고 명시한 경우, 라이선스 사용자는 주 프로그램의 라이선스 제한사항에 준하여 그리고 주 프로그램을 지원하기 위해서만 보조 프로그램을 사용할 수 있습니다.
- g. 본 라이선스가 라이선스 사용자가 작성한 본 프로그램의 각 사본에 적용됩니다.
- h. 업데이트된 거래서류에서 새로운 조항을 명시하지 않는 한, 프로그램 업데이트, 수정사항 또는 패치에는 프로그램에 적용되는 조항이 적용됩니다. 라이선스 사용자는 업데이트, 수정사항 또는 패치를



설치함으로써 새로운 조항에 동의합니다. 프로그램이 업데이트로 대체된 경우 라이선스 사용자는 대체된 프로그램의 사용을 즉시 중단할 것에 동의합니다.

- i. 라이선스 사용자는 어떠한 사유로든 프로그램에 불만족하는 경우 해당 프로그램의 원래 취득일로부터 30일 이내에 IBM 또는 승인된 IBM 비즈니스 파트너에게 본 프로그램 및 라이선스 증서를 반환하고 기지불한 금액을 환불받음으로써 라이선스를 해지할 수 있습니다. 다운로드한 프로그램의 경우, 환불 지침에 대해 본 프로그램 구입처에 문의하십시오.

## 2. 보증

- a. IBM은 명시된 작동 상의 환경에서 사용된 프로그램은 해당 명세에 부합한다는 것을 보증합니다. 또 다른 보증기간이 거래서류에 명시되어 있지 않는 한, 프로그램에 대한 보증 기간은 12개월 또는 12개월보다 짧은 경우에는 최초 라이선스 기간입니다.
- b. 보증 기간 동안 라이선스 사용자는 <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>의 IBM Support Guide에 기술된 대로 알려진 프로그램 결함, 결함 수정, 제한 및 우회 조치에 대한 정보를 포함하는 IBM 데이터베이스에 액세스할 수 있는 권한이 있습니다.
- c. 본 프로그램이 보증 기간 동안 보증된 대로 기능하지 않고 IBM 데이터베이스에서 이용 가능한 정보로 문제를 해결할 수 없는 경우, 라이선스 사용자는 본 프로그램과 라이선스 증서를 IBM 또는 IBM 비즈니스 파트너에게 반환하고 기지불한 금액을 환불받을 수 있으며 라이선스 사용자의 라이선스는 해지됩니다.
- d. IBM은 IBM 프로그램이 중단이나 오류 없이 가동됨을 보증하지 않으며 IBM이 모든 결함을 정정하거나 제3자의 방해를 방지할 것임을 보증하지 않습니다. 이러한 보증은 IBM의 배타적인 보증이며, 기타의 모든 보증(만족스러운 품질, 상품성, 비 침해, 특정 목적에의 적합성에 대한 묵시적 보증이나 조건을 포함함)을 대신합니다. 오용, 변경, IBM이 초래하지 않은 손해 또는 IBM이 제공한 서면 지침을 따르지 않은 경우, IBM 보증은 적용되지 않습니다. 비(非) IBM 프로그램은 일체의 보증 없이 "현 상태대로"("AS-IS") 제공됩니다. 제3자는 자신의 보증을 라이선스 사용자에게 제공할 수 있습니다.
- e. 보증 기간 중이나 이후에 제공되는 추가 지원은 별도의 계약에 의거하여 제공될 수 있습니다.

## 3. 대금, 세금, 지급 및 확인

- a. 라이선스 사용자의 프로그램 사용 권리는 라이선스 권한 취득의 근거가 되는 계약에 명시된 요금을 라이선스 사용자가 지불한 여부에 따릅니다. 라이선스 사용자는 프로그램의 사용을 늘리기 전에 라이선스 권한을 추가로 취득해야 할 책임이 있습니다.
- b. 라이선스 사용자는 취득된 권한에 관련된 모든 대금 및 승인 범위를 초과하여 사용된 부분에 대한 대금을 지급하는 데 동의합니다. 대금에는 라이선스 사용자의 구매로 인해 여하한 당국이 부과하는 관세, 세금 및 유사한 부과금은 제외되며, 이는 해당 대금 외에 추가로 청구됩니다. IBM으로부터 청구서 수령 시 대금 지급 의무가 발생하며, 청구서 일자로부터 30일 내에 IBM이 지정한 계좌로 지급되어야 하고 연체 수수료가 적용됩니다. 라이선스 사용자는 사용을 늘리기 전에 추가적인 라이선스 권한을 적절하게 취득해야 할 책임이 있습니다. IBM은 본 IPLA, 관련 거래서류 또는 라이선스 사용자가 라이선스 권한을 취득한 준거 계약의 조항에서 명시한 경우를 제외하고, 이미 과금되거나 지급되었던 대금에 대해서는 크레딧나 환불을 제공하지 않습니다.
- c. 취득된 권한에 따라 라이선스 사용자는 i) 법령에서 요구되는 경우, 여하한 원천징수세를 해당 정부기관에 직접 납부하고, ii) 원천징수세 납부를 증명하는 납세 증명서를 IBM에 제공하고, iii) 세금 공제 후 순 수익만을 IBM에게 지급하며, iv) 이러한 세금 면제나 절감을 위해 IBM과 협력하고 모든 관련 서류를 즉시 작성 및 제출한다는 것에 동의합니다.
- d. 라이선스 사용자는 프로그램을 국외로 수출입, 이전, 액세스 또는 사용하는 경우 관계 당국에서 평가한 관세, 세금 또는 유사한 부과금을 당국에 지불할 책임이 있다는 데 동의합니다. 이에는 IBM의 순이익에 기반한 해당 세금은 제외됩니다.

### 3.1 라이선싱 확인

- a. 라이선스 사용자는 모든 사이트의 모든 프로그램과 모든 환경에 대해 다음을 작성하고 보관하며, 매년 30일의 사전 통지를 통해 요청 시 IBM에게 제공합니다: i) 기록, 시스템 도구 출력물, 기타 시스템 정보를 이용하여 IBM이 요청한 형식으로 작성한 보고서 및 ii) 보완하는 문서(이하 통칭하여 "배치 데이터").
- b. 적절한 통지를 제공한 후 IBM 및 독립된 외부 감사인은 라이선스 사용자가 (사용 목적에 관계없이) 프로그램들을 사용하는 모든 사이트 및 모든 환경에서 본 계약을 준수하고 있는지 확인할 수 있습니다.



확인은 라이선스 사용자의 영업 방해 최소화를 목적으로 수행되며 라이선스 사용자의 근무지 사이트에서 정상 근무 시간 중에 수행될 수 있습니다. IBM은 독립된 감사인과 서면 기밀정보 수령합의를 체결합니다. 라이선스 사용자는 상기한 배치 데이터를 제공하는 것 외에, 요청에 따라 추가적인 정확한 정보와 배치 데이터를 IBM과 독립된 감사인에게 제공하는 데 동의합니다.

- c. 라이선스 사용자는 i) 연례 보고서 또는 검증에서 확인된 권한을 초과한 여하한 배치, ii) 해당 초과 사용의 기간과 2년 중 더 짧은 기간 동안의 해당 초과 배치에 대한 관련 subscription & support 서비스(S&S) 및 iii) 세금, 관세 및 규제 수수료를 포함하여(단 이에 한하지 않음), 검증 작업의 결과에 따른 추가 대금 및 기타 채무를 즉시 주문하고 관련 대금을 해당 시점에 유효한 IBM 요율에 따라 지불할 것입니다.

#### 4. 책임 및 지적 재산권 보호

- a. 본 계약과 관련된 모든 청구에 대한 IBM의 전체 책임은, 청구 근거에 상관 없이, 라이선스 사용자에게 발생한 직접적 실손해 금액을 초과하지 않으며, 해당 청구의 대상이 되는 본 프로그램의 권한에 대해서 지급된 금액(반복적 대금인 경우에는, 최대 12개월 치 대금이 적용됨)을 최대 한도로 합니다. **IBM은 특별, 부수적, 징벌적, 간접적 또는 경제적, 결과적 손해, 상실된 이익, 사업, 가치, 매출, 영업권 또는 예상 절감에 대해서 책임지지 않습니다. 이러한 제한들은 IBM, IBM의 계열사들, 계약자들 및 공급업체에게 통합하여 적용됩니다.**
- b. 다음의 금액은 위에서 규정된 한도의 적용을 받지 않습니다: i) 아래 4 c 항에 기술된 침해 청구와 관련한 제3자 지급액, 및 ii) 관련 법령상 제한될 수 없는 손해.
- c. IBM 프로그램이 특허나 저작권을 침해한다는 청구를 제3자가 라이선스 사용자에게 제기하는 경우, IBM은 그러한 청구로부터 라이선스 사용자를 방어하고, 법원이 라이선스 사용자에게 최종적으로 판결한 금액 또는 IBM이 승인한 합의에 포함된 금액을 지급합니다. 침해 청구로부터 IBM의 방어와 지급액을 받기 위해서는, 라이선스 사용자는 i) 그러한 청구를 서면으로 IBM에게 통지하고 ii) IBM이 요청하는 정보를 제공하고 iii) IBM이 항변 및 합의(손해완화 노력 포함) 절차를 통제할 수 있게 허용하며, 이를 위해 합리적으로 협력해야 합니다. 침해 청구에 대한 IBM의 방어와 지급의 의무는 IBM이 선택하여 IBM 프로그램에 내장한 오픈 소스 코드에 근거한 침해 청구에까지 확장 적용됩니다.
- d. IBM은 비(非) IBM 제품, IBM이 제공하지 않은 항목 또는 콘텐츠, 여하한 라이선스 사용자의 자료, 디자인, 명세 또는 현행 IBM 프로그램 버전이나 릴리스가 아닌 IBM 프로그램 버전이나 릴리스 이용으로 인해서 초래된 법률 또는 제3자 권리 위반(침해 청구가 현행 버전이나 릴리스를 이용했다면 회피될 수 있었을 경우)을 이유로 한, 청구에 대해서 어떠한 책임도 지지 않습니다. 콘텐츠는, 라이선스 사용자 또는 라이선스 사용자가 권한을 부여한 사용자들이 프로그램에 제공, 접근 권한 부여, 또는 입력하는 모든 데이터, 소프트웨어 및 정보로 구성됩니다.

#### 5. 해지

- a. IBM은 라이선스 사용자가 IPLA, 거래서류들 또는 International Passport Advantage 계약(IPAA)과 같은 취득 계약을 준수하지 않는 경우 프로그램을 사용할 수 있는 라이선스 사용자의 라이선스를 해지할 수 있습니다. 라이선스 사용자는 라이선스 해지 후 본 프로그램의 모든 사본을 즉시 파기합니다. 그 속성상 해지 이후에도 효력이 존속하는 여하한 조건은 그러한 조건의 이행이 완료될 때까지 효력이 유지되며, 승계인 및 양수인에게 적용됩니다.

#### 6. 준거법 및 계약 적용 지역

- a. 양 당사자는, 섭외사법의 원칙에 상관 없이, 라이선스 권한에 대한 거래가 수행된 국가의 법령이 적용된다는 점에 동의합니다. 각 당사자의 권리와 의무는 라이선스 권한을 취득하는 거래가 수행되는 국가에서만, 또는 IBM이 동의하는 경우에는, 본 프로그램이 생산적인 용도로 배치되는 국가에서만 유효합니다. 단, 모든 라이선스는 명시적으로 부여된 바에 따라 유효합니다.
- b. 각 당사자는 i) 자신의 비즈니스 및 콘텐츠에 적용되는 법률 및 규정; 그리고 ii) 특정 국가, 최종 사용 또는 최종 사용자에게 제품, 기술, 서비스 또는 정보를 직/간접적으로 수출입, 재수출 또는 이전하는 것을 금지하거나 제한하는 미합중국의 국방 무역 통제 체제를 포함한, 수출입, 경제금수조치 법률 및 규정을 준수할 책임이 있습니다.
- c. 프로그램에 관한 본 계약의 여하한 조항이 무효이거나 강제할 수 없더라도, 잔여 조항은 그대로 효력이 유지됩니다. 본 계약에 있는 어떠한 것도 계약에 의해서 포기되거나 제한될 수 없는 소비자의 법정 권리에

영향을 주지 못합니다. 국제물품매매계약에 관한 국제연합협약(United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods)은 본 계약상 거래에 적용되지 않습니다.

## 7. 일반사항

- a. IBM은 독립적 계약자이고, 라이선스 사용자의 대리인, 공동 사업자, 파트너 또는 수탁자가 아니며, 라이선스 사용자의 규제상 의무를 이행하지 않으며, 라이선스 사용자의 사업 또는 업무를 책임지지 않습니다. 라이선스 사용자는 자신의 IBM 프로그램 및 비(非) IBM 프로그램 이용에 대해 책임을 집니다. IBM은 정보 기술 제공자의 역할만 수행합니다. IBM의 지침이나 제안된 사용 또는 안내사항이나 프로그램의 사용은 의료적, 임상적, 법적 자문이나 회계 또는 기타 전문 자문이 아닙니다. 라이선스 사용자는 자체적으로 전문가 의견을 확보해야 합니다.
- b. IBM이 유형의 양식으로 라이선스 사용자에게 제공하는 프로그램들의 경우, 라이선스 사용자와 IBM이 서면으로 달리 동의하지 않는 한 IBM은 IBM이 지정한 운송업자에게 프로그램을 전달하여 프로그램의 운송 및 인도 책임을 이행합니다.
- c. 라이선스 사용자는 본 프로그램의 장애로 인해 사망, 심각한 신체 상해 또는 재산상 손해나 환경 피해가 발생할 수 있는 경우 본 프로그램을 사용할 수 없습니다.
- d. IBM, IBM 계열사들 및 계약직 직원들은 업무상 연락처 정보 및 특정 계정 사용 정보를 사용해야 합니다. 이러한 정보는 콘텐츠가 아닙니다. 업무상 연락처 정보는 라이선스 사용자와의 업무 목적으로 의사소통과 관리에 사용됩니다. 업무상 연락처 정보의 예로는 이름, 업무상 전화번호, 주소, 이메일, 사용자 ID 및 세금 등록 정보가 있습니다. 계정 사용 정보는 프로그램들을 활성화, 제공, 관리, 지원 및 개선하는 데 필요합니다. 계정 사용 정보의 예로는 본 프로그램을 사용하는 동안에 쿠키 및 웹비콘(web beacon)과 같은 추적 기술을 사용하여 수집하는 보고된 오류 및 디지털 정보가 있습니다.  
<http://www.ibm.com/privacy>의 IBM 개인정보처리방침에 IBM의 업무상 연락처 및 계정 사용 정보 수집, 사용 및 처리에 대한 추가 상세한 내용이 기재되어 있습니다. 라이선스 사용자가 IBM에게 정보를 제공하고 그러한 처리에 대해 개인에게 고지가 필요하거나 개인의 동의가 필요한 경우, 라이선스 사용자는 개인에게 고지하고 동의를 득하여야 합니다.
- e. 프로그램들을 사용하거나 가용케 하는 IBM 비즈니스 파트너는 IBM과는 독립적인 당사자로서, IBM 비즈니스 파트너가 직접 이들의 가격과 조건을 정합니다. IBM은 그들의 행위, 부작위, 진술내용 또는 오퍼링에 대해서 책임지지 않습니다.
- f. IBM은 비(非) IBM 프로그램들을 제공할 수 있고 IBM 프로그램들에서 거래서류에 명시되거나 라이선스 사용자에게 제공된 제3자 조건에 대한 동의가 필요할 수 있는 비(非) IBM 프로그램들에 대한 액세스가 가능할 수도 있습니다. 비(非) IBM 프로그램들에 링크하거나 이를 사용하는 것은 라이선스 사용자가 그러한 조건에 동의함을 의미합니다. IBM은 여하한 제3자 계약의 당사자가 아니며 그러한 비(非) IBM 프로그램들에 대해 책임을 지지 않습니다.
- g. 프로그램들에 대한 라이선스는 뉴욕 회사인 International Business Machine Corporation(이하 "IBM Corporation")에 의해 제공됩니다. 라이선스 사용자가 권한을 취득한 IBM 회사("IBM")는 디스트리뷰터로서 프로그램들을 전달하며 본 계약의 조건을 집행할 책임이 있습니다. IBM 비즈니스 파트너로부터 권한을 취득한 경우에는 취득 국가의 IBM 회사가 본 계약의 조건을 집행할 책임이 있습니다. IBM Corporation에 대하여 라이선스 사용자에게 유리한 어떠한 권리나 청구 원인도 발생되지 않습니다. 라이선스 사용자는 IBM Corporation에 대한 모든 청구와 청구 원인에 대한 권리를 포기하며 프로그램들에 대한 여하한 권리 및 구제책에 대해서는 오로지 IBM에만 행사한다는 데 동의합니다.
- h. 라이선스 사용자는 어떠한 프로그램의 라이선스도 재라이선스 부여하거나 양도하거나 이전할 수 없습니다(양도나 이전을 법적으로 제한할 수 없거나, 거래서류에서 명시적으로 허용하거나, IBM이 달리 합의한 경우는 제외). IBM은 프로그램이 포함된 IBM 비즈니스 일부의 매각에 따라 본 계약에 의거 IBM의 권리와 의무를 양도할 수 있습니다. IBM은 여하한 양도와 관련하여 본 계약 및 관련 문서를 공유할 수 있습니다.
- i. 본 계약 상의 모든 통지는 서면으로 이루어져야 하며, 일방 당사자가 다른 주소를 서면으로 지정하지 않는 한, 라이선스 사용자가 라이선스 권한을 취득한 본 계약에 지정된 사업장 주소로 발송되어야 합니다. 당사자들은 서명날인된 서면으로서의 의사교환을 위해 전자 매체나 팩스 전송을 이용할 수 있다는 점에 동의합니다. 신뢰할 수 있는 수단으로 만들어진 본 계약의 복사본은 원본으로 간주됩니다. 계약은 당사자들 간의 여하한 거래과정, 협의 또는 진술내용을 대체합니다.

- j. 본 계약으로 인해 어떠한 제3자의 권리나 청구 원인도 발생되지 않습니다. 어느 당사자도 청구원인발생일로부터 2년이 경과해서는 본 계약으로부터 또는 본 계약과 관련하여 발생한 소송을 제기할 수 없습니다. 어느 당사자도 자신이 통제할 수 없는 사유로 인해 비(非) 금전적 의무를 이행하지 못한 것에 대해서 책임지지 않습니다. 각 당사자는 상대방이 의무를 이행하지 않았다고 주장하기 전에 상대방이 의무를 이행할 수 있는 합리적인 기회를 제공해야 합니다.
- k. IBM은 프로그램들과 프로그램 지원의 제공을 지원하기 위해서 제3자 계약자를 포함하는, 전 세계에 있는 인력과 자원을 이용할 수 있습니다. 라이선스 사용자의 프로그램 사용으로 인해 IBM Software Support Guide에 설명된 대로 개인 식별 가능 정보를 포함한 컨텐츠가 프로그램 지원을 제공하기 위해 국외로 전송될 수 있습니다.

## 제 2 부 – 국가별 요구 조건

아래에 명시된 국가에서 취득되는 라이선스에 대해서는 다음 조항이 본 IPLA의 참조된 조항을 대체하거나 수정합니다. 본 수정 조항으로 변경되지 않은 조항은 변경되지 않고 그대로 유효합니다.

### 1. 미주

#### 제 3 조. 대금, 세금, 지급 및 확인

*b 단락의 첫 번째 문장과 두 번째 문장이 다음으로 대체됩니다.*

**브라질:** 라이선스 사용자는 취득한 권한에 대한 모든 관련 대금과 허용된 범위를 초과한 여하한 사용 대금 및 라이선스 사용자의 권한 취득으로 인해 여하한 당국이 부과하는 관세, 세금, 유사한 부과금을 지급하는 것에 동의합니다.

*b 단락에서:*

**멕시코:** 세 번째 문장의 "IBM이 지정한 계좌로"를 삭제합니다.

**멕시코:** 세 번째 문장 뒤에 다음 새로운 문장이 추가됩니다.

대금 지급은 IBM이 지정한 계좌로 또는 Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210에 소재한 IBM 주소지로 전자 이체를 통해 수행됩니다.

*c 단락 마지막에 다음 문장이 추가됩니다.*

**캐나다:** 세금은 본 프로그램의 혜택을 제공받는 사업장(들)을 기준으로 부과되며 라이선스 사용자는 그러한 사업장(들)이 해당 거래서류에 명시된 라이선스 사용자의 비즈니스 주소와 다를 경우 이를 IBM에 통지해야 할 지속적인 의무가 있습니다.

*c 단락 마지막에 다음 문장이 추가됩니다.*

**미국:** 양 당사자는 i) IBM이 프로그램들을 라이선스 사용자에게 전자적으로 제공하거나 ii) 라이선스 사용자가 IBM이 전자적으로 제공한 프로그램들의 판매세 또는 사용세 면제를 청구하는 경우 유형의 개인재산(예: 미디어 또는 간행물)을 라이선스 사용자에게 양도하지 않는다는 데 동의합니다. 세금은 본 프로그램의 혜택을 제공받는 사업장(들)을 기준으로 부과되며 라이선스 사용자는 그러한 사업장(들)이 해당 거래서류에 명시된 라이선스 사용자의 비즈니스 주소와 다를 경우 이를 IBM에 통지해야 할 지속적인 의무가 있습니다.

#### 제 4 조. 책임 및 지적 재산권 보호

*a 단락 마지막에 다음 면책사항이 삽입됩니다.*

**페루:** 페루 민법 1328항에 따라 본 제한사항과 제외사항은 고의적인 불법 행위("dolo")나 중대 과실("culpa inexcusable")의 사례에는 적용되지 않습니다.

#### 제 6 조. 준거법 및 계약 적용 지역

*a 단락의 첫 번째 문장만 다음으로 대체됩니다.*

**아르헨티나:** 양 당사자는涉外사법의 원칙에 상관없이, 아르헨티나 공화국의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 본 계약으로 인해 발생한 권리 및 의무에 관한 소송은 "Ciudad Autónoma de Buenos Aires" 시의 Ordinary Commercial Court에 따릅니다.

**칠레:** 양 당사자는涉外사법의 원칙에 상관없이, 칠레의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 당사자들이 해결할 수 없는 본 계약과 관련한 상충, 해석 또는 위반은 산티아고 시 구역의 Ordinary Courts 관할에 따라야 합니다.

**콜롬비아:** 양 당사자는涉外사법의 원칙에 상관없이, 콜롬비아 공화국의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 모든 권리와 의무는 콜롬비아 공화국의 재판관에 따릅니다.

**에콰도르:** 양 당사자는涉外사법의 원칙에 상관없이, 에콰도르 공화국의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 본 계약으로 인해 발생하는 분쟁은 키토의 민사 재판관 및 구두 즉결 재판에 제소됩니다.

**베네수엘라:** 양 당사자는涉外사법의 원칙에 상관없이, 베네수엘라의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 당사자들은 본 계약과 관련한 당사자 간의 상충은 카라카스 시 Metropolitan Area 법원에 제소된다는 데 동의합니다.

**페루:** 양 당사자는 섭외사법의 원칙에 상관없이, 페루의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 직접 해결할 수 없는 본 계약의 이행, 해석 또는 준수와 관련한 당사자들 간의 이견은 'Cercado de Lima' 사법 지구의 전속 관할 재판소에 제소되어야 합니다.

**우루과이:** 양 당사자는 우루과이의 법률이 적용된다는 점에 동의합니다. 직접 해결할 수 없는 본 계약의 이행, 해석 또는 준수와 관련한 당사자들 간의 이견은 몬테비데오 법원("Tribunales Ordinarios de Montevideo")에 제소되어야 합니다.

*a 단락의 첫 번째 문장에 한해서 "라이선스 권한에 대한 거래가 수행된 국가"라는 구문이 다음으로 대체됩니다.*

미국, 앵귤라, 앤티가 바부다, 아루바, 바하마, 바베이도스, 버뮤다, 보네르, 영국령 버진 아일랜드, 케이맨 군도, 쿠라사우, 도미니카, 그레나다, 가이아나, 자메이카, 몬트세라트, 사바, 세인트 유스타티우스, 세인트 키츠네비스, 세인트루시아, 세인트마틴, 세인트빈센트 그레나딘, 수리남, 토르톨라, 트리니다드 토바고, 터키 및 카이코스: 미국 뉴욕 주.

캐나다: 온타리오 주 및 적용되는 캐나다 연방법.

*a 단락의 두 번째 문장에서 "라이선스 권한을 취득하는 거래가 수행된 국가"라는 구문이 다음으로 대체됩니다.*

아르헨티나: 아르헨티나

칠레: 칠레

콜롬비아: 콜롬비아

에콰도르: 에콰도르

멕시코: 멕시코

페루: 페루

우루과이: 우루과이

베네수엘라: 베네수엘라

*b 단락 마지막에 다음 문장이 추가됩니다.*

**브라질:** 즉결 재판을 포함하여, 본 계약과 관련한 모든 분쟁은 브라질 São Paulo 주, São Paulo 시 Forum의 전속 관할에 따르고, 당사자들은 달리 특혜가 주어질 수 있더라도 기타 다른 관할을 포기하며 본 특정 관할에 대해 최종적으로 동의합니다.

**멕시코:** 당사자들은 본 계약에서 비롯된 분쟁을 해결하기 위해 멕시코 시티 전속 관할 법원에 직접 제소한다는 데 동의합니다. 당사자들은 현재 또는 미래의 거주지나 그 외의 사유로 해당될 수 있는 기타 다른 관할권을 포기합니다.

## 제 7 조. 일반사항

*g 단락에서:*

**미국:** *마지막 두 문장을 삭제합니다.*

*i 단락에서 첫 번째 문장 뒤에 다음 새로운 문장이 추가됩니다.*

**멕시코:** 주소 변경은 10(십)일 전에 통지해야 합니다. 그렇지 않으면 마지막으로 표시된 주소로 제공한 통지가 완전한 법적 효력을 갖습니다.

*j 단락에서:*

**브라질:** *두 번째 문장 "어느 당사자도 청구원인발생일로부터 2년이 경과해서는 본 계약으로부터 또는 본 계약과 관련하여 발생한 소송을 제기할 수 없습니다." 전체를 삭제합니다.*

*본 항에 다음을 새로운 l 단락으로 추가합니다.*

**캐나다:** 양 당사자는 본 문서를 영어로 작성한다는 데 동의합니다. (Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.)

## 2. 아시아 태평양

### 제 2 조. 보증

*본 항 마지막에 다음을 새로운 f 단락으로 추가합니다.*

**호주:** 본 보증은 Competition and Consumer Act 2010에 의거한 모든 권한에 추가되며 해당 법령에 의해 허가되는 범위까지로 제한됩니다.

**일본:** IBM의 책임은 본 조항에 명시된 보증사항의 미준수에 대한 라이선스 사용자의 유일한 구제책으로 본 단락과 책임 및 지적 재산권 보호 조항, 관련 거래서류들로 제한됩니다.

**뉴질랜드:** 본 보증은 Consumer Guarantee Act 1993 또는 기타 법률로 제한될 수 없는 법안에 준거한 권리에 추가됩니다.

### 제 3 조. 대금, 세금, 지급 및 확인

*b 단락에서 세 번째 문장이 다음 두 문장으로 대체됩니다.*

**홍콩, 인도네시아, 한국, 마카오, 말레이시아, 필리핀, 싱가포르 및 베트남:** IBM으로부터 청구서 수령 시 대금지급의무가 발생하며, 청구서 일자(invoice date)로부터 30일 내에 IBM이 지정한 계좌로 지급되어야 합니다. 청구서 일자로부터 30일 내에 대금이 지급되지 않는 경우, IBM은 i) 매 30일 기간의 2% 또는 그 일부, 또는 ii) 관련 법령에서 허용하는 최대 금액 중 더 적은 금액으로 연체일 수를 계산하여 미결제 대금에 대한 연체 수수료를 부과할 수 있습니다.

**태국:** IBM으로부터 청구서 수령 시 대금지급의무가 발생하며, 청구서 일자(invoice date)로부터 30일 내에 IBM이 지정한 계좌로 지급되어야 합니다. 청구서 일자로부터 30일 내에 대금이 지급되지 않는 경우, 연체일 수를 계산하여 월 1.25%의 요율로 미결제 대금에 대한 연체 수수료가 적용될 수 있습니다.

*c 단락 첫 번째 문장에서 "(iv)" 앞의 "및"을 삭제하고 세미콜론을 추가한 후 다음 새로운 "(v)" 항을 추가합니다.*

**인도:** ; 및 (v) 정확한 TDS(Taxes Deducted at Source) 환급을 적시에 제출합니다. 라이선스 사용자가 제출한 면제 서류에 따라 세금, 관세, 부과금 또는 수수료("세금")가 부과되지 않았으나 이후 세무 당국이 해당 세금은 부과되었어야 한다고 결정한 경우 라이선스 사용자는 적용되는 이자, 부과금 및/또는 벌금을 포함하여 해당 세금을 납부해야 합니다.

*c 단락 첫 번째 문장에서 "(iv)" 앞의 "및"을 삭제하고 (iv) 항을 대체한 후 다음을 새로운 (v) 항으로 추가합니다.*

**싱가포르, 말레이시아, 필리핀, 태국, 인도네시아 및 베트남:** (iv) 원천징수세 또는 라이선스 사용자가 면제나 절감을 요청한 기타 세금의 면제 또는 절감을 위해 IBM과 전적으로 협력하며, 및 v) 그러한 면제 또는 절감을 위한 모든 관련 서류를 즉시 작성하고 제출하며 최신 상태로 유지합니다.

### 제 4 조. 책임 및 지적 재산권 보호

*a 단락 첫 번째 문장 마지막에 다음을 추가합니다.*

**호주:** (예를 들어, 계약, 불법 행위, 과실, 법령 또는 기타 사항에 따른 여부에 관계 없이)

*a 단락 두 번째 문장에서 "특별" 뒤와 "부수적" 앞에 다음을 추가합니다.*

**필리핀:** (명목적 및 징벌적 손해 포함), 도의적,

*a 단락 마지막에 다음을 새로운 단락으로 추가(하고 단락이 제대로 재작성되었는지 확인)합니다.*

**호주:** IBM이 Competition and Consumer Act 2010에서 명시한 보증을 위반하는 경우, IBM의 책임 한도는 물품의 수리나 교체, 동등한 물품의 제공, 또는 물품 교체 또는 수리 비용을 지불하는 것으로 제한됩니다. Competition and Consumer Act 스케줄 2에 의거한 제품의 판매 권리, 향유 또는 하자 없는 소유권과 관련된 보증의 경우에는 본 제한사항이 적용되지 않습니다.

### 제 5 조. 해지

*본 조항 마지막에 다음을 새로운 b 단락으로 추가합니다.*

**인도네시아:** 당사자들은 인도네시아 민법 1266조에서 상호 의무를 생성하는 계약을 해지하는 데 법원 판결을 요구하는 한, 해당 규정을 포기합니다.



## 제 6 조. 준거법 및 계약 적용 지역

*a 단락의 첫 번째 문장에 한해서 "라이선스 권한에 대한 거래가 수행된 국가"라는 구문이 다음으로 대체됩니다.*

캄보디아, 라오스: 미국 뉴욕 주

호주: 본 거래가 수행되는 주 또는 준주

홍콩: 중국(PRC)의 홍콩 특별 행정구

마카오: 중국(PRC)의 홍콩 특별 행정구

한국: 대한민국 및 법률이 대한민국 서울중앙지방법을 관할법원으로 하여,

대만: 대만

인도: 인도

*a 단락의 두 번째 문장에서 "라이선스 권한을 취득하는 거래가 수행되는 국가, 또는 IBM이 동의하는 경우에는, 프로그램이 생산적인 용도로 배치되는 국가"라는 구문이 다음으로 대체됩니다.*

홍콩: 중국(PRC)의 홍콩 특별 행정구

마카오: 중국(PRC)의 마카오 특별 행정구

대만: 대만

*b 단락 첫 번째 문장의 ii) 항에서 "포함하여" 뒤와 "국방" 앞에 다음을 추가합니다.*

일본: 일본 법률 및

*본 조항 마지막에 다음을 새로운 d 단락으로 추가합니다.*

**캄보디아, 라오스, 필리핀 및 스리랑카:** 분쟁은 싱가포르 국제 중재 센터의 중재 규칙(이하 "SIAC 규칙")에 따라 싱가포르에서 중재에 의해 최종적으로 처리됩니다.

**인도:** 분쟁은 분쟁 발생 시 유효한 Arbitration and Conciliation Act, 1996에 따라 영어로 인도 방글라데시에서 최종적으로 처리됩니다. 분쟁액이 5천만 인도로피 이하인 경우 중재자는 한 명이며 그 이상의 금액인 경우에는 중재자가 세 명이 됩니다. 중재자가 교체되면 소송 절차는 공적이 발생한 단계에서 계속 진행됩니다.

**인도네시아:** 분쟁은 1977년 설립된 인도네시아 국립 중재 위원회(Indonesian National Board of Arbitration)("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" 또는 "BANI")의 중재로 인도네시아 국립 중재 위원회의 원칙에 따라 인도네시아 자카르타에서 최종적으로 처리됩니다. 항소가 없을 경우 중재 판정은 최종적이고 양 당사자에게 법적 구속력을 가지며 분쟁 내용과 법적 결과가 서면으로 명시됩니다.

**중국:** 일방 당사자는 중재를 위해 베이징 소재의 중국 국제 경제 무역 중재 위원회에 분쟁을 제소할 수 있습니다. 양 당사자는 세 명의 중재자로 분쟁을 해결한다는 데 동의합니다.

**베트남:** 분쟁은 베트남 국제 중재 센터의 중재 규칙(이하 "VIAC 규칙")에 따라 베트남에서 중재에 의해 최종적으로 처리됩니다. 모든 절차 및 제출 서류는 영어로 진행되고 작성됩니다.

## 제 7 조. 일반사항

*j 단락의 두 번째 문장에서 "2년"이 다음으로 대체됩니다.*

인도: 3년

*본 항 마지막에 다음 새로운 l 단락을 추가합니다.*

**인도네시아:** 본 계약은 영어 버전과 인도네시아어 버전으로 작성됩니다. 관련 법령에서 허용하는 한 두 버전이 상충하는 경우 영어 버전이 우선합니다.

## 3. 유럽, 중동 및 아프리카

### 제 2 조. 보증

*d 단락에서 네 번째 문장이 다음 두 문장으로 대체됩니다.*

**체코 공화국, 에스토니아 및 리투아니아:** 비(非) IBM 프로그램은 일체의 보증이나 결함에 대한 책임 없이 "현 상태대로"("AS-IS") 제공됩니다. 당사자는 합의된 보증 외에 결함에 대한 IBM의 책임을 배제합니다.

### 제 3 조. 대금, 세금, 지급 및 확인

*b 단락 세 번째 문장 마지막에 다음을 추가합니다.*

**이탈리아:** IBM이 라이선스 사용자에게 대한 서면 통지로 요청하는 경우.

**우크라이나:** , 대금 지급일 다음 날부터 실제 대금 지급일까지의 연체 금액을 연체 기간 동안 우크라이나 국립은행(NBU)에서 결정한 할인율의 두 배에 해당하는 이율로 각 연체일에 대해 비례 배분합니다(우크라이나 상법 232조 6항 미적용).

*b 단락에서 세 번째 문장이 다음으로 대체됩니다.*

**프랑스:** 대금은 청구서 일자(invoice date)로부터 10일 이내에 IBM이 지정한 계좌로 지급되어야 하며 연체 수수료는 사십(40)유로의 채무 추심비 또는, 이 비용이 40유로를 초과하는 경우 청구 금액 정당화에 따른 보완적 배상에 더하여, 가장 최근의 유럽중앙은행 금리에 10포인트를 더한 금액과 동일하게 적용됩니다.)

**러시아:** 청구서 수령 시 대금지급의무가 발생하며, 청구서 일자(invoice date)로부터 30일 내에 IBM이 지정한 계좌로 전자 이체를 통해 지급되어야 합니다. 해당 30일이 경과한 1일마다 계산된 연 24%의 요율로 연체 수수료가 적용될 수 있습니다.

*b 단락 마지막 문장 마지막에 다음을 추가합니다.*

**리투아니아:** , 또는 법령에서 제공한 경우는 제외하고

*b 단락 마지막에 다음이 추가됩니다.*

**이탈리아:** 미지급 또는 부분 지급의 경우, 그리고 2002년 10월 9일자로 입법령 n. 231 제 4 조에 반하여 IBM이 개시할 수 있는 공식 신용 청구 절차 또는 재판에 따라, 또한 동일 입법령 제 7 조에 따라, IBM은 지불해야 하는 연체 수수료에 대해 수령 확인 반송 대기 우편을 통해 라이선스 사용자에게 서면으로 통지합니다.

#### **제 4 조. 책임 및 지적 재산권 보호**

*a 단락의 첫 번째 문장에서 "지급된 금액" 앞에 다음이 삽입됩니다.*

**벨기에, 프랑스, 독일, 이탈리아, 룩셈부르크, 몰타 및 스페인:** €500,000(오십만 유로) 또는 다음 중 더 큰 금액  
**아일랜드 및 영국:** 의 125%

*a 단락의 첫 번째 문장에서 "라이선스 사용자에게 의해 발생한 직접적 손해"가 다음으로 대체됩니다.*

**스페인:** 및 IBM 결함의 직접적인 결과로 라이선스 사용자에게 의해 발생한 입증된 손해

*a 단락 첫 번째 문장 뒤에 다음 새로운 문장을 삽입합니다.*

**슬로바키아:** 개정된 대로 § 379 of the Commercial Code, Act No. 513/1991 Coll.을 참조하여 본 계약 체결에 관련된 모든 조건과 관련하여 양 당사자는 발생할 수 있는 손해 배상에 대해 예측 가능한 총액이 위 금액을 초과하지 않으며 이것이 IBM이 책임지는 최대 한도라는 점을 진술합니다.

*a 단락 두 번째 문장 앞에 다음 새로운 문장을 삽입합니다.*

**러시아:** IBM은 전술한 혜택에 대해 책임을 지지 않습니다.

*a 단락의 두 번째 문장에서 다음을 삭제합니다.*

**아일랜드 및 영국:** 경제적

*a 단락의 두 번째 문장이 다음으로 대체됩니다.*

**벨기에, 네덜란드 및 룩셈부르크:** IBM은 간접적 또는 결과적 손해, 상실된 이익, 사업, 가치, 매출, 영업권, 평판 또는 예상 절감의 손해, 라이선스 사용자에게 대한 제3자 배상청구 및 데이터 손실(또는 손상)에 대해서 책임지지 않습니다.

**프랑스:** IBM은 평판의 손상, 간접적 손해 또는 상실된 이익, 사업, 가치, 매출, 영업권 또는 예상 절감에 대해서 책임지지 않습니다.

**포르투갈:** IBM은 기대했던 이익이 실현되지 못함으로 인하여 발생하는 손해를 포함한 간접 손해에 대해서 책임지지 않습니다.

**스페인:** IBM은 평판의 손상, 상실된 이익, 사업, 가치, 매출, 영업권 또는 예상 절감에 대해서 책임지지 않습니다.

*b 단락 마지막에 다음 문장이 추가됩니다.*

**프랑스:** 재정 조건을 포함한 본 계약의 조건은, 본 계약의 일반 경제에 대한 필수 부분인 현 조항을 고려하여 설정되었습니다.

*b 단락에서 "및 ii) 관련 법률에 준하여 제한될 수 없는 손해"는 다음으로 대체됩니다.*

독일: , ii) 신체 상해(사망 포함)에 대한 손해, iii) 본 계약에 의거한 거래와 관련하여 IBM이 부담하는 보증을 위반하여 발생한 손실이나 손해 및 (iv) 고의 또는 중대 과실로 인한 손실이나 손해.

## 제 6 조. 준거법 및 계약 적용 지역

*a 단락의 첫 번째 문장에 한해서 "라이선스 권한에 대한 거래가 수행된 국가"라는 구문이 다음으로 대체됩니다.*

알바니아, 아르메니아, 아제르바이잔, 벨라루스, 보스니아 헤르체고비나, 불가리아, 크로아티아, 마케도니아, 그루지야, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 몰도바, 몬테네그로, 루마니아, 러시아, 세르비아, 타지키스탄, 투르크메니스탄, 우크라이나 및 우즈베키스탄: 오스트리아

에스토니아, 라트비아 및 리투아니아: 핀란드

알제리, 안도라, 베냉, 부르키나 파소, 부룬디, 카메룬, 카보베르데, 중앙아프리카공화국, 차드, 코모로, 콩고, 주부티, 콩고 민주공화국, 적도 기니, 프랑스령 가이아나, 프랑스령 폴리네시아, 가봉, 기니, 기니비사우, 코트디부아르, 레바논, 마다가스카르, 말리, 모리타니아, 모리셔스, 마요트, 모로코, 뉴칼레도니아, 니제르, 리유니온, 세네갈, 토고, 튀니지, 바누아투 및 월리스푸투나: 프랑스

앙골라, 바레인, 보츠와나, 이집트, 에리트레아, 이디오피아, 감비아, 가나, 이라크, 요르단, 케냐, 쿠웨이트, 라이베리아, 말라위, 몰타, 모잠비크, 나이지리아, 오만, 파키스탄, 카타르, 르완다, 상투메프린시페, 사우디아라비아, 시에라리온, 소말리아, 탄자니아, 우간다, 아랍에미리트, 요단강 서안지구/가자, 예멘, 잠비아 및 짐바브웨: 잉글랜드

리히텐슈타인: 스위스

남아프리카, 나미비아, 레소토 및 스와질랜드: 남아프리카 공화국

영국: 잉글랜드

*a 단락 첫 번째 문장 마지막에 다음을 추가합니다.*

프랑스: 당사자들은 프랑스 민법 제1222항 및 제1223항은 적용되지 않는다는 데 동의합니다.

*b 단락 마지막에 다음 문장이 추가됩니다.*

알바니아, 아르메니아, 아제르바이잔, 벨라루스, 보스니아-헤르체고비나, 불가리아, 크로아티아, 구 유고슬라브 마케도니아 공화국, 조지아, 카자흐스탄, 코소보, 키르기스스탄, 몰도바, 몬테네그로, 루마니아, 러시아, 세르비아, 타지키스탄, 투르크메니스탄, 우크라이나 및 우즈베키스탄: 본 계약에서 비롯된 모든 분쟁은 오스트리아 연방 상공 회의소의 국제 중재 센터(중재 기관)에 의해, 중재 센터의 중재 규칙(비엔나 규칙)에 의거하여, 오스트리아 비엔나에서, 영어를 공식어로 하여, 비엔나 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 최종적으로 처리됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30일 이내에 독립된 의장을 공동으로 선출하거나 비엔나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조건도 (1) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (2) 당사자나 그 기업집단 회사가 소유하거나 주장하는 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (3) 500.000.00 미화달러 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

에스토니아, 라트비아 및 리투아니아: 본 계약에서 비롯된 모든 분쟁은 핀란드 상공 회의소의 중재 기관(FAI)(중재 기관)에 의해 핀란드 상공 회의소의 중재 규칙(규칙)에 의거하여, 핀란드 헬싱키에서, 영어를 공식어로 하여, 해당 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 최종적으로 처리됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30일 이내에 독립된 의장을 공동으로 선출하거나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조건도 (1) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (2) 당사자나 그 기업집단 회사가 소유하거나 주장하는 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (3) 500.000.00 미화달러 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

아프가니스탄, 앙골라, 바레인, 보츠와나, 부룬디, 카보베르데, 지부티, 이집트, 에리트레아, 이디오피아, 감비아, 가나, 이라크, 요르단, 케냐, 쿠웨이트, 레바논, 리베리아, 리비아, 마다가스카르, 말라위, 모잠비크, 나이지리아, 오만, 파키스탄, 팔레스타인 지구, 카타르, 르완다, 상투메 프린시페, 사우디아라비아, 세이셸, 시에라리온, 소말리아, 남수단, 탄자니아, 우간다, UAE, 서사하라, 예멘, 잠비아 및 짐바브웨: 본 계약에서 비롯된 모든 분쟁은 런던 국제 중재 법원(LCIA)(중재 기관)에 의해 LCIA 중재 규칙(규칙)에 의거하여, 영국 런던에서, 영어를 공식어로 하여, 해당 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 최종적으로 처리됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30일 이내에 독립된 의장을 공동으로

선출하거나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조건도 (1) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (2) 당사자나 그 기업집단 회사가 소유하거나 주장하는 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (3) 500.000.00 미화달러 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

**알제리, 베닌, 부르키나파소, 카메룬, 중앙 아프리카 공화국, 차드, 콩고 공화국, 콩고 민주 공화국, 적도 기니, 프랑스령 기아나, 프랑스령 폴리네시아, 가봉, 기니, 기니비사우, 코트디부아르, 말리, 모리타니아, 모리셔스, 모로코, 니제르, 세네갈, 토코 및 튀니지:** 본 계약에서 비롯된 모든 분쟁은 파리의 ICC 국제 중재 법원(중재 기관)에 의해 중재 기관의 중재 규칙(규칙)에 의거하여 프랑스 파리에서, 프랑스어를 공식어로 하여, 해당 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 최종적으로 처리됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30일 이내에 독립된 의장을 공동으로 선출하거나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조건도 (1) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (2) 당사자나 그 기업집단 회사가 소유하거나 주장하는 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (3) 250.000.00 미화달러 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

**남아프리카, 나미비아, 레소토 및 스와질랜드:** 본 계약에서 비롯된 모든 분쟁은 남아프리카 중재 재단(AFSA)(중재 기관)에 의해 AFSA의 중재 규칙(규칙)에 의거하여, 남아프리카 요하네스버그에서, 영어를 공식어로 하여, 해당 규칙에 따라 지명된 세 명의 공정한 중재자에 의해 최종적으로 처리됩니다. 각 당사자는 한 명의 중재자를 지명합니다. 이들 중재자가 30일 이내에 독립된 의장을 공동으로 선출하거나 규칙에 따라 중재 기관이 의장을 선출합니다. 중재자는 본 계약에서 배제되거나 본 계약상의 제한 범위를 넘는 금지명령 구제 또는 손해 배상을 판정할 수 있는 권한이 없습니다. 본 계약의 어떠한 조건도 (1) 중대한 불공정을 방지하는 임시 처분이나 기밀 규정 또는 지적 재산권의 위반, (2) 당사자나 그 기업집단 회사가 소유하거나 주장하는 저작권, 특허 또는 상표의 유효성이나 소유권에 대한 판단 또는 (3) 250.000.00 미화달러 미만의 채무 징수에 필요한 일방 당사자의 소송 제기를 방해할 수 없습니다.

**안도라, 오스트리아, 키프로스, 프랑스, 독일, 그리스, 이스라엘, 이탈리아, 포르투갈, 스페인, 스위스 및 터키:** 모든 분쟁은 다음의 전속 관할 법원에 따릅니다:

**안도라:** 파리 상업 법원.

**오스트리아:** 오스트리아 비엔나(Inner City)의 법원.

**키프로스:** 니코시아의 관할 법원.

**프랑스:** 파리 상업 법원.

**독일:** 슈투트가르트의 법원.

**그리스:** 아테네의 관할 법원.

**이스라엘:** 텔아비브 자파의 법원.

**이탈리아:** 밀라노의 법원.

**포르투갈:** 리스본의 법원.

**스페인:** 마드리드의 법원.

**스위스:** 취리히 주 상업 법원.

**터키:** 터키 공화국 이스탄불의 중앙(Çağlayan) 법원 및 집행부.

**네덜란드:** 당사자들은 네덜란드 민법 7.1 ('Koop') 및 제 7:401 및 402 조에 의거한 권리와 네덜란드 민법 제 6:265 조에 의거 본 계약의 전체 또는 부분 해산('gehele of partiele ontbinding')을 발동할 권리를 포기합니다.

## 제 7 조. 일반사항

*d 단락의 단락 마지막에 다음을 삽입합니다.*

**스페인:** IBM은 다음 주소로 요청을 제출한 경우 연락처 정보에 대한 접근, 업데이트 또는 삭제 요청을 준수합니다: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos".

*j 단락의 단락 마지막에 다음이 추가됩니다.*

**체코 공화국:** Act No. 89/2012 Coll. (이하 "Civil Code") 제 1801 조에 준하여, Civil Code 제 1799 조 및 제 1800 조는 본 계약에 의거한 거래에 적용되지 않습니다. 라이선스 사용자는 Civil Code 제 1765 조에 의거하여 조건 변동의 위험에 대해 동의합니다.

*j 단락에서:*

**불가리아, 크로아티아, 러시아, 세르비아 및 슬로베니아:** 두 번째 문장 "어느 당사자도 청구원인발생일로부터 2년이 경과해서는 본 계약으로부터 또는 본 계약과 관련하여 발생한 소송을 제기할 수 없습니다."를 삭제합니다.

*j 단락에서 두 번째 문장 마지막에 다음이 추가됩니다.*

**리투아니아:** , 법령에서 제공한 경우는 제외하고

*j 단락의 두 번째 문장이 다음으로 대체됩니다.*

**폴란드:** 지급 기한 후 2년 이내에 제기되는 미지급 소송은 제외하고, 어느 당사자도 청구 원인 발생일로부터 2년이 경과한 후에는 본 계약으로부터 또는 본 계약과 관련하여 발생한 소송을 제기할 수 없습니다.

*j 단락의 두 번째 문장에서 "2"는 다음으로 대체됩니다.*

**라트비아 및 우크라이나:** 3

**슬로바키아:** 4

*j 단락에서 세 번째 문장 "어느 당사자도 자신이 통제할 수 없는 사유로 인해 비(非) 금전적 의무를 이행하지 못한 것에 대해서 책임지지 않습니다."의 마지막에 다음이 추가됩니다.*

**러시아:** 지진, 홍수, 화재, 불가항력, 파업(당사자 직원의 파업은 제외), 전쟁, 군사작전, 통상금지, 봉쇄, 국제 또는 정부 제재, 해당 국가 기관의 조치를 포함하여(단, 이에 한하지 않음),

*j 단락 세 번째 문장에서 "어느 당사자도 자신이 통제할 수 없는 사유로 인해 비(非) 금전적 의무를 이행하지 못한 것에 대해서 책임지지 않습니다." 문장을 다음과 같이 수정합니다.*

**우크라이나:** 미국의 수입, 수출 및 경제 제재 요구를 포함하여(단, 이에 한하지 않음), 어느 당사자도 자신이 통제할 수 없는 사유나 규제 변경으로 인해 비(非) 금전적 의무를 이행하지 못한 것에 대해서 책임지지 않습니다.

*본 조항 마지막에 다음을 새로운 i 단락으로 추가합니다.*

**헝가리:** 본 계약을 체결함으로써 라이선스 사용자는 본 계약의 모든 조건에 대한 충분한 설명과 해당 조건에 대해 협상할 기회를 제공받았다는 것을 확인합니다. 다음 조건은 헝가리법에 의해 일반적으로 적용된 조건과 상당히 다를 수 있으며 양 당사자는 본 계약에 서명함으로써 해당 규정에 동의합니다: 프로그램 라이선스, 보증, 대금, 세금, 지급 및 확인, 책임 및 지적 재산권 보호, 해지; 준거법 및 계약 적용 지역, 및 일반사항.

**체코 공화국:** 라이선스 사용자는 다음의 중요 상업적 조항이 포함된 본 계약의 조건에 명시적으로 동의합니다: i) 결함에 대한 책임 제한 및 면책(보증), ii) 손해배상에 대한 라이선스 사용자의 권한 제한(책임 및 지적 재산권 보호), iii) 수출입 규정의 구속적 성격(준거법 및 계약 적용 지역), iv) 단기 제한 기간(일반사항), v) 부합 계약에 대한 조항 적용 배제(일반사항) 및 vi) 상황 변동 위험에 대한 수용(일반사항).

**루마니아:** 라이선스 사용자는 루마니아 민법 제 1203 조항에 따라 '특이 조항'으로 간주될 수 있는 다음 표준 조항에 명시적으로 동의합니다: 제 2, 4, 5, 8j 조. 라이선스 사용자는 위에 언급된 조항을 포함하여, 본 계약의 모든 조항에 대해 충분한 설명을 듣고 올바르게 분석하고 이해했으며 각 조항의 조건에 대해 협상할 기회를 제공받았다는 것을 본 계약을 통해 인정합니다.



## 1 dalis. Bendrosios sąlygos

**ATSISIŪSDAMAS, DIEGDAMAS, KOPIJUODAMAS, PASIEKIAMAS PROGRAMA, SPAUSDAMAS MYGTUKĄ „SUTINKU“ AR KITAIS BŪDAIS NAUDODAMAS PROGRAMA, LICENCIATAS SUTINKA SU ŠIOS SUTARTIES SĄLYGOMIS. JEIGU SU ŠIOS LICENCIJOS SĄLYGOMIS SUTINKATE LICENCIATO VARDU, JŪS PAREIŠKIATE, KAD TURITE VISUS ĮGALIOJIMUS PRISIIMTI SU ŠIOMIS SĄLYGOMIS SUSIJUSIUS ĮSIPAREIGOJIMUS LICENCIATO VARDU.**

**JEI SU ŠIOMIS SĄLYGOMIS NESUTINKATE ARBA NETURITE ĮGALIOJIMO: i) NEATSISIŪSKITE, NEDIEKITE, NEKOPIJUOKITE, NEBANDYKITE PASIEKTI IR NENAUDOKITE PROGRAMOS, NESPAUSKITE MYGTUKO „SUTINKU“ IR ii) NEDELSDAMI GRAŽINKITE NENAUDOTAS LAIKMENAS, DOKUMENTACIJĄ IR NUOSAVYBĖS TEISĖS DOKUMENTĄ ŠALIAI, IŠ KURIOS JUOS GAVOTE, KAD SUSIGRAŽINTUMĖTE UŽ PROGRAMA SUMOKĖTUS PINIGUS. JEI PROGRAMA BUVO ATSISIŪSTA, SUNAIKINKITE VISAS PROGRAMOS KOPIJAS.**

Ši Tarptautinė programinės įrangos licencinė sutartis (angl. „International Program License Agreement“ – IPLA) ir taikomi operacijų dokumentai (visi kartu – „Sutartis“) yra visa Licencianto ir IBM sutartis dėl Programos naudojimo. Šalių sąlygos, įtrauktos į 2 šios IPLA dalį, pakeičia arba modifikuoja 1 dalies sąlygas.

Operacijų dokumentuose (OD) pateikiamas aprašas, informacija ir sąlygos susijusios su Programa ir teisėtu jos naudojimui. Programos OD pavyzdžiuose įtraukta licencijos informacija (LI), licencijuotos programos specifikacijos (LPS), pasiūlymas, teisių suteikimo dokumentas (TSD) arba sąskaita faktūra. Atsiradus bet kokiems prieštaravimams, OD turi viršenybę prieš IPLA.

### 1. Programos licencija

- a. Programa yra vykdoma IBM prekės ženklo kompiuterio programa ir su ja susijusi medžiaga ir apima visos ir dalies programos kopijas. Programos išsami informacija aprašyta OD, kuris pasiekiamas adresu <http://www.ibm.com/software/sla> (programoms „Passport Advantage Program“) arba <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (kitoms IBM Programoms) Programos sistemos komandų kataloge arba kitaip, kaip nurodė IBM. IBM Programinės įrangos politika (pvz., atsarginė kopija, laikinas naudojimas ir IBM patvirtinta debesies aplinka), pasiekama adresu <http://www.ibm.com/softwarepolicies>, taikoma Licencianto Programos naudojimui.
- b. Programos kopijoms taikomos autorinės teisės ir reikalauja licencijos.
- c. Licenciatui suteikiama neišimtinė licencija:
  - (1) naudoti kiekvieną Programos kopiją pagal Sutarties sąlygas ir atsižvelgiant į Licencianto įsigytą licencijos teisių skaičių (Teisėtas naudojimas);
  - (2) kurti ir diegti kopijas, skirtas tokiam Teisėtam naudojimui palaikyti; ir
  - (3) kurti atsarginę kopiją.
- d. Programos gali naudoti Licenciatas, jo darbuotojai ir rangovai. Licenciatas negali nuomoti Programos ar teikti komercinį IT, teikti išteklių nuomos arba laiko išteklių paskirstymo paslaugas trečiosioms šalims. Už papildomą mokestį ir pagal kitas sąlygas galima įsigyti papildomų teisių.
- e. Programai suteikta licencija galioja su sąlyga, kad Licenciatas:
  - (1) atgamina autorių teisių informaciją ir kitus ženklus bet kokioje kopijoje;
  - (2) užtikrina, kad kiekvienas Programos naudotojas i) ja naudojasi Licencianto vardu Licencianto Teisėto naudojimo būdu ir ii) laikosi šios Sutarties sąlygų;
  - (3) Programos neišmontuoja, nedekompiluoja, neverčia ir jai netaiko atvirkštinės inžinerijos būdų, nebent teisės aktai tai aiškiai leidžia be sutartinės atsisakymo galimybės; ir
  - (4) nė vieno iš Programos elementų ar susijusios licencijuotos medžiagos nenaudoja atskirai nuo Programos.
- f. Jei Programos (Pagrindinės programos) OD nurodyta, kad „Pagalbinė programa“ įtraukta į Pagrindinę programą, Licenciatas gali naudoti Pagalbinę programą bet kokiems Pagrindinės programos licencijos apribojimams taikyti arba tik Pagrindinei programai palaikyti.
- g. Ši licencija taikoma kiekvienai Licencianto padarytai Programos kopijai.
- h. Programos atnaujinimui, pakeitimui ar pataisai taikomos Programos sąlygos, nebent naujos sąlygos pateikiamos atnaujiname OD. Licenciatas sutinka su naujomis sąlygomis įdiegti atnaujinimą, pakeitimą ar



pataisą. Jei Programa pakeičiama atnaujinimu, Licenciatas sutinka nedelsdamas nutraukti pakeistos Programos naudojimą.

- i. Jei Licenciatas dėl kokios nors priežasties yra nepatenkintas Programa, Licenciatas gali nutraukti licenciją grąžindamas Programą ir teisių suteikimo dokumentą IBM arba įgaliotajam IBM verslo partneriui per 30 dienų nuo pradinės tokios Programos įsigijimo datos, kad susigrąžintų už ją sumokėtus pinigus. Jei Programą atsisiuntėte, susisieki su šalimi, iš kurios Licenciatas įsigijo Programą, ir paprašykite instrukcijų, kaip susigrąžinti pinigus.

## 2. Garantijos

- a. IBM garantuoja, kad Programa, jei ji naudojama numatytoje veikimo aplinkoje, atitinka specifikacijas. Jei Operacijų dokumente nenurodytas kitas garantinis laikotarpis, Programai suteikiama dvylikos mėnesių garantija arba pradinio licencijos laikotarpio, jei jis trumpesnis nei vieneri metai, trukmės garantija.
- b. Garantiniu periodu IBM suteikia Licenciatai nemokamą prieigą prie IBM duomenų bazių, kuriose yra informacija apie žinomus Programos defektus, jų taisymus, apribojimus ir apėjimus, kaip aprašyta IBM palaikymo vadove <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Jei Garantiniu laikotarpiu Programa neveikia, kaip buvo garantuota, ir problemos negalima išspręsti, naudojantis IBM duomenų bazėse esančia informacija, Licenciatas gali grąžinti Programą ir jos teisių suteikimo dokumentą IBM arba IBM verslo partneriui ir susigrąžinti už ją sumokėtus pinigus bei nutraukti Licenciato licenciją.
- d. **IBM negarantuoja, kad IBM Programa veiks be trikdžių ir klaidų ar kad IBM pašalins visus defektus arba išvengs trečiųjų šalių trikdžių. Šios garantijos yra vienintelės IBM suteikiamos garantijos, kurios pakeičia visas kitas garantijas, įskaitant numanomas patenkinamos kokybės, tinkamumo parduoti, teisių pažeidimo nebuvimo ir tinkamumo konkrečiam tikslui garantijas ar sąlygas. IBM garantijos netaikomos dėl netinkamo naudojimo, modifikavimo, ne IBM sukeltos žalos arba IBM pateiktų rašytinių instrukcijų nesilaikymo. Ne IBM Programos pateikiamos „tokios, kokios yra“, be jokių garantijų. Trečiosios šalys Licenciatai gali teikti savo garantijas.**
- e. Papildomas palaikymas garantiniu laikotarpiu galimas sudarius atskirą sutartį.

## 3. Mokesčiai, mokėjimas ir patikrinimas

- a. Licenciato teisę naudoti Programą sudaro Licenciato mokami taikomi mokesčiai, kaip nurodyta sutartyje, pagal kurią Licenciatas įsigijo licencijos teises. Licenciatas atsakingas už papildomų licencijos teisių įsigijimą prieš bet kokį didesnį naudojimą.
- b. Licenciatas sutinka sumokėti visus įsigytų teisių taikomus mokesčius ir mokesčius už perteklinį teisių naudojimą. Į mokesčius nėra įtraukti jokie maito mokesčiai ar kitos rinkliavos, valdžios nustatyti mokesčiai ir panašūs bet kurios kitos institucijos nustatyti mokesčiai, taikomi Licenciato teisių įsigijimui, ir jiems bus išrašoma papildoma sąskaita faktūra. Sumos mokamos gavus sąskaitą faktūrą iš IBM, į kurią gali būti įtraukti delpinigia, į IBM nurodytą sąskaitą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos. Licenciatas atsakingas už tinkamą papildomų licencijos teisių įsigijimą prieš didesnės apimtios naudojimą. IBM neteikia kreditų, jei vėluojama sumokėti, ir negrąžina jau sumokėtų pinigų, išskyrus atvejus, aprašytus šioje IPLA, taikomame OD arba sutarties, pagal kurią Licenciatas įsigijo licencijos teises, sąlygose.
- c. Atsižvelgiant į įsigytas teises Licenciatas sutinka: 1) kai to reikalauja įstatymai, bet kokį išskaičiuojamąjį mokesčių tiesiogiai sumokėti atitinkamai vyriausybės institucijai; 2) IBM pateikti tokį mokėjimą patvirtinančią mokesčių pažymą; 3) IBM mokėti tik grynąsias pajamas, atskaičius mokesčius; 4) su IBM glaudžiai bendradarbiauti, kad būtų gautas atleidimas nuo tokių mokesčių arba jie būtų sumažinti ir nedelsiant užpildyti ir pateikti visus atitinkamus dokumentus.
- d. Jei Licenciatas importuoja, eksportuoja, perkelia, pasiekia arba naudoja Programą užsienyje, Licenciatas sutinka prisiimti atsakomybę už bet kokius maito mokesčius, mokesčius ar panašias rinkliavas, kurias taiko institucija. Mokesčiai mokėtini nuo IBM grynųjų pajamų į tai neįtraukiami.

### 3.1 Licencijavimo patvirtinimas

- a. Licenciatas visoms Programoms visose vietose ir visose aplinkose kurs, išlaikys ir kiekvienais metais pateiks IBM pagal užklausą gavęs pranešimą prieš 30 dienų: i) ataskaitą IBM pageidaujama formatu apie įrašų, sistemos įrankių išvesties ir kitos sistemos informacijos naudojimą; ir ii) palaikymo dokumentus (bendrai, „Diegimo duomenys“).
- b. Priimtina, perspėjusi IBM ir nepriklausomi auditoriai gali patikrinti, kaip Licenciatas laikosi šios Sutarties visose svetainėse ir visose aplinkose, kuriose Licenciatas naudoja (bet kokiais tikslais) Programas. Patikrinimas bus atliktas taip, kad kuo mažiau sutrikdytų Licenciato veiklą, ir gali būti atliekamas Licenciato

patalpose darbo valandomis. IBM pateiks rašytinę sutartį su nepriklausomu auditoriumi. Bet anksčiau aprašytų Diegimo duomenų, Licenciatas pagal užklausą sutinka pateikti IBM ir jos auditoriams papildomos tikslios informacijos ir Diegimo duomenis.

- c. Licenciatas nedelsdamas sutvarkys ir sumokės mokesčius pagal IBM dabartinius įkainius, susijusius su i) bet kokiais diegimais, viršijančiais nurodytus įgaliojimus arba pagal metinę ataskaitą arba patvirtinimą; ii) tokiems pertekliniams diegimams taikomomis prenumeratos ir palaikymo paslaugomis (S&S); šio perteklinio naudojimo laikotarpiu arba dvejus metus, atsižvelgiant į tai, kuris laikotarpis trumpesnis, ir iii) kitas išlaidas bei įsipareigojimus, nustatytus per tikrinimą, įskaitant, bet neapsiribojant, mokesčius, rinkliavas ir reguliacinius mokesčius.

#### 4. Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga

- a. IBM atsakomybė dėl visų pretenzijų, susijusių su šia Sutartimi, neviršys Licenciatui patirtos faktinės tiesioginės žalos sumos, kuri buvo sumokėta (periodinio mokesčio atveju – ne daugiau nei 12 mėnesių mokesčių suma) už teises į Programą, dėl kurių pateikta pretenzija, neatsižvelgiant į pretenzijos pagrindą. **IBM neprisiima atsakomybės už ypatingą, atsitiktinę, baudinę, netiesioginę žalą ar ekonominius šaltinius nuostolius arba už prarastą pelną, verslą, vertę, pajamas, prestižą ar numatomas santaupas. Šie apribojimai taikomi bendrai IBM, jos susijusioms įmonėms, rangovams ir tiekėjams.**
- b. Toliau nurodytoms sumoms netaikoma anksčiau nurodyta viršutinė riba: i) trečiosios šalies mokėjimai, susiję su pretenzijomis dėl pažeidimų, aprašytomis toliau esančioje 4 c sąlygoje, ir ii) nuostoliai, kurių neleidžia apriboti galiojantys įstatymai.
- c. Jei trečioji šalis pareiškia pretenziją Licenciatui, kad IBM Programa pažeidžia patentą arba autoriaus teises, IBM gins Licenciatą nuo tokios pretenzijos ir atlygins išlaidas, kurias teismas galutinai priteis iš Licenciatui arba kurios bus įtrauktos į su IBM suderintą taikų susitarimą. Norėdamas pasinaudoti IBM gynyba nuo mokesčių už pažeidimą pretenzijų, Licenciatas turi nedelsdamas: i) pranešti apie pretenziją IBM raštu; ii) pateikti IBM reikalaujamą informaciją; ir iii) leisti IBM kontroliuoti gynybos ir taikos sutarties sudarymo veiksmus, įskaitant švelninančius veiksmus, bei pagrįstai bendradarbiauti. IBM gynybos ir mokėjimo įsipareigojimai už pretenzijas dėl pažeidimo taikomi tik pretenzijoms už pažeidimus, pagrįstoms atviruoju kodu, kurį IBM pasirenka ir įdeda į IBM Programą.
- d. IBM neprisiima atsakomybės už pretenzijas, kurios pateikiamos dėl ne IBM gaminių, dėl gaminių, kuriuos pateikė ne IBM ar dėl bet kokio įstatymo ar trečiosios šalies teisių pažeidimo, kuris atsirado dėl Turinio ar kokios nors Licenciatui medžiagos, projektų, specifikacijų, pasenusios IBM Programos versijos ar leidimo naudojimo, jei pretenzijos dėl pažeidimo buvo galima išvengti naudojant naujausią versiją ar leidimą. Turinį sudaro visi duomenys, programinė įranga ir informacija, kurią Licenciatas ar jo teisėti vartotojai pateikia, suteikia teisę pasiekti arba įtraukia į Programą.

#### 5. Nutraukimas

- a. IBM gali nutraukti Licenciatui Programos naudojimo licenciją, jei Licenciatas nesilaiko šios IPLA, OD ar pirkimo sutarties, pvz., Tarptautinės „Passport Advantage“ sutarties (angl. „International Passport Advantage Agreement“ – IPAA) sąlygų. Nutraukus licenciją, Licenciatas turi nedelsdamas sunaikinti visas Programos kopijas. Bet kurios sąlygos, kurios dėl savo pobūdžio tęsiasi po nutraukimo, lieka galioti iki jų įvykdymo ir taikomos įpėdiniams ir teisių perėmėjams.

#### 6. Taikoma teisė ir geografinė aprėptis

- a. Abi šalys sutinka, kad būtų taikomi šalies, kurioje vykdomas sandoris dėl licencijos teisių, teisės aktai, neatsižvelgiant į teisės principų prieštaravimus. Kiekvienos šalies teisės ir įsipareigojimai galioja tik toje šalyje, kurioje vykdomas sandoris licencijos teisėms įsigyti arba, jei IBM sutinka, šalyje, kurioje Programa yra produktyviai naudojama, išskyrus visas licencijas – jos galioja ten, kur konkrečiai nurodyta.
- b. Kiekviena šalis taip pat atsako už: 1) jos verslui ir Turiniui taikomų įstatymų ir kitų teisės aktų laikymąsi; 2) importo, eksporto ir ekonominių sankcijų įstatymų ir kitų teisės aktų, įskaitant Jungtinių Amerikos Valstijų ir bet kokių taikomų jurisdikcijų gynybos prekybos kontrolės režimo įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriais draudžiamas ar ribojamas tiesioginis ar netiesioginis gaminių, technologijų, paslaugų ar duomenų importas, eksportas, reeksportas ar perdavimas į tam tikrą šalį, tam tikram galutiniam naudojimui ar tam tikriems galutiniams naudotojams, laikymąsi.
- c. Jeigu kuri nors šios Programos Sutarties nuostata negalioja arba yra neįgyvendinama, kitos nuostatos lieka galioti. Joks šios Sutarties punktas neturi įtakos įstatymų numatytoms vartotojų teisėms, kurių sutartis negali panaikinti ar apriboti. Jungtinių Tautų konvencija „Dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių“ pagal šį Susitarimą sudaromiems sandoriams netaikoma.

## 7. Bendrosios nuostatos

- a. IBM yra nepriklausomas rangovas, o ne Licencianto atstovas, bendros įmonės dalininkas, partneris ar patikėtinis ir ji neįsipareigoja vykdyti reglamentuose numatytus Licencianto įsipareigojimus ir neprisiima atsakomybės už Licencianto verslą ar veiklą. Licenciatas atsako už savo naudojimąsi IBM Programomis ir Ne IBM Programomis. IBM veikia tik kaip informacijos technologijos teikėjas. IBM pateikiamos instrukcijos, siūlomas Programos naudojimas ar patarimai nėra medicininis, klinikinis, teisinis, apskaitos arba kitoks licencijuoto profesionalo patarimas. Licenciatas privalo gauti savo eksperto patarimą.
- b. Tais atvejais, kai Licenciatui IBM Programas pateikia materialios formos, IBM savo siuntimo ir pristatymo įsipareigojimus įvykdo, perdavusi Programas IBM paskirtam vežėjui, nebent Licenciatas ir IBM raštiškai susitarė kitaip.
- c. Licenciatas negali naudoti Programos, jei jos gedimas gali sukelti mirtį, sunkų kūno sužalojimą, nuosavybės ar aplinkos pažeidimą.
- d. IBM, jos antrinės įmonės ir jų rangovai turi naudoti savo įmonės informaciją ir tam tikrą paskyros naudojimo informaciją. Ši informacija nėra Turinys. Verslo kontaktinė informacija naudojama ryšiams su Licenciatu ir verslo sandoriams su juo valdyti. Verslo kontaktinės informacijos pavyzdžiai: vardas, pavardė, darbo telefonas, adresas, el. paštas, vartotojo ID ir mokesčių registracijos informacija. Paskyros naudojimo informaciją būtina pateikti norint įgalinti, teikti, valdyti, palaikyti, administruoti ir tobulinti Programas. Paskyros naudojimo informacija apima pateikiamas klaidas ir skaitmeninę informaciją, kuri Programos naudojimo metu renkama, naudojant sekimo technologijas, tokias kaip slapukai ir žiniatinklio indikatoriai. IBM privatumo nuostatos, pateikiamos <http://www.ibm.com/privacy>, suteikia papildomos informacijos apie tai, kaip IBM renka, naudoja ir tvarko verslo kontaktinę informaciją ir paskyros naudojimo informaciją. Kai Licenciatas pateiks informaciją IBM, ir praneš apie tokį tvarkymą reikia informuoti asmenį arba gauti jo sutikimą, Licenciatas informuos asmenį ir gaus jo sutikimą.
- e. IBM verslo partneriai, naudojantys ar teikiantys Programą, veikia nepriklausomai nuo IBM ir vienašališkai nustato savo kainas ir sąlygas. IBM neatsako už jų veiksmus, neveikimą, pareiškimus ar pasiūlymus.
- f. IBM gali siūlyti ne IBM Programas arba IBM Programa gali sudaryti sąlygas pasiekti ne IBM Programą, dėl kurios gali tekti sutikti su OD arba Licencianto pateiktomis trečiųjų šalių sąlygomis. Ne IBM Programų susiejimas arba jų naudojimas rodo, kad Licenciatas sutinka su tomis sąlygomis. IBM nėra jokių trečiųjų šalių sutarčių šalis ir nėra atsakinga už tokias ne IBM Programas.
- g. Programos Licencijos teises suteikia įmonė Niujorke „International Business Machines Corporation“ („IBM Corporation“). IBM įmonė, iš kurios Licenciatas įsigyja teises (IBM) veikia kaip platintojas, teikia Programas ir yra atsakinga už šios Sutarties sąlygų laikymąsi. Jei teisės įsigyjamos iš IBM verslo partnerio, įsigijimo šalies IBM įmonė yra atsakinga už šios Sutarties sąlygų laikymąsi. Nesukuriama jokia teisė arba ieškinio pagrindas Licencijos naudai prieš „IBM Corporation“. Licenciatas atsisako bet kokių pretenzijų ir ieškinio pagrindo prieš „IBM Corporation“ bei sutinka dėl su Programomis susijusių teisių ir teisių gynimo priemonių kreiptis išskirtinai į IBM.
- h. Licenciatas negali suteikti, perleisti ar perduoti jokios Programos licencijos (išskyrus atvejus, kai perleidimas ar perdavimas nėra teisiškai ribojamas arba aiškiai leidžiamas OD arba dėl jo kitaip susitarta su IBM). IBM gali perleisti teises ir įsipareigojimus pagal šią Sutartį, jei perleidimas susijęs su IBM verslo dalies, apimančios Programą, pardavimu. IBM gali bendrinti šią Sutartį ir su ja susijusius dokumentus kartu su bet koku perleidimu.
- i. Visi pranešimai, susiję su Sutartimi, turi būti pateikti raštu ir siunčiami Sutartyje, pagal kurią Licenciatas įsigijo licencijos teises, nurodytu įmonės adresu, nebent šalis raštu nurodo kitą adresą. Šalys sutinka naudoti elektronines priemones bei faksimilinį ryšį pranešimams siųsti ir tokiu būdu siųsti pranešimai prilygintini rašytiniams, pasirašytiems pranešimams. Bet kokia patikimomis priemonėmis padaryta šios Sutarties kopija laikoma originalu. Sutartis pakeičia visus šalių dalykinius svarstymus, diskusijas ar pareiškimus.
- j. Sutartis nesukuria jokiai trečiajai šaliai jokios teisės arba ieškinio pagrindo. Nė viena šalis neišskels iš Sutarties kylančios ar su ja susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejiems metams. Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo. Kiekviena šalis suteiks kitai šaliai pagrįstas galimybes įvykdyti įsipareigojimus prieš pateikdama reikalavimą dėl to, kad kita šalis neįvykdė jos įsipareigojimų.
- k. IBM gali naudoti personalą ir išteklius visame pasaulyje, įskaitant trečiųjų šalių rangovus, kad palaikytų Programų teikimą ir Programos palaikymą. Licenciatui naudojant Programas, siekiant palaikyti Programą, kaip aprašyta IBM programinės įrangos palaikymo vadove, už šalies ribų gali būti perkeliamas Turinys, įskaitant asmenis identifikuojančią informaciją.

## 2 dalis. Pagal šalį taikomos sąlygos

Šios sąlygos pakeičia arba modifikuoja toliau išvardytose šalyse įsigytų licencijų sąlygas, nurodytas šioje IPLA. Sąlygos, kurių šios pataisos nepakeičia, išlieka nepakeistos ir galiojančios.

### 1. AMERIKA

#### 3 skyrius. Mokesčiai, mokėjimas ir patikrinimas

*Pirmąjį ir antrąjį b pastraipos sakinį pakeiskite taip:*

**Brazilijoje:** Licenciatas sutinka sumokėti visus taikomus mokesčius už įsigytas teises, bet kokius mokesčius už perteklinį teisių naudojimą, bet kokius muitinės ar kitus maito mokesčius, rinkliavas ar bet kurios kitos institucijos nustatytus mokesčius, taikomus Licenciatai įsigyjant teises.

*b pastraipoje:*

**Meksikoje:** *trečiajame sakinyje ištrinti žodžius „į IBM nurodytą sąskaitą“.*

**Meksikoje:** *pridėti šį naują sakinį po trečiojo sakinio:*

mokėjimai bus atliekami elektroninio pinigų pervedimo į IBM nurodytą sąskaitą būdu arba IBM nuolatinėje būstinėje, adresu Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, pašto kodas 01210.

*c pastraipos pabaigoje pridėti šį sakinį:*

**Kanadoje:** ten, kur mokesčiai yra pagrįsti vieta (-omis), gaunančia (-iomis) naudą iš Programos, Licenciatas yra įpareigotas pranešti IBM apie tokią (-ias) vietą (-as), jei ji (jos) skiriasi nuo Licenciato verslo vietos adresu, nurodyto taikomame SD.

*c pastraipos pabaigoje pridėti šį sakinį:*

**Jungtinėse Valstijose:** šalys sutinka, kad jokia materialinė asmeninė nuosavybė (pvz., laikmena arba publikacijos) nebūtų perduodama Licenciatai, jei: i) IBM teikia Programas Licenciatai elektroniniu būdu arba ii) Licenciatas pareiškia pretenziją perduoti Programas, kurias IBM teikia Licenciatai elektroniniu būdu, arba pasinaudoti atleidimu nuo mokesčių už šias Programas. Ten, kur mokesčiai yra pagrįsti vieta (-omis), gaunančia (-iomis) naudą iš Programos, Licenciatas yra įpareigotas pranešti IBM apie tokią (-ias) vietą (-as), jei ji (jos) skiriasi nuo Licenciato verslo vietos adresu, nurodyto taikomame SD.

#### 4 skyrius. Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga

*Šį atsakomybės atsisakymą įterpti a pastraipos pabaigoje:*

**Peru:** pagal Peru civilinio kodekso 1328 straipsnį, šie apribojimai ir išimtys nebus taikomi tyčinio aplaidumo („dolo“) arba didelio neatsargumo („culpa inexcusable“) atvejais.

#### 6 skyrius. Taikoma teisė ir geografinė aprėptis

*a pastraipoje pakeisti pirmąjį sakinį tik į:*

**Argentinoje:** abi šalys sutinka laikytis Argentinos Respublikos įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Visi teismo procesai, susiję su teisėmis, prievolėmis ir įsipareigojimais, kylančiais iš šios Sutarties, turi būti perduoti Ciudad Autónoma de Buenos Aires miesto teismui, įprastai nagrinėjančiam komercinius ginčus.

**Čilėje:** abi šalys sutinka laikytis Čilės įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Bet koks konfliktas, šios Sutarties interpretavimas ar pažeidimas, kurio Šalys negali išspręsti, turi būti perduotas Santjago miesto ir rajono bendrosios kompetencijos teismų jurisdikcijai.

**Kolumbijoje:** abi šalys sutinka laikytis Kolumbijos Respublikos įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Visos teisės, prievolės ir įsipareigojimai yra pavaldūs Kolumbijos Respublikos teisėjams.

**Ekvadore:** abi šalys sutinka laikytis Ekvadoro Respublikos įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Visi iš šios Sutarties kylantys ar su ja susiję ginčai turi būti pateikiami Kito civilinio teismo teisėjams ir žodiniams supaprastintiems teismo procesams.

**Venesueloje:** abi šalys sutinka laikytis Venesuelos įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Šalys sutinka bet kokius su šia Sutartimi susijusius konfliktus, kurie tarp jų kyla, pateikti Karakaso miesto regiono teismams.

**Peru:** abi šalys sutinka laikytis Peru įstatymų, neatsižvelgiant į jurisdikcijų kolizijų principus. Bet kokie tarp šalių kylantys nesutarimai dėl šios Sutarties vykdymo, interpretavimo ar atitikties, kurių negalima tiesiogiai išspręsti, turi būti pateikiami Cercado de Lima teismo apygardos teisėjų ir tribunolų jurisdikcijai ir kompetencijai.

**Urugvajuje:** abi šalys sutinka laikytis Urugvajaus įstatymų. Bet kokie tarp šalių kylantys nesutarimai dėl šios Sutarties vykdymo, interpretavimo ar atitikties, kurių negalima tiesiogiai išspręsti, turi būti pateikiami Montevidėjaus teismams (Tribunales Ordinarios de Montevideo).

*a pastraipoje tik pirmame sakinyje pakeisti frazę „šalies, kurioje vykdomas sandoris dėl licencijos teisių“ fraze:*

**Jungtinėse Valstijose, Angilijoje, Antigvoje ir Barbudoje, Aruboje, Bahamose, Barbadosase, Bermuduose, Bonere, Didžiosios Britanijos Mergelių Salose, Kaimanų Salose, Kiurasao, Dominikoje, Grenadoje, Gajanoje, Jamaikoje, Montserate, Saboje, Sent Eustatijuje, Sent Kitse ir Nevyje, Sent Lusijoje, Sent Martene, Sent Vinsente ir Grenadinuose, Surinamyje, Tortoloje, Trinidade ir Tobage, Terkso ir Kaikoso Salose:** Niujorko valstija, Jungtinės Valstijos.

**Kanadoje:** Ontarijo provincija ir ten taikomi federaliniai Kanados teisės aktai.

*a pastraipoje antrame sakinyje pakeisti frazę „šalies, kurioje vykdomas sandoris licencijos teisėms įsigyti“ fraze:*

**Argentinoje:** Argentinos

**Čilėje:** Čilės

**Kolumbijoje:** Kolumbijos

**Ekvadore:** Ekvadoro

**Meksikoje:** Meksikos

**Peru:** Peru

**Urugvajuje:** Urugvajaus

**Venesueloje:** Venesuelos

*b pastraipos pabaigoje pridėti šiuos sakinius:*

**Brazilijoje:** visi iš šios Sutarties kylantys arba su ja susiję ginčai, įskaitant supaprastintus procesus, turi būti pateikiami ir svarstomi San Paulo miesto (San Paulo valstija, Brazilija) išimtinėje teismų jurisdikcijoje, o šalys neatšaukiamai sutinka su šia specifine jurisdikcija, atsisakydamos bet kokios kitos, kad ir kokių privilegijų jos turėtų:

**Meksikoje:** šalys sutinka būti atsakingos Meksiko miesto teismų jurisdikcijai, siekdamos išspręsti bet kokius iš šios Sutarties kylančius ginčus. Šalys atsisako bet kokios jurisdikcijos, kuriai atsako pagal savo dabartinę ar būsimą gyvenamąją vietą arba dėl bet kokios kitos priežasties.

## **7 skyrius. Bendrosios nuostatos**

*g pastraipoje:*

**Jungtinėse Valstijose:** *ištrinti paskutinius 2 sakinius.*

*i pastraipoje pridėti šį naują sakinį po pirmojo sakinio:*

**Meksikoje:** apie bet kokius adreso pakeitimus turi būti pranešta prieš 10 (dešimt) dienų, kitu atveju teisiškai galios paskutiniu nurodytu adresu pateikti pranešimai.

*j pastraipoje:*

**Brazilijoje:** *panaikinti visą antrą sakinį „Nė viena šalis neiškels iš Sutarties kylančios ar su ja susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejim metams“.*

*į šį skyrių įtraukti naują l pastraipą:*

**Kanadoje:** abi šalys sutaria rašyti šį dokumentą anglų kalba. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. AZIJA IR RAMUSIS VANDENYNAS**

### **2 skyrius. Garantijos**

*įtraukti šio skyriaus pabaigoje naują f pastraipą:*

**Australijoje:** šios garantijos papildo visas teises ir yra apribojamos tik iki 2010 m. Konkurencijos ir vartotojų teisių apsaugos įstatymo leidžiamos ribos.

**Japonijoje:** IBM atsakomybė ribojama šia pastraipa ir skyriaus „Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga“ nuostatomis, taikomais OD, nes Licenciato vienintelė kompensacinė priemonė už garantijų nesilaikymą nurodyta šiame skyriuje.

**Naujojoje Zelandijoje:** garantijos papildo visas teises pagal 1993 m. Vartotojų teisių apsaugos įstatymą ar kitą teisės aktą, kurių negalima apriboti pagal įstatymus.

### 3 skyrius. Mokesčiai, mokėjimas ir patikrinimas

*b pastraipoje trečią sakinį pakeisti šiais 2 sakiniais:*

**Honkonge, Indonezijoje, Korėjoje, Makau, Malaizijoje, Filipinuose, Singapūre ir Vietname:** sumos mokamos gavus sąskaitą faktūrą iš IBM, į IBM nurodytą sąskaitą, per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos. Jei mokėjimas negaunamas per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros datos, IBM gali išskaityti delspinigius už neapmokėtą sumą, apskaičiuotus pagal vėluojančio mokesčio dienų skaičių, ne mažiau kaip: i) 2 % už kiekvieną 30 dienų laikotarpį ar jo dalį; arba ii) taikomais teisės aktais leidžiamą maksimalią sumą.

**Taile:** sumos mokamos gavus sąskaitą faktūrą iš IBM, į IBM nurodytą sąskaitą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos. Jei mokėjimas negaunamas per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros datos, gali būti taikomi delspinigiai už neapmokėtą sumą 1,25 % per mėnesį tarifu, apskaičiuojami pagal vėluojančio mokesčio dienų skaičių.

*Pirmajame c pastraipos sakinyje pašalinti žodį „ir“ prieš „(iv)“ ir pridėti kabliataškį, o po juo naują punktą „(v)“:*

**Indijoje:** ; ir (v) oficialiai laiku pateikti tiksliai išskaičiuotų mokesčių (TDS) deklaracijos. Jei bet koks mokestis, prievolė ar rinkliava („Mokesčiai“) neapmokestinami Licenciatų pateiktų atleidimo nuo mokesčių dokumentų pagrindu ir mokesčių institucija vėliau nustato, kad tokie Mokesčiai turėjo būti taikomi, Licenciatas privalo sumokėti tokius Mokesčius, įskaitant visas taikomas palūkanas, rinkliavas ir (arba) baudas.

*Pirmajame c pastraipos sakinyje pašalinti žodį „ir“ prieš „(iv)“, pakeisti punktą (iv) ir pridėti tokį naują punktą „(v)“:*

**Singapūre, Malaizijoje, Filipinuose, Taile, Indonezijoje ir Vietname:** (iv) visapusiškai bendradarbiauti su IBM siekiant atleidimo nuo mokesčių ar mokesčių sumažinimo arba kitų mokesčių, nuo kurių atleisti ar kuriuos sumažinti prašo Licenciatas; ir v) nedelsiant užbaigti, užpildyti ir atnaujinti visus susijusius tokio atleidimo arba sumažinimų dokumentus.

### 4 skyrius. Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga

*a pastraipoje pirmojo sakinio pabaigoje pridėti toliau nurodytą tekstą:*

**Australijoje:** (pavyzdžiui, ar pagrįsta sutartimi, civilinės teisės pažeidimu, aplaidumu, pagal statutą ar kitaip)

*a pastraipos antrame sakinyje po žodžio „ypatingą“ ir prieš žodį „atsitiktinę“ įtraukti šį tekstą:*

**Filipinuose:** (įskaitant nominalią ir pavyzdinę žalą), moralinę,

*Pridėti kaip naują pastraipą a pastraipos pabaigoje (ir užtikrinti, kad pastraipos būtų tinkamai iš naujo sužymėtos raidėmis):*

**Australijoje:** kai IBM pažeidžia garantijas, numanomas remiantis 2010 m. Konkurencijos ir vartotojų įstatymu, IBM įsipareigojimai apribojami prekių pataisymu ar pakeitimu, lygiaverčių prekių pateikimu arba mokesčio už prekių keitimą ar tinkamą jų pataisymą sumokėjimu. Kai garantija susijusi su teise parduoti, netrukdomai valdyti arba su aiškia prekės nuosavybe pagal Konkurencijos ir vartotojų įstatymo 2 priedą, netaikomas nė vienas iš šių apribojimų.

### 5 skyrius. Nutraukimas

*Įtraukti skyriaus pabaigoje kaip naują b pastraipą:*

**Indonezijoje:** abi šalys atsisako laikytis Indonezijos civilinio kodekso 1266 straipsnio tokia apimtimi, kiek jis reikalauja teismo nutarties dėl abipusių įsipareigojimų sukuriančios sutarties nutraukimo.

### 6 skyrius. Taikoma teisė ir geografinė aprėptis

*a pastraipoje tik pirmame sakinyje pakeisti frazę „šalies, kurioje vykdomas sandoris dėl licencijos teisių“ fraze:*

**Kambodžoje, Laose:** Niujorko Valstijos, JAV;

**Australijoje:** valstijos arba teritorijos, kurioje vykdomas sandoris

**Honkonge:** Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo Ypatingojo Administracinio Regiono

**Makau:** Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo Ypatingojo Administracinio Regiono

**Korėjoje:** Korėjos Respublikos (taikoma Korėjos Respublikos Seulo centrinio apylinkės teismo praktika).

**Taivane:** Taivano

**Indijoje:** Indijos



*a pastraipos antrame sakinyje pakeisti frazę „šalyje, kurioje vykdomas sandoris licencijos teisėms įsigyti arba, jei IBM sutinka, šalyje, kurioje Programa yra produktyviai naudojama“ fraze:*

**Honkonge:** Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo Ypatingajame Administraciniame Regione

**Makau:** Kinijos Liaudies Respublikos Makau Ypatingajame Administraciniame Regione

**Taivane:** Taivane

*b pastraipos pirmame sakinyje punkte ii), po žodžio „įskaitant“ ir prieš žodį „Jungtinių“ pridėti:*

**Japonijoje:** Japonijos teisės aktus ir

*įtraukti skyriaus pabaigoje kaip naują d pastraipą:*

**Kambodžoje, Laose, Filipinuose ir Šri Lankoje:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Singapūre pagal Singapūro tarptautinio arbitražo centro arbitražo taisyklės („SIAC taisyklės“).

**Indijoje:** Ginčai bus galutinai sprendžiami pagal tuo metu galiojantį 1996 m. Arbitražo ir taikinimo aktą anglų kalba Bengalūre, Indijoje. Jei ginčo suma yra mažesnė arba lygi penkioms kroroms Indijos rupijų, dalyvaus vienas arbitras ir trys arbitrai, jei ši suma didesnė. Pakeitus arbitrą, teismo procesas tęsis nuo to etapo, kuriame jis buvo prieš atsirandant laisvai vietai.

**Indonezijoje:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Džakartoje (Indonezija) ir kurį administruos Indonezijos nacionalinė arbitražo taryba („Badan Arbitrase Nasional Indonesia“ arba BANI), įkurta 1977 metais, pagal Indonezijos nacionalinės arbitražo tarybos taisyklės. Arbitražo sprendimas bus galutinis, privalomas abiem šalims be apeliacijos teisės, pateikiamas raštu, turi būti išdėstytos nustatytos bylos faktinės aplinkybės ir teisinės išvados.

**Kinijos Liaudies Respublikoje:** bet kuri šalis gali kreiptis į Kinijos tarptautinės ekonomikos ir prekybos arbitražo komisiją Pekine (KLR), kad arbitražas priimtų galutinį sprendimą. Šalys sutaria, kad sprendžiant bet kokius ginčus dalyvaus trys arbitrai.

**Vietname:** ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Vietname pagal Vietnamo tarptautinio arbitražo centro arbitražo taisyklės (VIAC taisyklės). Visi teismo procesai vyks ir dokumentai bus pateikiami anglų kalba.

## 7 skyrius. Bendrosios nuostatos

*j pastraipoje antrame sakinyje pakeisti frazę „dvejiems metams“ fraze:*

**Indijoje:** trejiems metams

*įtraukti šio skyriaus pabaigoje šią naują l pastraipą:*

**Indonezijoje:** ši sutartis sudaryta anglų ir indoneziečių kalbų versijomis. Tiek, kiek leidžia taikomi teisės aktai, anglų kalbos versija turi viršenybę, jei tarp versijų aptinkami neatitikimai.

## 3. EUROPA, VIDURINIAI RYTAI IR AFRIKA

### 2 skyrius. Garantijos

*d pastraipoje ketvirtą sakinį pakeiskite šiais dviem sakiniais:*

**Čekijos Respublikoje, Estijoje ir Lietuvoje:** ne IBM Programos pateikiamos tokios, kokios yra, be jokių garantijų ar atsakomybės už defektus. Šalys atsisako bet kokios IBM atsakomybės už defektus, kurių neapima sutartos garantijos.

### 3 skyrius. Mokesčiai, mokėjimas ir patikrinimas

*b pastraipos trečio sakinio pabaigoje įtraukti:*

**Italijoje:** jei IBM Licenciatui pateikia užklausą raštu.

**Ukrainoje:** , vėluojančią sumą pradedant kitą dieną po termino iki faktinio sumokėjimo dienos, už kiekvieną vėlavimo dieną proporcingai skaičiuojant delspinigius, lygius dvigubai nuolaidos normai, nustatytai Ukrainos nacionalinio banko (NBU) (Ukrainos Prekybos kodekso 232 straipsnio 6 pastraipa netaikoma).

*b pastraipoje trečią sakinį pakeisti į:*

**Prancūzijoje:** sumas reikia sumokėti per 10 dienų nuo sąskaitos faktūros dienos į IBM nurodytą sąskaitą, ir gali būti taikomi delspinigiai, lygūs naujausiai Europos Centrinio Banko normai plius 10 punkty, papildomai prie keturiasdešimties (40) eurų skolos surinkimo išlaidų, arba, jei šios išlaidos viršija keturiasdešimt eurų, taikoma papildoma kompensacija, patvirtinus reikalaujamą sumą).

**Rusijoje:** sumos mokamos gavus sąskaitą faktūrą, į IBM nurodytą sąskaitą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos. Gali būti taikomi delspinigiai, 24 % per metus tarifu už kiekvieną dieną praėjus 30 dienų.

*b pastraipos paskutinio sakinio pabaigoje įtraukti:*

**Lietuvoje:** , išskyrus tuomet, kai įstatymai numato kitaip

*b pastraipos pabaigoje įtraukti šią dalį:*

**Italijoje:** kai nemokama arba mokama dalis, taip pat vykdant oficialią kredito reikalavimo procedūrą ar teismo procesą, kurį gali inicijuoti IBM, nukrypstant nuo Įstatyminio dekreto nr. 231, pasirašyto 2002 m. spalio 9 d., 4 straipsnio, ir laikantis to paties Įstatyminio dekreto 7 straipsnio, IBM gali Licenciatui raštu pranešti apie mokamus delspinigius registruotuoju paštu su gavimo patvirtinimu.

#### **4 skyrius. Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga**

*a pastraipos pirmame sakinyje, prieš žodžius „sumos, kuri buvo sumokėta“ įterpti:*

**Belgijoje, Prancūzijoje, Vokietijoje, Italijoje, Liuksemburge, Maltoje, Portugalijoje ir Ispanijoje:** didesniosios iš 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba

**Airijoje ir Jungtinėje Karalystėje:** 125 %

*a pastraipoje pirmame sakinyje pakeisti frazę „Licenciatui patirtos faktinės tiesioginės žalos“ fraze:*

**Ispanijoje:** įrodytos Licenciatui patirtos žalos kaip tiesioginio IBM pažeidimo rezultato

*Po pirmojo a pastraipos sakinio įterpti toliau nurodytą naują sakinį:*

**Slovakijoje:** Pagal pataisytą prekybos kodekso § 379 Akto Nr. 513/1991 ir atsižvelgiant į visas sąlygas, susijusias su sutarties sudarymu, abi šalys pareiškia, kad bendra numatoma žala, kuri gali susikaupti, neviršys anksčiau nurodytos sumos ir tai maksimali suma, kurią IBM privalo sumokėti.

*Prieš antrąjį a pastraipos sakinį įterpti toliau nurodytą naują sakinį:*

**Rusijoje:** IBM nebus atsakinga už negautą naudą.

*a pastraipos antrame sakinyje pašalinti žodį:*

**Airijoje ir Jungtinėje Karalystėje:** ekonominius

*a pastraipoje pakeisti antrąjį sakinį į:*

**Belgijoje, Nyderlanduose ir Liuksemburge:** IBM nebus laikoma atsakinga už netiesioginę ar šalutinę žalą, prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, reputaciją, žalą reputacijai ar numatomus sutaupymus, bet kokias trečiosios šalies pretenzijas Klientui ir duomenų praradimą (arba žalą jiems).

**Prancūzijoje:** IBM nebus laikoma atsakinga už žalą reputacijai, netiesioginę žalą arba prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, reputaciją ar numatomus sutaupymus.

**Portugalijoje:** IBM nebus atsakinga už netiesioginius nuostolius, įskaitant pelno praradimą.

**Ispanijoje:** IBM nebus laikoma atsakinga už žalą reputacijai, prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, reputaciją ar numatomus sutaupymus.

*a pastraipos pabaigoje pridėti:*

**Prancūzijoje:** Sutarties sąlygos, įskaitant finansines sąlygas nustatytos, atsižvelgiant į dabartinį punktą, kuris yra sudėtinės bendrosios Sutarties ekonomijos dalis.

*b pastraipoje frazę „ir ii) nuostoliai, kurių neleidžia apriboti galiojantys įstatymai“ pakeisti šia fraze:*

**Vokietijoje:** ; ii) žala dėl kūno sužeidimų (įskaitant mirtį); iii) nuostoliai ar žala, kurią sukėlė numanomas IBM garantijos sąlygų pažeidimas, susijęs su bet kuria operacija, atlikta laikantis šios Sutarties; iv) nuostoliai dėl tyčios arba didelio neatsargumo.

#### **6 skyrius. Taikoma teisė ir geografinė aprėptis**

*a pastraipoje tik pirmame sakinyje pakeisti frazę „šalies, kurioje įvyko sandoris dėl licencijos teisių“ fraze:*

**Albanijoje, Armėnijoje, Azerbaidžane, Baltarusijoje, Bosnijoje ir Hercegovinoje, Bulgarijoje, Kroatijoje, Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, Gruzijoje, Kazachstane, Kirgizijoje, Moldavijoje, Juodkalnijoje, Rumunijoje, Rusijoje, Serbijoje, Tadžikijoje, Turkmėnijoje, Ukrainoje ir Uzbekijoje:**  
Austrijos

**Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje:** Suomijos

**Alžyre, Andoroje, Benine, Burkina Faso, Burundyje, Kamerūne, Žaliajame Kyšulyje, Centrinėje Afrikos Respublikoje, Čade, Komoruose, Konge, Džibutyje, Kongo Demokratinėje Respublikoje, Pusiaujo Gvinėjoje, Prancūzų Gvianoje, Prancūzijos Polinezijoje, Gabone, Gvinėjoje, Bisau Gvinėjoje, Dramblio Kaulo Krante, Libane, Madagaskare, Malyje, Mauritanijoje, Mauricijuje, Majote, Maroke, Naujojoje**

**Kaledonijoje, Nigeryje, Reunjone, Senegale, Seišeliuose, Toge, Tunise, Vanuatu ir Volise ir Futūnoje:** Prancūzijos

**Angoloje, Bahreine, Botsvanoje, Egipte, Eritrėjoje, Etiopijoje, Ganoje, Gambijoje, Irake, Jordanijoje, Kenijoje, Kuveite, Liberijoje, Malavyje, Maltoje, Mozambike, Nigerijoje, Omane, Pakistane, Katare, Ruandoje, San Tomėje ir Prinsipėje, Saudo Arabijoje, Siera Leonėje, Somalyje, Tanzanijoje, Ugandoje, Jungtiniuose Arabų Emyratuose, Vakarų krante / Gazos ruože, Jemene, Zambijoje, Zimbabvėje:** Anglijos

**Lichtenšteine:** Šveicarijos

**Pietų Afrikos Respublikoje, Namibijoje, Lesote ir Svazilande:** Pietų Afrikos Respublikos.

**Jungtinėje Karalystėje:** Anglijos

*a pastraipos pirmo sakinio pabaigoje įtraukti:*

**Prancūzijoje:** Šalys sutinka, kad Prancūzijos civilinio kodekso 1222 ir 1223 straipsniai yra netaikomi.

*a pastraipos pabaigoje pridėti:*

**Albanijoje, Armėnijoje, Azerbaidžane, Baltarusijoje, Bosnijoje ir Hercegovinoje, Bulgarijoje, Kroatijoje, Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, Gruzijoje, Kazachstane, Kosove, Kirgizijoje, Moldavijoje, Juodkalnijoje, Rumunijoje, Rusijoje, Serbijoje, Tadžikijoje, Turkmėnijoje, Ukrainoje ir Uzbekijoje:** visi ginčai, kylantys ginčai bus galutinai sprendžiami Austrijos federalinių ekonomikos rūmų Tarptautinio arbitražo centre (Arbitražo institucijoje) pagal šio Arbitražo centro Arbitražo taisykles (Vienos taisyklės), Vienoje, Austrija (oficiali kalba – anglų), trijų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal Vienos taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pagal Vienos taisykles pirmininką paskirs Arbitražo institucija. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti materialinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje:** visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Suomijos Prekybos Rūmų Arbitražo Instituto (FAI) (Arbitražo institucijos) pagal Suomijos Prekybos Rūmų Arbitražo Taisykles (Taisykles), Helsinkyje, Suomijoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, trijų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti materialinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Afganistane, Angoloje, Bahreine, Botsvanoje, Burundyje, Žaliajame Kyšulyje, Džibutyje, Egipte, Eritrėjoje, Etiopijoje, Gambijoje, Ganoje, Irake, Jordanijoje, Kenijoje, Kuveite, Libane, Liberijoje, Libijoje, Madagaskare, Malavyje, Mozambike, Nigerijoje, Omane, Pakistane, Palestinos Teritorijoje, Katare, Ruandoje, San Tomėje ir Prinsipėje, Saudo Arabijoje, Seišeliuose, Siera Leonėje, Somalyje, Pietų Sudane, Tanzanijoje, Ugandoje, Jungtiniuose Arabų Emyratuose, Vakarų Sacharoje, Jemene, Zambijoje ir Zimbabvėje:** visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Londono tarptautinio arbitražo teisme (LCIA) (Arbitražo institucija) pagal LCIA arbitražo taisykles (Taisyklės), Londone, JK, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, trijų nešališkų arbitrų paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti materialinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Alžyre, Benine, Burkina Faso, Kamerūne, Centrinėje Afrikos Respublikoje, Čade, Konge, Kongo Demokratinėje Respublikoje, Pusiaujo Gvinėjoje, Prancūzų Gvianoje, Prancūzijos Polinezijoje, Gabone, Gvinėjoje, Bisau Gvinėjoje, Dramblio Kaulo Krante, Malyje, Mauritanijoje, Mauricijuje, Maroke, Nigeryje, Senegale, Toge ir Tunise:** visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Paryžiaus ICC tarptautiniame arbitražo teisme (arbitražo institucija) pagal jo arbitražo taisykles (Taisyklės), Paryžiuje,

Prancūzijoje, naudojant prancūzų kalbą, kaip oficialią kalbą, trijų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti materialinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 250 000,00 USD.

**Pietų Afrikoje, Namibijoje, Lesote ir Svazilande:** visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Pietų Afrikos Arbitražo įstaigos (AFSA) (arbitražo institucija) pagal AFSA Arbitražo Taisykles (Taisykles), Johannesburge, Pietų Afrikoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, trijų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti materialinės žalos, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 250 000,00 USD.

**Andoroje, Austrijoje, Kipre, Prancūzijoje, Vokietijoje, Graikijoje, Izraelyje, Italijoje, Portugalijoje, Ispanijoje, Šveicarijoje ir Turkijoje:** visi ginčai bus pateikti ir svarstomi šių išskirtinių jurisdikcijų kompetentinguose teismuose:

**Andoroje:** Paryžiaus komerciniame teisme.

**Austrijoje:** Vienos teisme, Austrija (centrinėje miesto dalyje).

**Kipre:** Nikosijos kompetentingame teisme.

**Prancūzijoje:** Paryžiaus komerciniame teisme.

**Vokietijoje:** Štutgarto teismuose.

**Graikijoje:** Atėnų kompetentingame teisme.

**Izraelyje:** Tel Avivo Jafa teismuose.

**Italijoje:** Milano teismuose.

**Portugalijoje:** Lisabonos teismuose.

**Ispanijoje:** Madrido teismuose.

**Šveicarijoje:** Ciuricho kantono komerciniame teisme.

**Turkijoje:** Stambulo centriniuose („Çağlayan“) teismuose ir vykdomuosiuose direktoratuose, Turkijos Respublikoje.

**Nyderlanduose:** Šalys atsisako savo teisių pagal Olandijos civilinio kodekso 7.1 skyriaus („Koop“) ir Olandijos civilinio kodekso 7:401 ir 402 straipsnius, taip pat savo teisių taikyti visišką arba dalinį šios Sutarties anuliavimą („gehele of partiele ontbinding“) pagal Olandijos civilinio kodekso 6:265 skyrių.

## 7 skyrius. Bendrosios nuostatos

### *d pastraipos pabaigoje įtraukti:*

**Ispanijoje:** IBM vykdys prašymus pasiekti, atnaujinti ar panaikinti kontaktinę informaciją, jei jie bus pateikti šiuo adresu: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

### *j pastraipos pabaigoje įtraukti:*

**Čekijos Respublikoje:** laikantis įstatymų rinkinio 89/2012 1801 (Civilinis kodeksas). („Civilinis kodeksas“), Civilinio kodekso (su pakeitimais) 1799 ir 1800 skyrių nuostatos netaikomos operacijoms pagal šią Sutartį. Licencijas prisiima riziką dėl pasikeitusių aplinkybių remiantis Civilinio kodekso 1765 skyriumi.

### *j pastraipoje:*

**Bulgarijoje, Kroatijoje, Rusijoje, Serbijoje ir Slovėnijoje:** *panaikinti antrą sakinį, kuriuo nurodoma „Nė viena šalis neiškels iš Sutarties kylančios ar su ja susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejiems metams“.*

*j pastraipos antro sakinio pabaigoje įtraukti:*

**Lietuvoje:** , išskyrus tuomet, kai įstatymai numato kitaip

*j pastraipoje pakeisti antrąjį sakinį j:*

**Lenkijoje:** nė viena iš šalių nesiims teisinių veiksmų dėl Sutarties ar su ja susijusių veiksmų praėjus daugiau nei trejiems metams nuo ieškinio pagrindo atsiradimo, išskyrus nesumokėjimo atvejus, dėl kurių nebus imamasi veiksmų praėjus daugiau nei dvejiems metams po mokėjimo termino.

*j pastraipos antrame sakinyje žodį „dvejiems“ keisti:*

**Latvijoje ir Ukrainoje:** trejiems

**Slovakijoje:** ketveriems

*j pastraipos trečio sakinio pabaigoje įtraukti sakinį, nurodantį: „Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo“:*

**Rusijoje:** , įskaitant, bet neapsiribojant, dėl žemės drebėjimų, potvynių, gaisrų, nenugalimos jėgos, streikų (neįtraukiant šalių darbuotojų streikų), karo, karinių veiksmų, embargo, blokadų, tarptautinių ar valdžios sankcijų, taikomos jurisdikcijos institucijų veiksmų.

*j pastraipos trečiame sakinyje pakeisti sakinį, nurodantį: „Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo“ šitaip:*

**Ukrainoje:** Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių arba reguliacinių pakeitimų nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl JAV importo, eksporto ir ekonominių sankcijų reikalavimų.

*Skyriaus pabaigoje kaip naują I pastraipą įtraukti šią:*

**Vengrijoje:** Sudaręs šią Sutartį, Licenciatas patvirtina, kad jam pakankamai pranešta apie visas šios Sutarties sąlygas ir jis turėjo galimybę dėl jų derėtis. Toliau nurodytos sąlygos gali gerokai skirtis nuo sąlygų, kurios paprastai taikomos pagal Vengrijos įstatymus, ir abi šalys sutinka su tomis sąlygomis pasirašydamos Sutartį: Programos licencija; Garantijos; Rinkliavos, mokesčiai, mokėjimas ir patvirtinimas; Atsakomybė ir intelektinės nuosavybės apsauga; Nutraukimas; Taikoma teisė ir geografinė aprėptis; Bendrosios nuostatos.

**Čekijos Respublikoje:** Licenciatas aiškiai sutinka su šios sutarties sąlygomis, kurios apima šias svarbias komercines sąlygas: i) atsakomybės už defektus apribojimas ir atsisakymas (Garantijos); ii) Licencianto teisės į žalą apribojimas (Atsakomybė ir Intelektinės nuosavybės apsauga); iii) įpareigojantis importo ir eksporto nuostatų pobūdis (Taikoma teisė ir Geografinė aprėptis); iv) trumpesni apribojimo laikotarpiai (Bendrosios nuostatos); v) nuostatų taikymo išimties prisijungimo sutartyse (Bendrosios nuostatos); vi) aplinkybių pasikeitimo rizikos priėmimas (Bendrosios nuostatos).

**Rumunija:** Licenciatas aiškiai sutinka su toliau nurodytomis standartinėmis sąlygomis, kurios gali būti laikomos „neįprastomis sąlygomis“ pagal Rumunijos civilinio kodekso 1203 straipsnio nuostatas: sąlygos 2, 4, 5, 8j. Licenciatas šiuo pripažįsta, kad jam tinkamai pranešta apie visas šios Sutarties nuostatas, įskaitant anksčiau minėtas sąlygas, jis tinkamai išanalizavo ir suprato šias nuostatas ir turėjo galimybę derėtis dėl kiekvienos iš šių sąlygų.



## Część 1 – Warunki ogólne

**POBIERANIE, INSTALOWANIE, KOPIOWANIE, OTWIERANIE, KLIKANIE PRZYCISKU „AKCEPTUJĘ” ORAZ UŻYWANIE PROGRAMU W JAKIKOLWIEK INNY SPOSÓB OZNACZA AKCEPTACJĘ WARUNKÓW NINIEJSZEJ UMOWY. ZAAKCEPTOWANIE PRZEZ UŻYTKOWNIKA NINIEJSZYCH WARUNKÓW W IMIENIU LICENCJOBIORCY JEST RÓWNOZNACZNE Z OŚWIADCZENIEM, ŻE UŻYTKOWNIK POSIADA PEŁNE UPRAWNIENIA DO PODPORZĄDKOWANIA LICENCJOBIORCY NINIEJSZYM WARUNKOM.**

**JEŚLI UŻYTKOWNIK NIE WYRAŻA ZGODY NA NINIEJSZE WARUNKI LUB NIE MA WYMAGANYCH UPRAWNIENI:**  
**i) NIE BĘDZIE POBIERAĆ, INSTALOWAĆ, KOPIOWAĆ, OTWIERAĆ ANI UŻYWAĆ PROGRAMU, ANI TEŻ KLIKAĆ PRZYCISKU „AKCEPTUJĘ”, ORAZ ii) NATYCHMIAST ZWRÓCI NIETYCHMIAST NIEWYKORZYSTANE NOŚNIKI, DOKUMENTACJĘ I DOKUMENT PROOF OF ENTITLEMENT PODMIOTOWI, OD KTÓREGO NABYŁ PROGRAM, ABY UZYSKAĆ ZWROT ZAPŁACONEJ KWOTY. JEŚLI PROGRAM ZOSTAŁ POBRANY, NALEŻY ZNISZCZYĆ WSZELKIE JEGO KOPIE.**

Niniejsza Międzynarodowa Umowa Licencyjna na Program i odpowiednie Dokumenty Transakcyjne (zwane dalej łącznie „Umową”) tworzą razem kompletną umowę między Licencjobiorcą i IBM dotyczącą używania Programu. Warunki dla poszczególnych krajów zawarte w części 2 niniejszej Międzynarodowej Umowy Licencyjnej na Program zastępują lub modyfikują warunki określone w części 1.

Dokumenty Transakcyjne zawierają opis, informacje i warunki dotyczące Programu oraz jego autoryzowanego używania. Przykładami Dokumentów Transakcyjnych dla Programów są informacje licencyjne, specyfikacje programu licencjonowanego, wycena, dokument Proof of Entitlement (PoE) i faktura. W przypadku jakiegokolwiek sprzeczności warunki Dokumentu Transakcyjnego mają znaczenie rozstrzygające nad warunkami Międzynarodowej Umowy Licencyjnej na Program.

## 1. Licencja na Program

- a. Program to wykonywalny program komputerowy marki IBM wraz ze związanymi z nim materiałami oraz jego pełnymi i częściowymi kopiami. Szczegółowy opis Programu znajduje się w Dokumencie Transakcyjnym dostępnym pod adresem <http://www.ibm.com/software/sla> (dla Programów w ramach Passport Advantage) lub <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (dla innych Programów IBM), w katalogu komend systemowych Programu lub w innym miejscu określonym przez IBM. Używanie Programów przez Licencjobiorcę podlega zasadom używania oprogramowania IBM (dotyczącym tworzenia kopii zapasowych, tymczasowego używania oraz zatwierdzonego przez IBM środowiska chmurowego), dostępnym pod adresem <http://www.ibm.com/softwarepolicies>.
- b. Egzemplarze Programów są chronione prawami autorskimi i udostępniane na warunkach licencji.
- c. Licencjobiorca uzyskuje niewyłączną licencję na:
  - (1) używanie każdego egzemplarza Programu zgodnie z warunkami Umowy i liczbą uprawnień licencyjnych nabytych przez Licencjobiorcę („Autoryzowane Używanie”);
  - (2) sporządzanie i instalowanie kopii na potrzeby Autoryzowanego Używania;
  - (3) sporządzenie kopii zapasowej.
- d. Programy mogą być używane przez Licencjobiorcę, jego pracowników i wykonawców. Licencjobiorca nie może wypożyczać ani wydierżawiać Programu, ani też wykorzystywać Programu do świadczenia jakiegokolwiek osobie trzeciej komercyjnych usług informatycznych, usług serwerowych lub usług udostępniania z podziałem czasu. IBM może udzielać dodatkowych praw w zamian za uiszczenie dodatkowych opłat lub na mocy innych warunków.
- e. Licencja udzielana na Program wymaga, aby Licencjobiorca:
  - (1) powielił na każdej kopii Programu uwagi dotyczące praw autorskich i inne oznaczenia;
  - (2) zapewnił, że jakakolwiek osoba korzystająca z Programu i) robi to jedynie w imieniu Licencjobiorcy, w ramach Autoryzowanego Używania Programu przez Licencjobiorcę, oraz ii) przestrzega warunków niniejszej Umowy;
  - (3) nie deasemblował, nie dekompilował, nie dokonywał translacji ani nie odtwarzał kodu źródłowego Programu, o ile nie jest to wyraźnie dozwolone przez obowiązujące prawo bez możliwości wyłączenia w ramach umowy;
  - (4) nie używał żadnych elementów Programu ani związanych z nim materiałów objętych licencją w oderwaniu od Programu.



- f. Jeśli w Dokumencie Transakcyjnym Programu („Programu Głównego”) określono, że do Programu Głównego włączony jest „Program Wspierający”, to Licencjobiorca może wykorzystywać Program Wspierający z zastrzeżeniem ograniczeń licencyjnych Programu Głównego i wyłącznie na potrzeby wsparcia Programu Głównego.
- g. Niniejsza licencja ma zastosowanie do każdej kopii Programu wykonanej przez Licencjobiorcę.
- h. Każda aktualizacja, poprawka lub łata do Programu podlega warunkom określonym dla Programu, o ile w uaktualnionym Dokumencie Transakcyjnym nie zamieszczono nowych warunków. Instalując aktualizację, poprawkę lub łatę, Licencjobiorca akceptuje takie nowe warunki. Jeśli Program zostanie zastąpiony aktualizacją, Licencjobiorca wyraża zgodę na natychmiastowe zaprzestanie korzystania z zastępowanej wersji Programu.
- i. Jeśli z jakiegokolwiek powodu Licencjobiorca nie jest zadowolony z Programu, może rozwiązać licencję i uzyskać zwrot kwoty zapłaconej za Program, pod warunkiem zwrotu Programu i dokumentu PoE do IBM lub autoryzowanego Partnera Handlowego IBM w ciągu 30 dni od daty pierwotnego nabycia Programu. Licencjobiorca skontaktuje się z podmiotem, od którego nabył pobrany Program, aby uzyskać instrukcje dotyczące zwrotu zapłaconej kwoty.

## 2. Gwarancje

- a. IBM gwarantuje, że Program używany w określonym środowisku operacyjnym będzie działać zgodnie z jego specyfikacją. Okres gwarancyjny dla Programu to 12 miesięcy od daty nabycia lub początkowy okres obowiązywania licencji (jeśli jest on krótszy niż 12 miesięcy), o ile w Dokumencie Transakcyjnym nie określono innego okresu gwarancyjnego.
- b. W okresie gwarancyjnym Licencjobiorca będzie mieć dostęp do baz danych IBM zawierających informacje na temat znanych defektów Programu, poprawek defektów, ograniczeń i możliwości obejścia tychże defektów, w sposób opisany w podręczniku IBM dotyczącym wsparcia, dostępnym pod adresem <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. W przypadku, gdy w Okresie gwarancyjnym Program nie działa zgodnie z gwarancją, a problemu nie można rozwiązać, korzystając z informacji dostępnych w bazach danych IBM, Licencjobiorca ma prawo zwrócić Program i odnoszący się do niego dokument PoE firmie IBM lub Partnerowi Handlowemu IBM oraz otrzymać zwrot zapłaconej kwoty. Wówczas licencja udzielona Licencjobiorcy wygasa.
- d. **IBM nie gwarantuje nieprzerwanego ani wolnego od błędów działania Programu IBM, jak również nie gwarantuje, że naprawi wszelkie wady ani że będzie w stanie zapobiegać przestojom powodowanym przez osoby trzecie. Wymienione gwarancje stanowią wyłączne gwarancje ze strony IBM oraz zastępują wszelkie inne gwarancje, w tym rękojmię, domniemane gwarancje lub warunki zadowalającej jakości, przydatności handlowej, nienaruszania praw i przydatności do określonego celu. Gwarancje IBM nie mają zastosowania w przypadku niewłaściwego użytkowania, modyfikacji, uszkodzenia niespowodowanego przez IBM lub nieprzestrzegania pisemnych instrukcji dostarczonych przez IBM. Programy inne niż Programy IBM są udostępniane w stanie, w jakim się znajdują („as is”), bez jakichkolwiek gwarancji (rękojmia również jest wyłączona). Osoby trzecie mogą udzielić Licencjobiorcy własnych gwarancji.**
- e. Dodatkowe wsparcie w okresie gwarancji lub po jego zakończeniu może być dostępne na mocy oddzielnej umowy.

## 3. Opłaty, podatki, płatności i weryfikacja

- a. Prawo Licencjobiorcy do używania Programu jest uzależnione od uiszczenia stosownych opłat określonych w umowie, na mocy której Licencjobiorca nabył uprawnienia licencyjne. Licencjobiorca jest odpowiedzialny za nabycie dodatkowych uprawnień licencyjnych z góry, przed rozszerzeniem zakresu ich użycia.
- b. Licencjobiorca zobowiązuje się uiścić wszelkie wymagane opłaty określone dla nabytych uprawnień oraz opłaty za używanie w zakresie przekraczającym upoważnienia Licencjobiorcy. Należności te nie obejmują ewentualnych opłat celnych, podatków, opłat egzekucyjnych ani innych podobnych opłat nałożonych przez jakikolwiek organ administracji publicznej z tytułu nabycia uprawnień przez Licencjobiorcę; takie opłaty i podatki będą fakturowane odrębnie. Kwoty te należy uiścić po otrzymaniu faktury od IBM w ciągu 30 dni od daty faktury na rachunek określony przez IBM; w przypadku niedotrzymania tego terminu mogą zostać naliczone odsetki. Licencjobiorca jest odpowiedzialny za prawidłowe nabycie dodatkowych uprawnień licencyjnych z góry, przed rozszerzeniem zakresu ich użycia. IBM nie zwraca wcześniej wniesionych lub należnych opłat ani nie wystawia faktur korygujących z tego tytułu, chyba że niniejsza Międzynarodowa

Umowa Licencyjna na Program, odpowiedni Dokument Transakcyjny lub warunki umowy, na mocy której Licencjodawca nabył uprawnienia licencyjne, stanowią inaczej.

- c. Zgodnie z nabytymi uprawnieniami Licencjodawca zobowiązuje się: i) zapłacić podatek potrącany u źródła bezpośrednio odpowiedniej jednostce administracji publicznej (w przypadkach wymaganych przez prawo); ii) dostarczyć IBM zaświadczenie podatkowe poświadczające dokonanie takiej płatności; iii) zapłacić IBM tylko dochód netto po opodatkowaniu; oraz iv) w pełni współpracować z IBM przy poszukiwaniu możliwości wyłączenia lub obniżenia wysokości takich podatków i niezwłocznie wypełniać oraz przedkładać wszelkie stosowne dokumenty.
- d. Jeśli Licencjodawca importuje, eksportuje lub przekazuje Program, korzysta z niego lub uzyskuje do niego dostęp poza granicami kraju, ponosi odpowiedzialność za uiszczenie wszelkich opłat celnych, podatków, opłat egzekucyjnych oraz innych podobnych opłat nałożonych przez odpowiednie organy administracji publicznej. Powyższe postanowienie nie dotyczy podatków naliczanych od dochodu netto IBM.

### 3.1 Weryfikacja licencji

- a. Dla wszystkich Programów we wszystkich ośrodkach i dla wszystkich środowisk Licencjodawca utworzy, będzie utrzymywać i raz w roku udostępniać na żądanie IBM przekazane z 30-dniowym wyprzedzeniem: i) raport w wymaganym przez IBM formacie, oparty na rekordach, danych wyjściowych narzędzi systemowych i innych informacjach systemowych, oraz ii) dokumentację pomocniczą (zwane łącznie „Danymi dotyczącymi Wdrożeń”).
- b. IBM i jego niezależni audytorzy mogą zweryfikować – informując o takim zamiarze z odpowiednim wyprzedzeniem – czy Licencjodawca przestrzega warunków niniejszej Umowy we wszystkich ośrodkach i środowiskach, w których Licencjodawca używa Programów do jakichkolwiek celów. Weryfikacja będzie przeprowadzana w sposób pozwalający zminimalizować zakłócenia w działalności gospodarczej Licencjodawcy, przy czym może się ona również odbywać w siedzibie Licencjodawcy, w standardowych godzinach pracy. IBM zawrze z niezależnym audytorem pisemną umowę o zachowaniu poufności. Oprócz udostępnienia opisanych powyżej Danych dotyczących Wdrożeń Licencjodawca dostarczy na żądanie IBM i audytorów IBM dodatkowe szczegółowe informacje i Dane dotyczące Wdrożeń.
- c. Licencjodawca niezwłocznie złoży w IBM odpowiednie zamówienia i uiszcza należne opłaty według aktualnie obowiązujących stawek z tytułu: i) wszelkich wdrożeń dokonanych z przekroczeniem upoważnień określonych w rocznym raporcie lub podczas przeprowadzonej weryfikacji; ii) odpowiednich usług subskrypcji i wsparcia dla takich nadmiarowych wdrożeń za krótszy z następujących okresów: okres używania takiego nadmiarowego wdrożenia lub dwa lata; iii) dodatkowych opłat i innych zobowiązań określonych w trakcie takiej weryfikacji, a w szczególności podatków, cel i innych opłat wymaganych przez prawo.

## 4. Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej

- a. Bez względu na podstawę roszczenia łączna odpowiedzialność IBM z tytułu wszelkich roszczeń wynikających z niniejszej Umowy nie przekroczy wartości rzeczywistych szkód bezpośrednich poniesionych przez Licencjodawcę do wysokości kwoty opłat (w przypadku opłat okresowych – do sumy opłat za 12 miesięcy) z tytułu Programu będącego przedmiotem roszczenia. **IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody nadzwyczajne, uboczne, pośrednie lub wynikające z naruszenia dóbr osobistych, szkody, których nie można było przewidzieć przy zawieraniu umowy, a także za utratę zysków, możliwości biznesowych i wartości, przychodów, reputacji (goodwill) lub zakładanych oszczędności. Ograniczenie to ma zastosowanie łącznie do IBM, jego przedsiębiorstw afiliowanych, wykonawców i dostawców.**
- b. Powyższemu ograniczeniu nie podlegają następujące kwoty: i) płatności na rzecz osób trzecich związane z roszczeniami z tytułu naruszenia praw, opisanymi w punkcie 4 c poniżej; ii) odszkodowania, które nie mogą zostać ograniczone na mocy obowiązującego prawa.
- c. Jeśli osoba trzecia wnieśli przeciwko Licencjodawcy roszczenie, z którego wynika, że Program IBM narusza patent lub prawo autorskie tej osoby, wówczas IBM podejmie się obrony Licencjodawcy i zapłaci odszkodowanie, które sąd ostatecznie nałoży na Licencjodawcę lub które zostanie ustalone w drodze ugody zatwierdzonej przez IBM. IBM podejmie się obrony Licencjodawcy przed roszczeniami z tytułu naruszenia praw oraz uiszcza związane z tym płatności, pod warunkiem że Licencjodawca niezwłocznie: i) powiadomi pisemnie IBM o takim roszczeniu; ii) dostarczy IBM żądane informacje oraz iii) umożliwi IBM kontrolę nad obroną i rozstrzygnięciem sporu, w tym wszelkimi działaniami mającymi go załagodzić, oraz w uzasadnionym zakresie będzie współpracować z IBM w związku z tymi działaniami. Zobowiązania IBM związane z obroną przed roszczeniami z tytułu naruszenia praw oraz uiszczeniem płatności dotyczących

tych roszczeń obejmują roszczenia związane z kodem open source, który został wybrany przez IBM i osadzony w Programie IBM.

- d. IBM nie ponosi odpowiedzialności za roszczenia oparte na produktach innych niż produkty IBM lub elementach niedostarczonych przez IBM ani za żadne naruszenia prawa bądź praw osób trzecich spowodowane przez Zawartość, materiały, projekty lub specyfikacje Licencjodawcy bądź przez używanie nieaktualnej wersji Programu IBM, jeśli roszczenia z tytułu naruszenia praw można byłoby uniknąć przez używanie wersji aktualnej. Zawartość obejmuje wszelkie dane, oprogramowanie i informacje, które Licencjodawca lub jego autoryzowani użytkownicy udostępniają, do których autoryzują dostęp lub które wprowadzają do Programu.

## **5. Rozwiązanie umowy**

- a. Jeśli Licencjodawca nie będzie przestrzegać warunków niniejszej Międzynarodowej Umowy Licencyjnej na Program, Dokumentów Transakcyjnych lub umów nabycia, takich jak Międzynarodowa Umowa Passport Advantage, IBM może rozwiązać licencję na używanie Programu przez Licencjodawcę. Po rozwiązaniu licencji Licencjodawca niezwłocznie zniszczy wszystkie kopie Programu. Wszelkie warunki, które ze względu na swój charakter wykraczają poza termin rozwiązania, pozostają w mocy do momentu ich wypełnienia, a także mają zastosowanie do następców prawnych i cesjonariuszy Stron.

## **6. Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny**

- a. Obie Strony przyjmują jako obowiązujące w związku z niniejszą Umową prawo kraju, w którym została zrealizowana transakcja dotycząca uprawnień licencyjnych, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Prawa i zobowiązania każdej ze Stron obowiązują wyłącznie w kraju, w którym została zrealizowana transakcja nabycia uprawnień licencyjnych lub – jeśli IBM wyrazi na to zgodę – w kraju, w którym Program jest wykorzystywany w procesie produkcyjnym. Jednocześnie zastrzega się, że wszelkie licencje obowiązują na takich warunkach, na jakich zostały udzielone.
- b. Każda ze Stron jest odpowiedzialna za przestrzeganie: i) przepisów i norm odnoszących się do swojej działalności i Zawartości oraz ii) przepisów dotyczących importu i eksportu oraz przepisów i norm dotyczących sankcji ekonomicznych, w tym przepisów regulujących handel bronią w Stanach Zjednoczonych i na odpowiednich obszarach jurysdykcji, wprowadzających zakaz lub ograniczenie importu, eksportu, reeksportu lub transferu produktów, technologii, usług lub danych bezpośrednio lub pośrednio do określonych krajów, zastosowań końcowych lub użytkowników.
- c. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy dotyczącej Programu zostanie uznane za nieważne lub nieskuteczne, pozostałe postanowienia pozostaną w mocy. Postanowienia niniejszej Umowy pozostają bez wpływu na wszelkie bezwzględnie obowiązujące prawa konsumentów, których nie można wyłączyć lub ograniczyć w ramach umowy. Konwencja ONZ dotycząca umów o Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods) nie ma zastosowania do transakcji zawieranych na mocy niniejszej Umowy.

## **7. Postanowienia ogólne**

- a. IBM jest niezależnym wykonawcą, a nie agentem, współnikiem, partnerem ani powiernikiem Licencjodawcy. IBM nie podejmuje się spełniania żadnych zobowiązań Licencjodawcy wynikających z przepisów i nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności za działalność gospodarczą Licencjodawcy. Licencjodawca odpowiada za własne używanie Programów IBM i Programów innych niż Programy IBM. IBM jest wyłącznie dostawcą technologii informatycznych. Jakikolwiek wskazówki, zalecenia bądź porady IBM dotyczące używania Programu nie stanowią porad medycznych, klinicznych, prawnych, księgowych ani innych porad specjalistycznych. Licencjodawca powinien korzystać z porad własnych specjalistów.
- b. W przypadku Programów, które IBM dostarcza Licencjodawcy w formie materialnej, IBM wypełnia swoje obowiązki w zakresie wysyłki i dostawy z chwilą dostarczenia takich Programów do wyznaczonego przez siebie przewoźnika, chyba że Licencjodawca uzgodnił z IBM na piśmie inny tryb postępowania.
- c. Licencjodawca nie może używać Programu w sytuacjach, w których jego awaria może prowadzić do śmierci, poważnego uszczerbku na zdrowiu, szkód majątkowych lub szkód w środowisku naturalnym.
- d. IBM, jego przedsiębiorstwa afiliowane oraz wykonawcy IBM i jego przedsiębiorstw afiliowanych wymagają korzystania z biznesowych informacji kontaktowych i określonych informacji o używaniu kont. Takie informacje nie stanowią Zawartości. Biznesowe informacje kontaktowe są używane w celach związanych z komunikacją oraz zarządzaniem transakcjami biznesowymi z Licencjodawcą. Przykładami biznesowych informacji kontaktowych są imiona i nazwiska, numery telefonów, adresy pocztowe, adresy e-mail, identyfikatory użytkowników i numery identyfikacji podatkowej. Informacje o używaniu kont są wymagane

do aktywowania, udostępniania, wspierania i doskonalenia Programów, a także administrowania i zarządzania nimi. Przykładem informacji o używaniu kont są zgłoszone błędy i dane cyfrowe gromadzone za pomocą technologii śledzenia, takich jak informacje cookie i sygnalizatory WWW, w trakcie używania Programów. Więcej na temat biznesowych informacji kontaktowych i informacji o używaniu kont zawiera Oświadczenie IBM o Ochronie Prywatności dostępne pod adresem <http://www.ibm.com/privacy>. W przypadku, gdy Licencjodawca udostępnia IBM informacje, których przetwarzanie wymaga zgody lub powiadomienia danej osoby, Licencjodawca powiadomi taką osobę lub uzyska od niej zgodę.

- e. Partnerzy Handlowi IBM, którzy używają Programów lub je udostępniają, są niezależni od IBM i jednostronnie ustalają swoje ceny i warunki. IBM nie ponosi odpowiedzialności za ich działania, zaniechania, oświadczenia lub oferty.
- f. IBM może oferować Programy inne niż Programy IBM bądź też Programy IBM mogą umożliwiać dostęp do Programów innych niż Programy IBM. Takie Programy inne niż Programy IBM mogą wymagać akceptacji warunków osoby trzeciej określonych w Dokumencie Transakcyjnym lub przedstawionych Licencjodawcy. Korzystanie przez Licencjodawcę z Programów innych niż Programy IBM bądź tworzenie do nich odsyłaczy oznacza jego zgodę na te warunki. IBM nie jest stroną takich umów z osobami trzecimi ani nie ponosi odpowiedzialności za takie Programy inne niż Programy IBM.
- g. Licencje na Programy są udzielane przez International Business Machines Corporation, spółkę zarejestrowaną w Nowym Jorku (zwaną dalej „IBM Corporation”). Przedsiębiorstwo IBM, od którego Licencjodawca nabywa uprawnienia („IBM”), działa jako dystrybutor, dostarcza Programy i odpowiada za egzekwowanie warunków niniejszej Umowy. Jeśli uprawnienia są nabywane od Partnera Handlowego IBM, za egzekwowanie warunków niniejszej Umowy odpowiada przedsiębiorstwo IBM w kraju nabycia. Niniejsza Umowa nie zapewnia Licencjodawcy jakichkolwiek praw ani podstaw roszczeniowych wobec IBM Corporation. Licencjodawca zrzeka się wszelkich roszczeń i podstaw roszczeniowych wobec IBM Corporation, a w odniesieniu do wszelkich praw, odszkodowań i zadośćuczynień związanych z Programami zobowiązuje się kontaktować się wyłącznie z IBM.
- h. Licencjodawca nie może udzielać dalszych licencji na Program ani też dokonywać cesji lub przeniesienia licencji na Program. Nie dotyczy to sytuacji, w której prawo nie zezwala na ograniczenie takiej cesji lub przeniesienia, bądź w której na taką cesję lub przeniesienie wyraźnie zezwala Dokument Transakcyjny lub IBM wyraża zgodę w inny sposób. IBM może dokonać cesji swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy w przypadku sprzedaży części przedsiębiorstwa IBM, która obejmuje Program. W związku z cesją IBM może udostępniać niniejszą Umowę i związane z nią dokumenty.
- i. Wszelkie powiadomienia w ramach niniejszej Umowy muszą mieć formę pisemną i być wysyłane na adres działalności określony w umowie, na mocy której Licencjodawca nabył uprawnienia licencyjne, chyba że dana Strona wskaże inny adres na piśmie. Strony wyrażają zgodę na używanie drogi elektronicznej i transmisji faksowej jako środków komunikacji do przysyłania dokumentów pisemnych opatrzonych podpisem. Każda kopia niniejszej Umowy wykonana niezawodną metodą jest uważana za oryginał. Umowa zastępuje wszelkie działania, dyskusje lub ustalenia między Stronami.
- j. Umowa nie ustanawia jakichkolwiek praw bądź podstaw roszczeniowych dla osób trzecich. Żadna ze Stron nie będzie podejmować działań prawnych w związku z Umową po upływie dwóch lat od momentu zaistnienia podstawy roszczeniowej. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności z tytułu niewywiązania się z jakichkolwiek zobowiązań o charakterze niefinansowym z powodu zdarzeń od niej niezależnych. Każda ze Stron umożliwi drugiej Stronie w uzasadnionym zakresie wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy przed wystąpieniem z roszczeniami dotyczącymi niewypełnienia takich zobowiązań przez drugą Stronę.
- k. Aby wesprzeć procesy dostarczania Programów IBM oraz Programów innych niż Programy IBM, IBM może korzystać ze swojego personelu i zasobów w lokalizacjach na całym świecie oraz z wykonawców zewnętrznych. Z używaniem Programów przez Licencjodawcę może się wiązać przeniesienie Zawartości, w tym informacji umożliwiających identyfikację osób, za granicę w celu zapewnienia wsparcia dla Programu zgodnie z opisem w Podręczniku IBM dotyczącym wsparcia dla oprogramowania.

## Część 2 – Warunki wymagane dla poszczególnych krajów

W przypadku licencji nabytych w wyszczególnionych poniżej krajach poniższe warunki zastępują lub modyfikują warunki niniejszej Międzynarodowej Umowy Licencyjnej na Program. Warunki, których nie dotyczą te poprawki, nie ulegają zmianom i pozostają w mocy.

### 1. OBIE AMERYKI

#### Paragraf 3. Opłaty, podatki, płatności i weryfikacja

*Pierwsze i drugie zdanie akapitu b zastępuje się następującym tekstem:*

**Brazylia:** Licencjodawca zobowiązuje się uiszczać wszelkie wymagane opłaty za nabyte uprawnienia, opłaty za używanie w zakresie przekraczającym upoważnienia, a także wszelkie opłaty celne, podatki, opłaty egzekucyjne lub inne podobne opłaty nałożone przez jakikolwiek organ administracji publicznej z tytułu nabycia uprawnień przez Licencjodawcę.

*W akapicie b:*

**Meksyk:** *W trzecim zdaniu usuwa się słowa „na rachunek określony przez IBM”.*

**Meksyk:** *Po trzecim zdaniu dodaje się następujące nowe zdanie:*

Płatności będą uiszczane przelewem elektronicznym na rachunek określony przez IBM lub w siedzibie IBM pod adresem Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, 01210.

*Na końcu akapitu c dodaje się następujące zdanie:*

**Kanada:** W przypadkach, w których podatki są oparte na miejscu lub miejscach uzyskiwania korzyści z Programu, Licencjodawca jest zobowiązany na bieżąco powiadamiać IBM o takim miejscu lub miejscach, jeśli różnią się one od adresu siedziby Licencjodawcy podanego w odpowiednim Dokumencie Transakcyjnym.

*Na końcu akapitu c dodaje się następujące zdanie:*

**Stany Zjednoczone:** Strony uzgadniają, że Licencjodawcy nie zostaną przekazane żadne składniki majątku ruchomego (np. nośniki lub publikacje), jeśli: i) IBM udostępnia Licencjodawcy Programy drogą elektroniczną lub ii) Licencjodawca chce uzyskać zwolnienie z podatku od sprzedaży lub podatku od używania Programów, które IBM udostępnia mu drogą elektroniczną. W przypadkach, w których podatki są oparte na miejscu lub miejscach osiągnięcia korzyści z Programu, Licencjodawca jest zobowiązany na bieżąco zawiadamiać IBM o takim miejscu lub miejscach, jeśli różnią się one od adresu siedziby Licencjodawcy podanego w odpowiednim Dokumencie Transakcyjnym.

#### Paragraf 4. Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej

*Na końcu akapitu a dodaje się następujące zastrzeżenie:*

**Peru:** Zgodnie z artykułem 1328 Kodeksu Cywilnego Peru, te ograniczenia i wyłączenia nie mają zastosowania w przypadkach umyślnego wprowadzenia w błąd („dolo”) lub rażącego niedbalstwa („culpa inexcusable”).

#### Paragraf 6. Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny

*W akapicie a zastępuje się wyłącznie pierwsze zdanie następującym tekstem:*

**Argentyna:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Argentyny, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Wszelkie postępowania dotyczące praw, obowiązków i zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy będą prowadzone przed Sądem Gospodarczym Zwyczajnym Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

**Chile:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Chile, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Wszelkie sprawy związane ze sprzecznościami, interpretacją lub naruszeniem postanowień niniejszej Umowy, które nie mogą zostać rozstrzygnięte przez Strony, będą podlegać jurysdykcji Sądów Powszechnych miasta i dystryktu Santiago.

**Kolumbia:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Kolumbii, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Wszelkie prawa, obowiązki i zobowiązania podlegają jurysdykcji sędziów Republiki Kolumbii.

**Ekwador:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Ekwadoru, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane będą wnoszone do rozstrzygnięcia przez sędziów cywilnych Quito w trybie postępowania ustnego uproszczonego.

**Wenezuela:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Wenezueli, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Strony zgadzają się, że wszelkie zaistniałe pomiędzy nimi spory związane z niniejszą Umową będą wnoszone przed sądy Obszaru Metropolitalnego miasta Caracas.

**Peru:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Peru, bez możliwości powoływania się na normy kolizyjne prawa prywatnego międzynarodowego. Wszelkie nieporozumienia, które mogą powstać między Stronami w przedmiocie wykonania, interpretacji lub przestrzegania postanowień niniejszej Umowy, a których Strony nie są w stanie bezpośrednio rozwiązać, będą podlegać jurysdykcji i właściwości miejscowej Sędziów i Trybunałów okręgu sądowego Cercado de Lima.

**Urugwaj:** Obie Strony przyjmują jako obowiązujące prawo Urugwaju. Wszelkie nieporozumienia, które mogą powstać między Stronami w przedmiocie wykonania, interpretacji lub przestrzegania postanowień niniejszej Umowy, a których Strony nie są w stanie bezpośrednio rozwiązać, będą wnoszone do rozstrzygnięcia przez sądy Montevideo („Tribunales Ordinarios de Montevideo”).

*W akapicie a, tylko w pierwszym zdaniu, sformułowanie „prawo kraju, w którym została zrealizowana transakcja dotycząca uprawnień licencyjnych”, zastępuje się tekstem:*

**Anguilla, Antigua i Barbuda, Aruba, Bahamy, Barbados, Bermudy, Bonaire, Brytyjskie Wyspy Dziewicze, Kajmany, Curaçao, Dominika, Grenada, Gujana, Jamajka, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts i Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent i Grenadyny, Stany Zjednoczone, Surinam, Tortola, Trynidad i Tobago, Turks i Caicos:** prawo stanu Nowy Jork (Stany Zjednoczone).

**Kanada:** prawo prowincji Ontario oraz obowiązujące tam prawo federalne Kanady.

*W akapicie a, w drugim zdaniu sformułowanie „w kraju, w którym została zrealizowana transakcja nabycia uprawnień licencyjnych” zastępuje się następującym tekstem:*

**Argentyna:** w Argentynie

**Chile:** w Chile

**Kolumbia:** w Kolumbii

**Ekwador:** w Ekwadorze

**Meksyk:** w Meksyku

**Peru:** w Peru

**Urugwaj:** w Urugwaju

**Wenezuela:** w Wenezueli

*Na końcu akapitu b dodaje się następujące zdania:*

**Brazylia:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane, w tym postępowania rozpatrywane w trybie uproszczonym, będą podlegać wyłącznej jurysdykcji Forum Miasta São Paulo w stanie São Paulo w Brazylii. Strony nieodwołalnie zgadzają się na tę konkretną jurysdykcję i rezygnują z innych, niezależnie od stopnia ich uprzywilejowania.

**Meksyk:** Strony zgadzają się poddać wyłącznej jurysdykcji sądów miasta Meksyk, które będą rozstrzygać wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy. Strony nie będą się powoływać na inną jurysdykcję, która mogłaby im odpowiadać ze względu na bieżącą lub przyszłą siedzibę bądź z innej przyczyny.

## **Paragraf 7. Postanowienia ogólne**

*W akapicie g:*

**Stany Zjednoczone:** *należy usunąć ostatnie 2 zdania.*

*W akapicie i, po pierwszym zdaniu dodaje się następujące nowe zdanie:*

**Meksyk:** O każdej zmianie adresu należy powiadomić z wyprzedzeniem 10 (dziesięciu) dni. W przeciwnym razie powiadomienia wysyłane na ostatni wskazany adres będą powodować pełne skutki prawne.

*W akapicie j:*

**Brazylia:** *należy usunąć całe drugie zdanie brzmiące następująco: „Żadna ze Stron nie będzie podejmować działań prawnych w związku z Umową po upływie dwóch lat od momentu zaistnienia podstawy roszczeniowej”.*

*Do niniejszego paragrafu dodaje się następujący tekst jako nowy akapit l:*

**Kanada:** Obie Strony zgadzają się na sformułowanie niniejszego dokumentu w języku angielskim. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.



## 2. AZJA WSCHODNIA

### Paragraf 2. Gwarancje

*Na końcu tego paragrafu dodaje się następujący nowy akapit f:*

**Australia:** Gwarancje te uzupełniają wszelkie prawa wynikające z ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów (Competition and Consumer Act) z 2010 r. i mają zastosowanie jedynie w zakresie dozwolonym przez tę ustawę.

**Japonia:** Odpowiedzialność IBM jest ograniczona do zakresu określonego w niniejszym akapicie, paragrafie „Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej” oraz odpowiednich Dokumentach Transakcyjnych. Jest to jedyne zadośćuczynienie przysługujące Licencjobiorcy w przypadku niedopełnienia przez IBM warunków gwarancji określonych w niniejszym paragrafie.

**Nowa Zelandia:** Gwarancje te uzupełniają wszelkie prawa wynikające z ustawy o gwarancji konsumenckiej (Consumer Guarantee Act) z 1993 r. lub innych ustaw, których zgodnie z prawem nie można wyłączyć ani ograniczyć.

### Paragraf 3. Opłaty, podatki, płatności i weryfikacja

*W akapicie b trzecie zdanie zastępuje się następującymi dwoma zdaniami:*

**Filipiny, Hongkong, Indonezja, Korea, Makau, Malezja, Singapur i Wietnam:** Kwoty te należy uiścić po otrzymaniu faktury od IBM, w ciągu 30 dni od daty jej wystawienia, na rachunek określony przez IBM. Jeśli płatność nie wpłynie w ciągu 30 dni od daty faktury, IBM może naliczyć od zaległej kwoty odsetki za opóźnienie, odpowiednio do liczby dni opóźnienia, według mniejszej z następujących stawek: i) 2% za każdy 30-dniowy okres bądź jego część lub ii) maksymalna kwota dozwolona przez obowiązujące prawo.

**Tajlandia:** Kwoty te należy uiścić po otrzymaniu faktury od IBM, w ciągu 30 dni od daty jej wystawienia, na rachunek określony przez IBM. Jeśli płatność nie wpłynie w ciągu 30 dni od daty faktury, IBM może naliczyć od zaległej kwoty odsetki za opóźnienie, według stawki 1,25% miesięcznie, odpowiednio do liczby dni opóźnienia.

*W pierwszym zdaniu akapitu c należy usunąć słowo „oraz” przed punktem „(iv)”, dodać po nim średnik i następujący nowy punkt „(v)”:*

**Indie:** ; oraz (v) składać prawidłowo sporządzone deklaracje podatków potrącanych u źródła (TDS) z zachowaniem odpowiednich terminów. Jeśli podatek, opłata lub inne zobowiązanie (zwane dalej „Podatkami”) nie zostaną pobrane na podstawie dokumentacji o zwolnieniu przedłożonej przez Licencjobiorcę, a urząd podatkowy wyda następnie orzeczenie, że takie Podatki były należne, to Licencjobiorca ma obowiązek uiścić kwotę tych Podatków wraz z naliczonymi odsetkami, opłatami egzekucyjnymi i/lub karami.

*W pierwszym zdaniu akapitu c należy usunąć słowo „oraz” przed podpunktem „(iv)”, zastąpić podpunkt „(iv)” tekstem podanym poniżej i dodać następujący nowy podpunkt „(v)”:*

**Filipiny, Indonezja, Malezja, Singapur, Tajlandia i Wietnam:** (iv) w pełni współpracować z IBM przy poszukiwaniu możliwości wyłączenia lub obniżenia wysokości podatku potrącanego u źródła lub innego podatku, którego wyłączenia lub obniżenia żąda Licencjobiorca; oraz (v) niezwłocznie wypełniać, przedkładać i aktualizować wszelkie stosowne dokumenty wymagane w przypadku takiego wyłączenia, obniżenia lub zwolnienia.

### Paragraf 4. Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej

*W akapicie a na końcu pierwszego zdania należy dodać następującą treść:*

**Australia:** (na przykład z tytułu odpowiedzialności kontraktowej, deliktowej, ustawowej, wynikającej z niedbalstwa albo innej formy odpowiedzialności)

*W akapicie a, w drugim zdaniu za słowem „nadzwyczajne”, a przed słowem „uboczne” należy dodać następujące sformułowanie:*

**Filipiny:** (w tym za odszkodowania retorsyjne i nominalne), szkody moralne,

*Na końcu akapitu a należy dodać następujący tekst jako nowy akapit (i odpowiednio zmienić litery pozostałych akapitów):*

**Australia:** W przypadku naruszenia przez IBM warunków gwarancji wynikających z australijskiej ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów (Competition and Consumer Act) z 2010 r. odpowiedzialność IBM ogranicza się do naprawy lub wymiany towarów bądź dostarczenia towarów będących ich odpowiednikami albo pokrycia kosztu wymiany lub naprawy tych towarów. Żadne z tych ograniczeń nie ma zastosowania w przypadku, gdy gwarancja dotyczy prawa sprzedaży, niezakłóconego posiadania lub bezspornego prawa własności zgodnie z Zestawieniem 2 ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów (Competition and Consumer Act).

## Paragraf 5. Rozwiązanie umowy

*Na końcu tego paragrafu dodaje się następujący nowy akapit b:*

**Indonezja:** Strony zrzekają się prawa do stosowania artykułu 1266 indonezyjskiego Kodeksu Cywilnego w zakresie, w jakim postanowienia tego artykułu wymagają orzeczenia sądu w celu rozwiązania umowy w sposób skutkujący powstaniem zobowiązań wzajemnych.

## Paragraf 6. Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny

*W akapicie a, tylko w pierwszym zdaniu, sformułowanie „prawo kraju, w którym została zrealizowana transakcja dotycząca uprawnień licencyjnych”, zastępuje się tekstem:*

**Kambodża, Laos:** prawo stanu Nowy Jork (Stany Zjednoczone)

**Australia:** prawo stanu lub terytorium, na terenie którego realizowana jest transakcja

**Hongkong:** prawo Specjalnego Regionu Administracyjnego Hongkong Chińskiej Republiki Ludowej

**Makau:** prawo Specjalnego Regionu Administracyjnego Hongkong Chińskiej Republiki Ludowej

**Korea:** prawo Republiki Koreańskiej z zastosowaniem jurysdykcji Centralnego Sądu Rejonowego Republiki Koreańskiej w Seulu

**Tajwan:** prawo Tajwanu

**Indie:** prawo Indii

*W akapicie a, w drugim zdaniu sformułowanie „w kraju, w którym została zrealizowana transakcja nabycia uprawnień licencyjnych lub – jeśli IBM wyrazi na to zgodę – w kraju, w którym Program jest wykorzystywany w procesie produkcyjnym” zastępuje się następującym tekstem:*

**Hongkong:** w Specjalnym Regionie Administracyjnym Hongkong Chińskiej Republiki Ludowej

**Makau:** w Specjalnym Regionie Administracyjnym Makau Chińskiej Republiki Ludowej

**Tajwan:** na Tajwanie

*W akapicie b, w pierwszym zdaniu, w punkcie ii), za wyrażeniem „w tym przepisów regulujących handel bronią” i przed wyrażeniem „w Stanach Zjednoczonych” dodaje się:*

**Japonia:** obowiązujących w Japonii oraz

*Na końcu tego paragrafu dodaje się następujący nowy akapit d:*

**Filipiny, Kambodża, Laos i Sri Lanka:** Spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Singapurze zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego Międzynarodowego Centrum Arbitrażu w Singapurze („Regułami SIAC”).

**Indie:** Spory będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z ustawą o postępowaniu arbitrażowym i rozjemczym z 1996 r. w jej obowiązującej w danym czasie formie, w języku angielskim, przy czym siedzibą postępowania będzie Bangalore w Indiach. W przypadku, gdy kwota sporu nie przekracza 50 mln rupii indyjskich, postępowanie będzie prowadzić jeden arbitrer. W przypadku sporów powyżej tej kwoty postępowanie będzie prowadzić trzech arbitrów. W przypadku zastąpienia jednego z arbitrów postępowanie będzie kontynuowane od momentu, w którym zostało przerwane na skutek pojawienia się wakatu.

**Indonezja:** Spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Dżakarcie (Indonezja), zgodnie z regulami Indonezyjskiej Krajowej Rady Arbitrażowej (Badan Arbitrase Nasional Indonesia – BANI) utworzonej w 1977 roku. Orzeczenia arbitrażu będą ostateczne i wiążące dla obu Stron bez możliwości zaskarżenia, a ponadto będą sporządzane w formie pisemnej oraz będą zawierać stwierdzenia faktów i wnioski prawne.

**Chińska Republika Ludowa:** Każda ze Stron może przekazać spór pod rozstrzygnięcie w drodze arbitrażu przez Chińską Międzynarodową Komisję Arbitrażową ds. Gospodarki i Handlu Zagranicznego z siedzibą w Pekinie. Strony uzgadniają, że wszelkie spory będą rozstrzygane przez trzech arbitrów.

**Wietnam:** Spory będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w Wietnamie, zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego Wietnamskiego Centrum Arbitrażu Międzynarodowego („Regułami VIAC”). Językiem postępowania będzie język angielski. W języku angielskim będą również sporządzane wszelkie dokumenty prezentowane w czasie postępowania.

## Paragraf 7. Postanowienia ogólne

*W akapicie j, w drugim zdaniu wyrażenie „dwóch lat” zastępuje się wyrażeniem:*

**Indie:** trzech lat

*Na końcu tego paragrafu dodaje się następujący nowy akapit I:*

**Indonezja:** Niniejsza Umowa została sporządzona w języku angielskim i indonezyjskim. W zakresie dozwolonym przepisami prawa, w przypadku jakichkolwiek niezgodności wersja w języku angielskim ma znaczenie rozstrzygające.

### **3. EUROPA, BLISKI WSCHÓD I AFRYKA**

#### **Paragraf 2. Gwarancje**

*W akapicie d czwarte zdanie zastępuje się następującymi dwoma zdaniami:*

**Czechy, Estonia i Litwa:** Programy inne niż Programy IBM są udostępniane w stanie, w jakim się znajdują („as is”), bez żadnych gwarancji (rękojnia jest również wyłączona) lub odpowiedzialności z tytułu defektów. Strony niniejszym wyłączają wszelką odpowiedzialność IBM za defekty inną niż uzgodnione tu gwarancje.

#### **Paragraf 3. Opłaty, podatki, płatności i weryfikacja**

*W akapicie b na końcu trzeciego zdania dodaje się następującą treść:*

**Włochy:** , jeśli IBM zażąda tego pisemnie od Licencjobiorcy.

**Ukraina:** od zaległej kwoty dla każdego dnia opóźnienia, począwszy od następnego dnia po dacie płatności do daty rzeczywistego uiszczenia płatności, według stawki procentowej stanowiącej dwukrotność stopy dyskontowej określonej przez Narodowy Bank Ukrainy w okresie opóźnienia (paragraf 6 artykuł 232 Kodeksu Handlowego Ukrainy nie ma zastosowania).

*W akapicie b trzecie zdanie zastępuje się następującym tekstem:*

**Francja:** Kwoty te stają się wymagalne po upływie 10 dni od daty faktury i należy je uiścić na rachunek określony przez IBM, przy czym w razie opóźnienia płatności zostaną naliczone odsetki w wysokości równej najnowszej stopie procentowej opublikowanej przez Europejski Bank Centralny powiększonej o 10 punktów, a także koszty windykacji w wysokości 40 (czterdziestu) EUR lub – jeśli koszty te przekroczą 40 EUR – odszkodowanie uzupełniające uzależnione od zasadności kwoty roszczenia.

**Rosja:** Kwoty te należy uiścić po otrzymaniu faktury, drogą elektroniczną, w ciągu 30 dni od daty faktury na rachunek określony przez IBM. Mogą obowiązywać odsetki za opóźnienie płatności naliczane według stawki 24% rocznie za każdy dzień powyżej 30 dni.

*W akapicie b na końcu ostatniego zdania dodaje się następującą treść:*

**Litwa:** , z zastrzeżeniem przepisów prawa

*Na końcu akapitu b dodaje się, co następuje:*

**Włochy:** W przypadku nieuiszczenia płatności lub niepełnego uiszczenia płatności, a także w ramach formalnej procedury roszczenia o uznanie lub procesu zainicjowanego potencjalnie przez IBM, na zasadzie odstępowania od postanowień artykułu 4 rozporządzenia Decreto Legislativo nr 231 z 9 października 2002 r. oraz zgodnie z artykułem 7 tegoż rozporządzenia, IBM powiadomi Licencjobiorcę na piśmie, za pośrednictwem listu poleconego z potwierdzeniem odbioru, o należnych odsetkach za opóźnienie.

#### **Paragraf 4. Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej**

*W akapicie a, w pierwszym zdaniu, należy wstawić przed słowami „kwoty opłat” następujące sformułowanie:*

**Belgia, Francja, Hiszpania, Luksemburg, Malta, Niemcy, Portugalia, Włochy:** większej z następującej kwot: 500 000 EUR (pięćset tysięcy euro) lub

**Irlandia i Wielka Brytania:** 125%

*W akapicie a, w pierwszym zdaniu fragment „szkód bezpośrednich poniesionych przez Licencjobiorcę” zastępuje się następującym sformułowaniem:*

**Hiszpania:** i dowiedzionych szkód poniesionych przez Licencjobiorcę bezpośrednio na skutek niedotrzymania zobowiązania przez IBM

*W akapicie a należy po pierwszym zdaniu wstawić następujące nowe zdanie:*

**Słowacja:** W nawiązaniu do § 379 Kodeksu Handlowego (ustawa nr 513/1991 Coll. z późn. zm.) i w odniesieniu do wszelkich warunków związanych z zawieraniem niniejszej Umowy obie Strony oświadczają, że łączna kwota przewidywalnych odszkodowań, które mogą zostać naliczone, nie przekroczy kwoty określonej powyżej i stanowi maksymalną kwotę odpowiedzialności IBM.

*W akapicie a należy przed drugim zdaniem wstawić następujące nowe zdanie:*

**Rosja:** IBM nie ponosi odpowiedzialności za utracone korzyści.

*W akapicie a, w drugim zdaniu należy usunąć słowo:*

**Irlandia i Wielka Brytania:** ekonomiczne

*W akapicie a drugie zdanie zastępuje się następującym tekstem:*

**Belgia, Holandia i Luksemburg:** IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie, szkody, których nie można było przewidzieć przy zawieraniu umowy, za utratę zysków, potencjalnych transakcji, wartości, przychodów, reputacji (goodwill) i spodziewanych oszczędności, za szkody wynikające z roszczeń wnoszonych przeciwko Licencjodawcy przez osoby trzecie, a także za utratę lub uszkodzenie danych.

**Francja:** IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody związane z naruszeniem reputacji, szkody pośrednie, utratę zysków, potencjalnych transakcji, wartości, przychodów, reputacji (goodwill) lub spodziewanych oszczędności.

**Portugalia:** IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie, w tym utratę zysków.

**Hiszpania:** IBM nie ponosi odpowiedzialności za szkody związane z naruszeniem reputacji, utratę zysków, potencjalnych transakcji, wartości, przychodów, reputacji (goodwill) lub spodziewanych oszczędności.

*Na końcu akapitu a dodaje się następującą treść:*

**Francja:** Warunki Umowy, w tym warunki finansowe, zostały opracowane z uwzględnieniem niniejszej klauzuli, która stanowi integralną część ogólnej struktury Umowy.

*W akapicie b sformułowanie „ii) odszkodowania, które nie mogą zostać ograniczone na mocy obowiązującego prawa” zastępuje się następującym sformułowaniem:*

**Niemcy:** ii) odszkodowania za uszczerbek na zdrowiu (włącznie ze śmiercią); iii) odszkodowania z tytułu strat lub szkód spowodowanych naruszeniem gwarancji udzielonej przez IBM w związku z jakąkolwiek transakcją objętą niniejszą Umową; iv) odszkodowania za szkody spowodowane umyślnie lub wskutek rażącego zaniedbania.

## **Paragraf 6. Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny**

*W akapicie a, tylko w pierwszym zdaniu, sformułowanie „prawo kraju, w którym została zrealizowana transakcja dotycząca uprawnień licencyjnych”, zastępuje się tekstem:*

**Albania, Armenia, Azerbejdżan, Białoruś, Bośnia i Hercegowina, Bułgaria, Chorwacja, Czarnogóra, Gruzja, Kazachstan, Kirgistan, Macedonia Północna, Mołdawia, Rosja, Rumunia, Serbia, Tadżykistan, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan:** prawo Austrii

**Estonia, Litwa, Łotwa:** prawo Finlandii

**Algieria, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Czad, Demokratyczna Republika Konga, Dżibuti, Gabon, Gujana Francuska, Gwinea, Gwinea Bissau, Gwinea Równikowa, Kamerun, Komory, Liban, Madagaskar, Majotta, Mali, Maroko, Mauretania, Mauritius, Niger, Nowa Kaledonia, Polinezja Francuska, Republika Konga, Republika Środkowej Afryki, Reunion, Senegal, Seszele, Togo, Tunezja, Vanuatu, Wallis i Futuna, Wybrzeże Kości Słoniowej, Wyspy Zielonego Przylądka:** prawo Francji

**Angola, Arabia Saudyjska, Bahrajn, Botswana, Egipt, Erytrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Jemen, Jordania, Katar, Kenia, Kuwejt, Liberia, Malawi, Malta, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Rwanda, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Wyspy Świętego Tomasza i Książęca, Zachodni Brzeg Jordanu / strefa Gazy, Zambia, Zimbabwe i Zjednoczone Emiraty Arabskie:** prawo Anglii

**Liechtenstein:** prawo Szwajcarii

**Lesotho, Namibia, Republika Południowej Afryki i Suazi:** prawo Republiki Południowej Afryki

**Wielka Brytania:** prawo Anglii

*W akapicie a na końcu pierwszego zdania dodaje się następującą treść:*

**Francja:** Strony uzgadniają, że artykuły 1222 i 1223 francuskiego Kodeksu Cywilnego nie mają zastosowania.

*Na końcu akapitu a dodaje się następującą treść:*

**Albania, Armenia, Azerbejdżan, Białoruś, Bośnia i Hercegowina, Bułgaria, Chorwacja, Czarnogóra, Gruzja, Kazachstan, Kirgistan, Kosowo, Macedonia Północna, Mołdawia, Rosja, Rumunia, Serbia, Tadżykistan, Turkmenistan, Ukraina i Uzbekistan:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą ostatecznie rozstrzygane w Wiedniu przez Międzynarodowe Centrum Arbitrażu przy Austriackiej Federalnej Izbie Handlowej (Organ Arbitrażowy) zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego tego Centrum Arbitrażu (tzw. Regulami Wiedeńskimi), przez trzech bezstronnych arbitrów wyznaczonych zgodnie z tymi regulami, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie,

przewodniczący zostanie powołany przez Organ Arbitrażowy zgodnie z Regulami Wiedeńskimi. Arbitrzy nie będą mieć prawa do ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (1) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznemu uszczerbkowi lub naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności lub praw własności intelektualnej, (2) ustalenia ważności lub własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych należących do jednej ze Stron niniejszej Umowy lub do powiązanego z nią Przedsiębiorstwa lub (3) przeprowadzenia windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 500 000,00 USD.

**Estonia, Litwa i Łotwa:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą ostatecznie rozstrzygane w Helsinkach przez Instytut Arbitrażowy przy Fińskiej Izbie Handlowej (zwany dalej „Organem Arbitrażowym”) zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego Fińskiej Izby Handlowej (zwanymi dalej „Regułami”), przez trzech bezstronnych arbitrów powołanych zgodnie ze wspomnianymi Regulami, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie, przewodniczący zostanie powołany przez Organ Arbitrażowy zgodnie z Regulami. Arbitrzy nie będą mieć prawa do ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (1) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznemu uszczerbkowi lub naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności lub praw własności intelektualnej, (2) ustalenia ważności lub własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych należących do jednej ze Stron niniejszej Umowy lub do powiązanego z nią Przedsiębiorstwa lub (3) przeprowadzenia windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 500 000,00 USD.

**Afganistan, Angola, Arabia Saudyjska, Bahrajn, Botswana, Burundi, Dżibuti, Egipt, Erytrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Jemen, Jordania, Katar, Kenia, Kuwejt, Liban, Liberia, Libia, Madagaskar, Malawi, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Rwanda, Sahara Zachodnia, Seszele, Sierra Leone, Somalia, Sudan Południowy, Tanzania, Terytoria Palestyńskie, Uganda, Wyspy Świętego Tomasza i Książęca, Republika Zielonego Przylądka, Zambia, Zimbabwe oraz Zjednoczone Emiraty Arabskie:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą ostatecznie rozstrzygane w Londynie przez Międzynarodowy Sąd Arbitrażowy w Londynie (zwany dalej „Organem Arbitrażowym”) zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego tego Organu Arbitrażowego (zwanymi dalej „Regułami”), przez trzech bezstronnych arbitrów powołanych zgodnie ze wspomnianymi Regulami, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie, przewodniczący zostanie powołany przez Organ Arbitrażowy zgodnie z Regulami. Arbitrzy nie będą mieć prawa do ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (1) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznemu uszczerbkowi lub naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności lub praw własności intelektualnej, (2) ustalenia ważności lub własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych należących do jednej ze Stron niniejszej Umowy lub do powiązanego z nią Przedsiębiorstwa lub (3) przeprowadzenia windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 500 000,00 USD.

**Algieria, Benin, Burkina Faso, Czad, Demokratyczna Republika Konga, Gabon, Gujana Francuska, Gwinea, Gwinea Bissau, Gwinea Równikowa, Kamerun, Kongo, Mali, Maroko, Mauretania, Mauritius, Niger, Polinezja Francuska, Republika Środkowoafrykańska, Senegal, Togo, Tunezja oraz Wybrzeże Kości Słoniowej:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą ostatecznie rozstrzygane w Paryżu przez Międzynarodowy Sąd Arbitrażowy w Paryżu (zwany dalej „Organem Arbitrażowym”) zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego tego Organu Arbitrażowego (zwanymi dalej „Regułami”), przez trzech bezstronnych arbitrów powołanych zgodnie ze wspomnianymi Regulami, przy czym językiem oficjalnym będzie język francuski. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie, przewodniczący zostanie powołany przez Organ Arbitrażowy zgodnie z Regulami. Arbitrzy nie będą mieć prawa do ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (1) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznemu uszczerbkowi lub naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności lub praw własności intelektualnej,



(2) ustalenia ważności lub własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych należących do jednej ze Stron niniejszej Umowy lub do powiązanego z nią Przedsiębiorstwa lub

(3) przeprowadzenia windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 250 000,00 USD.

**Lesotho, Namibia, Republika Południowej Afryki i Suazi:** Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą ostatecznie rozstrzygane w Johannesburgu przez Fundację Arbitrażową Afryki Południowej (zwaną dalej „Organem Arbitrażowym”) zgodnie z Regulami Postępowania Arbitrażowego tej Fundacji (zwanymi dalej „Regułami”), przez trzech bezstronnych arbitrów powołanych zgodnie ze wspomnianymi Regulami, przy czym językiem oficjalnym będzie język angielski. Każda ze Stron powoła jednego arbitra, a obaj powołani w ten sposób arbitrzy wspólnie wyznaczą niezależnego przewodniczącego w ciągu 30 dni. Jeśli tak się nie stanie, przewodniczący zostanie powołany przez Organ Arbitrażowy zgodnie z Regulami. Arbitrzy nie będą mieć prawa do ustanowienia zabezpieczenia roszczeń w drodze nakazu lub zakazu sądowego ani do zasądzenia odszkodowania wyłączonego w ramach niniejszej Umowy bądź odszkodowania przewyższającego limity określone w niniejszej Umowie. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie ogranicza prawa żadnej ze Stron do wszczęcia postępowania sądowego w celu (1) ustanowienia tymczasowego zabezpieczenia, aby zapobiec znacznemu uszczerbkowi lub naruszeniu postanowień dotyczących zachowania poufności lub praw własności intelektualnej, (2) ustalenia ważności lub własności w odniesieniu do praw autorskich, patentów lub znaków towarowych należących do jednej ze Stron niniejszej Umowy lub do powiązanego z nią Przedsiębiorstwa lub (3) przeprowadzenia windykacji zadłużenia na kwotę nieprzekraczającą 250 000,00 USD.

**Andora, Austria, Cypr, Francja, Grecja, Hiszpania, Izrael, Niemcy, Portugalia, Szwajcaria, Turcja i Włochy:** Wszelkie spory będą podlegać wyłącznej jurysdykcji następujących sądów właściwych:

**Andora:** Sądu Gospodarczego w Paryżu.

**Austria:** sądu w Wiedniu (Śródmieście).

**Cypr:** sądu właściwego w Nikozji.

**Francja:** Sądu Gospodarczego w Paryżu.

**Niemcy:** sądów w Stuttgarcie.

**Grecja:** sądu właściwego w Atenach.

**Izrael:** sądów w Tel Awiwie–Jaffie.

**Włochy:** sądów w Mediolanie.

**Portugalia:** sądów w Lizbonie.

**Hiszpania:** sądów w Madrycie.

**Szwajcaria:** sądu gospodarczego kantonu Zurychu.

**Turcja:** Sądów Centralnych i Dyrektoriatów Wykonawczych w Stambule (Çağlayan), Republika Turcji.

**Holandia:** Strony zrzekają się praw przysługujących im na mocy Sekcji 7.1 („Koop”) oraz klauzuli 7:401 i 402 holenderskiego Kodeksu Cywilnego, a także praw do wywołania pełnego lub częściowego rozwiązania („gehele of partiele ontbinding”) niniejszej Umowy na mocy paragrafu 6:265 holenderskiego Kodeksu Cywilnego.

## Paragraf 7. Postanowienia ogólne

*Na końcu akapitu d dodaje się następującą treść:*

**Hiszpania:** IBM będzie stosować się do wniosków o uzyskanie dostępu do takich informacji kontaktowych, ich aktualizację lub usunięcie, przesyłanych na następujący adres: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Na końcu akapitu j dodaje się następującą treść:*

**Czechy:** Zgodnie z paragrafem 1801 Ustawy nr 89/2012 Coll. („Kodeksu Cywilnego”), paragraf 1799 i paragraf 1800 Kodeksu Cywilnego z późniejszymi zmianami nie mają zastosowania do transakcji zawieranych na mocy niniejszej Umowy. Licencjodawca akceptuje ryzyko zmiany okoliczności podlegających paragrafowi 1765 Kodeksu Cywilnego.

*W akapicie j:*

**Bułgaria, Chorwacja, Rosja, Serbia i Słowenia:** *należy usunąć drugie zdanie brzmiące następująco: „Żadna ze Stron nie będzie podejmować działań prawnych w związku z Umową po upływie dwóch lat od momentu zaistnienia podstawy roszczeniowej”.*

*W akapicie j na końcu drugiego zdania należy dodać następujący tekst:*

**Litwa:** , z zastrzeżeniem przepisów prawa



*W akapicie j należy zastąpić drugie zdanie następującym tekstem:*

**Polska:** Żadna ze Stron nie będzie podejmować działań prawnych w związku z Umową po upływie trzech lat od momentu zaistnienia podstawy roszczeniowej, z wyjątkiem roszczeń z tytułu braku płatności, które nie będą wnoszone po upływie dwóch lat od terminu należnej płatności.

*W akapicie j, w drugim zdaniu należy zastąpić słowo „dwóch” następującym słowem:*

**Łotwa i Ukraina:** trzech

**Słowacja:** czterech

*W akapicie j, na końcu trzeciego zdania o treści: „Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności z tytułu niewywiązania się z jakichkolwiek zobowiązań o charakterze niefinansowym z powodu zdarzeń od niej niezależnych”, dodaje się następujący tekst:*

**Rosja:** , a w szczególności z powodu trzęsienia ziemi, powodzi, pożaru, katastrofy naturalnej, strajku (z wyłączeniem strajków pracowników Stron), wojny i działań wojskowych, embarga, blokady, sankcji międzynarodowych lub nakładanych przez rząd krajowy, a także działań właściwych urzędów.

*W akapicie j, trzecie zdanie o treści: „Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności z tytułu niewywiązania się z jakichkolwiek zobowiązań o charakterze niefinansowym z powodu zdarzeń od niej niezależnych” należy zmodyfikować w następujący sposób:*

**Ukraina:** Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności z tytułu niewywiązania się z jakichkolwiek zobowiązań o charakterze niefinansowym z powodu niezależnych od niej zdarzeń lub zmian uregulowań prawnych, a w szczególności z powodu obowiązujących w Stanach Zjednoczonych wymagań przepisów dotyczących importu, eksportu i sankcji ekonomicznych.

*Na końcu tego paragrafu dodaje się następujący nowy akapit l:*

**Węgry:** Zawierając niniejszą Umowę, Licencjodawca potwierdza, że został wystarczająco poinformowany o wszelkich warunkach niniejszej Umowy i miał możliwość ich negocjowania. Postanowienia określone w następujących paragrafach: „Licencja na Program”; „Gwarancje”; „Opłaty, podatki, płatności i weryfikacja”; „Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej”; „Rozwiązanie umowy”; „Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny” oraz „Postanowienia ogólne” mogą się znacznie różnić od postanowień stosowanych zwykle na mocy prawa węgierskiego, a obie Strony akceptują te postanowienia poprzez podpisanie Umowy.

**Czechy:** Licencjodawca wyraźnie potwierdza, że akceptuje postanowienia niniejszej Umowy obejmujące następujące istotne warunki handlowe: i) ograniczenie i wyłączenie odpowiedzialności z tytułu defektów (Gwarancje); ii) ograniczenie uprawnień Licencjodawcy do odszkodowań (Odpowiedzialność i ochrona praw własności intelektualnej); iii) wiążący charakter przepisów dotyczących eksportu i importu (Obowiązujące ustawodawstwo i zasięg geograficzny); iv) skrócone okresy ograniczeń (Postanowienia ogólne); v) wyłączenie stosowania przepisów w sprawie umów adhezyjnych (Postanowienia ogólne); vi) akceptacja ryzyka zmiany okoliczności (Postanowienia ogólne).

**Rumunia:** Licencjodawca wyraźnie potwierdza akceptację następujących klauzul standardowych, które mogą zostać uznane za „klauzule nietypowe” zgodnie z postanowieniami art. 1203 rumuńskiego Kodeksu Cywilnego (klauzule 2, 4, 5, 8j). Licencjodawca niniejszym potwierdza, że został wystarczająco poinformowany o wszelkich warunkach niniejszej Umowy, włączając w to wymienione powyżej klauzule, odpowiednio je przeanalizował i przyjął do wiadomości oraz miał sposobność negocjacji warunków każdej z tych klauzul.

## Parte 1 - Termos Gerais

**AO FAZER DOWNLOAD, INSTALAR, COPIAR, ACESSAR, CLICAR NO BOTÃO "ACEITAR" OU USAR O PROGRAMA DE ALGUMA OUTRA FORMA, O LICENCIADO CONCORDA COM OS TERMOS DESTE CONTRATO. SE ESTIVER ACEITANDO ESTES TERMOS EM NOME DO LICENCIADO, VOCÊ DECLARA QUE TEM PODERES PLENOS PARA VINCULAR O LICENCIADO A ESTES TERMOS.**

**CASO O CLIENTE NÃO CONCORDE COM ESTES TERMOS OU NÃO TENHA AUTORIDADE: i) NÃO DEVERÁ FAZER DOWNLOAD, INSTALAR, COPIAR, ACESSAR, CLICAR EM UM BOTÃO "ACEITAR" OU USAR O PROGRAMA; E ii) DEVERÁ DEVOLVER IMEDIATAMENTE A MÍDIA, DOCUMENTAÇÃO E PROVA DE TITULARIDADE NÃO UTILIZADAS À PARTE DE QUEM AS OBTVEU PARA RECEBER UM REEMBOLSO DA QUANTIA PAGA. SE O PROGRAMA TIVER SIDO TRANSFERIDO POR DOWNLOAD, O LICENCIADO DEVERÁ DESTRUIR TODAS AS CÓPIAS DO PROGRAMA.**

Este Contrato Internacional de Licença de Programa (IPLA) e os Documentos de Transação aplicáveis (juntos, o "Contrato") são o contrato completo entre o Licenciado e a IBM com relação ao uso de um Programa. Os termos requeridos pelo país e incluídos na Parte 2 deste IPLA substituem ou modificam os termos da Parte 1.

Os Documentos da Transação (TDs) fornecem uma descrição, as informações e os termos referentes ao Programa e ao seu uso autorizado. Exemplos de TDs para Programas incluem informações de licença (LI), especificações de programa licenciado (LPS), cotação, prova de titularidade (PoE) ou fatura. Caso haja qualquer conflito, o TD prevalecerá sobre o Contrato Internacional de Licença de Programa "IPLA".

### 1. Licença do Programa

- a. Um Programa é um programa de computador executável da marca IBM e seu material relacionado e inclui cópias totais e parciais. Os detalhes do Programa estão descritos em um TD disponível em <http://www.ibm.com/software/sla> (para Programas Passport Advantage) ou <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (para outros Programas da IBM), no diretório de comando do sistema do Programa ou conforme especificado de outra forma pela IBM. As políticas de software IBM (tais como backup, uso provisório e ambiente de nuvem aprovado pela IBM) disponíveis em <http://www.ibm.com/softwarepolicies> se aplicam ao uso de Programas pelo Licenciado.
- b. As cópias de Programas são protegidas por direitos autorais e licenciadas.
- c. O Licenciado recebe a concessão de uma licença não exclusiva para:
  - (1) utilizar cada cópia de um Programa, sujeito aos termos do Contrato e até a quantidade de titularidades de licença adquirida pelo Licenciado ("Uso Autorizado");
  - (2) fazer e instalar cópias para o suporte de tal Uso Autorizado; e
  - (3) fazer uma cópia de backup.
- d. Os Programas podem ser utilizados pelo Licenciado, seus funcionários e contratados. O Licenciado não pode alugar ou arrendar um Programa, nem fornecer serviços de TI comercial, hospedagem ou compartilhamento de tempo para terceiros. Direitos adicionais podem estar disponíveis por encargos adicionais ou sob termos diferentes.
- e. A licença concedida para um Programa está sujeita à realização das ações a seguir por parte do Licenciado:
  - (1) reproduzir avisos de direitos autorais e outras marcações em qualquer cópia;
  - (2) assegurar que qualquer pessoa que use o Programa: i) o faça somente em nome do Licenciado de acordo com o Uso Autorizado do Licenciado e ii) obedeça a este Contrato;
  - (3) não executar montagem reversa, compilação reversa, tradução ou engenharia reversa do Programa, exceto conforme expressamente permitido pela lei, sem a possibilidade de renúncia contratual; e
  - (4) não utilizar nenhum dos elementos do Programa ou dos respectivos materiais licenciados separadamente do Programa.
- f. Se o TD para um Programa ("Programa Principal") declarar que há um "Programa de Apoio" incluído no Programa Principal, o Licenciado poderá utilizar o Programa de Apoio sujeito a quaisquer limitações de licença do Programa Principal e somente para o suporte do Programa Principal.
- g. Esta licença aplica-se a cada cópia do Programa feita pelo Licenciado.

- h. Uma atualização, correção ou patch para um Programa está sujeita aos termos que regem o Programa, a menos que sejam estabelecidos novos termos em um TD atualizado. O Licenciado aceitará esses novos termos mediante a instalação da atualização, correção ou patch. Se um Programa for substituído por uma atualização, o Licenciado concordará em descontinuar imediatamente o uso do Programa substituído.
- i. Se não estiver satisfeito com um Programa por qualquer razão, o Licenciado poderá rescindir a licença devolvendo o Programa e a prova de titularidade à IBM ou ao Parceiro Comercial IBM autorizado em até 30 dias a partir da data de aquisição original do Programa para receber um reembolso da quantia paga. Para um Programa transferido por download, entrar em contato com a parte da qual o Licenciado adquiriu o Programa para obter instruções de reembolso.

## 2. Garantias

- a. A IBM garante a conformidade de um Programa com suas especificações, quando utilizado em seu ambiente operacional especificado. O período de garantia para um Programa é de 12 (doze) meses a partir da data de aquisição ou da vigência da licença inicial, quando inferior a 12 meses, a menos que outro período de garantia seja especificado no TD.
- b. Durante o período de garantia, o Licenciado terá acesso aos bancos de dados da IBM contendo informações sobre defeitos conhecidos do Programa, correções de defeitos, restrições e bypasses, conforme descrito no Guia de Suporte IBM em <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Se o Programa não funcionar conforme garantido durante o período de garantia e o problema não puder ser resolvido com as informações disponíveis nos bancos de dados da IBM, o Licenciado poderá devolver o Programa e a prova de titularidade à IBM ou ao Parceiro Comercial IBM para receber um reembolso da quantia paga e a licença do Licenciado será rescindida.
- d. **A IBM não garante a operação ininterrupta ou livre de erros de um Programa da IBM e nem que corrigirá todos os defeitos ou evitará interrupções causadas por terceiros. Essas garantias são as únicas garantias da IBM e substituem todas as outras garantias, incluindo as condições ou garantias implícitas de qualidade de satisfação, comercialização, não infração e adequação a um determinado propósito. As garantias da IBM não se aplicarão em caso de uso inapropriado, modificação, dano não causado pela IBM ou falha no cumprimento das instruções fornecidas por escrito pela IBM. Programas Não IBM são fornecidos no estado em que se encontram, sem nenhum tipo de garantia. Terceiros podem fornecer suas próprias garantias para o Licenciado.**
- e. O suporte adicional disponível durante ou após o período de garantia pode estar disponível em um contrato distinto.

## 3. Encargos, Tributos, Pagamento e Verificação

- a. O direito de uso de um Programa pelo Licenciado é contingente ao pagamento dos encargos aplicáveis pelo Licenciado, conforme especificado no contrato sob o qual as autorizações de licença foram adquiridas pelo Licenciado. O Licenciado é responsável por adquirir autorizações adicionais de licença antes de aumentar seu uso.
- b. O Licenciado concorda em pagar todos os encargos aplicáveis pelas autorizações adquiridas, além de quaisquer encargos pelo uso de autorizações excedentes. Quaisquer encargos alfandegários ou outros impostos, tributos e tarifas semelhantes impostos por qualquer autoridade resultantes da aquisição de autorizações do Licenciado serão cobradas além desses encargos. As quantias são devidas mediante o recebimento da fatura da IBM e devem ser pagas dentro de 30 (trinta) dias da data da fatura para uma conta especificada pela IBM e encargos moratórios podem ser aplicados. O Licenciado é responsável por adquirir autorizações adicionais de licença adequadamente antes de aumentar seu uso. A IBM não oferece créditos nem reembolsos por encargos já vencidos ou pagos, salvo conforme especificado neste Contrato Internacional de Licença de Programa, no TD aplicável ou nos termos do contrato sob o qual o Licenciado adquiriu autorizações de licença.
- c. Com base nas autorizações adquiridas, o Licenciado concorda em: i) pagar qualquer imposto retido na fonte diretamente à entidade governamental apropriada quando for exigido por lei; ii) fornecer um comprovante fiscal evidenciando tal pagamento à IBM; iii) pagar à IBM somente a receita líquida após o tributo; e iv) cooperar totalmente com a IBM na busca pela isenção ou redução de tais tributos, preencher e arquivar prontamente todos os documentos relevantes.
- d. Se importar, exportar, transferir, acessar ou utilizar um Programa em uma fronteira, o Licenciado concordará em ser responsável e em pagar às autoridades quaisquer encargos alfandegários, tributos, impostos ou tarifas semelhantes avaliadas pelas autoridades. Isso exclui os tributos baseados na receita líquida da IBM.

### 3.1 Verificação de Licenciamento

- a. O Licenciado irá, para todos os Programas em todos os sites e para todos os ambientes, criar, reter e, a cada ano, fornecer à IBM, mediante solicitação, com um aviso de 30 dias de antecedência: i) um relatório em um formato solicitado pela IBM usando registros, saída de ferramentas do sistema e outras informações do sistema; e ii) documentação de apoio (coletivamente "Dados de Implementação").
- b. Mediante aviso razoável, a IBM e seus auditores independentes poderão verificar a conformidade do Licenciado com este Contrato, em todos os sites e para todos os ambientes nos quais o Licenciado usa os Programas (para quaisquer propósitos). A verificação será conduzida de uma maneira que minimize a interrupção dos negócios do Licenciado e que possa ser conduzida nas instalações do Licenciado durante o horário comercial. A IBM terá um acordo de confidencialidade por escrito com o auditor independente. Além de fornecer os Dados de Implementação descritos acima, o Licenciado concorda em fornecer à IBM e a seus auditores informações precisas e Dados de Implementação adicionais mediante solicitação.
- c. O Licenciado solicitará prontamente e pagará os encargos nas taxas atuais da IBM associadas: i) a quaisquer implementações que excederem as autorizações indicadas no ou por qualquer relatório ou verificação anual; ii) aos serviços aplicáveis de assinatura e suporte (S&S) que excederem as implementações pelo menor período de duração de tal uso em excesso ou dois anos e iii) a quaisquer encargos adicionais e outras responsabilidades determinadas como resultado de tal verificação, inclusive, mas sem limitação, tributos, impostos e taxas regulamentares.

### 4. Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual

- a. A responsabilidade total da IBM pela soma de todas as reivindicações relacionadas a este Contrato não excederá o valor de quaisquer danos diretos reais incorridos pelo Licenciado até os valores pagos (se encargos contínuos, encargos de até 12 meses se aplicarem) pelas autorizações para o Programa que são objeto da reivindicação, independentemente da base da reivindicação. **A IBM não será responsável por danos especiais, incidentais, exemplares, indiretos ou danos consequenciais sofridos, ou pelos lucros cessantes, pela perda de negócios, valor, receita, renome comercial ou economias previstas. Essas limitações se aplicam coletivamente à IBM, suas afiliadas, contratadas e fornecedores.**
- b. As quantias a seguir não estão sujeitas ao valor máximo acima: i) pagamentos de terceiros relacionados a reivindicações de infração descritas na cláusula 4 c abaixo; e ii) danos que não possam ser limitados sob a lei aplicável.
- c. Se um terceiro propuser uma reivindicação contra o Licenciado de que um Programa da IBM está infringindo uma patente ou direitos autorais, a IBM defenderá o Licenciado com relação a essa reivindicação e pagará as quantias determinadas por um tribunal contra o Licenciado ou incluídas em um acordo aprovado pela IBM. Para que a IBM possa defender-se contra e pagar as reivindicações de infração, o Licenciado deverá prontamente: i) notificar a IBM por escrito sobre a reivindicação; ii) fornecer as informações solicitadas pela IBM; e iii) permitir que a IBM controle e coopere razoavelmente com a defesa e a quitação, incluindo esforços de mitigação. As obrigações de defesa e pagamento da IBM com relação às reivindicações de infração se estendem às reivindicações de infração baseadas em código de software livre selecionado e integrado pela IBM em um Programa da IBM.
- d. A IBM não tem responsabilidade por reivindicações baseadas em produtos não IBM, itens não fornecidos pela IBM ou qualquer violação da lei ou de direitos de terceiros causados pelo Conteúdo, por quaisquer materiais, designs e especificações do Licenciado ou pelo uso de uma versão ou release não atuais de um Programa da IBM quando uma reivindicação de infração poderia ter sido evitada pelo uso de uma versão ou release atuais. O Conteúdo consiste em todos os dados, softwares e informações que o Licenciado ou seus usuários autorizados fornecem, autorizam o acesso a ou inserem em um Programa.

### 5. Rescisão

- a. A IBM poderá rescindir a licença de uso de um Programa do Licenciado se ele não obedecer ao Contrato Internacional de Licença de Programa, aos TDs ou aos contratos de aquisição, como o Contrato Internacional Passport Advantage (IPAA). O Licenciado destruirá imediatamente todas as cópias do Programa após a rescisão da licença. Quaisquer termos que, por sua natureza, se estendam além da data de rescisão permanecerão em vigor até serem cumpridos e se aplicarão a seus sucessores e cessionários.

## 6. Leis Aplicáveis e Escopo Geográfico

- a. Ambas as partes concordam com a aplicação das leis do Brasil, desconsiderando os princípios de conflito de leis. Os direitos e as obrigações de cada parte são válidos apenas no país no qual a transação para adquirir autorizações de licença é feita ou, caso a IBM concorde, no país no qual o Programa é colocado em uso produtivo, exceto quando todas as licenças são válidas, conforme especificamente concedido.
- b. Cada parte também é responsável por obedecer: i) leis e regulamentos aplicáveis a seus negócios e Conteúdo; e ii) leis e regulamentos de importação, exportação e sanção econômica, incluindo o regime de controle de comércio bélico dos Estados Unidos e de quaisquer jurisdições aplicáveis que proíbem ou restringem a exportação, a reexportação ou a transferência de produtos, tecnologia, serviços ou dados, direta ou indiretamente, para ou por determinados países, usos finais e usuários finais.
- c. Se alguma disposição deste Contrato para um Programa for inválida ou inexecutável, as disposições restantes permanecerão em pleno vigor e efeito. Nada neste Contrato afeta os direitos estabelecidos por lei dos consumidores que não podem ser renunciados ou limitados por contrato. A Convenção das Nações Unidas sobre Contratos para a Venda Internacional de Mercadorias não se aplica a transações feitas sob este Contrato.

## 7. Disposições Gerais

- a. A IBM é uma contratante independente, não um agente, joint venturer, parceiro ou fiduciário do Licenciado, e não se compromete a executar quaisquer obrigações regulamentares do Licenciado, nem assume qualquer responsabilidade pelos negócios ou pelas operações do Licenciado. O Licenciado é responsável por seu uso dos Programas da IBM e dos Programas Não IBM. A IBM está atuando apenas como uma fornecedora de tecnologia da informação. Quaisquer instruções, uso sugerido, orientação ou uso de um Programa oferecidos pela IBM não constituem recomendação médica, clínica, legal, contábil ou outra recomendação profissional licenciada. O Licenciado deve obter seu próprio aviso especializado.
- b. Para Programas que a IBM fornecer ao Licenciado de forma tangível, a IBM cumprirá suas obrigações de envio e entrega mediante a entrega de tais Programas para a transportadora designada pela IBM, salvo se for acordado de outra forma por escrito entre o Licenciado e a IBM.
- c. O Licenciado não poderá utilizar o Programa se a falha do Programa puder levar à morte, lesão corporal grave ou danos em propriedades ou ambientais.
- d. A IBM, suas afiliadas e as contratadas de ambas requerem o uso das informações de contato comercial e de determinadas informações de uso da conta. Essas informações não são o Conteúdo. As informações de contato comercial são utilizadas para comunicar e gerenciar transações comerciais com o Licenciado. Exemplos de informações de contato comercial incluem nome, telefone comercial, endereço, e-mail, identificação de usuário e informações de registro fiscal. As informações de uso da conta são necessárias para ativar, fornecer, gerenciar, suportar, administrar e aprimorar os Programas. Exemplos de informações de uso da conta incluem erros relatados e informações digitais reunidas por meio de tecnologias de rastreamento, como cookies e web beacons, durante o uso do Programa. A Declaração de Privacidade da IBM em <http://www.ibm.com/privacy> fornece detalhes adicionais com relação à coleta, ao uso e à manipulação das informações de contato comercial e de uso da conta pela IBM. Quando o Licenciado fornecer informações à IBM e for necessário o aviso ou o consentimento dos indivíduos para tal processamento, o Licenciado notificará os indivíduos e obterá tal consentimento.
- e. Os Parceiros Comerciais IBM que utilizam ou disponibilizam Programas são independentes da IBM e determinam unilateralmente seus preços e termos. A IBM não é responsável por ações, omissões, declarações ou ofertas dos Parceiros Comerciais.
- f. A IBM pode oferecer Programas Não IBM, ou um Programa da IBM pode permitir o acesso a Programas Não IBM, que podem exigir a aceitação de termos de terceiros identificados em um TD ou apresentados ao Licenciado. O vínculo ou uso de Programas Não IBM constitui a concordância do Licenciado com tais termos. A IBM não faz parte de nenhum contrato de terceiros nem é responsável por Programas Não IBM.
- g. As concessões de licenças para os Programas são fornecidas pela IBM BRASIL - INDÚSTRIA, MÁQUINAS E SERVIÇOS LTDA. A empresa IBM da qual o Licenciado adquire autorizações ("IBM") age como um distribuidor e faz a entrega dos Programas, além de ser responsável pelo cumprimento dos termos deste Contrato. Se as autorizações forem adquiridas de um Parceiro Comercial IBM, a empresa IBM no país da aquisição será responsável pelo cumprimento dos termos deste Contrato. Não será criado qualquer direito ou causa de ação em favor do Licenciado com relação à IBM Corporation. O Licenciado renuncia a todas as reivindicações e causas de ação contra a IBM Corporation e concorda em recorrer somente à IBM Brasil para pleitear quaisquer direitos e reparações relacionados aos Programas.

- h. O Licenciado não pode sublicenciar, designar ou transferir a licença para nenhum Programa (salvo se a cessão ou transferência não puder ser impedida legalmente ou se for expressamente permitida em um TD ou acordada pela IBM). A IBM pode designar seus direitos e obrigações sob este Contrato em conjunto com a venda de parte dos negócios da IBM que incluem um Programa. A IBM pode compartilhar este Contrato e os documentos relacionados em combinação com qualquer cessão.
- i. Todos os avisos sob o Contrato devem ser feitos por escrito e enviados para o endereço comercial especificado no contrato adquirido pelo Licenciado, a menos que uma parte designe por escrito um endereço diferente. As partes consentem em usar meios eletrônicos e transmissões por fac-símile para as comunicações como sendo assinatura escrita. Comunicações a respeito do término do Contrato devem ser realizadas por meios regulares/convencionais, ou seja, em meio físico escrito, a menos que o Licenciado tenha concordado em usar uma ferramenta eletrônica IBM de contratos, quando tais comunicações poderão ser enviadas através de tal ferramenta. Qualquer reprodução do Contrato feita por meios confiáveis será considerada um original. O Contrato substitui qualquer curso de negociação, discussões ou declarações entre as partes.
- j. Nenhum direito ou causa de ação de qualquer terceiro é criado pelo Contrato. Nenhuma das partes iniciará uma ação legal suscitando ou relacionada ao Contrato mais de dois anos após o surgimento da causa da ação. Nenhuma parte será responsabilizada pelo descumprimento de suas obrigações não monetárias devido a causas além de seu controle. Cada parte permitirá à outra oportunidade razoável de cumpri-las antes de reivindicar que a outra parte não cumpriu com suas obrigações.
- k. A IBM pode utilizar equipes e recursos em locais do mundo todo, inclusive contratados terceirizados para suportar a entrega de Programas e dar suporte ao Programa. O uso de Programas pelo Licenciado pode resultar na transferência de Conteúdo, inclusive de informações pessoais identificáveis, além das fronteiras de um país para fornecimento de suporte do Programa conforme descrito no Guia de Suporte de Software IBM.



## Parte 2 – Termos Requeridos do País

Para licenças adquiridas nos países especificados abaixo, os termos a seguir substituem ou modificam os termos de referência deste IPLA. Os termos não modificados por estas emendas permanecem inalterados e em vigor.

### 1. AMÉRICAS

#### Cláusula 3. Encargos, Tributos, Pagamento e Verificação

*Substitua as duas primeiras frases do parágrafo b pelo seguinte:*

**No Brasil:** o Licenciado concorda em pagar todos os encargos aplicáveis pelas autorizações adquiridas, além de quaisquer encargos pelo uso de autorizações excedentes, encargos moratórios, quaisquer encargos alfandegários ou outros impostos, tributos e tarifas semelhantes, impostos por qualquer autoridade, resultantes de aquisições do Licenciado sob o Contrato.

*No parágrafo b:*

**No México:** *na terceira frase, exclua as palavras "para uma conta especificada pela IBM".*

**No México:** *inclua a nova frase a seguir após a terceira frase:*

Os pagamentos serão feitos por meio de transferência eletrônica de fundos para uma conta especificada pela IBM ou na sede da IBM localizada no endereço Alfonso Nápoles Gándara, 3111, Santa Fe, Peña Blanca, Alvaro Obregón, Ciudad de México, CEP 01210.

*Inclua a frase a seguir no final do parágrafo c:*

**No Canadá:** sempre que os tributos forem baseados nos locais que estão recebendo o benefício do Programa, o Licenciado terá o dever constante de notificar a IBM sobre tais locais, se eles forem diferentes do endereço comercial do Licenciado listado no TD aplicável.

*Inclua a frase a seguir no final do parágrafo c:*

**Nos Estados Unidos:** as partes concordam que nenhuma propriedade pessoal tangível (por exemplo, mídia ou publicações) deverá ser transferida para o Licenciado se: i) a IBM entregar Programas eletronicamente ao Licenciado; ou ii) o Licenciado reivindicar isenção de imposto nas vendas ou no uso de Programas entregues eletronicamente pela IBM ao Licenciado. Sempre que os tributos forem baseados nos locais que estão recebendo o benefício do Programa, o Licenciado terá o dever constante de notificar a IBM sobre tais locais, se eles forem diferentes do endereço comercial do Licenciado listado no TD aplicável.

#### Cláusula 4. Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual

*Insira a renúncia de responsabilidade a seguir no final do parágrafo a:*

**No Peru:** de acordo com o Artigo 1328 do Código Civil Peruano, estas limitações e exclusões não se aplicarão em casos de má conduta intencional ("dolo") ou negligência grave ("culpa inexcusável").

#### Cláusula 6. Legislação Aplicável e Escopo Geográfico

*No parágrafo a, substitua apenas a primeira frase por:*

**Na Argentina:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis da República da Argentina, desconsiderando os princípios de conflito de leis. Qualquer processo judicial relacionado a direitos, deveres e obrigações que suscitar deste Contrato será levado ao Tribunal Comercial Ordinário da "Cidade Autônoma de Buenos Aires".

**No Chile:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis do Chile, desconsiderado os princípios de conflito de leis. Qualquer conflito, interpretação ou violação relacionado a este Contrato que não possa ser resolvido pelas partes deverá ser remetido para a jurisdição dos Tribunais Ordinários da cidade e distrito de Santiago.

**Na Colômbia:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis da República da Colômbia, desconsiderando os princípios de conflito de leis. Todos os direitos, deveres e obrigações serão submetidos aos juízes da República da Colômbia.

**No Equador:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis da República do Equador, desconsiderando os princípios de conflito de leis. Qualquer litígio suscitado deste ou relacionado a este Contrato será enviado para os juízes civis de Quito e para processo sumário verbal.

**Na Venezuela:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis da Venezuela, desconsiderado os princípios de conflito de leis. As partes concordam em registrar qualquer conflito relacionado a este Contrato existente entre elas nos Tribunais da Área Metropolitana da Cidade de Caracas.

**No Peru:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis do Peru, desconsiderado os princípios de conflito de leis. Qualquer discrepância que possa suscitar entre as partes na execução, interpretação ou conformidade deste Contrato que não possa ser diretamente resolvida deverá ser registrada na Jurisdição e Competência dos Juízes e Tribunais do Distrito Judicial de 'Cercado de Lima'.

**No Uruguai:** ambas as partes concordam com a aplicação das leis do Uruguai. Qualquer discrepância que possa suscitar entre as partes na execução, interpretação ou conformidade deste Contrato que não possa ser diretamente resolvida deverá ser registrada nos Tribunais de Montevideú ("Tribunais Ordinários de Montevideú").

*No parágrafo a, apenas na primeira sentença, substitua a frase "o país no qual a transação de autorizações de licença é realizada" por:*

**Nos Estados Unidos, Anguilla, Antígua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, Ilhas Virgens Britânicas, Ilhas Cayman, Curaçao, Dominica, Granada, Guiana, Jamaica, Montserrat, Saba, Santo Eustáquio, São Cristóvão e Nevis, Santa Lúcia, São Martinho, São Vicente e Granadinas, Suriname, Tortola, Trindade e Tobago e Turcas e Caicos:** o estado de Nova Iorque, Estados Unidos.

**No Canadá:** o município de Ontário e as leis federais aplicáveis no Canadá.

*No parágrafo a, na segunda sentença, substitua a frase "o país no qual a transação de aquisição de autorizações de licença é realizada" por:*

**Na Argentina:** Argentina

**No Chile:** Chile

**Na Colômbia:** Colômbia

**No Equador:** Equador

**No México:** México

**No Peru:** Peru

**No Uruguai:** Uruguai

**Na Venezuela:** Venezuela

*Inclua as frases a seguir no final do parágrafo b:*

**No Brasil:** todos os litígios decorrentes deste Contrato ou relacionados a ele, incluindo procedimentos sumários, serão submetidos à jurisdição exclusiva do Fórum da Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, e as partes concordarão irrevogavelmente com essa jurisdição específica, renunciando a qualquer outra, por mais privilegiada que seja.

**No México:** as partes concordam em se apresentar à jurisdição exclusiva dos tribunais da Cidade do México para resolver qualquer litígio que suscitar deste Contrato. As partes renunciam a qualquer outra jurisdição que possa corresponder a seus atuais ou futuros domicílios ou por qualquer outra razão.

## **Cláusula 7. Geral**

*No parágrafo g:*

**Nos Estados Unidos:** *exclua as duas últimas frases.*

*No parágrafo i, inclua a nova sentença a seguir após a primeira:*

**No México:** qualquer mudança de endereço deverá ser notificada 10 (dez) dias antes, caso contrário, as notificações feitas no último endereço indicado terão plenos efeitos legais.

*No parágrafo j:*

**No Brasil:** *exclua a segunda sentença inteira "Nenhuma das partes iniciará uma ação legal suscitada do ou relacionada ao Contrato mais de dois anos após o surgimento da causa da ação."*

*Inclua um novo parágrafo l nesta seção:*

**No Canadá:** ambas as partes concordam em redigir este documento em inglês. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. ÁSIA-PACÍFICO**

### **Cláusula 2. Garantias**

*Inclua no final desta seção como um novo parágrafo f:*

**Na Austrália:** estas garantias são além de quaisquer direitos, e limitadas na medida permitida por lei, da Lei da Concorrência e do Consumidor de 2010.

**No Japão:** a responsabilidade da IBM limita-se a este parágrafo, à seção Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual e aos TDs aplicáveis como única reparação do Licenciado pelo não cumprimento das garantias especificadas nesta seção.

**Na Nova Zelândia:** estas garantias são além de quaisquer direitos sob a Lei das Garantias do Consumidor de 1993 ou outra legislação que não possa ser limitada por lei.

### **Cláusula 3. Encargos, Tributos, Pagamento e Verificação**

*No parágrafo b, substitua a terceira frase pelas duas frases a seguir:*

**Em Hong Kong, Indonésia, Coreia, Macau, Malásia, Filipinas, Singapura e Vietnã:** as quantias são devidas mediante o recebimento da fatura da IBM e devem ser pagas dentro de 30 dias da data da fatura em uma conta especificada pela IBM. Se o pagamento não for recebido em até 30 dias da data da fatura, a IBM poderá cobrar uma taxa pelo pagamento em atraso da quantia pendente, calculada sobre o número de dias de atraso no pagamento ao custo mínimo: i) de 2% por cada período de 30 dias ou parte dele; ou ii) da quantia máxima permissível pela lei aplicável.

**Na Tailândia:** as quantias são devidas mediante o recebimento da fatura da IBM e devem ser pagas dentro de 30 dias da data da fatura para uma conta especificada pela IBM. Se o pagamento não for recebido em até 30 dias da data da fatura, uma taxa pelo pagamento em atraso poderá ser aplicada na quantia pendente no valor de 1,25% ao mês, calculada sobre o número de dias de atraso no pagamento.

*Na primeira frase do parágrafo c, remova a palavra "e" antes de "(iv)" e inclua um ponto e vírgula e o novo item "(v)" a seguir:*

**Na Índia:** ; e (v) arquivar as devoluções exatas de Impostos Retidos na Fonte (TDS) em tempo hábil. Se algum imposto, dever, tarifa ou encargo ("Tributos") não for cobrado com base na documentação de isenção fornecida pelo Licenciado e a autoridade fiscal decidir posteriormente que tais Tributos deveriam ter sido cobrados, o Licenciado será responsável pelo pagamento de tais Tributos, inclusive de quaisquer juros, impostos e/ou multas aplicáveis.

*Na primeira frase do parágrafo c, remova a palavra "e" antes de "(iv)", substitua o item (iv) e inclua um novo item "(v)" com:*

**Em Singapura, Malásia, Filipinas, Tailândia, Indonésia, Vietnã:** (iv) cooperar totalmente com a IBM na busca pela isenção ou redução de imposto retido na fonte ou de outro imposto solicitado pelo Licenciado; e v) preencher prontamente, arquivar e manter atualizados todos os documentos relevantes para tal isenção, redução ou dispensa.

### **Cláusula 4. Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual**

*No parágrafo a, inclua o seguinte no final da primeira frase:*

**Na Austrália:** (por exemplo, seja com base em um contrato, ato ilícito, negligência, segundo estatuto ou de outra forma)

*No parágrafo a, na segunda frase depois da palavra "especial" e antes da palavra "incidental", inclua o seguinte:*

**Nas Filipinas:** (incluindo danos nominais e exemplares), moral,

*Inclua como um novo parágrafo depois do final do parágrafo a (e assegure que os parágrafos sejam reescritos corretamente):*

**Na Austrália:** caso a IBM viole uma garantia implícita na Lei da Concorrência e do Consumidor de 2010, a responsabilidade da IBM será limitada ao reparo ou à substituição de mercadorias ou ao fornecimento de mercadorias equivalentes, ou ao pagamento dos custos de substituição de mercadorias ou ao reparo da mercadoria. Caso uma garantia tenha alguma relação com o direito de venda, usufruto tranquilo ou claro título de propriedade de uma mercadoria no suplemento 2 da Lei da Concorrência e do Consumidor, nenhuma dessas limitações se aplicará.

### **Cláusula 5. Rescisão**

*Inclua no final da seção como um novo parágrafo b:*

**Na Indonésia:** as partes renunciam ao artigo 1266 do Código Civil da Indonésia à medida que ele requer um decreto do tribunal para rescindir um contrato que crie obrigações mútuas.

## Cláusula 6. Legislação Aplicável e Escopo Geográfico

*No parágrafo a, apenas na primeira frase, substitua a frase "o país no qual a transação de autorizações de licença é realizada" por:*

**No Camboja, Laos:** o estado de Nova Iorque, Estados Unidos

**Na Austrália:** o estado ou território no qual a transação é realizada

**Em Hong Kong:** a região administrativa especial de Hong Kong da República Popular da China

**Em Macau:** a região administrativa especial de Hong Kong da República Popular da China

**Na Coreia:** a República da Coreia (Coreia do Sul) e sujeito ao Tribunal do Distrito Central de Seul da República da Coreia (Coreia do Sul)

**Em Taiwan:** Taiwan

**Na Índia:** Índia

*No parágrafo a, na segunda sentença, substitua a frase "o país no qual a transação de aquisição de autorizações de licença é realizada ou, caso a IBM concorde, o país no qual o Programa é colocado em uso produtivo" por:*

**Em Hong Kong:** a região administrativa especial de Hong Kong da República Popular da China

**Em Macau:** a região administrativa especial de Macau da República Popular da China

**Em Taiwan:** Taiwan

*No parágrafo b, na primeira frase, item ii), após a palavra "incluindo" e antes das palavras "a defesa", incluir:*

**No Japão:** aqueles das leis do Japão e

*Inclua no final da seção como um novo parágrafo d:*

**No Camboja, Laos, Filipinas e Sri Lanka:** os litígios serão resolvidos em última instância por arbitragem em Singapura segundo as Regras de Arbitragem do Centro Internacional de Arbitragem de Cingapura ("Regras do SIAC").

**Na Índia:** os litígios deverão ser resolvidos em última instância de acordo com a Lei de Arbitragem e Conciliação de 1996 então em vigor, em inglês, com sede em Bangalore, Índia. Um mediador será necessário se a quantia em litígio for menor ou igual a cinco crores em rúpia indiana. Se a quantia for maior, serão necessários três mediadores. Quando um mediador for substituído, os processos judiciais deverão continuar exatamente do ponto em que estavam no momento do surgimento da vaga.

**Na Indonésia:** os litígios serão resolvidos em última instância em Jacarta, Indonésia, administrados pelo Conselho Nacional de Arbitragem Indonésio estabelecido no ano de 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" ou "BANI") de acordo com as regras do Conselho Nacional de Arbitragem Indonésio. O laudo arbitral deverá ser definitivo e vinculativo para as partes, sem apelação, deverá ser emitido por escrito e deverá apresentar as provas dos fatos e a conclusão de lei.

**Na República Popular da China:** qualquer uma das partes tem o direito de registrar o litígio na Comissão de Arbitragem Econômica e Comercial Internacional da China em Pequim, na RPC, para arbitragem. As partes concordam que serão necessários três mediadores para a resolução de qualquer litígio.

**No Vietnã:** os litígios serão resolvidos em última instância por arbitragem no Vietnã segundo as Regras de Arbitragem do Centro de Arbitragem Internacional do Vietnã ("Regras do VIAC"). Todos os processos judiciais e documentos apresentados estarão no idioma inglês.

## Cláusula 7. Geral

*No parágrafo j, na segunda sentença, substitua a frase "dois anos" por:*

**Na Índia:** três anos

*Inclua no final desta seção o novo parágrafo l a seguir:*

**Na Indonésia:** este contrato é estabelecido nas versões do idioma inglês e bahasa. Até o limite permitido pela lei aplicável, a versão em inglês prevalecerá em caso de conflito entre as versões.

## 3. EUROPA, ORIENTE MÉDIO E ÁFRICA

### Cláusula 2. Garantias

*No parágrafo d, substitua a quarta frase pelas duas frases a seguir:*

**Na República Checa, Estônia e Lituânia:** os Programas Não IBM são fornecidos no estado em que se encontram, sem nenhum tipo de garantia ou responsabilidade por defeitos. As partes presentes neste Contrato excluem a IBM de qualquer responsabilidade por defeitos além das garantias acordadas.

### Cláusula 3. Encargos, Tributos, Pagamento e Verificação

*No parágrafo b, inclua o seguinte no final da terceira frase:*

**Na Itália:** se a IBM solicitar mediante um aviso por escrito para o Licenciado.

**Na Ucrânia:** , na quantia atrasada a partir do próximo dia posterior à data de vencimento até a data do pagamento real, rateada para cada dia de atraso, com taxa de juros equivalente ao dobro da taxa de desconto determinada pelo Banco Nacional da Ucrânia (NBU) durante o período de atraso (o parágrafo 6 do artigo 232 do Código Comercial da Ucrânia não se aplica).

*No parágrafo b, substitua a terceira frase pelo seguinte:*

**Na França:** as quantias vencem e devem ser pagas em até 10 dias da data da fatura em uma conta especificada pela IBM. Serão aplicadas taxas por pagamento em atraso equivalentes à taxa mais recente do Banco Central Europeu, mais 10 pontos, além dos custos por cobrança de dívidas equivalente a quarenta (40) euros ou, quando tais custos excedem quarenta euros, uma indenização complementar sujeita à justificativa da quantia reclamada).

**Na Rússia:** as quantias são devidas mediante o recebimento da fatura e devem ser pagas dentro de 30 dias da data da fatura por meio de transferência eletrônica de fundos para uma conta especificada pela IBM. Podem se aplicar taxas de 24% ao ano sobre os atrasos de pagamento, calculadas para cada dia que exceder 30 dias.

*No parágrafo b, inclua o seguinte no final da última frase:*

**Na Lituânia:** , ou conforme estabelecido por lei

*No final do parágrafo b, inclua o seguinte:*

**Na Itália:** em caso de falta de pagamento ou pagamento parcial, e após um procedimento de reivindicação formal de crédito ou julgamento iniciado pela IBM, em derrogação do artigo 4 do Decreto Legislativo nº 231 de 9 de outubro de 2002, e de acordo com o artigo 7 do mesmo Decreto Legislativo, a IBM notificará o Licenciado por escrito, através da postagem de um aviso de recebimento registrado, sobre as taxas sobre os atrasos de pagamento.

### Cláusula 4. Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual

*No parágrafo a, na primeira frase, insira o seguinte antes das palavras "as quantias pagas":*

**Na Bélgica, França, Alemanha, Itália, Luxemburgo, Malta, Portugal e Espanha:** até o montante máximo de €500,000 (quinhentos mil euros) ou

**Na Irlanda e no Reino Unido:** 125% de

*No parágrafo a, na primeira frase, substitua a frase "danos diretos incorridos pelo Licenciado" por:*

**Na Espanha:** e danos comprovados incorridos pelo Licenciado como consequência direta de descumprimento da IBM

*No parágrafo a, insira após a primeira frase a nova frase a seguir:*

**Na Eslováquia:** referente ao § 379 do Código Comercial da Lei nº 513/1991 Coll. conforme aditamento, e referente a todas as condições relacionadas à conclusão do contrato, ambas as partes declaram que o dano total previsível, que pode ser acumulado, não deverá exceder a quantia acima e representa o máximo pelo qual a IBM é responsável.

*No parágrafo a, insira após a segunda frase a nova frase a seguir:*

**Na Rússia:** a IBM não será responsável pelo benefício renunciado.

*No parágrafo a, na segunda frase, exclua a palavra:*

**Na Irlanda e no Reino Unido:** econômico

*No parágrafo a, substitua a segunda frase por:*

**Na Bélgica, Países Baixos e Luxemburgo:** a IBM não será responsável por danos indiretos ou consequenciais, lucros cessantes, perda de negócios, valor, receita, renome comercial, danos para a reputação ou economias previstas, quaisquer reclamações de terceiros contra o Licenciado e perda de (ou danos aos) dados.

**Na França:** a IBM não será responsável por danos para a reputação, danos indiretos ou lucros cessantes, perda de negócios, valor, receita, renome comercial ou economias previstas.

**Em Portugal:** a IBM não será responsável por danos indiretos, inclusive lucros cessantes.

**Na Espanha:** a IBM não será responsável por danos para a reputação, lucros cessantes, perda de negócios, valor, receita, renome comercial ou economias previstas.



*Inclua o seguinte no final do parágrafo a:*

**Na França:** Os termos do Contrato, inclusive termos financeiros, foram estabelecidos em consideração à presente cláusula, que é parte integrante da economia geral do Contrato.

*No parágrafo b, substitua "e ii) danos que não possam ser limitados pela lei aplicável" pelo seguinte:*

**Na Alemanha:** ; ii) danos por lesão corporal (inclusive morte); iii) perdas ou danos causados por uma violação de garantia assumida pela IBM em conjunto com qualquer transação sob este Contrato; e iv) causados intencionalmente ou por negligência grave.

#### **Cláusula 6. Legislação Aplicável e Escopo Geográfico**

*No parágrafo a, apenas na primeira frase, substitua a frase "o país no qual a transação de autorizações de licença é realizada" por:*

**Na Albânia, Armênia, Azerbaijão, Bielorrússia, Bósnia e Herzegovina, Bulgária, Croácia, Antiga República Iugoslava da Macedônia, Geórgia, Cazaquistão, Quirguistão, Moldova, Montenegro, Romênia, Rússia, Sérvia, Tajiquistão, Turquemenistão, Ucrânia e Uzbequistão:** Áustria

**Na Estônia, Letônia e Lituânia:** Finlândia

**Na Argélia, Andorra, Benin, Burquina Faso, Burundi, Camarões, Cabo Verde, República Centro-africana, Chade, Comores, República do Congo, Djibuti, República Democrática do Congo, Guiné Equatorial, Guiana Francesa, Polinésia Francesa, Gabão, Guiné, Guiné-Bissau, Costa do Marfim, Líbano, Madagascar, Mali, Mauritânia, Maurícia, Mayotte, Marrocos, Nova Caledônia, Níger, Reunião, Senegal, Seicheles, Togo, Tunísia, Vanuatu e Wallis e Futuna:** França

**Em Angola, Barém, Botsuana, Egito, Eritreia, Etiópia, Gâmbia, Gana, Iraque, Jordânia, Quênia, Kuwait, Libéria, Malauí, Malta, Moçambique, Nigéria, Omã, Paquistão, Catar, Ruanda, São Tomé e Príncipe, Arábia Saudita, Serra Leoa, Somália, Tanzânia, Uganda, Emirados Árabes Unidos, Faixa Oeste/Gaza, Iêmen, Zâmbia e Zimbábue:** Inglaterra

**Em Liechtenstein:** Suíça

**Na África do Sul, Namíbia, Lesoto e Suazilândia:** República da África do Sul

**No Reino Unido:** Inglaterra

*No parágrafo a, inclua o seguinte no final da primeira frase:*

**Na França:** as partes concordam que os artigos 1222 e 1223 do Código Civil da França não são aplicáveis.

*Inclua o seguinte no final do parágrafo a:*

**Na Albânia, Armênia, Azerbaijão, Bielorrússia, Bósnia e Herzegovina, Bulgária, Croácia, Antiga República Iugoslava da Macedônia, Geórgia, Cazaquistão, Kosovo, Quirguistão, Moldova, Montenegro, Romênia, Rússia, Sérvia, Tajiquistão, Turquemenistão, Ucrânia e Uzbequistão:** todos os litígios que suscitarem deste Contrato deverão ser resolvidos em última instância pelo Centro Arbitral Internacional da Câmara Federal de Economia da Áustria (Órgão de Arbitragem) segundo as Regras de Arbitragem do Centro Arbitral (Regras de Viena), em Viena, Áustria, sendo o inglês o idioma oficial, por três mediadores imparciais nomeados de acordo com as Regras de Viena. Cada parte nomeará um mediador, que nomeará conjuntamente um presidente independente dentro de 30 dias, ou o presidente será nomeado pelo Órgão de Arbitragem segundo as Regras de Viena. Os mediadores não terão autoridade para conceder indenizações ou medidas cautelares excluídas por este Contrato ou que excederem os limites deste Contrato. Nenhuma disposição no presente Contrato impedirá qualquer uma das partes de recorrer a processos judiciais para (1) obter medidas provisórias no sentido de impedir danos materiais ou violação de disposições de confidencialidade ou de direitos de propriedade intelectual, ou (2) determinar a validade ou propriedade de quaisquer direitos de copyright, patentes ou marcas comerciais de propriedade de terceiros ou declaradas por um terceiro ou pela respectiva Empresa das corporações, ou (3) cobrança de dívidas em montantes inferiores a 500.000,00 USD.

**Na Estônia, Letônia e Lituânia:** todos os litígios que suscitarem deste Contrato deverão ser resolvidos em última instância pelo Instituto de Arbitragem da Câmara de Comércio da Finlândia (FAI) (Órgão de Arbitragem) segundo as Regras de Arbitragem da Câmara de Comércio da Finlândia (Regras), em Helsinque, Finlândia, sendo o inglês o idioma oficial, por três mediadores imparciais nomeados de acordo com tais Regras. Cada parte nomeará um mediador, que nomeará conjuntamente um presidente independente dentro de 30 dias, ou o presidente será nomeado pelo Órgão de Arbitragem segundo as Regras. Os mediadores não terão autoridade para conceder indenizações ou medidas cautelares excluídas por este Contrato ou que excederem os limites deste Contrato. Nenhuma disposição no presente Contrato impedirá qualquer uma das partes de recorrer a processos judiciais para (1) obter medidas provisórias no sentido de impedir danos materiais ou violação de disposições de confidencialidade ou de direitos de propriedade intelectual, ou (2) determinar a validade ou



propriedade de quaisquer direitos de copyright, patentes ou marcas comerciais de propriedade de terceiros ou declaradas por um terceiro ou pela respectiva Empresa das corporações, ou (3) cobrança de dívidas em montantes inferiores a 500.000,00 USD.

**No Afeganistão, Angola, Barém, Botsuana, Burundi, Cabo Verde, Djibuti, Egito, Eritreia, Etiópia, Gâmbia, Gana, Iraque, Jordânia, Quênia, Kuwait, Líbano, Libéria, Líbia, Madagascar, Malauí, Moçambique, Nigéria, Omã, Paquistão, Território Palestino, Catar, Ruanda, São Tomé e Príncipe, Arábia Saudita, Seicheles, Serra Leoa, Somália, Sudão do Sul, Tanzânia, Uganda, Emirados Árabes Unidos, Saara Ocidental, Iêmen, Zâmbia e Zimbábue:** todos os litígios que suscitarem deste Contrato deverão ser resolvidos em última instância pelo Tribunal de Arbitragem Internacional de Londres (LCIA) (Órgão de Arbitragem) segundo as Regras de Arbitragem do LCIA, Londres, Reino Unido, sendo o inglês o idioma oficial, por três mediadores imparciais nomeados de acordo com as Regras. Cada parte nomeará um mediador, que nomeará conjuntamente um presidente independente dentro de 30 dias, ou o presidente será nomeado pelo Órgão de Arbitragem segundo as Regras. Os mediadores não terão autoridade para conceder indenizações ou medidas cautelares excluídas por este Contrato ou que excederem os limites deste Contrato. Nenhuma disposição no presente Contrato impedirá qualquer uma das partes de recorrer a processos judiciais para (1) obter medidas provisórias no sentido de impedir danos materiais ou violação de disposições de confidencialidade ou de direitos de propriedade intelectual, ou (2) determinar a validade ou propriedade de quaisquer direitos de copyright, patentes ou marcas comerciais de propriedade de terceiros ou declaradas por um terceiro ou pela respectiva Empresa das corporações, ou (3) cobrança de dívidas em montantes inferiores a 500.000,00 USD.

**Na Argélia, Benin, Burquina Faso, Camarões, República Centro-africana, Chade, República do Congo, República Democrática do Congo, Guiné Equatorial, Guiana Francesa, Polinésia Francesa, Gabão, Guiné, Guiné-Bissau, Costa do Marfim, Mali, Mauritânia, Maurícia, Marrocos, Níger, Senegal, Togo e Tunísia:** todos os litígios que suscitarem deste Contrato deverão ser resolvidos em última instância pelo Tribunal de Arbitragem Internacional da ICC, Paris (Órgão de Arbitragem) segundo as regras de arbitragem (Regras), Paris, França, sendo o francês o idioma oficial, por três mediadores imparciais nomeados de acordo com as Regras. Cada parte nomeará um mediador, que nomeará conjuntamente um presidente independente dentro de 30 dias, ou o presidente será nomeado pelo Órgão de Arbitragem segundo as Regras. Os mediadores não terão autoridade para conceder indenizações ou medidas cautelares excluídas por este Contrato ou que excederem os limites deste Contrato. Nenhuma disposição no presente Contrato impedirá qualquer uma das partes de recorrer a processos judiciais para (1) obter medidas provisórias no sentido de impedir danos materiais ou violação de disposições de confidencialidade ou de direitos de propriedade intelectual, ou (2) determinar a validade ou propriedade de quaisquer direitos de copyright, patentes ou marcas comerciais de propriedade de terceiros ou declaradas por um terceiro ou pela respectiva Empresa das corporações, ou (3) cobrança de dívidas em montantes inferiores a 250.000,00 USD.

**Na África do Sul, Namíbia, Lesoto e Suazilândia:** todos os litígios que suscitarem deste Contrato deverão ser resolvidos em última instância pela Fundação Arbitral da África do Sul (AFSA) (Órgão de Arbitragem) segundo as Regras de Arbitragem da AFSA (Regras), Joanesburgo, África do Sul, com o inglês como idioma oficial, por três mediadores imparciais nomeados de acordo com as Regras. Cada parte nomeará um mediador, que nomeará conjuntamente um presidente independente dentro de 30 dias, ou o presidente será nomeado pelo Órgão de Arbitragem segundo as Regras. Os mediadores não terão autoridade para conceder indenizações ou medidas cautelares excluídas por este Contrato ou que excederem os limites deste Contrato. Nenhuma disposição no presente Contrato impedirá qualquer uma das partes de recorrer a processos judiciais para (1) obter medidas provisórias no sentido de impedir danos materiais ou violação de disposições de confidencialidade ou de direitos de propriedade intelectual, ou (2) determinar a validade ou propriedade de quaisquer direitos de copyright, patentes ou marcas comerciais de propriedade de terceiros ou declaradas por um terceiro ou pela respectiva Empresa das corporações, ou (3) cobrança de dívidas em montantes inferiores a 250.000,00 USD.

**Em Andorra, Áustria, Chipre, França, Alemanha, Grécia, Israel, Itália, Portugal, Espanha, Suíça e Turquia:** todos os litígios serão trazidos e submetidos à jurisdição exclusiva do tribunal de jurisdição competente a seguir:

**Em Andorra:** tribunal comercial de Paris.

**Na Áustria:** tribunal de Viena, Áustria (centro).

**No Chipre:** tribunal competente de Nicósia.

**Na França:** tribunal comercial de Paris.

**Na Alemanha:** tribunais de Stuttgart.

**Na Grécia:** tribunal competente de Atenas.

**Em Israel:** tribunais de Tel Aviv - Jaffa.

**Na Itália:** tribunais de Milão.

**Em Portugal:** tribunais de Lisboa.

**Na Espanha:** tribunais de Madri.

**Na Suíça:** tribunal comercial do cantão de Zurique.

**Na Turquia:** tribunais centrais de Istambul (Çağlayan) e diretores de execução de Istambul, República da Turquia.

**Nos Países Baixos:** as partes renunciam aos direitos sob o Título 7.1 ('Koop') e cláusulas 7:401 e 402 do Código Civil Holandês e aos direitos de solicitar a dissolução total ou parcial ('gehele of partiele ontbinding') deste Contrato sob a seção 6:265 do Código Civil Holandês.

## **Cláusula 7. Geral**

*Insira o seguinte no final do parágrafo d:*

**Na Espanha:** a IBM obedecerá às solicitações de acesso, atualização ou exclusão de informações de contato caso elas sejam enviadas para o endereço a seguir: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Inclua no final do parágrafo j:*

**Na República Checa:** conforme a Cláusula 1801 da Lei nº 89/2012 Coll. (o "Código Civil"), o artigo 1799 e Seção 1800 do Código Civil como adendo, não se aplica a transações sob esse Contrato. O Licenciado aceita o risco de mudança nas circunstâncias sob a Cláusula 1765 do Código Civil.

*No parágrafo j:*

**Na Bulgária, Croácia, Rússia, Sérvia e Eslovênia:** *exclua a segunda sentença que diz: "Nenhuma das partes iniciará uma ação legal suscitada deste Contrato ou relacionada a ele mais de dois anos após o surgimento da causa da ação."*

*No parágrafo j, inclua no final da segunda sentença:*

**Na Lituânia:** , exceto conforme estabelecido por lei

*No parágrafo j, substitua a segunda sentença por:*

**Na Polônia:** nenhuma das partes iniciará uma ação legal suscitada deste Contrato ou relacionada a ele mais de três anos após o surgimento da causa da ação, salvo para ações de falta de pagamento iniciadas no máximo dois anos após o vencimento do pagamento.

*No parágrafo j, na segunda sentença, substitua a palavra "dois" por:*

**Na Letônia e Ucrânia:** três

**Na Eslováquia:** quatro

*No parágrafo j, inclua no final da terceira sentença "Nenhuma das partes será responsabilizada pelo descumprimento de suas obrigações não monetárias devido a causas além de seu controle":*

**Na Rússia:** , incluindo, sem limitação, terremotos, enchentes, incêndios, atos divinos, greves (exceto greves de funcionários das partes), atos de guerra, operações militares, embargos, bloqueios, sanções internacionais ou governamentais e atos de autoridades da jurisdição aplicável.

*No parágrafo j, na terceira sentença, modifique a frase "Nenhuma das partes será responsabilizada pelo descumprimento de suas obrigações não monetárias devido a causas além de seu controle" conforme a seguir:*

**Na Ucrânia:** Nenhuma das partes será responsabilizada pelo descumprimento de suas obrigações não monetárias devido a causas ou mudanças regulamentares além de seu controle, inclusive, sem limitação, requisitos de sanções de importação, exportação e econômicas dos Estados Unidos.

*Inclua o seguinte no final da seção como o novo parágrafo l:*

**Na Hungria:** ao celebrar este Contrato, o Licenciado confirma que foi suficientemente informado sobre todas as disposições deste Contrato e que teve a oportunidade de negociá-los. As disposições a seguir podem se desviar significativamente das disposições geralmente aplicadas pela lei da Hungria e ambas as partes aceitam tais disposições assinando o Contrato: Licença do Programa, Garantias, Encargos, Tributos, Pagamento e Verificação, Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual, Rescisão, Legislações Aplicáveis e Escopo Geográfico e Geral.

**Na República Checa:** o Licenciado aceita expressamente os termos deste contrato que incluem os importantes termos comerciais a seguir: i) limitação e renúncia de responsabilidade para defeitos (Garantias); ii)

limitação do direito à indenização do Licenciado (Responsabilidade e Proteção de Propriedade Intelectual); iii) caráter vinculativo de regulamentos de exportação e importação (Legislações Aplicáveis e Escopo Geográfico); iv) períodos mais curtos de limitação (Geral); v) exclusão de aplicabilidade das disposições sobre contratos de adesão (Geral) e vi) aceitação do risco de mudança nas circunstâncias (Geral).

**Na Romênia:** o Licenciado aceita expressamente as cláusulas padrão a seguir que podem ser consideradas 'cláusulas incomuns', conforme as disposições do artigo 1203 do Código Civil da Romênia: cláusulas 2, 4, 5, 8j. O Licenciado reconhece por meio deste Contrato que foi suficientemente informado sobre todas as disposições deste Contrato, inclusive sobre as cláusulas supramencionadas, que analisou corretamente e compreendeu tais disposições e que teve a oportunidade de negociar os termos de cada cláusula.

## Часть 1 – Общие положения

**ЗАГРУЖАЯ, УСТАНОВЛИВАЯ, КОПИРУЯ, ОСУЩЕСТВЛЯЯ ДОСТУП, НАЖИМАЯ КНОПКУ "ПРИНИМАЮ" ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ИСПОЛЬЗУЯ ПРОГРАММУ, ЛИЦЕНЗИАТ СОГЛАШАЕТСЯ С ПОЛОЖЕНИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ. ЕСЛИ ВЫ ПРИНИМАЕТЕ ДАННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОТ ИМЕНИ ЛИЦЕНЗИАТА, ВЫ ЗАЯВЛЯЕТЕ, ЧТО ВЫ ИМЕЕТЕ ВСЕ ПОЛНОМОЧИЯ, ЧТОБЫ ОБЯЗАТЬ ЛИЦЕНЗИАТА СОБЛЮДАТЬ ЭТИ ПОЛОЖЕНИЯ.**

**ЕСЛИ ВЫ НЕ СОГЛАСНЫ С НАСТОЯЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ ИЛИ НЕ ОБЛАДАЕТЕ НЕОБХОДИМЫМИ ПОЛНОМОЧИЯМИ: i) НЕ ЗАГРУЖАЙТЕ, НЕ УСТАНОВЛИВАЙТЕ, НЕ КОПИРУЙТЕ, НЕ ОСУЩЕСТВЛЯЙТЕ ДОСТУП, НЕ НАЖИМАЙТЕ КНОПКУ "ПРИНИМАЮ" И НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ПРОГРАММУ; И ii) НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ВЕРНИТЕ НЕИСПОЛЬЗОВАННЫЙ НОСИТЕЛЬ, ДОКУМЕНТАЦИЮ И СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРАВАХ СТОРОНЕ, У КОТОРОЙ ВЫ ИХ ПРИОБРЕЛИ, ЧТОБЫ ПОЛУЧИТЬ НАЗАД УПЛАЧЕННУЮ СУММУ. ЕСЛИ ПРОГРАММА БЫЛА ЗАГРУЖЕНА, УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕ КОПИИ ПРОГРАММЫ.**

Настоящее Международное Лицензионное Соглашение в отношении Программ (IPLA) и применимые Документы по Транзакциям (вместе – "Соглашение") являются полным соглашением между Лицензиатом и IBM в отношении использования Программы. Положения для отдельных стран, приведённые в Части 2 настоящего IPLA, заменяют или изменяют положения Части 1.

Документы по Транзакциям (ДТ) содержат описание, информацию и условия в отношении Программы и её разрешённого использования. Примеры ДТ для Программ включают лицензионную информацию (ЛИ), спецификации лицензионной программы (LPS), ценовое предложение, свидетельство о правах (СоП) или счёт. В случае каких-либо противоречий ДТ имеет преимущественную силу по отношению к IPLA.

## 1. Лицензия на Программу

- a. Программа – это исполняемая компьютерная программа с торговой маркой IBM и связанные с ней материалы, включая её полные или частичные копии. Подробное описание Программы содержится в ДТ, представленном на веб-сайте <http://www.ibm.com/software/sla> (для Программ, предоставляемых согласно Passport Advantage) или <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (для других Программ IBM), в каталоге системных команд Программы или в другом месте, которое будет указано IBM. К использованию Программ Лицензиатом применяются политики IBM в отношении программного обеспечения (такие как резервное копирование, временное использование и утверждённая IBM облачная среда), представленные на веб-сайте <http://www.ibm.com/softwarepolicies>.
- b. Копии Программ охраняются авторским правом и предоставляются по лицензии.
- c. Лицензиату предоставляется неисключительная лицензия на:
  - (1) использование каждой копии Программы с соблюдением условий Соглашения в пределах приобретённого Лицензиатом количества лицензионных разрешений ("Разрешённое Использование");
  - (2) создание и установку копий, необходимых для поддержки такого Разрешённого Использования; и
  - (3) создание резервной копии.
- d. Лицензиату, его сотрудникам и подрядчикам разрешается использовать Программы. Лицензиату запрещается предоставлять Программу на условиях аренды или лизинга или предоставлять третьим лицам услуги коммерческой ИТ-инфраструктуры, хостинга или разделения времени. Дополнительные права могут быть предоставлены за дополнительную плату или на других условиях.
- e. Лицензия на Программу предоставляется при условии, что Лицензиат:
  - (1) будет воспроизводить на любой копии уведомления об авторских правах и другие маркировки;
  - (2) будет гарантировать, что любое лицо, которое использует Программу: i) делает это только от имени Лицензиата в рамках Разрешённого Использования Лицензиатом и ii) соблюдает положения настоящего Соглашения;
  - (3) не будет осуществлять обратное ассемблирование, обратное компилирование, преобразование или обратное проектирование Программы, за исключением случаев, когда соответствующие действия прямо разрешены законом, без возможности ограничения этих прав в условиях договора; и

- (4) не будет использовать никакие элементы Программы или связанные лицензионные материалы отдельно от Программы.
- f. Если в ДТ для Программы ("Основная Программа") указано, что в состав Основной Программы входит "Вспомогательная Программа", Лицензиат может использовать Вспомогательную Программу при соблюдении любых ограничений, предусмотренных лицензией на Основную Программу, и только для поддержки Основной Программы.
- g. Данная лицензия применяется к каждой копии Программы, создаваемой Лицензиатом.
- h. В отношении всех обновлений, исправлений или изменений для Программы действуют условия, регулирующие Программу, если в обновлённом ДТ не содержатся новые условия. Устанавливая обновление, исправление или изменение, Лицензиат принимает такие новые условия. Если Программа заменяется обновлением, то Лицензиат обязуется немедленно прекратить использование заменённой Программы.
- i. Если Лицензиат не удовлетворён Программой по какой-либо причине, Лицензиат может прекратить действие лицензии, вернув IBM или уполномоченному Бизнес-партнёру IBM Программу и свидетельство о правах в течение 30 дней с даты первоначального приобретения такой Программы, и получить возмещение уплаченной им суммы. В отношении загруженной Программы обратитесь к лицу, у которого Лицензиат приобрёл Программу, для получения инструкций по поводу возмещения.

## 2. Гарантии

- a. IBM гарантирует, что при использовании в предусмотренной операционной среде, Программа соответствует своим спецификациям. Гарантийный период для Программы составляет 12 месяцев с момента приобретения или первоначальный лицензионный срок, если он меньше 12 месяцев, за исключением случаев, когда иной гарантийный период указан в ДТ.
- b. В течение Гарантийного Срока Лицензиат будет иметь доступ к базам данных IBM, содержащим сведения об известных дефектах Программы, исправлениях дефектов, ограничениях и обходных путях, как описано в Руководстве IBM по Поддержке, доступном на веб-странице по адресу <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Если Программа не функционирует как гарантировано в течение гарантийного срока и проблема не может быть решена с помощью информации, доступной в базах данных IBM, Лицензиат может вернуть IBM или Бизнес-партнёру IBM Программу и свидетельство о правах, получить возмещение в размере суммы, уплаченной Лицензиатом, после чего действие лицензии, предоставленной Лицензиату, прекращается.
- d. **IBM не гарантирует бесперебойную или безошибочную работу Программы IBM, а также то, что IBM исправит все дефекты или предотвратит перерывы, вызванные третьими лицами. Эти гарантии являются исключительными гарантиями, предоставляемыми IBM, и заменяют все другие гарантии, включая подразумеваемые гарантии или положения относительно удовлетворительного качества, товаропригодности, ненарушения прав и соответствия определённой цели. Гарантии IBM не будут применяться, если имели место случаи неправомерного использования, изменения, ущерба, который был нанесён не IBM, или несоблюдения письменных инструкций, предоставленных IBM. Программы других поставщиков (Не-IBM) предоставляются "как есть", без гарантий какого-либо рода. Третьи лица могут предоставлять Лицензиату свои собственные гарантии.**
- e. Дополнительная поддержка, предлагаемая в течение гарантийного периода или по его окончании, может предоставляться на условиях отдельного соглашения.

## 3. Стоимость, налоги, оплата и проверки

- a. Право на использование Программы предоставляется Лицензиату при условии внесения Лицензиатом всех применимых платежей, указанных в соглашении, на условиях которого Лицензиат приобрёл лицензионные разрешения. До начала любого повышения уровня использования Лицензиат обязан приобрести дополнительные лицензионные разрешения.
- b. Лицензиат соглашается вносить все применимые платежи за приобретённые им разрешения, а также платежи за использование сверх имеющихся разрешений. Расходы не включают никакие таможенные или иные пошлины, налоги и аналогичные сборы, налагаемые любыми полномочными органами в результате приобретения Лицензиатом разрешений на использование, и счета на них будут выставляться в дополнение к таким расходам. Соответствующие суммы подлежат уплате после получения счёта от IBM, в течение 30 дней после даты его выставления, и должны быть

перечислены на счёт, указанный IBM; могут применяться пени за просроченные платежи. Чтобы повысить уровень использования, Лицензиат обязан заранее в установленном порядке приобрести дополнительные лицензионные разрешения. IBM не осуществляет компенсации и возмещения за причитающиеся или уже внесённые платежи, за исключением тех случаев, которые указаны в тексте настоящего IPLA, применимого ДТ или в положениях соглашения, в соответствии с которым Лицензиат приобрёл лицензионные разрешения.

- c. Лицензиат соглашается, в соответствии с приобретёнными разрешениями: i) уплачивать любые удерживаемые налоги непосредственно соответствующему государственному органу, если это требуется по закону; ii) предоставлять IBM налоговые сертификаты, подтверждающие такой платеж; iii) уплачивать IBM только указанные суммы без учёта налогов после их выплаты; iv) полностью сотрудничать с IBM при поиске путей освобождения от налогов или снижения таких налогов и незамедлительно заполнять и предоставлять все соответствующие документы.
- d. Если Лицензиат осуществляет трансграничный импорт, экспорт, передачу, доступ или использование Программы, Лицензиат принимает на себя ответственность за них и соглашается оплатить все таможенные сборы, пошлины, налоги или аналогичные сборы, начисляемые государственными структурами. Исключения составляют налоги, которыми облагается чистый доход IBM.

### 3.1 Проверка лицензирования

- a. Лицензиат будет, для всех Программ на всех объектах и для всех сред, создавать, хранить и ежегодно предоставлять IBM по запросу с предварительным уведомлением за 30 дней: i) отчёт в установленном IBM формате с использованием записей, выходных данных системных инструментов и другой системной информации; и ii) первичную документацию (совместно именуемые "Данные о Развёртывании").
- b. После заблаговременного уведомления, IBM и её независимые аудиторы могут проверять соблюдение Лицензиатом настоящего Соглашения на всех объектах и во всех средах, в которых Лицензиат использует (в любых целях) Программы. Проверки будут проводиться таким образом, который создаёт минимальные помехи для бизнеса Лицензиата; проверки могут проводиться в помещениях Лицензиата в стандартные рабочие часы. IBM заключит письменное соглашение о конфиденциальности с независимым аудитором. Дополнительно к Данным о Развёртывании Лицензиат обязуется предоставлять IBM и её аудиторам дополнительную точную информацию и Данные о Развёртывании по запросу.
- c. Лицензиат обязуется незамедлительно оформлять заказы и производить платежи по действующим на тот момент тарифам IBM в связи с: i) любыми развёртываниями сверх разрешённого объёма, указанными в любом годовом отчёте или установленными любой проверкой, ii) действующей подпиской и услугами поддержки (S&S) для таких развёртываний сверх разрешённого объёма за меньшее из двух значений: продолжительность такого избыточного использования или два года – и iii) любыми другими издержками и иными обязательствами, выявленными в результате подобной проверки, включая, но не ограничиваясь этим, налоги, пошлины и нормативные сборы.

## 4. Ответственность и охрана интеллектуальной собственности

- a. Совокупная ответственность IBM по всем претензиям, связанным с настоящим Соглашением, не будет превышать размер любых фактических прямых убытков, понесённых Лицензиатом, в пределах суммы, уплаченной (для периодических платежей – в размере, не превышающем сумму платежей за двенадцать месяцев) за разрешения на Программу, являющуюся предметом претензии, независимо от её основания. **IBM не несёт ответственность за особые, случайные, присуждаемые в порядке наказания, не прямые или косвенные экономические убытки или за упущенную выгоду, возможность проведения деловой активности, потерянную стоимость, прибыль, утраченную деловую репутацию или утраченные ожидаемые сбережения. Эти ограничения применяются в совокупности к IBM, её аффилированным компаниям, подрядчикам и поставщикам.**
- b. Вышеуказанное ограничение ответственности не распространяется на следующие суммы: i) платежи в пользу третьих лиц в связи с претензиями относительно нарушения прав, описанные в нижеприведённом пункте 4 c; и ii) убытки, ограничение которых не допускается по применимому законодательству.
- c. Если третье лицо предъявит Лицензиату претензии о том, что Программа IBM нарушает патентные или авторские права, IBM защитит Лицензиата от таких претензий и выплатит суммы, окончательно присуждённые судом против Лицензиата или включённые в мировое соглашение, одобренное IBM.



Для получения защиты IBM в случае претензий относительно нарушения прав и оплаты по таким претензиям Лицензиат должен незамедлительно: i) уведомить IBM в письменной форме о выдвинутых претензиях; ii) предоставить запрошенную IBM информацию; и iii) позволить IBM организовать защиту и урегулирование, включая меры по уменьшению отрицательных последствий, и по мере возможности сотрудничать в ведении такой защиты и урегулирования. Обязательства IBM по защите от претензий о нарушении прав и уплате соответствующих платежей распространяются на претензии о нарушении прав в отношении открытого исходного кода, который IBM встраивает в Программу IBM.

- d. IBM не несёт ответственность по претензиям, основанным на продуктах других поставщиков (Не IBM), объектах, которые не были предоставлены IBM, либо на любом нарушении закона или прав третьих лиц, вызванном Содержимым или любыми материалами, разработками, спецификациями Лицензиата либо использованием Лицензиатом устаревшей версии или устаревшего выпуска Программы IBM, когда в случае использования текущей версии или текущего выпуска можно было бы избежать претензии о нарушении прав. Содержимое состоит из всех данных, программного обеспечения и информации, которые Лицензиат или его авторизованные пользователи предоставляют, вводят в Программу или к которым разрешают доступ.

## **5. Прекращение действия**

- a. IBM может прекратить лицензию Лицензиата на использование Программы, если Лицензиат не будет соблюдать условия IPLA, ДТ или договоров о присоединении, таких как Международное Соглашение IBM Passport Advantage (IPAA). После прекращения лицензии Лицензиат должен немедленно уничтожить все копии Программы. Любые положения Соглашения, которые по своей природе продолжают действовать после его прекращения, остаются в силе до тех пор, пока не будут исполнены, и применяются к правопреемникам и цессионариям.

## **6. Регулирующее законодательство и географические рамки**

- a. Обе стороны согласны на применение законов страны, в которой осуществляется транзакция, связанная с лицензионными разрешениями, без отсылки к нормам коллизионного права. Права и обязательства каждой из сторон действуют только в стране, в которой совершается транзакция, связанная с приобретением лицензионных разрешений, или, если IBM согласится с этим, в стране, в которой Программа размещается для производственного использования, с тем исключением, что все лицензии действуют в соответствии с указанными в них условиями предоставления.
- b. Каждая сторона несёт ответственность также за соблюдение: i) законов и иных нормативных актов, относящихся к её бизнесу и Содержимому; а также ii) законов и иных нормативных актов относительно импорта, экспорта и экономических санкций, включая меры контроля США и любой применимой юрисдикции за торговыми операциями военного назначения, запрещающие или ограничивающие импорт, экспорт, реэкспорт или передачу продуктов, технологий, услуг или данных, как напрямую, так и опосредованно, в определённые страны (или для определённых стран), определённым конечным пользователям (или для определённых конечных пользователей) либо для определённых конечных целей.
- c. Если какое-либо условие данного Соглашения в отношении Программы является недействительным или не имеющим силы, остальные положения продолжают действовать в полном объёме. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает установленных законом прав потребителей, которые не могут быть отклонены или ограничены по договору. Конвенция ООН о Договорах международной купли-продажи товаров не применяется к транзакциям, осуществляемым по настоящему Соглашению.

## **7. Общие положения**

- a. IBM является независимым поставщиком и не является агентом Лицензиата, участником совместного с Лицензиатом предприятия, партнёром или доверенным лицом Лицензиата и не берёт на себя выполнение никаких обязательств Лицензиата по соблюдению нормативных требований и не несёт никакой ответственности за бизнес или деятельность Лицензиата. Лицензиат несёт ответственность за использование Программ IBM и Программ других поставщиков (Не IBM). IBM выступает только в качестве поставщика информационных технологий. Указания IBM, предлагаемые варианты применения или инструкции по использованию Программы не являются советами по медицинским, клиническим, юридическим вопросам, вопросам бухгалтерского учёта или рекомендациями других квалифицированных и лицензированных специалистов. Лицензиат должен самостоятельно получить рекомендации экспертов.

- b. Для Программ, предоставляемых IBM Лицензиату на носителях, обязательства IBM по поставке считаются выполненными в момент доставки таких Программ транспортной компанией, назначенной IBM, если иное не согласовано в письменном виде между Лицензиатом и IBM.
- c. Лицензиат не должен использовать Программу, если сбой Программы может привести к смерти, серьёзному причинению вреда здоровью, нанесению ущерба имуществу или окружающей среде.
- d. IBM, её аффилированным компаниям и их подрядчикам требуется использовать деловую контактную информацию и определённую информацию об использовании учётной записи. Эта информация не является Содержимым. Деловая контактная информация используется для поддержания связи и для управления деловыми отношениями с Лицензиатом. Примеры деловой контактной информации включают фамилию и имя, рабочий телефон, адрес, электронную почту, ID пользователя и информацию о постановке на учёт в налоговых органах. Информация об использовании учётной записи необходима для активации, предоставления, управления, поддержки, администрирования и усовершенствования Программ. Примеры информации об использовании учётной записи включают известные ошибки, цифровые данные, собираемые с помощью технологий отслеживания, таких как файлы cookie и веб-маяки, в процессе использования Программ. В Политике конфиденциальности IBM (на веб-странице <http://www.ibm.com/privacy/ru/ru/>) приводятся дополнительные сведения относительно того, как IBM собирает, использует и обрабатывает деловую контактную информацию и информацию об использовании учётной записи. Когда Лицензиат предоставляет информацию IBM и для такой обработки требуется уведомление или получение согласия физических лиц, Лицензиат уведомит этих физических лиц и получит такое согласие.
- e. Бизнес-партнёры IBM, которые используют или предоставляют Программы, не зависят от IBM и в одностороннем порядке устанавливают свои цены и условия. IBM не несёт ответственности за их действия, бездействие, заявления или предложения.
- f. IBM может предлагать Программы других поставщиков (Не IBM), либо Программа IBM может обеспечивать доступ к Программам других поставщиков (Не IBM); в этих случаях может потребоваться принятие условий третьих сторон, указанных в ДТ или представленных Лицензиату. Подключение или использование Программ других поставщиков (Не IBM) означает согласие Лицензиата с такими условиями. IBM не является стороной каких-либо соглашений с третьими лицами и не несёт ответственность за Программы других поставщиков (Не IBM).
- g. Лицензии на Программы предоставляет International Business Machines Corporation, юридическое лицо по законодательству штата Нью-Йорк ("IBM Corporation"). Компания IBM, у которой Лицензиат приобретает разрешения ("IBM"), выступает в качестве дистрибьютора, поставляет Программы и несёт ответственность за выполнение условий настоящего Соглашения. Если разрешения приобретаются у Бизнес-партнёра IBM, ответственность за выполнение условий настоящего Соглашения несёт компания IBM в стране приобретения. У Лицензиата не возникает никаких прав или оснований на предъявление иска к IBM Corporation. Лицензиат отказывается от всех претензий и оснований для исков против IBM Corporation и соглашается обращаться исключительно к IBM в отношении любых прав и средств правовой защиты, связанных с Программами.
- h. Лицензиат не имеет права на сублицензирование, переуступку или передачу лицензии на любую Программу (кроме случаев, когда уступка или передача не могут быть ограничены законом, или когда в ДТ прямо предусмотрено иное, или когда имеется иная договорённость с IBM). IBM может переуступать свои права и обязанности по настоящему Соглашению в связи с продажей части бизнеса IBM, которая включает Программу. IBM может передавать настоящее Соглашение и связанные с ним документы в связи с любой переуступкой.
- i. Все уведомления по Соглашению должны быть в письменном виде и должны отправляться по рабочему адресу, указанному в соглашении, на основании которого Лицензиат приобрёл лицензионные разрешения, если только стороны не укажут в письменной форме другой адрес. Стороны дают согласие на использование электронных и факсимильных версий документов, которые будут признаваться как письменные версии документов с подписями сторон. Любое воспроизведение Соглашения, выполненное надёжными техническими средствами, будет считаться оригиналом. Соглашение заменяет собой результаты любых взаимодействий, обсуждений и заявлений сторон.
- j. Соглашение не наделяет третьих лиц никакими правами и не является основанием для исков третьих лиц. Ни одна из сторон не будет вправе предъявить судебный иск, являющийся следствием Соглашения или возникающий в связи с Соглашением, по истечении двух лет с момента возникновения причины иска. Ни одна из сторон не будет нести ответственность за нарушение своих неденежных обязательств, вызванное не зависящими от неё причинами. Каждая

из сторон, прежде чем заявлять о невыполнении другой стороной своих обязательств, предоставит ей приемлемую возможность выполнить эти обязательства.

- k. IBM может использовать сотрудников и ресурсы в своих офисах в разных странах, включая сторонних подрядчиков, для обеспечения предоставления Программ и поддержки Программ. Использование Программ Лицензиатом может привести к передаче Содержимого, включая данные, позволяющие идентифицировать личность, за границу в целях предоставления поддержки Программ, как описано в Руководстве по поддержке программного обеспечения IBM.

## Часть 2 – Положения для отдельных стран

Для лицензий, приобретённых в перечисленных ниже странах, следующие положения заменяют или изменяют соответствующие положения в настоящем Соглашении IPLA. Положения, которые не изменяются этими поправками, остаются в силе без изменений.

### 1. СЕВЕРНАЯ И ЮЖНАЯ АМЕРИКА

#### Раздел 3. Стоимость, налоги, оплата и проверки

*Первое и второе предложение пункта "b" следует заменить текстом следующего содержания:*

**Бразилия:** Лицензиат соглашается вносить все применимые платежи за приобретаемые разрешения, а также все платежи за использование сверх разрешённых объёмов, любые таможенные и другие пошлины, налоги и аналогичные сборы, налагаемые любыми полномочными органами в результате приобретения разрешений Лицензиатом.

*В пункте "b":*

**Мексика:** *В третьем предложении следует исключить слова "на счёт, указанный IBM".*

**Мексика:** *После третьего предложения следует добавить новое предложение следующего содержания:*

Выплаты производятся путём перечисления средств через электронную систему платежей на счёт, указанный IBM или по местонахождению IBM по адресу Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210.

*В конце пункта "c" следует добавить текст следующего содержания:*

**Канада:** Если налоги зависят от местоположения, в котором извлекается выгода из Программы, Лицензиат обязан уведомлять IBM о тех случаях, когда такое местоположение отличается от бизнес-адреса Лицензиата, указанного в соответствующем ДТ.

*В конце пункта "c" следует добавить текст следующего содержания:*

**США:** Стороны договариваются о том, что личное материальное имущество (например, носители информации или публикации) не переходят к Лицензиату, если: i) IBM предоставляет Программы Лицензиату в электронной форме; или ii) Лицензиат претендует на освобождение от уплаты налога с продаж или налога за пользование Программами, предоставленными Лицензиату в электронной форме. Если налоги зависят от местоположения, в котором извлекается выгода из Программы, Лицензиат обязан уведомлять IBM о тех случаях, когда такое местоположение отличается от бизнес-адреса Лицензиата, указанного в соответствующем ДТ.

#### Раздел 4. Ответственность и охрана интеллектуальной собственности

*В конце пункта "a" следует добавить следующее заявление об отказе от ответственности:*

**Перу:** В соответствии со Статьей 1328 Гражданского кодекса Перу эти ограничения и исключения не будут применяться в случаях преднамеренного нарушения ("злой умысел – dolo") или грубой небрежности ("непростительная небрежность – culpa inexcusable").

#### Раздел 6. Регулирующее законодательство и географические рамки

*В пункте "a" следует заменить первое предложение только следующим:*

**Аргентина:** Обе стороны согласны на применение законов Аргентинской Республики, без отсылки к нормам коллизионного права. Любые судебные разбирательства в отношении прав, обязанностей и обязательств, возникающих на основании настоящего Соглашения, будут проводиться в общем коммерческом суде Автономного города Буэнос-Айрес ("Ciudad Autónoma de Buenos Aires").

**Чили:** Обе стороны согласны на применение законов Чили, без отсылки к нормам коллизионного права. Любые конфликты, интерпретации или нарушения, связанные с настоящим Соглашением, которые не могут быть разрешены или согласованы Сторонами, должны быть переданы на рассмотрение Судов общей юрисдикции города и округа Сантьяго.

**Колумбия:** Обе стороны согласны на применение законов Республики Колумбия, без отсылки к нормам коллизионного права. Все права, обязанности и обязательства подлежат рассмотрению судьями Республики Колумбия.

**Эквадор:** Обе стороны согласны на применение законов Республики Эквадор, без отсылки к нормам коллизионного права. Любые споры, возникающие на основании или связанные с настоящим Соглашением, будут переданы на рассмотрение гражданских судей Кито для упрощённого производства.

**Венесуэла:** Обе стороны согласны на применение законов Венесуэлы, без отсылки к нормам коллизионного права. Стороны согласны передавать любые существующие между ними споры, связанные с настоящим Соглашением, на рассмотрение Судов Столичного округа Каракас.

**Перу:** Обе стороны согласны на применение законов Перу, без отсылки к нормам коллизионного права. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами при выполнении, толковании или соблюдении настоящего Соглашения, которые не смогут быть разрешены непосредственно, будут передаваться в ведение и на рассмотрение судей и судебных учреждений судебного округа Лима ('Cercado de Lima').

**Уругвай:** Обе стороны согласны на применение законов Уругвая. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами при выполнении, толковании или соблюдении настоящего Соглашения и которые не могут быть устранены непосредственно, должны быть переданы на рассмотрение Судов Монтевидео ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*В пункте "а" (только первое предложение) формулировку "страны, в которой осуществляется транзакция, связанная с лицензионными разрешениями" следует заменить следующей:*

**Ангилья, Антигуа и Барбуда, Аруба, Багамские острова, Барбадос, Бермудские острова, Бонэйр, Виргинские острова (брит.), Гренада, Гайана, Доминика, Каймановы острова, Кюрасао, Монтсеррат, Саба, Сен-Мартен, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Синт-Эстатиус, Суринам, США, Теркс и Кайкос, Тортоса, Тринидад и Тобаго, Ямайка:** штата Нью-Йорк (США).

**Канада:** Провинции Онтарио и применимых в ней федеральных законов Канады.

*В пункте "а" (второе предложение) формулировку "стране, в которой совершается транзакция, связанная с приобретением лицензионных разрешений" следует заменить следующей:*

**Аргентина:** Аргентине

**Чили:** Чили

**Колумбия:** Колумбии

**Эквадор:** Эквадоре

**Мексика:** Мексике

**Перу:** Перу

**Уругвай:** Уругвае

**Венесуэла:** Венесуэле

*В конце пункта "б" следует добавить следующее предложение:*

**Бразилия:** Все споры, возникающие на основании или связанные с настоящим Соглашением, включая упрощенное производство, будут передаваться и подпадать под исключительную юрисдикцию Судебного учреждения города Сан-Паулу (Forum of the City of São Paulo) (Штат Сан-Паулу, Бразилия), и стороны безоговорочно соглашаются на применение этой конкретной юрисдикции и отказываются от применения любой другой, какой бы предпочтительной она ни была.

**Мексика:** Стороны соглашаются подчиняться исключительной юрисдикции судов города Мехико для разрешения любых споров, возникающих на основании настоящего Соглашения. Стороны отказываются от применения любой иной юрисдикции, которая может подходить им в соответствии с их текущим или будущим юридическим адресом или по любой другой причине.

## **Раздел 7. Общие положения**

*В пункте "g":*

**США:** *следует исключить последние 2 предложения.*

*В пункте "i" после первого предложения следует добавить новое предложение следующего содержания:*

**Мексика:** Об изменениях адреса следует уведомлять за 10 (десять) дней. В противном случае уведомления, направленные на адрес, указанный последним, будут иметь полную юридическую силу.

*В пункте "j":*

**Бразилия:** *следует исключить второе предложение "Ни одна из сторон не будет вправе предъявить иск, возникающий из данного Соглашения или связанный с ним, по истечении двух лет с момента возникновения причины иска."*

*В качестве нового пункта "f" в этом разделе следует добавить текст следующего содержания:*

**Канада:** Обе стороны согласны составить настоящий документ на английском языке. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКИЙ РЕГИОН**

### **Раздел 2. Гарантии**

*В конце данного раздела в качестве нового пункта "f" следует добавить:*

**Австралия:** Эти гарантии дополняют любые права, предоставляемые в соответствии с Законом о конкуренции и защите интересов потребителей (Competition and Consumer Act) 2010 года, и их ограничение возможно только в той мере, в какой это допускается данным законом.

**Япония:** Ответственность IBM ограничивается этим пунктом и разделом "Ответственность и охрана интеллектуальной собственности", применимыми ДТ как единственным средством правовой защиты Лицензиата в случае невыполнения гарантий, указанных в этом разделе.

**Новая Зеландия:** Эти гарантии дополняют любые права, предоставляемые в соответствии с Законом о гарантиях потребителям (Consumer Guarantee Act) 1993 года или другими законодательными актами, ограничение которых не допускается по закону.

### **Раздел 3. Стоимость, налоги, оплата и проверки**

*В пункте "b" следует заменить третье предложение следующими 2 предложениями:*

**Вьетнам, Гонконг, Индонезия, Корея, Макао, Малайзия, Сингапур, Филиппины:** Соответствующие суммы подлежат уплате после получения от IBM счёта в течение 30 дней после даты его выставления и должны быть перечислены на счёт, указанный IBM. Если оплата не будет получена в течение 30 дней с даты выставления счёта, IBM может взимать штраф за просрочку платежа от неуплаченной суммы, который рассчитывается по числу дней просрочки в размере наименьшего из следующих значений: i) 2% за каждый период продолжительностью 30 дней или часть такого периода; или ii) максимальная сумма, установленная применимым законодательством.

**Таиланд:** Соответствующие суммы подлежат уплате после получения счёта от IBM в течение 30 дней после даты его выставления и должны быть перечислены на счёт, указанный IBM. Если оплата не будет получена в течение 30 дней с даты выставления счёта, может взиматься штраф за просрочку платежа от неуплаченной суммы в размере 1,25% за месяц, который рассчитывается по числу дней просрочки платежа.

*В первом предложении пункта "c" следует исключить слово "и" перед "(iv)", добавить точку с запятой и новый пункт "(v)" следующего содержания:*

**Индия:** ; и (v) своевременно и регулярно подавать декларацию об уплате налога, удержанного из общей суммы. Если какие-либо налоги, пошлины, сборы или комиссии ("Налоги") не взимаются на основании документов об освобождении от уплаты налогов, предоставленных Лицензиатом, а налоговое ведомство впоследствии выносит решение о том, что такие Налоги должны были быть уплачены, тогда Лицензиат должен будет уплатить такие Налоги, включая любые применимые к ним проценты, сборы и/или штрафы.

*В первом предложении пункта "c" следует исключить слово "и" перед "(iv)", заменить пункт (iv) и добавить новый пункт "(v)" следующего содержания:*

**Вьетнам, Индонезия, Малайзия, Сингапур, Таиланд и Филиппины:** (iv) полностью сотрудничать с IBM в целях освобождения от уплаты или снижения размера налога у источника дохода или другого налога по просьбе Лицензиата; и v) незамедлительно оформлять, регистрировать и обновлять все соответствующие документы на такое освобождение от уплаты, снижение размера налога или налоговую льготу.

### **Раздел 4. Ответственность и охрана интеллектуальной собственности**

*В пункте "a" в конце первого предложения следует добавить текст следующего содержания:*

**Австралия:** (например, на основании договора, в результате деликта, небрежности, в силу закона или по иной причине)

*Во втором предложении пункта "a" после слова "особые" и перед словом "случайные" следует добавить следующее:*

**Филиппины:** (включая номинальные и штрафные убытки), моральный ущерб,



*После пункта "а" следует добавить в качестве нового пункта (и проследить за правильностью буквенной нумерации) текст следующего содержания:*

**Австралия:** Если IBM нарушит условия гарантии, подразумеваемые Законом о конкуренции и защите прав потребителей (Competition and Consumer Act) от 2010 года, финансовые обязательства IBM ограничиваются ремонтом или заменой товаров, либо поставкой эквивалентных товаров, либо оплатой стоимости замены товаров, либо организацией ремонта товаров. Если гарантия относится к праву продажи, спокойного владения или необремененного правового титула на основании дополнения 2 к Закону о конкуренции и защите прав потребителей, тогда ни одно из этих ограничений не применяется.

## **Раздел 5. Прекращение действия**

*В конце раздела в качестве нового пункта "b" следует добавить:*

**Индонезия:** Стороны отказываются от соблюдения положений статьи 1266 Гражданского кодекса Индонезии в той мере, в какой он требует вынесения судебного постановления в отношении прекращения действия соглашения, создающего взаимные обязательства.

## **Раздел 6. Регулирующее законодательство и географические рамки**

*В пункте "а" (только первое предложение) формулировку "страны, в которой осуществляется транзакция, связанная с лицензионными разрешениями" следует заменить следующей:*

**Камбоджа, Лаос:** штата Нью-Йорк (США);

**Австралия:** штата или территории, где осуществлена транзакция

**Гонконг:** специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики

**Макао:** специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики

**Корея:** Республики Корея с рассмотрением в Суде центрального района Сеула (Республика Корея)

**Тайвань:** Тайваня

**Индия:** Индии

*В пункте "а" (второе предложение) формулировку "стране, в которой совершается транзакция, связанная с приобретением лицензионных разрешений, или, если IBM согласится с этим, в стране, в которой Программа размещается для производственного использования" следует заменить следующей:*

**Гонконг:** специальном административном районе Гонконг Китайской Народной Республики

**Макао:** специальном административном районе Макао Китайской Народной Республики

**Тайвань:** Тайване

*В первом предложении пункта "b" в подпункте ii) после слова "включая" перед словом "меры" следует добавить текст следующего содержания:*

**Япония:** те законы Японии и

*В конце раздела в качестве нового пункта "d" следует добавить:*

**Камбоджа, Лаос, Филиппины, Шри-Ланка:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом в Сингапуре в соответствии с Правилами Арбитража Международного Арбитражного Центра Сингапура ("Правила SIAC").

**Индия:** Споры подлежат окончательному регулированию в соответствии с Законом об арбитраже и примирительных процедурах (Arbitration and Conciliation Act) 1996 года в действующей редакции, с использованием английского языка, в Бангалоре (Индия). Необходимо участие одного судьи, если сумма, являющаяся предметом спора, меньше или равна пяти крорам (50 миллионам) Индийских рупий, и трёх судей, если спорная сумма больше. При замене арбитра судебное разбирательство будет продолжено, начиная с той стадии, в которой оно находилось, когда образовалась вакансия.

**Индонезия:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом в Джакарте (Индонезия) в соответствии с правилами Индонезийской Национальной Арбитражной Комиссии, основанной в 1977 г. ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" или "BANI"). Арбитражное решение является окончательным и обязательным для исполнения сторонами, не подлежащим апелляции, должно быть оформлено в письменной форме и содержать установленные фактические обстоятельства и заключение о применимых нормах права.

**Китайская Народная Республика:** Любая из сторон имеет право передать спор на урегулирование Китайской Международной Торгово-Экономической Арбитражной Комиссии в Пекине (КНР). Стороны договариваются о том, что спор будет рассматриваться тремя арбитрами.

**Вьетнам:** Споры подлежат окончательному урегулированию арбитражным судом во Вьетнаме в соответствии с Правилами Арбитража Международного Арбитражного Центра Вьетнама ("Правила VIAC"). Все представленные материалы и документы будут на английском языке.

## Раздел 7. Общие положения

*В пункте "j" (второе предложение) формулировку "двух лет" следует заменить следующей:*

**Индия:** трёх лет

*В конце данного раздела следует добавить новый пункт "i" следующего содержания:*

**Индонезия:** Это Соглашение составлено на английском и индонезийском языках. В случае противоречий между этими версиями преимущественную силу будет иметь версия на английском языке в установленных действующим законодательством случаях.

## 3. ЕВРОПА, БЛИЖНИЙ ВОСТОК И АФРИКА (ЕМЕА)

### Раздел 2. Гарантии

*В пункте "d" четвёртое предложение следует заменить двумя предложениями следующего содержания:*

**Литва, Чешская Республика, Эстония:** Программы других поставщиков (Не-IBM) предоставляются "как есть", без гарантий какого-либо рода или ответственности за дефекты. Стороны настоящим исключают любую ответственность IBM за дефекты сверх согласованных гарантий.

### Раздел 3. Стоимость, налоги, оплата и проверки

*В пункте "b" в конце третьего предложения следует добавить текст следующего содержания:*

**Италия:** , если IBM запросит в письменном уведомлении, направленном Лицензиату.

**Украина:** на основании суммы задолженности за просрочку платежей, которая исчисляется начиная со следующего дня после даты причитающегося платежа и до даты реального платежа пропорционально за каждый день задержки по процентной ставке, равной удвоенной ставке рефинансирования, которую установил Национальный Банк Украины (НБУ) в период задержки (параграф 6 статьи 232 Коммерческого кодекса Украины не применяется).

*В пункте "b" следует заменить третье предложение следующим:*

**Франция:** Соответствующие суммы подлежат уплате в течение 10 дней после даты выставления счёта и должны быть перечислены на счёт, указанный IBM. В случае просрочки платежа взимается штраф в размере, равном актуальной ставке Европейского центрального банка плюс 10 пунктов, в дополнение к сумме взыскиваемой задолженности в сорок (40) евро или, если эта сумма превышает сорок евро, дополнительного возмещения с условием обоснования требуемой суммы).

**Россия:** Соответствующие суммы подлежат уплате после получения счёта, в течение 30 дней после даты его выставления, и должны быть перечислены через электронную систему платежей на счёт, указанный IBM. Могут применяться штрафы за просрочку платежей в размере 24% годовых, рассчитываемые для каждого дня после плановых 30 дней.

*В пункте "b" в конце последнего предложения следует добавить текст следующего содержания:*

**Литва:** , или за исключением случаев, предусмотренных законом

*В конце пункта "b" следует добавить следующее:*

**Италия:** В случае непоступления оплаты или частичной оплаты, а также в соответствии с формальной процедурой требования возмещения или судебного разбирательства, которое может инициировать IBM, с частичным аннулированием статьи 4 Итальянского Законодательного Декрета 231 от 9 октября 2002 года и в соответствии со статьей 7 того же Законодательного Декрета, IBM уведомит Лицензиата о причитающихся штрафах за просрочку платежа в письменной форме с зарегистрированным подтверждением доставки почтового сообщения.

### Раздел 4. Ответственность и охрана интеллектуальной собственности

*В пункте "a" в первом предложении перед словами "суммы, уплаченной" следует добавить текст следующего содержания:*

**Бельгия, Германия, Испания, Италия, Люксембург, Мальта, Португалия, Франция:** большей из следующих сумм: 500 000 (пятьсот тысяч) евро или

**Великобритания, Ирландия:** 125% от

*В пункте "а" (первое предложение) формулировку "прямых убытков, понесённых Лицензиатом" следует заменить следующей:*

**Испания:** и доказанных убытков, понесённых Лицензиатом в качестве прямого следствия невыполнения IBM своих обязательств

*В пункте "а" после первого предложения следует вставить следующее новое предложение:*

**Словакия:** В соответствии с §379 Торгового Кодекса (Акт 513/1991 из Свода законов) в последней редакции и с учётом всех условий, связанных с заключением соглашения, обе стороны заявляют, что общий прогнозируемый ущерб, который может накопиться, не должен превышать суммы, указанной выше, и является максимальным ущербом, за который IBM несёт ответственность.

*В пункте "а" перед вторым предложением следует вставить следующее новое предложение:*

**Россия:** IBM не будет нести ответственность за упущенную выгоду.

*В пункте "а" (второе предложение) следует исключить слово:*

**Великобритания, Ирландия:** экономические

*В пункте "а" следует заменить второе предложение следующим:*

**Бельгия, Люксембург, Нидерланды:** IBM не несёт ответственность за не прямые или косвенные убытки, за упущенную выгоду, возможность проведения деловой активности, потерянную стоимость и прибыль, утрату или ущерб деловой репутации или утраченные ожидаемые сбережения, любую претензию третьего лица к Лицензиату, а также за утечку (или повреждение) данных.

**Франция:** IBM не несёт ответственность за репутационный ущерб, за не прямые убытки, за упущенную выгоду, возможность проведения деловой активности, потерянную стоимость и прибыль, утраченную деловую репутацию или утраченные ожидаемые сбережения.

**Португалия:** IBM не будет нести ответственность за косвенные убытки, включая потерю прибыли.

**Испания:** IBM не несёт ответственность за репутационный ущерб, за упущенную выгоду, возможность проведения деловой активности, потерянную стоимость и прибыль, утраченную деловую репутацию или утраченные ожидаемые сбережения.

*В конце пункта "а" следует добавить следующее:*

**Франция:** Положения Соглашения, включая финансовые условия, были установлены с учётом настоящего пункта, который является неотъемлемой частью общей экономической основы Соглашения.

*В пункте "b" формулировку "и ii) убытки, ограничение которых не допускается по применимому законодательству" следует заменить следующей:*

**Германия:** ; ii) компенсации за телесные повреждения (включая смерть); iii) убытки или ущерб, причинённый в результате нарушения гарантии, обеспечение которой приняла на себя IBM, в связи с любой транзакцией на основании настоящего Соглашения; и iv) причинённый преднамеренно или по грубой халатности.

## **Раздел 6. Регулирующее законодательство и географические рамки**

*В пункте "а" (только первое предложение) формулировку "страны, в которой осуществляется транзакция, связанная с лицензионными разрешениями" следует заменить следующей:*

**Азербайджан, Албания, Армения, Беларусь, Болгария, Босния и Герцеговина, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Македония, Молдова, Россия, Румыния, Сербия, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Украина, Хорватия и Черногория:** Австрии

**Латвия, Литва и Эстония:** Финляндии

**Алжир, Андорра, Бенин, Буркина-Фасо, Бурунди, Вануату, Габон, Гвинея, Гвинея-Бисау, Демократическая Республика Конго, Джибути, Кабо-Верде, Камерун, Коморские Острова, Кот-д'Ивуар, Ливан, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Майотта, Мали, Марокко, Нигер, Новая Каледония, Республика Конго, Реюньон, Сейшельские Острова, Сенегал, Того, Тунис, Уоллис и Футуна, Французская Гвиана, Французская Полинезия, Центральноафриканская Республика, Чад и Экваториальная Гвинея:** Франции

**Ангола, Бахрейн, Ботсвана, Гамбия, Гана, Египет, Замбия, Западный Берег/Газа, Зимбабве, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Кения, Кувейт, Либерия, Малави, Мальта, Мозамбик, Нигерия, Объединённые Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Сомали, Сьерра-Леоне, Танзания, Уганда, Эритрея и Эфиопия:** Англии

**Лихтенштейн:** Швейцарии

**Лесото, Намибия, Свазиленд и ЮАР:** ЮАР

**Соединённое Королевство:** Англии

*В пункте "а" в конце первого предложения следует добавить текст следующего содержания:*

**Франция:** Стороны согласны с тем, что статьи 1222 и 1223 Гражданского кодекса Франции неприменимы.

*В конце пункта "а" следует добавить следующее:*

**Азербайджан, Албания, Армения, Беларусь, Болгария, Босния и Герцеговина, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Косово, Молдова, Македония, Россия, Румыния, Сербия, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Украина, Хорватия и Черногория:** Все споры, возникающие на основании настоящего Соглашения, подлежат окончательному урегулированию в Международном Арбитражном Центре Австрийской Федеральной Экономической Палаты (Арбитражный орган) в Вене (Австрия) в соответствии с Правилами Арбитража этого Арбитражного Центра (Венские Правила) тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с Венскими Правилами, с использованием английского языка в качестве официального. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен Арбитражным органом в соответствии с Венскими Правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключённые настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (1) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (2) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки, заявленные какой-либо стороной или её соответствующим Предприятием, или (3) взыскания долга в сумме меньше 500000,00 долларов США.

**Латвия, Литва, Эстония:** Все споры, возникающие на основании настоящего Соглашения, подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном институте Торговой палаты Финляндии (FAI) (Арбитражный орган) в Хельсинки (Финляндия) в соответствии с Правилами Арбитража Торговой палаты Финляндии (Правила) тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с этими Правилами, с использованием английского языка в качестве официального. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен Арбитражным органом в соответствии с Правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключённые настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (1) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (2) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки, заявленные какой-либо стороной или её соответствующим Предприятием, или (3) взыскания долга в сумме меньше 500000,00 долларов США.

**Ангола, Афганистан, Бахрейн, Ботсвана, Бурунди, Гамбия, Гана, Джибути, Египет, Замбия, Западная Сахара, Зимбабве, Иордания, Ирак, Йемен, Кабо-Верде, Катар, Кения, Кувейт, Либерия, Ливан, Ливия, Мадагаскар, Малави, Мозамбик, Нигерия, Объединённые Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Палестинские территории, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сомали, Сьерра-Леоне, Танзания, Уганда, Эритрея, Эфиопия, Южный Судан:** Все споры, возникающие на основании данного Соглашения, подлежат окончательному урегулированию в Лондонском международном арбитражном суде (LCIA) (Арбитражный орган) с соблюдением Правил арбитража LCIA (Правила) в Лондоне (Великобритания) с использованием английского языка в качестве официального языка тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с Правилами. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен Арбитражным органом в соответствии с Правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключённые настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (1) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (2) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки,

заявленные какой-либо стороной или её соответствующим Предприятием, или (3) взыскания долга в сумме меньше 500000,00 долларов США.

**Алжир, Бенин, Буркина-Фасо, Габон, Гвинея, Гвинея-Бисау, Демократическая Республика Конго, Камерун, Кот-д'Ивуар, Маврикий, Мавритания, Мали, Марокко, Нигер, Республика Конго, Сенегал, Того, Тунис, Французская Гвиана, Французская Полинезия, Центральноафриканская Республика, Чад и Экваториальная Гвинея:** Все споры, возникающие на основании настоящего Соглашения, подлежат окончательному урегулированию в Международном Арбитражном Суде Международной торговой палаты в Париже (Арбитражный орган), с соблюдением его правил арбитража (Правила), в Париже (Франция) с использованием французского языка в качестве официального языка тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с Правилами. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен Арбитражным органом в соответствии с Правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключённые настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (1) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (2) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки, заявленные какой-либо стороной или её соответствующим Предприятием, или (3) взыскания долга в сумме меньше 250000,00 долларов США.

**Лесото, Намибия, Свазиленд и ЮАР:** Все споры, возникающие на основании данного Соглашения, подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном фонде Южной Африки (AFSA) (Арбитражный орган) с соблюдением Правил Арбитража AFSA (Правила) в Йоханнесбурге (ЮАР), с использованием английского языка в качестве официального, тремя беспристрастными арбитрами, назначенными в соответствии с Правилами. Каждая сторона назначит одного арбитра, которые совместно назначат независимого председателя в течение 30 дней, или же председатель будет назначен Арбитражным органом в соответствии с Правилами. У арбитров не будет полномочий на вынесение судебного запрета или на присуждение компенсации за убытки, исключённые настоящим Соглашением или превосходящие пределы, установленные настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может воспрепятствовать любой из сторон прибегнуть к судебному разбирательству в отношении (1) обеспечительных мер для предотвращения существенного вреда либо нарушения положений о конфиденциальности или прав интеллектуальной собственности, (2) определения законности или принадлежности каких-либо авторских прав, права собственности на патенты или товарные знаки, заявленные какой-либо стороной или её соответствующим Предприятием, или (3) взыскания долга в сумме меньше 250000,00 долларов США.

**Австрия, Андорра, Германия, Греция, Израиль, Испания, Италия, Кипр, Португалия, Турция, Франция, Швейцария:** Все споры будут передаваться и подпадать под исключительную юрисдикцию указанных компетентных судебных органов:

**Андорра:** Парижский Коммерческий Суд.

**Австрия:** суд Вены, Австрия (Inner City).

**Кипр:** суд надлежащей юрисдикции Никосии.

**Франция:** Парижский Коммерческий Суд.

**Германия:** суды Штутгарта.

**Греция:** суд надлежащей юрисдикции Афин.

**Израиль:** суды Тель-Авива-Яффы.

**Италия:** суды Милана.

**Португалия:** суды Лиссабона.

**Испания:** суды Мадрида.

**Швейцария:** коммерческий суд кантона Цюрих.

**Турция:** Центральные (Çağlayan) Суды Стамбула и Исполнительные Директораты Стамбула, Турецкая Республика.

**Нидерланды:** Стороны отказываются от своих прав по Разделу 7.1 ('Кооп') и положениям 7:401 и 402 Гражданского кодекса Нидерландов и своих прав на инициирование полного или частичного расторжения ('gehele of partiele ontbinding') настоящего Соглашения в соответствии с разделом 6:265 Гражданского кодекса Нидерландов.



## Раздел 7. Общие положения

*В пункте "d" в конце пункта следует добавить текст следующего содержания:*

**Испания:** IBM будет выполнять запросы о доступе к такой контактной информации, её изменении или удалении, если запрос отправлен на следующий адрес: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*В конце пункта "j" следует добавить:*

**Чешская Республика:** В соответствии с Разделом 1801 Акта 89/2012 Coll. ("Гражданский кодекс"), Разделы 1799 и 1800 Гражданского кодекса (с учётом поправок) не применяются к транзакциям, осуществляемым на основании настоящего Соглашения. Лицензиат принимает на себя риск изменения обстоятельств на основании Раздела 1765 Гражданского кодекса.

*В пункте "j":*

**Болгария, Россия, Сербия, Словения, Хорватия:** *следует исключить второе предложение следующего содержания: "Ни одна из сторон не будет вправе предъявить судебный иск, являющийся следствием Соглашения или возникающий в связи с Соглашением, по истечении двух лет с момента возникновения причины иска."*

*В конце второго предложения пункта "j" следует добавить:*

**Литва:** , за исключением случаев, предусмотренных законом

*В пункте "j" следует заменить второе предложение следующим:*

**Польша:** Ни одна из сторон не будет вправе предъявить иск, возникающий из Соглашения или связанный с ним, по истечении трёх лет с момента возникновения причины иска, кроме иска в связи с неуплатой, который предъявляется в течение 2-х лет с момента наступления срока оплаты.

*В пункте "j" (второе предложение) слово "двух" следует заменить следующим:*

**Латвия, Украина:** трёх

**Словакия:** четырёх

*В пункте "j" в конце третьего предложения ("Ни одна из сторон не будет нести ответственность за нарушение своих неденежных обязательств, вызванное не зависящими от неё причинами") следует добавить следующее:*

**Россия:** , включая, но не ограничиваясь следующими: землетрясения, наводнения, пожары, стихийные бедствия, забастовки (за исключением забастовок сотрудников сторон Соглашения), войны, военные действия, эмбарго, блокады, международные или государственные санкции и акты властей применимой юрисдикции.

*В пункте "j" третье предложение ("Ни одна из сторон не будет нести ответственность за нарушение своих неденежных обязательств, вызванное не зависящими от неё причинами.") следует изложить в следующей редакции:*

**Украина:** Ни одна из сторон не будет нести ответственность за нарушение своих неденежных обязательств, вызванное не зависящими от неё причинами, включая (но не ограничиваясь этим) требования США в отношении импорта, экспорта и экономические санкции.

*В конце раздела в качестве нового пункта "i" следует добавить:*

**Венгрия:** Заключая настоящее Соглашение, Лицензиат подтверждает, что он был в достаточной степени проинформирован обо всех положениях настоящего Соглашения и имел возможность обсудить указанные положения. Следующие положения могут значительно отличаться от положений, обычно применяемых законодательством Венгрии, и обе стороны принимают эти положения, подписывая Соглашение: Лицензия на Программу; Гарантии; Стоимость, налоги, оплата и проверки; Ответственность и охрана интеллектуальной собственности; Прекращение действия; Регулирующее законодательство и географические рамки; Общие положения.

**Чешская Республика:** Лицензиат в явной форме принимает положения соглашения, которые включают следующие важные коммерческие условия: i) ограничение и отказ от ответственности в отношении дефектов (Гарантии); ii) ограничение права Лицензиата на возмещение убытков (Ответственность и охрана интеллектуальной собственности); iii) обязательный характер нормативных актов относительно экспорта и импорта (Регулирующее законодательство и географические рамки); iv) более короткие периоды ограничений (Общие положения); v) неприменимость положений к договорам на основе типовых условий (Общие положения); и vi) принятие риска изменения обстоятельств (Общие положения).



**Румыния:** Лицензиат явным образом принимает следующие стандартные условия, которые могут считаться 'необычными условиями' на основании положений статьи 1203 Гражданского кодекса Румынии: пункты 2, 4, 5 и 8j. Настоящим Лицензиат подтверждает, что он был в достаточной степени проинформирован обо всех положениях настоящего Соглашения, включая вышеупомянутые пункты, проанализировал их должным образом, понял такие положения и имел возможность обсудить положения каждого пункта.

## 1. del – Splošne določbe

**S TEM, KO IMETNIK LICENCE PRENESE, NAMESTI, PREKOPIRA PROGRAM, DOSTOPI DO NJEGA, KLIKNE GUMB »SPREJMEM« ALI KAKO DRUGAČE UPORABI PROGRAM, SOGLAŠA Z DOLOČBAMI TE POGODBE. ČE TE DOLOČBE SPREJEMATE V IMENU IMETNIKA LICENCE, POTRJUJETE, DA IMATE VSA POOBLASTILA, DA IMETNIKA LICENCE ZAVEŽETE K TEM DOLOČBAM.**

**ČE Z DOLOČBAMI TE POGODBE NE SOGLAŠATE ALI NIMATE POOBLASTILA: i) NE PRENAŠAJTE, NAMEŠČAJTE, KOPIRAJTE ALI UPORABLJAJTE PROGRAMA, NE DOSTOPAJTE DO NJEGA, NE KLIKNIŠTE GUMBA "ACCEPT" IN NE UPORABLJAJTE PROGRAMA; IN ii) NEUPORABLJENE MEDIJE, DOKUMENTACIJO IN DOKAZILO O UPRAVIČENOSTI NEMUDOMA VRNITE OSEBI, OD KATERE STE JIH PRIDOBILI, ZA USTREZNO POVRAČILO PLAČANEGA ZNESKA. ČE STE PROGRAM PRENESLI, UNIČITE VSE NJEGOVE KOPIJE.**

Ta mednarodna licenčna pogodba za program (IPLA) in ustrezni transakcijski dokumenti (skupaj imenovani "pogodba") predstavljajo celoten dogovor med imetnikom licence in IBM-om v zvezi z uporabo programa. Nacionalno zahtevane določbe 2. dela te mednarodne licenčne pogodbe za program nadomeščajo ali spreminjajo določbe 1. dela.

Transakcijski dokumenti (TD) vsebujejo opis, informacije in določbe v zvezi s programom in njegovo pooblaščenostjo uporabo. Primeri transakcijskih dokumentov za programe vključujejo licenčne informacije (LI), specifikacije licenciranega programa (LPS), ponudbo, dokazilo o upravičenosti (PoE) ali račun. V obsegu morebitnega nasprotja transakcijski dokument prevlada nad mednarodno licenčno pogodbo za program.

## 1. Licenca za program

- a. Program je izvedljiv računalniški program znamke IBM s povezanim gradivom in vključuje celotne ter delne kopije. Podrobnosti o programu so opisane v transakcijskem dokumentu na naslovu <http://www.ibm.com/software/sla> (za programe Passport Advantage) ali <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (za druge IBM-ove programe), v imeniku sistemskih ukazov programa, ali kot drugače določi IBM. IBM-ovi pravilniki o programski opremi (npr. varnostno kopiranje, začasna uporaba ali okolje v oblaku, ki ga odobri IBM) na naslovu <http://www.ibm.com/softwarepolicies> veljajo za uporabo programov s strani imetnika licence.
- b. Kopije programov so avtorsko zaščitene in licencirane.
- c. Imetniku licence je dodeljena neizključna licenca za:
  - (1) uporabo vsake kopije programa v skladu z določbami pogodbe in največ za toliko licenčnih upravičenj, kot jih imetnik licence pridobi ("pooblaščenost uporaba");
  - (2) ustvarjanje in nameščanje kopij, ki podpirajo tako pooblaščenost uporabo; ter
  - (3) ustvarjanje varnostne kopije.
- d. Program lahko uporabljajo imetnik licence ter njegovi zaposleni in pogodbeniki. Imetnik licence programa ne sme dajati v najem/zakup ali zagotavljati komercialnih IT storitev, gostovanja ali dodeljevanja časa nobeni tretji osebi. Dodatne pravice so lahko na voljo za dodatno plačilo ali pod drugačnimi pogoji.
- e. Imetnik licence mora v zvezi z dodeljeno licenco za program zagotoviti:
  - (1) zagotavlja reproduciranje obvestil o avtorskih pravicah in drugih oznak na kateri koli kopiji;
  - (2) da vsi, ki uporabljajo program: i) to storijo samo v imenu imetnika licence v okviru pooblaščenosti uporabe imetnika licence; in ii) so njihova dejanja skladna s to pogodbo;
  - (3) da ni povratnega zbiranja, povratnega prevajanja, prevajanja ali povratnega inženiringa programa, razen če to izrecno dovoljuje zakon brez možnosti pogodbene odpovedi pravici; in
  - (4) da ne uporabe katerih koli elementov programa ali povezanega licenčnega gradiva ločeno od programa.
- f. Če je v transakcijskem dokumentu za program ("glavni program") navedeno, da je "podporni program" vključen v glavni program, lahko imetnik licence podporni program uporablja v skladu z vsemi omejitvami licence glavnega programa in samo za namene podpore glavnemu programu.
- g. Ta licenca se uporablja za vsako kopijo programa, ki jo ustvari imetnik licence.
- h. Za posodobitev ali popravek programa veljajo določbe, ki urejajo uporabo programa, razen če so v posodobljenem transakcijskem dokumentu nove določbe. Z namestitvijo posodobitve ali popravka imetnik licence sprejme take nove določbe. Če program nadomesti posodobitev, imetnik licence soglaša, da bo nemudoma prenehal uporabljati nadomeščeni program.

- i. Če zaradi kakršnega koli razloga imetnik licence s programom ni zadovoljen, lahko prekine licenco tako, da IBM-u ali IBM-ovemu poslovnemu partnerju vrne program in dokazilo o upravičenosti v roku 30 dni od prvotnega datuma pridobitve tega programa proti povračilu plačanega zneska. Za navodila glede povračila je za preneseni program kontaktna oseba tista, od katere je imetnik licence pridobil program.

## 2. Jamstva

- a. IBM jamči, da je program, kadar se uporablja v svojem predvidenem operacijskem okolju, skladen s svojimi specifikacijami. Garancijsko obdobje za program je 12 mesecev od pridobitve ali enako začetnemu licenčnemu obdobju, če traja manj kot 12 mesecev, razen če je v transakcijskem dokumentu navedeno drugo garancijsko obdobje.
- b. V garancijskem obdobju bo imel imetnik licence dostop do IBM-ovih baz podatkov z informacijami o znanih okvarah, popravkih okvar, omejitvah in zaobitjih v zvezi s programom, kot je opisano v IBM-ovem vodiču za podporo na naslovu <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923>.
- c. Če program v garancijskem obdobju ne deluje v skladu z jamstvi in težave ni mogoče odpraviti na podlagi informacij, ki so na voljo v IBM-ovih bazah podatkov, lahko imetnik licence IBM-u ali IBM-ovemu poslovnemu partnerju vrne program in dokazilo o upravičenosti proti povračilu plačanega zneska, pri čemer se licenca imetnika licence prekine.
- d. **IBM ne jamči, da bo IBM-ov program deloval brez motenj ali okvar, ali da bo IBM popravil vse napake ali preprečil prekinitve pri tretjih osebah. Te garancije so edina jamstva, ki jih daje IBM in nadomestijo vsa druga jamstva, vključno s predpostavljenimi jamstvi ali določili glede zadovoljljive kakovosti, primernosti za prodajo, nekršitve in primernosti za določen namen. IBM-ova jamstva ne veljajo v primerih nepravilne uporabe, spreminjanja, poškodb, ki niso bile povzročene s strani IBM-a, ali neupoštevanja navodil, podanih s strani IBM-a. Programi, ki niso IBM-ovi, so na voljo "kot so", brez vsakršnih jamstev. Tretje osebe lahko imetniku licence ponudijo svoja jamstva.**
- e. Dodatna podpora v garancijskem obdobju ali po njem je morda na voljo z ločeno pogodbo.

## 3. Stroški, davki, plačilo in preverjanje

- a. Pravica imetnika licence do uporabe programa je pogojena z imetnikovim plačilom ustreznih stroškov, kot je določeno v pogodbi, v skladu s katero je imetnik pridobil licenčna upravičenja. Pred povečanjem njegove uporabe mora imetnik licence pridobiti dodatna licenčna upravičenja.
- b. Imetnik licence soglaša, da bo plačal vse ustrezne stroške za pridobljena upravičenja in vse stroške za uporabo, ki presega pooblastila. Stroški ne vključujejo nobenih carin ali drugih dajatev, davkov in podobnih prispevkov, ki jih za pridobitev upravičenj imetnika licence predpisuje kateri koli oblastni organ in se zaračunajo dodatno k tem stroškom. Zneski zapadejo v plačilo po prejemu računa od IBM-a in jih je treba plačati v roku 30 dni od datuma računa z nakazilom na račun, ki ga določi IBM, pri čemer se lahko zaračunajo nadomestilo zaradi zamude pri plačilu. Pred povečanjem uporabe mora imetnik licence pravilno pridobiti dodatna licenčna upravičenja. IBM ne daje dobropisov ali vračil za že zapadle ali plačane stroške, razen kot je določeno drugje v tej mednarodni licenčni pogodbi za program, veljavnem transakcijskem dokumentu ali določbah pogodbe, v skladu s katero je imetnik licence pridobil licenčna upravičenja.
- c. Na podlagi pridobljenih upravičenj imetnik licence soglaša, da bo: i) plačal davčni odtegljaj neposredno ustreznemu državnemu subjektu, če to zahteva zakon; ii) IBM-u predložil davčno potrdilo, ki bo dokazovalo tako plačilo; iii) IBM-u plačal samo neto izkupiček po obdavčitvi; in iv) v celoti sodeloval z IBM-om pri uveljavljanju oprostitve ali znižanja takih davkov ter nemudoma izpolnil in vložil vse ustrezne dokumente.
- d. Če imetnik licence uvozi, izvozi ali prenese program, dostopa do njega ali ga uporablja v drugi državi, imetnik licence soglaša, da bo organom plačal vse carine, dajatve, davke ali podobne prispevke, ki jih predpišejo organi. Iz tega so izključeni davki na IBM-ov neto prihodek.

### 3.1 Preverjanje licenciranja

- a. Imetnik licence bo za vse programe na vseh mestih in za vsa okolja ustvaril, hranil ter na IBM-ovo zahtevo s 30-dnevnim predhodnim obvestilom vsako leto predložil: i) poročilo v obliki, ki jo zahteva IBM, z zapisi, izhodnimi podatki sistemskih orodij in drugimi sistemskimi informacijami; in ii) podporno dokumentacijo (skupaj "podatki o postavitvi").
- b. IBM in njegovi neodvisni revizorji lahko na podlagi razumnega obvestila preverijo skladnost imetnika licence s to pogodbo na vseh mestih in za vsa okolja, v katerih imetnik licence uporablja programe (za katere koli namene). Preverjanje bo izvedeno na način, ki zmanjšuje prekinitve poslovanja imetnika

licence, in se lahko izvaja v prostorih imetnika licence v običajnem delovnem času. IBM bo z neodvisnim revizorjem sklenil pisno pogodbo o zaupnosti. Poleg predložitve zgoraj opisanih podatkov o namestitvi imetnik licence soglaša, da bo IBM-u in njegovim revizorjem na zahtevo predložil dodatne točne informacije in podatke o namestitvi.

- c. Imetnik licence bo nemudoma naročil in plačal stroške po takrat veljavnih IBM-ovih cenah v zvezi s/z: i) katerimi koli postavitvami, ki presegajo pooblastila, navedena v katerem koli letnem poročilu ali preverjanju; ii) veljavno naročnino in podpornimi storitvami (S&S) za take presežne postavitve za krajše obdobje take presežne uporabe ali dve leti; ter iii) vsemi dodatnimi stroški in drugimi obveznostmi, ki so posledica takega preverjanja, kar med drugim vključuje davke, dajatve in regulativne pristojbine.

#### 4. Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine

- a. IBM-ova celotna odgovornost za vse zahtevke, povezane s to pogodbo, ne bo presegla zneska dejanske neposredne škode, ki jo utrpí imetnik licence, in je omejena do višine plačanih zneskov (pri ponavljajočih se bremenitvah se upoštevajo stroški do 12 mesecev) za upravičenja do programa, ki je predmet zahtevka, ne glede na podlago zahtevka. **IBM ne prevzema odgovornosti za posebno, naključno, eksemplarično, posredno ali posledično ekonomsko škodo ali za izgubljeni dobiček, posel, vrednost, prihodek, dobro ime ali predvidene prihranke. Te omejitve veljajo skupaj za IBM, njegove povezane družbe, pogodbenike in dobavitelje.**
- b. Naslednji zneski niso predmet zgornje omejitve: i) plačila tretjim osebam, povezana s kršitvenimi zahtevki, opisanimi v členu 4.c spodaj; in ii) odškodnine, ki jih po veljavnem zakonu ni mogoče omejiti.
- c. Če tretja oseba uveljavlja zahtevek zoper imetnika licence, da IBM-ov program krši patentne ali avtorske pravice, bo IBM imetnika licence obvaroval pred takim zahtevkom in kril stroške, ki jih sodišče pravnoomočno naloži imetniku licence ali so vključeni v poravnavo, ki jo odobri IBM. Za uveljavitev IBM-ovega obvarovanja pred kršitvenimi zahtevki in povezanimi plačili mora imetnik licence nemudoma: i) IBM pisno obvestiti o takem zahtevku; ii) predložiti informacije, ki jih IBM zahteva; in iii) IBM-u omogočiti nadzor ter zagotoviti razumno sodelovanje pri obvarovanju in poravnavi, vključno s prizadevanji za ublažitev posledic. IBM-ove obveznosti glede obvarovanja in plačila za kršitvene zahtevke zajemajo tudi zahtevke v zvezi s kršitvami, ki temeljijo na odprti izvorni kodi, ki jo IBM izbere in vdela v IBM-ov program.
- d. IBM ni odgovoren za zahtevke, ki temeljijo na izdelkih, ki niso IBM-ovi, artiklih, ki jih IBM ne zagotavlja, ali kakršni koli kršitvi zakona ali pravic tretjih oseb, ki je posledica vsebine, gradiv, načrtov, specifikacij imetnika licence ali uporabe neposodobljene različice ali izdaje IBM-ovega programa, pri čemer bi se z uporabo posodobljene različice ali izdaje bilo možno zahtevku za kršitev izogniti. Vsebinsko sestavljajo vsi podatki, programska oprema in informacije, ki jih imetnik licence ali njegovi pooblaščení uporabniki zagotovijo, do njih omogočijo dostop ali vnesejo v program.

#### 5. Odpoved

- a. IBM lahko licenco za uporabo programa imetniku licence odpove, če ta ne izpolnjuje določb mednarodne licenčne pogodbe za program, transakcijskega dokumenta ali pogodb o pridobitvi, kot je mednarodna pogodba za Passport Advantage (IPAA). Imetnik licence mora po odpovedi licence nemudoma uničiti vse kopije programa. Vse določbe, ki po svoji naravi veljajo tudi po odpovedi, ostanejo veljavne do izpolnitve ter se uporabljajo za naslednike in pooblaščenice.

#### 6. Veljavna zakonodaja in geografski obseg

- a. Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni države, v kateri se izvede prenos licenčnih upravičenj, ne glede na kolizijska načela. Pravice in obveznosti vsake stranke veljajo samo v državi pridobitve licenčnih upravičenj, ali (če se IBM s tem strinja) v državi, v kateri se program produktivno uporablja, razen če so vse licence veljavne kot posebje dodeljene.
- b. Poleg tega mora vsaka pogodbená stranka delovati v skladu z: i) zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo za njeno poslovanje in vsebino; ter ii) zakoni in predpisi o uvozu, izvozu in gospodarskih sankcijah, vključno z režimom Združenih držav Amerike o nadzoru trgovine iz razlogov obrambe, in vseh upoštevnih jurisdikcij, ki prepovedujejo ali omejujejo uvoz, izvoz, ponovni izvoz ali prenos izdelkov, tehnologije, storitev ali podatkov (neposredno ali posredno) nekaterim državam ali končnim uporabnikom oziroma za njih.
- c. Če je katera koli od določb te pogodbe za program neveljavna ali neizvršljiva, preostale določbe ostanejo v celoti veljavne. Nobena določba te pogodbe ne vpliva na zakonske pravice potrošnikov, ki se jim s pogodbo ni mogoče odpovedati ali jih omejiti. Za transakcije na podlagi te pogodbe ne velja Konvencija Združenih Narodov o pogodbah o mednarodni prodaji blaga.

## 7. Splošno

- a. IBM je neodvisni pogodbenik (ne zastopnik imetnika licence, skupni vlagatelj, partner ali fiduciar) in se ne zavezuje, da bo izpolnjeval katere koli zakonske obveznosti imetnika licence ali prevzel odgovornost za poslovanje ali delovanje imetnika licence. Imetnik licence je za svojo uporabo IBM-ovih programov in programov, ki niso IBM-ovi, odgovoren sam. IBM deluje izključno kot ponudnik informacijske tehnologije. IBM-ova navodila, predlagana uporaba, smernice ali uporaba programa ne pomenijo zdravstvenega, kliničnega, pravnega, računovodskega ali drugega licenciranega strokovnega nasveta. Imetnik licence mora strokovni nasvet pridobiti sam.
- b. Za programe, ki jih IBM imetniku licence zagotovi v opredmeteni obliki, IBM svoje obveznosti pošiljanja in dostave izpolni ob dostavi takih programov IBM-ovemu imenovanemu prevozniku, razen če se imetnik licence in IBM ne dogovorita drugače v pisni obliki.
- c. Imetnik licence ne sme uporabljati programa, če bi napaka programa lahko povzročila smrt, resne telesne poškodbe ali materialno/okoljsko škodo.
- d. IBM, njegove povezane družbe in podizvajalci zahtevajo uporabo poslovnih kontaktnih informacij in nekaterih informacij o uporabi računa. Te informacije niso vsebina. Poslovne kontaktne informacije se uporabljajo za namene komuniciranja in upravljanja poslov z imetnikom licence. Primeri poslovnih kontaktnih informacij vključujejo ime, službeni telefon, naslov, e-poštni naslov, ID uporabnika in podatke o davčni registraciji. Informacije o uporabi računa so zahtevane za omogočanje, zagotavljanje, upravljanje, podporo, opravljanje skrbništva in izboljšanje programov. Primeri informacij o uporabi računa vključujejo prijavljene napake in digitalne informacije, zbrane med uporabo programov s pomočjo tehnologij za sledenje, kot so piškotki in spletni svetilniki. Dodatne podrobnosti o IBM-ovem zbiranju, uporabi in upravljanju poslovnih kontaktnih informacij oziroma informacij o uporabi računa so na voljo v IBM-ovi izjavi o zasebnosti na <http://www.ibm.com/privacy>. Če imetnik licence IBM-u posreduje informacije in taka obdelava zahteva obveščanje ali soglasje posameznikov, mora imetnik licence o tem obvestiti posameznike in pridobiti soglasje.
- e. IBM-ovi poslovni partnerji, ki uporabljajo ali dajo na voljo programe, so neodvisni od IBM-a ter enostransko določajo svoje cene in pogoje. IBM ni odgovoren za njihova dejanja, opustitve dejanj, izjave ali ponudbe.
- f. IBM lahko ponudi programe, ki niso IBM-ovi, ali IBM-ov program lahko omogoči dostop do programov, ki niso IBM-ovi, pri čemer bo morda treba sprejeti pogoje tretjih oseb, opredeljene v transakcijskem dokumentu ali predložene imetniku licence. Povezovanje do programov, ki niso IBM-ovi, ali njihova uporaba pomeni soglasje imetnika licence s takimi pogoji. IBM ni pogodbeni stranka nobene pogodbe s tretjo osebo in ni odgovoren za tak program, ki ni IBM-ov.
- g. Dodelitev licenc za programe zagotavlja družba International Business Machines iz New Yorka ("družba IBM Corporation"). Podjetje IBM, od katerega imetnik licence pridobi upravičenja ("IBM"), deluje kot distributer in dostavlja programe ter je odgovorno za uveljavljanje določb te pogodbe. Če so upravičenja pridobljena od IBM-ovega poslovnega partnerja, je za uveljavljanje določb te pogodbe odgovorno IBM-ovo podjetje v državi pridobitve. V korist imetnika licence zoper družbo IBM Corporation ni podlage za nobeno pravico ali vzrok za tožbo. Imetnik licence se odpoveduje vsem zahtevkom in vzrokom za tožbo zoper družbo IBM Corporation ter se strinja, da se bo za morebitne pravice in pravna sredstva v zvezi s programi obrnil izključno na IBM.
- h. Imetnik licence ne sme izdati podlicence niti dodeliti ali prenesti licence za kateri koli program (razen v obsegu, v katerem dodelitev ali prenos ne smeta biti pravno omejena, ali kot je izrecno dovoljeno v transakcijskem dokumentu oziroma sicer dogovorjeno z IBM-om). IBM lahko svoje pravice in obveznosti po tej pogodbi prenese skupaj s prodajo dela IBM-ovega poslovanja, ki vključuje program. IBM lahko razkrije to pogodbo in povezane dokumente skupaj s kakršnim koli prenosom.
- i. Vsa obvestila v skladu s pogodbo morajo biti v pisni obliki in poslana na službeni naslov, naveden v pogodbi, razen če pogodbeni stranka pisno določi drug naslov. Pogodbeni stranki privolita v uporabo elektronskih sredstev in telefaksa, taka komunikacija pa šteje kot podpisano besedilo. Vsaka kopija te pogodbe, ki je izdelana z zanesljivimi sredstvi, se šteje kot izvirnik. Pogodba nadomešča vsakršen potek pogajanj, razprav ali predstavitev s strani pogodbenih strank.
- j. Pogodba tretjim osebam ne daje podlage za nobeno pravico ali vzrok za tožbo. Nobena pogodbeni stranka ne bo vložila tožbe, ki bi izhajala iz pogodbe ali bila z njo povezana, več kot dve leti po nastanku vzroka za tožbo. Nobena od pogodbenih strank ne nosi odgovornosti za neizpolnjevanje svojih nadenarnih obveznosti zaradi vzrokov, nad katerimi nima nadzora. Vsaka od pogodbenih strank bo drugi dala na voljo smiselno priložnost, da izpolni svoje obveznosti, preden vloži zahtevek, da jih druga stranka ni izpolnila.

- k. IBM lahko za podporo pri dostavi programov in podpore zanje uporablja osebje oziroma vire na lokacijah po vsem svetu, vključno z zunanjimi pogodbeniki. Uporaba programov s strani imetnika licence lahko pomeni prenos vsebine, vključno s podatki, ki omogočajo prepoznavanje posameznika, v druge države za namene zagotavljanja podpore za programsko opremo, kot je opisano v IBM-ovem vodiču za podporo za programsko opremo.



## 2. del - Določila za posamezne države

Za licence, pridobljene v spodaj navedenih državah, določbe te mednarodne licenčne pogodbe za program nadomeščajo ali spreminjajo naslednje določbe. Določbe, ki jih te spremembe ne spreminjajo, ostanejo nespremenjene in v veljavi.

### 1. AMERIKA

#### 3. razdelek: Stroški, davki, plačilo in preverjanje

*Besedilo prvega in drugega stavka odstavka b se zamenja z naslednjim:*

**V Braziliji:** Imetnik licence soglaša, da bo plačal vse ustrezne stroške za pridobljena upravičenja, vse stroške za uporabo, ki presega pooblastila, ter vse carine ali druge dajatve, davke in podobne prispevke, ki jih za pridobitev upravičenj imetnika licence predpisuje kateri koli drug organ.

*V odstavku b:*

**V Mehiki:** *V tretjem stavku se besede "na račun, ki ga določi IBM" izbrišejo.*

**V Mehiki:** *Po tretjem stavku se doda naslednji novi stavek:*

Plačila bodo izvedena z elektronskim nakazilom sredstev na račun, ki ga določi IBM, ali na IBM-ovem naslovu Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, 01210 (poštna številka).

*Na konec odstavka c se doda naslednji stavek:*

**V Kanadi:** Kadar davki temeljijo na lokacijah, ki prejmejo koristi od programa, mora imetnik licence IBM redno obveščati o teh lokacijah, če se razlikujejo od službenega naslova imetnika licence, navedenega v ustreznem transakcijskem dokumentu.

*Na konec odstavka c se doda naslednji stavek:*

**V Združenih državah:** Pogodbeni stranki se strinjata, da se nobena opredmetena osebna lastnina (npr. mediji ali publikacije) ne prenese imetniku licence, če: i) IBM imetniku licence pošlje programe v elektronski obliki; ali ii) imetnik licence zahteva oprostitev davka od prodaje ali uporabe programov, ki jih IBM imetniku licence dostavi v elektronski obliki. Kadar davki temeljijo na lokacijah, ki prejmejo koristi od programa, mora imetnik licence IBM redno obveščati o teh lokacijah, če se razlikujejo od službenega naslova imetnika licence, navedenega v ustreznem transakcijskem dokumentu.

#### 4. razdelek: Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine

*Na konec odstavka a se vstavi naslednja izjava o zavračanju odgovornosti:*

**V Peruju:** V skladu s členom 1328 perujskega civilnega zakonika te omejitve in izključitve ne bodo veljale v primerih namerne kršitve ("dolo") ali hude malomarnosti ("culpa inexcusable").

#### 6. razdelek: Veljavna zakonodaja in geografski doseg

*V odstavku a se besedilo prvega stavka zamenja samo z naslednjim:*

**V Argentini:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Republike Argentine, ne glede na kolizijska načela. Morebitni postopki v zvezi s pravicami, dolžnostmi in obveznostmi, ki izhajajo iz te pogodbe, bodo sproženi na splošnem trgovinskem sodišču mesta "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**V Čilu:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Čila, ne glede na kolizijska načela. Vsi spori, interpretacije ali kršitve, povezane s to pogodbo, ki jih stranki ne moreta razrešiti, se predajo pristojnosti rednih sodišč mesta in okrožja Santiago.

**V Kolumbiji:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Republike Kolumbije, ne glede na kolizijska načela. Za vse pravice, dolžnosti in obveznosti so pristojni sodniki Republike Kolumbije.

**V Ekvadorju:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Ekvadorja, ne glede na kolizijska načela. Vsi spori, ki bi izhajali iz te pogodbe ali bili povezani z njo, bodo predloženi civilnim sodnikom mesta Quito v skrajšan ustni sodni postopek.

**V Venezueli:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Venezuele, ne glede na kolizijska načela. Pogodbeni stranki se strinjata, da bosta morebitne medsebojne spore, povezane s to pogodbo, predložili sodiščem na metropolitanskem območju mesta Caracas.

**V Peruju:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Peruja, ne glede na kolizijska načela. Kakršna koli neskladja, ki bi nastala med pogodbenima strankama pri izvrševanju, interpretaciji ali glede skladnosti te pogodbe in jih ni mogoče razrešiti neposredno, bodo predložena pristojnim sodiščem v sodnem okrožju "Cercado de Lima".

**V Urugvaju:** Obe pogodbeni stranki se strinjata, da se uporabljajo zakoni Urugvaja. Kakršna koli neskladja, ki bi nastala med pogodbenima strankama pri izvrševanju, interpretaciji ali skladnosti te pogodbe in jih ni mogoče razrešiti neposredno, bodo predložena sodiščem v Montevideu ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*Samo v prvem stavku odstavka a se besedilo "država, v kateri se izvede prenos licenčnih upravičenj" zamenja z naslednjim:*

**V naslednjih državah:** Združene države, Anvila, Antigva/Barbuda, Aruba, Bahami, Barbados, Bermuda, Bonaire, Britansko Deviško otočje, Kajmanski otoki, Curacao, Dominika, Grenada, Gvajana, Jamajka, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent in Grenadine, Surinam, Tortola, Trinidad in Tobago ter Turk in Caicos: zvezna država New York, Združene države.

**V Kanadi:** provinca Ontario in tam veljavni zvezni zakoni Kanade.

*V drugem stavku odstavka a se besedilo "država, v kateri se izvede prenos za upravičenja licence" zamenja z naslednjim:*

**V Argentini:** Argentine

**V Čilu:** Čila

**V Kolumbiji:** Kolumbije

**V Ekvadorju:** Ekvadorja

**V Mehiki:** Mehike

**V Peruju:** Peruja

**V Urugvaju:** Urugvaja

**V Venezueli:** Venezuele

*Na konec odstavka b se dodajo naslednji stavki:*

**V Braziliji:** Vsi spori, ki bi izhajali iz te pogodbe ali bi bili povezani z njo, vključno s skrajšanimi sodnimi postopki, bodo predloženi izključni pristojnosti foruma mesta Sao Paulo v zvezni državi Sao Paulo v Braziliji, pogodbeni stranki pa se nepreklicno strinjata s to specifično pristojnostjo in se odpovedujeta kateri koli drugi, ne glede na njene prednosti.

**V Mehiki:** Pogodbeni stranki se strinjata, da so za reševanje sporov, ki izhajajo iz te pogodbe, pristojna izključno sodišča v Mexico Cityju. Pogodbeni stranki se odpovedujeta kateri koli drugi jurisdikciji, ki bi lahko bila ustrezna glede na njun trenutni ali prihodnji domicil ali zaradi kakršnega koli drugega razloga.

## **7. razdelek: Splošno**

*V odstavku g:*

**V Združenih državah:** *izbriše se besedilo zadnjih dveh stavkov.*

*V odstavku i se za prvi stavek doda naslednji nov stavek:*

**V Mehiki:** Vsako spremembo naslova je treba sporočiti 10 (deset) dni vnaprej, sicer bo v polni pravni veljavi ostal zadnji sporočeni naslov.

*V odstavku j:*

**V Braziliji:** *izbriše se celoten 2. stavek "Nobena od pogodbenih strank ne bo vložila tožbe, ki bi izhajala iz te pogodbe oziroma bila povezana z njo, po preteku dveh let od nastanka vzroka za tožbo".*

*Dodajte kot nov odstavek 1 temu razdelku:*

**V Kanadi:** Pogodbeni stranki se strinjata, da bo ta dokument zapisan v angleščini. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **2. PACIFIŠKI DEL AZIJE**

### **2. razdelek: Jamstva**

*Doda se na konec tega razdelka kot nov odstavek f:*

**V Avstraliji:** Te garancije veljajo poleg vseh pravic v okviru zakona o konkurenci in potrošnikih iz leta 2010 in so omejene le do mere, kot to ta zakon dovoljuje.

**Na Japonskem:** IBM-ova odgovornost je omejena na ta odstavek ter razdelek o odgovornosti in zaščiti intelektualne lastnine, veljavne transakcijske dokumente kot edino pravno sredstvo imetnika licence za neizpolnjevanje jamstev, opredeljenih v tem razdelku.

**Na Novi Zelandiji:** Te garancije veljajo poleg vseh pravic v okviru zakona o garanciji za potrošnike iz leta 1993 ali druge zakonodaje, ki jih ni mogoče omejiti z zakonom.

### 3. razdelek: Stroški, davki, plačilo in preverjanje

*V odstavku b se besedilo tretjega stavka zamenja z besedilom naslednjih dveh stavkov:*

**V Hongkongu, Indoneziji, Koreji, Makau, Maleziji, Singapuru in Vietnamu ter na Filipinih:** Zneski zapadejo v plačilo po prejemu računa od IBM-a in jih je treba plačati v roku 30 dni od datuma računa z nakazilom na račun, ki ga določi IBM. Če plačilo ni prejeto v 30 dneh od datuma računa, lahko IBM za neporavnani znesek zaračuna nadomestilo zaradi zamude pri plačilu, izračunano glede na število dni, ko je plačilo zamujalo: i) 2 % za vsako 30-dnevno obdobje ali njegov del; ali ii) največji znesek, ki ga dovoljuje veljavni zakon (kar od tega je manj).

**Na Tajskem:** Zneski zapadejo v plačilo po prejemu računa od IBM-a in jih je treba plačati v roku 30 dni od datuma računa z nakazilom na račun, ki ga določi IBM. Če plačilo ni prejeto v 30 dneh od datuma računa, se lahko za neporavnani znesek zaračuna nadomestilo zaradi zamude pri plačilu po mesečni stopnji 1,25 %, izračunano glede na število dni, ko je plačilo zamujalo.

*V prvem stavku odstavka c se odstrani beseda "in" pred "(iv)" in dodata se podpičje ter naslednja nova postavka "(v)":*

**V Indiji:** ; in (v) pravočasna vložitev natančne napovedi za odbitke pri viru (TDS). Če se na podlagi dokumentacije o oprostitvi, ki jo predloži imetnik licence, ne zaračuna davek, dajatev, prispevek ali pristojbina ("davki") in davčni organ naknadno presodi, da bi morali biti ti davki zaračunani, mora imetnik licence poravnati te davke, vključno z vsemi obrestmi, dajatvami in/ali kaznimi, ki se uporabljajo zanje.

*V prvem stavku odstavka c se odstrani beseda "in" pred "(iv)", zamenja se postavka (iv) in doda se nova postavka "(v)" z naslednjim:*

**V Singapuru, Maleziji, na Filipinih, Tajskem, v Indoneziji in Vietnamu:** (iv) v celoti sodeloval z IBM-om pri iskanju možnosti davčne oprostitve ali znižanja davčnega odtegljaja oziroma drugih davkov tako, da imetnik licence zaprosi za oprostitve ali znižanje; in (v) pravočasno izpolnil, vložil in posodabljal vse ustrezne dokumente za kakršno koli takšno oprostitve, znižanje ali izvzetje.

### 4. razdelek: Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine

*V odstavku a se na konec prvega stavka doda naslednje:*

**V Avstraliji:** (na primer na podlagi pogodbe, škodnega dejanja, malomarnosti, zakona ali kako drugače)

*V odstavku a, drugi stavek po besedi "posebna" in pred besedo "naključna" se doda naslednje:*

**Na Filipinih:** (vključno z nominalno in zgledno škodo), moralno,

*Doda se kot nov odstavek po koncu odstavka a (zagotovi se ustrezna označitev odstavkov):*

**V Avstraliji:** Kadar IBM krši jamstvo, ki ga navaja Zakon o konkurenci in potrošnikih iz leta 2010, je IBM-ova odgovornost omejena na popravilo/zamenjavo blaga ali dobavo enakovrednega blaga ali plačilo stroškov zamenjave blaga ali popravilo blaga. Kadar se garancija navezuje na pravico do prodaje, mirno posest ali jasno upravičenost do blaga na podlagi priloge 2 Zakona o konkurenci in potrošnikih, ne velja nobena od teh omejitev.

### 5. razdelek: Odpoved

*Doda se kot nov odstavek b na konec razdelka:*

**V Indoneziji:** Pogodbeni stranki se odpovedujeta členu 1266 indonezijskega civilnega zakonika v obsegu, ki zahteva sodno odločbo o odpovedi pogodbe, ki ustvarja medsebojne obveznosti.

### 6. razdelek: Veljavna zakonodaja in geografski doseg

*Samo v prvem stavku odstavka a se besedilo "država, v kateri se izvede prenos licenčnih upravičenj" zamenja z naslednjim:*

**V Kambodži, Laosu:** zvezne države New York v Združenih državah

**V Avstraliji:** države ali ozemlja, v katerem se izvede prenos

**V Hongkongu:** posebnega upravnega območja Hongkong Ljudske republike Kitajske

**V Makau:** posebnega upravnega območja Hongkong Ljudske republike Kitajske

**V Koreji:** Republike Koreje, za katere je pristojno osrednje okrožno sodišče v Seulu v Republiki Koreji

**V Tajvanu:** Tajvana

**V Indiji:** Indije

*V drugem stavku odstavka a se besedilo "država, v kateri se izvede prenos za upravičenja licence, oziroma, če se IBM strinja, država, v kateri je program dan v produkcijsko uporabo" zamenja z naslednjim:*

**V Hongkongu:** posebnega upravnega območja Hongkong Ljudske republike Kitajske

**V Makau:** posebnega upravnega območja Macao Ljudske republike Kitajske

**V Tajvanu:** Tajvana

*V prvem stavku odstavka b v postavki ii) se po besedi "vključno z" in pred besedo "obrambne" doda:*

**Na Japonskem:** japonskih zakonov in

*Doda se na konec razdelka kot nov odstavek d:*

**V Kambodži in Laosu ter na Filipinih in Šrilanki:** Spori bodo dokončno razrešeni z arbitražo v Singapuru v okviru arbitražnih pravil singapurskega mednarodnega arbitražnega centra ("pravila SIAC").

**V Indiji:** Spori bodo dokončno razrešeni v skladu z zakonom o arbitraži in pobotu iz leta 1996, ki bo takrat v veljavi, in sicer v angleščini in s sedežem v Bangaloru v Indiji. Če bo znesek v okviru spora manjši ali enak petdeset milijonov indijskih rupij, bo arbiter en, če pa bo znesek višji, bodo arbitri trije. Če bo arbiter zamenjan, se bodo sodni postopki nadaljevali od faze, ko se je mesto arbitra sprostilo.

**V Indoneziji:** Spori bodo dokončno razrešeni z arbitražo v Džakarti v Indoneziji, ki jo bo vodil indonezijski nacionalni arbitražni odbor, ustanovljen leta 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" ali "BANI") v skladu s pravili indonezijskega nacionalnega arbitražnega odbora. Arbitražna odločba bo dokončna in zavezujoča za pogodbeni stranki brez možnosti pritožbe, izdana bo v pisni obliki in vsebovala bo ugotovitve o dejanskem stanju ter pravne zaključke.

**V Ljudski republiki Kitajski:** Vsaka pogodbeni stranka lahko spor predloži v arbitražo kitajski komisiji za mednarodno gospodarsko in trgovinsko arbitražo v Pekingu (LRK). Pogodbeni stranki se strinjata, da bodo za razrešitev spora pristojni trije arbitri.

**V Vietnamu:** Spori bodo dokončno razrešeni z arbitražo v Vietnamu v okviru arbitražnih pravil vietnamskega mednarodnega arbitražnega centra ("pravila VIAC"). Vsi postopki bodo potekali in dokumenti bodo predloženi v angleščini.

## 7. razdelek: Splošno

*V drugem stavku odstavka j se besedilo "dve leti" zamenja z naslednjim:*

**V Indiji:** tri leta

*Na konec tega razdelka se doda naslednji nov odstavek 1:*

**V Indoneziji:** Ta pogodba je sestavljena v angleški in indonezijski (Bahasa) različici. V primeru nasprotja med tema različicama bo v obsegu, ki ga dovoljuje veljavni zakon, prevladala angleška različica.

## 3. EVROPA, SREDNJI VZHOD IN AFRIKA

### 2. razdelek: Jamstva

*Četrty stavek v odstavku d se zamenja z naslednjima dvema stavkoma:*

**Na Češkem ter v Estoniji in Litvi:** Programi, ki niso IBM-ovi, so na voljo "kot so", brez vsakršnih jamstev glede okvar. Stranki s tem izključujeta kakršno koli IBM-ovo odgovornost za okvare, ki presegajo dogovorjene garancije.

### 3. razdelek: Stroški, davki, plačilo in preverjanje

*V odstavku b se na konec tretjega stavka doda naslednje:*

**V Italiji:** če IBM to zahteva v pisnem sporočilu imetniku licence.

**V Ukrajini:** , na zapadli znesek od naslednjega dne po datumu zapadlosti do datuma dejanskega plačila, porazdeljenega za vsak dan zamude, po obrestni meri dvojne diskontne stopnje, ki jo je določila Nacionalna banka Ukrajine (NBU) v obdobju zamude (odstavek 6 člena 232 Trgovinskega zakonika Ukrajine se ne uporablja).

*V odstavku b se besedilo tretjega stavka zamenja z naslednjim:*

**V Franciji:** Zneski zapadejo v plačilo v roku 10 dni od datuma računa ter se plačajo na račun, ki ga je določil IBM, nadomestilo zaradi zamude pri plačilu pa se izračuna po najnovejši stopnji Evropske centralne banke z dodatkom 10 točk, poleg stroškov izterjave dolga v višini štiridesetih (40) evrov, ali če ti stroški presegajo štirideset evrov, dopolnilne odškodnine na podlagi utemeljitve zahtevanega zneska).

**V Rusiji:** Zneski zapadejo v plačilo po prejemu računa in jih je treba plačati v roku 30 dni od datuma računa z elektronskim nakazilom sredstev na račun, ki ga določi IBM. Zaračuna se lahko nadomestilo zaradi zamude pri plačilu po letni stopnji 24 %, izračunano za vsak dan po 30-dnevnem obdobju.

*V odstavku b se na konec zadnjega stavka doda naslednje:*

**V Litvi:** , ali kot določa zakon

*Na konec odstavka b se doda naslednje:*

**V Italiji:** V primeru neplačila ali delnega plačila in tudi po uradnem postopku za bančno posojilo ali poskus, ki ga začne IBM, v odstopanju od člena 4 zakonske uredbe št. 231 z dne 9. oktober 2002 in v skladu s členom 7 iste zakonske uredbe bo IBM v pisni obliki s pošto s potrdilom o prejetju obvestil imetnika licence o zapadlih provizijah za prepozna plačila.

#### **4. razdelek: Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine**

*Pred besedami "plačani zneski" v prvem stavku odstavka a se vstavi naslednje:*

**V Belgiji, Franciji, Nemčiji, Italiji, Luksemburgu in Španiji ter na Malti in Portugalskem:** kar je več od tega: 500.000 EUR (petsto tisoč evrov) ali

**Na Irskem in v Združenem kraljestvu:** 125 % od

*V prvem stavku odstavka a se besedilo "neposredna škoda za imetnika licence" zamenja z naslednjim:*

**V Španiji:** in dokazana škoda za imetnika licence kot neposredna posledica IBM-ovega privzetega

*Po prvem stavku odstavka a se vstavi naslednji novi stavek:*

**Na Slovaškem:** S sklicem na § 379 trgovinskega zakonika, zakon št. 513/1991 zb. kot je dopolnjen, in v zvezi z vsemi pogoji, povezanimi s sklepanjem pogodbe, obe pogodbeni stranki izjavljata, da skupna predvidljiva škoda, ki lahko nastane, ne bo presegala zgornjega zneska in predstavlja najvišji znesek, do katerega je IBM odgovoren.

*Pred drugim stavkom odstavka a se vstavi naslednji novi stavek:*

**V Rusiji:** IBM ne prevzema odgovornosti za opuščene ugodnosti.

*V drugem stavku odstavka a se izbriše beseda:*

**Na Irskem in v Združenem kraljestvu:** gospodarski

*V odstavku a se drugi stavek zamenja z naslednjim:*

**V Belgiji in Luksemburgu ter na Nizozemskem:** IBM ne prevzema odgovornosti za posredno ali posledično škodo, izgubljeni dobiček, posel, vrednost, prihodek, dobro ime, oškodovan ugled ali predvidene prihranke, zahteve tretjih oseb zoper imetnika licence in izgubo (ali poškodbe) podatkov.

**V Franciji:** IBM ne prevzema odgovornosti za oškodovan ugled, posredno škodo, izgubljeni dobiček, posel, vrednost, prihodek, dobro ime ali predvidene prihranke.

**Na Portugalskem:** IBM ne prevzema odgovornosti za posredno škodo, vključno z izgubo dobička.

**V Španiji:** IBM ne prevzema odgovornosti za oškodovan ugled, izgubljeni dobiček, posel, vrednost, prihodek, dobro ime ali predvidene prihranke.

*Na konec odstavka a se doda naslednje:*

**V Franciji:** Pogoji pogodbe, vključno s finančnimi pogoji, so bili določeni ob upoštevanju te točke, ki je sestavni del splošnega gospodarskega okvira pogodbe.

*V odstavku b se "ter ii) škodo, ki je v skladu z veljavnim zakonom ni mogoče omejiti" zamenja z naslednjim:*

**V Nemčiji:** ; ii) odškodnina za telesne poškodbe (vključno s smrtjo); iii) izguba ali škoda zaradi kršitve jamstva, ki ga je IBM prevzel v zvezi s katerim koli prenosom v skladu s to pogodbo; in iv) povzročeno namerno ali iz hude malomarnosti.

#### **6. razdelek: Veljavna zakonodaja in geografski doseg**

*Samo v prvem stavku odstavka a se besedilo "država, v kateri se izvede prenos licenčnih upravičenj" zamenja z naslednjim:*

**V/na Albaniji, Armeniji, Azerbajdžanu, Belorusiji, Bosni in Hercegovini, Bolgariji, Hrvaškem, Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji, Gruziji, Kazahstanu, Kirgiziji, Moldaviji, Črni gori, Romuniji, Rusiji, Srbiji, Tadžikistanu, Turkmenistanu, Ukrajini in Uzbekistanu:** Avstrije

**V Estoniji, Latviji in Litvi:** Finske



**V/na Alžiriji, Andori, Beninu, Burkini Faso, Burundiju, Kamerunu, Zelenortskih otokih, Srednjeafriški republiki, Čadu, Komorih, Republiki Kongo, Džibutiju, Demokratični republiki Kongo, Ekvatorialni Gvineji, Francoski Gvajani, Francoski Polineziji, Gabonu, Gvineji, Gvineji Bissau, Slonokoščeni obali, Libanonu, Madagaskarju, Maliju, Mavretaniji, Mauritiusu, Mayotteju, Maroku, Novi Kaledoniji, Nigru, Reunionu, Senegal, Sejšelih, Togu, Tuniziji, Vanuatuju ter Wallisu in Futuni: Francije**

**V/na Angoli, Bahrajnu, Bocvani, Egiptu, Eritreji, Etiopiji, Gambiji, Gani, Iraku, Jordaniji, Keniji, Kuvajtu, Liberiji, Malaviju, Malti, Mozambiku, Nigeriji, Omanu, Pakistanu, Katarju, Ruandi, Sao Tomeju in Principeju, Saudovi Arabiji, Sierri Leone, Somaliji, Tanzaniji, Ugandi, Združenih arabskih emiratih, Zahodnem bregu/Gazi, Jemnu, Zambiji in Zimbabveju: Anglije.**

**V Lihtenštajnu: Švice**

**V Južni Afriki, Namibiji, Lesotu in Svaziju: Južnoafriške republike**

**V Združenem kraljestvu: Anglije**

*V odstavku a se na konec prvega stavka doda naslednje:*

**V Franciji:** Pogodbeni stranki se strinjata, da se člena 1222 in 1223 francoskega civilnega zakonika ne uporabljata.

*Na konec odstavka a se doda naslednje:*

**V/na Albaniji, Armeniji, Azerbajdžanu, Belorusiji, Bosni in Hercegovini, Bolgariji, Hrvaškem, Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji, Gruziji, Kazahstanu, Kosovu, Kirgiziji, Moldaviji, Črni gori, Romuniji, Rusiji, Srbiji, Tadžikistanu, Turkmenistanu, Ukrajini in Uzbekistanu:** Vse spore, ki bi izhajali iz te pogodbe, bo dokončno razrešilo mednarodni arbitražni center avstrijske zvezne gospodarske zbornice (razsodišče) v okviru arbitražnih pravil tega arbitražnega centra (dunajska pravila) na Dunaju v Avstriji, pri čemer bo uradni jezik angleščina in v skladu z dunajskimi pravili bodo imenovani trije nepristranski arbitri. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, ki bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu z dunajskimi pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko določili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nobena določba te pogodbe pogodbenima strankama ne preprečuje sprožitve sodnih postopkov za (1) začasno odredbo za namene preprečitve premoženjske škode ali kršitve določb o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine, (2) ugotavljanje veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke, ki je v lasti pogodbene stranke ali njenega podjetja oziroma jo ta uveljavlja, ali (3) izterjavo dolgov v zneskih, nižjih od 500.000,00 USD.

**V Estoniji, Latviji in Litvi:** Vse spore, ki bi izhajali iz te pogodbe, bo dokončno razrešil inštitut za arbitraže finske trgovinske zbornice (FAI) (razsodišče) v skladu z arbitražnimi pravili finske trgovinske zbornice (pravila) v Helsinkih na Finskem, pri čemer bo uradni jezik angleščina in v skladu s temi pravili bodo imenovani trije nepristranski arbitri. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, izbrana arbitra pa bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu s pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko določili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nobena določba te pogodbe pogodbenima strankama ne preprečuje sprožitve sodnih postopkov za (1) začasno odredbo za namene preprečitve premoženjske škode ali kršitve določb o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine, (2) ugotavljanje veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke, ki je v lasti pogodbene stranke ali njenega podjetja oziroma jo ta uveljavlja, ali (3) izterjavo dolgov v zneskih, nižjih od 500.000,00 USD.

**V/na Afganistanu, Angoli, Bahrajnu, Bocvani, Burundiju, Zelenortskih otokih, Džibutiju, Egiptu, Eritreji, Etiopiji, Gambiji, Gani, Iraku, Jordaniji, Keniji, Kuvajtu, Libanonu, Liberiji, Libiji, Madagaskarju, Malaviju, Mozambiku, Nigeriji, Omanu, Pakistanu, palestinskem ozemlju, Katarju, Ruandi, Sao Tomeju in Principeju, Saudovi Arabiji, Sejšelih, Sierri Leone, Somaliji, Južnem Sudanu, Tanzaniji, Ugandi, Združenih arabskih emiratih, Zahodni Sahari, Jemnu, Zambiji in Zimbabveju:** Vse spore, ki bi izhajali iz te pogodbe, bo dokončno razrešilo londonsko sodišče za mednarodno arbitražo (LCIA) (razsodišče) v okviru arbitražnih pravil LCIA (pravila) v Londonu v Združenem kraljestvu, pri čemer bo uradni jezik angleščina in v skladu s pravili bodo imenovani trije nepristranski arbitri. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, izbrana arbitra pa bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu s pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko določili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nobena določba te pogodbe pogodbenima strankama ne preprečuje sprožitve sodnih postopkov za (1) začasno odredbo za namene preprečitve premoženjske škode ali kršitve določb o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine, (2) ugotavljanje veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke, ki je v lasti pogodbene stranke ali njenega podjetja oziroma jo ta uveljavlja, ali (3) izterjavo dolgov v zneskih, nižjih od 500.000,00 USD.



**V/na Alžiriji, Beninu, Burkini Faso, Kamerunu, Srednjeafriški republiki, Čadu, Republiki Kongo, Demokratični republiki Kongo, Ekvatorialni Gvineji, Francoski Gvajani, Francoski Polineziji, Gabonu, Gvineji, Gvineji Bissau, Slonokoščeni obali, Maliju, Mavretaniji, Mauritiusu, Maroku, Nigru, Senegal, Togu in Tuniziji:** Vse spore, ki bi izhajali iz te pogodbe, bo dokončno razrešilo mednarodno arbitražno sodišče ICC v Parizu (razsodišče) v okviru svojih arbitražnih pravil (pravila) v Parizu v Franciji, pri čemer bo uradni jezik francoščina in v skladu s pravili bodo imenovani trije nepristranski arbitri. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, izbrana arbitra pa bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu s pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko določili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nobena določba te pogodbe pogodbenima strankama ne preprečuje sprožitve sodnih postopkov za (1) začasno odredbo za namene preprečitve premoženjske škode ali kršitve določb o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine, (2) ugotavljanje veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke, ki je v lasti pogodbene stranke ali njenega podjetja oziroma jo ta uveljavlja, ali (3) izterjavo dolgov v zneskih, nižjih od 250.000,00 USD.

**V Južni Afriki, Namibiji, Lesotu in Svaziju:** Vse spore, ki bi izhajali iz te pogodbe, bo dokončno razrešila južnoafriška fundacija za arbitraže (AFSA) (razsodišče) v okviru arbitražnih pravil AFSA (pravila) v Johannesburgu v Južni Afriki, pri čemer bo uradni jezik angleščina in v skladu s pravili bodo imenovani trije nepristranski arbitri. Vsaka pogodbeni stranka bo imenovala po enega arbitra, izbrana arbitra pa bosta v 30 dneh skupaj določila neodvisnega predsednika, v nasprotnem primeru bo predsednika določil organ za arbitražo v skladu s pravili. Arbitri ne bodo imeli pooblastila, da bi lahko določili sodno prepoved ali odškodnino, ki jo ta pogodba izključuje ali ki bi presegala omejitve iz te pogodbe. Nobena določba te pogodbe pogodbenima strankama ne preprečuje sprožitve sodnih postopkov za (1) začasno odredbo za namene preprečitve premoženjske škode ali kršitve določb o zaupnosti ali pravic intelektualne lastnine, (2) ugotavljanje veljavnosti ali lastništva katere koli avtorske pravice, patenta ali blagovne znamke, ki je v lasti pogodbene stranke ali njenega podjetja oziroma jo ta uveljavlja, ali (3) izterjavo dolgov v zneskih, nižjih od 250.000,00 USD.

**V/na Andori, Avstriji, Cipru, Franciji, Nemčiji, Grčiji, Izraelu, Italiji, Portugalskem, Španiji, Švici in Turčiji:** Vsi spori bodo obravnavani in bodo v izključni pristojnosti naslednjega pristojnega sodišča:

**V Andori:** trgovskega sodišča v Parizu.

**V Avstriji:** trgovskega sodišča na Dunaju v Avstriji (znotraj mesta).

**Na Cipru:** pristojnega sodišča v Nikoziji.

**V Franciji:** trgovskega sodišča v Parizu.

**V Nemčiji:** sodišč v Stuttgartu.

**V Grčiji:** pristojnega sodišča v Atenah.

**V Izraelu:** sodišč v Tel Avivu (Jaffa).

**V Italiji:** sodišč v Milanu.

**Na Portugalskem:** sodišč v Lizboni.

**V Španiji:** sodišč v Madridu.

**V Švici:** trgovskega sodišča v kantonu Zurich.

**V Turčiji:** centralna sodišča (Çağlayan) v Istanbulu in izvršni direktorati v Istanbulu v Republiki Turčiji.

**Na Nizozemskem:** Pogodbeni stranki se odpovedujeta pravicam iz naslova 7.1 ("Koop") in točk 7:401 oziroma 402 nizozemskega civilnega zakonika ter svojim pravicam do sklicevanja na popolno ali delno razpustitev ("gehele of partele ontbinding") te pogodbe v skladu z oddelkom 6:265 nizozemskega civilnega zakonika.

## 7. razdelek: Splošno

*V odstavku d se na konec odstavka doda naslednje:*

**V Španiji:** IBM bo upošteval zahteve za dostop do, posodobitev ali izbris kontaktnih informacij, če bodo poslane na naslednji naslov: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*V odstavku j se na konec odstavka doda naslednje:*

**Na Češkem:** V skladu z oddelkom 1801 zakona št. 89/2012 Coll. (»Civilni zakonik«) 1799. in 1800. točka Civilnega zakonika, skupaj z dopolnili, ne veljata za transakcije po tej pogodbi. Imetnik licence sprejema tveganje, da se bodo okoliščine spremenile v skladu s točko 1765 Civilnega zakonika.

*V odstavku j:*

**V Bolgariji, na Hrvaškem, v Rusiji, Srbiji in Sloveniji:** *izbriše se 2. stavek, ki pravi: "Nobena od pogodbenih strank ne bo vložila tožbe, ki bi izhajala iz pogodbe oziroma bila povezana z njo, po preteku dveh let od nastanka vzroka za tožbo".*

*V odstavku j se na konec drugega stavka doda naslednje:*

**V Litvi:** , razen kot določa zakon

*V odstavku j se drugi stavek zamenja z naslednjim:*

**Na Poljskem:** Nobena od pogodbenih strank ne bo vložila tožbe, ki bi izhajala iz pogodbe oziroma bila povezana z njo, po preteku treh let od nastanka vzroka za tožbo, razen v primeru tožbe zaradi neplačila, ki bo vložena največ dve leti po zapadlosti plačila.

*V drugem stavku odstavka j se beseda "dve" zamenja z naslednjo:*

**V Latviji in Ukrajini:** tri

**Na Slovaškem:** štiri

*V odstavku j se na konec tretjega stavka, ki pravi: "Nobena od pogodbenih strank ne nosi odgovornosti za neizpolnjevanje svojih nadenarnih obveznosti zaradi vzrokov, nad katerimi nima nadzora", doda naslednje:*

**V Rusiji:** , ki med drugim vključujejo potrese, poplave, požare, višjo silo, stavke (vključno s stavkami uslužbencev pogodbenih strank), vojne, vojaške ukrepe, embarge, blokade, mednarodne ali vladne sankcije in ukrepe pristojnih organov.

*V tretjem stavku odstavka j se stavek "Nobena od pogodbenih strank ne nosi odgovornosti za neizpolnjevanje svojih nadenarnih obveznosti zaradi vzrokov, nad katerimi nima nadzora" spremeni, kot sledi:*

**V Ukrajini:** Nobena od pogodbenih strank ne nosi odgovornosti za neizpolnjevanje svojih nadenarnih obveznosti zaradi vzrokov ali regulatornih sprememb, nad katerimi nima nadzora, ki med drugim vključujejo zahteve Združenih držav glede uvoza, izvoza in gospodarskih sankcij.

*Na konec razdelka se kot nov odstavek 1 doda naslednje:*

**Na Madžarskem:** S sklenitvijo te pogodbe imetnik licence potrjuje, da je bil zadostno obveščen o vseh določbah te pogodbe in se je imel možnost pogajati o teh pogojih. Naslednje določbe lahko znatno odstopajo od določb, ki se običajno uporabljajo v madžarski zakonodaji, obe strani pa jih sprejmeta s podpisom pogodbe: Licenca za program; Jamstva; Stroški, davki, plačilo in preverjanje; Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine; Odpoved; Veljavna zakonodaja in geografski obseg; ter Splošno.

**Na Češkem:** Imetnik licence izrecno sprejema določbe te pogodbe, ki vključujejo naslednje pomembne komercialne izraze: i) omejitev in zavračanje odgovornosti za okvare (Garancije); ii) omejitev upravičenja imetnika licence do odškodnine (Odgovornost in zaščita intelektualne lastnine); iii) zavezujoča narava izvoznih in uvoznih predpisov (Veljavna zakonodaja in geografski doseg); iv) krajša omejitvena obdobja (Splošno); v) izključitev veljavnosti določb adhezijskih pogodb (Splošno); in vi) sprejemanje tveganja za spremembo okoliščin (Splošno).

**V Romuniji:** Imetnik licence izrecno sprejema naslednje standardne točke, ki se lahko v skladu z določbami člena 1203 romunskega civilnega zakonika štejejo za "neobičajne točke": točke 2, 4, 5, 8j. Imetnik licence potrjuje, da je bil zadostno obveščen o vseh določbah te pogodbe, vključno z zgoraj omenjenimi točkami, da je te določbe ustrezno analiziral in razumel ter da se je imel možnost pogajati o pogojih vsake točke.

## Parte 1 – Condiciones Generales

**EL LICENCIATARIO ACEPTA LOS TÉRMINOS DE ESTE ACUERDO MEDIANTE LA DESCARGA, INSTALACIÓN, COPIA, ACCESO, PULSANDO EL BOTÓN "ACEPTAR" O MEDIANTE CUALQUIER TIPO DE UTILIZACIÓN DEL PROGRAMA. SI ACEPTA ESTOS TÉRMINOS EN NOMBRE DEL LICENCIATARIO, USTED, COMO REPRESENTANTE, DECLARA Y GARANTIZA QUE TIENE PLENA AUTORIDAD PARA OBLIGAR AL LICENCIATARIO A CUMPLIR DICHOS TÉRMINOS.**

**SI NO ESTÁ DE ACUERDO CON ESTOS TÉRMINOS O NO TIENE AUTORIDAD: i) NO DESCARGUE, INSTALE, COPIE, ACCEDA, HAGA CLIC EN EL BOTÓN "ACEPTAR" NI USE EL PROGRAMA; Y ii) DEVUELVA INMEDIATAMENTE LOS SOPORTES, LA DOCUMENTACIÓN Y LA PRUEBA DE TITULARIDAD A LA PARTE DE LA QUE SE OBTUVO PARA CONSEGUIR UN REEMBOLSO DEL IMPORTE PAGADO. SI EL PROGRAMA SE HA DESCARGADO, DESTRUYA TODAS LAS COPIAS DEL PROGRAMA.**

Este Acuerdo Internacional de Licencia de Programa (IPLA, International Program License Agreement) y los Documentos Transaccionales (DT) aplicables (en conjunto, el "Acuerdo") constituyen el Acuerdo completo entre el Licenciatario e IBM con respecto al uso de un Programa. Las condiciones exclusivas de cada país incluidas en la Parte 2 de este IPLA sustituyen o modifican los términos de la Parte 1.

Los Documentos Transaccionales (DT) proporcionan la descripción, información y términos relacionados con el Programa y su uso autorizado. Ejemplos de DT para Programas son la Información sobre Licencia (LI), las especificaciones del programa bajo licencia (LPS), la oferta, el documento de titularidad (PoE), o la factura. En caso de conflicto, un DT tendrá prevalencia sobre el IPLA.

### 1. Licencia del Programa

- a. Un Programa es un programa informático ejecutable con la marca IBM y su material relacionado e incluye copias completas y parciales. Los detalles del Programa se describen en un DT disponible en <http://www.ibm.com/software/sla> (para programas Passport Advantage) o <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (para otros programas de IBM), en el directorio del Programa, mediante el uso de un mandato del sistema o de cualquier otro modo que haya especificado IBM. Las políticas de software de IBM (como, por ejemplo, copia de seguridad, uso temporal y entorno en la nube aprobado por IBM) disponibles en <http://www.ibm.com/softwarepolicies> aplican al uso de Programas por parte del Licenciatario.
- b. Las copias de Programas tienen derechos de copyright y licencia.
- c. Al Licenciatario se le otorga una licencia no exclusiva para:
  - (1) utilizar cada copia de un Programa, con arreglo a los términos del Acuerdo y hasta el número de derechos de titularidad que adquiera el Licenciatario ("Uso Autorizado");
  - (2) realizar e instalar copias que respalden dicho Uso autorizado; y
  - (3) realizar una copia de seguridad.
- d. Los Programas pueden ser utilizados por el Licenciatario, sus empleados y subcontractados. El Licenciatario no puede alquilar ni arrendar un Programa ni ofrecer servicios comerciales de Tecnologías de la Información, alojamiento o servicios de uso compartido a ningún tercero. Es posible que haya otros derechos disponibles para el Cliente sujetos al pago de tarifas adicionales o bajo términos distintos.
- e. La licencia otorgada para un Programa está sujeta a las siguientes acciones por parte del Licenciatario:
  - (1) debe reproducir los avisos de copyright y otras marcas en cualquier copia;
  - (2) debe garantizar que cualquier persona que utilice el Programa: i) lo hace únicamente en nombre del Licenciatario dentro del Uso Autorizado del Licenciatario y ii) cumple con los términos este Acuerdo;
  - (3) no puede desensamblar, descompilar, traducir ni realizar ingeniería inversa del Programa, excepto en la medida permitida expresamente por ley sin posibilidad de renuncia contractual; y
  - (4) no puede utilizar ninguno de los componentes del Programa o materiales bajo licencia relacionados, de forma separada de dicho Programa.
- f. Si el DT de un Programa ("Programa Principal") indica que se incluye un "Programa de Soporte" con el Programa Principal, el Licenciatario puede utilizar el Programa de Soporte con arreglo a las limitaciones de la licencia del Programa Principal y solo para dar soporte al Programa Principal.
- g. Esta licencia se aplica a cada copia del Programa que realice el Licenciatario.

- h. Una actualización, corrección o parche para un Programa queda sujeto a los términos que rigen el Programa a menos que se proporcionen nuevos términos en un DT actualizado. El Licenciario acepta dichos nuevos términos al instalar la actualización, la corrección o el parche. Si un Programa es sustituido por una actualización, el Licenciario acepta interrumpir de inmediato el uso del Programa sustituido.
- i. Si el Licenciario no está satisfecho con un Programa por algún motivo, podrá rescindir la licencia devolviendo el Programa y la prueba de titularidad a IBM o al Business Partner autorizado de IBM en el plazo de los 30 días posteriores a la fecha de adquisición original de dicho Programa para obtener un reembolso del importe pagado. En el caso de un Programa descargado, el Licenciario debe ponerse en contacto con la parte a la cual adquirió el Programa para obtener instrucciones sobre cómo obtener el reembolso.

## 2. Garantías

- a. IBM garantiza que cuando el Programa sea utilizado en el entorno operativo especificado cumplirá con sus especificaciones. El periodo de garantía de un Programa es de 12 meses desde su adquisición, o el plazo de licencia inicial si éste es inferior a 12 meses, a menos que se especifique en el DT otro periodo de garantía diferente.
- b. Durante el periodo de garantía, el Licenciario tendrá acceso a las bases de datos de IBM que contienen información sobre defectos conocidos del Programa, las correcciones de dichos defectos, restricciones y circunvalaciones (bypass), tal y como se describe en el Manual de Soporte de IBM disponible en <http://www.ibm.com/Support/pages/node/733923>.
- c. Si el Programa no funciona conforme a lo garantizado durante el Periodo de Garantía y el problema no se puede resolver con la información disponible en las bases de datos de IBM, el Licenciario podrá devolver el programa y la prueba de titularidad a IBM o al Business Partner de IBM para obtener un reembolso del importe que haya pagado. Tras la devolución del Programa, finaliza la licencia del Licenciario.
- d. **IBM no garantiza el funcionamiento ininterrumpido o libre de errores de un Programa de IBM, ni que IBM vaya a corregir todos los defectos o prevenir interferencias de terceros. Estas garantías son las únicas garantías de IBM, y reemplazan cualquier otra garantía, incluidas garantías o condiciones implícitas de calidad satisfactoria, de comercialización, de no infracción de derechos de terceros y de adecuación para un fin concreto. Las garantías de IBM no se aplicarán si ha habido un mal uso, modificación, daño no causado por IBM o incumplimiento de las instrucciones escritas facilitadas por IBM. Los Programas no-IBM de Terceros se proporcionan "tal cual", sin garantías de ninguna clase. Dichos Terceros podrán ofrecer sus propias garantías al Licenciario.**
- e. Podrá disponerse de soporte adicional durante o después del Periodo de Garantía con arreglo a un acuerdo independiente.

## 3. Cargos, Impuestos, Pago y Verificación

- a. El derecho del Licenciario a usar un Programa está supeditado al pago por su parte de los cargos aplicables según lo especificado en el acuerdo bajo el cual el Licenciario adquirió los derechos de titularidad de la licencia. El Licenciario es responsable de adquirir derechos de licencia adicionales con carácter previo a cualquier incremento de su uso.
- b. El Licenciario se compromete a pagar todos los cargos aplicables de los derechos adquiridos y cualquier cargo por uso en exceso sobre sus derechos de titularidad. Los cargos no incluyen aranceles u otros derechos de aduana, impuestos o gravámenes similares establecidos por cualquier autoridad que resulten de la adquisición por parte del Licenciario y se facturarán como suplemento a dichos cargos. Los importes serán debidos a la recepción de la factura y pagaderos dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la factura, a una cuenta que especifique IBM, y pueden aplicarse cargos por demora. El Licenciario es responsable de adquirir debidamente los derechos de licencia adicionales previamente a cualquier aumento de su uso. IBM no concede créditos ni realiza reembolsos por cargos ya vencidos o pagados, excepto si así se especifica en algún otro lugar de este IPLA, el DT correspondiente, o en los términos del acuerdo en virtud del cual el Licenciario adquirió los derechos de licencia.
- c. En base a los derechos de titularidad adquiridos, el Licenciario acuerda: i) pagar las retenciones fiscales ("withholding taxes") directamente a la entidad gubernamental correspondiente donde así sea requerido por ley, ii) suministrar un certificado tributario a IBM para evidenciar dicho pago; iii) pagar a IBM únicamente los importes netos después de impuestos, y iv) colaborar con IBM para tratar de obtener una exención o reducción de tales impuestos y cumplimentar y registrar con prontitud todos los documentos pertinentes.

- d. Si el Licenciatario importa, exporta, transfiere, accede o utiliza un Programa de un país a otro, el Licenciatario acepta ser responsable y pagar a las autoridades cualquier arancel, derecho de aduana, impuesto o gravamen similar que estimen las autoridades. Este excluye aquellos impuestos basados en los ingresos netos de IBM.

### 3.1 Verificación de licencias

- a. El Licenciatario, para todos los Programas en todos los sitios y para todos los entornos, creará, retendrá y proporcionará a IBM bajo petición con 30 días de anticipación: i) un informe, en un formato solicitado por IBM utilizando registros, salida de herramientas del sistema y otra información del sistema; y ii) documentación de soporte (colectivamente, "Datos de Implementación").
- b. Con un aviso razonable, IBM y sus auditores independientes pueden verificar la conformidad del Licenciatario con este Acuerdo, en todos los sitios y para todos los entornos en los que el Licenciatario utiliza (para cualquier propósito) Programas. Dicha verificación se realizará de manera que se minimice la interrupción de la actividad del Licenciatario y podrá realizarse en las instalaciones del Licenciatario, durante su horario habitual de trabajo. IBM tendrá un acuerdo de confidencialidad escrito con el auditor independiente. Además de ofrecer los Datos de Despliegue descritos anteriormente, el Licenciatario se compromete a proporcionar a IBM y a sus auditores información precisa adicional y los Datos de Despliegue cuando se los soliciten.
- c. El Licenciatario solicitará y pagará, a la mayor brevedad posible, los cargos actuales de las tarifas de IBM entonces vigentes que estén asociados con: i) los despliegues que excedan los derechos de titularidad reflejados en o por cualquier informe anual o verificación, ii) los servicios de suscripción y soporte (S&S) correspondientes por dicho uso en exceso durante el período en el que se ha realizado dicho uso en exceso o por dos años, lo que sea menor, y iii) cualquier cargo adicional y cualquier otra responsabilidad que esté obligado a pagar como resultado de dicha verificación, lo que incluye, pero sin limitarse a, impuestos, aranceles y cuotas regulatorias.

## 4. Responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual

- a. La responsabilidad total de IBM por todas las reclamaciones en relación con este Acuerdo no excederá la cantidad correspondiente a los daños directos reales sufridos por el Licenciatario hasta un máximo de la cantidad pagada (si se trata de cargos recurrentes, hasta el importe de los cargos de hasta 12 meses) por los derechos de titularidad del Programa que sea objeto a la reclamación, independientemente de la causa de la reclamación. **IBM no será responsable de ningún tipo de daño especial, accidental, ejemplar, indirecto o económico consecuencial o lucro cesante, ni de la pérdida de beneficios, negocios, valor, ingresos, plusvalías o ahorros previstos. Estas limitaciones se aplican colectivamente a IBM, sus filiales, contratistas y proveedores.**
- b. Las siguientes cantidades no estarán sujetas a la antedicha limitación: i) los pagos a terceros relacionados con reclamaciones por infracción descritos en la cláusula 4 c a continuación, y ii) los daños que, de conformidad con la legislación aplicable, no puedan ser limitados.
- c. Si un tercero interpone una reclamación contra el Licenciatario alegando que el Programa de IBM infringe una patente o un derecho de autor, IBM defenderá al Licenciatario contra tal reclamación y pagará los importes que un tribunal establezca en sentencia firme en caso de fallo contra el Licenciatario, o los incluidos en un acuerdo extrajudicial aprobado por IBM. Para obtener la defensa de IBM y el pago de reclamaciones por infracción, el Licenciatario debe: i) notificar a IBM por escrito dicha reclamación; ii) proporcionar la información que solicite IBM; y iii) permitir a IBM tener el control y cooperar razonablemente en la defensa y en el acuerdo extrajudicial, incluyendo medidas de mitigación. Las obligaciones de pago y la defensa de IBM por reclamaciones por infracción se extienden a las reclamaciones por infracción basadas en el código abierto que IBM seleccione e inserte en un Programa de IBM.
- d. IBM no tendrá responsabilidad alguna respecto a reclamaciones basadas en Productos no-IBM, elementos no suministrados por IBM, o en cualquier infracción de la legislación o de derechos de un tercero causada por el Contenido, materiales, diseños o especificaciones del Cliente, o por el uso de una versión o una "release" no actualizada de un Producto IBM cuando la reclamación por infracción pudiese haber sido evitada utilizando una versión o una "release" actualizada. El Contenido incluye todos los datos, software e información que el Cliente o sus usuarios autorizados proporcionen, autoricen el acceso a, o carguen en un Programa.

## 5. Terminación

- a. IBM puede terminar la licencia de uso de un programa del Licenciatario si el Licenciatario no cumple con el IPLA, los DTs o los contratos de adquisición, como el Acuerdo de IBM International Passport Advantage (IPAA). El Licenciatario destruirá a la mayor brevedad posible todas las copias del Programa cuando termine la licencia. Los términos que por su naturaleza se extiendan más allá de la finalización del Acuerdo permanecerán en vigor hasta su cumplimiento y se aplicarán a los sucesores y cesionarios respectivos.

## 6. Legislación Aplicable y Alcance Geográfico

- a. Ambas partes aceptan la aplicación de las leyes del país en el que se ha realizado la transacción de los derechos de titularidad de la licencia, a pesar de cualquier posible conflicto de ley. Los derechos y obligaciones de cada parte son válidos únicamente en el país en el que se lleve a cabo la transacción o, si así lo acuerda IBM, en el país en el que el Programa se ponga en uso productivo, con excepción de las licencias, que son válidas según se especifique al otorgarlas.
- b. Cada parte es responsable de cumplir con: i) la legislación y regulaciones que sean de aplicación a su negocio y Contenido, y ii) cualquier legislación y regulación en materia de importación, exportación y sanciones económicas, incluyendo las de los Estados Unidos y las de cualquier jurisdicción aplicable, que prohíba o restrinja la exportación, la re-exportación o la transferencia de productos, tecnología, servicios o datos, directa o indirectamente, a, o para, determinados países, usos o usuarios finales.
- c. Si cualquier estipulación de este Acuerdo para un Programa resultase no válida o no exigible, el resto de las estipulaciones permanecerán en pleno vigor. Nada de lo contenido en este Acuerdo afectará a los derechos estatutarios de los consumidores que no puedan ser cancelados o limitados contractualmente. La Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos para la Venta Internacional de Bienes no es aplicable a las transacciones realizadas bajo este Contrato.

## 7. General

- a. IBM es un contratista independiente, y no un agente, socio o fideicomisario del Licenciatario ni es partícipe de una "joint venture" con Licenciatario, y no se compromete a cumplir con ninguna de las obligaciones normativas del Licenciatario, ni a asumir ninguna responsabilidad en relación con las operaciones o el negocio del Licenciatario. El Licenciatario es responsable del uso que haga de los Programas de IBM y los Programas no-IBM. IBM actúa solo como proveedor de tecnologías de la información. Cualquier instrucción, uso sugerido u orientación proporcionado por IBM para un Programa no constituye asesoramiento profesional médico, clínico, legal, contable u otro tipo de asesoramiento profesional. El Licenciatario debe obtener su propio asesoramiento de expertos.
- b. Para los Programas que IBM proporciona al Licenciatario de forma tangible, IBM cumplirá sus obligaciones de entrega y envío hasta la entrega de dichos Programas al transportista designado por IBM, a menos que el Licenciatario e IBM lo acuerden de otro modo por escrito.
- c. El Licenciatario no puede utilizar el Programa si un fallo del mismo puede causar la muerte, daños corporales graves a las personas físicas, daños a la propiedad o al medio ambiente.
- d. IBM, sus filiales y los contratistas de ambos requieren el uso de la información de contacto profesional y determinada información sobre el uso de la cuenta. Esta información no es Contenido. La información comercial de contacto se utiliza para la comunicación y gestión de los acuerdos comerciales con el Licenciatario. Ejemplos de información comercial de contacto son el nombre, el teléfono de empresa, la dirección de correo electrónico, el ID de usuario y la información de registro fiscal. La información de Datos de la Cuenta es necesaria para habilitar, proporcionar, gestionar, administrar y mejorar los Programas, además de para darles soporte. Entre la información de Datos de la Cuenta, se incluye la información digital recopilada utilizando tecnologías de rastreo, como "cookies" y "web beacons" durante el uso de los Programas. La Política de Privacidad de IBM disponible en <http://www.ibm.com/privacy> proporciona detalles adicionales en relación con la recopilación, el uso y el manejo, por parte de IBM, de la información comercial de contacto y de uso de la cuenta. Si el Licenciatario proporciona información a IBM y se requiere un aviso o el consentimiento por parte de determinadas personas para este tratamiento, será responsabilidad del Licenciatario notificarlo a estas personas y obtener su consentimiento.
- e. Los Business Partners de IBM que utilicen o pongan a disposición Programas son independientes de IBM y determinan sus precios y condiciones unilateralmente. IBM no es responsable de las acciones, omisiones, declaraciones u ofertas de los Business Partners de IBM.
- f. IBM puede ofrecer Programas no-IBM, o un Programa IBM puede habilitar acceso a Programas no-IBM, que pueden requerir aceptación de términos de un tercero identificados en un DT o presentadas al



Licenciatarario. Conectarse con, o el uso de, Programas no-IBM constituye la aceptación por parte del Licenciatarario de dichos términos. IBM no es parte de los mencionados acuerdos de terceros y no es responsable de dichos Programas no-IBM.

- g. Las licencias de los Programas las concede International Business Machines Corporation, una corporación con sede en Nueva York ("IBM Corporation"). La empresa IBM a la que el Licenciatarario adquiere las licencias ("IBM") actúa como distribuidora, entrega los Programas y es responsable de hacer cumplir las los términos de la licencia establecidos en este Acuerdo. Si los derechos de titularidad se adquieren a través de un Business Partner de IBM, la empresa IBM del país de adquisición será responsable de hacer cumplir las condiciones de este Acuerdo. No se crea ningún derecho ni causa de acción en favor del Licenciatarario frente a IBM Corporation. El Licenciatarario renuncia a todas las reclamaciones y causas de demanda contra IBM Corporation y acepta que la única responsabilidad de IBM recae sobre los derechos y acciones en conexión con los Programas.
- h. El Licenciatarario no podrá sublicenciar, asignar o transferir la licencia de ningún Programa (excepto en la medida en que la asignación o la transferencia pueda no estar legalmente restringida o según lo expresamente permitido en un DT o lo acordado de otra manera por IBM). IBM puede ceder sus derechos y obligaciones en virtud de este Acuerdo como consecuencia de la venta de la rama de actividad del negocio de IBM que incluya un Programa. IBM puede compartir este Acuerdo y los documentos relacionados conjuntamente con cualquier cesión.
- i. Todas las notificaciones que correspondan en virtud de este Acuerdo deben ser realizadas por escrito y enviarse a la dirección de negocio especificada en el acuerdo a través del cual el Licenciatarario adquirió los derechos de titularidad de la licencia, a menos que una parte indique por escrito una dirección diferente. Las partes aceptan que las comunicaciones efectuadas por medios electrónicos y fax serán consideradas documentos firmados. Cualquier reproducción del presente Acuerdo realizado por medios fidedignos se considerará un original. El Acuerdo prevalece sobre cualquier negociación en curso, discusión o declaración entre las partes.
- j. Este Acuerdo no creará derecho alguno o causa de demanda para ningún tercero. Ninguna de las partes interpondrá acción legal alguna que traiga causa o estuviese relacionada con el Acuerdo, transcurridos más de dos años desde que se produjo su causa. Ninguna de las partes es responsable de la falta de cumplimiento de sus obligaciones no monetarias por causas fuera de su propio control. Cada parte ofrecerá a la otra una oportunidad razonable de cumplir con sus obligaciones antes de reclamar su falta de cumplimiento.
- k. IBM puede utilizar personal y recursos en todo el mundo, así como contratistas externos, para colaborar en la prestación de los Programas y el soporte de Programa. El uso de Programas por parte del Licenciatarario puede provocar la transferencia de Contenido, incluida información de identificación personal, más allá de las fronteras de un país, para prestar el soporte de Programa según lo descrito en la Guía de Soporte de Software de IBM.

## Parte 2 – Términos Específicos para cada país

En el caso de licencias adquiridas en los países especificados a continuación, los siguientes términos sustituyen o modifican las condiciones incluidas en este IPLA. Todos los términos que no sean modificados por estas enmiendas permanecerán sin cambios y en vigor.

### 1. AMÉRICA

#### Apartado 3. Cargos, Impuestos, Pago y Verificación

*Sustituya la primera y segunda oración del párrafo b por lo siguiente:*

**En Brasil:** el Licenciatario se compromete a pagar todos los cargos aplicables por los derechos de titularidad adquiridos y los cargos de uso por encima de los derechos de titularidad, y los aranceles u otros derechos de aduana, impuestos o gravámenes similares que imponga cualquier autoridad como resultado de la adquisición de derechos de titularidad por parte del Licenciatario.

*En el párrafo b:*

**En México:** *en la tercera oración, elimine las palabras "a una cuenta especificada por IBM".*

**En México:** *agregue la siguiente nueva oración tras la tercera:*

Los pagos se realizarán a través de transferencia electrónica de fondos a una cuenta especificada por IBM o en la residencia de IBM que se encuentra en Alfonso Nápoles Gándara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Álvaro Obregón, Ciudad de México, código postal 01210.

*Añada al final del párrafo c la siguiente oración:*

**En Canadá:** cuando los impuestos dependen de la ubicación o las ubicaciones que reciben el beneficio del Programa, el Licenciatario tiene la obligación continua de notificar a IBM dicha ubicación o dichas ubicaciones si son distintas a la dirección empresarial del Licenciatario que aparece en el DT correspondiente.

*Añada al final del párrafo c la siguiente oración:*

**En Estados Unidos:** las partes acuerdan que ningún bien personal tangible (por ej., medios o publicaciones) se transferirán al Licenciatario si: i) IBM ofrece los Programas electrónicamente al Licenciatario, o ii) el Licenciatario reclama una venta o exención fiscal de uso de Programas que IBM ofrece electrónicamente al Licenciatario. Allí donde los impuestos dependan de la ubicación o las ubicaciones que reciben el beneficio del Programa, el Licenciatario tiene la obligación continuada de notificar a IBM dicha ubicación o dichas ubicaciones si son distintas a la dirección empresarial del Licenciatario que aparece en el DT correspondiente.

#### Apartado 4. Responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual

*Inserte la siguiente exención de responsabilidad al final del párrafo a:*

**En Perú:** de acuerdo con el artículo 1328 del Código Civil peruano estas limitaciones y exclusiones no se aplicarán en casos de "dolo" o "culpa inexcusable".

#### Apartado 6. Legislación Aplicable y Alcance Geográfico

*En el párrafo a, sustituya la primera oración solo por:*

**En Argentina:** ambas partes acuerdan que la legislación de la República de Argentina será la aplicable, a pesar de los principios de conflicto de leyes. Los procedimientos relacionados con los derechos, deberes y obligaciones derivados de este Acuerdo se presentarán ante los Tribunales de Comercio Ordinario de la "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**En Chile:** ambas partes acuerdan que la legislación de Chile será la aplicable, a pesar de los principios de conflicto de leyes. Los conflictos, interpretaciones o infracciones relacionados con este Acuerdo que las Partes no puedan resolver deberán remitirse a la jurisdicción de los Tribunales Ordinarios de la ciudad y el distrito de Santiago.

**En Colombia:** ambas partes acuerdan que la legislación de la República de Colombia será la aplicable, a pesar de los principios de conflicto de leyes. Todos los derechos, responsabilidades y obligaciones se someten a los juzgados de la jurisdicción ordinaria de Bogotá, Colombia.

**En Ecuador:** ambas partes acuerdan que la legislación de la República de Ecuador será la aplicable, a pesar de los principios de conflicto de leyes. Toda disputa que surja de este Acuerdo o esté relacionada con él deberá remitirse a los juzgados civiles de Quito y al procedimiento sumario verbal.

**En Venezuela:** ambas partes acuerdan que la legislación de Venezuela será la aplicable, a pesar de los principios de conflicto de leyes. Las partes aceptan remitir cualquier conflicto existente entre ellas relacionado con este Acuerdo a los Tribunales del Área Metropolitana de la ciudad de Caracas.

**En Perú:** ambas partes acuerdan que la legislación de Perú será la aplicable, sin tener en cuenta los principios de conflicto de leyes. Toda discrepancia que pueda surgir entre las partes en la ejecución, interpretación o cumplimiento de este Acuerdo que las Partes no puedan resolver directamente deberá remitirse a la Jurisdicción y Competencia de los Juzgados y Tribunales del Distrito Judicial del "Cercado de Lima".

**En Uruguay:** ambas partes acuerdan que la legislación de Uruguay será la aplicable. Toda discrepancia que pueda surgir entre las partes en la ejecución, interpretación o cumplimiento de este Acuerdo que las Partes no puedan resolver directamente deberá remitirse a los Tribunales de Montevideo ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

*En el párrafo a, primera oración únicamente, sustituya la oración "el país en el que se ha realizado la transacción de los derechos de titularidad de licencia" por:*

**En Estados Unidos, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, Islas Vírgenes Británicas, Islas Caimán, Curaçao, Dominica, Granada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Martín, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Tortola, Trinidad y Tobago, e Islas Turcas y Caicos:** el Estado de Nueva York, Estados Unidos.

**En Canadá:** la Provincia de Ontario y las leyes federales de Canadá que se apliquen en dicha provincia.

*En el párrafo a, segunda oración, sustituya la oración "el país en el que se han adquirido los derechos de titularidad de la licencia" por:*

**En Argentina:** Argentina

**En Chile:** Chile

**En Colombia:** Colombia

**En Ecuador:** Ecuador

**En México:** México

**En Perú:** Perú

**En Uruguay:** Uruguay

**En Venezuela:** Venezuela

*Añada las siguientes oraciones al final del párrafo b:*

**En Brasil:** todas las disputas que surjan o estén relacionadas con este Acuerdo, incluyendo los procedimientos judiciales, se someterán a la jurisdicción exclusiva del Foro de la Ciudad de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, y las partes aceptan de forma irrevocable con esta jurisdicción específica la renuncia a cualquier otra, independientemente de los privilegios relacionados con ella.

**En México:** las Partes acuerdan someterse a la jurisdicción exclusiva de los Tribunales de la Ciudad de México para resolver cualquier disputa que surja de este Acuerdo. Las Partes renuncian a cualquier otra jurisdicción que pueda corresponderles por sus domicilios actuales o futuros, o por cualquier otro motivo.

## **Apartado 7. General**

*En el párrafo g:*

**En Estados Unidos:** *sustituya las 2 últimas oraciones.*

*En el párrafo i, añada la siguiente nueva oración tras la primera oración:*

**En México:** cualquier cambio de dirección debe notificarse con 10 (diez) días de antelación; en caso contrario, las notificaciones realizadas en la última dirección indicada tendrán plenos efectos legales.

*En el párrafo j:*

**En Brasil:** *elimine toda la segunda oración de "Ninguna de las partes interpondrá acción legal alguna que traiga causa o estuviese relacionada con el Acuerdo, transcurridos más de dos años desde que se produjo su causa".*

*Añada como nuevo párrafo l a este apartado:*

**En Canadá:** ambas partes acuerdan escribir este documento en inglés. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. ASIA PACÍFICO

### Apartado 2. Garantías

*Añada al final de este apartado como párrafo nuevo f:*

**En Australia:** estas garantías son adicionales a cualquier derecho bajo, y solo limitado en la medida permitida por, la Ley de Competencia y Consumo de 2010.

**En Japón:** la responsabilidad de IBM está limitada a este párrafo y al apartado Responsabilidad y protección de la propiedad intelectual, los DT correspondientes como la única penalización del Licenciatario por no cumplir con las garantías especificadas en este apartado.

**En Nueva Zelanda:** estas garantías son adicionales a cualquier derecho que pudiera tener el Cliente bajo la Ley de Garantías del Consumidor (Consumer Guarantee Act) de 1993 u otra legislación que no pueda ser excluida o limitada por ley.

### Apartado 3. Cargos, Impuestos, Pago y Verificación

*En el párrafo b, sustituya la tercera oración por las siguientes dos frases:*

**En Hong Kong, Indonesia, Corea, Macau, Malasia, Filipinas, Singapur y Vietnam:** los importes facturados son debidos a la recepción de la factura y pagaderos dentro de los 30 días siguientes a la fecha de emisión de la factura en una cuenta especificada por IBM. Si el pago no es recibido dentro de los 30 días siguientes a la fecha de emisión de la factura, IBM puede cobrar un recargo por demora en la cantidad pendiente de cobro, que se calcula en función del número de días que se demora el pago, a elegir entre el menor de los siguientes: i) 2% por cada período de 30 días o parte del mismo; o ii) la cantidad máxima permisible conforme a la ley aplicable.

**En Tailandia:** los importes serán debidos a la recepción de la factura y pagaderos dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la factura, a una cuenta que especifique IBM. Si el pago no es recibido dentro de los 30 días siguientes a la fecha de emisión de la factura, se puede aplicar un recargo por demora en la cantidad pendiente de cobro, con un porcentaje de 1,25% al mes, que se calcula en función del número de días que se demora el pago.

*En la primera oración del párrafo c, elimine la palabra "y" antes de "(iv)", y añada un punto y coma y el siguiente nuevo elemento "(v)":*

**En India:** y (v) presente la declaración de IRPF adecuada a su debido tiempo. Si alguna tasa, impuesto, gravamen o canon ("Impuestos") no se cobra en virtud de la documentación de exención suministrada por el Licenciatario y la autoridad fiscal reglamenta posteriormente que dichos Impuestos deben cobrarse, entonces el Licenciatario será responsable de pagar dichos Impuestos, incluidos los intereses, gravámenes y/o las sanciones aplicables a los mismos.

*En la primera oración del párrafo c, elimine la palabra "y" antes de "(iv)", y sustituya el elemento (iv) y añada el nuevo elemento (v):*

**En Singapur, Malasia, Filipinas, Tailandia, Indonesia, Vietnam:** (iv) colabore plenamente con IBM para tratar de obtener una exención o reducción de retención fiscal u otro impuesto que el Licenciatario solicite; y v) cumplimente, presente y mantenga actualizados, con prontitud, todos los documentos pertinentes de dicha exención o reducción.

### Apartado 4. Responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual

*En el párrafo a, añada al final de la primera oración lo siguiente:*

**En Australia:** (por ejemplo, si se basa en contrato, agravio, negligencia, de conformidad con la ley o de otro modo)

*En el párrafo a, oración segunda tras la palabra "especial" y antes de la palabra "incidental", añada lo siguiente:*

**En Filipinas:** (incluidos daños nominales y punitivos), moral,

*Añada un nuevo párrafo tras el final del párrafo a (y asegúrese de que los párrafos se reordenan correctamente):*

**En Australia:** cuando IBM incumple una garantía implícita de la Ley de Competencia y Consumo de 2010, la responsabilidad de IBM se limita a la reparación o sustitución de los bienes o al suministro de bienes equivalentes. Cuando una garantía se relaciona con el derecho de venta, la libre posesión o la titularidad legítima de un bien según el suplemento 2 de la Ley de Competencia y Consumo, ninguna de estas limitaciones se aplica.

## Apartado 5. Terminación

*Añada al final del apartado como párrafo nuevo b:*

**En Indonesia:** las partes renuncian al artículo 1266 del Código Civil indonesio en la medida en que requiere que un decreto judicial para la terminación de un acuerdo cree obligaciones mutuas.

## Apartado 6. Legislación Aplicable y Alcance Geográfico

*En el párrafo a, solo en la primera oración, sustituya la frase "el país en el que se realice la transacción de los derechos de titularidad de licencia" por:*

**En Camboya, Laos:** el Estado de Nueva York, Estados Unidos

**En Australia:** las leyes del Estado o del Territorio en el que se realiza la transacción

**En Hong Kong:** la Región Administrativa Especial de Hong de la República Popular China

**En Macau:** la Región Administrativa Especial de Hong de la República Popular China

**En Corea:** la República de Corea, y sometido al Tribunal del Distrito Central de Seúl de la República de Corea

**En Taiwán:** Taiwán

**En India:** India

*En el párrafo a, en la segunda oración, sustituya la oración, "el país en el que se lleve a cabo la transacción para adquirir derechos de titularidad de licencia o, si así lo acuerda IBM, el país en que el Programa se ponga en uso productivo" por:*

**En Hong Kong:** la Región Administrativa Especial de Hong de la República Popular China

**En Macau:** la Región Administrativa Especial de Macau de la República Popular China

**En Taiwán:** Taiwán

*En el párrafo b, en la primera oración, elemento ii), tras la palabra "incluidos" y antes de las palabras "la defensa", añade:*

**En Japón:** las de las leyes de Japón y

*Añada al final del apartado como párrafo nuevo d:*

**En Camboya, Laos, Filipinas y Sri Lanka:** cualquier disputa se resolverá definitivamente mediante arbitraje en Singapur de acuerdo con las Reglas de Arbitraje del Centro de Arbitraje Internacional de Singapur ("Reglas SIAC").

**En India:** las disputas se resolverán finalmente de conformidad con la Ley de Arbitraje y Conciliación de 1996 vigente en el momento concreto, en inglés, con sede en Bangalore, India. Deberá haber un árbitro si la cantidad en disputa es menor o igual a cinco crores de rupias indias y tres árbitros si la cantidad es mayor. Cuando se sustituya un árbitro, los procedimientos continuarán desde la etapa en que se encontraban cuando se produjo la vacante.

**En Indonesia:** los conflictos finalmente deberán resolverse mediante arbitraje en Yakarta, Indonesia, que administra la Junta Nacional de Arbitraje de Indonesia establecida en el año 1977 ("Badan Arbitrase Nasional Indonesia" o "BANI") en virtud de las normas de la Junta Nacional de Arbitraje de Indonesia. La decisión de los árbitros será definitiva y vinculante para las partes sin apelación y la decisión de los árbitros se hará por escrito y esclarecerá los hechos y las conclusiones de la ley.

**En la República Popular China:** cada una de las partes tiene el derecho de someter la controversia a la Comisión Internacional de Arbitraje Económico y Comercial de China, en Pekín, República Popular China, para el arbitraje. Las partes acuerdan que se utilizarán tres árbitros para resolver cualquier conflicto.

**En Vietnam:** las disputas se dirimirán mediante arbitraje, que se celebrará en Vietnam Internacional de acuerdo con las Normas de Arbitraje del Centro de Arbitraje Internacional de Vietnam ("Normas VIAC"). Todos los procedimientos y documentos presentados serán en el idioma inglés.

## Apartado 7. General

*En el párrafo j, en la segunda oración, sustituya la oración "dos años" por:*

**En India:** tres años

*Añada al final de este apartado el siguiente nuevo párrafo l:*

**En Indonesia:** este acuerdo se realiza en versiones en inglés y en bahasa. En la medida permitida por la ley aplicable, la versión en inglés prevalecerá en caso de conflicto entre dichas versiones.

### 3. EUROPA, ORIENTE MEDIO Y ÁFRICA

#### Apartado 2. Garantías

*En el párrafo d, sustituya la cuarta oración por las siguientes dos frases:*

**En República Checa, Estonia y Lituania:** los programas que no son de IBM se suministran "tal cual", sin garantías de ningún tipo ni responsabilidades por defectos. Las partes excluyen por la presente cualquier responsabilidad de IBM por los defectos más allá de las garantías acordadas.

#### Apartado 3. Cargos, Impuestos, Pago y Verificación

*En el párrafo b, añada lo siguiente al final de la tercera oración:*

**En Italia:** si IBM lo solicita por aviso escrito al Licenciatario.

**En Ucrania:** , en el importe adeudado a partir del día siguiente de la fecha de vencimiento hasta la fecha del pago real, con prorrateo para cada día de retraso, a un índice de interés del doble de la tasa de descuento determinada por el Banco Nacional de Ucrania (NBU) durante el período de retraso (el párrafo 6 del artículo 232 del Código Mercantil de Ucrania no se aplica).

*En el párrafo b, sustituya la tercera frase por lo siguiente:*

**En Francia:** los importes son debidos y pagaderos dentro de los 10 días siguientes a la fecha de la factura, a una cuenta que especifique IBM, y los pagos por demora se aplican al tipo más reciente del Banco Central Europeo más 10 puntos, además de los gastos por cobro de deuda de cuarenta (40) euros o, si estos gastos superan los cuarenta euros, una indemnización suplementaria con arreglo al justificante del importe reclamado).

**En Rusia:** los importes serán debidos a la recepción de la factura y pagaderos dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la factura, a una cuenta que especifique IBM. Pueden aplicarse recargos por los pagos con demora con una tarifa del 24% al año, lo que se calcula a razón de día pasado el límite de los 30 días.

*En el párrafo b, añada lo siguiente al final de la última oración:*

**En Lituania:** o salvo lo dispuesto por la ley

*Al finalizar el párrafo b, añada lo siguiente:*

**En Italia:** en caso de impago o pago parcial, y tras seguir también un procedimiento formal de reclamación de crédito que IBM puede iniciar, en derogación del artículo 4 del Decreto legislativo n.º 231 de fecha 9 de octubre de 2002, y en virtud del artículo 7 del mismo Decreto legislativo, IBM se lo notificará al Licenciatario por escrito mediante correo con acuse de recibo registrado de los recargos por demora debidos.

#### Apartado 4. Responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual

*En el párrafo a, en la primera oración inserte lo siguiente antes de las palabras "la cantidad pagada":*

**En Bélgica, Francia, Alemania, Italia, Luxemburgo, Malta, Portugal y España:** el importe mayor indicado, ya sea 500.000 € (quinientos mil euros) o

**En Irlanda y Reino Unido:** 125% de

*En la primera oración del párrafo a, sustituya la oración "daños directos sufridos por el Licenciatario" por:*

**En España:** y daños probados sufridos por el Licenciatario como consecuencia del incumplimiento de IBM

*En el párrafo a, inserte después de la primera oración, la siguiente nueva oración:*

**En Eslovaquia:** en referencia al § 379 del Código de Comercio, Ley N.º 513/1991 Coll. según se haya modificado, y con respecto a todas las condiciones relacionadas con la celebración del acuerdo, ambas partes declaran que el daño total previsible, que puede acumularse, no excederá la cantidad anterior, y es el máximo del cual IBM se responsabiliza.

*En el párrafo a, inserte antes de la segunda oración, la siguiente nueva oración:*

**En Rusia:** IBM no será responsable de los beneficios perdidos.

*En el párrafo a, en la segunda oración, elimine la palabra:*

**En Irlanda y Reino Unido:** económico

*En el párrafo a, sustituya la segunda oración por:*

**En Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo:** IBM no será responsable por daños indirectos o consecuenciales, ni de las pérdidas de negocio, ingresos o valor de la compañía, ni de la reducción del fondo de comercio, ni del daño a la reputación o la pérdida de ahorros anticipados, ni de las reclamaciones de terceros contra el Licenciatario y pérdida de (o daños a) los datos.



**En Francia:** IBM no será responsable de los daños a la reputación, daños indirectos o pérdidas de negocio, ingresos y/o valor de la compañía, o ahorros anticipados.

**En Portugal:** IBM no será responsable de daños indirectos, incluida la pérdida de beneficios.

**En España:** IBM no será responsable del lucro cesante, ni de las pérdidas de beneficio, negocio, ingresos, fondo comercial o ahorros previstos.

*Añada lo siguiente al final del párrafo a:*

**En Francia:** las condiciones del Acuerdo, incluidas las condiciones financieras, se establecieron teniendo en cuenta la presente cláusula, que forma parte integral de la economía general del Acuerdo.

*En el párrafo b, sustituya "y ii) los daños que, de conformidad con la legislación aplicable, no puedan ser limitados" por lo siguiente:*

**En Alemania:** ii) daños físicos a las personas (incluida la muerte); iii) pérdidas o daños causados por una infracción de una garantía asumida por IBM en relación con cualquier transacción en virtud del presente Acuerdo; y iv) causados intencionalmente o por negligencia grave.

#### **Apartado 6. Legislación Aplicable y Alcance Geográfico**

*En el párrafo a, primera oración únicamente, sustituya la frase "el país en el que se realice la transacción de los derechos de titularidad de licencia" por:*

**En Albania, Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, la Antigua República Yugoslava de Macedonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Moldavia, Montenegro, Rusia, Serbia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán:** Austria

**Estonia, Letonia y Lituania:** Finlandia

**En Argelia, Andorra, Benín, Burkina Faso, Burundi, Cabo Verde, Camerún, Chad, Comores, Costa de Marfil, Gabón, Guayana Francesa, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Líbano, Madagascar, Mali, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Mayotte, Nueva Caledonia, Níger, Polinesia Francesa, República Centroafricana, República del Congo, República Democrática del Congo, Reunión, Senegal, Seychelles, Togo, Túnez, Vanuatu y Wallis y Futuna y Yibuti:** Francia

**En Angola, Arabia Saudí, Baréin, Botsuana, Cisjordania y Gaza, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Eritrea, Etiopía, Gambia, Ghana, Jordania, Kenia, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Omán, Pakistán, Catar, Ruanda, Santo Tomé y Príncipe, Sierra Leona, Somalia, Tanzania, Uganda, Yemen, Zambia y Zimbabue:** Inglaterra

**En Liechtenstein:** Suiza

**En Sudáfrica, Namibia, Lesoto y Suazilandia:** la República de Sudáfrica

**En Reino Unido:** Inglaterra

*En el párrafo a, añada lo siguiente al final de la primera oración:*

**En Francia:** las Partes acuerdan que los artículos 1222 y 1223 del Código Civil francés no son aplicables.

*Añada lo siguiente al final del párrafo a:*

**En Albania, Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, República de Macedonia, Georgia, Kazajistán, Kosovo, Kirguistán, Moldavia, Montenegro, Rumanía, Rusia, Serbia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán:** todas las disputas que surjan de este Acuerdo se dirimirán de acuerdo con las Normas de Arbitraje y Conciliación (Normas de Viena) del Centro Internacional de Arbitraje de la Cámara Económica Federal de Viena, Austria (Órgano de Arbitraje), siendo el inglés la lengua oficial, por parte de tres árbitros imparciales designados de conformidad con las Normas de Viena. Cada parte designará a un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente en el plazo de 30 días o, de lo contrario, el presidente será nombrado por la Entidad de Arbitraje según las Reglas de Viena. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites de este Acuerdo. Ningún contenido de este Acuerdo impedirá que ninguna de las partes recurra a procedimientos judiciales para (1) medidas cautelares para evitar perjuicios materiales o una infracción de las cláusulas de confidencialidad o derechos de propiedad intelectual, o (2) determinar la validez o propiedad de cualquier copyright, patente o marca registrada propiedad o reclamada por una parte o su entidad corporativa, o (3) cobro de deudas en importes inferiores a 500.000 USD.

**En Estonia, Letonia y Lituania:** todos los conflictos que surjan de este Acuerdo finalmente deberán resolverse en el Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Finlandia (FAI) (Órgano de Arbitraje) en virtud de las Normas de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Finlandia (Normas) en Helsinki, Finlandia, en inglés como lengua oficial, por parte de tres árbitros designados de conformidad con las Normas. Cada parte designará un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente dentro del plazo de 30 días; de lo contrario,

el presidente será designado por el Órgano de Arbitraje de conformidad con las Normas. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites de este Acuerdo. Ningún contenido de este Acuerdo impedirá que ninguna de las partes recurra a procedimientos judiciales para (1) medidas cautelares para evitar perjuicios materiales o una infracción de las cláusulas de confidencialidad o derechos de propiedad intelectual, o (2) determinar la validez o propiedad de cualquier copyright, patente o marca registrada propiedad o reclamada por una parte o su entidad corporativa, o (3) cobro de deudas en importes inferiores a 500.000 USD.

**En Afganistán, Angola, Bahréin, Botsuana, Burundi, Cabo Verde, Yibuti, Egipto, Eritrea, Etiopía, Gambia, Ghana, Irak, Jordania, Kenia, Kuwait, Líbano, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mozambique, Nigeria, Omán, Pakistán, Territorios Palestinos, Qatar, Ruanda, Santo Tomé y Príncipe, Arabia Saudí, Seychelles, Sierra Leona, Somalia, Sudán del Sur, Tanzania, Uganda, Emiratos Árabes Unidos, Sáhara Occidental, Yemen, Zambia y Zimbabue:** todos los conflictos que surjan de este Acuerdo finalmente deberán resolverse en el Tribunal de Arbitraje Internacional de Londres (LCIA) (Órgano de Arbitraje) en virtud de las Normas de Arbitraje del LCIA (Normas) en Londres, Reino Unido, siendo el inglés la lengua oficial, por parte de tres árbitros imparciales designados de conformidad con las Normas. Cada parte designará un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente dentro del plazo de 30 días; de lo contrario, el presidente será designado por el Órgano de Arbitraje de conformidad con las Normas. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites de este Acuerdo. Ningún contenido de este Acuerdo impedirá que ninguna de las partes recurra a procedimientos judiciales para (1) medidas cautelares para evitar perjuicios materiales o una infracción de las cláusulas de confidencialidad o derechos de propiedad intelectual, o (2) determinar la validez o propiedad de cualquier copyright, patente o marca registrada propiedad o reclamada por una parte o su entidad corporativa, o (3) cobro de deudas en importes inferiores a 500.000 USD.

**En Argelia, Benín, Burkina Faso, Camerún, República Centroafricana, Chad, República del Congo, República Democrática del Congo, Guinea Ecuatorial, Guayana Francesa, Polinesia Francesa, Gabón, Guinea, Guinea-Bissau, Costa de Marfil, Malí, Mauritania, Mauricio, Marruecos, Níger, Senegal, Togo y Túnez:** todas las disputas que surjan de este Acuerdo serán resueltas finalmente por la Corte Internacional de Arbitraje (ICC), en París (Órgano de Arbitraje), bajo sus normas de arbitraje (Normas), en París, Francia, con el francés como idioma oficial, por tres árbitros imparciales designados de conformidad con las Normas. Cada parte designará un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente dentro del plazo de 30 días; de lo contrario, el presidente será designado por el Órgano de Arbitraje de conformidad con las Normas. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites de este Acuerdo. Ningún contenido de este Acuerdo impedirá que ninguna de las partes recurra a procedimientos judiciales para (1) medidas cautelares para evitar perjuicios materiales o una infracción de las cláusulas de confidencialidad o derechos de propiedad intelectual, o (2) determinar la validez o propiedad de cualquier copyright, patente o marca registrada propiedad o reclamada por una parte o su entidad corporativa, o (3) cobro de deudas en importes inferiores a 250.000 USD.

**En Sudáfrica, Namibia, Lesotho y Swazilandia:** todos los conflictos que surjan de este Acuerdo finalmente deberán resolverse en la Fundación de Arbitraje de Sudáfrica (AFSA) (Órgano de Arbitraje), bajo las Normas de Arbitraje de la AFSA (Normas) en Johannesburgo, Sudáfrica, en inglés como idioma oficial, por parte de tres árbitros imparciales designados en conformidad con estas Normas. Cada parte designará un árbitro, que nombrará conjuntamente un presidente independiente dentro del plazo de 30 días; de lo contrario, el presidente será designado por el Órgano de Arbitraje de conformidad con las Normas. Los árbitros no tendrán autoridad para conceder medidas cautelares o indemnizaciones que excluyan o excedan los límites de este Acuerdo. Ningún contenido de este Acuerdo impedirá que ninguna de las partes recurra a procedimientos judiciales para (1) medidas cautelares para evitar perjuicios materiales o una infracción de las cláusulas de confidencialidad o derechos de propiedad intelectual, o (2) determinar la validez o propiedad de cualquier copyright, patente o marca registrada propiedad o reclamada por una parte o su entidad corporativa, o (3) cobro de deudas en importes inferiores a 250.000 USD.

**En Andorra, Austria, Chipre, Francia, Alemania, Grecia, Israel, Italia, Portugal, España, Suiza y Turquía:** todas las disputas se someterán a la jurisdicción exclusiva de los siguientes tribunales competentes:

**En Andorra:** el Tribunal Comercial de París.

**En Austria:** el Tribunal de Viena, Austria (Inner-City).

**En Chipre:** el Tribunal competente de Nicosia.

**En Francia:** el Tribunal Comercial de París.

**En Alemania:** los Tribunales de Stuttgart.

**En Grecia:** el Tribunal competente de Atenas.

**En Israel:** los Tribunales de Tel Aviv Jaffa.

**En Italia:** los Tribunales de Milán.

**En Portugal:** los Tribunales de Lisboa.

**En España:** los Tribunales de Madrid.

**En Suiza:** el Tribunal Mercantil del cantón de Zúrich.

**En Turquía:** los Tribunales Centrales (Çağlayan) de Estambul y los Directorios Ejecutivos de Estambul, República de Turquía.

**En Países Bajos:** las Partes renuncian a sus derechos con arreglo al título 7.1 ("Koop") y a la cláusula 7:401 y 402 del Código Civil holandés, y a sus derechos a invocar la disolución total o parcial ("gehele of partiele ontbinding") de este Acuerdo en virtud del apartado 6:265 del Código Civil holandés.

## **Apartado 7. General**

*En el párrafo d, inserte lo siguiente al final del párrafo:*

**En España:** IBM cumplirá con las solicitudes para acceder, actualizar o borrar la información de contacto si se envían a la siguiente dirección: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*En el párrafo j, añada al final del párrafo:*

**En la República Checa:** bajo el Apartado 1801 de la Ley 89/2012 Coll. (el "Código Civil"), Apartado 1799 y Apartado 1800 del Código Civil según lo enmendado, no se aplica a transacciones bajo este Acuerdo. El Licenciatario acepta el riesgo de un cambio de circunstancias según el Apartado 1765 del Código Civil.

*En el párrafo j:*

**En Bulgaria, Croacia, Rusia, Serbia y Eslovenia:** *elimine la segunda oración que afirma: "Ninguna de las partes interpondrá acción legal alguna que traiga causa o estuviese relacionada con ese Acuerdo, transcurridos más de dos años desde que se produjo su causa".*

*En el párrafo j, agregue al final de la segunda oración:*

**En Lituania,** o salvo lo dispuesto por la ley

*En el párrafo j, sustituya la segunda oración por:*

**En Polonia:** Ninguna de las partes interpondrá acción legal alguna derivada o relacionada con este Acuerdo, transcurridos más de tres años desde que se produjo su causa, salvo que se interponga una demanda de impago no más de 2 años después de que el pago sea debido.

*En el párrafo j, segunda oración, sustituya la palabra "dos" por:*

**En Letonia y Ucrania:** tres

**En Eslovaquia:** cuatro

*En el párrafo j, añada al final de la tercera frase que afirma: "Ninguna de las partes es responsable de la falta de cumplimiento de sus obligaciones no monetarias por causas fuera de su propio control":*

**En Rusia:** incluidos, a título enunciativo y no limitativo, terremotos, inundaciones, incendios, desastres naturales, huelgas (no se incluyen las huelgas de los empleados de las partes), actos de guerra, acciones militares, embargos, bloqueos, sanciones internacionales o gubernamentales y actos de las autoridades de la jurisdicción aplicable.

*En el párrafo j, tercera oración, modifique la frase: "Ninguna de las partes es responsable de la falta de cumplimiento de sus obligaciones no monetarias por causas fuera de su propio control" de la siguiente forma:*

**En Ucrania:** ninguna de las partes es responsable de la falta de cumplimiento de sus obligaciones no monetarias por causas fuera de su propio control, lo que incluye, pero sin limitación, los requisitos de importación, exportación y sanciones económicas de Estados Unidos.

*Añada lo siguiente al final del apartado como nuevo párrafo l:*

**En Hungría:** mediante la firma de este Acuerdo, el Licenciatario confirma que el Licenciatario conocía suficientemente todas las provisiones de este Acuerdo y que tuvo la oportunidad de negociar las condiciones. Las siguientes disposiciones pueden desviarse significativamente de las disposiciones de aplicación general conforme a la ley de Hungría y ambas partes aceptan dichas provisiones mediante la firma del Acuerdo: Licencia de programa; Garantías, Cargos, Impuestos, Pago y Verificación; Responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual, Terminación; Legislación Aplicable y Alcance Geográfico y General.

**En República Checa:** el Licenciatario acepta expresamente las condiciones de este acuerdo, que incluyen las siguientes condiciones comerciales importantes: i) limitación y declaración de limitación de responsabilidad por defectos (Garantías); ii) limitación de la titularidad del Licenciatario a daños (responsabilidad y Protección de la Propiedad Intelectual); iii) naturaleza vinculante de las normativas de importación y exportación (Legislación Aplicable y Alcance Geográfico); iv) períodos de limitación más cortos (General); v) exclusión de aplicabilidad de disposiciones en contratos de adhesión (General); y vi) aceptación del riesgo de un cambio de circunstancias (General).

**En Rumania:** el Licenciatario acepta expresamente las siguientes cláusulas estándar que pueden considerarse "cláusulas inusuales" de acuerdo con las disposiciones del artículo 1203 del Código Civil rumano: cláusulas 2, 4, 5, 8j. El Licenciatario acepta por el presente documento que fue lo suficientemente informado de todas las disposiciones de este Acuerdo, incluidas las cláusulas mencionadas anteriormente, que analizó y comprendió correctamente dichas disposiciones y que tuvo la oportunidad de negociar las condiciones de cada cláusula.

## Bölüm 1 - Genel Koşullar

LİSANS ALAN TARAF, PROGRAMI KARŞIDAN YÜKLEYEREK, KURARAK, KOPYALAYARAK, PROGRAMA ERİŞEREK, "KABUL EDİYORUM" DÜĞMESİNİ TIKLAYARAK YA DA PROGRAMI DİĞER HERHANGİ BİR BİÇİMDE KULLANARAK BU SÖZLEŞMENİN KOŞULLARINI KABUL EDER. BU KOŞULLARI LİSANS ALAN TARAF ADINA KABUL EDİYORSANIZ, BU KOŞULLARI LİSANS ALAN TARAF ADINA BAĞLAYICI OLACAK ŞEKİLDE KABUL ETMEK İÇİN TAM YETKİYE SAHİP OLDUĞUNUZU BEYAN ETMİŞ OLURSUNUZ.

BU KOŞULLARI KABUL ETMİYORSANIZ VEYA YETKİNİZ YOKSA: i) BU PROGRAMI YÜKLEMİYİNİZ, KURMAYINIZ, KOPYALAMAYINIZ, PROGRAMA ERİŞMEYİNİZ, "KABUL EDİYORUM" DÜĞMESİNİ TIKLAMAYINIZ VEYA PROGRAMI KULLANMAYINIZ VE ii) ÖDEDİĞİNİZ TUTARI GERİ ALMAK İÇİN, KULLANILMAMIŞ ORTAMLARI, BELGELERİ VE YETKİ BELGESİNİ PROGRAMI EDİNDİĞİNİZ TARAFADAN DERHAL İADE EDİNİZ. PROGRAM YÜKLENDİYSE, PROGRAMIN TÜM KOPYALARINI İMHA EDİNİZ.

Bu Uluslararası Program Lisans Sözleşmesi (UPLS) ve geçerli İşlem Belgeleri (birlikte "Sözleşme"), bir Programın kullanımıyla ilgili olarak Lisans Alan Taraf ile IBM arasındaki sözleşmenin tamamını oluşturur. Bu UPLS'de Bölüm 2'de yer alan ülkeye özgü koşullar, Bölüm 1'deki koşulların yerine geçer veya onları değiştirir.

İşlem Belgelerinde, Programla ve onun yetkili kullanımıyla ilgili tanım, bilgi ve koşullar sağlanır. Programlara ilişkin İşlem Belgelerine örnekler arasında lisans bilgileri, lisanslı program belirtimleri, fiyat teklifi, yetki belgesi veya fatura yer alır. Herhangi bir çelişki olması halinde İşlem Belgesi, UPLS'den öncelikli olarak uygulanacaktır.

### 1. Program Lisansı

- a. Bir Program, IBM markalı, çalıştırılabilir bir bilgisayar programı ve bununla ilgili malzemelerdir. Program, tam ve kısmi kopyaları içerir. Program ayrıntıları <http://www.ibm.com/software/sla> (Passport Advantage Programları için) veya <http://www.ibm.com/support/knowledgecenter> (diğer IBM Programları için) adresinde, Programın sistem komut dizininde veya IBM tarafından başka şekilde belirtilen bir adreste yer alan bir İşlem Belgesinde açıklanır. Lisans Alan Tarafın Programları kullanımı için <http://www.ibm.com/softwarepolicies> adresinde yer alan IBM yazılım ilkeleri (örneğin, yedekleme, geçici kullanım ve IBM'in onayladığı bulut ortamı) geçerlidir.
- b. Programların kopyaları telif hakkına tabidir ve lisanslanır.
- c. Lisans Alan Tarafa aşağıdakileri yerine getirmek için münhasır olmayan bir lisans verilir:
  - (1) Programın her bir kopyasının, Sözleşmenin koşullarına tabi olarak ve Lisans Alan Tarafın edindiği lisans yetkisi sayısına kadar olacak şekilde kullanılması ("Yetkili Kullanım");
  - (2) Söz konusu Yetkili Kullanımı desteklemek için kopyaların çıkarılması ve kurulması; ve
  - (3) Yedek kopyanın çıkarılması.
- d. Programlar, Lisans Alan Taraf, onun çalışanları ve yüklenicileri tarafından kullanılabilir. Lisans Alan Taraf, bir Programı kiraya veremez veya finansal kiralama yapamaz veya herhangi bir üçüncü kişiye ticari BT, barındırma ya da süre paylaşımı hizmetleri sağlayamaz. Ek ücretler karşılığında ya da farklı koşullar uyarınca sağlanan ek haklar söz konusu olabilir.
- e. Bir Program için verilen lisans, Lisans Alan Tarafın aşağıdakileri yerine getirmesine tabidir:
  - (1) Telif hakkı bildirimlerinin ve diğer işaretlerin kopyalara eklenmesi;
  - (2) Programı kullanan tüm kişilerin i) bunu yalnızca Lisans Alan Tarafın Yetkili Kullanımı dahilinde Lisans Alan Tarafın adına yapması; ve ii) bu Sözleşmeye uyması;
  - (3) Geçerli yasaların sözleşme ile değiştirilmesine olanak tanımayarak açıkça izin verdiği durumlar dışında, Program üzerinde tersine derleme, tersine düzenleme, çeviri veya tersine mühendislik gerçekleştirilmemesi; ve
  - (4) Program bileşenlerinin veya ilgili lisanslı malzemelerin Programdan ayrı olarak kullanılmaması.
- f. Bir Programa ("Asıl Program") ilişkin İşlem Belgesinde, Asıl Programla birlikte bir "Destekleyici Programın" yer aldığı belirtiliyorsa, Lisans Alan Taraf, Destekleyici Programı Asıl Programın lisans sınırlamalarına tabi olarak ve yalnızca Asıl Programı desteklemek amacıyla kullanabilir.
- g. Bu lisans, Lisans Alan Tarafın oluşturduğu her Program kopyası için geçerlidir.
- h. Programa ilişkin bir güncelleme, düzeltme veya yama, güncellenmiş bir İşlem Belgesinde yeni koşullar sağlanmadığı sürece Programın tabi olduğu koşullara tabidir. Lisans Alan Taraf, güncelleme, düzeltme veya yama kurulduğunda bu yeni koşulları kabul etmiş olur. Lisans Alan Taraf, bir güncellenmenin

Programın yerini alması halinde, güncellemeden önce kullanılan Programın kullanımına derhal son vermeyi kabul eder.

- i. Lisans Alan Tarafın herhangi bir nedenle bir Programdan memnun kalmaması halinde, Lisans Alan Taraf, ödenen tutarı geri almak için Programı ve yetki belgesini söz konusu Programın ilk satın alındığı tarihten sonra 30 gün içinde IBM'e veya yetkili IBM Çözüm Ortağına iade ederek lisansı sona erdirebilir. Yüklenen bir Program için geri ödeme yönergeleri alınması amacıyla Lisans Alan Tarafın Programı satın aldığı tarafla iletişim kurulmalıdır.

## 2. Garantiler

- a. IBM, tanımlanmış işletim ortamında kullanıldığında bir Programın IBM'in resmi olarak yayınlanmış belirtilmesine uygun olacağını garanti eder. Bir Program için garanti süresi, bir İşlem Belgesinde başka bir garanti süresi belirtilmedikçe, satın alma tarihinden itibaren 12 aydır ya da 12 aydan kısa ise ilk lisans süresine eşittir.
- b. Garanti süresi boyunca Lisans Alan Taraf, <http://www.ibm.com/support/pages/node/733923> adresinde yer alan IBM Destek Rehberinde açıklandığı şekilde bilinen Program hataları, hata düzeltmeleri, kısıtlamalar ve geçici çözümlere ilişkin bilgi içeren IBM veritabanlarına erişime sahip olacaktır.
- c. Bir Program Garanti Süresi boyunca garanti edildiği şekilde çalışmıyorsa ve sorun IBM veritabanlarında sağlanan bilgilerle çözilemiyorsa, Lisans Alan Taraf, ödediği tutarı geri almak üzere Programı ve yetki belgesini IBM'e veya IBM Çözüm Ortağına iade edebilir ve böylece Lisans Alan Tarafın lisansı sona erdirilir.
- d. **IBM, bir IBM Programının kesintisiz ya da hatasız bir şekilde çalışacağını ya da tüm kusurları gidereceğini veya üçüncü kişilerden kaynaklanan aksaklıkları önleyeceğini garanti etmez. Bu garantiler, IBM tarafından sağlanan münhasır garantilerdir ve tatmin edici kaliteye, bir ürün veya hizmetin ticari satış koşullarına, hak ihlali yapılmayacağına ve belirli bir amaca uygunluğa ilişkin zımni garanti ya da koşullar dahil olmak üzere diğer tüm garantilerin yerine geçer. Hatalı kullanım, değişiklik, IBM'den kaynaklanmayan hasar veya IBM tarafından sağlanan yazılı yönergelere uyulmaması durumunda IBM garantileri geçersiz olacaktır. IBM Dışı Programlar hiçbir garanti verilmeksizin, olduğu gibi sağlanır. Üçüncü kişiler, Lisans Alan Tarafa kendi garantilerini sunabilirler.**
- e. Garanti süresi boyunca veya sonrasında mevcut ek destek hizmeti ayrı bir sözleşme kapsamında sağlanabilir.

## 3. Ücretler, Vergiler, Ödeme ve Doğrulama

- a. Lisans Alan Tarafın bir Programı kullanma hakkı, kapsamında Lisans Alan Tarafın lisans yetkilerini satın aldığı sözleşmede belirtilen geçerli ücretlerin Lisans Alan Tarafça ödenmesi koşuluna bağlıdır. Lisans Alan Taraf, kendi kullanımını artırmadan önce ek lisans yetkilerinin satın alınmasından sorumludur.
- b. Lisans Alan Taraf, satın alınan yetkiler için belirtilen geçerli tüm ücretleri ve yetkileri aşan kullanımlara ilişkin ücretleri ödemeyi kabul eder. Ücretlere, Lisans Alan Tarafın yaptığı satın alımlara herhangi bir resmi kurum tarafından uygulanan herhangi bir gümrük vergisi ya da diğer herhangi bir resim, vergi ve benzer harçlar dahil değildir. Bunlar, Lisans Alan Tarafın satın alımlarına ilişkin ücretlere ek olarak fatura edilecektir. Tutarlar IBM'in faturası teslim alındığında muaccel olur ve fatura tarihini izleyen 30 gün içerisinde IBM tarafından belirtilen bir hesaba ödenir ve gecikme faizi uygulanabilir. Lisans Alan Taraf, kendi kullanımını artırmadan önce ek lisans yetkilerinin doğru bir şekilde satın alınmasından sorumludur. IBM, bu UPLS'de, geçerli İşlem Belgesinde veya kapsamında Lisans Alan Tarafın lisans yetkilerini satın aldığı sözleşmenin koşullarında belirtilenler haricinde, vadesi gelmiş veya ödenmiş ücretler için alacak kaydetmez veya geri ödeme yapmaz.
- c. Satın alınan yetkilere dayalı olarak Lisans Alan Taraf aşağıda belirtilenleri kabul eder: i) hukuken zorunlu olması durumunda, stopaj vergisini doğrudan uygun devlet kurumuna ödeyecektir; ii) anılan ödemenin yapılmış olduğuna ilişkin bir vergi makbuzunu IBM'e ibraz edecektir; iii) IBM'e yalnızca vergi mahsup edildikten sonraki net tutarı ödeyecektir; iv) anılan vergilerden muafiyet ya da indirim alınmasında IBM ile tam işbirliği yapacak ve ilgili tüm belgeleri en kısa süre içerisinde tamamlayacak ve dosyalayacaktır.
- d. Lisans Alan Tarafın bir Programı yurt dışından ithal etmesi, yurt dışına ihraç etmesi, aktarması, Programa yurt dışında erişmesi veya Programı yurt dışında kullanması halinde, Lisans Alan Taraf, yetkili kurumlarca belirlenen her türlü gümrük vergisi, resim, vergi veya benzer harçlardan sorumlu olduğunu ve bunlar için yetkili kurumlara ödeme yapacağını kabul eder. IBM'in net gelirini esas alan vergiler, bu koşula dahil değildir.



### 3.1 Lisans Doğrulaması

- a. Lisans Alan Taraf, tüm yerlerdeki tüm Programlar için ve tüm ortamlar için yanda belirtilenleri oluşturacak, saklayacak ve 30 gün önceden bildirimle talebi üzerine her yıl IBM'e sağlayacaktır: i) kayıtları, sistem aracı çıktıları ve diğer sistem bilgilerini kullanarak IBM tarafından talep edilen biçimde bir rapor; ve ii) destekleyici belgeler (toplu olarak "Devreye Alma Verileri").
- b. IBM ve onun bağımsız denetçileri, makul bir süre önceden bildirimde bulunarak, Lisans Alan Tarafın (herhangi bir amaçla) Programları kullandığı tüm yerlerde ve tüm ortamlar için Lisans Alan Tarafın bu Sözleşmeye uyumluluğunu doğrulayabilir. Doğrulama işlemi, Lisans Alan Tarafın işine en az engel olacak şekilde yapılacak olup, normal iş saatleri içinde Lisans Alan Tarafın tesislerinde gerçekleştirilebilir. IBM, bağımsız denetçiyle yazılı bir gizlilik sözleşmesi yapacaktır. Lisans Alan Taraf, yukarıda açıklanan Devreye Alma Verilerinin sağlanmasına ek olarak, IBM'e ve onun denetçilerine talep üzerine ek doğru bilgileri ve Devreye Alma Verilerini sağlamayı kabul eder.
- c. Lisans Alan Taraf, yanda belirtilenlerle ilişkili olarak derhal sipariş verecek ve IBM'in o sırada geçerli güncel fiyatları üzerinden ödeme yapacaktır: i) fazla kullanım süresi veya iki yıllık süreden daha kısa olanı için söz konusu fazla devreye alımlara ilişkin geçerli yazılım aboneliği ve destek hizmetleri; ve iii) vergiler, harçlar ve yasal düzenleme ücretleri dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın söz konusu doğrulamanın sonucu olarak belirlenen ek ücretler ve diğer yükümlülükler.

### 4. Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması

- a. IBM'in bu Sözleşmeyle bağlantılı tüm taleplere ilişkin sorumluluğunun tamamı, talebin gerekçesine etki etmeksizin, Lisans Alan Tarafın talebe konu Program için aldığı yetkiler için ödemiş olduğu tutarın toplamını (sürekli ücretler söz konusu ise, 12 aylık ücretlerin toplamına kadar olan tutar geçerlidir) aşmamak kaydıyla, Lisans Alan Tarafın karşı karşıya kaldığı herhangi bir gerçek doğrudan zararlarla sınırlıdır. **IBM, özel, arızı, cezai, dolaylı veya ekonomik netice kabilinden doğan zararlardan, kâr kaybı, iş kaybı, değer kaybı, gelir kaybı, itibar veya beklenen tasarruf kaybından sorumlu olmayacaktır. Bu sınırlamalar, IBM, bağlı kuruluşları, yüklenicileri ve tedarikçileri için geçerlidir.**
- b. Aşağıdaki tutarlar, yukarıda belirtilen sınırlamaya tabi olmayacaktır: i) aşağıda 4 c fıkrasında açıklanan ihlal iddialarıyla ilgili üçüncü kişi ödemeleri; ve ii) geçerli yasa uyarınca sınırlanması mümkün olmayan zararlar.
- c. Bir üçüncü kişinin Lisans Alan Tarafa yönelik olarak bir IBM Programının bir patenti ya da telif hakkını ihlal ettiğine ilişkin bir iddia öne sürmesi halinde IBM, Lisans Alan Tarafı anılan iddiaya karşı savunacak ve bir mahkeme tarafından nihai olarak Lisans Alan Tarafın ödemesine hükmedilen ya da IBM tarafından onaylanan bir uzlaşmaya dahil olan tutarları ödeyecektir. İhlal iddialarıyla ilgili olarak IBM'in savunmasını ve ödemeyi almak amacıyla Lisans Alan Tarafın derhal i) iddia hakkında IBM'i yazılı olarak bilgilendirmesi; ii) IBM tarafından talep edilen bilgileri sağlaması ve iii) tenkis çabaları da dahil olmak üzere savunmanın ve uzlaşmanın IBM tarafından kontrol edilmesine izin vermesi ve makul surette iş birliği yapması gerekir. IBM'in ihlal iddialarına ilişkin savunma ve ödeme yükümlülükleri, IBM'in IBM Programında seçtiği ve bu Programa yerleştirdiği bir açık kaynak koduna dayalı iddiaları kapsar.
- d. IBM; IBM Dışı Ürünlere, IBM tarafından sağlanmamış öğelere veya İçerikten ya da Lisans Alan Tarafın malzemeleri, tasarımları ve belirtilmelerinden kaynaklanan herhangi bir hukuka aykırılığa ya da üçüncü kişi haklarının ihlaline ya da bir IBM Programının en güncel versiyonu ya da sürümü kullanılarak telif hakkı ihlaline ilişkin bir talep engellenebilecekken, söz konusu programın güncel olmayan bir versiyonu ya da sürümünün kullanımına dayandırılan taleplerden sorumlu değildir. İçerik, Lisans Alan Tarafın ya da onun yetkili kullanıcılarının sağladığı, erişimine yetki verdiği ya da Programa girdiği tüm verilerden, yazılımlardan ve bilgilerden oluşur.

### 5. Sona Erdirme

- a. IBM, Lisans Alan Tarafın UPLS, İşlem Belgeleri veya Uluslararası Passport Advantage Sözleşmesi (IPAA) gibi satın alma sözleşmelerine uymaması durumunda, Lisans Alan Tarafın Programı kullanmaya yönelik lisansını sona erdirebilir. Lisans Alan Taraf, lisans sona erdirildikten sonra Programın tüm kopyalarını derhal imha edecektir. Niteliği gereği sona erdirmenin ardından yürürlükte kalacak herhangi bir koşul, yerine getirilinceye kadar yürürlükte kalacak olup, tarafların halefleri ve devralanları için de geçerli olacaktır.

### 6. Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam

- a. Her iki taraf da kanunlar ihtilafı ilkeleri dikkate alınmaksızın, lisans yetkilerine ilişkin işlemin gerçekleştirildiği ülkenin yasalarının geçerli olmasını kabul eder. Tarafların her birinin hakları ve yükümlülükleri, yalnızca lisans yetkilerini satın alma işleminin gerçekleştirildiği ülkede ya da IBM'in kabul

etmesi durumunda, Programın üretim amaçlı kullanıldığı ülkede geçerlidir, ancak tüm lisanslar yalnızca özel olarak verilmiş olduğu şekilde geçerlidir.

- b. Taraflardan her biri aynı zamanda yanda belirtilenlere uymaktan da sorumludur: i) kendi işi ve içeriği için geçerli yasalar ve yasal düzenlemeler; ve (ii) belirli son kullanıcılara veya son kullanıcılara veya bunlar için ürünlerin, teknolojinin, hizmetlerin veya verilerin ithalatını, ihracatını, yeniden ihracatını veya aktarılmasını yasaklayan ABD'nin ve geçerli yargı yetkisi alanlarının savunma ticari kontrol rejimi dahil olmak üzere ithalat, ihracat ve ekonomik yaptırım yasaları ve yasal düzenlemeleri.
- c. Bir Program için bu Sözleşmenin hükümlerinden herhangi birinin geçersiz ya da uygulanamaz olması halinde, geriye kalan hükümler tam olarak geçerli olmaya devam edecek ve yürürlükte kalacaktır. Bu Sözleşmenin hiçbir hükmü, tüketicilerin sözleşme ile sınırlandırılmayacak veya feragat edilemeyecek nitelikteki yasal haklarını etkilemez. Uluslararası Mal Satışına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması, bu Sözleşme kapsamındaki işlemler için geçerli olmayacaktır.

## 7. Genel

- a. IBM, bağımsız bir yüklenici olup Lisans Alan Tarafın aracısı, ortak girişimcisi, ortağı ya da vekili değildir ve Lisans Alan Tarafın herhangi bir yasal yükümlülüğünü yerine getirmeyi taahhüt etmez. Lisans Alan Tarafın işine veya operasyonlarına ilişkin herhangi bir sorumluluk üstlenmez. Lisans Alan Taraf, IBM Programlarını ve IBM Dışı Programları kullanımından kendisi sorumludur. IBM, yalnızca bir bilgi teknolojisi sağlayıcısı olarak hareket eder. IBM'in bir Programa ilişkin herhangi bir yönergesi, önerilen kullanımı veya kılavuzluğu; tıbbi, klinik, hukuki, muhasebeyle ilişkili ya da başka bir lisanslı profesyonel danışmanlık niteliğinde değildir. Lisans Alan Taraf, uzman tavsiyesini kendisi almalıdır.
- b. Aksi Lisans Alan Taraf ve IBM tarafından yazılı olarak kabul edilmedikçe, IBM, Lisans Alan Tarafa fiziksel ortam üzerinde sağladığı Programlar için sevkiyat ve teslimat yükümlülüklerini söz konusu Programları IBM tarafından belirlenen taşıyıcıya teslim ettiğinde yerine getirmiş olacaktır.
- c. Lisans Alan Taraf, Programda ortaya çıkacak bir hatanın ölüme, ciddi bedensel yaralanmaya veya malda ya da çevrede hasara neden olabileceği durumda Programı kullanamaz.
- d. IBM, IBM'in bağlı kuruluşları ve bunlardan herhangi birinin yüklenicileri, iş iletişim bilgilerinin ve belirli hesap kullanımı bilgilerinin kullanılmasını zorunlu tutar. Bu bilgi içerik niteliğinde değildir. İş iletişim bilgileri, Lisans Alan Taraf ile yapılan iş anlaşmalarını bildirmek ve yönetmek için kullanılır. İş iletişim bilgilerine örnekler arasında isim, iş telefonu, adres, e-posta, kullanıcı kimliği ve vergi numarası yer alır. Hesap kullanımı bilgileri, Programları etkinleştirmek, sağlamak, yönetmek, desteklemek, idare etmek ve iyileştirmek için kullanılır. Hesap kullanım bilgilerine örnekler arasında raporlanan hatalar ve Programların kullanımı sırasında çerezler (cookies) ve web işaretçileri (beacon) gibi izleme teknolojileri kullanılarak toplanan dijital bilgiler yer alır. IBM'in iş iletişim bilgilerin ve hesap verilerini toplaması, kullanması ve işlemesiyle ilgili daha fazla ayrıntıya <http://www.ibm.com/privacy/> adresinde bulunan IBM Gizlilik Bildiriminden (IBM Privacy Statement) ulaşılabilir. Söz konusu işleme için Lisans Alan Tarafın IBM'e bilgi sağladığı ve kişilere bildirimde bulunduğu veya kişilerden rıza almasının gerektiği durumlarda, Lisans Alan Taraf kişilere bildirimde bulunacak ve söz konusu rızayı alacaktır.
- e. Ürünleri kullanan veya kullanıma sunan IBM Çözüm Ortakları, IBM'den bağımsızdır ve fiyatları ile koşullarını tek taraflı olarak belirlerler. Çözüm Ortaklarının eylemlerinden, ihmallerinden, beyanlarından ya da tekliflerinden IBM sorumlu değildir.
- f. IBM, IBM Dışı Programlar sunabilir veya bir IBM Programı, IBM Dışı Programlara erişimi etkinleştirebilir. Bu IBM Dışı Program, İşlem Belgesinde belirtilen veya Lisans Alan Tarafa sunulan üçüncü kişi koşullarının kabul edilmesini zorunlu kılabilir. IBM Dışı Programlara bağlantı verilmesi veya bunların kullanılması, Lisans Alan Tarafın söz konusu koşulları kabul ettiği anlamına gelir. IBM, herhangi bir üçüncü kişi sözleşmesine taraf olmadığı gibi IBM Dışı Programlardan da sorumlu değildir.
- g. Programlar için verilen lisanslar, merkezi New York'ta bulunan bir şirket olan International Business Machines Corporation ("IBM Corporation") tarafından sağlanır. Lisans Alan Tarafın yetkileri satın aldığı IBM şirketi ("IBM"), distribütör olarak hareket etmekte ve Programları sağlamaktadır. Ayrıca bu Sözleşmenin koşullarının uygulanmasından sorumludur. IBM Çözüm Ortağından edinilen yetkilerde, bu Sözleşmenin koşullarının uygulanmasından satın alınan yapıldığı ülkeye ilişkin IBM şirketi sorumludur. IBM Corporation'a karşı Lisans Alan Tarafın lehine bir hak ya da dava açma gerekçesi oluşturulmaz. Lisans Alan Taraf, IBM Corporation şirketine karşı olan tüm taleplerinden ve yasal yollara başvurma gerekçelerinden feragat eder ve Programlara ilişkin tüm haklar ve yasal çareler için münhasıran IBM'e başvurmayı kabul eder.
- h. Lisans Alan Taraf, herhangi bir Programa ilişkin lisans için alt lisans veremez, lisansı temlik edemez veya devredemez (söz konusu temlik ve devrin hukuken kısıtlanmasının mümkün olmadığı veya işlem

Belgesinde açıkça izin verildiği veya IBM tarafından aksi kararlaştırıldığı durumlar hariç). IBM, bu Sözleşme kapsamındaki haklarını ve yükümlülüklerini IBM'in işletmesinin Programı kapsayan bölümünün satışı sonucunda devredebilir. IBM, işbu Sözleşmeyi ve ilgili belgeleri herhangi bir devirle bağlantılı olarak paylaşabilir.

- i. Bu Sözleşme kapsamındaki tüm bildirimler yazılı olacaktır ve taraflardan biri yazılı olarak farklı bir adres bildirmediği, Lisans Alan Tarafın lisans yetkilerini satın aldığı sözleşmede belirtilen iş adresine gönderilecektir. Taraflar, elektronik araçlar ve faks kullanılarak gerçekleştirilen iletişimlerin imzalı belge olarak değerlendirilmesini kabul ederler. Bu Sözleşmenin güvenilir yöntemlerle alınan herhangi bir kopyası asıl olarak değerlendirilecektir. Bu Sözleşme, taraflar arasında gerçekleştirilen herhangi bir müzakerenin, görüşmenin ya da beyanın yerine geçer.
- j. Bu Sözleşme, herhangi bir üçüncü kişi için bir hak ya da dava açma gerekçesi oluşturmaz. Taraflardan hiçbirisi, dava gerekçesinin ortaya çıkmasının üzerinden iki yıldan fazla süre geçtikten sonra bu Sözleşmeyle bağlantılı ya da Sözleşmeden kaynaklanan herhangi bir yasal işlem başlatmayacaktır. Taraflardan hiçbirisi, elinde olmayan nedenlerden ötürü herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirememekten sorumlu tutulamaz. Taraflardan her biri, diğer tarafın yükümlülüklerini yerine getirmediğini iddia etmeden önce, diğer tarafa Sözleşmeye uyması için makul fırsat tanıyacaktır.
- k. IBM, Programların teslimini ve Program desteğinin sağlanmasını desteklemek amacıyla, üçüncü kişi yükleniciler dahil olmak üzere, dünya çapındaki lokasyonlarında bulunan personeli ve kaynakları kullanabilir. Lisans Alan Tarafın Programları kullanımı sonucunda kişileri tanımlamaya yarayan bilgiler dahil olmak üzere İçerik, IBM Yazılım Destek Rehberinde belirtildiği şekilde Program desteği sağlanması amacıyla yurtdışına aktarılabilir.

## Bölüm 2 – Ülkeye Özgü Koşullar

Aşağıda belirtilen ülkelerde satın alınan lisanslar için aşağıda belirtilen koşullar bu UPLS'de atıfta bulunulan koşulların yerine geçer veya onları değiştirir. Bu değişikliklerle değiştirilmeyen koşullar değişmeksizin tam olarak yürürlükte kalmaya devam eder.

### 1. KUZEY VE GÜNEY AMERİKA

#### Madde 3. Ücretler, Vergiler, Ödeme ve Doğrulama

*Fıkra b'nin birinci ve ikinci cümlesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Brezilya'da:** Lisans Alan Taraf, satın alınan yetkiler için geçerli tüm ücretleri, yetkileri aşan kullanımlara ilişkin ücretleri, kendisinin yetkileri satın almasından kaynaklanan herhangi bir resmi kurum tarafından uygulanan herhangi bir gümrük vergisini ya da diğer herhangi bir resim, vergi veya benzer harçları ödemeyi kabul eder.

*Fıkra b'de:*

**Meksika'da:** *Üçüncü cümlede, "IBM tarafından belirtilen bir hesaba" ifadesini silin.*

**Meksika'da:** *Üçüncü cümleden sonra aşağıdaki yeni cümleyi ekleyin:*

Ödemeler, IBM tarafından belirtilen bir hesaba elektronik fon transferi yoluyla veya IBM'in Alfonso Napoles Gandara 3111, Santa Fe Peña Blanca, Alvaro Obregon, Mexico City, Zip Code 01210 adresindeki yasal adresine yapılacaktır.

*Fıkra c'nin sonuna aşağıdaki cümleyi ekleyin:*

**Kanada'da:** Vergiler hesaplanırken Programdan yararlanılan lokasyon/lokasyonlar esas alındığında, Lisans Alan Tarafın, geçerli İşlem Belgesinde belirtilen iş adresinden farklı olduğu durumlarda bu lokasyonu/lokasyonları IBM'e bildirme yükümlülüğü devam edecektir.

*Fıkra c'nin sonuna aşağıdaki cümleyi ekleyin:*

**ABD'de:** Taraflar, şu durumlarda Lisans Alan Tarafa hiçbir fiziksel kişisel mülkiyet (örneğin, medya veya yayınlar) devredilmeyeceğini kabul ederler: i) IBM'in Lisans Alan Tarafa, Programları elektronik olarak sağlaması veya ii) Lisans Alan Tarafın IBM'in Lisans Alan Tarafa elektronik olarak sağladığı Programlar için bir satış veya kullanım vergisi muafiyeti talep etmesi. Vergiler hesaplanırken Programdan yararlanılan lokasyon/lokasyonlar esas alındığında, Lisans Alan Tarafın, geçerli İşlem Belgesinde belirtilen iş adresinden farklı olduğu durumlarda bu lokasyonu/lokasyonları IBM'e bildirme yükümlülüğü devam edecektir.

#### Madde 4. Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması

*Fıkra a'nın sonuna aşağıdaki sorumluluğun reddi maddesini ekleyin:*

**Peru'da:** Peru Medeni Kanunu'nda yer alan 1328 sayılı Maddeye uygun olarak, bu kısıtlamalar ve istisnalar, kasten hukuka aykırı hareket ("dolo") ya da ağır ihmal ("culpa inexcusable") durumları için geçerli olmayacaktır.

#### Madde 6. Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam

*Fıkra a'da, ilk cümleyi aşağıdaki cümleyle değiştirin:*

**Arjantin'de:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Arjantin Cumhuriyeti yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Bu Sözleşmeden doğan hak, görev ve yükümlülüklerle ilgili her tür işlem için "Ciudad Autónoma de Buenos Aires" Şehri Olağan Ticari Mahkemesine başvurulacaktır.

**Şili'de:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Şili yasalarının geçerli olacağını kabul eder. İşbu Sözleşmeyle ilgili olarak Taraflarca çözülemeyen herhangi bir ihtilaf, yorum veya ihlal için Santiago şehrinin ve bölgesinin Adli Mahkemelerinin yargı yetkisine başvurulmalıdır.

**Kolombiya'da:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Kolombiya Cumhuriyeti yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Tüm haklar, görev ve yükümlülükler Kolombiya Cumhuriyetinin hakimlerine tabidir.

**Ekvador'da:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Ekvador Cumhuriyeti yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Bu Sözleşmeden doğan veya Sözleşmeyle ilgili herhangi bir ihtilafta, Quito'nun hukuk mahkemesi hakimlerine ve sözlü nitelikte seri yargılama usullerine başvurulacaktır.

**Venezuela'da:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Venezuela yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Taraflar, bu Sözleşmeyle ilgili olarak ortaya çıkan herhangi bir ihtilaf için Caracas Şehri Büyükşehir Bölgesi Mahkemelerine başvurmayı kabul eder.

**Peru'da:** Tarafların her ikisi de kanunlar ihtilafı prensiplerine bakılmaksızın, bu Sözleşme için Peru yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Taraflar arasında, işbu Sözleşmenin uygulanması, yorumlanması veya Sözleşmeye uyulması sırasında doğabilecek ve doğrudan çözülemeyecek herhangi bir uyuşmazlıkla ilgili

olarak, 'Cercado de Lima' Yargı Bölgesi Hakimlerinin ve Mahkemelerinin Yargı Yetkisine ve Yetkinliğine başvurulacaktır.

**Uruguay'da:** Tarafların her ikisi de Uruguay yasalarının geçerli olacağını kabul eder. Taraflar arasında, işbu Sözleşmenin uygulanması, yorumlanması veya Sözleşmeye uyulması sırasında doğabilecek ve doğrudan çözülemeyen herhangi bir uyuşmazlıkla ilgili olarak Montevideo Mahkemelerine (Montevideo Olağan Mahkemeleri) başvurulacaktır.

*Fıkra a'da yalnızca ilk cümlede "lisans yetkilerine ilişkin işlemin gerçekleştirildiği ülkenin" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Amerika Birleşik Devletleri, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamalar, Barbados, Bermuda, Bonaire, İngiliz Virgin Adaları, Kayman Adaları, Curacao, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaika, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts ve Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent ve Grenadines, Surinam, Tortola, Trinidad ve Tobago ve Türk ve Caicos'ta:** ABD'de New York Eyaleti'nin.

**Kanada'da:** Ontario Eyaleti'nin ve Kanada'nın burada geçerli federal yasaları.

*Fıkra a'da ikinci cümlede "lisans yetkilerini satın alma işleminin gerçekleştirildiği ülkede" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Arjantin'de:** Arjantin

**Şili'de:** Şili

**Kolombiya'da:** Kolombiya

**Ekvador'da:** Ekvador

**Meksika'da:** Meksika

**Peru'da:** Peru

**Uruguay'da:** Uruguay

**Venezuela'da:** Venezuela

*Fıkra b'nin sonuna aşağıdaki cümleleri ekleyin:*

**Brezilya'da:** Seri yargılama usulleri dahil olmak üzere, bu Sözleşmeden doğan veya bu Sözleşmeyle ilgili tüm ihtilaflarda, Brezilya, São Paulo Eyaleti, Forum of the City of São Paulo yetkili mahkemesine başvurulacak ve bu mahkemelerin münhasır yetkisine tabi olunacaktır ve taraflar, ayrıcalıklı olsa da diğer herhangi birinden feragat ederek bu belirli mahkemeyi geri alınamaz bir şekilde kabul ederler.

**Meksika'da:** Taraflar, bu Sözleşmeden doğan tüm ihtilaflarda, Mexico City yetkili mahkemesine başvurmayı ve bu mahkemenin münhasıran yetkili olduğunu kabul ederler. Taraflar, mevcut veya gelecekteki ikametleri nedeniyle veya herhangi bir başka nedenle kendileri için geçerli olabilecek diğer her türlü yargı yetkisi alanından feragat ederler.

## **Madde 7. Genel**

*Fıkra g'de:*

**ABD'de:** *son iki cümleyi silin.*

*Fıkra i'de ilk cümleden sonra aşağıdaki yeni cümleyi ekleyin:*

**Meksika'da:** Herhangi bir adres değişikliği 10 (on) gün önceden bildirilmelidir, aksi takdirde son bildirilen adrese yapılan bildirimler hukuki olarak geçerli bir bildirimin tüm sonuçlarını doğuracaktır.

*Fıkra j'de:*

**Brezilya'da:** *İkinci cümlelerin tamamını silin: "Taraflardan hiçbirisi, dava gerekçesinin ortaya çıkmasının üzerinden iki yıldan fazla süre geçtikten sonra bu Sözleşmeyle bağlantılı ya da Sözleşmeden kaynaklanan herhangi bir yasal işlem başlatmayacaktır."*

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddeye yeni I fıkrası olarak ekleyin:*

**Kanada'da:** İki taraf da bu belgeyi İngilizce olarak yazmayı kabul eder. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## 2. ASYA PASİFİK

### Madde 2. Garantiler

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddenin sonuna yeni f fıkrası olarak ekleyin:*

**Avustralya'da:** Bu garantiler, Competition and Consumer Act 2010 (Avustralya Rekabet ve Tüketici Yasası 2010) kapsamındaki haklara ek niteliğindedir ve yalnızca bu yasanın izin verdiği ölçüler dahilinde sınırlıdır.

**Japonya'da:** IBM'in sorumluluğu bu fıkra ile Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması maddesinde, geçerli İşlem Belgelerinde belirtilenlerle sınırlı olup, bu maddede belirtilen garantileri karşılanmaması durumunda Lisans Alan Tarafın başvuracağı yegane çözüm yoludur.

**Yeni Zelanda'da:** Bu garantiler, Consumer Guarantee Act 1993 (1993 Tüketici Garantileri Yasası) veya yasalarca sınırlanamayacak diğer yasal düzenlemeler kapsamındaki haklara ek niteliğindedir.

### Madde 3. Ücretler, Vergiler, Ödeme ve Doğrulama

*Fıkra b'de üçüncü cümleyi aşağıdaki 2 cümleyle değiştirin:*

**Hong Kong, Endonezya, Kore, Macau, Malezya, Filipinler, Singapur ve Vietnam'da:** Tutarlar IBM'in faturası teslim alındığında muaccel olur ve fatura tarihini takip eden 30 gün içerisinde IBM tarafından belirtilen bir hesaba ödenir. Ödeme fatura tarihinden sonra 30 gün içinde yapılmazsa, IBM, ödenmemiş tutara ödemenin geç yapıldığı gün sayısı esas alınarak hesaplanacak şekilde i) her 30 gün veya bunun bir bölümü için %2 veya ii) geçerli yasanın izin verdiği en yüksek tutardan daha az olanı üzerinden gecikme faizi uygulayabilir.

**Tayland'da:** Tutarlar IBM'in faturası teslim alındığında muaccel olur ve fatura tarihini takip eden 30 gün içerisinde IBM tarafından belirtilen bir hesaba ödenir. Ödeme fatura tarihinden sonra 30 gün içinde yapılmazsa, IBM, ödenmemiş tutara ödemenin geç yapıldığı gün sayısı esas alınarak hesaplanacak şekilde ayda %1,25 oranında gecikme faizi uygulayabilir.

*Fıkra c'nin ilk cümlesinde "(iv)" öñündeki "ve" sözcüğünü kaldırın ve noktalı virgöl ve aşağıdaki yeni "(v)" bendini ekleyin:*

**Hindistan'da:** ; ve (v) doğru Stopaj Vergisi beyannamelerini zamanında verecektir. Lisans Alan Tarafın sağladığı muafiyet belgelerine dayanılarak herhangi bir vergi, resim, harç ya da ücretin ("Vergiler") uygulanmaması ve vergi makamının, daha sonra bu Vergilerin uygulanması gerektiği konusunda hüküm vermesi durumunda, Lisans Alan Taraf, bu vergilere uygulanan herhangi bir faiz, resim ve/veya cezalar da dahil olmak üzere söz konusu Vergileri ödemekle yükümlü olacaktır.

*Fıkra c'nin ilk cümlesinde "(iv)" öñündeki "ve" sözcüğünü kaldırın, "(iv)" bendini aşağıdaki ifadeyle değiştirin ve yeni (v) bendini ekleyin:*

**Singapur, Malezya, Filipinler, Tayland, Endonezya ve Vietnam'da:** (iv) Lisans Alan Tarafın muafiyet veya indirim talep ettiği stopaj veya diğer vergilerden muafiyet ya da indirim alınmasında IBM ile tam işbirliği yapacak; ve (v) söz konusu muafiyet, indirim veya feragatler ile ilgili tüm belgeleri en kısa süre içerisinde tamamlayacak, dosyalayacak ve güncel olarak muhafaza edecektir.

### Madde 4. Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması

*Fıkra a'da ilk cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Avustralya'da:** (örneğin; ister sözleşmeden, ister haksız fiilden, ihlalden, mevzuattan veya başka bir husustan kaynaklansın)

*Fıkra a'da "özel" sözcüğünden sonra ve "arızı" sözcüğünden önce ikinci cümlede aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Filipinler'de:** (nominal ve örnek teşkil eden zararlar dahil), manevi,

*Fıkra a'nın sonundan sonra yeni bir fıkra olarak ekleyin (ve fıkra harflerinin düzgün olmasını sağlayın):*

**Avustralya'da:** IBM'in 2010 Rekabet ve Tüketici Yasasınca belirtilen bir garantiyi ihlal etmesi durumunda, IBM'in sorumluluğu; ürünlerin onarılması veya değiştirilmesi veya eşdeğer ürünler sağlanmasıyla veya ürünleri değiştirmenin veya ürünlerin onarımını yaptırmanın maliyetinin ödenmesiyle sınırlıdır. Bir garantinin, Rekabet ve Tüketici Yasasının 2 no.lu planı kapsamındaki bir ürüne ilişkin satış hakkı, haklı zilyetlik veya üzerinde herhangi bir kısıtlama olmayan mülkiyet hakkı ile ilgiliyse, bu sınırlamaların hiçbirisi geçerli değildir.

### Madde 5. Sona Erdirme

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddenin sonuna yeni b fıkrası olarak ekleyin:*

**Endonezya'da:** Taraflar, karşılıklı yükümlülükler oluşturan bir sözleşmenin sona erdirilmesi için mahkeme kararı alınması gerektiğine ilişkin Endonezya Medeni Kanunu'nda madde 1266'nın hükümlerine göre hükümlerinden feragat ederler.



## Madde 6. Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam

*Fıkra a'da yalnızca ilk cümlede "lisans yetkileri için işlemin gerçekleştirildiği ülkenin" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Kamboçya, Laos'ta:** Amerika Birleşik Devletleri'nde New York Eyaleti'nin

**Avustralya'da:** İşlemin gerçekleştirildiği Eyalet ya da Bölgenin.

**Hong Kong'ta:** Çin Halk Cumhuriyeti'nin Hong Kong Özel İdare Bölgesi'nin

**Macau'da:** Çin Halk Cumhuriyeti'nin Hong Kong Özel İdare Bölgesi'nin

**Kore'de:** Kore Cumhuriyeti Seul Merkezi Bölge Mahkemesine tabi olarak Kore Cumhuriyeti'nin

**Tayvan'da:** Tayvan

**Hindistan'da:** Hindistan

*Fıkra a'da ikinci cümlede, "Lisans yetkilerini satın alma işleminin gerçekleştirildiği ülkede veya IBM'in kabul etmesi durumunda, Programın üretim amaçlı olarak kullanıldığı ülkede" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Hong Kong'ta:** Çin Halk Cumhuriyeti'nin Hong Kong Özel İdare Bölgesi'nde

**Macau'da:** Çin Halk Cumhuriyeti'nin Macau Özel İdare Bölgesi'nde

**Tayvan'da:** Tayvan'da

*Fıkra b'de, ii) bendinde ilk cümlede "rejimi" sözcüğünden sonra ve "dahil" sözcüğünden önce aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Japonya'da:** ve Japonya yasalarındakiler

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddenin sonuna yeni d fıkrası olarak ekleyin:*

**Kamboçya, Laos, Filipinler, Sri Lanka'da:** İhtilaflar Singapur'da bulunan Singapur Uluslararası Tahkim Merkezi'nin Tahkim Kurallarına ("SIAC Kuralları") göre uygulanacak tahkim mahkemesinde nihai olarak karara bağlanacaktır.

**Hindistan'da:** İhtilaflar, nihai olarak, Hindistan, Bangalore'da İngilizce olarak yürürlükte olan, 1996 tarihli Tahkim ve Uzlaşma Yasası uyarınca çözüme kavuşturulacaktır. İhtilaflı tutar, 50 milyon Hindistan Rupisine eşit veya daha düşükse bir hakem, tutar daha fazla ise üç hakem olacaktır. Bir hakem değiştirildiğinde, dava muamelesi, makamın boşaldığı aşamadan itibaren devam edecektir.

**Endonezya'da:** İhtilaflar, Endonezya'nın Jakarta şehrinde, 1977 yılından belirlenen Endonezya Ulusal Tahkim Kurulu (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ya da "BANI") kuralları uyarınca gerçekleştirilecek tahkim yoluyla nihai olarak karara bağlanacaktır. Hakem kararı, tarafların itiraz hakkı olmaksızın nihai ve bağlayıcıdır ve yazılı olmak kaydıyla konuya ilişkin kararı ve mer'i kanun hükümlerinin uygulanmasıyla varılan sonuçları belirtir.

**Çin Halk Cumhuriyeti'nde:** Taraflardan herhangi biri, tahkim gerçekleştirilmesi için ihtilafı Çin Halk Cumhuriyeti'nin Pekin şehrindeki Çin Uluslararası Ekonomik ve Ticari Tahkim Komisyonuna gönderme hakkına sahiptir. Taraflar, herhangi bir ihtilafın çözülmesi için üç hakem kullanılacağını kabul ederler.

**Vietnam'da:** İhtilaflar Vietnam'da bulunan Vietnam Uluslararası Tahkim Merkezi'nin Tahkim Kurallarına ("VIAC Kuralları") göre uygulanacak tahkim mahkemesinde nihai olarak karara bağlanacaktır. Tüm işlemler ve belgeler İngilizce dilinde yürütülecek ve sunulacaktır.

## Madde 7. Genel

*Fıkra j'de ikinci cümlede "iki yıl" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Hindistan'da:** üç yıl

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddenin sonuna yeni l fıkrası olarak ekleyin:*

**Endonezya'da:** Bu Sözleşme, İngilizce ve Bahasa Endonezya dilinde akdedilmiştir. Geçerli yasanın izin verdiği ölçüde, çelişki olması halinde sözleşmenin İngilizce olarak hazırlanan hali öncelikli olarak uygulanacaktır.

## 3. AVRUPA, ORTA DOĞU VE AFRİKA

### Madde 2. Garantiler

*Fıkra d'de, dördüncü cümleyi aşağıdaki iki cümleyle değiştirin:*

**Çek Cumhuriyeti, Estonya ve Litvanya'da** IBM Dışı Programlar, ayıplar için hiçbir türde garanti verilmeksizin veya yükümlülük üstlenilmeksizin olduğu gibi sağlanır. Taraflar kararlaştırılan garantiler haricinde ayıplara ilişkin yükümlülükleri işbu belgeyle kapsam dışında tutmaktadırlar.

### Madde 3. Ücretler, Vergiler, Ödeme ve Doğrulama

*Fıkra b'de üçüncü cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**İtalya'da:** IBM, Lisans Alan Tarafa yazılı bildirimle istekte bulunursa

**Ukrayna'da:** , gecikme süresi boyunca Ukrayna Ulusal Bankası (National Bank of Ukraine; NBU) tarafından belirlenen indirim oranının iki katına denk gelen faiz oranıyla, vade dolum tarihinden sonraki günden ödemenin gerçekleştiği tarihe kadar gecikmenin her günü için oranlanmış olarak, ödemesi gecikmiş tutar üzerinden (Ukrayna Ticari Kanunu'nun 232 numaralı maddesinin 6. fıkrası geçerli olmaz).

*Fıkra b'de, üçüncü cümleyi aşağıdaki cümleyle değiştirin:*

**Fransa'da:** Tutarlar fatura tarihinden itibaren 10 gün içinde muaccel olur ve IBM tarafından belirtilen bir hesaba ödenir ve kırk (40) Avro tutarında borç tahsilat maliyetlerine ek olarak veya bu maliyetler kırk Avro'yu geçiyorsa, talep edilen tutarın gerekçelendirilmesine bağlı olarak tamamlayıcı tazminata ek olarak, Avrupa Merkez Bankasının en son faiz oranı artı 10 puana eşit olan gecikme faizleri uygulanır.

**Rusya'da:** Tutarlar fatura teslim alındığında muaccel olur ve fatura tarihini takip eden 30 gün içerisinde IBM tarafından belirtilen bir hesaba elektronik fon transferi yöntemi ile ödenir. 30 günü aşan her gün için hesaplanacak şekilde yıllık %24 oranında gecikme faizi uygulanabilir.

*Fıkra b'de son cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Litvanya'da:** Yasa aksini gerektirmedikçe

*Fıkra b'nin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**İtalya'da:** Ödeme yapılmaması veya kısmi ödeme yapılması durumunda ve IBM'in başlatabileceği resmi bir alacak talebi prosedürünün veya açabileceği davanın ardından, 9 Ekim 2002 tarihli, 231 sayılı Kanun Hükmünde Kararnamenin, 4. maddesinin değiştirilmiş haliyle ve aynı Kanun Hükmünde Kararnamenin 7. Maddesi uyarınca IBM, Lisans Alan Tarafı gecikme faizlerine ilişkin iadeli taahhütlü posta yoluyla yazılı olarak bilgilendirecektir.

### Madde 4. Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması

*Fıkra a'da ilk cümlede "ödenen tutarlar" ifadesinden önce aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Belçika, Fransa, Almanya, İtalya, Lüksemburg, Malta, Portekiz ve İspanya'da** hangisi daha yüksek ise) 500.000 avro (beş yüz bin avro) ya da

**İrlanda ve Birleşik Krallık'ta:** %125'i

*Fıkra a'da ilk cümlede "Lisans Alan Tarafın karşı karşıya kaldığı doğrudan zararlarla" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**İspanya'da:** "doğrudan IBM'in kusurundan kaynaklanan, Lisans Alan Tarafın karşı karşıya kaldığı kanıtlanmış zararlarla"

*Fıkra a'da ilk cümleden sonra aşağıdaki yeni cümleyi ekleyin:*

**Slovakya'da:** Değiştirilmiş şekliyle, 513/1991 Coll. sayılı Ticaret Yasası, Bölüm 379'a atıfta bulunarak, ve Sözleşmenin sonuçlandırılmasına ilişkin tüm koşullarla ilgili olarak, taraflardan her ikisi de tahakkuk edebilecek toplam öngörülebilir zararın yukarıdaki fıkrada belirtilen tutarı aşmayacağını ve bunun, IBM'in yükümlü olduğu en yüksek tutar olduğunu belirtmektedir.

*Fıkra a'da ikinci cümleden önce aşağıdaki yeni cümleyi ekleyin:*

**Rusya'da:** IBM, feragat edilmiş haklardan sorumlu olmayacaktır.

*Fıkra a'da ikinci cümlede aşağıdaki sözcüğü silin:*

**İrlanda ve Birleşik Krallık'ta:** ekonomik

*Fıkra a'da, ikinci cümleyi aşağıdaki cümleyle değiştirin:*

**Belçika, Hollanda ve Lüksemburg'ta:** IBM, dolaylı veya sonuçta ortaya çıkan zararlardan, kâr kaybı, iş kaybı, değer kaybı, gelir kaybı, firma değeri kaybından, itibarın zarar görmesinden veya beklenen tasarruf kaybından, Lisans Alan Tarafa karşı herhangi bir üçüncü kişi iddiasından ve veri kaybından (veya hasarından) sorumlu olmayacaktır.

**Fransa'da:** IBM, dolaylı zararlardan, itibar kaybı, kâr kaybı, iş kaybı, değer kaybı, gelir kaybı, firma değeri kaybı veya beklenen tasarruf kaybından sorumlu olmayacaktır.

**Portekiz'de:** IBM, kâr kaybı dahil olmak üzere dolaylı zararlardan sorumlu olmayacaktır.

**İspanya'da:** IBM, itibarın zarar görmesinden, kâr kaybı, iş kaybı, değer kaybı, gelir kaybı, firma değeri kaybı veya beklenen tasarruf kaybından sorumlu olmayacaktır.

*Fıkra a'nın sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Fransa'da:** Finansal koşullar dahil Sözleşmenin koşulları, Sözleşmenin genel ekonomisinin ayrılmaz parçası olan mevcut madde dikkate alınarak belirlenmiştir.

*Fıkra b'de "ve ii) geçerli yasa uyarınca sınırlanması mümkün olmayan zararlar" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Almanya'da:** ; ii) bedensel yaralanmalara (ölüm dahil) ilişkin zararlar; iii) bu Sözleşme kapsamındaki herhangi bir işlemle bağlantılı olarak IBM'in üstlendiği garanti ihlalinin kaynaklanan kayıp veya zararlar; ve (iv) kasti veya büyük ihmâl sonucunda oluşan kayıp veya zararlar.

## **Madde 6. Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam**

*Fıkra a'da yalnızca ilk cümlede "lisans yetkileri için işlemin gerçekleştirildiği ülkenin" ifadesini aşağıdaki ifadeyle değiştirin:*

**Arnavutluk, Ermenistan, Azerbaycan, Belarus, Bosna Hersek, Bulgaristan, Hırvatistan, Makedonya Eski Yugoslav Cumhuriyeti, Gürcistan, Kazakistan, Kırgızistan, Moldova, Karadağ, Romanya, Rusya, Sırbistan, Tacikistan, Türkmenistan, Ukrayna ve Özbekistan'da:** Avusturya

**Estonya, Letonya ve Litvanya'da:** Finlandiya

**Cezayir, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Yeşil Burun Adaları, Orta Afrika Cumhuriyeti, Çad, Komor Adaları, Kongo Cumhuriyeti, Cibuti, Demokratik Kongo Cumhuriyeti, Ekvator Ginesi, Fransız Guyanası, Fransız Polinezyası, Gabon, Gine, Gine Bissau, Fildişi Sahili, Lübnan, Madagaskar, Mali, Moritanya, Morityus, Mayotte, Fas, Yeni Kaledonya, Nijer, Reunion, Senegal, Seyşeller, Togo, Tunus, Vanuatu ve Wallis ve Futuna Adaları'nda:** Fransa

**Angola, Bahreyn, Botsvana, Mısır, Eritre, Etiyopya, Gambiya, Gana, Irak, Ürdün, Kenya, Kuveyt, Liberya, Malavi, Malta, Mozambik, Nijerya, Umman, Pakistan, Katar, Ruanda, Sao Tome ve Principe, Suudi Arabistan, Sierra Leone, Somali, Tanzanya, Uganda, Birleşik Arap Emirlikleri, Batı Şeria/Gazze, Yemen, Zambiya ve Zimbabve'de:** İngiltere

**Lihtenştayn'da:** İsviçre

**Güney Afrika, Namibya, Lesoto ve Svaziland'da:** Güney Afrika Cumhuriyeti

**Birleşik Krallık'ta:** İngiltere

*Fıkra a'da ilk cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Fransa'da:** Taraflar, Fransız Medeni Kanunu'nun 1222 ve 1223 sayılı maddelerinin geçerli olmadığını kabul ederler.

*Fıkra a'nın sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Arnavutluk, Ermenistan, Azerbaycan, Belarus, Bosna Hersek, Bulgaristan, Hırvatistan, Makedonya Eski Yugoslav Cumhuriyeti, Gürcistan, Kazakistan, Kosova, Kırgızistan, Moldova, Karadağ, Romanya, Rusya, Sırbistan, Tacikistan, Türkmenistan, Ukrayna ve Özbekistan'da:** Bu Sözleşmeden doğan tüm ihtilaflar, Avusturya'nın Viyana şehrinde Avusturya Federal Ticaret Odası Tahkim Merkezi tarafından söz konusu Arbitral Merkezi'nin Kuralları (Viyana Kuralları) kapsamında ve Viyana Kuralları uyarınca görevlendirilen üç tarafsız hakem tarafından resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, Viyana Kuralları kapsamında Tahkim Merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (1) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek amacıyla mahkemenin ara tedbir koyması, veya (2) taraflardan birinin veya onun Teşebbüs şirketinin mülkiyetinde olan veya olduğu iddia edilen her türlü telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik veya mülkiyetin belirlenmesi, veya (3) 500.000,00 ABD dolarının altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli işlemlere başvurmasını önlemeyecektir;

**Estonya, Letonya ve Litvanya'da:** Bu Sözleşmeden kaynaklanan tüm ihtilaflar, Finlandiya, Helsinki'de bulunan Finlandiya Ticaret Odasının Tahkim Enstitüsü (Tahkim Merkezi) tarafından, Finlandiya Ticaret Odasının Tahkim Kuralları (Kurallar) kapsamında, bu Kuralla uyarınca görevlendirilen tarafsız üç hakem tarafından resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, Kurallar kapsamında Tahkim Merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (1) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek amacıyla mahkemenin ara tedbir koyması, veya (2) taraflardan birinin veya onun Teşebbüs şirketinin mülkiyetinde olan veya olduğu iddia edilen her türlü

telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik veya mülkiyetin belirlenmesi, veya (3) 500.000,00 ABD dolarının altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli işlemlere başvurmasını önlemeyecektir;

**Afganistan, Angola, Bahreyn, Botswana, Burundi, Yeşil Burun Cumhuriyeti, Cibuti, Mısır, Eritre, Etiyopya, Gambiya, Gana, Irak, Ürdün, Kenya, Kuveyt, Lübnan, Liberya, Libya, Madagaskar, Malavi, Mozambik, Nijerya, Umman, Pakistan, Filistin Bölgesi, Katar, Ruanda, Sao Tome ve Principe, Suudi Arabistan, Seyşeller, Sierra Leone, Somali, Güney Sudan, Tanzanya, Uganda, Birleşik Arap Emirlikleri, Batı Sahra, Yemen, Zambiya ve Zimbabve'de:** Bu Sözleşmeden doğan tüm ihtilaflar Birleşik Krallık, Londra Uluslararası Tahkim Mahkemesi (LCIA) tarafından kendi tahkim kuralları (Kurallar) kapsamında ve bu Kurallar uyarınca görevlendirilen üç tarafsız hakem tarafından resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, Kurallar kapsamında Tahkim Merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (1) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek amacıyla mahkemenin ara tedbir koyması, veya (2) taraflardan birinin veya onun Teşebbüs şirketinin mülkiyetinde olan veya olduğu iddia edilen her türlü telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik veya mülkiyetin belirlenmesi, veya (3) 500.000,00 ABD dolarının altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli işlemlere başvurmasını önlemeyecektir;

**Cezayir, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Orta Afrika Cumhuriyeti, Çad, Kongo Cumhuriyeti, Demokratik Kongo Cumhuriyeti, Ekvator Ginesi, Fransız Guyanası, Fransız Polinezyası, Gabon, Gine, Gine Bissau, Fildişi Sahili, Mali, Moritanya, Morityus, Fas, Nijer, Senegal, Togo ve Tunus'ta:** Bu Sözleşmeden doğan tüm ihtilaflar, Fransa, Paris'teki ICC Uluslararası Tahkim Mahkemesi tarafından kendi tahkim kuralları (Kurallar) kapsamında ve bu Kurallar uyarınca görevlendirilen üç tarafsız hakem tarafından resmi dil olarak Fransızca kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, Kurallar kapsamında Tahkim Merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (1) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek amacıyla mahkemenin ara tedbir koyması, veya (2) taraflardan birinin veya onun Teşebbüs şirketinin mülkiyetinde olan veya olduğu iddia edilen her türlü telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik veya mülkiyetin belirlenmesi, veya (3) 250.000,00 ABD dolarının altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli işlemlere başvurmasını önlemeyecektir;

**Güney Afrika, Namibya, Lesoto ve Svaziland'da:** Bu Sözleşmeden kaynaklanan tüm ihtilaflar, Güney Afrika, Johannesburg'ta bulunan Güney Afrika Tahkim Kurulu (AFSA) (Tahkim Dairesi) tarafından, AFSA Kuralları (Kurallar) kapsamında, bu Kurallar uyarınca görevlendirilen tarafsız üç hakem tarafından resmi dil olarak İngilizce kullanılarak nihai olarak karara bağlanacaktır. Taraflardan her biri kendi hakemini aday gösterecek ve bu kişiler birlikte 30 gün içinde bağımsız bir başkan atayacaklardır veya başkan, Kurallar kapsamında Tahkim Merkezi tarafından atanacaktır. Hakemlerin, bu Sözleşmede hariç tutulan ve bu Sözleşmede yer alan sınırlamaları aşan zararları tazmin etme veya ihtiyati tedbir kararı verme yetkisi olmayacaktır. Bu Sözleşmede yer alan hiçbir ifade, (1) gizlilik hükümlerinin ya da fikri mülkiyet haklarının ihlal edilmesini veya bunların esasına ilişkin zarar verilmesini önlemek amacıyla mahkemenin ara tedbir koyması, veya (2) taraflardan birinin veya onun Teşebbüs şirketinin mülkiyetinde olan veya olduğu iddia edilen her türlü telif hakkı, patent veya ticari markaya ilişkin geçerlilik veya mülkiyetin belirlenmesi, veya (3) 250.000,00 ABD dolarının altında borç tahsilatı için taraflardan herhangi birinin adli işlemlere başvurmasını önlemeyecektir;

**Andora, Avusturya, Kıbrıs, Fransa, Almanya, Yunanistan, İsrail, İtalya, Portekiz, İspanya, İsviçre ve Türkiye'de:** Tüm ihtilaflar yalnızca aşağıda belirtilen mahkemelerin münhasır yetkisine tabi olacak ve bu mahkemelerde karara bağlanacaktır.

**Andora'da:** Paris Ticaret Mahkemesi.

**Avusturya'da:** Avusturya'nın Viyana şehri mahkemesi (Şehir Merkezi).

**Kıbrıs'ta:** Lefkoşe yetkili mahkemesi.

**Fransa'da:** Paris Ticaret Mahkemesi.

**Almanya'da:** Stuttgart mahkemeleri.

**Yunanistan'da:** Atina yetkili mahkemeleri.

**İsrail'de:** Tel Aviv Yafa mahkemeleri.

**İtalya'da:** Milano mahkemeleri.

**Portekiz'de:** Lizbon mahkemeleri.

**İspanya'da:** Madrid mahkemeleri.

**İsviçre'de:** Zürih kantonu ticaret mahkemesi.

**Türkiye'de:** Türkiye Cumhuriyeti, İstanbul Merkez (Çağlayan) Mahkemeleri ve İstanbul İcra Daireleri.

**Hollanda'da:** Taraflar, Hollanda Medeni Kanununun 7.1 no.lu Başlığı ile 7:401 ve 402. maddeleri kapsamındaki haklarından ve bu Sözleşmenin, Hollanda Medeni Kanununun 6:265 no.lu maddesi kapsamında kısmi veya tam feshine ('gehele of partiele ontbinding') ilişkin haklarından feragat ederler.

## **Madde 7. Genel**

*Fıkra d'de fıkranın sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**İspanya'da:** IBM, şu adrese gönderilmesi durumunda, iletişim bilgilerine erişim, bunları güncelleme ya da silme taleplerini karşılayacaktır: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos".

*Fıkra j'de fıkranın sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Çek Cumhuriyeti'nde:** 89/2012 Coll sayılı Kanunda ("Medeni Kanun") Madde 1801 uyarınca, Medeni Kanunda madde 1799 ve 1800, değiştirildikleri haliyle, bu Sözleşme kapsamındaki işlemler için geçerli değildir. Lisans Alan Taraf, Medeni Kanunun 1765 numaralı maddesi kapsamında durumların değişmesi riskini kabul eder.

*Fıkra j'de:*

**Bulgaristan, Hırvatistan, Rusya, Sırbistan ve Slovenya'da:** *"Taraflardan hiçbirisi, dava gerekçesinin ortaya çıkmasının üzerinden iki yıldan fazla süre geçtikten sonra Sözleşmeyle bağlantılı ya da Sözleşmeden kaynaklanan herhangi bir yasal işlem başlatmayacaktır." şeklindeki ikinci cümleyi silin.*

*Fıkra j'de ikinci cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Litvanya'da:** Yasa aksini gerektirmedikçe

*Fıkra j'de, ikinci cümleyi aşağıdaki cümleyle değiştirin:*

**Polonya'da:** Taraflardan hiçbirisi, ödeme yapılmaması hali hariç olmak üzere dava gerekçesinin ortaya çıkmasının üzerinden üç yıldan fazla süre geçtikten sonra Sözleşmeyle bağlantılı ya da Sözleşmeden kaynaklanan herhangi bir yasal işlem başlatmayacaktır. Ödemenin yapılmadığı hallerde, vade tarihinin üzerinden iki sene geçmesinin ardından yasal işlem başlatılamayacaktır.

*Fıkra j'de ikinci cümlede "iki" sözcüğünü aşağıdaki şekilde değiştirin:*

**Letonya ve Ukrayna'da:** üç

**Slovakya'da:** dört

*Fıkra j'de "Taraflardan hiçbirisi, elinde olmayan nedenlerden ötürü parasal olmayan herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirememekten sorumlu tutulamaz." şeklindeki üçüncü cümlelerin sonuna aşağıdaki ifadeyi ekleyin:*

**Rusya'da:** Bunlara deprem, sel, yangın, doğal afet, grev (tarafların çalışanların grevleri hariç), savaş hali, askeri eylem, ambargo, blokaj, uluslararası veya devlet yaptırımları ve geçerli hukuk düzeninin yetkili makamlarının eylemleri dahildir, ancak bunlarla sınırlı değildir.

*Fıkra j'de "Taraflardan hiçbirisi, elinde olmayan nedenlerden ötürü parasal olmayan herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirememekten sorumlu tutulamaz." şeklindeki üçüncü cümleyi aşağıdaki şekilde değiştirin:*

**Ukrayna'da:** Taraflardan hiçbirisi, elinde olmayan nedenlerden veya yasal düzenleme değişikliklerinden ötürü parasal olmayan herhangi bir yükümlülüğünü yerine getirememekten sorumlu tutulamaz. Bunlara ABD'nin ithalat, ihracat ve ekonomik yaptırım gereksinimleri dahildir, ancak tümü bunlarla sınırlı değildir.

*Aşağıdaki ifadeyi bu maddenin sonuna yeni I fıkrası olarak ekleyin:*

**Macaristan'da:** Lisans Alan Taraf bu Sözleşmeyi imzalayarak, Lisans Alan Tarafın bu Sözleşmenin tüm hükümleri konusunda yeterli bilgiye sahip olduğunu ve bu koşullar konusunda müzakere yapma fırsatı elde ettiğini teyit eder. Şu hükümler, Macaristan yasalarıyla genel olarak uygulanan hükümlerden önemli ölçüde farklılık gösterebilir ve taraflardan her ikisi de Sözleşmeyi imzalayarak bu hükümleri kabul etmiş olur: Program Lisansı; Garantiler; Ücretler, Vergiler, Ödeme ve Doğrulama; Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması; Sona Erdirme; Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam; Genel.

**Çek Cumhuriyeti'nde:** Lisans Alan Taraf, aşağıda belirtilen önemli ticari koşulları içeren işbu sözleşmenin koşullarını açıkça kabul eder: (i) Ayıplara yönelik sorumluluğun sınırlandırılması ve sorumluluğun reddi (Garantiler); (ii) Lisans Alan Tarafın zararlar için yetki sınırlaması (Sorumluluk ve Fikri Mülkiyetin Korunması); (iii) İhracat ve ithalat yasal düzenlemelerinin bağlayıcı niteliği (Uygulanacak Hukuk ve Coğrafi Kapsam); (iv) daha kısa sınırlama süreleri (Genel); (v) katımlı sözleşmelerdeki hükümlerin uygulanabilirliğinin hariç tutulması (Genel); ve (vi) koşulların değişmesi riskinin kabul edilmesi (Genel).

**Romanya'da:** Lisans Alan Taraf, Romanya Medeni Kanunu'nda madde 1203, 2, 4, 5 ve 8j numaralı fıkralarının hükümlerine göre "olağandışı hükümler" olarak addedilecek aşağıdaki standart maddeleri açıkça kabul eder. Lisans Alan Taraf, işbu belgeyle, yukarıda belirtilen maddeler dahil olmak üzere, bu Sözleşmenin tüm hükümleri konusunda yeterli bilgiye sahip olduğunu, söz konusu hükümleri doğru şekilde analiz edip anladığını ve her maddenin koşulları konusunda müzakere yapma fırsatı elde ettiğini teyit eder.





Also identified as: i125-3301-15

Printed in USA

Z125-3301-15



NOTICES AND INFORMATION

IBM C/C++ for Open Enterprise Languages on z/OS 1.0

The IBM license agreement and any applicable information on the web download page for IBM products refers Licensee to this file for details concerning notices applicable to code included in the products listed above ("the Program").

Notwithstanding the terms and conditions of any other agreement Licensee may have with IBM or any of its related or affiliated entities (collectively "IBM"), the third party code identified below is subject to the terms and conditions of the IBM license agreement for the Program and not the license terms that may be contained in the notices below. The notices are provided for informational purposes.

Please note: This Notices file may identify information that is not used by, or that was not shipped with, the Program as Licensee installed it.

IMPORTANT: IBM does not represent or warrant that the information in this NOTICES file is accurate. Third party websites are independent of IBM and IBM does not represent or warrant that the information on any third party website referenced in this NOTICES file is accurate. IBM disclaims any and all liability for errors and omissions or for any damages accruing from the use of this NOTICES file or its contents, including without limitation URLs or references to any third party websites.

C/C++ compiler

START OF LLVM NOTICES AND INFORMATION

=====

LLVM CODE: The Program includes some or all of the following that IBM obtained under the University of Illinois/NCSA Open Source License license:

LLVM V4

=====

LLVM Release License

=====

University of Illinois/NCSA  
Open Source License

Copyright (c) 2003-2017 University of Illinois at Urbana-Champaign.  
All rights reserved.

Developed by:

LLVM Team

University of Illinois at Urbana-Champaign

<http://llvm.org>

Permission is hereby granted, free of charge, to any person obtaining a copy of this software and associated documentation files (the "Software"), to deal with the Software without restriction, including without limitation the rights to use, copy, modify, merge, publish, distribute, sublicense, and/or sell copies of the Software, and to permit persons to whom the Software is furnished to do so, subject to the following conditions:

\* Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimers.

\* Redistributions in binary form must reproduce the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimers in the documentation and/or other materials provided with the distribution.

\* Neither the names of the LLVM Team, University of Illinois at Urbana-Champaign, nor the names of its contributors may be used to endorse or promote products derived from this Software without specific prior written permission.

THE SOFTWARE IS PROVIDED "AS IS", WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NONINFRINGEMENT. IN NO EVENT SHALL THE CONTRIBUTORS OR COPYRIGHT HOLDERS BE LIABLE FOR ANY CLAIM, DAMAGES OR OTHER LIABILITY, WHETHER IN AN ACTION OF CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, ARISING FROM, OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SOFTWARE OR THE USE OR OTHER DEALINGS WITH THE SOFTWARE.

=====  
Copyrights and Licenses for Third Party Software Distributed with LLVM:  
=====

The LLVM software contains code written by third parties. Such software will have its own individual LICENSE.TXT file in the directory in which it appears. This file will describe the copyrights, license, and restrictions which apply to that code.

The disclaimer of warranty in the University of Illinois Open Source License applies to all code in the LLVM Distribution, and nothing in any of the other licenses gives permission to use the names of the LLVM Team or the University of Illinois to endorse or promote products derived from this Software.

The following pieces of software have additional or alternate copyrights, licenses, and/or restrictions:

Program Directory

-----  
Google Test llvm/utils/unittest/googletest  
OpenBSD regex llvm/lib/Support/{reg\*, COPYRIGHT.regex}  
pyyaml tests llvm/test/YAMLParse/{\*.data, LICENSE.TXT}  
ARM contributions llvm/lib/Target/ARM/LICENSE.TXT  
md5 contributions llvm/lib/Support/MD5.cpp llvm/include/llvm/Support/MD5.h

END OF LLVM CODE NOTICES AND INFORMATION  
=====

END OF NOTICES & INFORMATION FOR C/C++ compiler  
=====

END OF ALL NOTICES AND INFORMATION  
=====

L/N: L-MCHN-C9NRTZ  
D/N: L-MCHN-C9NRTZ  
P/N: L-MCHN-C9NRTZ